



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>









892.198  
L572



LETTRES ASSYRIOLOGIQUES

SECONDE SÉRIE

---

# ÉTUDES ACCADIENNES

PAR

FRANÇOIS LENORMANT

---

TOME DEUXIÈME

PREMIÈRE PARTIE

---

PARIS

MAISONNEUVE ET C<sup>ie</sup>, LIBRAIRES-ÉDITEURS

45, QUAI VOLTAIRE, 45

—  
1874



# ÉTUDES ACCADIENNES





LETTRES ASSYRIOLOGIQUES

SECONDE SÉRIE



# ÉTUDES ACCADIENNES

PAR

FRANÇOIS LENORMANT



TOME DEUXIÈME



PARIS

MAISONNEUVE ET C<sup>e</sup>, LIBRAIRES-ÉDITEURS

15, QUAI VOLTAIRE, 15

—  
1874

RECEIVED ALABAMA DEPT. OF

REVENUE

1926

RECEIVED ALABAMA DEPT. OF

Bates  
Maisonnette  
2-27-26  
12664

14577  
L 572

RECEIVED ALABAMA DEPT. OF



RECEIVED ALABAMA DEPT. OF

6:519

RECEIVED ALABAMA DEPT. OF

REVENUE

1926

12664

PREMIÈRE PARTIE

---

# CHOIX DE TEXTES

AVEC TRADUCTION INTERLINÉAIRE



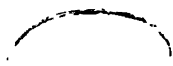
# **A MONSIEUR GUIZOT**

**HOMMAGE D'ADMIRATION RESPECTUEUSE ET RECONNAISSANTE**

1921

Textes bilingues,  
avec version assyrienne.

---








## I.

## Formules de contrats

privés

ayant servi d'exemples grammaticaux.

Nous extrayons ces formules de la tablette K 46 du Musée Britannique, qui était la seconde de la collection philologique intitulée dans la Bibliothèque palatine de Ninive . Tout ce qui subsiste de cette tablette a été publié dans W. A. I. 22, 12 et 13, plus des suppléments assez développés, fournis par de nouvelles trouvailles, dans notre Choix de textes cunéiformes inédits.

Comme toutes celles de la même collection, la tablette K 46 contenait la copie de plusieurs documents bilingues d'origines et de natures différentes, réunis les uns à la suite des autres :

1° Un morceau relatif aux droits proportionnels municipaux et fiscaux, et à l'intérêt légal des sommes d'argent; celui-ci remplissait environ la moitié de la première colonne du recto (W. A. I. 22, 12, A); nous insérerons dans le présent choix, sous le n° 11, ce qui en reste encore;

2° Un recueil de formes verbales, spécialement de celles du passif, et des exemples montrant l'agglutination des pronoms personnels avec certaines prépositions, telles que Ki et Kita, "avec"; ceci tenait la seconde moitié de la première colonne du recto et la seconde colonne tout entière (W. A. I. 22, 12, A et B; cette dernière colonne restituée d'une manière bien plus complète dans 2 et 12);

3° Les formules occupant les deux colonnes du verso (W. A. I. 22, 13); nous en reproduisons ici toutes celles dont le texte est entier et dont on peut donner la traduction. Elles ont été bien manifestement rassemblées avec une intention d'enseignement grammatical et linguistique; mais en même temps elles rentrent dans la catégorie des choix d'expressions et de phrases destinés à réunir sous les yeux de l'étudiant tous les mots, tous les termes relatifs à une certaine matière. On ne saurait douter que le groupement d'une semblable série de phrases et de formules n'ait eu pour objet de

former les scribes assyriens à l'intelligence des contrats en langue accadienne, remontant au temps du Premier Empire de Chaldée, qui pouvaient encore être produits en justice dans bien des cas sous les Sargonides, particulièrement quand il s'agissait des propriétés des temples, constituées depuis une date ancienne.

Dans la tablette K 46, de même que dans toutes celles de la même collection, le texte accadien et la version assyrienne sont disposés en deux colonnes parallèles.

Texte accadien.

Premier fragment: W. A. I. II, 13, B, l. 20 - 55.

20.

𒊕𒊕𒊕𒊕

Kar  
Digue;

21.

𒊕𒊕𒊕𒊕𒊕

Karbi  
digue + sa  
sa digue;

22.

𒊕𒊕𒊕𒊕

Ker  
digue

𒊕𒊕𒊕𒊕𒊕

gula  
grande,

23.

𒊕𒊕𒊕𒊕

Kar  
digue

𒊕𒊕𒊕𒊕𒊕

gula  
grande,

24.

𒊕𒊕𒊕𒊕

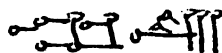
Kar  
la levée  
(sur) la levée

𒊕𒊕𒊕𒊕𒊕𒊕𒊕𒊕

Mulge (Ki) ta  
Moulge (Ki) + sur  
de Moulge (Ki) = Mipour,

Version assyrienne.

20.



Karu  
Digue;

21.

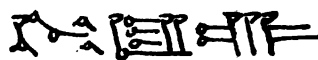


Karsu  
sa digue;

22.



Kar  
digue

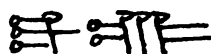


gulu  
grande;

23.



Karru  
la digue

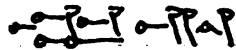


rabu  
grande;

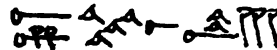
24.



ina  
sur



Kari  
la levée



Niburu  
de Nipour;





33.

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

Kilamgine

tarif

réel;

34.

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

KilamKhiga

tarif

bon;

35.

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

Kilamgarra

tarif

existant;

36.

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

Kilamgalla

tarif

existant;

37.

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

Kilamalmalmal

tarif

lui + existant;

38.

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

Kilamaldua

tarif

lui + courant;

39.

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

Kilamalduagim

tarif

lui + courant

comme

Comme le tarif court;

40.

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

𑌕𑌃𑌃𑌃𑌃𑌃

Kilamalgallagim

tarif

lui + existant

comme

Comme le tarif existe;



33.      PP      𐌲𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰  
          id.      Kinu  
          (tarif)      réel;

34.      PP      𐌲𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰  
          id.      tabu  
          (tarif)      bon;

35.      PP      𐌲𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰  
          id.      bašū  
          (tarif)      existant;

36.      PP      PP  
          id.      id.  
          (tarif)      (existant);

37.      PP      PP  
          id.      id.  
          (tarif)      (existant);

38.      PP      𐌲𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰  
          id.      illaKu  
          (le tarif)      courant;

39.      𐌲𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰      𐌲𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰      PP  
          Kima      mahiru      id.  
          comme      le tarif      (est courant);

40.      𐌲𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰      𐌲𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰      𐌲𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰  
          Kima      mahiru      ibašū  
          comme      le tarif      existe;

41.

Kilam

tarif

almalmal

lui + existant

gim

comme

comme le tarif existe;

42.

Kilam

tarif

uou

ville

galla

existant;

dans la ville

43.

Kilam

tarif

suru

s'accroissant

gim

comme

le tarif comme il s'accroît.

44.

Kuni

Argent + son

Son argent

lake

(il) pèse

45.

ua

et

se

le grain

akae

(il) amonalle.

46.

Sam

Prijs;

47.

Sambi

prijs + son

son prijs;

48.

sambike

prijs + son + pour

41.

𐤊𐤍𐤁

kima

comme

𐤊𐤍𐤁

mahiru

le tarif

𐤍𐤁𐤁𐤍𐤁

ibasû

épiste;

42.

𐤊𐤍𐤁

mahiru

le tarif

𐤍𐤁

ina

dans

𐤍𐤁

ali

la ville

𐤍𐤁𐤁𐤍𐤁

ibasû

épiste;

43.

𐤊𐤍𐤁

mahiru

le tarif

𐤊𐤍𐤁

kima

comme

𐤍𐤁𐤁

.....

il s'accroît (?)

44.

𐤊𐤍𐤁

Kaspa

Argent

𐤍𐤁𐤁𐤍𐤁

išagal

il pèse

45.

𐤊𐤍𐤁

au

et

𐤍𐤁𐤁𐤍𐤁

.....

grain

𐤍𐤁𐤁𐤍𐤁

imadad

il mesure.

46.

𐤊𐤍𐤁

šimu

Prijs;

47.

𐤊𐤍𐤁

šimšu

son prijs;

48.

𐤊𐤍𐤁

ana

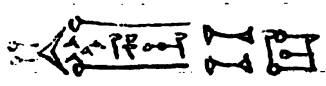
pour

𐤊𐤍𐤁

šimšu

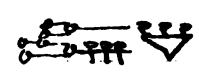
son prijs;

74



sam bike

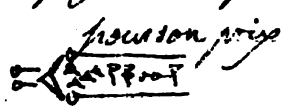
prisp + son + pour



ingas

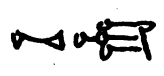
il + a fait;

50.



sam

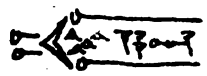
prisp



tilla

entier;

51.



sam

prisp

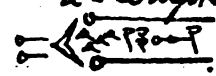
à - Compte;



nutilla

non + entier

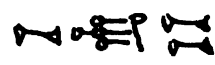
52.



sam

prisp

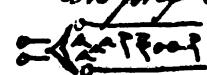
son prisp entier;



tillabi

entier + son

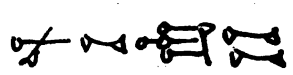
53.



sam

prisp

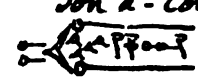
son à - Compte;



nutillabi

non + entier + son

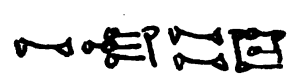
54.



sam

prisp

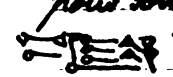
pour son prisp entier;



tillabiku

entier + son + pour

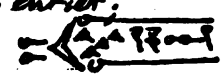
55.



agir

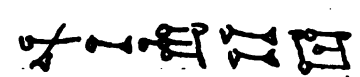
suite

après son à - compte.



sam

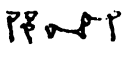
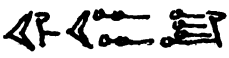
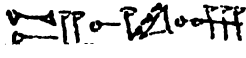
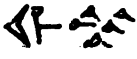
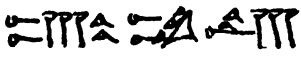
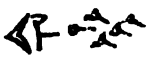


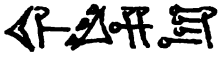



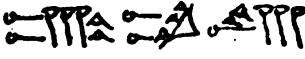

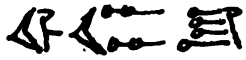


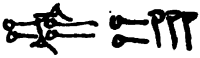
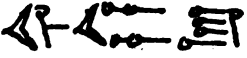
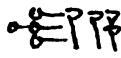

prisp



nutillabiku

non + entier + son + pour



49.     
ana šimšu iškun  
 pour son priyo il a fait;
50.    
šimšu gamru  
 priyo total;
51.     
šimšu la gamru  
 priyo non total;
52.    
šimšu gamru  
 son priyo total;
53.     
šimšu la gamru  
 son priyo non total;
54.     
ana šimšu gamruti  
 pour les priyo totaux;
55.       
ana arkit šimšu la id.  
 à la suite de son priyo non (total).

Deuxième fragment: W. A. I. 22, 13, A, l. 15-38.

15.

o-PAPAA o-o-o-P P P off

o-o-o off o-o-o off o-o-P P

namnitani

Servitude + sa

Sa servitude

mininzu

à lui + il + a augmenté

il lui a augmenté.

16.

o-PAPAA o-o-o-P P

namgab

liberté;

17.

o-PAPAA o-o-o-P P off

namgabani

liberté + sa

sa liberté;

18.

o-PAPAA o-o-o-P P off

namgabani ku

liberté + sa + pour

pour sa liberté;

19.

o-PAPAA o-o-o-P P off

namgabani ku

liberté + sa + pour

pour sa liberté

off

o-o-o-P P off

kû

argent

nenlal

il + l' + a payé.

20.

off o-o-P P off

kûta

Argent + en

Prijs en argent;

sam

prijs

21.

off o-o-P P off

kûtagubba

argent + en + garantissant

garantie réelle;

22.

off o-o-P P off

kûtagubbas

argent + en + garantissant + en  
en garantie réelle;

15.

ardutsa

Sa servitude

yuvaddi

il a ajouté.

16.

iptira

Liberté;

17.

iptiraiu

sa liberté;

18.

ana

pour

iptiraiu

sa liberté;

19.

ana

pour

id.

(sa liberté)

Kaspa

de l'argent

istmu

il a payé en prijs.

20.

simatu

Prijs;

21.

manzaganu

gage;

22.

ana

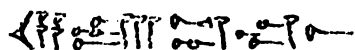
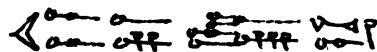
...

id.

(...)



23.

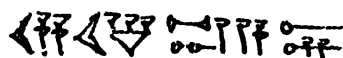

Kütugubbasargent + en + garantissant + en  
en garantie réelle

miningubà lui complètement + il + a garanti  
il lui a garanti.

24.


Kūpaduani

Billet;


25.


Kūpadduani

billet + son

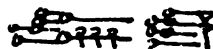
son billet;

26.


Kūpadduani

billet + son

son billet


insem

il + a donné;

27.


mu

cas


bīre (?)

revenu


Kūgāniku

d'argent + son + fin

pour ce qui est du revenu de son argent

28.


ē

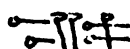
maison


ašā

champ


izz'ar

verger


šak

tête

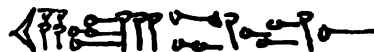
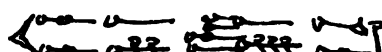

rakmad

(d')esclave femelle


nit

esclave

29.


Kütugubbasargent + en + garantissant + en  
en garantie réelle

miningubà lui complètement + il + a garanti  
il lui a garanti.

30.


ē

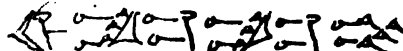
Maison.


ka

Contre


Kūpar

argent


šinonegab

ils ont transmis;



31.

𐤀𐤁𐤁𐤀

asa

champ

𐤀𐤁𐤁𐤀

ua

contre

𐤀𐤁𐤁𐤀

kupar

argent

𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀

sinenegab

ils ont transmis;

32.

𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀

izsar

berger

𐤀𐤁𐤁𐤀

ua

contre

𐤀𐤁𐤁𐤀

kupar

argent

𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀

sinenegab

ils ont transmis;

33.

𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀

rakmad

esclave femelle

𐤀𐤁𐤁𐤀

ua

contre

𐤀𐤁𐤁𐤀

kupar

argent

𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀

sinenegab

ils ont transmis;

34.

𐤀𐤁𐤁𐤀

nit

esclave

𐤀𐤁𐤁𐤀

ua

contre

𐤀𐤁𐤁𐤀

kupar

argent

𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀

sinenegab

ils ont transmis.

35.

𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀

kupadduani

billet + son

Son billet

𐤀𐤁𐤁𐤀

kilal

le poids

le montant

𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀

rutagga

non + complète

36.

𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀

ibkin

il + a souscrit

37.

𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁𐤁𐤀

ankitz

comptant





38.   
ana kapi ibtdalu  
pour argent ils ont transmis en propriété.

## Texte accadien.

## Version assyrienne.

- |     |  |     |                                 |
|-----|--|-----|---------------------------------|
| 45. | et pour le grain <u>aha</u> (amonceler). | 45. | et pour le grain <u>madad</u> . |
| 46. | Prip;                                    | 46. | Prip;                           |
| 47. | son prip;                                | 47. | son prip;                       |
| 48. | pour son prip;                           | 48. | pour son prip;                  |
| 49. | il a fait pour son prip;                 | 49. | il a fait pour son prip;        |
| 50. | prip entier;                             | 50. | prip total;                     |
| 51. | à-compte;                                | 51. | prip non total (à-compte);      |
| 52. | son prip entier;                         | 52. | son prip entier;                |
| 53. | son à-compte;                            | 53. | son à-compte;                   |
| 54. | pour son prip entier;                    | 54. | pour son prip total;            |
| 55. | après son à-compte.                      | 55. | à la suite de son à-compte.     |

## Second fragment:

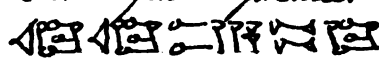
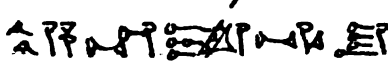



- |     |  |     |  |
|-----|--|-----|--|
| 15. | Il a augmenté sa servitude.            | 15. | Il a ajouté à sa servitude.            |
| 16. | liberté;                               | 16. | liberté;                               |
| 17. | sa liberté;                            | 17. | sa liberté;                            |
| 18. | pour sa liberté;                       | 18. | pour sa liberté;                       |
| 19. | il a payé de l'argent pour sa liberté. | 19. | il a payé de l'argent pour sa liberté. |
| 20. | Prip en argent.                        | 20. | Prip.                                  |
| 21. | Garantie réelle;                       | 21. | Gage;                                  |
| 22. | en garantie réelle;                    | 22. | en gage;                               |
| 23. | il lui a donné en garantie réelle.     | 23. | il a donné en gage.                    |
| 24. | Billet;                                | 24. | Billet;                                |
| 25. | son billet;                            | 25. | son billet;                            |
| 26. | il a donné son billet.                 | 26. | il a donné son billet.                 |
| 27. | Pour l'intérêt de son argent           | 27. | Pour l'intérêt de son argent           |
| 29. | il lui a donné en garantie réelle      | 29. | il lui a donné en gage                 |
| 28. | une maison, un champ, un verger.       | 28. | une maison, un champ, un verger,       |

- une fête d'esclave femelle ou mâle.
30. Ils ont transmis pour de l'argent la propriété d'une maison;
31. ils ont transmis pour de l'argent la propriété d'un champ;
32. ils ont transmis pour de l'argent la propriété d'un verger;
33. ils ont transmis pour de l'argent la propriété d'une esclave femelle;
34. ils ont transmis pour de l'argent la propriété d'un esclave mâle.
38. Contre argent ils ont transmis la propriété - été
39. de son billet dont le montant n'a pas été compté
36. [et de l'engagement qu'] il a souscrit
37. [ce qui constitue] le complément.
- un esclave mâle ou femelle.
30. Ils ont transmis pour de l'argent la propriété d'une maison;
31. ils ont transmis pour de l'argent la propriété d'un champ;
32. ils ont transmis pour de l'argent la propriété d'un verger;
33. ils ont transmis pour de l'argent la propriété d'une esclave femelle;
34. ils ont transmis pour de l'argent la propriété d'un esclave mâle.
38. Contre argent ils ont transmis la propriété
39. de son billet
36. impayé,
37. ce qui reste (dû) de l'engagement souscrit.
-

## II.

*Fragment relatif aux redevances  
et à l'intérêt des sommes  
d'argent.*

---

Ainsi que nous l'avons dit tout à l'heure, ce fragment est encore extrait de la tablette K 46 du Musée Britannique : W. A. I. ii, 12, A. C'est la fin du premier document compris dans la deuxième tablette de la collection     . Malheureusement il manque une vingtaine de lignes au début.

de sept arcaïen et la version assyrienne sont disposés sur l'original en deux colonnes en regard.





## Egypte accadien.

7.

𐎶𐎵

𐎶𐎵𐎶𐎵

𐎶𐎵

biru (?)

redevance

gin

comme;

8.

𐎶𐎵

𐎶𐎵𐎶𐎵

𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵

biru (?)sedababadi

redevance

en grains

il + l' + a fait + parachever;

9.

𐎶𐎵

𐎶𐎵𐎶𐎵

𐎶𐎵𐎶𐎵

𐎶𐎵

biru (?)kilamginagin

redevance

tarif

existant

comme;

redevance conforme au tarif existant;

10.

𐎶𐎵

𐎶𐎵𐎶𐎵

𐎶𐎵𐎶𐎵

𐎶𐎵

biru (?)kilamgubbagin

redevance

tarif

garanti

comme

redevance conforme au tarif garanti;

11.

𐎶𐎵𐎶𐎵

𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵

biru (?) bikkugarrunin

redevance + la + pour

rétabli + i' a été (il a été rétabli);

pour la redevance (ou) pour son intérêt

12.

𐎶𐎵

𐎶𐎵

𐎶𐎵

biru (?)urugin

redevance (de la) ville

comme;

13.

𐎶𐎵

𐎶𐎵𐎶𐎵

biru (?)harapal

redevance il + par action réciproque + a fraudé;

14.

𐎶𐎵

𐎶𐎵




𐎶𐎵







biru (?)nuidkam







redevance (d')année



première;



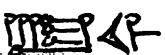









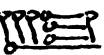

15.     
bîru(?) ab idKam  
 redevance (de) mois premières.





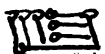

16.        
bîru(?) uua id pi te taan  
 Redwana ville une mesure de grain en tout;  
 de la ville

17.        
bîru(?) uua id as te taan.  
 redevance ville une mesure de grain en tout.  
 de la ville

18.    
bîru(?) Kûbi  
 Intérêt argent + le  
 de l'argent;

19.        
bîru(?) id dusi as ikse taan  
 intérêt (d')une sicke sig gros en tout;

20.        
bîru(?) bux(?) du Kas du taan  
 intérêt (de) dige sicke deux sicke en tout;

21.        
bîru(?) id mana XII du taan  
 intérêt (d')une mine douze sicke en tout.

15.  

sibat arab

redevance du mois.

16.     

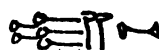

sibat ali ithin .....

Redevance de la ville une mesure en tout;

17.     

sibat ali ithin .....

redevance de la ville une mesure en tout.

18.  

sibat Kaspi

Intérêt de l'argent;

19.      

id. ithin sigil sis .....

(intérêt) d'un sicke sip gros en tout;

20.      

id. ithrit sigil jane sigil .....

(intérêt) de deux sicke deux sicke en tout;

21.      

id. ithin muna janaiithrit sigil .....

(intérêt) d'une mine douze sicke en tout.

}

Traduction complète.

Septé accadien. Version assyrienne.

la redevance comme .....;  
 il a fait parachever en grains la redevance;  
 redevance conforme au tarif établi;  
 redevance conforme au tarif garanti;  
 il est rétabli pour sa redevance.  
 Redevance conforme à celle de la ville;  
 il a fraudé la redevance;  
 la redevance d'un an;  
 la redevance d'un mois.  
 la redevance municipale est d'une mesure pi de grains en tout;  
 la redevance municipale est d'une mesure as de grains en tout.  
 Intérêt de l'argent:  
 l'intérêt d'un sicla est en tout six gros;  
 l'intérêt de dix sicles est en tout deux sicles;  
 l'intérêt d'une mine est en tout douze sicles.

la redevance comme .....;  
 ..... en grains la redevance;  
 redevance conforme au tarif [établi];  
 redevance conforme au tarif garanti;  
 ..... pour sa redevance.  
 Redevance conforme [à celle de la ville];  
 la redevance a été fraudée;  
 redevance annuelle;  
 redevance mensuelle.  
 la redevance municipale est d'une mesure en tout;  
 la redevance municipale est d'une mesure en tout.  
 Intérêt de l'argent:  
 l'intérêt d'un sicla est en tout six gros;  
 l'intérêt de dix sicles est en tout deux sicles;  
 l'intérêt d'une mine est en tout douze sicles.

---

## III.

Fragments  
de listes d'animaux.

---

Les fragments sont empruntés aux parties les mieux conservées de la grande tablette publiée dans W. A. I. II, 5 et 6. Ils donneront au lecteur une idée des listes de noms d'histoire naturelle qui tiennent une place considérable dans les textes bélingues de la Bibliothèque palatiale de Ninive. Nous y avons, après vérification du document original, introduit quelques corrections au texte édité par sir Henry Rawlinson et M. Norris.

Les expressions des deux langues sont disposées sur la tablette en colonnes parallèles.

Texte accadien.

Version assyrienne.

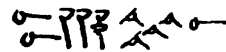
Premier fragment: des chiens.

W. A. I. II, 6, A, l. 13-34.

13. 


Akku

Chien domestique;



Kalbu

Chien;

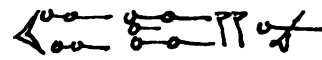
14. 

l'akku

chien

kur

petit;



miranu

petit;

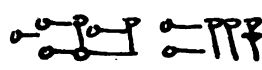
15. 

l'akku

chien

Nimma

d'Elam;



Kalab

chien



Elamti

d'Elam;

}

}

16. [𐎠𐎡𐎢] ..... 𐎠𐎡  
likku ..... si  
 chien ..... ;

𐎠𐎡 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧  
 id. parusi  
 idem .....

17. [𐎠𐎡𐎢] 𐎠𐎡𐎢  
likku a  
 chien d'eau ;

𐎠𐎡 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧  
 id. me  
 idem d'eau ;

18. ....  
 ....  
 ....

𐎠𐎡 [𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧]  
 id. ursi  
 idem .....

19. ....  
 ....  
 ....

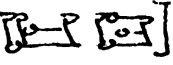


𐎠𐎡 ..... 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧  
 id. .... šamaš  
 idem .... du soleil (d'Occident?) ;

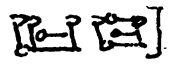


20. [𐎠𐎡𐎢] 𐎠𐎡𐎢  
likku par  
 chien blanc ;



21. [𐎠𐎡𐎢] 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧  
likku mi  
 chien noir ;

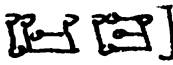


22. [𐎠𐎡𐎢] 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧  
likku dir  
 chien gris ;




23. [𐎠𐎡𐎢] 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧  
likku ... nu  
 chien rouge ;



24.     
likku ara  
 chien jame;


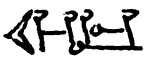
25.     
likku bat  
 chien rieng;



   
 (samu)  
 ....


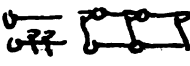
26.     
likku bat  
 chien rieng;



    
Kalbu  
 chien

   
Segu  
 décrépit;






27.    
lik Khul  
 chien méchant;

   
limu  
 méchant;


28.    
lik nigin  
 chien de poursuite;

   
Saidu  
 chasseur;




29. ....  
 ....  
 ....

      
Kalab illati  
 Chien ....;

30. ....  
 ....  
 ....

      
Kalbatu  
 chienne;

31. ....  
 ....  
 ....

    
nestu  
 femelle;



32. ....

.....

.....

alidtuw

meltunt bas;

33. ....

.....

.....

manasigtuw

allactant;

34. ....

.....

.....

natirtuw

pleine.

Deuxième fragment: Quadrupèdes divers.

W. A. I. ii, 6, B, l. 1-23, 28-43.

1.

numma

loup;

ziba

loup;

2.

likbi - ....

(le chien dévorateur);

id.

idem;

3.

likbi - .....

(le chien dévorateur);

akiluw

dévo. ant;

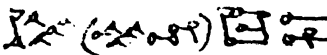
4.

lubat


lynx;

libbu

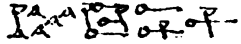
lynx;


5.   
muna - ku - kak ?

.....

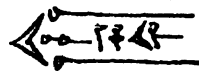
  
atudu

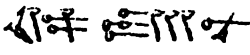
bouc;

6.   
 .... - bar  
 (bouc fort);


  
sapparu


sorte d'animal analogue au bouc;

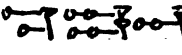
7.   
 .....  
 .....

  
ditanu


.....;

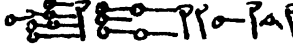
8.   
lulim  
 cerf;

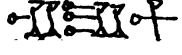
  
lulimu  
 cerf;

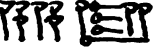
9.   
simul  
 bélier;


  
ailu  
 bélier;


10.   
dara  
 moufflon;

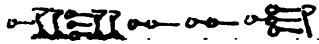
  
turahu  
 moufflon;

11.   
dara - bar  
 (moufflon puissant);


  
ailu  
 bouquetin;


12.   
dara - bar - kak  
 (moufflon puissant .....);

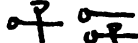
  
nailu  
 (animal analogue);

13.   
dama - khalkhalla  
 (moufflon impétueux);

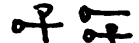

PP  
 id.  
 idem;


14.   
bar  
 antilope;


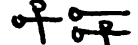
  
sabiur  
 antilope;

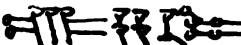
15.   
bar - kak  
 antilope ....;


PP  
 id.  
 idem;


16.    
bar - kak      kita  
 antilope ....      mâle;



  
dashi  
 sorte d'antilope;


17.    
amar bar - kak  
 ....



  
arzaluv  
 gazelle;

18.   
ka - zinna  
 (face du désert);

  
annaba  
 lièvre;

19.    
dam      sakh  
 ....      d'ours;

  
dabu  
 ours;

20.    
gim      sakh  
 rejeton      d'ours;

PP  
 id.  
 idem;

21.

sikh

ours;

Sahû

ours;

22.

sakh

ours;

id.

idem;

23.

sakh

ours

fur

petit;

Karkizannu

.....;

28.

sakh

ours

Makkanu

de Makkan;

Makkanû

Makkan (la presqu'île du Sinaï);

29.

sakh

ours

id.

idem

Kuruz

de bon augure;

id.

idem

danqu

de bon augure;

30.

sakh

(ours

Khus'a

.....),

Kusû

.....;

31.

sakh

(ours

rusa

frappant);

rusû

frappeur; (le nom et le précédent s'appliquaient évidemment à des espèces particulières d'animaux, rapprochées de l'ours par les Occidentaux)

32.

sakh

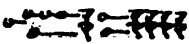


(ours

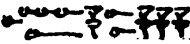



duba

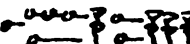
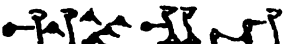

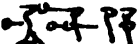
travailleurs);




banû




Constructeurs (castor?);






33.     
sakh maslum apparû  
 (ours .....); sanglier;



34.      
sakh - si - kharra sû  
 (ours à défenses courbes); le même;

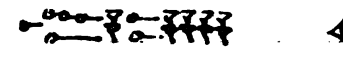
35.     
sakh namenna bitrû  
 ours captivité enchaîné;  
  
aka  
 faisant;

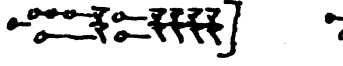
36.     
sakh ririga kurzai  
 ours de .....; de .....;


37.     
sakh niga marû  
 ours en bas âge; petit;


38.       
sakh niga karuga id. damqu  
 ours en bas âge de bon augure; idem de bon augure.

39.    
sakh par  
 ours blanc;

40.   
sakh mi  
 ours noir;

41.   
sakh di  
 ours gris;


42.   
sakh ... ru  
 ours brun rouge;


43.   
sakh ara  
 ours jaune.

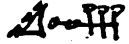















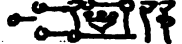



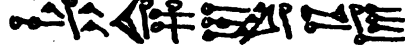

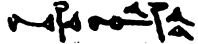








Troisième fragment: de vermine.  
 W. A. I. ii, 5, B, l. 26-44.




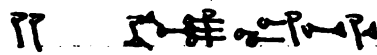

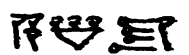




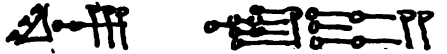

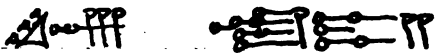
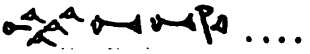
26.   
akh Kalmatur  
 Pouy; Pouy;

Ici deux lignes presque effacées, et dont le texte n'est pas sûr.

29.   
akh asaga Kalmat ikli  
 vermine de champ; vermine des champs;

30.   
akh iz'ar id. Kiri  
 vermine de vermine (de champ) id. de vermine

31.      
akh se id. se'  
 vermine de grains (charançon?); idem de grains;
32.        
akh se izri? id. ja mas'sanma  
 vermine de graine de .....; idem de .....;
33.      
akh Kalanuma id. li-la-du-bi-me  
 vermine de .....; idem .....;
34.      
akh se ....a riasu  
 vermine grain mangeant; teigne des grains;
35.     
akh iz palditieu  
 poux de bois; mite du bois;
36.     
akh tipal id.  
 poux .....; idem;
-     
akh quarra id.  
 poux de charpente; idem;
37.      
akh s'ar Kalmat arti  
 poux .....; poux .....

38.    
akh kuda id. kimi  
 poux de siège; idem de meuble;
39.    
akh kuba id. subati  
 poux de vêtements; idem de vêtements;
40.    
akh kha asatin  
 poux de poisson; parasites des poissons;
41.    
akh sikh sasu  
 vermine d'étoffe; teigne;
42.    
akh ku khirda migga ....  
 vermine .... d'enclos; .....
43.    
akh tura tul ....  
 poux de maladie; .....
44.    
akh tura mubatti ....  
 poux de maladie. ....
-




















## IV.

Choix de phrases  
relatives aux constructions  
et aux jardins.

---

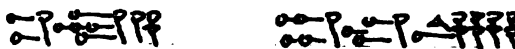
Nous ne pouvons donner une traduction complète de la septième tablette de la collection                : W. O. J. ii, 14 et 15, complétée par des suppléments considérables dans notre Choix de textes cunéiformes, n° 14. L'état de mutilation du texte ne permet pas d'entreprendre cette tâche ni d'espérer y réussir. La nature même des matières dont il parle oblige à laisser de grandes lacunes dans l'interprétation. Il s'agit en effet d'une série de phrases détachées ayant trait aux constructions, principalement de l'architecture rurale, et aussi à la culture des jardins et vergers, ainsi qu'aux plantations d'arbres. C'est une collection d'exemples grammaticaux ayant trait à une même nature de sujets, exactement comme les dialogues qu'on a l'habitude de placer à la suite des grammaires des langues vivantes. Mais en matière d'architecture, et encore plus de jardinage, les termes techniques de la traduction assyrienne elle-même sont pour nous lettre close. D'où résulte qu'il est impossible de proposer une version pour des phrases dont le mécanisme grammatical ne laisse pas un doute.

Nous avons par conséquent été contraint de nous borner à choisir, dans les phrases détachées que les professeurs ninivites de grammaire accadienne avaient réunies sur cette tablette, un certain nombre d'exemples que nous comprenions mieux que le reste. Nous ne doutons pas qu'un jour quelque autre, venant après nous, ne voie ses études couronnées d'un succès plus complet.

Sur la tablette originale, les phrases des deux langues sont en colonnes parallèles. On remarquera que la version assyrienne ne calque pas toujours avec une exactitude absolue le texte accadien.

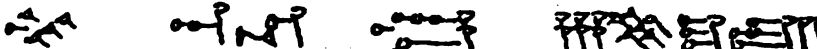
# Lepte accadien.

Colonne 1.

3.  .....


apina abbakit .....

la construction il+e achevée .....

4. 

ma anna ab as kammata

année cette mois dixième + dans

5. 

anure

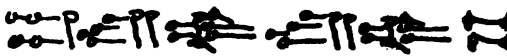
il + fonde.

Il a achevé la construction .....; cette année dans le dixième mois il jette les fondations.

8. 

ka abnamna

Devant mur + son

9. 


ab'sub'sabbi

il + élève une construction.

Devant son mur il élève une construction.

11. 

gial asaga  
de limite du champ

12. 

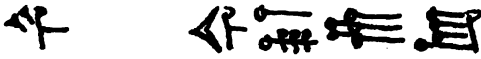

babnigine

il + la + resserre.

Il resserre la limite du champ.

## Version assyrienne.

Manque.

  
pi                      sirisu  
 Devant                  son mur  
  
usab                      isakan  
 une construction      il fait.  
 Devant son mur il fait une construction.

11. 

Kadara  
la limite

12. 

ilammi  
il rapproche.

Il rapproche la limite.

## Colonne 2.

7. .....

asaa

.....

(dans) le champ eau

8.

a-palakkuibtanuddu

eau + puisant + pour

il + a fait + sortir.

..... de l'eau dans le champ, il a fait sortir pour puiser de l'eau.

10.

asadurakkababakka

le champ

houe + avec

lui + le + travaillant + en.

En travaillant le champ avec la houe.

17.

idlabuabrue

le réservoir

il + construit

18.

zerqûaabgar

le seuil

il + a fait

19.

aibtanpalpal

eau

il + fait + puiser fréquemment.

Il construit le réservoir, y adapte un seuil et y fait puiser habituellement l'eau.

20.

siessagalla

Devant trois

existant

La troisième fois;


21.

siessagallaku


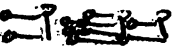



devant trois

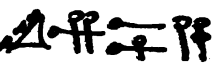

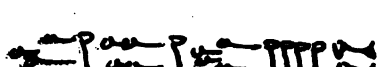
existant + pour, pour la troisième fois;

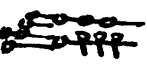
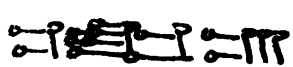
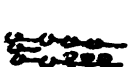


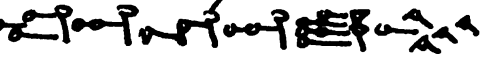


31.   
si essa gallaku ibtanudda  
 devant trois existant + pour il + a fait + sortir  
 pour la troisième fois il a fait sortir.

## Colonne 3.

18.   
iz'sar  
 jardin;
19.    
iz'sar e-gal  
 jardin du palais;
20.    
iz'sar ungal  
 jardin du roi.

- 30 et 31.     
imrua sakbi bababbi  
 la construction du mur + son il + la + rapproche.  
 Il rapproche la construction de son mur.

33.      
ungal iz'sarra mula nu-iz'sarra  
 le maître le verger + sur l'homme sans + verger + à
34.   
idkusuani  
 lieu + de repos + son
35.   
bannansemnu  
 il + le + lui + donne  
 le propriétaire du verger donne à l'homme qui n'a pas de verger un lieu

ana      šalsāki      yūšesi  
 pour      la troisième fois      il a fait sortir.

šalsāki

Jardin;

id.      šalsāki

idem      du palais;

id.      šarri

idem      du roi.

šalsāki      šalsāki      šalsāki  
 l'œuvre      de son mur      il rapproche.

Il rapproche l'œuvre de son mur.

šalsāki      šalsāki      šalsāki      šalsāki      šalsāki  
 bel      šalsāki      šalsāki      šalsāki      .....  
 le maître      du verger      à      l'homme      sans verger

šalsāki

šalsāki  
 son lieu de repos

šalsāki

šalsāki  
 il donne.

Le maître du verger à l'homme sans verger



de repos pour lui.

40.   
ab fin gaba par essabkaminata  
 le mois de la fondation finissant jour trentième + dans

41.   
baniata

lui + attachant + en

A la fin du mois de la fondation, le 30<sup>e</sup> jour, tandis qu'il arrache (des arbres?).

#### Colonne 4.

1.   
é - alpala  
 la construction + qui fait passer (la porte)

2.   
ik sakmu  
 les montants le linteau

3.   
ibtangubbas  
 ils + font + être fort + eux.

Ils renforcent la baie de la porte, les montants et le linteau.

9.   
enna éba tillas  
 Jusque la maison + dans finissant + en

10.   
qurur éa abmalmal  
 la charpente (de) la maison il + a complété

11.   
urri kin abake  
 (dans) la maçonnerie l'ouvrage. il + fait?

de repos pour lui.

ina arah kiriliv ..... yum silasai

Dans le mois de kiriliv finissant le jour trentième

ina nasahi

dans l'action d'arracher.

A la fin du mois de kiriliv, le 30<sup>e</sup> jour, dans l'action d'arracher.

dalta

Le montant

au sikuu

et le linteau

kunnu

ils renforcent.

Ils renforcent le montant de la porte et le linteau.

adi ina bit .....

Jaque dans la maison .....

bit .....

de la maison .....

aiurra .....

.....

.....

En terminant dans la maison, il complète la charpente et il travaille à la maçonnerie.


14.  

gusur

Charpente

kalga

puissante

15. 

balgusurri

il + la + charpente.

Il taille une forte charpente.



18.  

idkurua

lieu + de repos

asaga

champêtre

19.  

e

maison

ibtanmalmal

il + a fait + existes.

Il a fait une maison comme lieu de repos dans les champs.

20.  

saka

Au milieu de

khirda

l'enclos

21.  

eane

maison + sa

ibturri

il + construit en maçonnerie.

Il construit sa maison en maçonnerie au milieu de l'enclos.

24.   

zi

Construction

dagga

en voûte

mukhna

au dessus de + lui

𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵

gušura

Charpente

𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵

išerri

il travaille.

Il tailla une forte charpente.

𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵

manah

de lieu de repos

ekil

des champs

𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵

ša

ina

bit

išakkanu

que

en

maison

il a fait.

de lieu de repos dans les champs qu'il a fait en maison.

𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵

ina

Dans

libbi

le milieu

kisir

de l'enclos

bit

la maison

𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵

gušahar

il construit en maçonnerie.

Il construit la maison en maçonnerie au milieu de l'enclos.

𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵

igaru

Construction

𐎧𐎫𐎠𐎵

ša

de

𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎵

igubba

route

35.

immanru

grandement + il + a ajouté.

Il a ajouté par-dessus une construction en route.

31.

imteuânita

même + lui + par

32.

inkal

ua

inru

il a creusé

et

il a bâti.

Par lui-même il a creusé les fondations et il a construit.

33.

ene

kuparra

Jusque

de l'argent + à

34.

idkusuâni

lieu + de repos + son

35.

bannablale

il + le + paie.

Il achète son lieu de repos à prix d'argent.

36.

émumbi

(Sur) massif + son

37.

ni

nubrua

Construction

non + il + construit

38.

ka

et

gusarra

chevauche



39.

nabuse

non + il + étend.

Sur son manif de briques il ne bâtit pas de construction et n'étend pas de charpente.

42.

êa

Maison

êani

la maison

gim

comme

43.

muba

(d')homme

mubura

homme + à

44.

ingari

il + fait.

Il échange d'homme à homme une maison à égalité avec la sienne.

45.

mu

Par rapport à

êa

la maison

êa

la maison

46.

di

la totalité

nubkaga

non + elle + complétant

47.

bas

dix

du

sicles

kupar

d'argent

anlala

il + paie.

La maison donnée en échange de la maison n'en atteignant pas toute la valeur, il paie (comme soulté) dix sicles d'argent.

⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡

el yummad

non il étend.

Sur son massif de briques il ne dispose pas de construction et n'étend pas de charpente.

⚡⚡⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡

bit kima bit'a  
Maison comme la maison

⚡⚡⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡

nise ane nisi  
homme à homme

⚡⚡⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡

isakken

il fait.

Il échange d'homme à homme une maison à égalité avec la sienne.

⚡⚡⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡

aslu bit bita  
Par rapport à la maison la maison

⚡⚡⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡

la Kaidu  
non atteignant

⚡⚡⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡

evrit sigil .....

dip sicles .....

la maison donnée en échange de la maison n'en atteignant pas (la valeur), [il paie] dip sicles [d'argent].














V.

Fragment  
d'anciennes lois pénales  
sur l'organisation de la famille.

---

Le précieux document légal qui termine le texte de la septième tablette de la collection         (V. A. I. II, 10, complet se trouve dans notre Choix de textes cunéiformes, n° 15) est justement célèbre parmi les assyriologues. Des essais de traduction en ont été déjà donnés par M. Sayce, dans l'Altenstein, par M. Oppert, dans le Journal asiatique, et par nous-même, dans notre livre sur la Magie chez les Chaldéens, sans compter les emprunts nombreux qu'y a fait pour son dictionnaire le regretté M. Norris. Pourtant nous sommes le premier à en présenter au public une analyse ad verbum, surtout en ce qui est du texte accadien.

Comme dans toutes les autres tablettes de la même collection, le double texte est, sur l'original, disposé en deux colonnes.



Texte accadien.

Colonne 3 de la tablette.

22. 

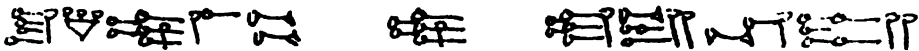
adbabku

adramu

jours + autres + pour jours + quelque chose + pour

À l'avenir, en quelque cas que ce soit:

1.

23. 

tukundibi

tur

addanara

Sentence + en:

de fils

père + son + à

24. 

adluna

nu

mea

père + mort

non

ne pas être.

25. 

lannanka

il + le + lui + dit

26. 

.....

sin

mininaka

(avec) l'ongle attestation

à cela + lui + faisant

27. 

garras

mininrae

amende honorable + en

à lui + il + accomplit

28. 

na

kupargas

mininsem

et

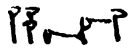
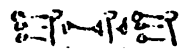
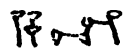
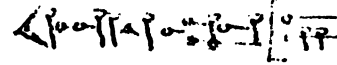
amende + en

à lui + il + donne.

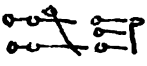

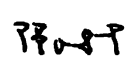
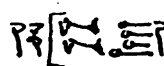
En sentence:

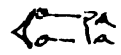
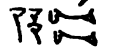

Si un fils dit à son père: « Tu n'es pas mon père, » en l'affirmant par l'apposition de son ongle, il lui fera amende honorable et lui fera une amende d'argent.

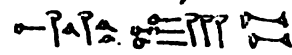
# Version assyrienne.





  
ane      matina      ana      artini
  
 Pour      qu'il que ce soit      pour      l'avenir

En quelque cas que ce soit, à l'avenir :





  
summa      maru      ana      abisu
  
 Ainsi :      Le fils      à      son père




  
ul      ali      atta
  
 non      père      toi

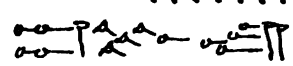
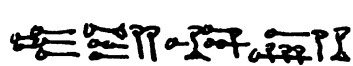


igtabi

il a dit




u      abisu

abbusu

idakkaru

la paternité

il lui reconnaît





au

kasha

inaddisu

et

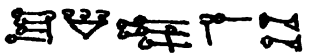

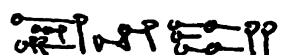
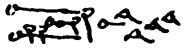


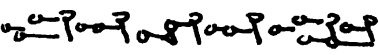
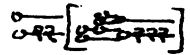

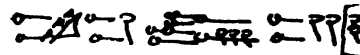
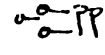
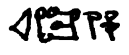
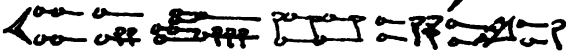

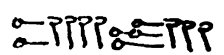

argent

il lui donne.

Ainsi :

Si un fils dit à son père : « Tu n'es pas mon père, » .....  
 il reconnaîtra la paternité et lui paiera de l'argent.

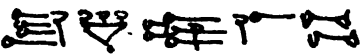
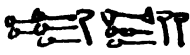

## II.

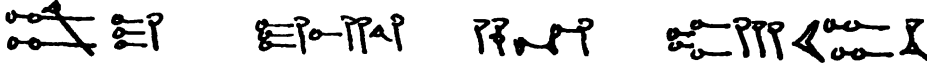
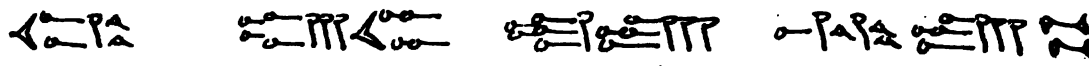

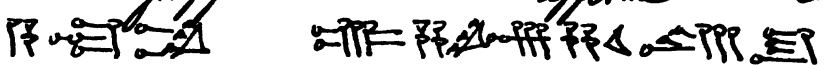
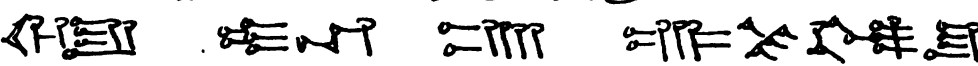
29.     
takundibi tur lukunara  
Sentence + en: Filis mère + sa + à
30.      
lukumu ru men bannanka  
mère + me non toi il + le + lui + a dit
31. ....     
..... ninsim ua namkal  
..... il + l' + atteste et il + le + renforce
32.     
ura ki - a mininiginene  
(dans) la ville de la terre et de l'eau lui + ils + excluent
33.     
ua éta baratubene  
et la maison + dans ils + ensemble + enferment caché.

En sentence :

Si un fils a dit à sa mère : « Tu n'es pas ma mère, » et l'atteste et le confirme [par sa griffe], on l'exclura dans la ville de la terre et de l'eau et on l'enfermera dans la maison.

## III.

34.   
takundibi  
Sentence + en
35.    
adda turbira  
Père fils + son + à

  
Summa      mari      ana      ummisu  
 Ainsi:      Fils      à      la mère  
  
al      ummi      atta      igtabi  
 non      mère      toi      il a dit  
  
multassu      yukalhi      va  
 la griffe      affirme      et  
  
alam      yusahharasu  
 dans la ville      on le mure  
  
an      ina      bit      yusesu  
 et      dans      la maison      on le fait sortir.

Il est évident, par la comparaison avec le texte accadien, qu'ici le copiste a échangé par erreur les verbes entre les lignes 32 et 33, et qu'il faut rétablir:

Ainsi:

Si un fils a dit à la mère: "Tu n'es pas ma mère," et l'affirme par la griffe, dans la ville on le chassera, et on le murerà dans la maison.



Summa

Ainsi:



abu

ana


marisu

Père

à

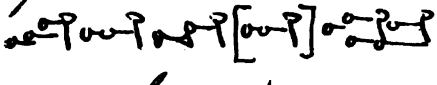
son fils

}

36. 


turmu      nu      men

fils + mon      non      toi

37. 

bannanka

elle + le + lui + a dit

38. 

e

emunta

la maison

le marif + dans

39. 

barabuldune

ils + ensemble + enferment.

En sentence :

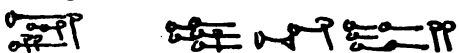
Si un père dit à son fils : « Tu n'es pas mon fils, » on l'enfermera dans la maison et le marif (des fondations).

#### IV.

40. 

tukindibi

Sentence + en

41. 

luku

turnara.

Mère

fils + son + à

42. 

turmu

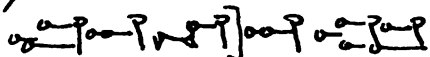
nu

mon

fils + mon

non

toi

43. 

bannanka

elle + le + lui + a dit

44. 

e

..... nata

maison

..... + dans

၁၀-၁၂၊ ၁၁-၁၂၊ ၁၂-၁၂

ul                      mani                      atta  
non                      fils                      toi

~ १५१२ ~

igtabi

il a dit

一 三三三 三三三 一

ina      bit      u      igamer  
dans la maison et le massif

कुरुक्षेत्रात्

itelluñ

ils l'enferment.

*Ainsi :*

Si un père dit à son fils : « Tu n'es pas mon fils, » on l'enfermera dans la maison et le manif (des fondations).

三 部

Summa

Ainsi :

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

<u>homme</u>	<u>ana</u>	<u>marion</u>
Père	à	son fils


 ಕರ್ನಾಟಕ ಸರ್ಕಾರ  
 ವಿಜಯಪುರ ಜಿಲ್ಲಾ ಪಂಚಾಯತ್

ul                      marì                      atta  
non                      felt                      toi

०१२२३४५६७८९१०१११२१३१४१५१६१७१८१९२०२१२२२३२४२५२६२७२८२९३०३१३२३३३४३५३६३७३८३९४०४१४२४३४४४५४६४७४८४९५०५१५२५३५४५५५६५७५८५९६०६१६२६३६४६५६६६७६८६९७०७१७२७३७४७५७६७७७८७९८०८१८२८३८४८५८६८७८८८९९०९१९२९३९४९५९६९७९८९९

igtabi

a det

१-२३३३ < ३३३३३३३३

ine      bit      u      unati  
dang      maison      et      cachot



45.

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦

itellusu

ils l'enferment:

Ainsi:

Si une mère a dit à son fils: "Tu n'es pas mon fils," on l'enfermera dans une maison de cachot.

summa

Ainsi

aslatu

Epouse

izir

a injurié

ul

non

igtabi

elle a dit

ana

au

naru

flamme

inaddusu

on la jette.

Ainsi:

Si une femme a fait méchamment injure à son mari et lui a dit : « Tu n'es pas mon mari, » il la jetera dans le fleuve.

VI.

8.

tukuendibi

Sentence + en

9.

dame

damnara

Époux

épouse + son + à

10.

damnu

nu

men

épouse + mienne

non

toi

11.

bannanka

il + le + lui + a dit

12.

mas

mana

kiparta

nilale

demie

mine

argent + en

il + paie

En sentence :

Si un mari a dit à sa femme : « Tu n'es pas ma femme, » il paiera une demie mine d'argent.

VII.

13.

tukundibi

Sentence + en

14.

sakmala

chef + de maison

Si une femme a injurié son mari et lui a dit: "Tu n'es pas mon mari," etc.  
la jettera dans le fleuve.

𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠

Summa

Ainsi:

𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠

mut

ana

asīatiū

Mari

à

son épouse

𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠

𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠

𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠

ul

asīati

atta

non

épouse

toi

𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠

ig tabi

il a dit:

𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠

....

mana

Kaspi

šaggal

denie

mine

d'argent

il paie.

Ainsi:

Si un mari a dit à sa femme: "Tu n'es pas ma femme," il paiera une  
demie mine d'argent.

𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠

Summa

Ainsi:

𐎧𐎡𐎴𐎧𐎢𐎺𐎠

apilur

le Commandeur

}

15.

Kumakhe

l'esclave + de maison + son

16.

babat

il + meurt

bankhâ

il + le + perd

17.

mukhbi

sur + lui

an de

il + se sauve

18.

ganla

la vue + de

bandak

il + a disparu

19.

ua

et

tura

infirmes

banak

il + l' + a fait

20.

idbi

main + sa

par

jour

idkam

unième

21.

mas

une mesure

se

de blé

taan

en tout

22.

anakae

il + paie.

En sentence:

Le commandeur, si l'esclave confié à ses soins meurt, se perd, s'enfuit, disparaît de la vue, ou si l'a rendu sa main infirme, paiera par jour une mesure mas de blé.

anda igur

l'esclave

s'enfuit

meurt

se perd

ittabata

part

meurt

se perd

ittabata

part

ittaparka

déserte

déserte

au

est devenue infirme

et

est devenue infirme

idiu

par jour

la main

par jour

...

...

...

une mesure

en tout

de blé

imandad

il mesure.

il mesure.

Ainsi:

de commandeur, si l'esclave s'enfuit, meurt, se perd, se sauve, déserte, ou si la main devient infirme, paiera par jour une mesure de blé.



## VI.

## Proverbes rythmés.


La tablette bilingue publiée dans M. A. J. 22, 16, contient une série de proverbes rythmés en accadien, avec la version Assyrienne dans une colonne en regard. Ce sont comme des fragments de chansons populaires ou de petites pièces très courtes d'une ancienne poésie gnominique.

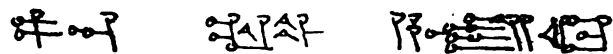
Ainsi que j'ai déjà eu l'occasion de le dire, ces morceaux sont d'une intelligence et d'une analyse particulièrement difficiles, à cause de la multiplication extraordinaire des particules explicatives, qui y donne à la langue une physionomie à part. Cependant, entre ces proverbes, j'en ai choisi cinq, dont l'interprétation philologique et la décomposition grammaticale me paraissent ne pas prêter au doute. Ce seront autant d'échantillons de cette classe spéciale de documents.

## Texte accadien.

## Version Assyrienne.

Recto de la tablette, colonne 2:

28. 




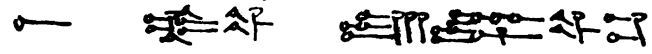
si      qud      dadua

pen      alpi      aliki

Devant    boeufs    marchant fréquemment

Devant    les boeufs    marchant

29. 



mutkura      ibrara

ina      uppi      tappi

épis + sur + les      elle + a foulé vivement.

sur    les épis      elle a foulé.


Devant + les boeufs marchant à pas pressés

Devant les boeufs marchant

sur les épis elle a foulé vivement.

sur les épis elle a foulé.

Même colonne:

30. 



khimu      anta      duduma

allaka      birkai

genoux + mes

haut + en

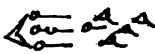
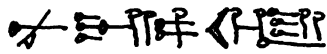

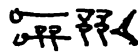
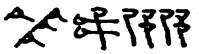
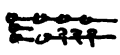

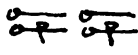

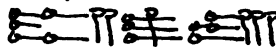

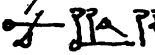
ai fait aller + je

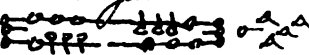
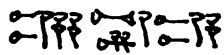
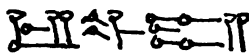
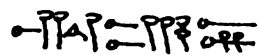
J'ai fait marcher

mes genoux

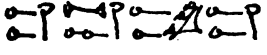
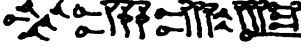
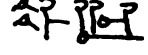


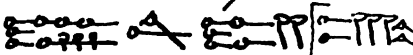
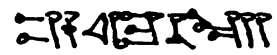
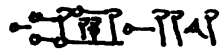
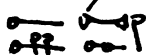

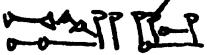

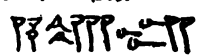
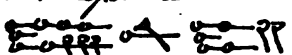
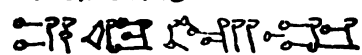

je me suis fait  
aller



31.      12
- nirnu nukuska la nika Sepai
- pieds + mes non + reposant non reposant mes pieds*
32.      
- mulu sak kakka la nika jinti
- qui commencement (de) relâche sans commencement de repos*
-  nutaga

33.    
- ..... mu unuse ippira nidanni
- but + mon il + s'éloigne le but s'éloigne pour moi.*
- J'ai fait aller en haut mes genoux,  
ne laissant pas de repos à mes pieds,  
et sans avoir de commencement de relâche  
mon but s'éloigne toujours.*
- J'ai fait aller mes genoux,  
ne laissant pas de repos à mes pieds,  
et sans commencement de relâche  
le but s'éloigne toujours pour moi.*

Verso, colonne 1 :

14.    
- izdune mungadu tallik tassa
- Tu + vas tu + dépouilles Tu vas tu dépouilles*
15.    
- asâ qurraga ekil nakri
- le champ ennemi + de le champ de l'ennemi*
16.    
- nidun ungadu illik issa
- il + vient il + dépouille il est venu il a dépouillé.*
17.    
- asâzu qurra ekilka nakru
- champ + ton l'ennemi. ton champ l'ennemi.*
- Tu t'en vas dépouiller  
le champ de l'ennemi,*
- Tu t'en vas dépouiller  
le champ de l'ennemi,*

et c'est lui qui vient, qui dépoille  
ton champ, l'ennemi.

et c'est lui qui vient, qui dépoille  
ton champ, l'ennemi.


Version, colonne 2:

34. 

se nimma  
Blés s'élevant



..... bis.....  
de blé .....

35. 

sinidi diene  
côté + leur + favorable (ils) arrivent au terme  
(de) leur prospérité



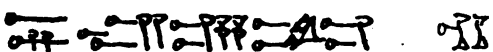
is'sir  
prosperera

36. 

ana ân  
le nombre certes.



minammi  
le nombre

37. 

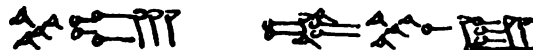
nizunne en  
on + connaît ainsi.



nidi  
nous connaissons.

38. 

se s'igga  
Blés abondance + d'



..... ubbalu  
de blé de l'abondance

39. 

sinidi diene  
(de) leur prospérité arrivent au terme



is'sir  
prosperera

40. 

ana ân  
le nombre certes



minammi  
le nombre

41. 

nizunne enene  
on + connaît ainsi.



nidi  
nous connaissons.

de blé qui s'élève  
arrivera au terme de la croissante prospère;  
le secret (pour cela)

de blé .....  
prosperera;  
le secret (pour cela)

on le connaît.

le blé de l'abondance

arrivera au terme de sa croissance prospère;

le secret (pour cela)

on le connaît.

nous le connaissons.


le blé de l'abondance

prospérera;

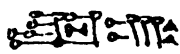
le secret (pour cela)

nous le connaissons.

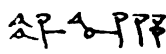
Verso, colonne 2:

42. 

gananga  
Qui produit le destin



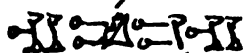
batga  
de mort



piqa  
de fruit



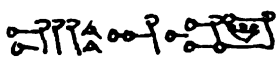
madvan  
de mort



ennen  
d'une part

43. 


en?  
fruit



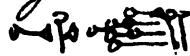
ganannan  
que (je) + le + mange



lukul  
que je mange

44. 

gananga  
Qui produit le destin



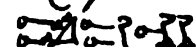
silli  
de vie



piqa  
fruit




ballut  
de vie

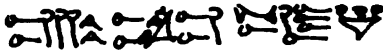


nan

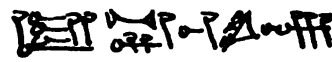
d'autre part

45. 

en?  
fruit



ganabgar  
que (je) + le + fasse.



luis'kun

que je fasse.

celui qui produit le destin de mort,

le fruit, que je le mange,

et en celui qui produit le destin de vie,

le fruit, que je le transforme!

de fruit de mort,

que je le mange,

et en fruit de vie

que je le transforme!


VII.

Dithyrambe  
sur les armes  
d'un dieu

---

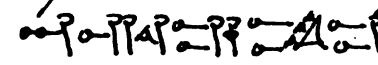
Le morceau, qui paraît avoir fait partie de la grande Collection magique, est tracé sur une tablette où le texte accadien et la version assyrienne sont disposés parallèlement. Il a été publié dans Pl. A. I. II, 19, 2; mais une collation soignée de l'original nous a permis d'apporter ici quelques corrections importantes au texte publié. Nous rétablissons aussi l'ordre véritable dans lequel le morceau de poésie doit être lu, car dans la publication anglaise le recto de la tablette a été pris pour le verso, et réciproquement.



C'est dans la bouche du dieu Ea que paraissent placées les paroles du dithyrambe. M. Oppert en a donné une traduction dans le Journal asiatique. Dans notre livre sur la Magie chez les Chaldéens nous y avons apporté quelques modifications. Aujourd'hui nous la corrigeons encore en plusieurs endroits, d'après une plus rigoureuse analyse grammaticale, et nous croyons être arrivé à un résultat plus satisfaisant dans les parties qui prétaient au doute.

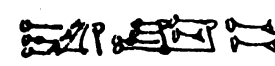







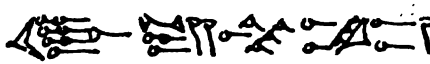

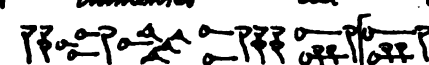
# Texte accadien.

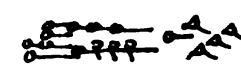
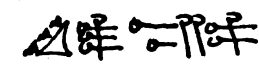
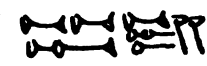


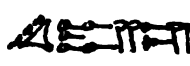

Nous indiquons les numéros des lignes de la publication anglaise.

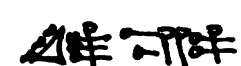





37.  .....  
dingirène .....  
des dieux .....

39.   .....  
nambir gim .....  
Oiseau comme .....


41.  ...  .....  
idbatbi ... ba .....  
Retranchement + leur .....


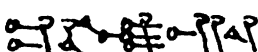
43.       
in mène an gim Kabdamune  
(Durant) terreur immenses ciel comme multipliés + mineurs + les  
   
sak abamunamal  
ték qui + la + maintient ?




45.        
sarmu Kharak guda gar ki Khingze  
Maître + je (des) montagnes escarpées chose le lieu (de) en fort + sur  
Je suis maître  
  
sak immabsemune  
ték violamment + elles + agitent ?





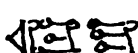




47.        
Kharak tag sir-gal tag guk tag  
Montagne pierre de lumière + grande pierre bleue pierre


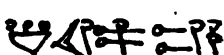


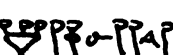
# Version assyrienne.

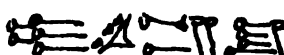
38.  .....  
ilani .....  
 Les dieux .....





40.   .....  
kima isuri .....  
 Comme des oiseaux .....

42.    .....  
tabinassun lu illi .....  
 Leurs rangs Certes se débloquent (?)

44.        
ana bulukti melammeya la kima Annu  
 à la terreur immense + mienne qui comme le dieu Annu  
   .....  
gabbir mannu ir .....  
 ..... qui [résiste]?

46.       
beliku sade zakrute adi lari  
 Je suis seigneur les montagnes escarpées jusqu' aux gonds

  
hisu  
 tremblent.

48.      
sad samalti santi ukni  
 Montagne d'albâtre de lapis de marbre








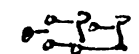

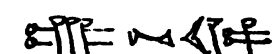
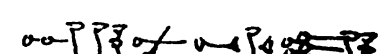
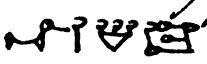
57.   
ud ka gigusi ili ku an namannumu  
 Soleil (aux) faces cinquante arme élevée (de) divinité + mu  
  
mundagalla  
 je + la + tiens.

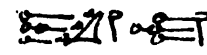
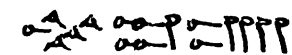
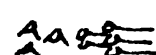


59.   
mis kur surs'un ud ba nugadula  
 deuilleant montagnars détruisant soleil (à) l'action de déchirer sans pareille  
  
mu etc. (mundagalla)  
 je + la + tiens.

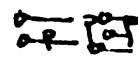

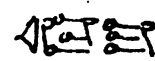
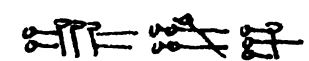



61.   
ku gal pur gin bat mie nis  
 Orme grande trombe (?) comme cadavres (des) combattants (en) cercle  
  
siligga (mundagalla)  
 étendant en rangs je + la + tiens.



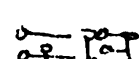


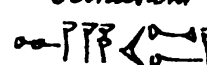

63.   
gar kur surs'un ku til anna (mundagalla)  
 Qui montagnes détruit l'arme antique d'Anna je + la + tiens.

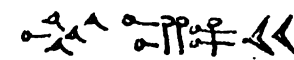




65.   
gar kur gangam khan iltir sina (mundagalla)  
 Qui montagnes courbe poison (aux) ragoires sept je + la + tiens.


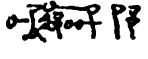



58.       
šamaš fi hanša ubaddi ilutiga  
 de soleil aux faces cinquante le ..... de ma divinité  
  
našaku  
 je suis porteur.

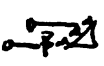

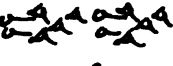

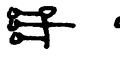

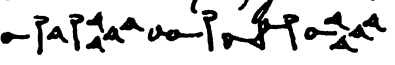

60.      
illa muabbid šadi id.  
 de vaillant détruisant les montagnes (soleil dont la puissance de dévorer  
  
našaku  
 est sans pareille) je suis porteur.


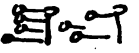




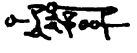
62.       
kalku ša kima utaggalli šalamba  
 d'arme qui comme une trombe tout autour  
   
ikkhalu id.  
 dévore (je suis porteur).

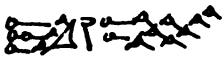
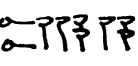
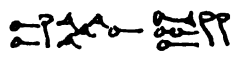
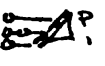
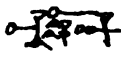
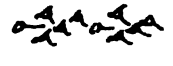
64.       
muabbid šadi kalku kubū/hu ša  
 détruisant les montagnes l'arme vénéral de  
   
Anu id.  
 dieu Anou (je suis porteur).

66.       
mušaknis šadi huna ša šiba  
 courbant les montagnes le poison qui sept

67.  .....  .....  .....  .....   
gir ..... miea ki pala ..... alkhutba  
 Glaive flamboyant (de) la bataille pays rebelle ..... lui + dévastant  
 (mundagallā).  
 je + le + tiens.

1.  .....  .....  .....  .....  .....  .....  
tik garrus gabgab gir gal gir  
 Front (des) guerriers bouleversant glaive grand glaive .....  
 .....   
ramaanamun mundagallā  
 (de) divinité + ma je + le + tiens.

3.  .....  .....  .....  .....  .....  .....   
kur taba nurubusā ju us kal mie  
 montagne main + sa non + évite main (des) mâles puissants (de) la bataille  
 (mundagallā)  
 je + le + tiens.

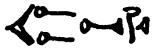


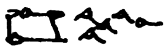

5.  .....  .....  .....  .....  .....   
ittakh gurusa iy-buda id mie (mundagallā)  
 Joie (des) vaillants bois + allongé (de) la force (de) la bataille je + le + tiens.  
 la lance

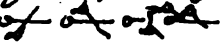

ooPooPPX PP





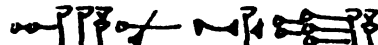

abraju









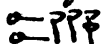


id.


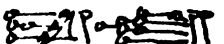





les ragoires (je suis porteur).


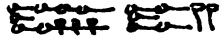
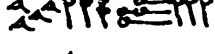
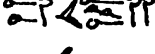
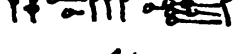
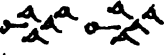
68.       
litte tahaji alla gilbu mat  
 de glaive flamboyant de la bataille d'écrasant d'isolant le pays




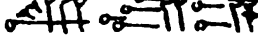
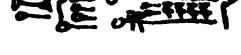

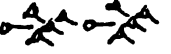
   
kakhurtiv id.  
 de la rébellion (je suis porteur).

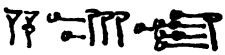


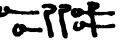


2.      
musir Kikadati namysou jatre  
 Bouleversant les rangs la herpé glaive  
   
ibatiga kasakku  
 de ma divinité je suis porteur.





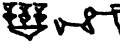
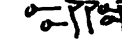
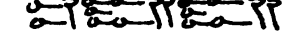
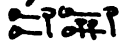
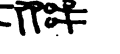

4.         
ia tadu ina gatisu la ipparšiddu gat  
 qui la montagne à la main non s'échappe la main  
     
zikari dannu tahaji id.  
 des mâles puissants de la bataille (je suis porteur).



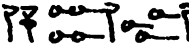
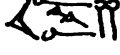
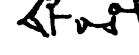
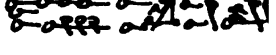
6.       
risit idli asimta ana idi  
 de joie des vaillants la lance pour la force  
   
tahaji id.  
 de la bataille je suis porteur.

7.  mir  mulura  karta  ban  amata  
de la cet hommes + ayo s'enlaçant l'arc (de) la foudre  
 (munda xella)  
je + le + tiens.

9.  i  ki  fala .....  rusue  ib-gusur  
Demeure (du) pays rebelle brisant la massue intérieur + de planch  
 mie  (munda gella)  
(de) la bataille je + le + tiens.

11.  amatu  mie  ke ?  sak  qigusi  (munda gella)  
Foudre (de) la bataille arme (ayo) têtes cinquante je + le + tiens.

13.  sir  makh  gim  sak  sisha  sak  igrara  
Serpent énorme comme (ayo) têtes sept la tête agitant  
 izmal ?  sak  sisha (munda gella)  
le ..... (ayo) têtes sept je + le + tiens.

15.  sir  rus  abba  gim  sina  neru  
Serpent battant la mer comme en face + de lui l'ennemi  
.....  
.....  
[attaquant]

8.   
sibba de ana ameli idihhu  
 de lu'et qui auy hommes s'enlace  
 .....  
u gastaw .....  
 et l'arc .....

10.   
hatu bit mat rukurtio zappana u  
 Brisant la demeure du pays de rébellion la massue et  
 .....  
Kababa .....  
 le bouclier .....

12.   
abab tahazi kakku gaggadi haaia id.  
 la foudre de la bataille l'arme auy têtes cinquante je suis portant

14.   
ia kima ishit mahhi siba gaggadašu  
 Qui Comme le serpent énorme sept ses têtes  
 ..... .....   
nirta idu ..... id.  
 le ..... (je suis portant).

17.   
ia kima ishit ous tambir aibu ina  
 Qui comme le serpent battant la mer l'ennemi en  
 .....  
panišu .....  
 face de lui [attaquant].

16.   
gar.... mie rus idik an ki-a  
 • dévastateur (?) (des) batailles violentes dominateur (du) ciel terre+eau  
 (et de) la terre

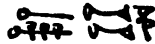
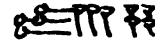





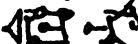

ku? sak sina (mundagallä)  
 arme (aux) fêles sept je + la + tiens.


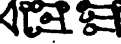

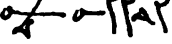







19.   
par gim bir munaddu an kurra sürur  
 de jour comme éclat faisant + jaillir le dieu (de) l'orient étincelant  
 (mundagallä)  
 je + le + tiens.







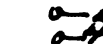




21.   
an ki-a gingina an neru idbi  
 le ciel terre+eau créant le dieu adversaire main + la  
 (et) la terre  
  
nutuga (mundagallä)  
 non + ayant je + le + tiens.







23. .....  
ku? im moreani kalama .....  
 d'arme terreur immense + sa (dans) le pays .....







24. .....  
id gidamu galbi dunma kügi .....  
 (dans) main droite + ma grandement le projectile or .....

18.        
sakipe tahazi izye li'e lame  
dévastant (dans) les batailles violentes dominateur du ciel  
[    .....  
u irsihi .....  
et de la terre .....

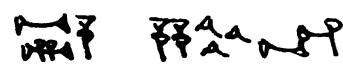
20.         
sa kima yume nuri subu il ladi  
Qui comme le jour la lumière fait sortir le dieu de l'orient  
   [  .....  
..... id.  
étincelant (je suis porteur).


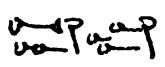

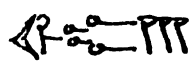
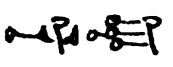
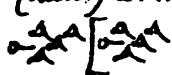
22.         
suken lame u irsihi ilu (sa) aibu  
Créateur du ciel et de la terre le dieu (qui) ennemi  
     
ga-su la si id.  
la main non a (je suis porteur).


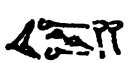

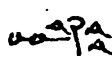
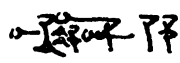
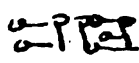
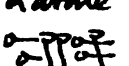

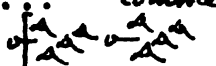
26.       .....  
Kakku sa buluhti melammešu matur .....  
l'âme qui des terreurs immenses lieues le pays [remplit]

27.       .....  
ina inniye rabit šuluku ina  
dans ma main droite grandement le projectile en



 .....  
 taq zakurna .....  
 pierre brillante + en .....  
 (et) marbre

25.      ~  
           *siedi*                      *gubba*                      *an*                      *seba*                      *šilka*  
           (dans) les merveilles    fortifiant    le dieu    serviteur    (de) la vie ~  
             
           (*mundagallā*)  
           je + le + tiens.

29.  .....       
           *Ku?* ..... *gim*                      *Ki*                      *pal*                      *miša*                      *Ku?*  
           l'arme ..... comme    le pays    rebelle    combattant    l'arme  
               
           *sak*    *qigušili*    (*mundagallā*)  
           (aup) têtes    cinquante    je + le + tiens.

### Traduction complète.

Le texte accadien.

Version assyrienne.

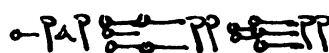

Les dieux .....  
 Comme des oiseaux .....  
 Leur retranchement .....  
 En présence de la terreur que je répands,  
 immense comme le ciel, qui tient la tête  
 haute ?  
 Je suis maître des montagnes escarpées qui  
 agitent violemment leurs têtes sur leurs  
 fondements.


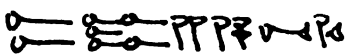
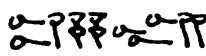
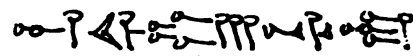
Les dieux .....  
 Comme des oiseaux .....  
 Leurs rangs se débloquent (?) .....  
 Devant la terreur immense que je répands  
 et qui ..... comme le dieu Anou, qui  
 résiste ?

Je suis maître, les montagnes escarpées tombent  
 jusqu'à leurs fondements.

la montagne d'albâtre, de lapis et de

la montagne d'albâtre, de lapis et de


 .....  
hurasi ukri .....  
 or (et) marbre .....

28.      
ana taprati izzagu .....  
 pour les merveilles fortifiant le dieu. Serviteur de la vie  
 PP  
 id.  
 je suis porteur.

Détruit par la fracture de la tablette.

marbre, dans ma main je la [possède].

Esprit des abîmes, comme un oiseau de proie qui fond violemment sur les passereaux, — dans la montagne, par ma vaillance héroïque, je décide la querelle.

Dans ma main droite je tiens mon disque de feu; — dans ma main gauche je tiens mon disque de carnage.

Le soleil aux cinquante faces, l'arme élevée de ma divinité, je le tiens.

Le vaillant qui brise les montagnes, le soleil dont la puissance de déchirement est

marbre remplit ma main.

Esprit de la terre, comme un oiseau de proie qui fond sur les passereaux, — dans la montagne, par ma vaillance héroïque, je décide la querelle.

Dans ma main droite je tiens le disque de feu; — dans ma main gauche je tiens le disque de carnage.

Le soleil aux cinquante faces, l'arme élevée de ma divinité, je la porte.

Le vaillant qui brise les montagnes, le soleil dont la puissance de déchirement

est sans pareille, je le tiens.

la grande arme qui comme une trombe  
étend en cercle les cadavres des combattants,

je la tiens.

Celle qui brise les montagnes, l'arme antique  
d'Anna, je la tiens.

Celui qui courbe les montagnes, le poisson aux  
sept nageoires, je le tiens.

le glaive flamboyant de la bataille, qui  
dévasté le pays rebelle, je le tiens.

le grand glaive qui bouleverse les rangs des  
vaillants, le glaive de ma divinité, je le  
tiens.

Celle aux atteintes de qui la montagne n'échappe  
pas, la main des mâles puissants de la ba-  
-taille, je la tiens.

la joie des vaillants, la lance qui fait la  
force dans la bataille, je la tiens.

le lacet qui enveloppe les hommes et l'arc  
de la foudre, je les tiens.

la massue qui s'écrase les demeures du pays  
rebelle et le bouclier de la bataille, je les  
tiens.

la foudre de la bataille, l'arme aux cinquante  
têtes, je la tiens.

Paroît à l'énorme serpent à sept têtes, agitant  
ses têtes, le ..... à sept têtes, je le tiens.

Pareille au serpent qui bat les flots de la  
mer, [attaquant] l'ennemi en face, — dévasta-  
-trice dans le choc des batailles, étendant sa  
puissance sur le ciel et la terre, l'arme aux  
[sept] têtes, [je la tiens.]

est sans pareille, je le porte.

L'arme qui comme une trombe dévore tout  
autour, je la porte.

Celle qui brise les montagnes, l'arme vénérée  
d'Anou, je la porte.

Celui qui courbe les montagnes, le poisson  
aux sept nageoires, je le porte.

la lame flamboyante de la bataille, dévastant  
et désolant le pays rebelle, je la porte.

la harpe qui bouleverse les rangs, le glaive  
de ma divinité, je la porte.

Celle aux atteintes de qui la montagne  
n'échappe pas, la main des mâles puissants de  
la bataille, je la porte.

la joie des vaillants, la lance qui fait la force  
dans la bataille, je la porte.

le lacet qui enveloppe les hommes et l'arc [de  
la foudre, je les porte.]

la massue qui s'écrase les demeures du pays  
rebelle et le bouclier [de la bataille, je les  
porte.]

la foudre de la bataille, l'arme aux cinquante  
têtes, [je la porte.]

Paroît à l'énorme serpent à sept têtes, le  
..... [à sept têtes, je le porte.]

Pareille au serpent qui bat les flots de la mer,  
[attaquant] l'ennemi en face, — dévastatrice dans  
le choc des batailles, étendant sa puissance sur le  
ciel [et la terre, l'arme aux sept têtes, je la  
porte.]

Faisant jaillir son éclat comme celui du  
jour, le dieu étincelant de l'Orient, je [le  
tiens.]

Créateur du ciel et de la terre, le dieu dont  
la main ne rencontre pas d'adversaire, je le  
tiens.

D'arme [qui répand] la terreur immense  
dans le pays, — dans ma main droite puis-  
samment, le projectile d'or et de marbre  
..... — qui fait la force du dieu ministre  
de la vie dans ses miracles, je [le tiens.]

D'arme qui comme ..... combat le pays  
rebelle, l'arme aux cinquante têtes, [je la  
tiens.

Faisant jaillir son éclat comme celui du  
jour, le dieu étincelant de l'Orient, [je le  
porte.]

Créateur du ciel et de la terre, le dieu dont  
la main ne rencontre pas d'adversaire, je le  
porte.

D'arme [qui remplit] le pays de la terreur  
immense, — dans ma main droite puis-  
samment, le projectile d'or et de marbre  
..... — qui fait la force du dieu ministre  
de la vie dans ses miracles, je le porte.

.....





## VIII.

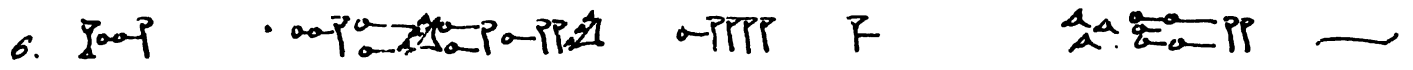
Hymne au Feu.

Cet hymne, appartenant à la grande Collection magique, est emprunté au verso de la tablette K. 44 du Musée Britannique (M. A. I. IV, 14, 2), où le texte primitif et la version assyrienne sont disposés d'après la méthode interlinéaire. Nous indiquons les chiffres des lignes du document original.

L'hymne au Feu que nous donnons ici a été déjà traduit trois fois: par M. Oppert dans le tome II de la Bibliothèque Orientale de l'éditeur Maisonneuve; par M. G. Smith dans la North British review en 1870; enfin par nous-même, dans notre livre sur la Magie chez les Chaldéens.

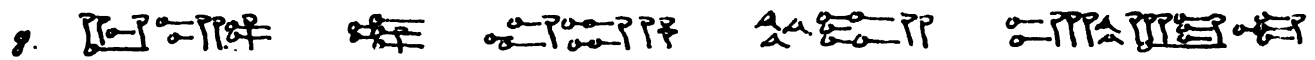


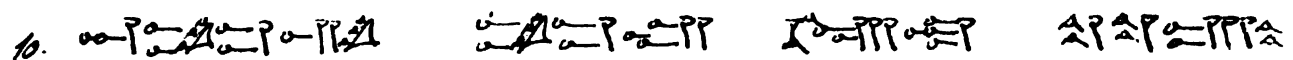
Texte accadien.

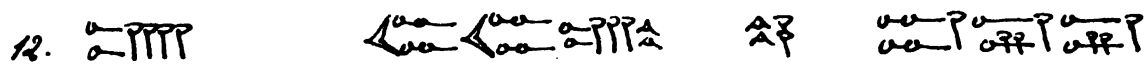
6.   
ên Bil-gi nun me Kurra  
 Incantation. Feu seigneur rassemblant (dans) le pays

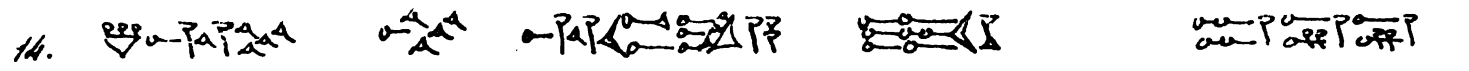


gadula  
 s'élevant

9.   
tassak tur zuaba Kurra gadula  
 héros fils (de) l'Océan (dans) le pays s'élevant?

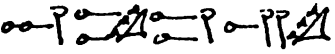
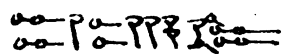


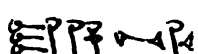
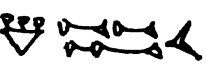
10.   
Bil-gi bilzu ella parparga  
 Feu (par) flamme + la éblouissante éclairant

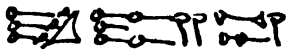
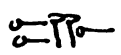
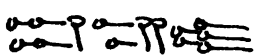


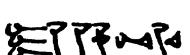
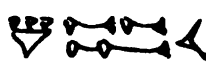
12.   
ê mimiga bir abmalmal  
 (dans) la demeure ténébreuse la lumière il + fait + existe




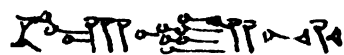
14.   
garum mu šaa šak-su abmalmal  
 Quoique ce soit (de) renom prophétisant la destinée favorable il + fait + existe




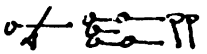

Version assyrienne.



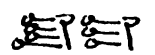
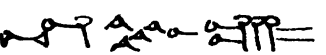
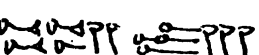


95.

7.       
Isati abKalluv sa ina mati  
 Feu rassembleur qui dans le pays  
  
sagu  
 s'élève


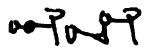

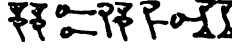
9.        
garradu mar apsi sa ina mati  
 héros fils de l'Océan qui dans le pays  
  
sagu  
 s'élève

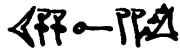
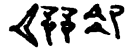
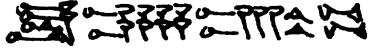

11.      
id. ina isatika elliti  
 Feu dans la flamme brillante

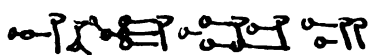
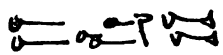
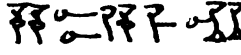
13.       
ina bit ikliti nura tasakkan  
 dans la demeure des ténèbres la lumière tu fais.




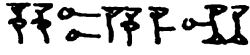
15.        
nin sa sumu nabu simta  
 Contre qui (est) renom prophétisant le destin  
  
tasama  
 tu établis.

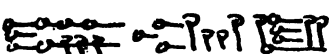

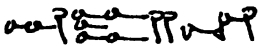

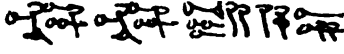






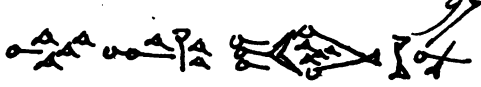
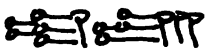
16.      
word anna khikhibi zaemen  
 Cuivre étain mêlant + euye tu + es.





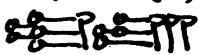
18.      
kügi küpar kurugabri zaemen  
 Or argent purificateur + leur tu + es.





20.     
kin-ka-s'i tabbabi zaemen  
 La Dame + à face + cornue émanation + la tu + es.


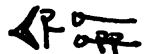



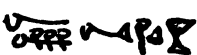
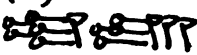
22.      
khubggab mi gibi zaemen  
 Contre le méchant (dans) la nuit effrayant + lui tu + es.






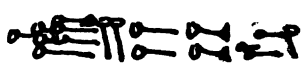
24.       
mulu tur dingirana gar akakdâni  
 L'homme fils (de) dieu + son le qui (est) œuvres + ses  
  
ganenparparga  
 qu' + aller + brillent


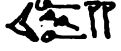

17.      
ja eri u anaki muballilsunu  
 Qui le œuvre et l'étain les mêlant  
  
atta  
 (c'est) toi.



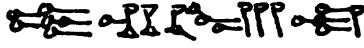
18.      
ja zerri hurasi mudammigšunu  
 Qui l'argent (et) l'or les purifiant  
  
atta  
 (c'est) toi.

21.      
ja id. tabbašu atta  
 De (la Dame à la face cornue) son émanation (c'est) toi.

23.        
ja linni ina muši mutir irteša  
 Qui (un) méchant dans la nuit causant son tremblement  
  
atta  
 (c'est) toi.

25.        
ja ameli pal ilišu mašritišu litabbiba  
 De l'homme fils de son dieu ses œuvres puisse-tu rendre éclatantes  
 de pureté.

26.     
an gim ganenküga  
 de ciel comme qu'il + soit sublime.

27.     
ki gim ganenella  
 de terre comme qu'il + soit éclatant.

28.      
ša an gim ganenparparga  
 de milieu (du) ciel comme qu'il + brille.

### Traduction complète.

#### Texte accadien.

#### Versión assyrienne.

##### Incantation.

Feu, seigneur qui rassemble, s'élevant haut dans  
le pays,

héros, fils de l'Océan, qui s'élève haut dans le  
pays.

Feu, éclairant par ta flamme sublime,  
tu produis la lumière dans la demeure des  
ténèbres.

Prophète de toute renommée, tu fais exister  
le destin favorable.

Celui qui mêle le cuivre et l'étain, c'est toi;

celui qui purifie l'or et l'argent, c'est toi;  
l'émanation de la Dame à la face cornue,  
c'est toi.

L'homme fils de son dieu, que ses œuvres  
brillent (de pureté)!

Feu, qui rassembles, t'élevant haut dans le  
pays,

héros, fils de l'Océan, qui s'élève haut dans  
le pays.

Feu, avec ta flamme sublime

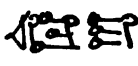
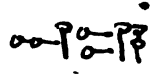
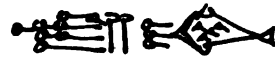
tu fais la lumière dans la demeure des  
ténèbres.

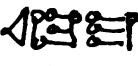
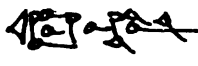

Prophète de toute renommée, tu établis le  
destin.

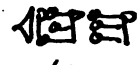
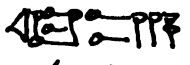
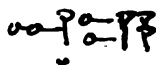

Celui qui mêle le cuivre et l'étain, c'est  
toi;

celui qui purifie l'or et l'argent, c'est toi;  
l'émanation de la Dame à la face cornue,  
c'est toi.

L'homme fils de son dieu, que ses œuvres  
éclatantes de pureté!

26.     
kima same libit  
 Comme le ciel qu'il soit sublime.

27.     
kima irsitiv libib  
 Comme la terre qu'il soit éblouissant de pureté.

28.      
kima kirib same limonir  
 Comme le milieu du ciel qu'il brille.

Comme le ciel, qu'il soit sublime !	Comme le ciel, qu'il soit sublime !
Comme la terre, qu'il soit éblouissant (de pureté) !	Comme la terre, qu'il soit éblouissant de pureté !
Comme le milieu du ciel, qu'il brille !	Comme le milieu du ciel, qu'il brille !

---



## IX.

Fragment d'hymne  
à la déesse  
Anounit

---

Le fragment, d'une magnifique poésie, appartient à la collection bérygienne que j'ai appelée un Vêla chaldéen. Il se lit sur la tablette K. 4508 du Musée Britannique (W. A. I. 28, 19, 3). Comme dans tous les autres documents de la même nature, la disposition de la version assyrienne par rapport au texte accadien est interlinéaire.

M. Georges Smith, dans le North British review de 1870, a traduit quelques-uns des versets de ce morceau. J'en ai donné, dans le tome II de mes Premières civilisations, une version intégrale, que j'ajoute ici sur plusieurs points.

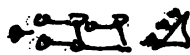
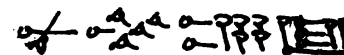
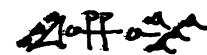






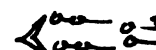







## Version assyrienne.

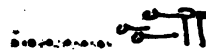

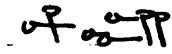

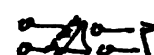
4.   
ina aliki nisti Urak sumu  
 Dans la ville capitale Orchoé la jeûne  
  
ittasKan  
 a été célébré.
6.   
ina bit Ulbar bit pirištiki dami  
 dans le temple Ulbar demeure de ton extension le sang  
  
kima me innaggû  
 comme des eaux a été versé.
8.   
ina naphar matatiki isati izdi  
 dans la totalité de tes pays la flamme a fait effervescence  
  
va kima zumri isruk  
 et comme des entrailles s'est répandue.
10.   
belti ma'dit rak kilti? sandakku  
 Dame beaucoup ..... je suis puissant.
12.   
kakru dannu kima ganie idi  
 l'ennemi puissant comme un roseau la main  
  
yume...ri



13.      
ka-kibig numundib immu numustuggub  
 le précepte non + je + le + prends moi-même non + je + glorifie.

15.       
suk gim far gigga mun .....  
 Plante des sauzp comme jours (et) nuit (je) me + flétris.

17.      
male erize uas'an anmama  
 moi ton serviteur ..... il + commémore.

19.      
 .... gu ganenkue mas'gu ganensakla  
 .... + ton qu' + il + soit établi glaive + ton qu' + il + flamboie  
  
bil  
 (de) feu.

Traduction complète.  
 Texte accadien. Version assyrienne.

Dans la ville capitale, Orchoé, le jeûne a  
 eu lieu;  
 dans le temple Ulbar, la demeure de ta  
 puissance, j'ai versé le sang comme un  
 flot;  
 dans la totalité des pays qui t'appartiennent,  
 j'ai fait [allumer] le feu; il s'est répandu en  
 la flamme s'est élevée ardente et s'est

14.   
tême ul sabta ku ramani ul  
 le précepte non je suis prenant moi-même non  
  
hasaku  
 je suis glorifiant.

16.   
kima suse mušam u urri adammum  
 Comme une plante nuit et jour je me flétris.

18.   
anaku ardaki adnin ki  
 moi ton serviteur je t'égalte.

Détruit par la fracture de la tablette.

<p>tourbillons ..          O ma dame, grandement je prévois sur          le mal.          L'ennemi le plus grand, comme un roseau tu          le flétris.          Je ne m'arroge pas le commandement; je ne          me glorifie pas moi-même;          comme une fleur de tous jours et nuit je          me flétris.          Moi, ton serviteur, je t'égalte.          Que ton ..... soit établi! que ton glaive</p>	<p>répandue en tourbillons          Dame, grandement sur le ..... je suis          fort.          L'ennemi puissant, comme un roseau tu          main [le flétris].          Je ne m'arroge pas le commandement; je ne          me glorifie pas moi-même;          comme une fleur nuit et jour je me flétris.          Moi, ton serviteur, je t'égalte.</p>
---	--

flamboie de feu..

---

X.

Fragment d'hymne  
au dieu  
Nébo.

---

Ce fragment appartient encore à la collection liturgique, c'était le début de l'hymne. Il se lit sur la tablette brisée K 4902 du Musée Britannique (N. A. I. IV, 14, 3), où les lignes du texte accadien et de la version alternent. J'en ai déjà donné un premier essai de traduction dans le tome II de mes Premières civilisations, article intitulé Un Vêda chaldéen.

# Lepte accadien.

1.   
hebo lakh mahh me nigen ba ûûr  
 intelligence suprême ensemble + d'interprétation + divisant (des) sphères célestes  
 interprète

.....

.....

.....

3.   
dib'sar garnammage hamkûzu binis...  
 Scribe tout ce qui (épiste) + sur (dans) sublimité + ta .....

.....

.....

.....

5. .....  
gis'pa mahh gadula kalama s'idie .....  
 le sceptre suprême portant haut le pays réglant .....

.....

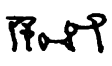

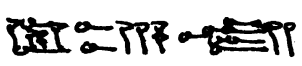
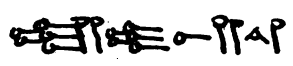
7.   
gi gur gankha? kurna gubgub us  
 fondements (de) la science soutenant pays + son fortifiant mâle

.....


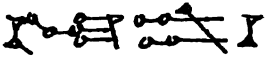

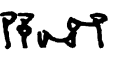

.....

.....





# Version assyrienne.

2.      
ana Nabiru Sukkalli Siri  
à Nébo intelligence suprême


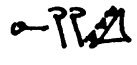
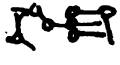

.....  
 .....  
 .....

4.       
tipsar nin sumu la ana nimoqi-ka  
scribe de tout ce qui (existe) qui à la sublimité mystérieuse

.....  
 .....  
 .....

6.      
kas karuti sirti mustesir  
portant le sceptre suprême régulateur

.....  
 .....  
 .....

8.     .....  
muttabbil ..... nin tanagi .....  
soutenant les fondements de toute science .....

9.   
sik s'abur aan te tir la zum  
fontaines ouvrant (par) la pluie grain multipliant cœur ....  
 .....  
tik me .....  
.....

11. (peut-être à corriger)  
dingiriane da nu egure  
(farmi) les dieux ..... non .....  
en   
malnal  
existe.

L'interprétation de ce verset est encore extrêmement difficile; mais d'après ce qui en subsiste on voit que la version assyrienne en cet endroit ne suivait point le texte pas à pas.

13. (?)   
nub kabda sik akhme (?) ... dikhdiikhli  
seigneur honoré .... ... amonaland.

### Traduction complète.

Texte accadien.

Version assyrienne.

Nébo, intelligence suprême, interprète des  
sphères célestes, .....

A Nébo. Intelligence suprême, .....

Scribe de l'univers, dans ta sublimité ..... Scribe de l'univers, qui à ta sublimité supr.  
Véritable .....

portant haut le sceptre suprême, régulateur  
du pays .....

portant le sceptre suprême, régulateur [du  
pays] .....

soutien des fondements de la science, forti.

soutien des fondements de toute science

fiant le pays qui t'appartient, mâle .....







## XI.

Fragment  
d'un autre hymne  
à Nêbo.

---





L'hymne d'où provient ce nouveau fragment porte l'empreinte manifeste de son origine dans ses expressions mêmes. Il était spécialement composé pour le culte de la Pyramide ou Tour à étages de Borsippa. Compris dans la collection liturgique, cet hymne a péri, sauf le lambeau que nous donnons ici et que nous avons déjà traduit dans le tome II de nos Premières civilisations. Nous l'empruntons à la tablette K. 3130 du Musée Britannique (W. A. I. IV, 20, 3), où la version assyrienne se présente sous la forme interlinéaire. Dans un passage, l'auteur de cette traduction a hésité sur le sens et propose deux manières différentes de traduire la phrase accadienne.



Texte accadien.

Manque par la fracture supérieure de la tablette.

2. id... turas ê sat-gadula  
 fils (de) la Maison tête + dressant


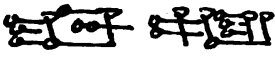
4.      
u                      idzute                      id                      numundadi  
seigneur    puissance + te + en    puissance    non + se + change


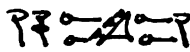
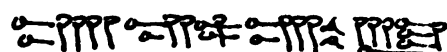
6. ...  
... sibba?  
Saa  
prophete  
of  
humundadi  
non + se change


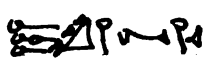
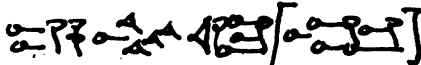



8. འཇམ་མཐོན་པའི་མེ་ལྷོ་མེ་ལྷོ་ འཇམ་མཐོན་ འཇམ་མཐོན་པའི་མེ་ལྷོ་མེ་ལྷོ་ འཇམ་མཐོན་ འཇམ་མཐོན་པའི་མེ་ལྷོ་མེ་ལྷོ་

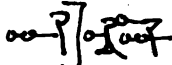



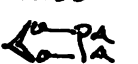

êzu                      ê                      zida                      ê                      numundadi  
(en) maison + la      la maison      de la main droite      maison      non + se change


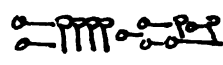
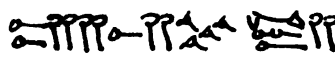
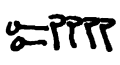
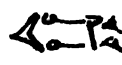

# Version assyrienne.

1. ....   ....  
belur Barsip  
 seigneur Borsippa

3.  .....    
tabi.... abil Bit-saggatu  
 fils de la maison qui donne la fête  
 (la Pyramide de Babylone)

5.      
belur itti emugika emugu  
 seigneur avec ta puissance puissance  
   
ul is'annan  
 non s'échange

7.      
Nabu itti emugika emugu  
 Nêbo avec ta puissance puissance  
   
ul is'annan  
 non s'échange

9.       
itti bitka Bit-zida bit ul  
 avec la maison la maison de la main droite maison non  
 (la Pyramide de Borsippa)  
  
is'annan  
 s'échange



11.   
itti alika Barsip alu al  
avec la ville Borsippa ville non  
   
isšannan  
s'échange

13.   
itti iklika Babihir iklu  
avec la campagne la Babylonia campagne  
   
al isšannan  
non s'échange.

15.   
kakkaka utaggalku ša ište pidu  
Con arme ..... qui de la bouche  
   
imtao la inattuku  
la mort non répand

16. Variante proposée pour le dernier membre de phrase:   
damu al  
le sang non  
   
izarruru  
disperce

18.   
kibitka kima šame al yuttakkar  
Con commandement comme le ciel non varie  
   
ina šame attaw širat  
dans le ciel tu (es) sublimé...

## Égypte accadienne.

.....  
 ..... fils de la Maison qui dresse  
 la tête,  
 seigneur, à ta puissance aucune puissance  
 n'équivaut;

..... prophète, à ta puissance  
 aucune puissance n'équivaut;  
 à ton temple, la Maison de la main droite,  
 aucun temple n'équivaut;

à ta ville, Borsippa, aucune ville n'équivaut;  
 à ta campagne, la Babylonie, aucune cam-  
 -pagne n'équivaut;

Tu as pour arme des ..... dont la bouche  
 ne vomit pas la mort (ou le sang).

Ton commandement est immuable comme  
 le ciel; dans le ciel tu es sublime.

## Version assyrienne.

..... Seigneur, Borsippa .....

..... fils de la Maison qui dresse  
 la tête,  
 seigneur, à ta puissance aucune puissance  
 n'équivaut;

Nébo, à ta puissance aucune puissance n'équi-  
 -vaut;

à ton temple, la Maison de la main droite,  
 aucun temple n'équivaut;

à ta ville, Borsippa, aucune ville n'équivaut;  
 à ta campagne, la Babylonie, aucune cam-  
 -pagne n'équivaut;

Tu as pour arme un ..... dont la bouche  
 ne répand pas la mort (var. ne vomit pas  
 le sang).

Ton commandement est immuable comme  
 le ciel; dans le ciel tu es sublime.

## XII.

Fragment d'hymne  
au dieu  
Silik-moulou-Khi

---

J'ai déjà donné un essai de traduction de cet admirable fragment, dans le tome II de mes Premières civilisations, et j'y ai signalé la frappante analogie d'expressions avec le Psaume CXLVII. L'hymne dont il provient était adressé au dieu Silik-moulou-Khi des Accads, assimilé par les Assyriens à leur Mardouk. Nous ignorons s'il faisait partie de la collection liturgique ou de la collection magique. On lit le fragment sur la tablette K.3132 du Musée Britannique (W.A.I. IV, 26, 4), où la version assyrienne est encore interlinéaire.





# Lepte accadien.

1. [𐎧𐎶] ..... [𐎧𐎶] 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 .....  
ke abararu...

Devant ..... qui + en même temps + se soustrait?

3. 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵  
eneakazu sapir makh an kita  
 Volonté + ta décret suprême ciel (et) terre + dans

𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵

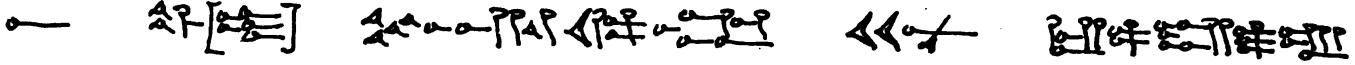

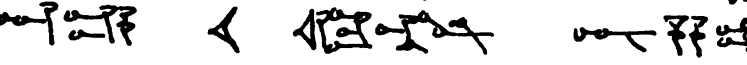


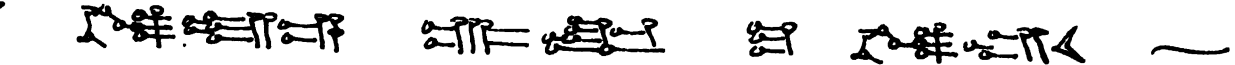
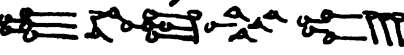
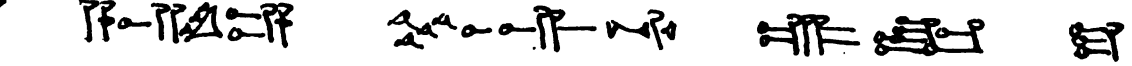
sammilal  
 ta + impose.





5. 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵  
âbba ummilal ab si khu? lukhkh  
 (Ver) la mer je me + suis tourné à vague devant ..... a apaisé.




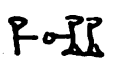
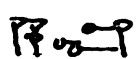


7. 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵  
sagga ummilal sagga sea andu  
 (Ver) la plante je me + suis tourné la plante prenant elle + s'en est allée.


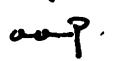

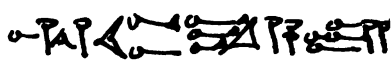
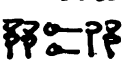

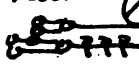
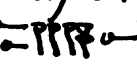

9. 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵  
amia aria Udkipnoun(ki)ga ummilal  
 (Ver) la couronne (du) floue Oukipnoun + de je me + suis tourné  
 de Sippara

## Version assyrienne.

2.   
ina fi buridika mannu iparašsid  
 En face de ta grêle qui se soustrait?
4.   
amatka šaparra šuru ša ana  
 La volonté décret suprême que pour  
  
šame u iršitu tarsat  
 le ciel et la terre tu règles.
6.   
ana tamti ušar wa tamtur ši  
 Vers la mer je me suis tourné et la mer elle  
  
Kaltat?  
 s'est aplanie.
8.   
ane šuse ušar wa šusū  
 Vers la plante je me suis tourné et la plante  
  
idammum  
 s'est flétrie.
10.   
ane aga Buratti ušar wa  
 Vers la couronne de l'Euphrate je me suis tourné et

11.     
eneaka Silik-mulu-khi asurbi  
 la volonté (k) Silik - moulou - khi lit + son  
  
abluku  
 elle + a bouleversé.




13.         
u zae makh man aba dia dadi  
 Seigneur tu sublime es qui modifient (k) Change ?


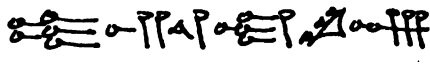
15.      
Silik-mulu-khi an mu saata  
 Silik-moulou-khi (parmi) les dieux renommée prophétisant + en  
      
zae li indaggi en  
 toi .... cartes.

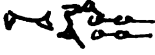
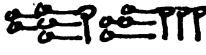



Traduction complète.  
 Texte accadien. Version assyrienne.



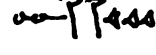
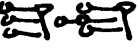
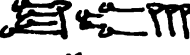



Devant [ta grâce] qui se soustrait ?  
 Ta volonté est un décret suprême que tu  
 imposes dans le ciel et sur la terre.  
 Vers la mer je me suis tourné, et la vague  
 a apaisé son mouvement;  
 vers la fleur je me suis tourné, et la  
 fleur a passé en graine;  
 vers la ceinture du fleuve de Sippara  
 je me suis tourné,  
 la volonté de Silik-moulou-khi a bou-  
 -versé son lit.

Devant ta grâce qui se soustrait ?  
 Ta volonté est un décret suprême que tu  
 établis dans le ciel et sur la terre.  
 Vers la mer je me suis tourné, et la mer  
 s'est aplanie;  
 vers la fleur je me suis tourné, et la  
 fleur s'est flétrie;  
 vers la ceinture de l'Euphrate je me suis  
 tourné, et  
 la volonté de Mandouk a bouleversé son  
 lit.

12.    (douteux, peut-être)  
amat Marduk ašurakku

la volonté de Mardouk  
 faut-il lire    
ašurrašu idallah  
 son lit a bouleversé.

14.       
belu atta širāt mēnu itannanaka  
 Seigneur tu (es) sublime qui te change?

15.        
Marduk ina ila ni mala šum  
 Mardouk parmi les dieux tout ce qui (est) renom  
 .....   
rabū ..... nat  
 prophétisant .....

Seigneur, tu es sublime, qui peut te changer? Seigneur, tu es sublime, qui peut te changer?

Silik-moulou-khi, parmi les dieux, Mardouk, parmi les dieux, prophète de  
 prophétisant la renommée, c'est toi qui toute gloire .....

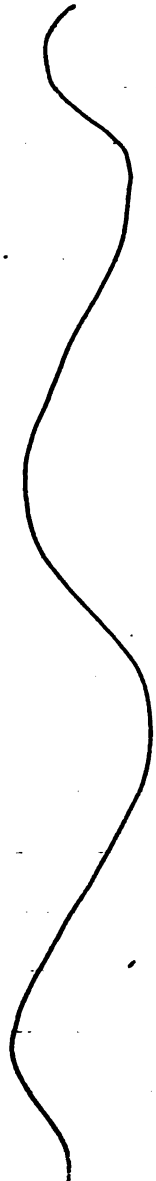
.....



## XIII.

Hymne magique  
au dieu  
Fleuve.

Extrait de la tablette K 44 du Musée Britannique (M. A. I. IV, 14, 2), fin du recto et commencement du verso; texte et version assyrienne y sont placés interlinéairement. Cet hymne faisait partie de la grande collection magique et j'en ai donné déjà un essai de traduction dans mon livre de la magie chez les Chaldéens. Je joins ici un verset dont l'intelligence est encore très difficile et dont le texte même n'est pas entièrement sûr.



Lepte accadien.

Recto, 21.					—
	<u>en</u>	<u>Aria</u>	<u>mule</u>	<u>rubik</u>	
	Incantation.	Fléuve	qui	un béliés (?)	—
<u>gim</u>	<u>Khirkhirdabi</u>				
comme	impulsion en avant + sa				

23. hammeru  
le sort hostile

sibi  
devant lui

kuka  
repousse

lik  
chien


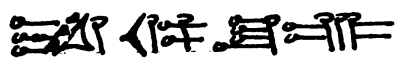
galla  
grand

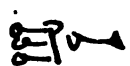

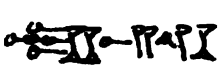


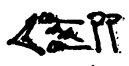
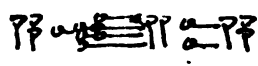
gin  
comme.

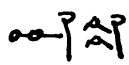

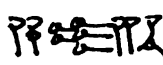
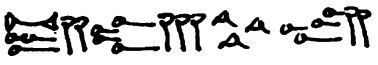






Ici le verset obscur; il est certain que la version amyrienne n'y traduisait pas en entier le texte accadien et omettait le verbe du premier membre du parallélisme. D'après ce qu'on en distingue, le verset se rapportait au mauvais sort et à son invasion sur la totalité des pays, en accadien tik ma niginna, "l'ensemble des pays rassemblés," en amyrien naphar mâti.

2/ lil ludduana miniga ganim ....  
 Le soliel (au) levant + son l'obscurité qu' + (il) dissipe  
la nammingub  
 (dans) la maison jamais + elle + (ne) prévaut?

Version assyrienne.

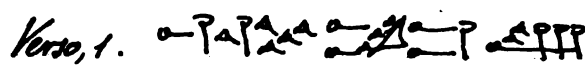
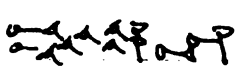


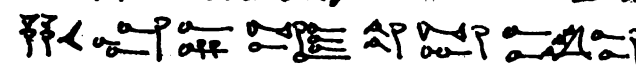
22.    
Na'ru ittišu  
 Fleuve qui pousse en avant

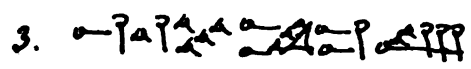
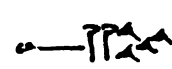





24.        
mamit ina mahrišu rikim ia kima  
 de sort en avant de lui chasse qui (est) comme  
  
alie  
 un .....

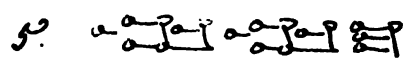
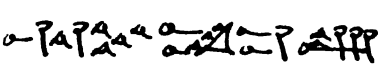

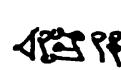


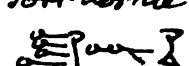
28.       
Samai ina asisu daummatsu lissuh  
 le Soleil à son lever la noirceur qu'il dissipe  
      
u ina bit ai ikkali  
 et dans la maison jamais elle (ne) l'emportera.

}



Verso, 1.      
hamneru zinna ki Kingaku  
 les mauvais sorts le désert les liens élevés + vers  
  
Khabamibuddune  
 qu' + ils + sortent?

3.       
hamneru Zi anna ganpam Zi  
 le sort hostile Esprit (du) ciel que + (tu te) souviennes Esprit  
   
Kia ganpam  
 (de) la terre que + (tu te) souviennes.

5.      
Kakama hamneru purrua Kia  
 Amen. le sort hostile qui se répand (sur) la terre  
    
Aria ku sukhasu  
 Fleuve l'attaque brise.

Traduction complète.  
 Texte accadien. Version Assyrienne.

Incantation.

Fleuve, qui pousse en avant comme  
 un bétail,  
 repousse de devant lui le sort hostile,  
 pareil à un fauve redoutable.

.....

Que le Soleil à son lever dissipe les  
 ténèbres, dans la maison jamais plus

Fleuve, qui pousse en avant;

repousse de devant lui le sort hostile,  
 qui est comme un .....

.....

Que le Soleil à son lever dissipe l'obscurité  
 et dans la maison jamais plus elle ne

2. ~  
mamit ana seri airi elli  
 le sort vers le désert (et) les lieux élevés ~  
  
littasi  
 qu'il sorte.

4.   
mamit his sane lutamati his irichir  
 le sort Esprit du ciel souvenirs-t'en Esprit de la terre  
  
lutamati  
 souvenirs-t'en.

elles ne prévaudront!	l'emportera.
Que le sort hostile s'en aille dans le désert et sur les lieux élevés!	Que le mauvais sort s'en aille vers le désert et les lieux élevés!
le sort hostile, Esprit du ciel souvenirs-t'en!	le mauvais sort, Esprit du ciel souvenirs-t'en!
Esprit de la terre souvenirs-t'en!	Esprit de la terre, souvenirs-t'en!
Amen. le sort hostile qui se répand sur la terre, Fleuve, brise son attaque.	



## XIV.

Extraits  
d'un hymne  
au dieu Sin.

---

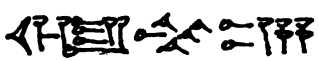
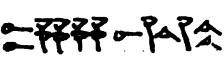

Je donne ici, en deux fragments, la majeure partie du grand hymne à Sin conservé sur la tablette K. 2861 du Musée Britannique (M. A. I. IV, 9). Ce sont les passages où le texte est le mieux conservé, sans lacune, et les seuls aussi dont on puisse, pour l'accadien du moins, donner une analyse rigoureuse, ce que j'ai tenté de faire. La version assyrienne de quelques versets a été publiée, indépendamment du texte accadien, par M. Fox Talbot; aux essais de traduction de qui ont succédé ceux de M. Schrader, plus heureux, mais imparfaits cependant, par faute de la comparaison des deux rédactions parallèles. Seul j'ai tenté de donner une version complète de l'hymne, dans le tome II de mes Premières civilisations. Personne ne reconnaîtra plus sincèrement que moi et ne dira plus haut tout ce qu'il y a de fautes dans ce premier travail, qu'on ne peut guères en réalité considérer que comme préparatoire. Dès aujourd'hui je dois avoir corrigé quelques-unes des plus graves dans les pages qui vont suivre.

La version assyrienne est interlinéaire sur la tablette K. 2861.



# Épote accadien.

## Premier extrait:

Rebo, 1.   

hamun

Maître

nirik

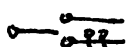
prince

dimmerene

(des) dieux











an

Kia

delni

math

ân

(ans) le ciel (et) la terre commandement + son sublime actes.

3.      —

ai

Ilu - Ki

u

an

khi

nirik

Père

Illuminateur + (de) la terre

seigneur

dieu

bon

prince



dimmerene

(des) dieux.

5.      —

ai

Ilu - Ki

u

an

gala

nirik

Père

Illuminateur + (de) la terre

seigneur

dieu

grand

prince



dimmerene

(des) dieux.

7.    —

ai

Ilu - Ki

u

Enzuna

Père


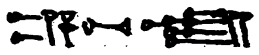










Illuminateur + (de) la terre





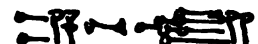

seigneur





Maître + signe zodiacal + du

le x, y, zodiacal.

## Version assyrienne.


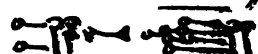

2.          
balu ebeli ilani sa ina lame u  
 Maître prince des dieux qui dans le ciel et —  
     
isutru edessibu siru  
 la terre du commandement (est) sublime..






4.       
abu Kannar belu ila tabu ebeli  
 Père Illuminateur seigneur dieu bon prince  
  
ilani  
 des dieux.

6.      
abu Kannar belu Anur (il y a ici, de la part  
 Père Illuminateur seigneur

du traducteur assyrien, un contre-sens manifeste, et sur lequel il est à peine besoin

d'insister; car il a introduit dans sa version le nom du dieu Anur, lequel n'a rien

à voir ici, au lieu du substantif ilu)     
rabu ebeli ilani  
 dieu grand prince des dieux.

8.       
abu Kannar belu Sin ebeli  
 Père Illuminateur seigneur Sin prince

nirik

prince

dimmerene

(des) dieux.

9.

ai

Père

Uru-ki

Illuminateur + (de) la terre

u

seigneur

Uru-lab(ki)ma

(du) Our-district

nirik

prince

dimmerene

(des) dieux.

11.

ai

Père

Uru-ki

Illuminateur + (de) la terre

u

seigneur

e

(de) la maison

sir-gal

(d')albatre

nirik

prince

dimmerene

(des) dieux.

13.

ai

Père

Uru-ki

Illuminateur + (de) la terre

u

seigneur

agu

la couronne

gamma

ramenant en arc

nirik

(ou périodiquement)

prince

dimmerene

(des) dieux.

15.

ai

Père

Uru-ki

Illuminateur + (de) la terre

naram-agu

la royauté

galles

grandement

tula

faisant arriver au faite

nirik

prince





dimmerene

(des) dieux.

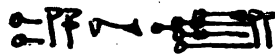

oo-P 444






ilani

des dieux.

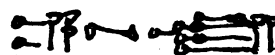

10.     ~



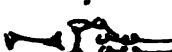


abu Nannar bel Urie  
Père Illuminateur seigneur d'Or

   
ebeli ilani  
prince des dieux.

12.     






abu Nannar bel lit sannulli  
Père Illuminateur seigneur de la maison d'albâtre

   
ebeli ilani  
prince des dieux.

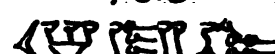
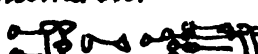

14.     

abu Nannar belur age gabû  
Père Illuminateur seigneur les couronnes ramenant en orée

(ou périodiquement)    
ebeli ilani  
prince des dieux.

16.     

abu Nannar la šarrut rabîš  
Père Illuminateur qui la royauté grandement





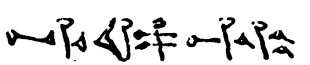
    
šaklûur ebeli ilani  
amenant à la plénitude prince des dieux.



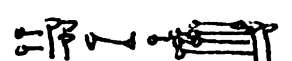
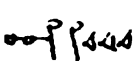


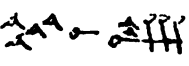
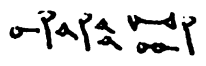

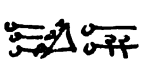
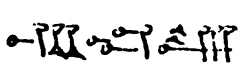

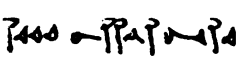
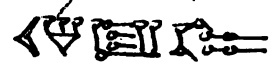
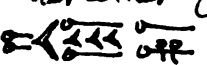
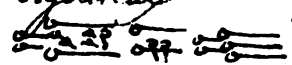
17.   
ai Uru - Ki Kurku naram -  
 Père Illuminateur + (de) la terre (dans) l'action de se servir de l'arme puissance guer.  
  
-kima sud sud nirik dimmerene  
-rière dilatant prince (des) dieux.

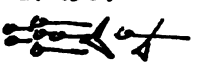

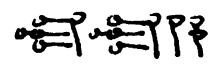
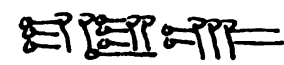
19.   
amar turda si kirkirra id - ur  
 lumineux puissant (par) les cornes vigoureux les lois fondamentales  
  
sul bat zakhurna sud sud  
 amenant à l'accomplissement l'enceinte marbre + en étendant ~  
  
khili lala mallata  
 splendide la plénitude remplissant + en.







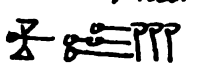


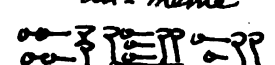
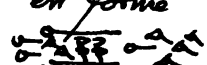


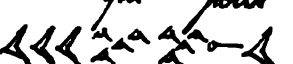
22.   
girum imba nungimma e marne  
 Fait lui-même engendrant (de) la demeure (d')habitation + sa  
 .....   
addua ..... ganul elubi  
 sortant ..... les goudrons (d')abondance + son  
  
mudele  
 son + interrompant.

18.      1.3  
aba hannar ša ina tidit  
 Père Illuminateur qui dans l'action de frapper

     
rubut inaddihur ebelti ihari  
 la puissance dilate prince des dieux.


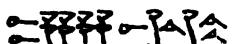

20.        
bara ikidu ša qurri yabburu ša  
 Luminaire puissent qui les cornes (est) vigoureux qui  
     
meširi šuklukur šigri u kōri  
 les lois (est) faisant accomplir l'enceinte de marbre

 šagru  
 enseignant  
 21.     
kuš bū lulā malū  
 splendide la plénitude remplissant.

23.        
enbu ša ina rumanišu ibbanū .....  
 Fruit qui par lui-même est formé .....  
       
 ..... ša ana naplusi arṣu labāšu  
 ..... qui pour l'action d'être propice la gouttière de son abondance  
   
 la esšebū  
 non interrompt.

# Égypte accadienne.

## Premier extrait.

Recho, 1.   

hamun

Maître


nirik

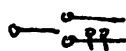
prince

dimmerene

(des) dieux











an

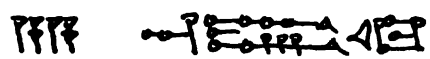
Kia

dilni

makh

ân

(sans) le ciel (et) la terre commandement + son sublime certes.

3.      —

ai

Uru-Ki

u

an

khi

nirik

Père

Illuminateur + (de) la terre

seigneur

dieu

bon

prince



dimmerene

(des) dieux.

5.      —

ai

Uru-Ki

u

an

gala

nirik

Père

Illuminateur + (de) la terre

seigneur

dieu

grand

prince



dimmerene

(des) dieux.

7.    —

ai

Uru-Ki

u

Enzuma

Père

Illuminateur + (de) la terre

seigneur

Maître + signe zodiacal + du

Maître + signe zodiacal + du

## Version arabe.

2.   
aba ebeli ilani sa ina sane u  
 Maître prince des dieux qui dans le ciel et —  
  
irutiw edestidu siru  
 la terre du commandement (est) sublime.

4.   
aba Nannar beluw ila tabu eboli  
 Père Illuminateur seigneur dieu bon prince  
  
ilani  
 des dieux.

6.   
aba Nannar beluw Anur (il y a ici, de la part  
 Père Illuminateur seigneur

du traducteur arabe, un contre-sens manifeste, et sur lequel il est à peine besoin


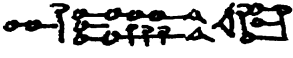
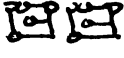
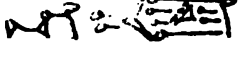
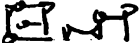

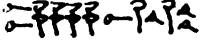
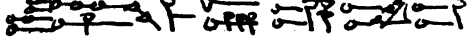
d'insister; car il a introduit dans sa version le nom du dieu Anur, lequel n'a rien


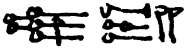

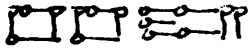

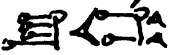
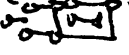
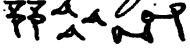

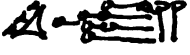
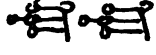
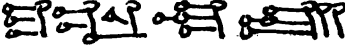
à voir ici, au lieu du substantif ilu)   
rabu ebeli ilani  
 dieu grand prince des dieux.


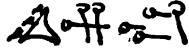

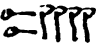
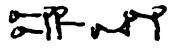
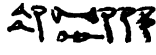
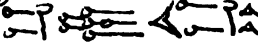
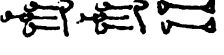

8.   
aba Nannar beluw Sin ebeli  
 Père Illuminateur seigneur Sin prince










17.      
ai Uru-Ki Kuku Naram-  
 Père Illuminateur + (de) la terre (dans) l'action de se servir de l'arme puissance guer.  
     
-kuna sud sud niri dimmarene  
 -rière dilatat prince (des) dieux.



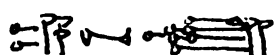

19.       
amat turda si kirkirra id-ur  
 Luminaire puissant (par) les cornes vigoureux les lois fondamentales  
     
sul bat zakurna sud sud  
 amenant à l'accomplissement l'enceinte marbre + en étendant ~  
    
khili lala mallata  
 splendide la plénitude remplissant + en.

22.       
girim imba nungimme e marne  
 Fruit lui-même engendrant (de) la demeure (d')habitation + sa  
 .....    
uddua ..... ganul lulubi  
 sortant ..... les goûters (d')abondance + son  
  
mudele  
 son + interrompant.

18.      12

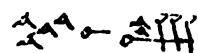
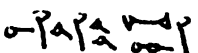

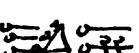
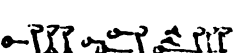

aba nammar sa ina tidit

Père Illuminateur qui dans l'action de frapper


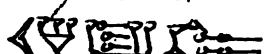
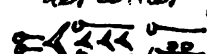
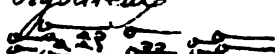
rubut inaddiku eboli ikri

la puissance dilate prince des dieux.

20.      

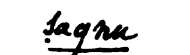



buru ikdu sa guni yabheru sa

Luminaire puissent qui des cornes (est) vigoureux qui

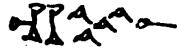


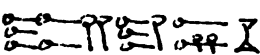
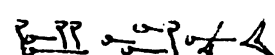

nesirti šuklahu sigri ukri

les lois (est) faisant accomplir l'enceinte de marbre





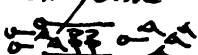

sagru kušbû lulâ malû

enseignant splendide la plénitude remplissant.

23.      



enbu sa ina ramanišu ibbanû .....

Fruit qui pas lui-même est formé .....

..... sa ana naplusi agru lalašu

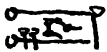
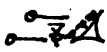

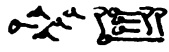



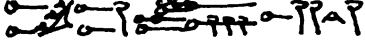
..... qui pour l'action d'être propice la gouttière de son abondance



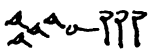
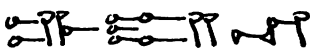
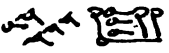
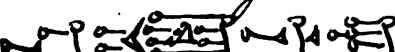



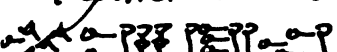
 

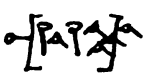
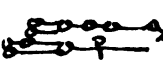
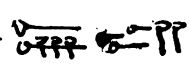

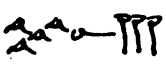


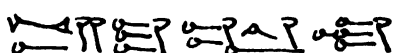
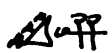

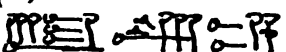
la essibû

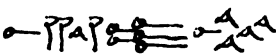

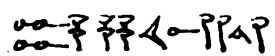


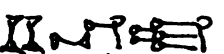


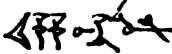
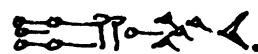
non interrompt.


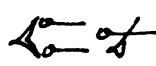



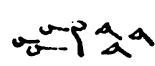






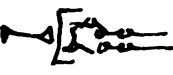
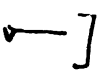
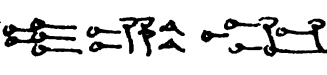

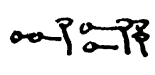

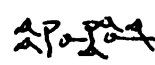
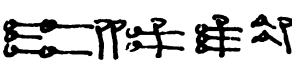
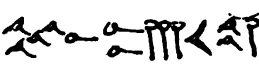
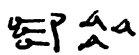
24.  .....  tik  niginna  mulu  sida-malla  
 Miséricordieux l'universalité engendrant qui (par) (le progrès de la vie)  
   kika math nonri  
 les demeures, supérieures il + les + exalte.

26.      ~  
ai sâ-lal sud marrana mulu  
 Père générateur étendant direction + la qui ~  
     
nam-silla tik Kanake? suku  
 l'existence de la vie (de) la totalité (des) pays main + par  
 mundibba  
 tu + prends.



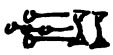
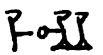
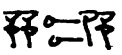
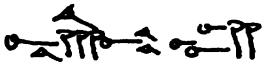


28. <        
u namdimmergu an sud gim  
 Seigneur (dans) divinité + ta ciel lointain comme  
     
âbba ismalla im munga-  
 (et) la mer vaste la terreurs tu +  
 -durne  
 soulèves.


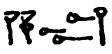

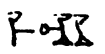
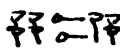


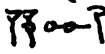
25.  rîmu  alid  naphari  ja  itti  
 Miséricordieux engendrant tout qui avec  
 siknat  napišti  šubtau  ellutiv  samu  
 le progrès de la vie les demeures élevées est exaltant.

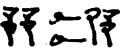
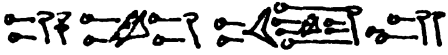
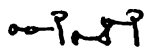




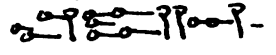

27.  abu  lidnu  u  tairu  ja  balat  
 Père générateur et restaurateur qui la vie.  
 naphar  mâtî  gatuššu  tamhu  
 de la totalité des pays la main est soutenant.

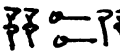
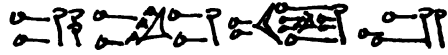


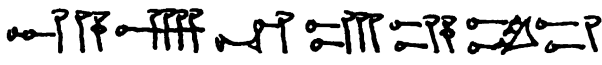
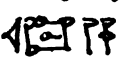
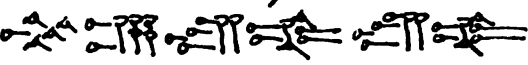
29.  belu  ina  ilut Ka  kima  same  
 Seigneur dans la divinité comme les dieux  
 ruguti  tamtir  rapaštav  puluhtav  
 reculé (et) la mer vaste la terreux  
 malat  
 ta es rendant complète.

## Second extrait:

Recho, 53.        
anna aba makh men zae duze  
 (dans) le ciel qui sublime est? Coi. Commandement + bon  
   
makh an  
 sublime certes.

53.         
kie aba makh men zae duze makh  
 (sur) la terre qui sublime est? Coi. Commandement + bon sublime  
  
an  
 certes.

57.      
zae eneakaze annu munpamda  
 Coi volonté + ta (dans) le ciel tu + publies  
     
Nun - galone Kabri baran-  
 les Seigneurs + grands (les Archange célestes) face + leur ils + ensemble + la  
  
-pagene  
 + prosternent.

59.      
zae eneakaze kie munpamda  
 Coi volonté + ta (sur) la terre tu + publies  
    
Arunna - gène kie mun'abs'ub  
 les Archange + d'en bas la terre tu + fais baisser.

54.   
ina sama mannu siru atta adishika  
 Dans le ciel qui (est) sublime ? Toi ton commandement  
  
 (est) sirat sublime.

56.   
ina irsitiu mannu siru atta adishika  
 Sur la terre qui (est) sublime ? Toi ton commandement (est) sublime.

58.   
katav amatka ina sama izakkar  
 Toi ta volonté dans le ciel est publiée  
  
va igili appa ilabbiru  
 et les Archange célestes le rez prosternent.

60.   
katav amatka ina irsitiu izakkar  
 Toi ta volonté sur la terre est publiée  
  
va Anuana - irsiti gaggaru yunašagu  
 et les Archange terrestres le sol baissent.

61.

zae eneakazu anne im  
 Loi (par) volonté + ta en haut la région céleste

.....

gim daggabi ..... Kamate ?  
 comme (dans) ouverture + son ..... la surface terrestre

mundibdib  
 tu + fais produire.

Verso, 1.

zae eneakazu kia nim'al  
 Loi volonté + ta (sur) la terre elle + existe

uur bankhir khir  
 ..... il + la + proclame.

3.

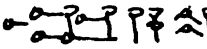
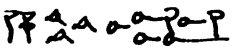





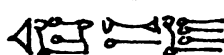

zae eneakazu turra  
 Loi (par) ta volonté (dans) la splendeur


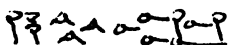
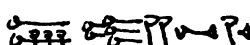


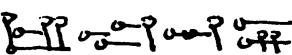
amasda bise si-mal mundamalla  
 l'espérance l'adoration le progrès de la vie tu + fais + accomplir.

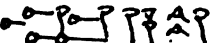
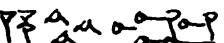





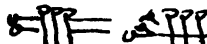


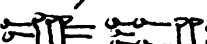
5.

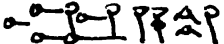
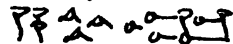







zae eneakazu akagina  
 Loi (par) volonté + ta les pactes

harams'idi munmal harammalla  
 (et) la justice tu + accomplis (sur) l'humanité

62.       
Kâta amatka eli kima šâri  
 Eoi ta volonté en haut comme la région céleste  
 —  .....     
ina rigiltaw ..... uhi irsitaw idasša  
 dans l'ouverture ..... la terre fait germer.

2.   —  —   
Kâta amatka ina irsiti ina šakani  
 Eoi ta volonté sur la terre dans l'action d'opister  
   
arkotaw ibbanni  
 ..... me proclame.

4.   —      
Kâta amatka ina basu u saburu  
 Eoi ta volonté dans la splendeur et l'espérance  
      
u šamru siknat rapisti yurapaš  
 et l'adoration le progrès de la vie élargit.

6.       
Kâta amatka kittaw u mišari  
 Eoi ta volonté le pacte et la justice  
     
yušaḅša riši tamû kittaw  
 fait exister (aux) hommes établissant le pacte.

kaka

le commandement

mungina

tu + établis.

zae

Eoi

eneakazu

(pas) volonté + ta

anna

le ciel

munsud-adda

ta + étendu + produit

kia

la terre

muns'ik-aka

tu + bonheur + espales

name

personne

numunpanda

non + tu + te rappelles

aae

ainsi.

zae

Eoi

eneakazu

volonté + ta

abamundaddia

qui + la + changeant ?

abamunzua

qui + la + connaissant ?

ne

Seigneur

anna

(dans) le ciel

naramue

la seigneurie

Kia

(sur) la terre

naram-

le

nirraprincipat  
et la

dimmor

les dieux

siszute

frères + tes + parmi

gabri

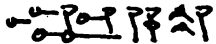
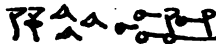





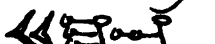


rival







rutug















non + (ta) as

an

certes.

8.       
Kātev amatka šame ruguti iršitiv  
 Toi ta volonté les dieux lointains la terre  
      
rapāšiv tanger manman la tambū  
 vaste ta tends heureux (de) personne non ta te souviens.

10.       
Kātev amatka mannu ilammad mannu  
 Toi ta volonté qui apprend ? qui  
  
šanan  
 Change ?

12.        
beluv ina šame balut ina iršitiv  
 Seigneur dans le ciel la Seigneurie sur la terre  
       
ebakut ina ili ašika mahiri  
 le principal parmi les dieux les frères rival  
   
ul tāši  
 non tu as.



Texte accadien.

Version assyrienne.

Premier extrait.

Maitre, prince des dieux, dont le comman-	Maitre, prince des dieux, dont le comman-
-dement est sublime dans le ciel et sur	-dement est sublime dans le ciel et sur
la terre,	la terre;
père, illuminateur de la terre, seigneur,	père, illuminateur, seigneur, dieu bon,
dieu bon, prince des dieux;	prince des dieux;
père, illuminateur de la terre, seigneur, dieu	père, illuminateur, seigneur, dieu grand,
grand, prince des dieux;	prince des dieux;
père, illuminateur de la terre, seigneur,	père, illuminateur, seigneur, Sin, prince des
En-zouna, prince des dieux;	dieux;
père, illuminateur de la terre, seigneur d'Our,	père, illuminateur, seigneur d'Our, prince
prince des dieux;	des dieux;
père, illuminateur de la terre, seigneur de	père, illuminateur, seigneur de la maison
la maison d'albâtre, prince des dieux;	d'albâtre, prince des dieux;
père, illuminateur de la terre, seigneur,	père, illuminateur, seigneur, fermant le
fermant le cercle de ta couronne (?), prince	cercle de ta couronne (?), prince des dieux;
des dieux;	
père, illuminateur de la terre, qui grandement	père, illuminateur, amenant grandement
fait arriver la royauté à son faite, prince	la royauté à sa plénitude, prince des dieux,
des dieux;	
père, illuminateur de la terre, qui en se	père, illuminateur, qui en frappant dilate
tenant de son arme dilate sa puissance	sa puissance, prince des dieux;
guerrière, prince des dieux;	
luminaire puissant, aux cornes vigoureuses,	luminaire puissant, aux cornes vigoureuses
amenant à leur accomplissement les lois (du	qui amène les lois (du monde) à leur accom-
monde), étendant l'enceinte de marbre,	-plissement, disposant le mur de marbre,
splendide quand il remplit son orbe;	splendide quand il remplit son orbe;
fruit qui s'engendre lui-même, sortant de	fruit qui s'engendre lui-même, .....
sa demeure, qui [propice] n'interrompt pas les	qui, propice, n'interrompt pas les gouttières

gouttières par lesquelles il verse l'abondance;  
 miséricordieux, qui engendre tout, qui en  
 développant le progrès de la vie exalte les  
 demeures supérieures;  
 père, générateur et directeur, qui prend  
 en main la production de la vie dans tous  
 les pays;  
 seigneur, dans ta divinité, comme le ciel  
 lointain et la vaste mer, tu soutes une  
 terreur respectueuse.

par lesquelles il verse l'abondance;  
 miséricordieux, qui engendre tout, qui en  
 développant le progrès de la vie exalte les  
 demeures supérieures;  
 père, générateur et restaurateur, dont la  
 main soutient la vie dans tous les pays;  
 seigneur, dans ta divinité, comme les cieux  
 lointains et la vaste mer, tu répands une  
 terreur respectueuse.

## Second extrait.

Dans le ciel qui est sublime ? Toi. Ton com-  
 mandement est sublime.

Sur la terre qui est sublime ? Toi. Ton com-  
 mandement est sublime.

Toi, ta volonté dans le ciel tu la publies,  
 et les Seigneurs grands (les Archanges célestes) les Archanges célestes prosternent leur face.  
 prosternent leur face.

Toi, ta volonté sur la terre tu la publies,  
 et les Archanges de l'abîme baisent la  
 terre.

Toi, par ta volonté, en haut, pareille à  
 l'espace céleste dans son ouverture, ..... ta  
 fais germer la terre.

Toi, ta volonté sur la terre existe, le .....  
 la proclame.

Toi, par ta volonté, dans la splendeur, l'espé-  
 rance et l'adoration ta fais s'accomplir  
 le progrès de la vie.

Toi, par ta volonté tu fais exister les

Dans le ciel qui est sublime ? Toi. Ton  
 commandement est sublime.

Sur la terre qui est sublime ? Toi. Ton  
 commandement est sublime.

Toi, ta volonté dans le ciel est publiée, et  
 les Archanges célestes prosternent leur face.

Toi, ta volonté sur la terre est publiée,  
 et les Archanges terrestres baisent le sol.

Toi, ta volonté d'en haut, comme l'espace  
 céleste dans son ouverture, ..... fait germer  
 la terre.

Toi, ta volonté sur la terre, dans son existence,  
 le ..... la proclame.

Toi, ta volonté, dans la splendeur, l'expérience  
 et l'adoration, étend largement le développement  
 de la vie.

Toi, ta volonté fait exister les pactes et la

paix et la justice, tu établis le commandement sur l'humanité.

Toi, par ta volonté tu développes l'étendue du ciel, tu rends la terre heureuse; tu ne gardes rancune à personne.

Toi, ta volonté qui la connaît ? qui pourrait la changer ?

Seigneur, dans le ciel est ta seigneurie, sur la terre ton principat; parmi les dieux, tes frères, tu n'as pas de rival.

justice, établissant la paix pour les hommes.

Toi, c'est ta volonté; dans les cieux lointains et la vaste terre tu répands le bonheur; tu ne gardes rancune à personne.

Toi, ta volonté qui la connaît ? qui pourrait la changer ?

Seigneur, dans le ciel est ta seigneurie, sur la terre ton principat; parmi les dieux, tes frères, tu n'as pas de rival.




## XV.

Formules d'exorcisme  
contre les mauvais esprits  
et les maladies.

---

Parmi les textes bilingues, le précieux document est celui dont l'étude et l'analyse grammaticale sont actuellement le plus avancées. En effet, publié dans W. A. I. 22, 17 et 18, ce document a été traduit en entier pour la première fois par M. Oppert, dans le Journal asiatique de janvier 1873; puis par nous, avec quelques différences, dans notre livre sur La Magie chez les Chaldéens; M. Sayce en a aussi donné une version partielle, dans le tome I<sup>er</sup> des Records of the past publiés par la Société d'Archéologie Biblique.

Sur la tablette le texte assyrien et la version araméenne sont disposés en deux colonnes parallèles. Il y a de fortes lacunes résultant de fractures; nous avons dû nous borner à un choix des formules d'exorcisme les mieux conservées. Une diligente vérification de l'original nous a permis d'apporter quelques corrections au texte antérieurement donné dans la publication anglaise.



# Egypte accadienne.

Recto de la tablette, col. 1.

## Formule 1.

1.				
<u>en</u>	<u>an</u>	<u>Khul</u>	<u>utug</u>	<u>Khul</u>
Incantation.	le dieu	mauvais	le démon	mauvais

2.			
<u>utug</u>	<u>zinna</u>	<u>utug</u>	<u>saggu</u>
le démon	(du) désert	le démon	des ténements

3.			
<u>utug</u>	<u>âbba</u>	<u>utug</u>	<u>silalsuga</u>
le démon	(de) la mer	le démon	(du) marais

4.			
<u>mas'</u>	<u>Khul</u>	<u>uruku</u>	<u>menema</u>
le génie	mauvais	le ouroukou	énorme

5.		
<u>im</u>	<u>Khul</u>	<u>imte</u>
le vent	mauvais	en lui-même

6.				
<u>su</u>	<u>sikukh</u>	<u>su</u>	<u>mangizi</u>	<u>utug</u>
le corps	saisissant	le corps	agitant	le démon
<u>Khul</u>				
mauvais				

## Version assyrienne.

𐎠𐎫	𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵
<u>ilu</u>	<u>limnu</u>	<u>utukku</u>	<u>limnu</u>
le dieu	mauvais	le démon	mauvais



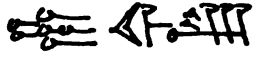



𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵𐎠𐎫𐎠𐎵𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵	.....
<u>utuk</u>	<u>seri</u>	<u>utuk</u>	.....
le démon	du désert	le démon	.....

𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵	.....
<u>utuk</u>	<u>tamtir</u>	<u>utuk</u>	.....
le démon	de la mer	le démon	.....


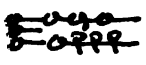
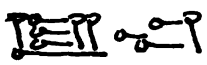
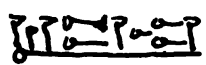
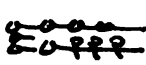

𐎠𐎫𐎠𐎵𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵𐎠𐎫𐎠𐎵	.....
<u>šedu</u>	<u>limnu</u>	<u>ali</u>	.....
le génie	mauvais	le destructeur	.....

𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵.....
....	<u>hulu</u>	<u>šutau</u>	<u>di</u> .....
le vent	mauvais	celui-ci	.....


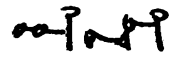




𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵𐎠𐎫𐎠𐎵𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵𐎠𐎫𐎠𐎵𐎠𐎫𐎠𐎵	𐎠𐎫𐎠𐎵𐎠𐎫𐎠𐎵𐎠𐎫𐎠𐎵
<u>še</u>	<u>iši</u>	<u>zumri</u>	<u>šuzug</u>	<u>zumri</u>
qui	tient	le corps	agitant	le corps

7.       
zi anna ganpam zi kia  
 Esprit (du) ciel que + (ta te) souvenirs Esprit (de) la terre  
  
ganpam  
 que + (ta te) souvenirs.

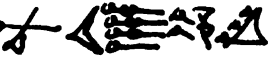


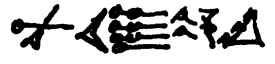
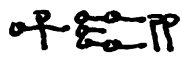
## Formule II.

8.       
utug mulu dibba utug mulu  
 le démon l'homme saisissant le démon l'homme  
  
dibba  
 saisissant

9.         
jigim mulu gar khul gimma utug khul  
 le jigim qui fait le mal produit (d')un démon mauvais

10.       
zi anna ganpam zi kia  
 Esprit (du) ciel que + (ta te) souvenirs Esprit (de) la terre  
  
ganpam  
 que + (ta te) souvenirs.

## Formule III.

11.       
mugig sa gig mugig barra  
 la prostituée sacrée (au) cœur impur le lieu de prostitution abandonné

<u>nis</u>	<u>sane</u>	<u>lütamat</u>	<u>nis</u>	<u>irsiti</u>	<u>lütamat</u>
Esprit	du ciel	souviens-toi	Esprit	de la terre	souviens-toi.

<u>stakku</u>	<u>kamü</u>	<u>sa</u>	<u>nis</u>	<u>e</u> .....
le démon	possesseur	qui	l'homme	.....

<u>ekimnu</u>	<u>ebis</u>	<u>limnutiu</u>	<u>ig</u> .....
le ekim	faisant	le mal	.....

			.....
<u>nis</u>	<u>sane</u>	<u>lütamat</u>	.....
Esprit	du ciel	souviens-toi	.....

			.....
<u>qadis'taw</u>	<u>labba</u>	<u>marša</u>	.....
la prostituée sacrée	au coeur	impur	.....



12.   
magig anna nukue  
 la prostituée sacrée (d') Anna non + servant

13.   
burudge sakt ab nutille  
 le soir + sur (du) commencement (du) mois incomplet

14.   
genna abas ki nudunma  
 le hiérodule fautiveusement (au) lieu non + venant

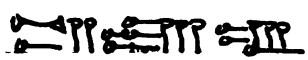

15.   
gab nude id mundaria  
 la poitrine non + tailladant la main non + lui + déchirant!

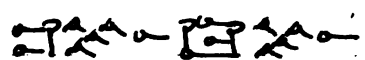

16.   
zallik kaga sakt is tagga  
 le tympanum faisant résonner ..... complétant




17.   
zi anna ganpam etc.  
 Esprit (du) ciel que + (tu te) souviennes etc.



#### Formule IV.

18.   
gas nasurna gas nuru kuru  
 le qui non + faisant prospérer ce qui non favorable

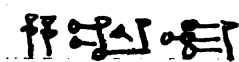


  
milharit?      Annu
  
 le hiérodote      d'Anou







  
 .....      ja
  
 .....      da


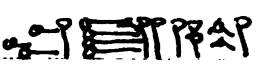





  
la      kipou      la
  
 non ..... non .....



  
la      ma .....

non .....


  
pelle
  
 le tympanum





  
ris      same      lutamat      et
  
 esprit      du ciel      souviens-toi      etc.





  
la      basataw      la      kinataw
  
 Non faisant épistole      non      favorable



𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
<u>uhatu</u>	<u>buanu</u>	<u>la</u>	<u>tabu</u>
.....	l'ulcère	non	bon



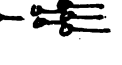
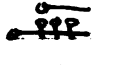
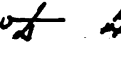

𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	.....
<u>maškadu</u>	<u>rapadu</u>	<u>šaššatu</u>	<u>buanu</u>	.....
le creusement	l'extension	la flagellation	l'ulcère	.....


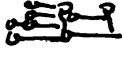


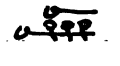
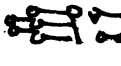
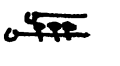

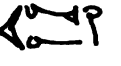
𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏
<u>nipis</u>	<u>buani</u>	<u>buanu</u>	<u>limau</u>
l'élargissement	de l'ulcère	l'ulcère	mauvais

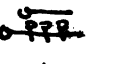




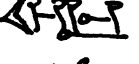
𐤀𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏
<u>niš</u>	<u>šame</u>	<u>lūtamat</u>	etc.
Esprit	du ciel	souviens-toi	etc.


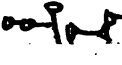
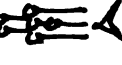


𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏
<u>murus</u>	<u>hašē</u>	id.	<u>libbi</u>	<u>kis</u>
la maladie	du foie	(la maladie)	du coeur	la palpitation
𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 (24)	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏			
<u>libbi</u>	<u>maršu</u>			
du coeur	maladie			

𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏	𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
<u>murus</u>	<u>marti</u>	<u>murus</u>	<u>gaggadi</u>
la maladie	de la bile	la maladie	de la tête







19.        
gar bubai s'a nu Khiga  
 a qui forme des noeuds l'ulcère non bon

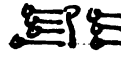
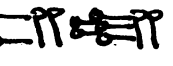
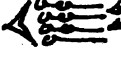


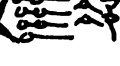
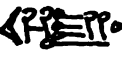
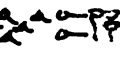
20.         
s'a s'ar s'a tammatal ? s'a addu s'a  
 l'ulcère creusant l'ulcère s'étendant l'ulcère flagellant l'ulcère  
   
manim  
 .....

21.        
s'a gar dab s'a gar Khul  
 l'ulcère qui se propage l'ulcère qui mauvais


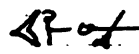
22.       
zi anna ganpam etc.  
 Esprit (du) ciel que + (tu te) souviennes etc.



### Formule V.



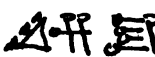
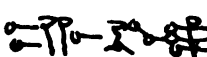
23.        
Khargig Sagig Kir gig  
 la maladie du foie la maladie du coeur la palpitation de coeur douloureuse




24.          
surasi gig saggig namun  
 la bile malade la maladie de la tête la dysenterie



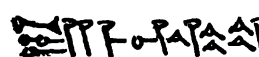






(35)    
šulu limna  
 la dysenterie mauvaise



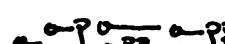
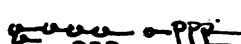
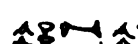
   
šibtau natitau  
 la hématurie hématurie


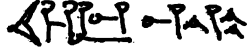

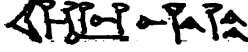
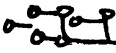
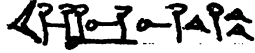
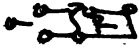
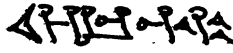
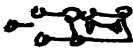



     
nichis Kaliti imšu maršu  
 l'ulcération des reins la miction douloureuse

    
muraitau la ullatav  
 la douleur non d'enbaissant

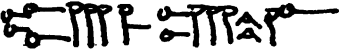
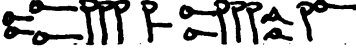
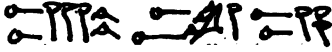
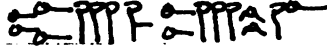
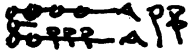
    
šultu la damigtav  
 le songe non propice

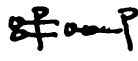
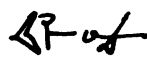
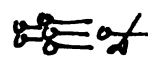

     
šis šama šutamet etc.  
 l'esprit de ciel souviens-toi etc.

      
ša ban bania nišu šabbitû  
 celui qui l'image forme l'homme saisit

31.      
sakkī khulik si khulik  
 la face malaisante l'œil malaisant
32.      
ka khulik emi khulik  
 la bouche malaisante la langue malaisante
33.      
 ..... khulik bat khulik  
 la livre malaisante le sortilège malaisant
34.      
zi anna ganpam PP  
 esprit (du) ciel que + (tête) tourviennes etc.  
 etc.

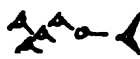
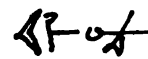

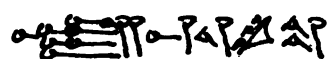
## Formule VII.

35.   
ummegabal  
 la nourrice
36.    
ummegabal ga...e  
 la nourrice qui se flétrit
37.    
ummegabal huwa  
 la nourrice étant avère


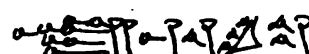
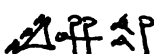

face      mal      oeil      mal

la face      malaisante      l'oeil      malaisant


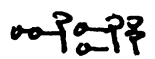
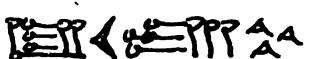

bouche      mal      langue      mal

la bouche      malaisante      la langue      malaisante

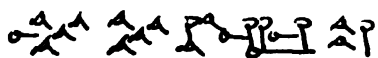
lèvre      mal      sortilège      funeste

la lèvre      malaisante      le sortilège      funeste



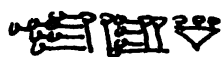

esprit      ciel      souviens-toi      etc.

Esprit      du ciel      souviens-toi      etc.





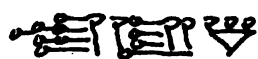

nourrice

la nourrice

id.      qui      mamelle      flétrie

(la nourrice)      qui      sa mamelle      flétrie

id.      qui      mamelle      amère

(la nourrice)      qui      sa mamelle      amère



64.   
sue ibibba .....  
 le mal de peau enveloppant .....

65.   
gar mise suta tagurra  
 qui est forte la peau + sur la tête

66.   
gar sa maluta sagasargusarra  
 l'aliment le corps (de) l'homme + dans réduisant en squelette

67.   
gar annan gurgurri  
 l'aliment (qui) mangé est rendu

68.   
a nakt kita  
 l'eau bue faisant enfler

69.   
bat khul tulle  
 le poison mauvais ..... amoncelé

70.   
in andé zinbaga  
 le vent sans + retour désert + son + sur

71.   
zi anna ganpam etc.  
 esprit (du) ciel que + (tu te) souviennes etc.

PP	ṣṣ		
id.	ša	<u>ṭaluša</u>	<u>maḥsu</u>
(la nourrice)	qui	sa mamelle	ulcérée

PP	ṣṣ	—			
id.	ša	<u>ina</u>	<u>miḥis</u>	<u>ṭula</u>	<u>imut</u>
(la nourrice)	qui	par	l'ulcération	de la mamelle	meurt

	ṣṣ		
<u>ṭaritaṭ</u>	ša	<u>kirimmaša</u>	<u>quššaru</u>
la femme enceinte	qui	son fruit	abandonne


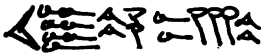

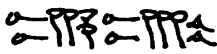

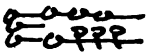





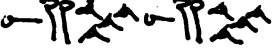

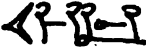




PP	ṣṣ		
id.	ša	<u>kirimmaša</u>	<u>ṭatru</u>
(la femme enceinte)	qui	son fruit	se fend

PP	ṣṣ		
id.	ša	<u>kirimmaša</u>	<u>rummû</u>
(la femme enceinte)	qui	son fruit	se pourrit


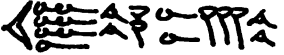

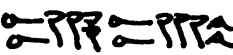

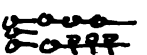

PP	ṣṣ			
id.	ša	<u>kirimmaša</u>	<u>la</u>	<u>išaru</u>
(la femme enceinte)	qui	son fruit	non	prospère


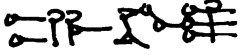


			PP
<u>niš</u>	<u>šame</u>	<u>lūtamat</u>	etc.
Esprit	du ciel	souviens-toi	etc.

## Formule VIII.



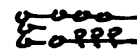

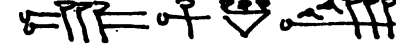
45.      
idpa gigga idpa danga  
 la fièvre douloureuse la fièvre violente
46.     
idpa mulu sununbarra  
 la fièvre l'homme non + l' + abandonnant
47.    
idpa ruddune  
 la fièvre non + sortant
48.       
idpa ru zixi idpa khul  
 la fièvre non s'éloignant la fièvre mauvaise
49.      
zi anna ganpam etc.  
 esprit (du) ciel que + (tu te) souviennes etc.

## Formule IX.




50.      
namtar gigga namtar danga  
 la peste douloureuse la peste violente
51.     
namtar mulu sununbarra  
 la peste l'homme non + l' + abandonnant





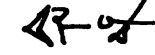
asakku      maršu      id.      dannu  
 la fièvre      doubleuseuse      (la fièvre)      violente



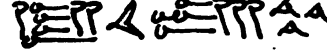

id.      sa      niš      la      yumaššaru  
 (la fièvre)      qui      l'homme      non      abandonne

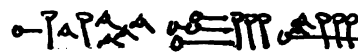
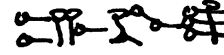


id.      la      asû  
 (la fièvre)      non      sortant



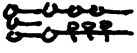

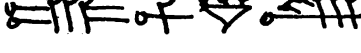
id.      la      tebû      id.      limnu  
 (la fièvre)      non      s'en allant      (la fièvre)      mauvaise

niš      šame      lūtamat      etc.  
 esprit      du ciel      souviens-toi      etc.

namtaru      maršu      id.      dannu  
 la peste      doubleuseuse      (la peste)      violente

id.      sa      niš      la      yumaššaru  
 (la peste)      qui      l'homme      non      abandonne

52.   
hambar nuddune  
 la peste non + sortant

53.   
hambar nu zigi hambar khul  
 la peste non s'éloignant la peste mauvaise

54.   
zi anna ganpam etc.  
 Esprit (du) ciel que + (tu te) souviennes etc.

### Formule X.

55.   
khar gigga gar gigga  
 de joie douloureux qui douloureux

56.   
tura mi ka ba  
 l'infirmité assombrissant et coupant

57.   
tura nuddune tura ig-gingina  
 l'infirmité non + sortant l'infirmité (des) veines

58.   
tura nu zigi tura khul  
 l'infirmité non s'éloignant l'infirmité mauvaise

id.      la      asû  
 (la peste)      non      sortant

id.      la      tebû      id.      liman  
 (la peste)      non      s'en allant      (la peste)      mauvaise

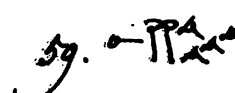
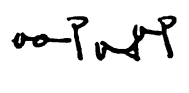
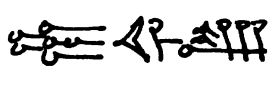

nî      lame      lütamat      etc.  
 Esprit      du ciel      souvenirs - toi      etc.

murus      hasi      maruštaw  
 la maladie      de foie      douloureuse


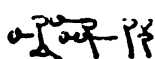



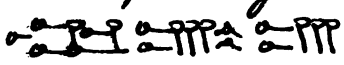
murus      kasati  
 la maladie      des tranchées







id.      la      asû      id.      bibati  
 (la maladie)      non      sortant      (la maladie)      des veines

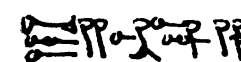

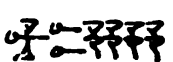

id.      la      tebû      maru      liman  
 (la maladie)      non      s'en allant      la maladie      mauvaise

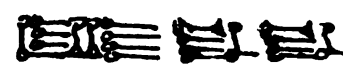

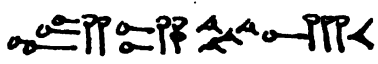
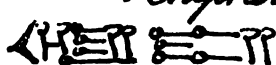
59.      
zi anna ganpam etc.  
 l'esprit (du) ciel que + (te te) souvenirs etc.

## Formule XI.

60.      ~  
gar aka ka bat khulik ~  
 celui agissant (dans) la bouche le poison maléfisant ~  
  
kagage  
 la parole + pour

61.        
s'ua s'alal gar khul gimma khinda  
 l'humeur (de) la phthirie qui malheureusement produit le lien

62.      
daaka idaka ..... daka  
 le fil les pustules l'ongle se détachant

63.     
ukhdub ukhdubba she - sir  
 l'éruption taméfiée l'herpès  
  
uara  
 invétéré

𐤀𐤋	𐤕𐤓𐤕𐤓	𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓	𐤕𐤓
<u>nî</u>	<u>šame</u>	<u>lūtamat</u>	etc.
Esprit	du ciel	souviens-toi	etc.




𐤀𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤀𐤕	𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓	𐤕𐤓	𐤕𐤓	𐤕𐤓𐤕𐤓	𐤀𐤕𐤓𐤕𐤓
<u>arišū</u>	<u>ru'tav</u>	<u>ša</u>	<u>ina</u>	<u>fi</u>	<u>limniš</u>
la phthirie	empoisonnée	qui	dans	la bouche	mauvaisement
𐤀𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓					
<u>bašat</u>					
episte					


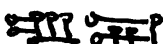


𐤀𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓	𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓	𐤕𐤓	𐤕𐤓𐤕𐤓	𐤕𐤓𐤕𐤓
<u>naruqa</u>	<u>arišē</u>	<u>ša</u>	<u>limniš</u>	<u>šallat</u>
l'humeur	de la phthirie	qui	mauvaisement	enchaîne





𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓	𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓	𐤕𐤓	𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓
<u>gulimid</u>	<u>šahati</u>	id.	<u>šumri</u>
les pustules	au fondement (les pustules)		sur la corps
(63) 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓	𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓		
<u>likit</u>	<u>šupri</u>		
la chute	de l'ongle		




𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓	𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓	(64) 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓	𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤓
<u>uble</u>	<u>masū</u>	.....	<u>labirtuw</u>
l'éruption	furulente	l'herpès	invétéré









64.     
sue ibibba .....  
 le mal de peau enveloppant .....




65.      
gar mise s'ute tagurra  
 qui est forte la peau + sur la tête





66.      
gar s'a maluta sagasargusarra  
 l'aliment le corps (de) l'homme + dans réduisant en squelette

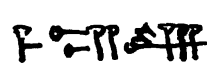
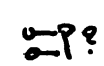
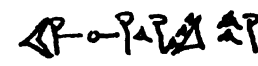
67.     
gar annan gurquuri  
 l'aliment (qui) mangé est rendu




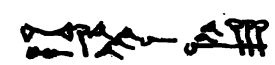
68.     
a nakt kita  
 l'eau bue faisant enfler

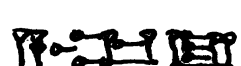

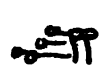

69.     
bat khul .... tulla  
 le poison mauvais .... amoncelé

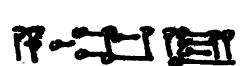


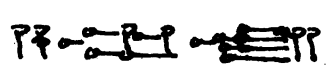
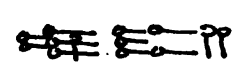
70.     
im tade zinbaga  
 le vent sous + retour désert + son + sur

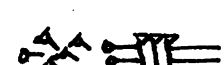





71.      
zi anna ganpam etc.  
 esprit (du) ciel que + (tu te) souviennes etc.


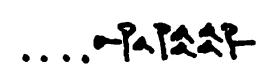




  
malice .... li-muttav  
 le zana .... mal-faisant










  
lihur ina maïaki gabburu  
 la lèvre sur le poau qui est forte


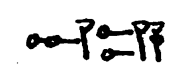
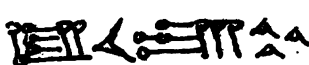




  
akabu ša jeumur muššudu  
 l'aliment qui le corps abimant





  
akabu ša ina akali terra  
 l'aliment qui dans l'action de manger est-tendu

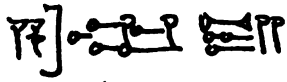

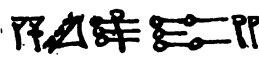





  
mi ša ina šatê .... epihu  
 l'eau qui en devant ..... gonfle

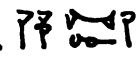

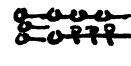
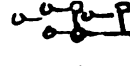




  
ni'tav .... ikpi ša epihu  
 le poison ..... qui gonfle






  
 la kutmu ša .... širwšu itbu  
 non retournant qui [de] son désert crant







  
ni šame kutammat etc.  
 l'esprit du ciel souverains-toi etc.


Formule XII.

72.     
akada ki aharra  
 la gâlé la terre faisant frissonner


73. ....       
 ... adu sa mulu ka gaba  
 [la chaleur] (dans) la peau (de) l'homme la surface fendant





Colonne 2:

1. ....     
ki lab ma  
 .....

2. ....   
subagga  
 mettant fin.

3. ....     
lukhkhā zi nambara  
 servant l'esprit (de) la peste

4. ....   
 ... maene  
 .....

5.      
zi anna ganjam et  
 esprit (du) ciel que + (ta te) souvenirs et.

mag'sut      sa      gaggar      isrid  
 la gelée      qui      la terre      fait frissonner

supata      sa      ina      ma'aki      nisi      patrat  
 la chaleur      qui      dans      la peau      de l'homme      est fendant

manut      ris...  
 le sort      .....

sa      ina      la      ganda      nis  
 qui      à      l'improviste      l'homme      .....

samu      limu  
 la soif      mauvaise      .....

mat      sa  
 .....

nis      lame      lutamat      nis      isiti      lutamat  
 Esprit      du ciel      souviens-toi      Esprit      de la terre      souviens-toi.

Formule XIV.

22.   
muba sagarta ennunta batya  
 Celui qui faim + par chaînes + dans mourant
23.   
muba nakha ennunta batya  
 Celui qui loif + par chaînes + dans mourant
24. .....   
muba sagarra ta ..... ta  
 Celui qui ayant faim l'intérieur ..... + dans
25. .....   
irnun sakhar ..... ra  
 suppliant la poutrière .....
26.   
muba kia ariada  
 celui qui (dans) la terre (dans) le fleuve
27.   
ban'sun darde ? batya  
 il + serait ..... mourant
28.   
muba zinra sagarta batya  
 celui qui (dans) le désert faim + par mourant

☞ — 2x-2x-0-0P  
la ina bubuti  
celui qui de faim

☞ — 2x-2x-2x-2x  
la ina sumé  
celui qui de soif




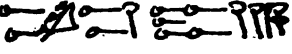
☞-2x-2x-2x-2x  
biru  
la fosse



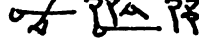
☞-2x-2x-2x-2x  
erisi  
suffisant


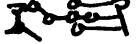

☞-2x-2x-2x-2x  
la kibir  
celui qui

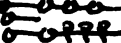
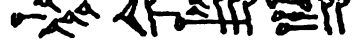
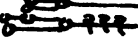

☞-2x-2x-2x-2x  
imut  
mauvais

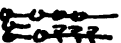


☞ — 2x-2x-2x-2x 2x-2x-2x-2x  
la ina siriv bubut  
celui que dans le désert la faim

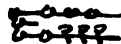
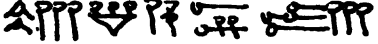

29.      
mulu zinna ad kibirra  
celui que (dans) le désert le soleil (est) brulant



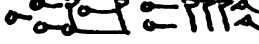



30.     
Kizgelal ? nin nutuga  
la femme esclave maître non + ayant




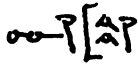
31.     
dangelal dam nutuga  
la femme libre mari non + ayant


32.      
mulu mupamda in tuga  
celui qui mémoire du nom entachée ayant


33.     
mulu mupamda nutuga  
celui qui mémoire du nom non + ayant


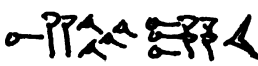
34.     
mûlu sâgaranita nugadula  
celui qui faim + sa + dans non + se relève


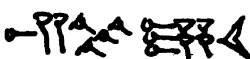
35.       
mulu gagig Kaga sak ab  
celui qui devenant malade criant (?) (au) commencement (du) mois  
  
nutilla  
incomplet







  
la ina siw šamaš  
 celui que dans le désert le soleil



  
ardet  
 la femme esclave


  
idlitur  
 la femme libre



  
la zikir..  
 celui qui mémoire



  
la zikir..  
 celui qui mémoire



  
la bubut  
 celui que la faim


  
izbu...



36.   
zi anna ganpam etc.  
 Esprit (du) ciel que + (tu te) souviennes etc.

Formule XV.

37. .....  
an muku babkhalla  
 Le dieu l'homme défendant. ....

38. .....  
namsilla muku ba .....  
 la préservation de la vie (de) l'homme lui + .....

39.   
si lalku ganongubba  
 le vue. (du) Soleil + à qu' + il + le + fortifie.

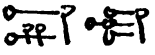
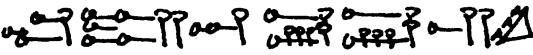
40.   
mas' lamma gar kuruga  
 le génie le colosse qui favorable


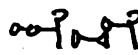


41.   
sakena abanindu  
 (dans) tête + sa qu' + il + lui + vienne

42.   
namsillaniku  
 préservation de vie + sa + pour




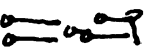
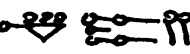
Manque.


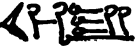
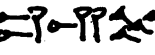
la version assyrienne de cette formule est entièrement détruite.

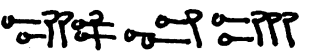

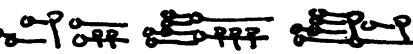
43.    
malla barandakidaggi  
 complètement il + ensemble + non + te séparera


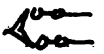

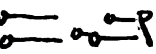
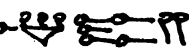
44.      
zi anna ganjam etc.  
 Esprit (da) ciel que + (tute) souvenirs etc.

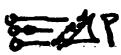
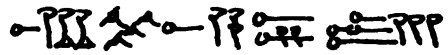
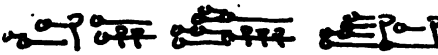
### Formule XVIII.

53.       
sik par kas tabba surra  
 (en) étoffe blanche deux bandes servant de phylactères

56.     
guddaba ua zi  
 (sur) lit + le et l'estrade

57.     
sagbakit id banins'ar  
 talisman + en guise de (avec) la main il + le + lui + écrit..

58.       
sik mi kas tabba surra  
 (en) étoffe noire deux bandes servant de phylactères

59.     
id gubnanita banins'ar  
 la main gauche + sa + avec il + le + lui + a écrit

《P ㄅ》

sipa...

ㄅ ㄅ ㄅ

ir...

《P ㄅ》

imni

(de) la main droite

《P ㄅ ㄅ》

sipa...






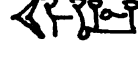
—


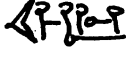


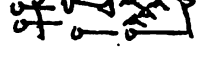

ㄅ ㄅ ㄅ

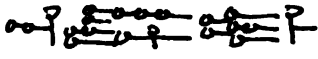
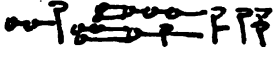
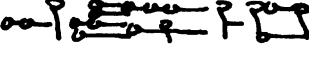
ina

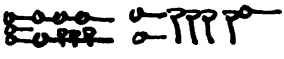


sumeli


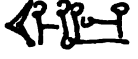

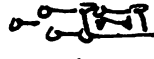

de la main gauche


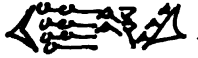

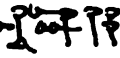



60.        
utuq khul alal khul gigim khul  
 le démon mauvais le alal mauvais le gigim mauvais


61.        
kelal khul an khul maskim khul  
 le kelal mauvais le dieu mauvais le maskim mauvais


62.     
dimme dimmea dimmekhab  
 le fantôme le spectre le vampire

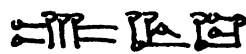
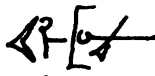
63.     
mulgelal kielgalal kiel-udda-karra  
 l'incube le taccube le servent femelle

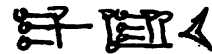
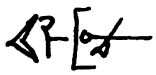
64.       
bat khul batzu bat ria  
 le sortilège mauvais le philtre (?) le poison coulant


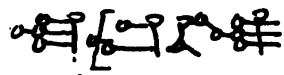
65.         
gar gig gar aka gar nu khige  
 le qui douloureux le qui agissant le qui non bon

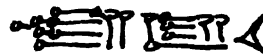

66.   
sagginaganene  
 fête + buo

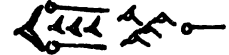
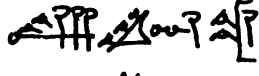
67.   
sagginaganita  
 fête + ta + sur

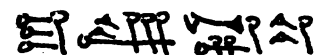



  
utukku      limnu
  
 le démon      mauvais

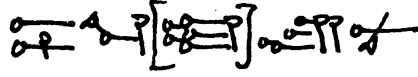


  
gallu      limnu
  
 le gallou      mauvais





  
labartu      labasu
  
 le fantôme      le spectre



  
lili      liliku
  
 l'incube      le succube



  
kispu      nu'tu
  
 le sortilège      le poison



  
maru'tu
  
 la douleur


  
gaggadunu
  
 leur fête



  
ana      gaggadisu
  
 sur      la tête

68.   
lanone luanita  
 main + leur main + sa + sur

69.   
lirrene liranita  
 pied + leur pied + son + sur

70.   
barantéene  
 ils + ensemble + non + saisiront

71.   
barandédéene  
 ils + ensemble + non + reviendront

72.   
zi anna ganjam et.  
 Esprit (du) ciel que + (tu te) souviennes et.

### Formule XXII.

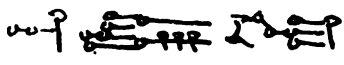
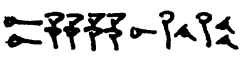
Colonne 3.

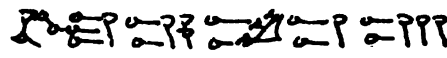
61.   
dimme tur anna  
 le fantôme enfant (du) ciel . . . . .

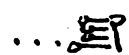
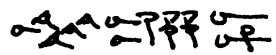


62.   
mupanda dingirienage  
 objet du souvenir les dieux + pour



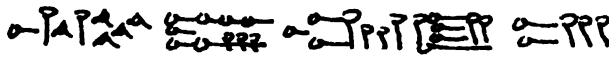


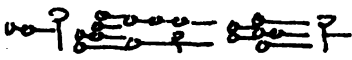
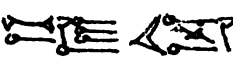
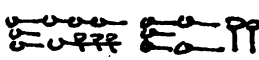
62.    
innin hirik  
 le Iarim prince

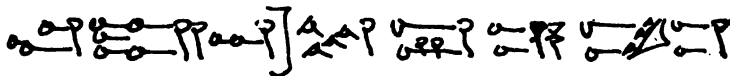
63.   
rinenege  
 les seigneurs + sur

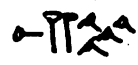



64.      
 ..... munkak idpa gizga  
 ..... créateur de la fièvre douloureuse

65.    
urukku kabda  
 les ouroukon multipliés

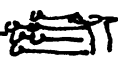
66.   
nammuluge  
 l'humanité + sur

67.     
dimme ibban mulura  
 le fantôme ..... l'homme + à

68.   
barantéene  
 ils + ensemble + non + saisiront

69.      
zi anna ganjam et.  
 Esprit (du) ciel que + (tu te) souviennes et.

voP . . . . .

vo  . . . . .

beli

des seigneurs . . . . .

vo  . . . . .

ka, ...

PP  . . . . .

ali

les alou . . . . .

PP  . . . . .

sa

de . . . . .

vo  . . . . .

labartau

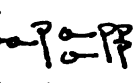
le fantôme . . . . .

PP  . . . . .

ai

jamaï . . . . .

LL

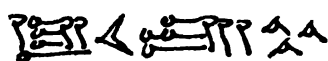
[voP 

nis

Esprit

sane

du ciel



litamat

souviens-toi

PP

et.

etc.

## Formule XXV.

Colonne 4.

32. .....  
abba  
 la mer .....

33. .....  
abba  
 la mer .....

34. .....  
adea  
 le désert sans eau .....

35.   
a aria-bar-Tiggar a aria-Udkijsoun(ki)  
 les camps (du) fleuve + Tigre les camps (du) fleuve + (d') Oudkijsoun  
 (l'Euphrate)

36.   
Kharsak niga Kharsak kurra  
 la montagne ténébreuse la montagne (de) l'Orient

37.   
Kharsak simsumma  
 la montagne glissante

38.   
gabbi Sukhababdédéene  
 gouffres + leurs qu'elles + ramènent

Manque.

Manque.

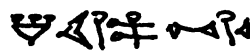
Manque.

Manque.



sadu

la montagne



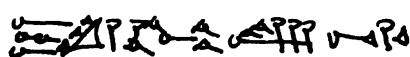
sadi

de l'Orient



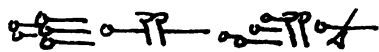
sadu

la montagne



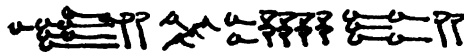
idguruti

de glissement



iradsunu

leurs souffles



litirra

qu'ils ramènent

39. ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ  
zi anna ganpam ek.  
 Esprit (la) ciel. que + (la te) souvenirs etc.

Formule XXVI.

40. ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ  
Nin-ki-ga? dam  
Ninkigal épouse

(la Dame + (la) la terre + grande, c. à d. du pays des morts)  
 ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ  
Nin-a-suge  
 Minasou + de  
 (surnom de la)

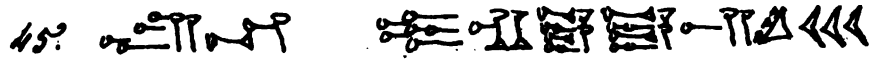
41. ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ  
sibi Kinuku Khabaranmalmal  
 oeil + son lieu + son + vers qu' + elle + en même temps + le + faire tourner..

42. ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ  
utag Khul Khabarauddu  
 le démon mauvais qu' + il + ensemble + sorte

43. ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ  
bartabiku Khabarandazu  
 réciproquement qu' + il + ensemble + le + saisir..

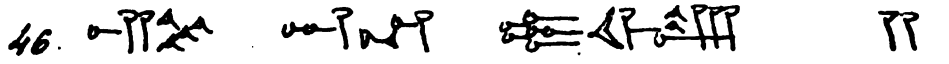
44. ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ ㄅㄆㄇ  
utag Kuruga lanuma Kuruga  
 le démon propice la colosse propice




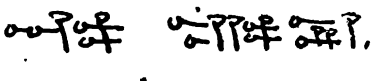
45. 

suna  
(dans) corps + son

ganonsukhsaggies  
qu'ils + pénètrent.

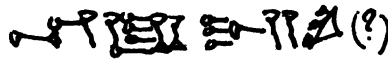
46.   
zi anna ganpam etc.  
 Esprit (da) ciel que + (te) souviennes etc.

### Formule XXVII.

47.  (peut être aussi faut-il couper .  
Pa-sak-e

le dieu Pa-sake

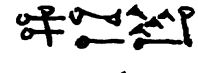
« le dieu Pa = kabo, chef »

 (?)

hakinde  
héant



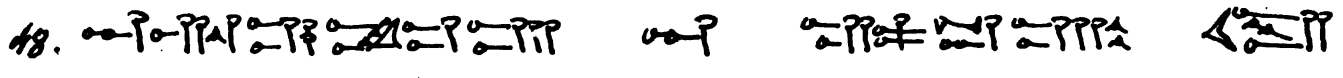
gal  
grand




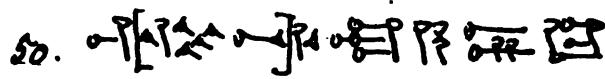
maskim  
tendeur de pièges



makh  
suprême






48.   
dingirienega an tagginaga gim  
 les dieux + sur le dieu des tourments comme

49.   
sakana abanindu  
 (dans) tête + sa qu'il + lui + vienne




50.   
namsillänika  
 préservation de vie + sa + pour

ma zumrişu  
dans son corps

◀◀	aaP-aP	⌈⌋◀⌈⌋P P 2A	PP
<u>nis</u>	<u>lame</u>	<u>lütamat</u>	etc.
Esprit	du ciel	souviens-toi	etc.

			
<u>Tourtak</u>	<u>razine</u>	<u>raba</u>	<u>rabisa</u>
Tourtak	liéant	grand	longueur de pièces
(48) 			
<u>sire</u>			
suprême			


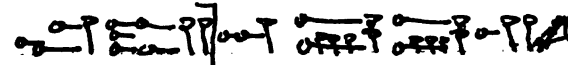
<u>di</u>	<u>li</u>	<u>ki</u>	<u>lu</u>	<u>lu</u>
des	dieux	comme	le dieu	son générateur





		
<u>ina</u>	<u>ri'si'su</u>	<u>lis bat</u>
dans	sa fête	qu'il se plonge

ana  
four

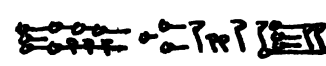


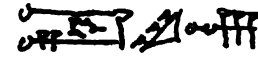
balatru  
la vie

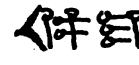
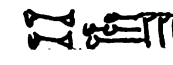
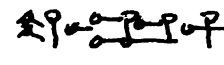
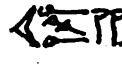






51.    
malla barandak'daggi  
 complètement il + ensemble + non + se réparera.


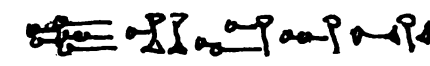
52.      
zi anne garyam etc.  
 Esprit (du) ciel que + (tu te) touwicanes etc.





# Formule XXVIII.

53.  .....     
mulu ..... le garyaz ... akhi  
 d'homme ..... (par) le sacrifice la miséricorde


54.       
dina lita gabar gim ganens'ubbi  
 le païs lui + en le cuivre comme qu' + elle + coule.


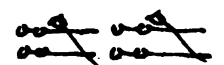

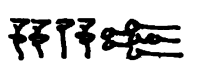
55.     
jarnar ganun? mulubi  
 des jours ..... (d') homme + cat

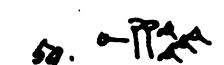



56.    
Parra ganenbansil  
 le Soleil qu' + il + les + vivifie.

57.      
Silik-mulu-khi eba tar tak  
Silikmouloukhi (dans) demeure + sa (?) fils aîné  
 (celui qui dispose + (pour) les hommes + le bien)



  
guab  
 (de) l'Océan

58.      
kuruga tagtag gubbi zagan  
 propice les augures précieux(?) fais stables.

59.      
zi anna ganpam etc.  
 Esprit (du) ciel que + (te te) souvenirs etc.

### Traduction complète.

Texte accadien.

Version assyrienne.

I.

I.

Incantation.

le dieu mauvais, le démon mauvais,  
 le démon du désert, le démon des sommets,  
 le démon de la mer, le démon du marais,  
 le génie mauvais, le ouroukion énorme,  
 le vent mauvais par lui-même,  
 le démon mauvais qui saisit le corps, qui  
 agite le corps,  
 Esprit du ciel, souviens t'en! Esprit de  
 la terre, souviens t'en!

le dieu mauvais, le démon mauvais,  
 le démon du désert, le démon .....  
 le démon de la mer, le démon .....  
 le génie mauvais, le alou .....  
 le vent mauvais .....  
 ..... qui s'empare du corps, qui agite  
 le corps,  
 Esprit du ciel, souviens t'en! Esprit de la  
 terre, souviens t'en!

II.

II.

le démon qui s'empare de l'homme, le démon  
 qui s'empare de l'homme,  
zigin qui fait le mal, produit par an

le démon porteur, qui [s'empare de]  
 l'homme,  
 le etim qui fait le mal, produit par an



Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la terre,  
souviens-t'en !

Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la terre,  
souviens-t'en !

## IV.

La qui ne laisse pas prospérer, la qui n'est pas  
favorable,  
la qui forme des noeuds, l'ulcère mauvais,  
l'ulcère qui creuse, l'ulcère qui s'étend, l'ulcère  
qui flagelle (de douleur), l'ulcère .....  
l'ulcère qui se propage, l'ulcère mauvais,  
Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la terre,  
souviens-t'en !

## IV.

La qui ne laisse pas exister, la qui n'est pas  
favorable,  
..... l'ulcère mauvais,  
le creusement, l'extension (du mal), la flagellation  
(par la douleur), l'ulcère .....  
la propagation de l'ulcère, l'ulcère mauvais,  
Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la  
terre, souviens-t'en !

## V.

La maladie du foie, la maladie du coeur, la  
palpitation de coeur douloureuse,  
la maladie de la bile, la maladie de la tête,  
la dysenterie mauvaise,  
la tumeur qui se gonfle,  
l'ulcération des reins, la miction qui déchire,  
la douleur cruelle qui ne s'expulse pas,  
le cauchemar,  
Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la terre,  
souviens-t'en !

## V.

La maladie du foie, la maladie du coeur,  
la palpitation de coeur  
douloureuse, la maladie de la bile, la maladie  
de la tête,  
la dysenterie mauvaise, la tumeur tumeur,  
l'ulcération des reins, la miction douloureuse,  
la douleur qui ne s'entève pas,  
le cauchemar,  
Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la  
terre, souviens-t'en !

## VI.

Celui qui forge l'image, celui qui saisit (par  
son moyen),  
la face malfaisante, l'oeil malfaisant,  
la bouche malfaisante, la langue malfaisante,  
la lèvres malfaisante, le sortilège mauvais,  
Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la

## VI.

Celui qui fabrique l'image, celui qui saisit (par  
son moyen),  
la face malfaisante, l'oeil malfaisant,  
la bouche malfaisante, la langue malfaisante,  
la lèvres malfaisante, le sortilège mauvais,  
Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la terre,

terre, souviens-t'en !

## VII.

la nourrice.

la nourrice qui se flétrit,  
la nourrice qui devient amère,  
la nourrice ulcérée,  
la nourrice qui meurt de son ulcération,

la femme enceinte qui laisse échapper son  
embryon,

la femme enceinte dont l'embryon se fend,  
la femme enceinte dont l'embryon se  
sèche,

la femme enceinte dont l'embryon ne  
prospère pas,

Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la terre,  
souviens-t'en !

## VIII.

la fièvre douloureuse, la fièvre violente,  
la fièvre qui n'abandonne pas l'homme,  
la fièvre qui ne sort pas,  
la fièvre qui ne s'en va pas, la fièvre mauvaise,

Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la  
terre, souviens-t'en !

## IX.

la peste douloureuse, la peste violente,  
la peste qui n'abandonne pas l'homme,  
la peste qui ne sort pas,

149  
souviens-t'en !

## VII.

la nourrice.

la nourrice dont la mamelle se flétrit,  
la nourrice dont la mamelle devient amère,  
la nourrice dont la mamelle est ulcérée,  
la nourrice qui meurt de l'ulcération de  
sa mamelle,

la femme enceinte qui laisse échapper son  
fruit,

la femme enceinte dont le fruit se fend,  
la femme enceinte dont le fruit se pourrit,

la femme enceinte dont le fruit ne prospère  
pas,

Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la  
terre, souviens-t'en !

## VIII.

la fièvre douloureuse, la fièvre violente,  
la fièvre qui n'abandonne pas l'homme,  
la fièvre qui ne sort pas,  
la fièvre qui ne s'en va pas, la fièvre mau-  
-vaise,

Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la  
terre, souviens-t'en !

## IX.

la peste douloureuse, la peste violente,  
la peste qui n'abandonne pas l'homme,  
la peste qui ne sort pas,

la peste qui ne s'en va pas, la peste mauvaise,  
Esprit du ciel, souviens-t'en! Esprit de la  
terre, souviens-t'en!

X.

la maladie de foie douloureuse,  
le mal qui anéantit et coupe,  
le mal qui ne sort pas, le mal des veines,

le mal qui ne s'en va pas, le mal mauvais,

Esprit du ciel, souviens-t'en! Esprit de la terre,  
souviens-t'en!

XI.

le mal qui monte à la bouche, le poison malhei-  
reux pour la parole,

l'humeur de la phthirie qui malheureusement  
prolifie le thén,

le fie, les pustules, la chute de l'ongle,

l'éruption humifère, l'herpès invétéré,

le zona .....

la lèpre qui est forte sur la peau,

l'ulcère qui réduit en pyulète le corps de  
l'homme,

l'aliment qui, mangé, est rendu,

le liquide qui, bu, fait enfler,

le poison mauvais .....

le vent invariable qui vient de son désert,

Esprit du ciel, souviens-t'en! Esprit de la

la peste qui ne s'en va pas, la peste mauvaise,  
Esprit du ciel, souviens-t'en! Esprit de la  
terre, souviens-t'en!

X.

la maladie de foie douloureuse,

la maladie des tranchées,

la maladie qui ne sort pas, la maladie des  
veines,

la maladie qui ne s'en va pas, la maladie  
mauvaise,

Esprit du ciel, souviens-t'en! Esprit de la  
terre, souviens-t'en!

XI.

la phthirie empoisonnée qui existe malheu-  
reusement dans la bouche,

l'humeur de la phthirie qui malheureusement  
enchaîne,

les pustules au fondement, les pustules sur  
le corps,

la chute de l'ongle, l'éruption furatante,

l'herpès invétéré, le zona .... malfaisant,

la lèpre qui est forte sur la peau,

l'ulcère qui abîme le corps,

l'aliment qui, mangé, est rendu,

le liquide qui, bu, fait enfler,

le poison qui gonfle .....

le (vent) invariable qui .... vient de son  
désert,

Esprit du ciel, souviens-t'en! Esprit de la terre,

terre, souviens-t'en !

## XII.

la gelée qui fait frissonner la terre,  
la chaleur qui fait éclater la peau de  
l'homme,

.....

..... meltant fin

..... servant l'Esprit de  
la feste,

.....

Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la  
terre, souviens-t'en !

## XIV.

Celui qui meurt de faim dans les fers,  
celui qui meurt de soif dans les fers,  
celui qui, ayant faim, dans une fosse,  
suppliant, [en est réduit à manger] la  
poussière,

celui qui dans la terre ou dans le fleuve  
périt ..... et meurt,

celui qui meurt de faim dans le désert;

celui que le soleil brûle dans le désert,

la femme esclave que le maître ne possède  
pas,

la femme libre qui n'a pas de mari,

celui qui laisse une mémoire entachée de  
son nom,

celui qui ne laisse pas de mémoire de son  
nom,

celui qui, dans sa faim, ne peut pas se relever, celui que la faim .....

souviens-t'en !

## XII.

la gelée qui fait frissonner la terre,  
la chaleur qui fait éclater la peau de  
l'homme,

le tort .....

qui à l'improviste [not fin] à l'homme  
la soif traquoise .....

le ..... éponge de .....

Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de  
terre, souviens-t'en !

## XIV.

Celui qui de faim .....

celui qui de soif .....

..... la fosse .....

suppliant .....

celui qui .....

meurt .....

celui que, dans le désert, la faim .....

celui que, dans le désert, le soleil .....

la femme esclave .....

la femme libre .....

celui qui une mémoire .....

celui qui une mémoire .....



celui qui devient malade et crie au commen- . . . . .  
-cement d'un mois incomplet,

Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la  
terre, souviens-t'en !

Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la  
terre, souviens-t'en !

## XVI.

le dieu défenseur de l'homme . . . . .  
qui [assure] la préservation de la vie de  
l'homme,  
qu'il le fortifie à la face du Soleil.  
le génie, le colosse propice,  
qu'il pénètre dans sa tête  
pour la préservation de sa vie.

Jamais il ne se séparera de lui.  
Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la  
terre, souviens-t'en !

## XVIII.

En étoffe blanche deux bandes servant de  
phylactères  
sur le lit et l'estrade,  
en guise de talisman s'il écrit de la main  
(droite);  
en étoffe noire deux bandes servant de  
phylactères  
de la main gauche s'il écrit:  
le démon mauvais, le alal mauvais, le gigim  
mauvais,  
le total mauvais, le dieu mauvais, le mas kiam  
mauvais,  
le fantôme, le spectre, le vampire,  
l'incube, le succube, le sorvant femelle,

## XVIII.

. . . . .  
. . . . .  
de la main droite . . . . .  
. . . . .  
de la main gauche . . . . .  
le démon mauvais . . . . .  
le gallon mauvais . . . . .  
le fantôme, le spectre . . . . .  
l'incube, le succube . . . . .



...innoun (l'Euphrate),  
la montagne de ténèbres, la montagne de  
l'Orient,  
la montagne glissante,  
qu'elles referment leurs gouffres!  
Esprit du ciel, souviens-t'en! Esprit de la  
terre, souviens-t'en!

## XXVI.

Ninkigal, épouse de Ninason,  
qu'elle lui fasse en même temps tourner  
sa face vers le lieu où elle se trouve!  
Que les démons mauvais sortent ensemble!  
qu'ils se saisissent réciproquement!  
le démon favorable, le colosse favorable,  
qu'ils pénètrent dans ton corps!  
Esprit du ciel, souviens-t'en! Esprit de la  
terre, souviens-t'en!

## XXVII.

le dieu Pasakke (?), le grand héraut, le  
bonheur de pièges, suprême  
parmi les dieux, comme le dieu des sommets,  
qu'il vienne dans sa tête  
pour la préservation de sa vie!  
Jamais il ne s'en séparera.  
Esprit du ciel, souviens-t'en! Esprit de la  
terre, souviens-t'en!

## XXVIII.

l'homme . . . . ., par le sacrifice, que la

la montagne [de ténèbres, la montagne]  
de l'Orient,  
la montagne glissante,  
qu'elles referment leurs gouffres!  
Esprit du ciel, souviens-t'en! Esprit de la  
terre, souviens-t'en!

## XXVI.

Allat, épouse de Nouah,  
qu'elle lui fasse en même temps tourner  
sa face vers le lieu où elle se trouve!  
Que les démons mauvais sortent!  
qu'ils se saisissent réciproquement!  
des génies favorables, les colosses favorables,  
qu'ils existent dans ton corps  
Esprit du ciel, souviens-t'en! Esprit de la  
terre, souviens-t'en!

## XXVII.

le dieu Tourtak, le grand héraut, le bonheur  
de pièges  
suprême parmi les dieux, comme le dieu  
qui l'a formé,  
qu'il pénètre dans sa tête  
pour la préservation de sa vie!  
Jamais il ne s'en séparera.  
Esprit du ciel, souviens-t'en! Esprit de la  
terre, souviens-t'en!

## XXVIII.

l'homme passager, par le sacrifice, que la

*Miséricorde*

et la pluie coulent en lui comme le cuivre  
(fondu)!

des jours ..... de cet homme,  
que le Soleil les vivifie!

Silikmouloukhi, de ta demeure, fils aîné  
de l'Océan,

propice, rends valables les augures précieux!

Esprit du ciel, souviens-t'en! Esprit de la  
terre, souviens-t'en!

*Miséricorde*

et la pluie coulent (pour lui) comme le cuivre  
(fondu)!

Cet homme,  
que le Soleil les vivifie!

Mardouti, fils aîné de l'Océan,

affermis la force et le bon augure!

Esprit du ciel, souviens-t'en! Esprit de  
la terre, souviens-t'en!

le sortilège mauvais, le philtre, le poison  
qui coule,

ce qui est douloureux, ce qui agit, ce qui  
n'est pas bon,

leur tête

sur sa tête,

leur main sur sa main,

leur pied sur son pied,

ils ne le saisiront pas,

ils ne reviendront pas.

Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la terre,  
souviens-t'en !

## XXII.

le fantôme, enfant du ciel,  
dont se souviennent les dieux,

le Linnin, prince

des seigneurs,

le ..... qui produit la fièvre douloureuse,

les ouroukou multipliés

sur l'humanité,

le fantôme qui ..... à l'homme,  
ils ne saisiront pas ensemble.

Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la  
terre, souviens-t'en !

## XXV.

la mer

la mer

le désert sans eau

les camps du Tigre, les camps du fleuve d'Ind.

le sortilège, le poison . . . . .

la douleur . . . . .

leur tête

sur sa tête,

leur main sur sa main,

leur pied sur son pied,

jamais . . . . .

jamais ils ne s'approcheront.

Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la  
terre, souviens-t'en !

## XXII.

le fantôme . . . . .

des seigneurs . . . . .

les alou . . . . .

le fantôme . . . . .

jamais . . . . .



Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de  
la terre, souviens-t'en !

## XXV.

## XVI.

Exorcisme avec litanie  
contre les maladies, les démons  
et les mauvaises influences.

---

J'emprunte ce texte aux colonnes 3 et 4 de la tablette 5 du premier livre de la grande Collection Magique, intitulé : « des démons mauvais, »   PEP 111. Le Musée Britannique en possède deux copies, K 3131 et 3255 (M. A. I. IV, 1 et 2), qui présentent entre elles quelques variantes de texte accadien et la version assyrienne y sont disposés interlinéairement. Il semble y avoir plusieurs fautes de copiste, et dans le texte, et dans la version.

Une première traduction de cette formule d'exorcisme a été donnée dans mon volume sur La Magie chez les Chaldéens.



Egypte accadienne.

Gomme 3:

39. ên Mamtar idpa Kalama zizi  
Incantation. de Peste le Fièvre le pays déracinant

41. tura ..... Kalama zir zir  
la maladie ..... le pays dévastant (?)

43. su nu Khiga barra nu Kuruga  
(au) corps non bon (au) entrailles bon favorable

45. atug Khul alal Khul gijim Khul  
le démon mauvais le alal mauvais le gijim mauvais

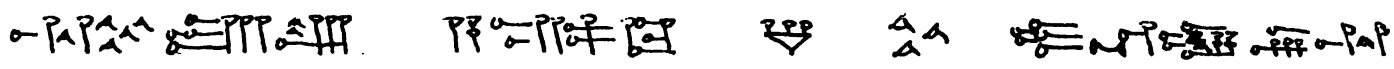
46. nulu Khul si Khul ka Khul emi  
l'homme mauvais l'œil mauvais la bouche mauvaise la langue


Khul


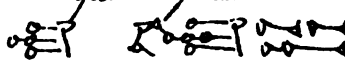
mauvaise

47. nulu tur dingirana sunita  
l'homme fils (du) dieu + son corps + son + de dedans

## Version assyrienne.


40.   
Namtaru asakku ša mat inassaku  
 la Peste la Fièvre qui le pays détruisent

42.   
ursu ..... ša mat (leçon évidemment fautive de  
 la maladie ..... qui le pays la part du scribe assyrien, mais  
 certaine sur la tablette)

44.   
ša ana širi la tābu ana zumri  
 qui pour la chair non bonne pour les entrailles  
  
la damqu  
 non favorable

Pas de traduction.

Pas de traduction

48.   
ša niš abal ilišu ina širīšu širū  
 le l'homme fils de son lieu dans sa chair qu'ils soient guéris



gannibständu

Handwritten musical notation on a five-line staff, featuring various note values and rests.

entrailles + ses + de dedans

[illegible]

qu'ils sortent.

49.  $\frac{1}{2} \pi - \frac{1}{2} \pi$

Corps + men

• P P P P P P P P P P (var. pour le dernier caractère  $\equiv P$ , ce  
rambata ...

<sup>Corps + mon</sup>  
temp variantes doivent être également fautives, pour.

nambatène

jamaïs non + ils + prendront possession

51.  $\angle 2 = 110^\circ$

since

၁၂၂၂-၁၂၂၃ ခုနှစ်

devant + moi      jamais non + ils + feront le mal

53. 二二二二二

egirnu

○ 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100


j'aimais non + ils + marcheront

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ému  
(dans) maison + ma

[illegible]

jamais non + ils + entreront.

54. 

gusurmu  
charpente + ma

○PAP<sup>1</sup> ○P<sup>2</sup> ○P<sup>3</sup> ○P<sup>4</sup> ○P<sup>5</sup> ○P<sup>6</sup> ○P<sup>7</sup> ○P<sup>8</sup> ○P<sup>9</sup> ○P<sup>10</sup> ○P<sup>11</sup> ○P<sup>12</sup> ○P<sup>13</sup> ○P<sup>14</sup> ○P<sup>15</sup> ○P<sup>16</sup> ○P<sup>17</sup> ○P<sup>18</sup> ○P<sup>19</sup> ○P<sup>20</sup> ○P<sup>21</sup> ○P<sup>22</sup> ○P<sup>23</sup> ○P<sup>24</sup> ○P<sup>25</sup> ○P<sup>26</sup> ○P<sup>27</sup> ○P<sup>28</sup> ○P<sup>29</sup> ○P<sup>30</sup> ○P<sup>31</sup> ○P<sup>32</sup> ○P<sup>33</sup> ○P<sup>34</sup> ○P<sup>35</sup> ○P<sup>36</sup> ○P<sup>37</sup> ○P<sup>38</sup> ○P<sup>39</sup> ○P<sup>40</sup> ○P<sup>41</sup> ○P<sup>42</sup> ○P<sup>43</sup> ○P<sup>44</sup> ○P<sup>45</sup> ○P<sup>46</sup> ○P<sup>47</sup> ○P<sup>48</sup> ○P<sup>49</sup> ○P<sup>50</sup> ○P<sup>51</sup> ○P<sup>52</sup> ○P<sup>53</sup> ○P<sup>54</sup> ○P<sup>55</sup> ○P<sup>56</sup> ○P<sup>57</sup> ○P<sup>58</sup> ○P<sup>59</sup> ○P<sup>60</sup> ○P<sup>61</sup> ○P<sup>62</sup> ○P<sup>63</sup> ○P<sup>64</sup> ○P<sup>65</sup> ○P<sup>66</sup> ○P<sup>67</sup> ○P<sup>68</sup> ○P<sup>69</sup> ○P<sup>70</sup> ○P<sup>71</sup> ○P<sup>72</sup> ○P<sup>73</sup> ○P<sup>74</sup> ○P<sup>75</sup> ○P<sup>76</sup> ○P<sup>77</sup> ○P<sup>78</sup> ○P<sup>79</sup> ○P<sup>80</sup> ○P<sup>81</sup> ○P<sup>82</sup> ○P<sup>83</sup> ○P<sup>84</sup> ○P<sup>85</sup> ○P<sup>86</sup> ○P<sup>87</sup> ○P<sup>88</sup> ○P<sup>89</sup> ○P<sup>90</sup> ○P<sup>91</sup> ○P<sup>92</sup> ○P<sup>93</sup> ○P<sup>94</sup> ○P<sup>95</sup> ○P<sup>96</sup> ○P<sup>97</sup> ○P<sup>98</sup> ○P<sup>99</sup> ○P<sup>100</sup> ○P<sup>101</sup> ○P<sup>102</sup> ○P<sup>103</sup> ○P<sup>104</sup> ○P<sup>105</sup> ○P<sup>106</sup> ○P<sup>107</sup> ○P<sup>108</sup> ○P<sup>109</sup> ○P<sup>110</sup> ○P<sup>111</sup> ○P<sup>112</sup> ○P<sup>113</sup> ○P<sup>114</sup> ○P<sup>115</sup> ○P<sup>116</sup> ○P<sup>117</sup> ○P<sup>118</sup> ○P<sup>119</sup> ○P<sup>120</sup> ○P<sup>121</sup> ○P<sup>122</sup> ○P<sup>123</sup> ○P<sup>124</sup> ○P<sup>125</sup> ○P<sup>126</sup> ○P<sup>127</sup> ○P<sup>128</sup> ○P<sup>129</sup> ○P<sup>130</sup> ○P<sup>131</sup> ○P<sup>132</sup> ○P<sup>133</sup> ○P<sup>134</sup> ○P<sup>135</sup> ○P<sup>136</sup> ○P<sup>137</sup> ○P<sup>138</sup> ○P<sup>139</sup> ○P<sup>140</sup> ○P<sup>141</sup> ○P<sup>142</sup> ○P<sup>143</sup> ○P<sup>144</sup> ○P<sup>145</sup> ○P<sup>146</sup> ○P<sup>147</sup> ○P<sup>148</sup> ○P<sup>149</sup> ○P<sup>150</sup> ○P<sup>151</sup> ○P<sup>152</sup> ○P<sup>153</sup> ○P<sup>154</sup> ○P<sup>155</sup> ○P<sup>156</sup> ○P<sup>157</sup> ○P<sup>158</sup> ○P<sup>159</sup> ○P<sup>160</sup> ○P<sup>161</sup> ○P<sup>162</sup> ○P<sup>163</sup> ○P<sup>164</sup> ○P<sup>165</sup> ○P<sup>166</sup> ○P<sup>167</sup> ○P<sup>168</sup> ○P<sup>169</sup> ○P<sup>170</sup> ○P<sup>171</sup> ○P<sup>172</sup> ○P<sup>173</sup> ○P<sup>174</sup> ○P<sup>175</sup> ○P<sup>176</sup> ○P<sup>177</sup> ○P<sup>178</sup> ○P<sup>179</sup> ○P<sup>180</sup> ○P<sup>181</sup> ○P<sup>182</sup> ○P<sup>183</sup> ○P<sup>184</sup> ○P<sup>185</sup> ○P<sup>186</sup> ○P<sup>187</sup> ○P<sup>188</sup> ○P<sup>189</sup> ○P<sup>190</sup> ○P<sup>191</sup> ○P<sup>192</sup> ○P<sup>193</sup> ○P<sup>194</sup> ○P<sup>195</sup> ○P<sup>196</sup> ○P<sup>197</sup> ○P<sup>198</sup> ○P<sup>199</sup> ○P<sup>200</sup> ○P<sup>201</sup> ○P<sup>202</sup> ○P<sup>203</sup> ○P<sup>204</sup> ○P<sup>205</sup> ○P<sup>206</sup> ○P<sup>207</sup> ○P<sup>208</sup> ○P<sup>209</sup> ○P<sup>210</sup> ○P<sup>211</sup> ○P<sup>212</sup> ○P<sup>213</sup> ○P<sup>214</sup> ○P<sup>215</sup> ○P<sup>216</sup> ○P<sup>217</sup> ○P<sup>218</sup> ○P<sup>219</sup> ○P<sup>220</sup> ○P<sup>221</sup> ○P<sup>222</sup> ○P<sup>223</sup> ○P<sup>224</sup> ○P<sup>225</sup> ○P<sup>226</sup> ○P<sup>227</sup> ○P<sup>228</sup> ○P<sup>229</sup> ○P<sup>230</sup> ○P<sup>231</sup> ○P<sup>232</sup> ○P<sup>233</sup> ○P<sup>234</sup> ○P<sup>235</sup> ○P<sup>236</sup> ○P<sup>237</sup> ○P<sup>238</sup> ○P<sup>239</sup> ○P<sup>240</sup> ○P<sup>241</sup> ○P<sup>242</sup> ○P<sup>243</sup> ○P<sup>244</sup> ○P<sup>245</sup> ○P<sup>246</sup> ○P<sup>247</sup> ○P<sup>248</sup> ○P<sup>249</sup> ○P<sup>250</sup> ○P<sup>251</sup> ○P<sup>252</sup> ○P<sup>253</sup> ○P<sup>254</sup> ○P<sup>255</sup> ○P<sup>256</sup> ○P<sup>257</sup> ○P<sup>258</sup> ○P<sup>259</sup> ○P<sup>260</sup> ○P<sup>261</sup> ○P<sup>262</sup> ○P<sup>263</sup> ○P<sup>264</sup> ○P<sup>265</sup> ○P<sup>266</sup> ○P<sup>267</sup> ○P<sup>268</sup> ○P<sup>269</sup> ○P<sup>270</sup> ○P<sup>271</sup> ○P<sup>272</sup> ○P<sup>273</sup> ○P<sup>274</sup> ○P<sup>275</sup> ○P<sup>276</sup> ○P<sup>277</sup> ○P<sup>278</sup> ○P<sup>279</sup> ○P<sup>280</sup> ○P<sup>281</sup> ○P<sup>282</sup> ○P<sup>283</sup> ○P<sup>284</sup> ○P<sup>285</sup> ○P<sup>286</sup> ○P<sup>287</sup> ○P<sup>288</sup> ○P<sup>289</sup> ○P<sup>290</sup> ○P<sup>291</sup> ○P<sup>292</sup> ○P<sup>293</sup> ○P<sup>294</sup> ○P<sup>295</sup> ○P<sup>296</sup> ○P<sup>297</sup> ○P<sup>298</sup> ○P<sup>299</sup> ○P<sup>300</sup> ○P<sup>301</sup> ○P<sup>302</sup> ○P<sup>303</sup> ○P<sup>304</sup> ○P<sup>305</sup> ○P<sup>306</sup> ○P<sup>307</sup> ○P<sup>308</sup> ○P<sup>309</sup> ○P<sup>310</sup> ○P<sup>311</sup> ○P<sup>312</sup> ○P<sup>313</sup> ○P<sup>314</sup> ○P<sup>315</sup> ○P<sup>316</sup> ○P<sup>317</sup> ○P<sup>318</sup> ○P<sup>319</sup> ○P<sup>320</sup> ○P<sup>321</sup> ○P<sup>322</sup> ○P<sup>323</sup> ○P<sup>324</sup> ○P<sup>325</sup> ○P<sup>326</sup> ○P<sup>327</sup> ○P<sup>328</sup> ○P<sup>329</sup> ○P<sup>330</sup> ○P<sup>331</sup> ○P<sup>332</sup> ○P<sup>333</sup> ○P<sup>334</sup> ○P<sup>335</sup> ○P<sup>336</sup> ○P<sup>337</sup> ○P<sup>338</sup> ○P<sup>339</sup> ○P<sup>340</sup> ○P<sup>341</sup> ○P<sup>342</sup> ○P<sup>343</sup> ○P<sup>344</sup> ○P<sup>345</sup> ○P<sup>346</sup> ○P<sup>347</sup> ○P<sup>348</sup> ○P<sup>349</sup> ○P<sup>350</sup> ○P<sup>351</sup> ○P<sup>352</sup> ○P<sup>353</sup> ○P<sup>354</sup> ○P<sup>355</sup> ○P<sup>356</sup> ○P<sup>357</sup> ○P<sup>358</sup> ○P<sup>359</sup> ○P<sup>360</sup> ○P<sup>361</sup> ○P<sup>362</sup> ○P<sup>363</sup> ○P<sup>364</sup> ○P<sup>365</sup> ○P<sup>366</sup> ○P<sup>367</sup> ○P<sup>368</sup> ○P<sup>369</sup> ○P<sup>370</sup> ○P<sup>371</sup> ○P<sup>372</sup> ○P<sup>373</sup> ○P<sup>374</sup> ○P<sup>375</sup> ○P<sup>376</sup> ○P<sup>377</sup> ○P<sup>378</sup> ○P<sup>379</sup> ○P<sup>380</sup> ○P<sup>381</sup> ○P<sup>382</sup>

jamais non + ils + franchiront

57. = P P P P

(dans) la maison (du) lieu + (de) résidence + mon  
de mon habitation

12345678910111213141516171819202122232425262728293031323334353637383940414243444546474849505152535455565758596061626364656667686970717273747576777879808182838485868788899091929394959697989910010110210310410510610710810911011111211311411511611711811912012112212312412512612712812913013113213313413513613713813914014114214314414514614714814915015115215315415515615715815916016116216316416516616716816917017117217317417517617717817918018118218318418518618718818919019119219319419519619719819920020120220320420520620720820921021121221321421521621721821922022122222322422522622722822923023123223323423523623723823924024124224324424524624724824925025125225325425525625725825926026126226326426526626726826927027127227327427527627727827928028128228328428528628728828929029129229329429529629729829930030130230330430530630730830931031131231331431531631731831932032132232332432532632732832933033133233333433533633733833934034134234334434534634734834935035135235335435535635735835936036136236336436536636736836937037137237337437537637737837938038138238338438538638738838939039139239339439539639739839940040140240340440540640740840941041141241341441541641741841942042142242342442542642742842943043143243343443543643743843944044144244344444544644744844945045145245345445545645745845946046146246346446546646746846947047147247347447547647747847948048148248348448548648748848949049149249349449549649749849950050150250350450550650750850951051151251351451551651751851952052152252352452552652752852953053153253353453553653753853954054154254354454554654754854955055155255355455555655755855956056156256356456556656756856957057157257357457557657757857958058158258358458558658758858959059159259359459559659759859960060160260360460560660760860961061161261361461561661761861962062162262362462562662762862963063163263363463563663763863964064164264364464564664764864965065165265365465565665765865966066166266366466566666766866967067167267367467567667767867968068168268368468568668768868969069169269369469569669769869970070170270370470570670770870971071171271371471571671771871972072172272372472572672772872973073173273373473573673773873974074174274374474574674774874975075175275375475575675775875976076176276376476576676776876977077177277377477577677777877978078178278378478578678778878979079179279379479579679779879980080180280380480580680780880981081181281381481581681781881982082182282382482582682782882983083183283383483583683783883984084184284384484584684784884985085185285385485585685785885986086186286386486586686786886987087187287387487587687787887988088188288388488588688788888989089189289389489589689789889990090190290390490590690790890991091191291391491591691791891992092192292392492592692792892993093193293393493593693793893994094194294394494594694794894995095195295395495595695795895996096196296396496596696796896997097197297397497597697797897998098198298398498598698798898999099199299399499599699799899910001001100210031004100510061007100810091010101110121013101410151016101710181019102010211022102310241025102610271028102910301031103210331034103510361037103810391040104110421043104410451046104710481049105010511052105310541055105610571058105910601061106210631064106510661067106810691070107110721073107410751076107710781079108010811082108310841085108610871088108910901091109210931094109510961097109810991100110111021103110411051106110711081109111011111112111311141115111611171118111911201121112211231124112511261127112811291130113111321133113411351136113711381139114011411142114311441145114611471148114911501151115211531154115511561157115811591160116111621163116411651166116711681169117011711172117311741175117611771178117911801181118211831184118511861187118811891190119111921193119411951196119711981199120012011202120312041205120612071208120912101211121212131214121512161217121812191220122112221223122412251226122712281229123012311232123312341235123612371238123912401241124212431244124512461247124812491250125112521253125412551256125712581259126012611262126312641265126612671268126912701271127212731274127512761277127812791280128112821283128412851286128712881289129012911292129312941295129612971298129913001

Kikuamu

—PAPA—

Gambatutune

*jamais non + ils + entrèrent.*

(faut de  
scribe pour  
21-2)




ॐ नमः शिवाय)





ma jamais lip-sû  
de dedans ses entrailles qu'ils sortent.

50. P    ~~PP~~ ~~PP~~ ~~PP~~ ~~PP~~ ~~PP~~    P P P    ~~PP~~ ~~PP~~ ~~PP~~

ma                      zumriya                      ai                      idhuni

a                      mon corps                      jamais                      ils (ne) l'attaqueront

52.     
je ne t' em bras se ja mais  
 devant moi jamais ils (ne) feront de mal

54. 1    

ana arkiya ai illikini  
à ma suite jamais ils (ne) marcheront

56. P      2 P P P P 2 P P      P P P P      2 P P P P 2 P P 2 P P P P 2 P P P P

ane      litya      ai      irubuni

dans      ma maison      jamais      ils (n') entreront

58. P      2-PP-0-PPAP-2-PP      PP-PP      2-PP-0-PP-1-PP-0-PP-2-PP-2-PP

ana      guirige      ai      jipalkituni  
sur      ma charpente      jamais      ils (ne) franchiront

60. P    2 PPPP    3 PPPP → P 4 PPPP    PPPP    5 PPPP → P 4 4 4 4 PP

ana      bit                  subtiya                  ai                  iuruni

dans   la maison   de ma résidence   jamais   ils(n') entreront.



62.

ni

Esprit

sane

du ciel

lutamataw

souviens-toi

ni

Esprit

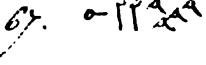

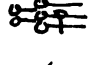


iositiw

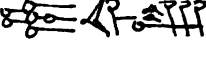
de la terre

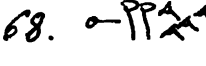
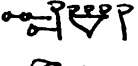

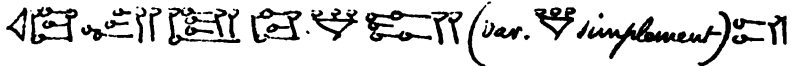
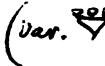

lutamataw


souviens-toi

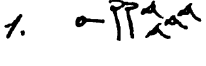

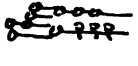
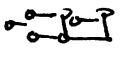

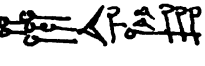
*Pas de traduction.**Pas de traduction.**Pas de traduction.**Pas de traduction.*

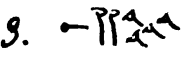

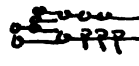


67.       
zi En-guna tur sak Mul-galalga  
 Esprit (d') En-guna fils aîné Moulgalal + de  
 (le Seigneur + du signe zodiacal)

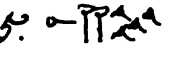
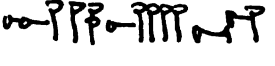

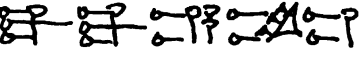

  
ganpam  
 que + (tu te) souviennes

68.     (var.  simplement)   
zi Eiskhu nin Ki - Sulu-Ku - yerrage  
 Esprit (de) Eiskhou lame le lieu + (le) rassemblement (des soldats) + fait + sur  
 du camp



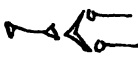
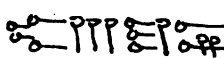
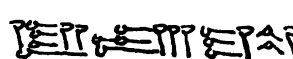
  
ganpam  
 que + (tu te) souviennes  
 Colonne 4:



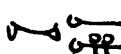

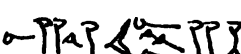

1.        
zi Im ungal ka Khigaga ganpam  
 Esprit (de) Im roi la voie bienfaisante + sur que + (tu te) souviennes  
 (le Vent)



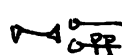



9.       
zi Ud ungal didaga ganpam  
 Esprit (de) Ud roi le jugement + sur que + (tu te) souviennes  
 (le Soleil)




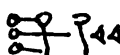

5.       
zi Anunna an galgalone ganpam  
 Esprits Anges dieux très grands que + (vous vous) souvenez

Pas de traduction.

69.       
nis Istar belit ammani lutamataw  
 Esprit d'Istar dame des armées souviens-toi

2.        
nis Bin bel sa rikimiu tabu  
 Esprit de Bin seigneur qui son impétuosité (est) bienfaisante  
 PP  
 id.  
 (souviens-toi)

4.    (var.     
nis Samas bel dini id.  
 Esprit (de) Samas seigneur des jugements (souviens-toi)

6.       
nis Anuna-irsiti ili rabuti id.  
 Esprits Anges de la terre dieux grands (souvenez-vous).

## Égypte accadien.

## Version assyrienne.

## Incantation.

de Peste et la Fièvre qui déracinent le  
pays,  
la maladie ..... qui dévaste(?) le pays,  
mauvaise pour le corps, funeste pour les en-  
traîles,  
le démon mauvais, le alal mauvais, le gigim  
mauvais,  
l'homme malfaisant, l'œil malfaisant, la  
bouche malfaisante, la langue malfaisante,  
l'homme pili de son dieu, qu'il les jance sortir  
de son corps ! Qu'ils sortent de ses entrailles !

De mon corps jamais ils n'entreront en pos-  
sion ;

devant moi jamais ils ne feront de mal ;  
à ma suite jamais ils ne marcheront ;  
dans ma maison jamais ils n'entreront ;  
ma charpente jamais ils ne franchiront ;  
dans la maison de mon habitation jamais ils  
n'entreront.

Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la terre,  
souviens-t'en !

Esprit de Moulge, seigneur des contrées, souviens-  
t'en !

Esprit de Ningal, dame des contrées, souviens-t'en !  
Esprit de Nindar, guerrier puissant de Moulge,  
souviens-t'en !

Esprit de Pakou, intelligence suprême de  
Moulge, souviens-t'en !

de Peste et la Fièvre qui déracinent le  
pays,  
la maladie ..... qui ..... le pays,  
mauvaise pour la chair, funeste pour les  
entrailles,  
[le démon mauvais, le alou mauvais, le ekim  
mauvais,

l'homme malfaisant, l'œil malfaisant, la  
bouche malfaisante, la langue malfaisante,]  
à l'homme, pili de son dieu, qu'ils soient guéris  
dans la chair ! Qu'ils sortent de dedans ses en-  
traîles !

À mes entrailles jamais ils ne s'attacheront ;

devant moi jamais ils ne feront de mal ;  
à ma suite jamais ils ne marcheront ;  
dans ma maison jamais ils n'entreront ;  
ma charpente jamais ils ne franchiront ;  
dans la maison de ma résidence jamais ils  
n'entreront.

Esprit du ciel, souviens-t'en ! Esprit de la terre,  
souviens-t'en !

[Esprit de Bel, seigneur des contrées, souviens-t'en !

Esprit de Belit, dame des contrées, souviens-t'en !  
Esprit de Adar, guerrier puissant de Bel, souviens-  
t'en !

Esprit de Nébo, intelligence suprême de Bel,  
souviens-t'en !

Esprit d'Enzouana, fils aîné de Thoulge,  
souviens-t'en!

217  
Esprit de Sin, fils aîné de Bel, souviens-t'en!

Esprit de Etkhou, dame des camps, souviens-t'en!

Esprit d'Istar, dame des armées, souviens-t'en!

Esprit de Im, roi à la voix bienfaisante, souviens-t'en!  
Esprit de Bin, seigneur dont l'impétuosité est  
bienfaisante, souviens-t'en!

Esprit de Oud, roi des jugements, souviens-t'en!  
Esprit de Samas, seigneur des jugements, sou-  
viens-t'en!

Esprits Anges, dieux très-grands, souvenez-vous-en!  
Esprits Anges de la terre, dieux grands, sou-  
venez-vous-en!

---





## XVII.

Fragment  
sur les ravages  
des démons.

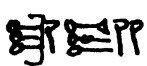
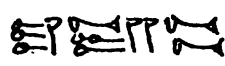
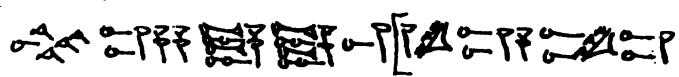

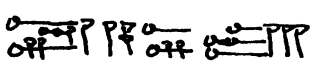



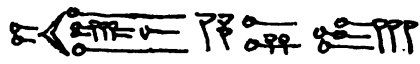

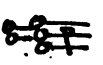
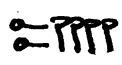
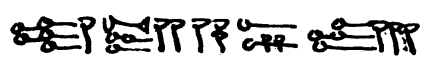

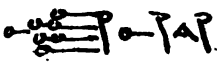
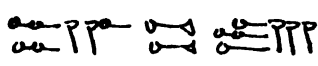
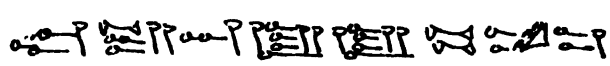
---

Une première traduction de ce fragment a été donnée dans notre ouvrage sur la magie chez les Chaldéens; nous la corrigeons ici en quelques points.

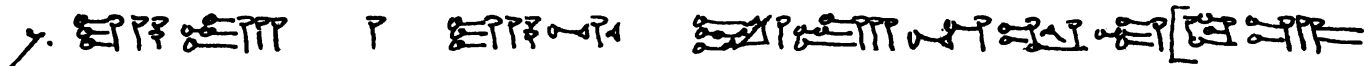
Le morceau est emprunté à la tablette, à disposition interlinéaire, qui porte dans les collections du Musée Britannique le no K.4938 (W. A. I. iv, 27, 5) et qui appartient à la grande collection magique. Il faut y comparer une partie de W. A. I. iv, 1, col. 1. Le second verset offre de grandes difficultés à cause de l'incertitude de la leçon de la version assyrienne; il me paraît y avoir une faute de copie dans la lithographie de la publication anglaise; mais je ne sais comment la rectifier, n'ayant pas été à même de vérifier sur l'original.





## Égypte accadienne.


6. ....     
 .... made madabi munsakhsaggilne  
 [Après] pays. pays + le (ils) assaillant
8.     
kiel ismalanita baratuldune  
 l'esclave (femelle) grossesse + sa + dans ils + ensemble + enlèvent
10.      
gurus é uruanita barauddune  
 la (femme) libre la maison (d'enfantement + son + de dedans) ils + ensemble + charra
12.      
tar é addanita barauddune  
 le fils la maison (de) père + son + de dedans ils + ensemble + chassent
14.     
ta.khu ablalbita badindibdibbine  
 l'oiseau .... tron + son + dans ils + font + de laisser

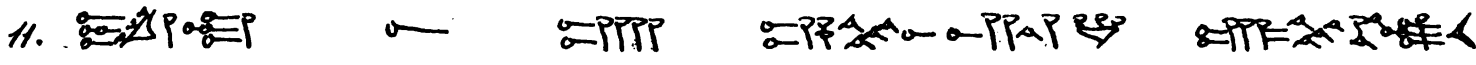
## Version aryrienne.


7.    
māta ane māti ittanallakū   
 Pays à pays ils arrivaient



9.    
ardatav   
 la femme esclave   
 on pourrait lire: elit arisa   
 au-dessus de sa place,




mais cela ne donnerait ni une correspondance exacte avec la   
 leçon du type accadien, ni un parallélisme raisonnable avec   
 le verset suivant, relatif à la femme libre; je crois donc plutôt   
 à une faute, à ce qu'on aura mal vu quelque chose comme   


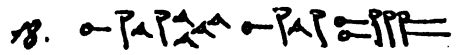
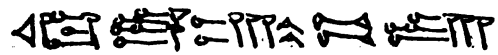
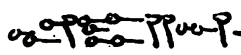
   
yusellū   
 ils font se lever

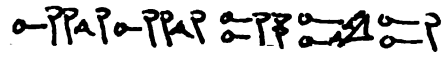
11.    
idla ina bit eburisa yusēšū   
 la femme libre de dedans la maison de sa fécondité ils font sortir

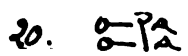
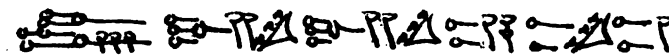
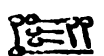
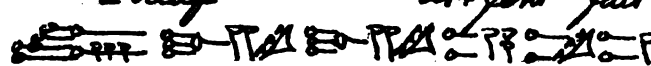
13.    
mara ina bit abīšu yusēšū   
 le fils de dedans la maison de son père ils font sortir

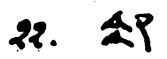
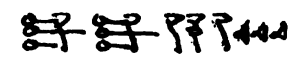
15.    
summaḫi ina   
 les oiseaux ..... (peut-être: les petits oiseaux encore sans plumes) de dedans   
   
apatisina yumāsū   
 deux trous ils laissent abandonnés

16.     
nambir id-par bita baratuldune  
 l'oiseau ailes + ses + avec ils + ensemble + enlèvent (font s'élever)

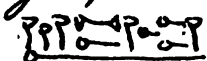

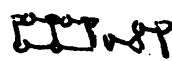
18.     
nam khû ki'egabitâ baran-  
 l'hirondelle lieu + (d')amour + son + de dedans ils + ensemble + la +  
 de son nid

  
ririene  
 font s'échapper

20.    ~  
gud indedâne lu  
 le boeuf ils + font fuir le mouton ~  
  
indedâne  
 ils + font fuir

22.    
par galgallamas  
 le jour (des) très-grands (le sens précis de cette expression m'échappe, a doit

être la désignation de quelque moment de mauvais augure, comme « le commencement du

    
utug khul niginna  
 les démons mauvais qui poursuivent  
 moi incomplet dans les exorcismes du 9° XV)

moi  
aug.

17.   
issure ina abrisu yus'ellu  
 l'oiseau avec ses ailes ils font s'élever

19.   
sinuntav ina qinisa yisaprasu  
 l'hirondelle de dedans son nid ils font s'enfuir dans l'espace

21.   
alpi isabbita immera isabbita  
 le boeuf ils rejettent au loin l'agneau ils rejettent au loin

23.   
yumu rabi atukku linnutu saidu  
 le jour des grands les démons mauvais chanciers

Iof lunu ayp

## Lepte accadien.

## Version assyrienne

Ils anailtent pays après pays;  
 ils troublent la femme esclave dans sa  
 grossesse;  
 ils chassent la femme libre de la maison  
 où elle a enfanté;  
 ils chassent le fils de la maison de son  
 père;  
 ils font délaîner dans son trou le petit oiseau  
 sans plumes(?);  
 ils forcent l'oiseau à s'envoler sur ses ailes;  
 ils forcent l'hirondelle à s'échapper de son  
 nid;  
 ils chassent au loin le boeuf; ils chassent  
 au loin l'agneau;  
 le jour des très-grands (?) ils sont les démons  
 méchants qui poursuivent.

Ils anailtent pays après pays;  
 ils troublent la femme esclave.....;  
 ils font sortir la femme libre de la maison  
 où elle a enfanté;  
 ils font sortir le fils de la maison de son  
 père;  
 ils laissent abandonné dans leur trou les  
 petits oiseaux sans plumes(?);  
 ils forcent l'oiseau à s'envoler avec ses ailes;  
 ils forcent l'hirondelle à fuir de son nid  
 dans l'espace;  
 ils chassent au loin le boeuf; ils chassent  
 au loin l'agneau;  
 le jour des grands (?) ils sont les démons  
 méchants qui poursuivent.

---

## XVIII.

Exorcisme  
contre les effets  
de l'imprécation.

---

Cette formule est la première inscrite sur le recto de la tablette K.65 du Musée Britannique (W. A. I. iv, 7); c'est la seule bilingue de ce document. L'original accadien et version assyrienne y sont inscrits interlinéairement. Nous en avons donné, dans notre livre sur la Magie chaldéenne, une traduction qui doit être rectifiée, comme nous le faisons ici; M. Foy Calbot en a aussi traduit un passage dans le tome II des Transactions of the Society of Biblical Archaeology. Il n'y a dans ce texte qu'un petit nombre d'endroits dont le sens reste encore douteux; pour ces endroits nous ne donnons notre traduction que comme un essai encore imparfait, comme une tentative qui est loin de nous satisfaire pleinement nous-même, et que nous sommes prêt à abandonner pour une meilleure interprétation.





# Egypte accadien

1.   
en as khul felal gim mulura  
 Incantation. d'imprécation mauvaise un felal comme l'homme + à  
  
baningar  
 elle + sur lui + agit

5.   
garmegar lubbage mukhna garra  
 à cri .... + sur sur + lui (est) existant


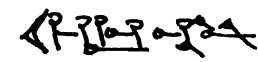
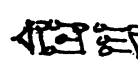
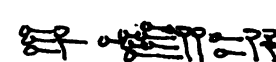

5.   
garmegar nu khiga mukhna garra  
 à cri non bon sur + lui (est) existant

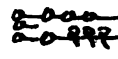

7.   
as khul sagba sak gigga  
 d'imprécation mauvaise (est) le moyen de maléfice (de) la tête malade (?)  
  
van  
 artes.



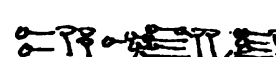
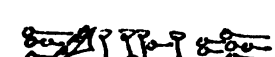
9.   
mulubi as khul lu gim  
 Homme + celui-ci d'imprécation mauvaise un mouton comme  
  
samma  
 (est) égorgeant




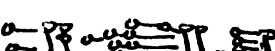

# Version assyrienne..


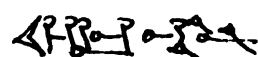


221

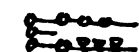
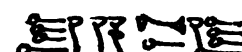



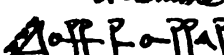

2.       
arrat limnutiv tima galli ana  
 d'imprécation de malice comme les gallou

   
nis ittaskan  
 l'homme episte

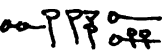


4.      
gulu kuru elisu ittaskan  
 la voix qui crie sur lui episte

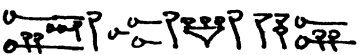
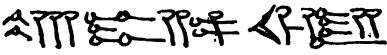
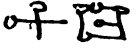

6.       
gulu la tabu elisu ittaskan  
 la voix non bonne sur lui episte

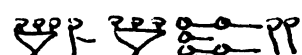



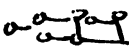

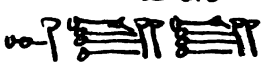
8.      
arrat limnutiv mamit di'u  
 l'imprécation de malice (est) le moyen de maléfice (?) .....

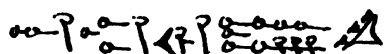


10.       
amilu suatu arrat limnutiv tima  
 d'homme abui-ci l'imprécation de malice comme  
   
immeri idbuhu  
 un agneau l'égorge

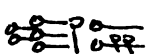


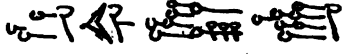


}



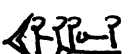

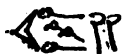
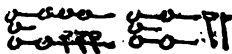
11.     
anani suana ....  
 dieu + son (dans) corruption opprime

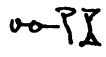

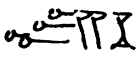
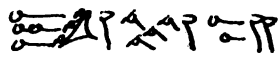
12.      
 ....ani sa - kusua barku badadu  
 dresse + ta le coeur + assombri réciproquement alk + fait venir  
 l'angoisse





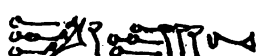
14.        
garmegama khua gim antul ka ta  
 le cri un voile comme il + couvre et l'imposition  
  
antasa  
 il + impose.

16.     
Silik-mula-khi si immanse  
 Silikmouloukhi si grandement + il + a donné  
 (celui qui dispose pour les hommes + le bien)

17.      
adri Mul-kira ea basinta  
 père + son le Seigneur + (de) la terre + à la maison il + y + est entre  
   
gu munmandea  
 (de) bouche à lui + il + a abandonné  
 il lui a annoncé :

19.        
aimu as khul telal gim mulura  
 Père + mon l'imprécation mauvaise un telal comme l'homme + à


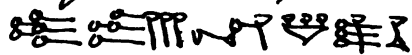




  
ilušu      ina      širšu      iddihši  
 son dieu    dans    son corps    opprime


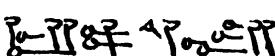

13. 




  
ištarsu      širritur      ina      ahati      ištātīl  
 la déesse      l'angoine      réciproquement      impose




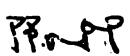
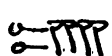
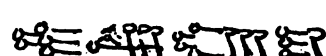
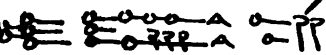
15. 



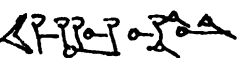

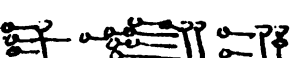



  
qulu      Kuru      Kima      subati      iktumšu  
 la voix      qui crie      comme      une couverture      le couvre



  
va      itanašišu  
 et      le charge.




  
Marduk      iypalissu      va  
 Mardouk      l'a secouru      et

18. 





  
ana      abišu      Nuah      ana      bit      iurwa  
 vers      ton père      Noûah      vers      la maison      il est entré et  

  
išši  
 il a dit:

20. 




  
abi      arrat      limnuti      Kima      galba  
 Mon père      l'imprécation      de malice      comme      les galles

0-1 0-2 0-3 0-4 0-5

beningar

elle + sur lui + agit?

21. 1-1 1-2 1-3 1-4 1-5

adu

Fois

1-6 1-7 1-8 1-9 1-10

Kaskammaku

seconde + pour

1-11 1-12

na

auni

1-13 1-14 1-15 1-16

ulka

il + a dit?

22. 1-17 1-18 1-19 1-20 1-21

ana

le nombre

1-22 1-23 1-24 1-25 1-26

ibak

il + a fait

1-27 1-28 1-29 1-30 1-31

ana

le nombre

1-32 1-33 1-34 1-35 1-36

bi

lui

1-37 1-38 1-39 1-40 1-41

nunja

non + il + sait

1-42 1-43 1-44 1-45 1-46

ana

les nombre

0-1 0-2 0-3 0-4 0-5 0-6 0-7 0-8 0-9 0-10

banibdede

il + à lui + s'impose.

24. 0-11 0-12 0-13 0-14 0-15

Mul-Ki

le Seigneur + (de) la terre

(Ea)

0-16 0-17 0-18 0-19 0-20

turni

(à) fils + son

0-21 0-22 0-23 0-24 0-25 0-26 0-27 0-28 0-29 0-30

Silik-mulu-khi

Silikmoulbukhi

0-31 0-32 0-33 0-34 0-35 0-36 0-37 0-38 0-39 0-40

mun-

à lui +

0-41 0-42 0-43 0-44 0-45 0-46 0-47 0-48 0-49 0-50

-nanibdede

il + l' + a répondu :

26. 0-51 0-52 0-53 0-54 0-55

turnu

à Fils + mon

0-56 0-57 0-58 0-59 0-60

ana

le nombre

0-61 0-62 0-63 0-64 0-65 0-66 0-67 0-68 0-69 0-70

nunja

non + il + sait

le ne suis pas

0-71 0-72 0-73 0-74 0-75 0-76 0-77 0-78 0-79 0-80

ana


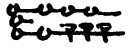

le nombre





0-81 0-82 0-83 0-84 0-85 0-86 0-87 0-88 0-89 0-90


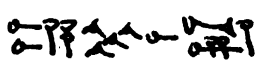
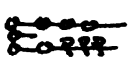


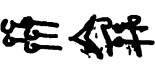

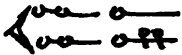
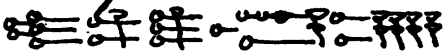
rabbatke

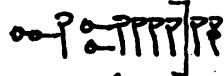
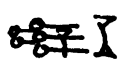


que je + dis pose

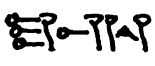
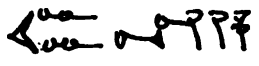


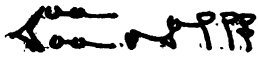

5



  
ana nis ittaskan  
 sur l'homme existe.



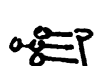






  
adi sina igbisu va  
 fois seconde il lui a dit et:



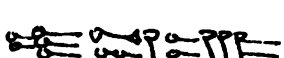
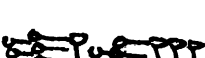

23. 




  
minâ ebui amilu šuabur al idi  
 de nombre il a fait l'homme celui-ci non il sait  
 — 

  
ina mini ipaššah  
 au nombre il est soumis.

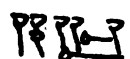


25. 


  
nuah abalsu marduk ippal  
 Noûah (à) son fils Mardouk il a répondu:

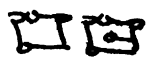



27. 



  
mari minâ la tidi minâ  
 Mon fils le nombre non tu sais le nombre  
  
luwaddika  
 que je te dispose

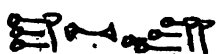
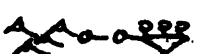






29.       
Marduk minâ la tidi minâ  
Mardouk le nombre non tu sais le nombre  
  
luraaddika  
que je te dispose

31.       
se anaku idu alta tidi  
Ce qua moi je sais toi tu sais


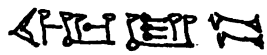






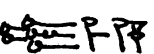

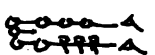
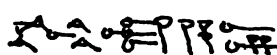



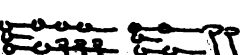

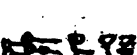
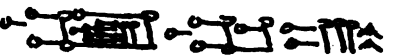





    
alik mari Marduk  
vions mon fils Mardouk

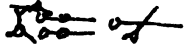
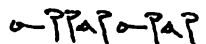


34. ....      
..... elli ligu va  
..... élevés kender lui et

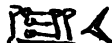

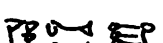
36.       
mamitu busur va mamitu bafur  
son tort applique et son tort manifeste




  
va  
et









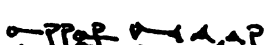




37.     
Sabiaga Khullabi lalua  
 Corps + son + sur mal + son bouleversant
39.     
as aini ganmea  
 imprécation (de) père + son que ce soit
40.     
as lukiani ganmea  
 imprécation (de) mère + sa que ce soit
41.      
as sis gulani ganmea  
 imprécation (de) frère aîné + son que ce soit
42.       
as Kharra Kharra nungua ganmea  
 imprécation ..... (d') un homme non + lui + comme qu'il soit?
44.     
 ..... - Kiga namneru Mul-Kigaga  
 (Des) lèvres + prononcé le destin le Seigneur + terre + celui de + de la parole
46.     
sekhir gim ganenzil  
 paroles talismaniques comme qu'il + protège






38.      
lamou dalhu ša zumrišu  
 le mal bouleverseur de son corps




    
lu arat abišu  
 soit imprécation de son père

    
lu arat ummišu  
 soit imprécation de la mère

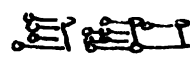
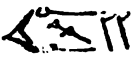
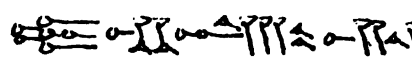
     
lu arat ahi rabi  
 soit imprécation de frère aîné

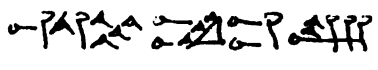

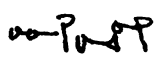


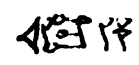
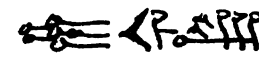
39.        
lu arat ..... ša nis la  
 soit imprécation ..... de un homme non  
  
mudū  
 connu.

40.       
manit ina il e (Japhé) ša huah  
 le destin par les livres de Houah

    
kima šumi liggarib  
 comme des mots (magiques) qu'il soit propice

47.     
Kalum gim ganengeb  
 ..... Comme qu'il + soit délivré

48.     
takhir gim ganenpurri  
 énigme Comme qu'il + soit expliqué.

49.       
hamneru zi anna ganpam zi  
 de sort Esprit (du) ciel que + (tu te) rappelles Esprit  
   
kis ganpam  
 (de) la terre que + (tu te) rappelles.

### Traduction complète.

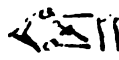
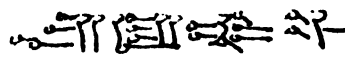
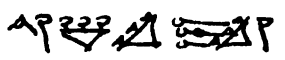
#### Texte accadien.




##### Incantation.

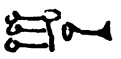




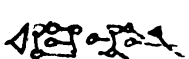
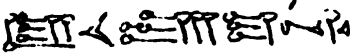
d'imprécation agit sur l'homme comme un  
 être mauvais;  
 le cri qui essent agit sur lui;  
 le cri maléfaisant agit sur lui;  
 l'imprécation mauvaise est l'objet magique  
 (qui cause) le mal de la tête (?).  
 Cet homme, l'imprécation mauvaise l'égorge  
 comme un agneau;  
 son dieu dans son corps l'opprime;  
 la terre fait venir (en lui) l'angoisse par  
 une action réciproque;  
 le cri le couvre comme un voile et le charge  
 de son fardeau.  
 Si'il - mon tou - téi lui + accorde' sa faveur

#### Version assyrienne.

d'imprécation existe sur l'homme, pareille  
 aux galleux;  
 le voix qui crie existe sur lui;  
 la voix maléfaisante existe sur lui;  
 l'imprécation de malice est l'objet magique (?)  
 qui.....  
 Cet homme, l'imprécation de malice l'égorge  
 comme un agneau;  
 son dieu dans son corps l'opprime;  
 la terre impose (en lui) l'angoisse par une  
 action réciproque;  
 la voix qui crie comme un voile l'enveloppe  
 et le charge.  
 Mardouki lui + accorde' sa faveur protectrice,



  
kima suluppi li'sahid  
 comme ..... qu'il soit donné



  
kima rikurti luppasar  
 comme une énigme qu'il soit expliqué.

50. 




  
namit ris same lutamati ris irshir  
 Du sort Esprit du ciel soursiens-toi Esprit de la terre  
  
lutamati  
 soursiens-toi.

prophétie;

vers son père, le Seigneur de la terre (Ea), dans la demeure il est entré, et il lui a annoncé:  
 « Mon père, l'imprécation mauvaise agit sur l'homme comme un belal mauvais. »  
 Pour la seconde fois il lui a dit:  
 « Il a tenté le remède (?); il ne sait pas le remède; il est soumis (?) au remède. »  
 le Seigneur de la terre a répondu à son fils Silti-moulou-khi:

« Mon fils, tu ne connais pas le remède; que je te dispose le remède. »

« Silti-moulou-khi, tu ne connais pas le remède; que je te dispose le remède. »

« Ce que je sais, (maintenant) tu le sais aussi. »

et

vers son père Nouah dans la demeure il est entré et il a dit:

« Mon père, l'imprécation de malice existe sur l'homme, pareille aux yallou. »  
 Pour la seconde fois il lui a dit:

« Il a tenté le remède (?); cet homme ne sait pas le remède; il est soumis (?) au remède. »

Nouah a répondu à son fils Mardouth:

« Mon fils, tu ne connais pas le remède; que je te dispose le remède; »

« Mardouth, tu ne connais pas le remède; que je te dispose le remède. »

« Ce que je sais, (maintenant) tu le sais. »

-tement:

«Tiens, mon fils Silik-moulou-kli.

«..... élevés, que tu lui présentes la main;

«explique le destin, manifeste le destin,

«le mal qui bouleverse son corps

«qu'il soit une malédiction de son père,

«qu'il soit une malédiction de sa mère,

«qu'il soit une malédiction de son frère aîné,

«qu'il soit une imprecation ..... d'un homme inconnu.»

de destin prononcé par les lèvres du Seigneur de la terre,

qu'il protège comme des paroles talismaniques!

qu'il soit délivré comme .....!

qu'il soit expliqué comme une énigme!

De (le) destin, Esprit du ciel, souviens-toi!

Esprit de la terre souviens-toi!

«Viens, mon fils Mandouk..

«..... élevés, tends-lui et

«explique son sort, manifeste son destin,

«le mal qui bouleverse son corps

«qu'il soit une malédiction de son père,

«ou une malédiction de sa mère,

«ou une malédiction de son frère aîné,

«ou bien une imprecation ..... d'un homme inconnu.»

de destin prononcé par les lèvres de Mouah,

qu'il protège comme des mots magiques!

qu'il soit donné comme .....!

qu'il soit expliqué comme une énigme!

De ce destin, Esprit du ciel souviens-toi! Esprit

de la terre souviens-toi!

## XVIII.

Formule de précaution  
contre  
la Peste.

---

Cet exercice se lit sur la tablette encore inédite qui porte au Musée. Britannique le numéro K. 1284. M. Oppert en a donné, dans le Journal asiatique de 1873, une traduction que nous avons reproduite dans notre ouvrage sur la magie chaldéenne; nous n'avions point alors été à même de copier et d'étudier l'original. Aujourd'hui nous suivons encore dans la plupart des passages la version de M. Oppert, qui a toute la valeur habituelle des travaux de ce maître de la science. Mais la comparaison avec d'autres documents analogues nous a permis de discerner des formules abrégées qu'il n'avait pas alors les moyens de reconnaître.

La tablette K. 1284 appartient à la série des documents bilingues inter-linéaires.



# Lepte accadien.

Recto:

1.				
<u>en</u>	<u>Namtar</u>	<u>Khulik</u>	<u>Kalama</u>	<u>bil</u>
Incantation.	la Peste	malfaisante	le pays	le feu

gin  
comme dévore de la flamme


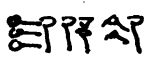
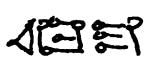


3.				
<u>Namtar</u>	<u>idpa</u>	<u>gin</u>	<u>Kharra</u>	<u>ka</u>
la Peste	la Fièvre	comme	l'homme	attaque


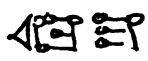
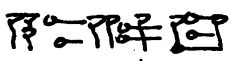

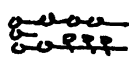
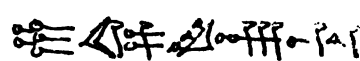
4.				
<u>Namtar</u>	<u>ginna</u>	<u>kit</u>	<u>gin</u>	<u>nibubu</u>
la Peste	(sur) la plaine	inondation	comme	elle + s'étend



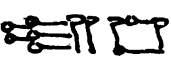
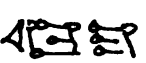

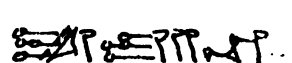
7.				
<u>Namtar</u>	<u>Khallu</u>	<u>gin</u>	<u>Kharra</u>	<u>banirur</u>
la Peste	un ennemi	comme	l'homme	elles le + prend captif

9.				
<u>Namtar</u>	<u>amne</u>	<u>gin</u>	<u>Kharra</u>	<u>banum</u>
la Peste	flamme	comme	l'homme	elle + l'embrase


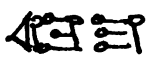
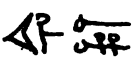
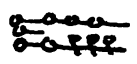
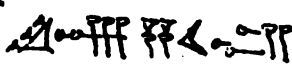
## Version assyrienne.


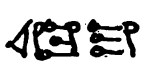
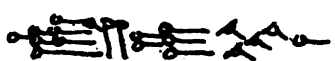
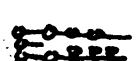

2.       
sa matav kima isatav ihimû  
celui qui le pays comme le feu brûle

4.        
sa kima asakku ana nis idihhu  
celui qui comme la fièvre à l'homme s'attaque

6.        
sa ina siru kima zakiki ittana  
celui qui dans la plaine comme une inondation s'étend

- sabbitu  
- tend

8.       
sa kima limri nis ihhazu  
celui qui comme un ennemi l'homme prend captif

10.       
sa kima libu nis ili  
celui qui comme une flamme l'homme en-

- ibu  
- brase



11.   
hambar su nutug rir nutug kharra  
 la Peste main non + a pied non + a (à) l'homme  
  
amia dudu  
 laet(?) (elle) survient

13.   
hambar kharra turaga ..... khir gin  
 la Peste l'homme malade paquet comme  
  
bengam  
 elle + le + comme.

15. .... .....  
banin khir  
 elle + lui + ferme

17. .... .....  
baninguid  
 elle + lui + obscurcit

19. .... .....  
mandakuki  
 ....

21. .... .....   
kuruga banental  
 favorable elle + lui + prend

12.

sa gata la isû sep la

celui qui main non a pied non ~

isû muttallik mu...

a survenant .....

14.

marsa kima karasi ihtaraz

le malade comme un paquet il courbe.

16. ....

yugtassi

il intercepte

18. ....

yu'snil

il rend souillé

20. ....

inilal

.....

22. ....

inilal

.....

23. .... ....

indib

ilft saist

25.

anbi

Dieu + son

in....

ilft opprime

27. ....

.... ani

déesse + sa

l'unita

Corps + son + dans

insadsud

elle + éloigne.

29.

Silik-mulu-Khi

Silikmouloukhi

si

faveur

etc.

etc.

gar

ce qua

mala

moi

etc.

etc.

duna

viens

farmu etc.

fil + mon etc.

Ceci est l'indication abrégée de la formule de dialogue que nous avons vue complète dans le numéro précédent et qu'on retrouve aussi dans W. Q. I. IV, 22, 1.

Silik-mulu-Khi si immense

Silikmouloukhi faveur grandement + il + a accordé

adri hul-kira là basinte qu munandaa

père + son le Seigneur + (de) la terre + à la maison il + y + est entre il lui a annoncé :

aimu hamtar khulik kalama bil gim ....

« Père + mon la Peste malveillante le pays le feu comme dévore de sa flamme »

(ici encore la restitution était facile, bien que ce soit la phrase qui varie dans la formule; mais on y répète toujours le premier verset de l'incantation)

adu kaskammaka sa ubka

Fois dixième + pour auri il a dit :

24. . . . . 0-PPA7 < . . . . . 2P 77 0-4  
isabat  
 il saisit

26. 0-7I 0-7P-4P0 . . . . . [0-7I] 2-7P-0-PP  
ihu iti . . . . . iddi:hi  
 Son dieu avec . . . . . opprime

28. 0-7P-0-PP0-7I 0- 0-7P-0-PPP-PP-7I 0-7P-2-7P-PPA  
itarisu ina zumrisu irteq  
 la droite dans son corps repousse.

Pas de traduction -

ana ibak ana bi nunzu ana banibdeâ  
 a de remède il + a fait le remède lui non + il + sait le remède il + à lui + l'impose..


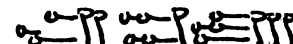
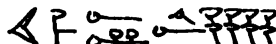
mul-ki turni Silik-mulu-khi nunranibdeâ  
 de Seigneur + (de) la terre fils + son Silikmouloukhi à lui + il + l' + a répondu :

turnu ana nunzu ana rabtakhe  
 a Fils + mon le remède non + il + sait le remède que je + dispose  
 tu ne sais pas




Silik-mulu-khi ana nunzu ana rabtakhe  
 „Silikmouloukhi le remède non + il + sait le remède que je + dispose..  
 tu ne sais pas

gar male nizua mu na zæ inmalezu  
 a le que moi lui + sachant moi aussi toi il + complètement + sait

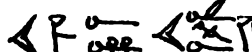
duna turnu Silik-mulu-khi  
 a viens fils + mon Silikmouloukhi

30. ...     
 .... zuabta umenikit  
 „ à .... l'océan + de dedans que + tu + fétisses





verso:

32.    ~

lani gar sagga dulâni  
 a l'image qui (est) ressemblance + sa

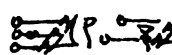

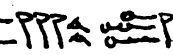

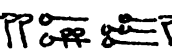

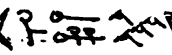




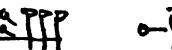


amenigien  
 que + tu + formes

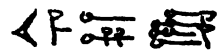
34.      




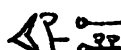

..... kharra lukk tak dibna amenigud  
 ..... l'homme ..... (de) ..... + son que + tu + couches









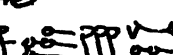


31. 𐎧𐎢𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤




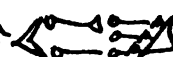
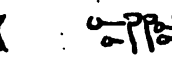


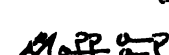
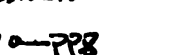

35.          
ittik zigata sunita umenitegurgar  
 " la chair(?) vivante + sur ventre + son + sur que + tu + appliques

37.      
namru nun(ki)ga  
 " la grâce Noun(ki) + celle de  
 d'Eridou (c'est à dire « la grâce de Ea, » seigneur de cette localité)

  
umenise  
 que + tu + donnes

38.       
si ad tu sini umenigar  
 " en face (du) soleil couchant face + sa que + tu + feras (que tu tournes)

40.         
Namtar Kaulik dib sua zaba barka  
 " la Porte malaisante possédant le corps l'image + dans réciproquement  
     
ganimbadu  
 qu' + elle + s'en aille ..

42.         
Kakama lani saggadula  
 Amon. L'image (de) la ressemblance  
    
immadan  
 grandement + est puissante..

36. — 2<sup>a</sup> a P P P 2<sup>a</sup> P P P I 2<sup>a</sup> P P P 2<sup>a</sup> P P P I  
ina seri zumursu dud va  
 « sur la chair de son ventre applique et »

Pas de traduction.

39. P 2<sup>a</sup> P P P I 2<sup>a</sup> P P P I 2<sup>a</sup> P P P I 2<sup>a</sup> P P P I 2<sup>a</sup> P P P I  
ana mahar erib šamsi šanišu šukun  
 « en face du coucher du soleil sa face tourne »  
 2<sup>a</sup> P P P I  
va  
 et

41. 2<sup>a</sup> P P P I 2<sup>a</sup> P P P I 2<sup>a</sup> P P P I 2<sup>a</sup> P P P I  
kamušu ina ahati liš bat  
 « son porteur réciproquement qu'il saisine »

Pas de traduction.



## Égypte accadienne.

## Version assyrienne.

## Incantation.

le Namtar (la Peste) maléfisant brûle le pays comme le feu;	Celui qui brûle le pays comme le feu;
le Namtar attaque l'homme comme la fièvre;	celui qui comme la fièvre s'attaque à l'homme;
le Namtar s'étend sur la plaine comme une inondation;	celui qui s'étend sur la plaine comme une inondation;
le Namtar comme un ennemi prend l'homme captif;	celui qui comme un ennemi prend l'homme captif;
le Namtar embrase l'homme comme une flamme.	celui qui embrase l'homme comme une flamme;
le Namtar n'a pas de main, n'a pas de pied; il survient sur l'homme comme un lacet;	celui qui n'a pas de main, qui n'a pas de pied, survenant.....
le Namtar courbe l'homme malade comme un paquet;	courbe le malade comme un paquet;
il lui ferme .....	il intercepte .....
il lui obscurcit .....	il rend souillé .....
.....	.....
il lui prend le ..... de bon augure;	.....
il saisit .....	il saisit .....
Son dieu ..... l'opprime (le malade);	Son dieu avec ..... l'opprime (le malade);
sa dame éloigne ..... de son corps.	sa dame repousse (la bien) de son corps.
Siliktouloua-kihi [lui a accordé] sa faveur [propice;]	
[vers son père, le Seigneur de la terre (Ea), dans la demeure il est entré, et il lui a annoncé:]	
[« Mon père, le Namtar maléfisant brûle le pays comme le feu. »]	
[« Pour la seconde fois il lui a dit : ]	
[« Il a tenté le remède; lui, il ne sait pas le	

remède; le remède s'impose à lui (!). »]

[Le Seigneur de la terre à son fils Silik-moulou-khi a répondu:]

[« Mon fils, tu ne sais pas le remède; que je dispose le remède; »]

[Silik-moulou-khi, tu ne sais pas le remède; que je dispose le remède.]

« Ça que moi [je sais, (maintenant) tu le sais aussi.] »

Viens, mon fils [Silik-moulou-khi]

à Pétris la ..... de l'Océan,

« forme l'image de sa ressemblance (du Hambar)

« couche l'homme ..... ;

« applique (l'image) sur la chair vivante de son ventre;

« communique - lui la grâce d'Eridou;

« tourne sa face vers le soleil couchant;

« que le Hambar maléfisant qui le possède passe dans l'image! »

Amen.

L'image de la ressemblance est toute-puissante.

« Pétris et

« forme l'image de sa ressemblance (du Hambar.

« applique la sur la chair vivante de son ventre (du malade);

« tourne sa face vers le soleil couchant;

« que le démon qui le possède aille s'en aller ailleurs (de l'image)! »



## XIX.

Incantation  
contre une maladie  
de la tête.

---


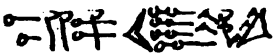
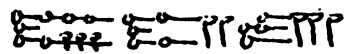
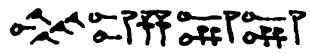
Extrait des colonnes 2 et 3 de la tablette bilingue interlinéaire K 3469 du Musée Britannique (W. A. I. iv, 3 et 4). Cette tablette appartenait à la seconde partie de la grande Collection magique. Nous en avons déjà donné une première traduction dans notre essai sur La magie chez les Chaldéens.


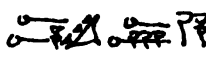
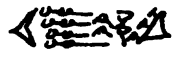

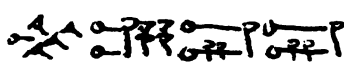
Le texte nous fournit l'occasion de corriger un passage de la traduction de notre numéro XVI.







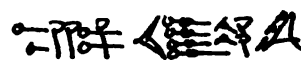

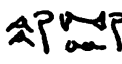


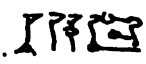
## Égypte accadien.

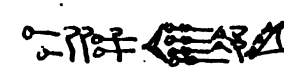
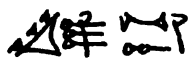
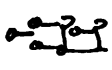

Colonne 2:

27.      
en saggig Kharrata munmalmal  
 Incantation. de maladie de la tête l'homme + dans réside

29.      
saggig tikša gig Kharrata  
 la maladie de la tête l'ulcération du front la maladie l'homme + dans  
  
munmalmal  
 réside

31.      
saggig amia gin mulubne  
 les maladies de la tête tiare comme elle + pointent

33.        
saggig ud udde takku ud suakku  
 la maladie de la tête le soleil levant depuis le soleil couchant + à.

35.      
saggig Kharrata ka munna andee  
 la maladie de la tête qui vient en cercle la face elle-ci + elle + abandonnera.

## Version assyrienne.

28.

murus gaggadi ana ameli is'sakin  
 da maladie de la tête sur l'homme existe

va

et

30.

di'u murus dadda ana ameli  
 le ..... la maladie ..... sur l'homme

is'sakin va  
 existe et

32.

murus gaggadi kima age itaggib  
 la maladie de la tête comme une tiare pointant

34.

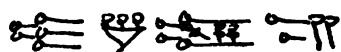
murus gaggadi iste sit šamši  
 la maladie de la tête du lever du soleil

ana erib šamši  
 en coucher du soleil.

36.

murus gaggadi ira išu  
 la maladie de la tête ..... la face

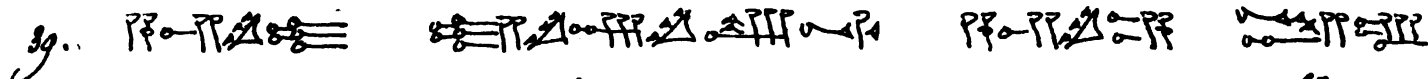




iaati  
abandonnera.



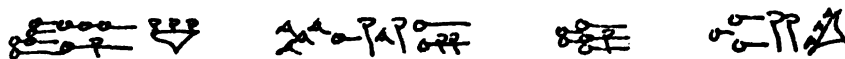
ina      tamir      iriti      rapašti  
Dans      la mer      la terre      vaste



agi      siphiruti      age      ilak  
tiare      de petitesse      la tiare      s'en est allée



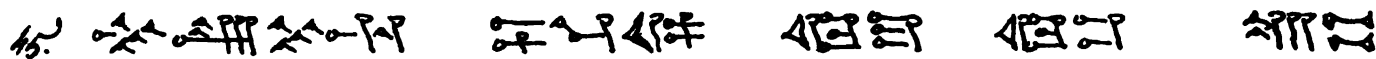
agu      rabbuti      aguin  
la tiare      de grandeur      la tiare.



rapša      uzni      abal      erdi  
Ouvre      les oreilles      fils      d'Eridou.



murus      gaggad      kime      alpi      ittaggib  
la maladie      de la tête      comme      un taureau      percent



murus      gaggadi      kima      kis      libbi  
la maladie      de la tête      comme      la palpitation      du coeur



ittaggib  
percent.



46.

ainir

Père + son + à

-

- dédé -

a rendu :

bannate

il + de lui + s'est approché

li tar(?)

.....

banib-

il + lui +

48.

aimu

à Père + mon

saggiq

la maladie de la tête

kharra

l'homme

sa

dedans

mun-

ré-

-

- malual

- side -

Suivent onze versets trop mutilés pour que l'on en tente la traduction. Ils comprenaient le dialogue entre Êa et Silik-moulou-khi, et l'indication du remède donnée par Êa.

68.

saggiq

des maladies de la tête

tukku

lézards

jim

comme

.....

ablalku

les trous + vers

70.

nambirku

sauterelles

jim

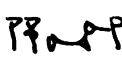
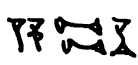


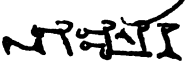
comme

.....

annaku

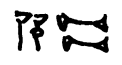

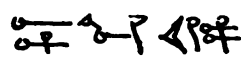

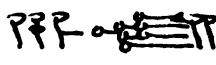
le ciel + vers

}

48.     .....  <sup>234</sup>

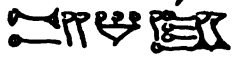

ana      abisu      idhe      va      .....      ... nalju

vers      son père      il s'est approché      et      .....      .....

49.     


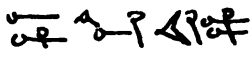


abi      murus      gaggadi      ana      ameli

à mon père      la maladie      de la tête      sur      l'homme



isakin      va

existe      et

69.    

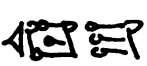



murus      gaggadi      kima      summati

la maladie      de la tête      comme      des lézards

ana      apti

vers      des trous

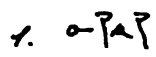


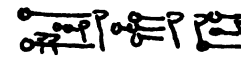
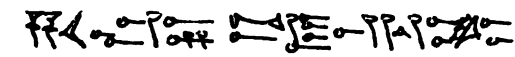
71.   .....  

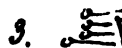
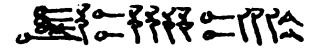
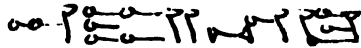

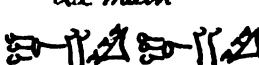
kima      aribi      .....      ana      tania

comme      des sauterelles      .....      vers      le ciel


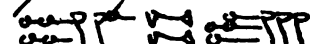

}

Colonne 3:

1.       
khū gim ti ismallaku Khabanibrine  
 oiseau comme l'espace vaste + vers qu'elles + vers lui + s'élèvent.

2.      
su Kuraya din giranaku genensin-  
 de main propre (de) sien + son + à qu'il (le malade) + se +  
  
 -dédé  
 replace (le malade).

H. B. Conformément à la traduction que nous avons été amené à donner d'un des versets de ce texte, et qui nous semble incontestable, il faut modifier ainsi la version que nous avions proposée pour un des versets du n° XVI.

34.     
tukhu ablalbita badan di dibbine  
 les regards tous + leurs + dans ils + délaissent.

## Traduction complète.

Texte accadien..

Version assyrienne.

Incantation..

la maladie de la tête réside dans l'homme;  
 la maladie de la tête, l'ulcération du front,  
 la maladie réside dans l'homme;


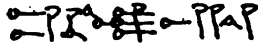

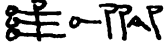
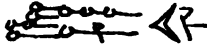
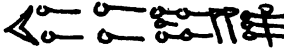
la maladie de la tête existe sur l'homme;  
 le ....., la maladie ..... existe sur  
 l'homme;

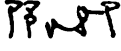





les maladies de la tête pointent comme une  
 fièvre,





la maladie de la tête pointe comme une  
 fièvre,

la maladie de la tête du lever au coucher

la maladie de la tête du lever au coucher du

2.        
kima isuri ana asri rapsi lita-pras  
 comme des oiseaux vers l'espace vaste qu'elle s'enfuit.

4.        
ana gati damquti sa ilu-in lippagid  
 Auprès mains propices de son dieu qu'il (le malade) soit confié.

15.      
sammati ina apakina ima-sruw  
 Les lézards dans les trous ils délaissent.

du soleil.

La maladie de la tête, qui vient en cercle,  
 abandonnera la face.

Dans la mer et la vaste terre  
 une tiare très petite la tiare est devenue,  
 la tiare très-grande, sa tiare.

— Qu'il ouvre ses deux oreilles, le fils du  
 Seigneur de Houn(Ki)!

Les maladies de la tête percent comme un  
 bœuf.

soleil.

La maladie de la tête ..... abandonnera  
 la face.

Dans la mer et la vaste terre  
 une tiare très petite la tiare est devenue,  
 la tiare très-grande, sa tiare.

— Ouvre tes oreilles, fils d'Eridou!

La maladie de la tête perce comme un bœuf.

les maladies de la tête lancinent comme la palpitation du cœur.

— Vers son père il (Silit-moulou-khi) s'est approché; il lui a rendu [compte]:  
« Mon père, la maladie de la tête réside dans l'homme

la maladie de la tête lancine comme la palpitation du cœur.

— Vers son père il (Mandouk) s'est approché et . . . . .  
« Mon père, la maladie de la tête existe sur l'homme

(Lacune de onze versets)

les maladies de la tête, comme des lézards [qu'elles se cachent] dans des trous!

comme des sauterelles [qu'elles s'envolent] vers le ciel!

comme des oiseaux qu'elles s'envolent dans le vaste espace!

Auys mains propices de son dieu qu'il (le venède) le replace (le malade)!

(Lacune de onze versets)

la maladie de la tête, comme les lézards [qu'elle se cache] dans des trous!

comme les sauterelles [qu'elle s'envole] vers le ciel!

comme les oiseaux qu'elle s'envoie dans le vaste espace!

Auys mains propices de son dieu qu'il (le malade) soit confié!

## XX.

Fragment  
sur les démons  
qui produisent les maladies.

---

Le fragment de tablette interlinéaire porte au Musée Britannique la cote K 3126 (W. A. I. IV, 29, 2). Il appartenait à la série des "Démons mauvais," c'est à dire à la première partie de la grande Collection magique.

Il a été déjà traduit par M. Smith dans la North British Review de janvier 1870, et par nous-même dans notre livre sur la magie chaldéenne.



# Egypte accadien.

1. .....  
ên idpa mulu ganara? saka  
 Incantation. d'Idpa qui exécrable la tête .....

3. .....  
hamtar khulik gi kharra<sub>2</sub>  
 le hamtar malfaisant la vie (de) l'homme + sur .....


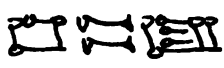

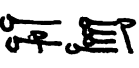
5. .....  
atug khulik tit kharra<sub>ge</sub>  
 l'outoug malfaisant le front (de) l'homme + sur .....


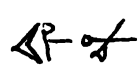



7. .....  
alal khulik gab kharra<sub>bige</sub>  
 le alal malfaisant la poitrine (d') homme + le + sur .....

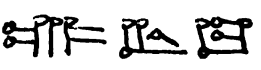
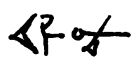


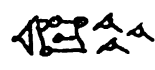
9. .....  
qigim khulik mulu ibli  
 le qigim malfaisant qui l'intérieur (les viscères intérieurs)  
 .....  
kharra<sub>ge</sub>  
 (de) l'homme + sur .....

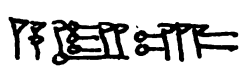
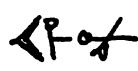


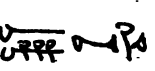
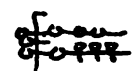
11. .....  
lelal khulik mulu subiga  
 le lelal malfaisant qui main + les + sur .....


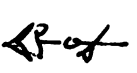


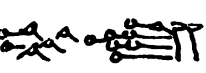
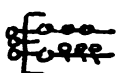
## Version aragienne.


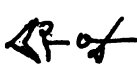



2.     .....  
a1akku gilbiku ana qaggad  
 la fièvre exécrable sur la tête .....

4.      .....  
nambaru limnu sa ana napisti .....  
 le Namtar méchant qui sur la vie

6.      .....  
utukku limnu sa ana kisad  
 l'outout méchant qui sur le front .....

8.       .....  
alu limnu sa ana irti nis  
 le alou méchant qui sur la poitrine de l'homme .....

10.       .....  
ekimnu limnu sa ana qabli nis  
 le ekim méchant qui sur l'intérieur de l'homme .....

12.      .....  
gallu limnu sa ana gati  
 le gallou méchant qui sur les mains .....

}



## Égypte accadien.

## Version assyrienne.

## Incantation.

d'idja (la Fièvre) exécration [agissant  
sur] la tête [de l'homme;]

le namtar (la Peste) maléfaisant [agissant]  
sur la vie de l'homme;

l'outoug maléfaisant [agissant] sur le front  
de l'homme;

le alal maléfaisant [agissant] sur la poitrine  
de l'homme;

le gigin maléfaisant qui [agit] sur les vis-  
cères intérieurs de l'homme;

le telal maléfaisant qui [agit] sur ses mains;

d'asak (la Fièvre) exécration [agissant] sur  
la tête [de l'homme;]

le namtar (la Peste) maléfaisant qui [agit]  
sur la vie [de l'homme;]

l'outoug méchant qui [agit] sur le front  
[de l'homme;]

le alou méchant qui [agit] sur la poitrine  
de l'homme;

le ekim méchant qui [agit] sur les viscères  
intérieurs de l'homme;

le gallou méchant qui [agit] sur [ses] mains;

.....


## XXI.

Prescriptions  
pour la disposition  
d'images talismaniques  
destinées à protéger la maison.

---

Fragment extrait de la tablette K.3197 du Musée Britannique (N. A. I. IV, 21, 1). Nous en omettons les dix premiers versets, à cause de leur état de mutilation. Le texte est d'une haute importance archéologique, car il explique la destination des idoles que l'on trouve sous le seuil des portes des palais assyriens. Il a été déjà traduit dans notre ouvrage de la magie chez les Chaldéens, et M. Foy Calbot en a cité à plusieurs reprises différents passages.

La disposition du texte assyrien et de la version arabe est interlinéaire sur la tablette originale.



Texte accadien.

Recto de la tablette :

20.

lani  
d'image

Ungal-nirra  
(d')Oungal-nirra  
(Nirgal)

gabri  
rival

nubuga  
non + ayant

ê-khirda  
(au) la maison + cloturant  
à la clôture de la maison

21.

lani  
l'image

an  
(du) dieu

mislamba  
la vaillance + dans

addua  
se manifestant

gabri  
rival

nubuga  
non + ayant

23.

lani  
l'image

Narudi  
(de) Narondi

nin  
seigneur

an  
(des) dieux

galgabne  
très-grands

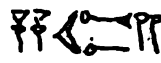
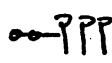

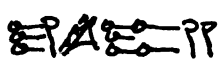

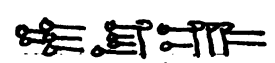



24.

kita  
en bas



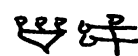

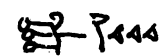
gudta  
le lit + dans

}

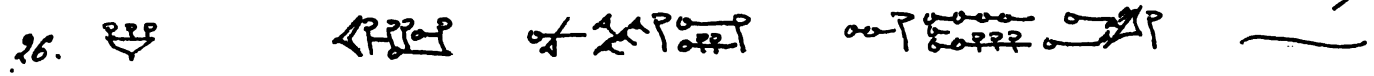

# Version assyrienne.


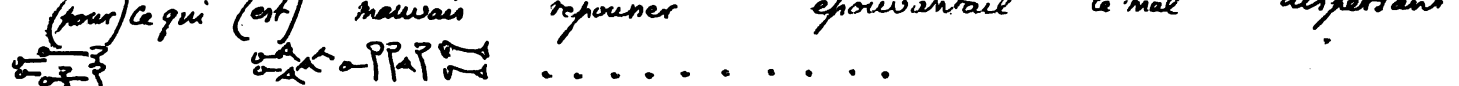
21.        
salam id. ša mahira la iša  
 d'image id. (de Nergal) qui rival non a  
   .....  
ina oikis bit  
 à la clôture de la maison .....



Pas de traduction.

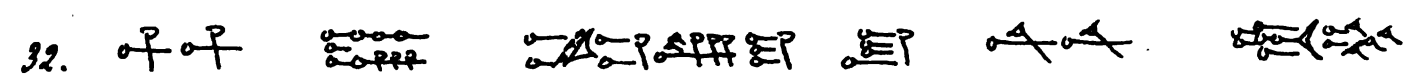

25.       
salam Narudi harit ili rabuti  
 l'image de Narudi recteur des dieux grands



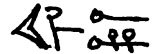


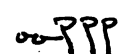



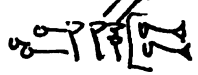
(25)  .....  
 šar .....


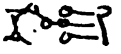
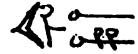
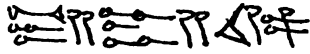

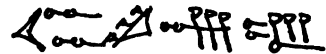
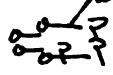
26.   
gar khul nubee .....  
 (Pour) ce qui (est) mauvais non + approcher le dieu .....  
  
Lатарак Kâta  
 le dieu Lатарак la porte + dans .....

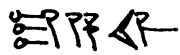
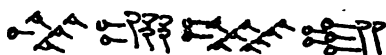




28.   
gar khul khirri sa ... khul dubba  
 (pour) ce qui (est) mauvais repousser épouvantail le mal dispersant  
  
Ka gabribi  
 (à) la porte opposé + à eux .....


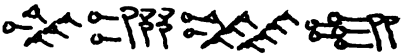

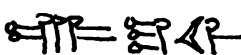


30.   
masmas muba neruma sa ka in  
 le héros qui (est) combattant à l'intérieur de la porte du côté  
  
ferra umeni .....  
 (de) four que + tu + .....

32.   
masmas muba neruma su qurqur saggab  
 le héros qui (est) combattant la main opposant (au) seuil  
  
Ka umeni .....  
 (de) la porte que + tu + .....






27.         
ana ain linni la dahi id. "  
Pour aucun mal non approcher id. (le dieu N) et  
   .....  
id. ina babi  
id. (le dieu Lataarak) dans la porte .....


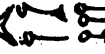

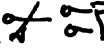



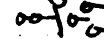
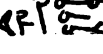

29.        
ana ain linni daradi ina mihrid  
pour quelconque mal repousser en épouvantail  
 .....  
bab  
de la porte .....


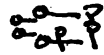
31.       
ma'i muntahsi sa .... si ina ab  
le héros combattant qui taille en pièces à l'intérieur  
 .....  
babi  
de la porte .....


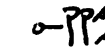


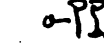
34.       
ma'i muntahsi sa guma'i sa  
le héros combattant qui agit héroïquement qui  
 .....  
id  
la main .....

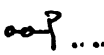

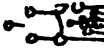

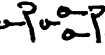

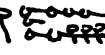
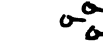

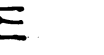
35.     
ina sibbi bab  
au seuil de la porte


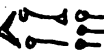

33.      .....  
id zida id gubbu sumeni .....  
 (à) main droite (à) main gauche que + tu + .....

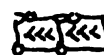
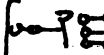

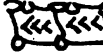
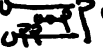


36.            
lari ennun mul-ki Silik-mulu-khi  
 d'image gardienne (du) Seigneur + (de) la terre (de) Silikmouloukhi  
 (ka)

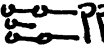

  .....  
la ka  
 à l'intérieur (de) la porte .....

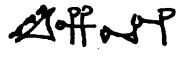

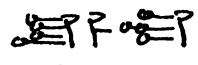
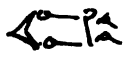
37.      .....  
id zida id gubbu sumeni .....  
 (à) main droite (à) main gauche que + tu + .....

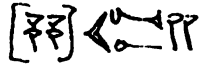
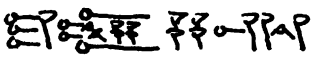




40.  .....           
 ..... Silik-vi-mulu ? Kanir  
 ..... laèvre de Silikrimoulou (?) résident  
 (Silikmouloukhi)

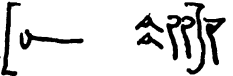

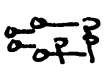
   .....  
lanita  
 l'image + dans .....

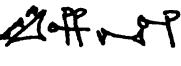

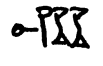
42.         
N. dingirabi N. ..... bi  
 Un tel dieu + son un tel déesse + sa

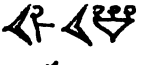



43. .....   .....  
 ..... rabika .....  
 ..... + son + pour .....

(35)     .....  
imna      u      sumela      ul.....  
à droite      et      à gauche      .....  
.....

38.        
salam      massari      sa      nuah      u      Marduk  
d'image      gardienne      de      Nouah      et      Mardouk

39.     
ina      lib      babi  
dans l'intérieur de la porte

(39)    .....  
imna      u      sumela  
à droite      et      à gauche .....  
.....

41. ....     ~  
..... sipat      Marduk      asiba      salam  
..... la leire      de Mardouk      qui habite      l'image ~  
.....  
.....

Pas de traduction..

Pas de traduction.



14. .....

9.

un tel .....

Verso :

1. .....

.....

(Par) les lèvres

namou

la grâce

bandem

il + l' + a donnée

tubaga

l'entrée

[] .....

.....

uddu

.....

jeu

(des) jeunes bestiaux

la sortie

(des) jeunes bestiaux

comme .....

2.

nieman

Vous

tu-udde

de dedans + sortis

zuab

(de) l'Océan

kuganene

élevés + eux

issus

.....

tu.....

enfants

4.

Khul-kiga

(de) Seigneur + la terre + celui de

6.

annan

manger

khiga

bien

ninak

boire

généreusement

ramennun

(pour) garde +

- zunene

gar

khul

nu

+ votre.

la qui (est)

mauvais

non .....

45.   
fa   
 celui qui .....

2.   
idisu mametaw kima crit buliv   
 Il lui a établi en poche (?) le sort comme l'entrée des jeunes bestiaux   
 .....   
ase buliv   
 la sortie des jeunes bestiaux .....

3.   
atturu ilidi apsi elluti abli   
 Vous engendrés de l'Océan élevés enfants ~   
  
Muah   
 de Mouah

7.   
akula tāba sita daspa ane masarti   
 mangez bien buvez généreusement pour garde   
  
kuna nin limau la   
 votre. Aucun mal non :

Texte accadien.

[Place] l'image du dieu Dungal-nirra (Nirgal),  
qui n'a pas de rival, à la clôture extérieure  
de la maison,

[Place] l'image du dieu se manifestant dans  
la vaillance, qui n'a pas de rival.

L'image du dieu Narondi, seigneur des dieux  
très grands,  
en bas du lit [place-la].

Pour que le mal n'approche pas, [place] à la  
porte l'image du dieu N. et du dieu Laturak,  
pour repousser le mal, [place] de l'autre côté  
qu'au, comme épouvantail qui dissipe le  
mal à la porte,

le héros combattant (Nirgal), [place-le] dans  
la porte du côté du jour.

Le héros combattant qui oppose sa main (aux  
mauvaises influences), [place-la] au seuil de  
la porte,

à droite et à gauche [place-le].

Les images gardiennes du Seigneur de la  
terre (Ea) et de Silik-moulou-khi, à l'inté-  
rieur de la porte [place-les],  
à droite et à gauche [place-les].

..... la levre de Silik-moulou-khi  
qui réside dans l'image .....

Un tel, son dieu, un tel, sa déesse,

pour son ..... qu'ils .....

Un tel, ..... ..

de ses lèvres il lui a accordé sa faveur,

Version assyrienne.

[Place] l'image du dieu Nirgal, qui n'a pas  
de rival, à la clôture extérieure de la maison.

[Place] l'image du dieu Narondi, recteur  
des grands dieux, .....

Pour qu'aucun mal n'approche, [place] à la  
porte l'image du dieu N. et du dieu Laturak,  
pour repousser tout mal, [place] en épouvantail  
à la porte

le héros combattant qui taille en pièces (Nirgal),  
[place-le] à l'intérieur de la porte.

Le héros combattant qui agit héroïquement,  
qui [oppose] sa main (aux mauvaises influences),

au seuil de la porte, à droite et à gauche, [pla-  
-ce-le].

Les images gardiennes de Monah et de Mardouk,

à l'intérieur de la porte, à droite et à gauche,  
[place-les].

..... la levre de Mardouk qui habite  
l'image .....

.....  
il lui a établi en fache son sort, [joyeux (?)]

[joyeuse(?)] comme la rentrée et la sortie  
des jeunes bestiaux.

— Vous, issus de l'Océan, sublimes,  
enfants

du Seigneur de la terre,

mangez bien, buvez généreusement pour votre  
garde. Que le mal n'[entre] pas.

271

comme la rentrée et la sortie des jeunes  
bestiaux.

Vous, engendrés de l'Océan, sublimes, enfants  
de Noûah,

mangez bien, buvez généreusement pour  
votre garde.

Qu'aucun mal n'[entre].

---



## XXII.

*Chant magique  
sur la puissance  
du talisman.*

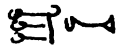





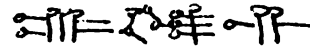




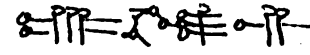
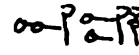

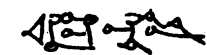


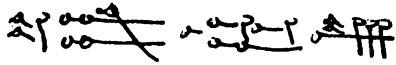






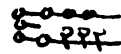

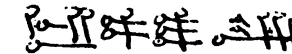





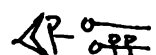

---

Emprunté à la tablette à disposition inter-linéaire K. 5015 du Musée Britannique (N. O. I. 27, 1). Nous rechapions ici la traduction donnée dans notre livre sur la magie chaldéenne. Une version un peu différente des premiers versets a également été publiée par M. F. J. Talbot, dans le tome II des Transactions of the Society of Biblical Archaeology.


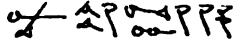
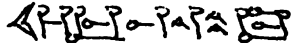
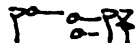




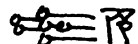

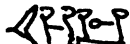
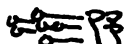

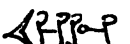
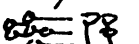





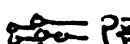





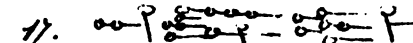
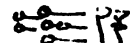




## Version assyrienne.

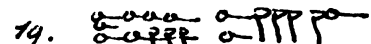






2.        
mamit mamit usurta sa la etegi  
 Talisman talisman borne qui non est enlevée
4.       
usurat ili sa non napalkuti  
 borne des dieux qui non est franchie
6.        
asurat lame a isitiv sa la  
 borne du ciel et de la terre qui non —  
  
yultakkaru  
 est changée
8.      
ila istanu la nuspile  
 dieu seul non abaisse
10.       
ila a nisu la appassaru  
 dieu et homme non a expliqué
12.         
isparru la etigu sa ene linni ritu  
 piège non enlevé qui contre le mal est disposé








13.      
Sapir Modcha Khulikku Laba  
 décret non + passant la maléfice + contre opposé.

15.        
utug Khul gana alal Khul gana  
 Un outoug mauvais que ce soit un alal mauvais que ce soit  
        
gigim Khul gana telal Khul gana an  
 un gigim mauvais que ce soit un telal mauvais que ce soit un dieu  
      
Khul gana maskim Khul gana  
 mauvais que ce soit un maskim mauvais que ce soit

17.      
timme gana dimmea gana  
 un fantôme que ce soit un spectre que ce soit  
   
dimmekhab gana  
 un vampire que ce soit

19.       
galal gana Kielgalal gana Kiel  
 un incube que ce soit un taccube que ce soit un  
   
adla-karra gana  
 sorvant lamelle que ce soit

21.       
namtar Khulik gana idpa gigga  
 la Peste malfaisante que ce soit la Fièvre douloureuse

14.   
séparé la ase sa ana linni tarsu  
 décret sans passer qui contre le mal est opposé

16.   
lu utakku linnu lu ali linnu lu  
 Soit un outouk mauvais soit un alou mauvais soit  
  
ekimnu linnu lu gallu linnu lu an  
 un ekim mauvais soit un gallou mauvais soit un lieu  
  
linnu lu rabisu linnu  
 mauvais soit un rabbits mauvais

18.   
lu labartur la labasu lu aphartur  
 soit un fantôme soit un spectre soit un vampire

20.   
lu lilu lu lilur lu  
 soit un incube soit un succube soit  
  
ardat li....  
 un servent femelle .....

22.   
lu ramturu linnu lu asakku  
 soit la Peste mauvaise soit la Fièvre

gana  
 que a soit  
tura  
 la maladie  
nu  
 non  
khiga  
 bonne  
gana  
 que a soit

23. a  
 les eaux  
surra  
 répandues par aspersion  
mul-kiga  
 (du) Seigneurs + (de) la terre + contre  
 (Ea)  
sahbi  
 tête + la

inmalma  
 il + tient-haute

25. izpir  
 le piège  
mul-kiga  
 le Seigneurs + (de) la terre + de la part de  
gannibdi bba  
 qu' + il + la + femme.

27. kusurra  
 les greniers  
serakhge  
 (de) Serakh + contre  
sahbi  
 tête + la  
etan  
 il + fait +  
bai  
 être étendue

29. lapir  
 les décrets  
serakhge  
 Serakh + de la part de  
gannibkhirriene  
 qu' + ils + la + tient.


marsu      la      marsu      la      tabu
  
douloureuse    soit      la maladie    non      bonne

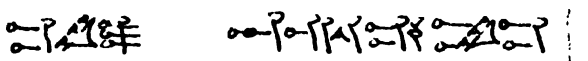
24. 
  
sa      ana      me      zerruti      sa      nuah
  
qui    contre    le camp    répandues par asperion    de    Nouah
  
  
ir...
  
se drene (?)

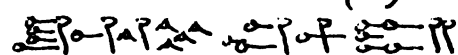
26. 
  
izpirru      sa      nuah      limai...
  
le piège      de      Nouah      qu'il...

28. 
  
sa      ana      kusure      sa      kirba      igar-
  
qui    aux    greniers    de    kirba    stat.
  
  
- saru
  
- taque

30. 
  
Saparu      ana
  
le décret
  
pour 
  
sa      kirba
  
de      kirba
  
  
likusu
  
qu'il l'enveloppe (de liens).

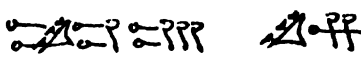
31.   
 iz-kharra ?      il + franchit  
 la borne

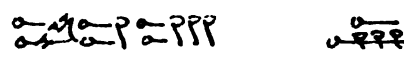
33.   
 iz-khar ?      il + franchit  
 la borne

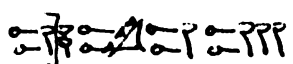



sunambabarra

le linaera + jamais non + etc + échapper.

35. ....   
 .... rege      im  
 les ..... + sur      crainte      baranutuga  
 il + ensemble + non + a

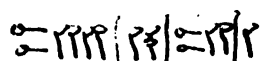
37. ....   
 .... rege      sa  
 les ..... + de la part de      imposition      janenou  
 qu' + il + faire

39. ....   
 suivante : ....  (probablement à restituer de la manière







.... an      galgalenaga      nam  
 les ..... les dieux      très-grands + de la part de      sort


Khabaratarruda




qu' + il + ensemble + décide (le substantif sujet de la phrase, qui a disparu, était évidemment un nom collectif entraînant pour le verbe une forme du singulier avec un sens pluriel).

41.   
caye      dédéea  
 la maison + contre      dressant des embrures

135

30. . . . . Pass        
 . . . . . la in allah  
 . . . . . non il craint

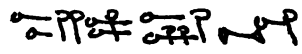
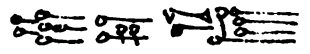
38. . . . . - P444   
 . . . . . liksuñ  
 . . . . . qu'ils le chargent.

40. . . . .     
ili rabuti liuruisu  
 les . . . . . les dieux grands qu'ils le maudissent.

42.

sa ana biti ittanuron

qui contre la maison dresse des embouches

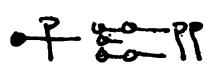
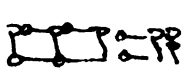
43. . . . .   -

sakana gannib-

. . . . . fête + la qu' + ils + lui +

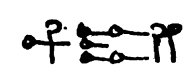

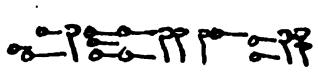


-tutune  
faient entrer.

45.  

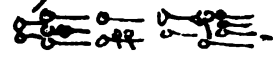
barre nigine

l'un l'autre tourne autour

46.   

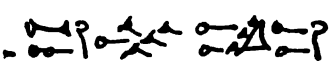
barre ki baralala

ailleurs (vers) des lieux j'avoue qu'en cet endroit je ne me rends pas encore bien compte de l'analyse et du sens de ce mot, ni de sa correspondance avec ce qui est dans la version arabe; car celle-ci, aussi bien que la construction de la phrase elle-même, appelle un adjectif se rapportant à ki, et baralala semble au premier aspect une troisième personne du présent du second indicatif de la forme réciproque et coopérative du verbe lal; serait-ce un participe de cette forme, avec incorporation du pronom sujet en ba? baralala devrait être alors une formation

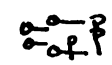

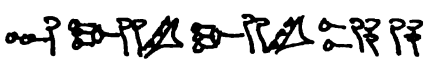


irrégulière pour baralala ou baralaba) gannib-

eux + réciproquement + étant opposés qu' + ils + la +



-damune  
repoussent.

48.   

ka ka andedda

(à) la porte (de) la maison lui + devant des embouches

}




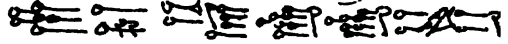
44.   
ina biti babe lisribušu  
 dans la maison la porte qu'ils le fassent entrer.

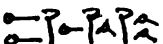
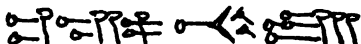
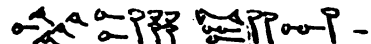

(45)   
ša ina ahati istanakhuuru  
 qui l'un l'autre tourne autour


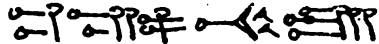

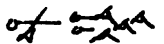
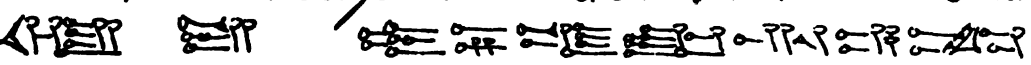
47.   
ina ahati ašar la ari lirušu  
 dans ailleurs lieu désert qu'ils le repoussent.

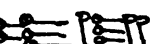
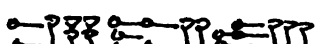

49.   
ša ina bab biti ittanaklū  
 qui à la porte de la maison dresse des embûches



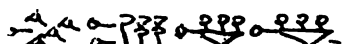



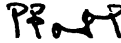





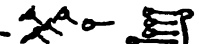
50.      
é ki nubauddu gannibtutune  
 (dans) la maison (dans) un lieu (de) non + faire sortir qu' + ils + le + ferment entrer.






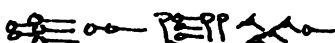
52.     
ik sakkulta mumdan  
 les montants des portes les barres + dans à eux + faisant + lui +  
  
 ..... rica  
 être appliqué



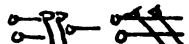



54.      
ik sakkulta sa nugab  
 les montants des portes les barres dans le chemin sans + ouvrir  
  
sa da gannib khirriene  
 et le champ qu' + ils + lui + ferment.







56.     
iku zaraba mungalakheue  
 le chéneau les gouttières + dans y + se content




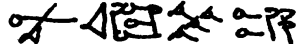
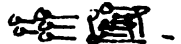
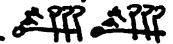
58.     
kāna nukusua muntastar  
 le porte + marquant les sans + repos les + poutrent  
 le seau placé sur la porte les gonds  
  
 -ene

51.       <sup>291</sup>  
ane biti asar la ase li'seri-  
dans la maison un lieu sans sortie qu'ils le fassent  
-   
- bisu  
entrer.

53.        
ša ina dalki u sikkuri i-haluba  
qui aux montants des portes et barres l'applique

55.       
dalku u sikkuru markas la patari  
le montant de porte et le barre le chemin sans ouvrir  
  
li-kisu  
qu'ils lui ferment.

57.        
ša ina as-kup-pa-ti u sirri iziggu  
qui dans les chéneaux et les gouttières se coule

59.       
ša ina kanakki nu-kise izar-  
qui sur le sceau (placé sur la porte) les gonds pousse  
-   
- nuru  
avec effort

60.   
 camp Comme qu' + il + passe

61.   
 diorce Comme qu' + ils + effacent

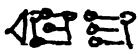
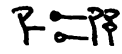
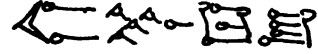
62.   
 la fard d'antimoine Comme qu' + ils + broient?

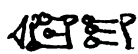
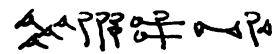

64.   
 gusta la charpente nipsale il + franchit

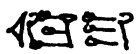
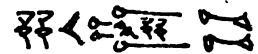
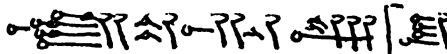
65.   
 fabi ailer + ser gannibtarriene qu' + ils + lui + coupent?


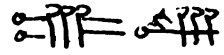
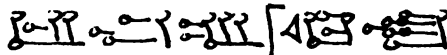
Traduction Complète.  
 Texte accadien. Version assyrienne.



Talisman, talisman, borne immuable,	Talisman, talisman, borne qu'on n'enlève pas,
borne posée par les dieux, que l'on ne franchit pas,	borne des dieux, que l'on ne franchit pas,
borne du ciel et de la terre, qu'on ne déplace pas,	borne du ciel et de la terre, qu'on ne déplace pas,
seul dieu qui ne change pas,	seul dieu qui n'est jamais abainé,
ni dieu ni homme ne l'ont expliqué!	ni dieu ni homme ne l'ont expliqué!

(60).     
kima me litpukusu  
 Comme des eaux qu'ils le font passer

(61).     
kima karpaki libusu  
 Comme une lame d'écorce qu'ils l'effacent

63.     
kima hasbi liperrinu  
 Comme du fard d'antimoine qu'ils le broient.

(64).     
sa quiru ibbulakkitu (pour ippalakkitu)  
 qui la charpente franchit

66.    
gappisu ligaziru  
 ses ailes qu'ils coupent.

Piège qu'on n'enlève pas, dressé contre le maléfice;

décret qui ne fait pas, opposé au maléfice!

— Que ce soit un outouk mauvais, un alal mauvais, un gigim mauvais, un total mauvais, un diou mauvais, un maskim mauvais,

un fantôme, un spectre, un vampire,

un incube, un succube, un servant femelle, ou bien la Peste maléfaisante, la Fièvre doulou-

reuse ou une maladie mauvaise :

Piège qu'on n'enlève pas, dressé contre le mal;

décret qui ne fait pas, opposé au mal!

— Que ce soit un outouk mauvais, un alou mauvais, un ekim mauvais, un gallou mauvais, un diou mauvais, un rabits mauvais,

un fantôme, un spectre, un vampire,

un incube, un succube, un servant femelle, ou bien la Peste maléfaisante, la Fièvre

douloureuse ou une maladie mauvaise :

— qui dresse sa tête contre les eaux du  
Seigneur de la terre (Ea) répandues par  
aspersion,  
que le piège du Seigneur de la terre le  
prenne !

— qui étende sa tête contre les greniers  
du dieu Serakh,  
que les décrets de Serakh le lient !

— qui franchisse la borne (de la maison),  
[la borne des dieux], borne du ciel et de la  
terre, ne le laissera jamais s'échapper.

— qui ne craigne pas les ..... ,  
que le ..... l'accable !

que les ..... [des dieux très-grands] le  
condamnent !

— qui dresse des embûches contre la  
maison,  
qu'ils le précipitent la tête la première (?)  
[dans la fosse de la maison] !

— qui tourne tout autour,  
qu'ils le repoussent ailleurs, dans un lieu tout  
opposé (?) !

— qui dresse des embûches à la porte de  
la maison,  
qu'ils l'enferment dans la maison, dans un  
lieu d'où l'on ne sort pas !

— qui s'applique aux montants et aux  
barres de la porte,  
que les montants et les barres de la porte lui  
ferment le chemin et le champ, au lieu de  
lui ouvrir !

— qui se [dresse] contre les eaux de Houah,  
répandues par aspersion,

que le piège de Houah le [prenne] !

— qui s'attaque aux greniers du dieu  
Nirba,  
que le décret de Nirba l'enveloppe (d'un  
lien) !

— qui franchisse la borne (de la maison),  
[la borne] des dieux, borne du ciel et de la  
terre, ne le laissera pas s'échapper.

— qui ne craigne pas les ..... ,  
que les ..... l'accablent !

que les ..... des grands dieux le maudis-  
sent !

— qui dresse des embûches contre la  
maison,  
qu'ils le précipitent dans la fosse de la  
maison !

— qui tourne tout autour,  
qu'ils le repoussent ailleurs, dans un lieu  
désert !

— qui dresse des embûches à la porte  
de la maison,  
qu'ils l'enferment dans la maison, dans  
un lieu d'où l'on ne sort pas !

— qui s'applique aux montants et aux  
barres de la porte,

que la montant et la barre de la porte lui  
ferment le chemin, au lieu de lui ouvrir !

— qui se coulent dans le chéneau et dans  
les gouttières,

qui pousse avec effort sur le sceau de  
la porte et les gonds,

qu'il passe comme les caux!

qu'ils l'effacent comme une écorce (où l'on  
a écrit)!

qu'ils le broient comme du fard d'antimoine!

— qui franchit la charpente,  
qu'ils lui coupent les ailes!

— qui se coulent dans les chéneaux et  
les gouttières,

qui pousse avec effort sur le sceau (de la  
porte) et les gonds,

qu'ils le fassent passer comme les caux!

qu'ils l'effacent comme une écorce (où l'on  
a écrit)!

qu'ils le broient comme du fard d'antimoine!  
-ne!

— qui franchit la charpente,  
qu'ils lui coupent les ailes!



## XXIII.

Fragment  
sur les sacrifices d'enfants.

---

Le court fragment est le commentaire naturel de II Reg. XVII, 31, dans la Bible. Il est coté au Musée Britannique K 5139 (W. A. I. IV, 26, 6). Je l'ai déjà traduit dans le tome II de mes Premières civilisations, article intitulé Un Vêda chaldéen.





# Lepte accadien.

3. ..... gar saggadula nammuluga  
de rejeton qui élève la tête l'hamanite + sur

5. ..... zianiku bansem  
le rejeton vie + sa + pour il + l' + a donné;  
pour sa vie














7. ..... bansem  
sak ..... sak kharraku bansem  
la tête (da) rejeton la tête (da) l'homme + pour il + l' + a donné;  
pour la tête de l'homme

9. ..... bansem  
tik ..... tik kharraku bansem  
le front (da) rejeton le front (da) l'homme + pour il + l' + a donné;  
pour le front de l'homme

11. ..... bansem  
gab ..... gab kharraku bansem  
la poitrine (da) rejeton la poitrine (da) l'homme + pour il + l' + a donné.  
pour la poitrine de l'homme

.....

## Version assyrienne.

4.                



*Leptes unilingues,  
sans version assyrienne.*

---

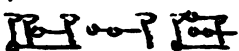
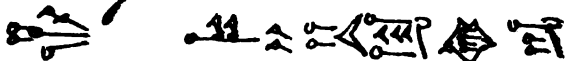


XXIV.  
Inscriptions  
de Likhbagas,  
roi d'Our  
(Époque primitive)

---

1.

Brigues et pierre du grand temple pyramidal d'Our. Copie en fac-similé: W. A. I.  
I, 1, 2, et 2.

1. Likh-BagasLikhbagas2. ungel

roi

Urun(ki)ma

(d') Our + le district

3. mabaéUru-ki

qui

le temple

(de) l'Illuminateur + (de) la terre (le dieu lune)

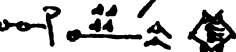
4. inrûa

(est) lui - bâtissant.

Likhbagas, roi d'Our, qui construit le temple du dieu Illuminateur de la terre  
(en aryrien Sin).

2.

Brigues des remparts et d'autres édifices d'Our. Copie épigraphique: W. A. I. I, 1, 2, 3.

1. Uru-ki

(a) l'Illuminateur + (de) la terre

2.

ungalani

roi + son

3.

Lik-Bagas

dikbagas

4.

ungal

roi

Urun(ki)mage

Our + le district + sur.

5.

ani

Temple + son

6.

munaru

je + l' + ai bâti.

7.

bat

la forteresse

Urun(ki)ma

(d')Our + le district

8.

munaru

je + l' + ai bâti.

Au dieu Illuminateur de la terre, son roi, dikbagas, roi d'Our.

J'ai construit son temple. J'ai construit la forteresse du pays d'Our.

## 3.

Cône de terre-cuite d'Our. Copie épigraphique: W.A.I. 2, 1, 2, 4.

1.

Uru-ki

(a) l'Illuminateur + (de) la terre

2.

amar

luminaire

turda

puissant

anna

(du) ciel

3.  tur sak


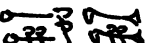
fils aîné

4. Mul-gabal

(du) Seigneur + l'abîme + de


5. ungalani

roi + son

6. dik-bagasdikbagas7.  udanga

mâle

puissant

8.  angalUrun(ki)maga

roi

Our + le district + sur.

9.  eCe-im-gadu


le temple

Base + gloire + élevant

10.  ekiakaeni

le temple

lieu + (d') exaltation + son

11. munari

je + l'ai bâti.

Au dieu Illuminateur de la terre (Sin), lamineur puissant du ciel, fils aîné du Seigneur de l'abîme (Isel), son roi, dikbagas, mâle puissant, roi du pays d'Our.

J'ai construit le temple (appelé) la Base qui élève la gloire (Ceimgadu), le temple qui est le lieu de son exaltation.



2.

ugalani

roi + lon

3.

lik-Bagaslikbagas

4.

ugal

roi

Urun(ki)mage

Ous + le district + sur.

5. . . . .

bar du

6.

ê. . . . . du

le temple

7.

Sargilla(de) Sargilla

8.

munaru

je + l'ai bâti.

Au Roi des dieux, ton roi, likbagas, roi du pays d'Ous . . . . .

T'as construit le temple . . . . . à Sargilla.

Les inscriptions qui précèdent, et en général presque toutes celles des rois de l'Ancien Empire Chaldéen, ont été déjà traduites par M. Oppert, dans son Histoire des empires de Chaldée et d'Assyrie, puis par M. Smith, dans son Early history of Babylonia, insérée au tome I<sup>er</sup> des Transactions of the Society of Biblical Archaeology. Nos traductions ne s'écartent en rien d'essentiel de celles de ces deux savants éminents, mais elles ont pour point de départ une analyse grammaticale plus précise et plus régulière des textes, étudiés philologiquement en eux-mêmes. Les versions de M. Oppert, déjà anciennes de

4.

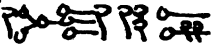
Brigues provenant de la ruine appelée Bowairieh à Warkah, l'ancienne Ourouk.

Copie épigraphique: W. A. I. 2, 1, 2, 6.

1. 

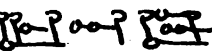
Dingiri

(A) la Déesse (par excellence)

2. 

kinani

dame + la

3. 

Lik-Bagas

Likbagas

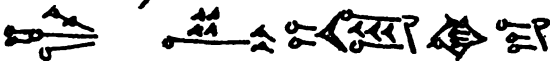
4. 

u

danga

mâle

puissant


5. 

ungal

Urun(ki)ma

roi

(d') Our + le district

6. 

ungal


Kiengi

AKKadga

roi


la contrée

(d') Accad + sur.

7. 

éani

Temple + son

8. 

mugaru

je + l'ai bâti.

A la Déesse (Nana), la dame, Likbagas, mâle puissant, roi du pays d'Our, roi de la contrée d'Accad.

j'ai construit son temple.

6.

Hiogues de Nipour. Copie épigraphique : W. A. I. 2, 1, 2, 8.

1. 


Nin-ga

(a) la Dame + (de) l'abîme

2. 

ninani

dame + sa

3. 

Lik-bagas

Likbagas


4. 

as

dange

mâle

puissant

5. 

ungal

Urun(ki)ma

roi

(d') Our + le district

6. 

ungal

Kiengi

Akkadga

roi

la contrée

(d') Accad + sur.

7. 

é

Su.....

Le temple

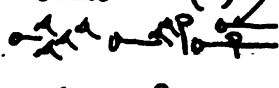
8. 

ki

akaeni

le lieu

(d') exaltation + son

9. 

munaru

je + l'ai bâti.

A la Dame de l'abîme (Bahit), la dame, Likbagas, mâle puissant, roi du pays d'Our, roi de la contrée d'Accad.

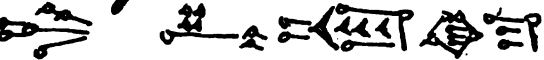
J'ai construit le temple . . . . ., le lieu de son exaltation.

7.  
Brigues du grand temple de Sipour. Copie épigraphique: W. Q. I. 2, 1, 2, 9.

1. 

Likh-bagas

Likhbagas

2. 

angel

Urun(ki)ma

roi

(d') Our - le district

3. 

angel

Kiengi

Akkad

roi

(de) la contrée

(d') Accad

4. 

malu

e

qui

le temple

5. 

Mul-gelal

(du) Seigneur + l'abîme + de

6. 

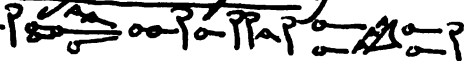
inria

lui + construisant:

Likhbagas, roi du pays d'Our, roi de la contrée d'Accad, qui construit le temple du Seigneur de l'abîme (Bel).

8.

Brigues provenant de Targhoul, l'ancienne Sirgilla. Copie épigraphique: d<sup>6</sup> (note Choix de textes cunéiformes) 60.

1. 

Ungal-dingirina

(du) Roi + (des) dieux

date, et même celles de M. Smith, étaient faites indépendamment de la connaissance des règles propres de la grammaire accadienne, uniquement d'après les indications sur le vocabulaire fournies par les tablettes typographiques. On doit admirer la puissance d'intuition qui a su les faire aussi exactes quand les ressources dont on disposait pour l'étude étaient encore aussi imparfaites.

---

5.

Brigue de Senkerah, l'ancienne Larsa. Copie épigraphique : W. A. I. 2, 1, 2, 7.

1. 

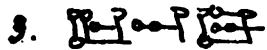
Ud

(Au) Soleil

2. 

ingabani

roi + son

3. 

dik-bagas

dikbagas

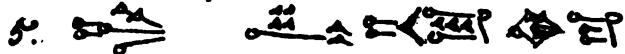
4. 

as

danga

mâle

puissant

5. 

ungal

Urun(ki)ma

roi

(d') Our + le district

6. 

ungal

kiengi

roi

(d') la contrée

7. 

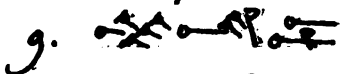
Akkadga

(d') Accad + sur.

8. 

éani

Temple + son

9. 

munarû

je + l'ai bâti.

Au Soleil (Samaš), son roi, dikbagas, mâle puissant, roi du pays d'Our, roi de la contrée d'Accad.


J'ai construit son temple.

## XXV.

Légende  
du sceau d'un vice-roi  
dépendant de  
Likbagas.

---

Cylindre aujourd'hui perdu, connu par Ker-Porter. Copie épigraphique : W. A. I. i, 1, 2, 10.

1. 


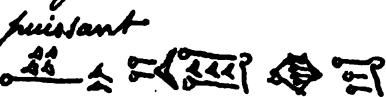
Lik-Bagas

(a) Likbagas

2. 

male

puissant


3.  

ungal

Urun(ki)ma

roi

(d') Our + le district

4. 


Khassimer

Khassimer

5. 

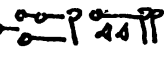
fatesi

vice-roi

6. 

Isbaggi-Akû(ki)

(d') Isbaggi-Akôu

7. 

nitze

serviteur + ton.

A Likbagas, male puissant, roi du pays d'Our, Khassimer, vice-roi d'Isbaggi-Akôu,  
ton serviteur.

---

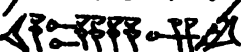
## XXVI.

Inscriptions  
de Doungi,  
fils de Lik-bagas,  
roi d'Our  
(époque primitive).

---

1.

Brigues d'Our. Copie épigraphique: W. A. I. 2, 2, 12, 2.


1. Dun-gi

Doungi

2. usdange

mâle

puissant

3. ungal

roi

Urun(ki)ma

(d') Our + le district

4. ungal

roi

Kiangi

la contrée

Akkadga

(d') Acced + sur

5.  (il faut corriger dans la copie publiée  éKharak

le temple

la montagne

6. é

le temple

Kiakkeni

lien + (d') exaltation + son

7. muu

j'ai bâti.



Doungi, maître puissant, roi du pays d'Our, roi sur la contrée d'Accad, j'ai construit le temple (appelé) la Montagne, le temple qui est le lieu de son exaltation (du dieu).

2.

Tablette de pierre noire de provenance inconnue. Copie épigraphique : N. Q. I. 2, 1, 2, 3.

1. ooP-PPmP

Dingiri

(d) la Déesse (par vocalisation)

2. ooP-PPmP

nin      é      Anna  
dame (da) temple le Ciel

3. PPmP

ninani

dame + la

4. PPmP

DoungiDoungi

5.

ni      danga  
maître      puissant

6.

angel      Urur(é)me  
roi (d') Our + le district

7.

angel      Kiingi      Akkadga  
roi le contrée (d') Accad + sur.

8. ooP-PPmP

é      Anna  
le temple le Ciel

9.

Kibi      munagi

10.  

bat

galbi

l'enceinte

grande + sa

11.  

munaru

ja + l' + ai bâtie.

À la Déesse (Nana), dame du temple (appelé) le Ciel, la souveraine, Doungi, mâle puissant, roi du pays d'Our, roi sur la contrée d'Accad.

J'ai restauré le temple le Ciel en son lieu, j'ai construit sa grande enceinte.

3.

Tablette de pierre noire provenant de Markab, l'ancienne Ourouk. Copie épigraphique:

W. A. I. 2, 2, 11, 4.

1.  

Nin-Mar

(à) la Dame + (du) pays de Mar (l'Occident?)

2.  

hinani

dame + sa

3.  

Dun-gi

Doungi

4.  

as

danga

mâle

puissant

5.  

ungal

Urun(hi)ma

roi

(d') Our + le district

6.   

ungal

kingi



Akkadga

roi

la contrée

(d') Accad + sur.

}


7.    
é Raggoutsa

le temple

8.    
su Kisakni

le château-fort

lieu + haut + son

9.   
munari

je + l' + ai bâti.

A la Dame du pays de Mar (Belit), la souveraine, Doungi, mâle puissant, roi du pays d'Our, roi sur la contrée d'Accad.

de temple Raggoutsa, le château fort qui est son haut-lieu, je l'ai construit.

4.

Légende d'un cylindre conservé au Musée Britannique; cette inscription n'émane pas du roi, mais contient un vœu en sa faveur. Copie épigraphique: A<sup>5</sup> 62.

1. 

Mislamta - addua

(du) Vaillance + dans + se manifestant

2. 

angel

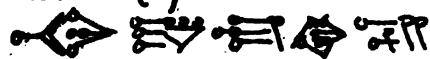
id

zida

roi

(de) la main

droite

3. 


Singilla (ti) ga

Singilla + sur

4. 

namilla

(pour) la préservation de la vie

5. 

Dun-gi

us

danga

(de) Doungi

mâle

puissant

6.   
ngal mun(ki)nye

roi Ous + le district + sur

7.   
ki palla guzabal  
 (de) la terre rebelle dévastateur

8.   
tar dik-bagas

fil dikbagas + issu de

9.

munabansabba

je + le + lui + offre en sacrifice.

10.

angalmu

am

du

ga

kari

Roi + mon

(de) bouche + sa

11.

gansilla

qu' (il) + vivifie

12.

mubi

nom + son.

Au Dieu qui se manifeste dans la vaillance (ngal), seigneur du bon augure sur Sieqilla, pour la préservation de la vie de Doungi, maître puissant, roi sur la pays d'Ous, dévastateur de la terre des rebelles, fils de dikbagas, je l'offre en sacrifice.

Mon roi, que le ..... de ta bouche (de dieu) vivifie son nom!

## XXVII

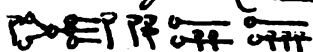
Inscriptions  
de Sou - Akou,  
roi d'Our  
(Époque primitive).

1.

Gâble de basalte ayant reçu le gond d'une porte. Copie épigraphique: L<sup>5</sup> 63.

1. Nu-gan

Non-gan (sans image, c'est sans doute une qualification du Soleil, personnifié

2. 


cette fois dans une déesse)

ninanis

dama + sa + à

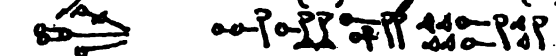
3. Su-Akou

Sou - Akou

4. KiakaMulge


exaltateur

(de) Seigneur + (de) l'abîme

5. ungalMul-gali

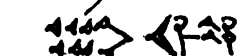
roi

le Seigneur + (de) l'abîme + par.

6. Kiakasâbikit

d'exaltation

(de) cœur + son + avec

7. inkura

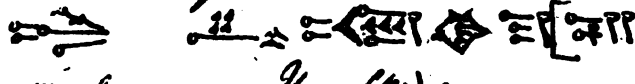
il + a favorisé.

8. ungel

Roi

danga

puissant

9. ungel

roi

Houn (Ki) mage

Our + le district + sur

10. ungel

roi

abda


(des) régions

irba

quatre

11. âni

temple + son

12. memarû


je + l' + ai bâti.

A Non-gan, la dame, Sou-akou, qui glorifie le Seigneur de l'abîme (Bel), roi par la grâce du Seigneur de l'abîme. Dans l'exaltation de son cœur il (le dieu) lui a accordé sa faveur.

Roi puissant, roi sur le pays d'Our, roi des quatre régions, j'ai bâti son temple.

## 2.

Cylindre provenant de Bagdad; c'était le sceau d'un fonctionnaire de la cour. Copie épigraphique: M. A. J. 2, 3, XI.

1. Su-akou

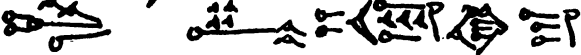
(à) Sou-akou

2. us

mâle

danga

puissant

3. ungel

roi

Houn (Ki) ma

(à) Our + le district

4. 

ungel

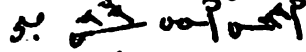
ubda

irba

roi

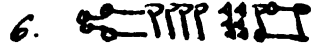
(des) régions

quatre

5. 

Moul-Anna

Moul-Anna

6. 

dib-sar

scribe

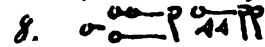
7. 

kur

Gan du

fils

(le) Gandhou

8. 

ritzu

serviteur + ton.

A Sou-Akhôn, maître puissant, roi du pays d'Ous, roi des quatre régions,  
Moul-Anna, scribe, fils de Gandhou, ton serviteur.

---


## XXVIII.

Inscriptions  
d'Amar-Akou,  
roi d'Our  
(Époque primitive)..

---

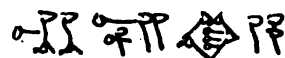
1.

Brigues d'Abou-Schahrein. Copie épigraphique: W. A. I. i, 3, xii, 2.

1. 

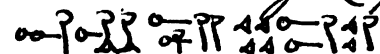
Amar-Aku

Amar-Akou

2. 

Mul-ge (ti) a

homme de Moul-ge (Nipour)

3. 

Mul-geli

le Seigneur + (de) l'abîme + par

4. 

mu

Kuruda

(de) renom

favorisé

5. 

Sakus

chef suprême

6. 

i

Mul-gaka

(de) la demeure

(de) Seigneur + (de) l'abîme + toute

7. 

us

danga

mâle

puissant



8.   
angel Arun(ki)ma  
 roi (d') Our + le district
9.   
ungal ubda irba  
 roi (des) régions quatre.

Amar-Akôu, le Nipourite, dont le renom est favorisé par le Seigneur de l'abîme (Bel), chef suprême de la totalité de la demeure du Seigneur de l'abîme (le grand temple de Nipour), mâle puissant, roi du pays d'Our, roi des quatre régions.

## 2.

Cette légende se trouve à la fois sur des briques de Monghéïr, l'ancienne Our, et sur d'autres d'Abou-Schahreïn. Copie épigraphique : M. A. I. 2, 3, XII, 1.

1.

Amar-Akû

Amar-Akôu

2.

Mul-geli

le Seigneur + (de) l'abîme + par

3.

Mul-ge(ki)a

celui de Moul-ge (Nipour)

4.

mu

kurda

(de) renom

favorisé

5.

sakus

chef suprême

6.

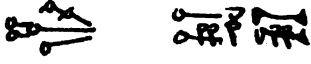
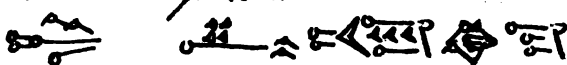
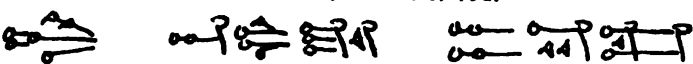
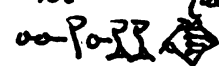



g

Mul-gaka

(de) la demeure

(de) Seigneur + (de) l'abîme + toute

}

7.   
 ungal danga  
 roi puissant
8.   
 ungal Uruan(ki)ma  
 roi d'Our + le district
9.   
 ungal ubda irbaka  
 roi (des) régions quatre + toutes
10.   
 Mul-ki  
 le Seigneur + (de) la terre
11.   
 ungal Kiakaenir  
 roi exaltation + son + à.
12.   
 zuab Kiakaeni  
 de bassin lieu + (d')exaltation + son
13.   
 munarû  
 je + l' + ai bâti.

Amar-Altou, dont le renom est favorisé par le Seigneur de l'Abîme (Bel), le dieu de Nipour, chef suprême de la totalité de la demeure du Seigneur de l'Abîme, roi puissant, roi du pays d'Our, roi des quatre régions dans leur totalité, au Seigneur de la terre (Ennah), le roi qui l'exalte.

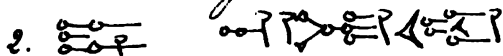
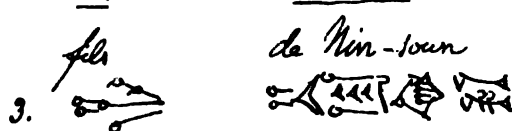
J'ai construit le bassin, le lieu de son exaltation.

## XXIX.

Inscriptions  
d'Akhû-gasid,  
roi d'Ourouk  
(Époque primitive).

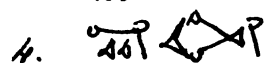
1.

Brûles de l'étage supérieur de la pyramide appelée Bouairiah à Warkah, l'ancienne  
Oourouk. Copie épigraphique: W. A. I. 2, 3, VIII, 1.

1. Akhû-gasidAkhû-gasid2. turNin-sun3. ungalNun(Ki)ga

roi

Oourouk + celui de

4. banim

il + a surélevé

5. éAnna

le temple

le Ciel.

Akhû-gasid fils de Nin-sun, roi d'Oourouk, a surélevé le temple (appelé) le Ciel.

2.

Brûles provenant d'une des portes de Warkah, l'ancienne Oourouk. Copie épigraphique:  
W. A. I. 2, 3, VIII, 2.

1.

Akû-gasid

Akû-gasid

2.

mîle

danga

mîle

puissant

3.

ungal

Uru(ki)ga

roi

Ourok + celui de

4.

ungal

Ganatum

roi

(de) Ganan

5.

e-gel

le palais

6.

ramungal

(de) la royauté

makani

(de) pays + tout + son

7.

murû

j'ai bâti

(il y a là un exemple de l'emploi abusif de la 3<sup>e</sup> personne, que nous avons signalé, dont on a vu plus haut d'autres exemples et qui est très fréquent en accadien)

Akû-gasid, mîle puissant, roi d'Ourok, roi de Ganan, j'ai construit le palais de la royauté sur tout le pays.

3..

Cône provenant de Markab. Copie épigraphique: L<sup>5</sup> 64..

1.

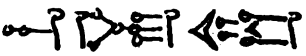
ungal-turda

le Roi + puissant

2.

dingirani

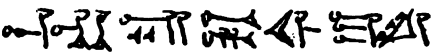
dieu + son + à

3. Nin-sun


Nin - soun

4. Lakuani

mère + sa + à

5. Akou-gasid

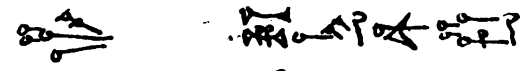
Akou - gasid

6. ungal

roi

Kou(ki)ga

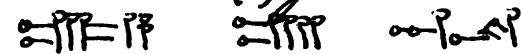
Ouvouk + celui de

7. ungal

roi

Gan-enum

(de) Ganon

8. Kusa

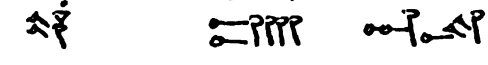
tecteur

e

(du) temple

Anna

le Ciel

9. bir

adorateur

e

le temple

Anna

le Ciel

10. muria

moi + bâtissant

11. e

le temple

Ki-dan

le dieu + fort

12. e

le temple

Ki-ba

le dieu + séparé

13. satulla

13

Kanene

démontre que

14.

munenru

je + leur + ai bâti

15.

pal

hamungallakani

(pour) la durée (de) la royauté + toute + sa. (nouvel exemple de l'emploi abrégé de la 3<sup>e</sup>)

16.

18

se-gurta

12

mana

taqta

Dix-huit (de) grain + gor + en douze mines (de) .... + en

17.

10

mana

urutta

asri

êta

dix mines (de) bronze + en compte + son le temple + dans

18.

kûpar

1

ma da na ka

argent

un

....

19.

kûpar

1

du

kua

argent

un

sicle

.....

20.

ganindabil

Qu'il + il + soit élevé

21.

muani

mu

gangalla

gana

nom + son

renom

qu' + (il) existe

soit !

Au Roi puissant, son dieu, et à Nin-soun, sa mère, Akou-gasid, roi d'Ourouk, roi de Ganan, recteur du temple (appelle) le Ciel, moi, l'adorateur qui construit le temple le Ciel : élevant mon cœur devant eux, je leur ai construit le temple (appelle) le dieu fort et le temple (appelle) le dieu séparé, pour la durée de [ma] royauté complète.

Dix-huit gor de grains, douze mines de ...., dix mines de cuivre, (ont été) ta dépense dans le temple; un ..... d'argent, un sicle ... d'argent.

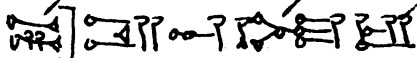
Qu'il soit élevé! Que son nom subsiste renommé! Que cela soit!

## XXX.

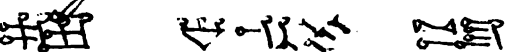
Inscription  
de Gamil - Adar,  
roi de Karrak  
(vers 2800 av. J. C.)

---

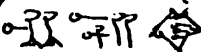
Brigue provenant de Nipour. Copie épigraphique : L<sup>n</sup> 65.

1. 


Gamil - Adar  
Gamil - Adar

2. 

Siba yarnem rim  
pasteur (de) tout stable

3. 

Mul-ge (ki)  
(de) Moul-ge (Nipour)

4. 

na .....

5. 

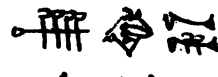
Uoun (ki) ma

(d') Our + le district

6. 

me tu Ki enu

..... seigneurs

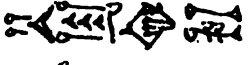

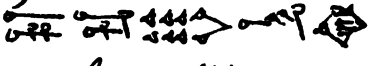

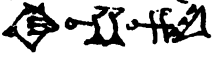
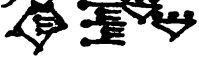
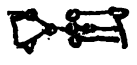
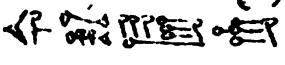
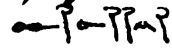
7. 

Nun (ki) ga

Noun (Eridou) + celui de

8. 

nu ga

9.   
Unukkiga  
 Oun (Ourouk) + celui de
10.    
ungal Nisinna(ki)  
 roi (de) Nisinna (Karrak)
11.     
ungal Kiangi Akkad  
 roi (de) la contrée (d') Accad
12.    
dam ti-godulu  
 époux en avant + élevant
13.   
Dingiri

la Déesse (par excellence).

Gamil-Adar, protecteur universel et stable de Nipour, ..... du pays d'Ous, ..... , seigneur d'Erden, seigneur bien faisant d'Ourouk, roi de Karrak, roi de la contrée d'Accad, époux qui épaula la Déesse (Nana).

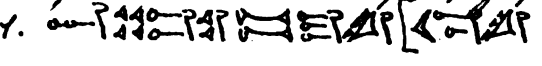
N. B. le titre d'époux de la déesse Nana, qui tient évidemment à une particularité de la religion locale, est exclusivement propre à ces rois de Karrak; ceux d'autres dynasties ne le prenaient jamais.



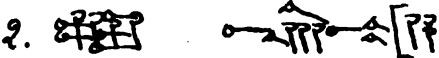
## XXXI.

Inscription  
de Libit-Nana,  
roi de Karsak  
(vers 2750 av. J.C.)

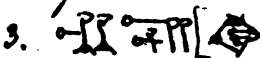
Cône provenant d'Our. Copie épigraphique : W. A. I. i, 5, XVIII.

1.  (complète d'après un exemplaire encore inédit, au Musée Britannique)

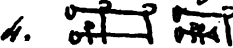
Libit-Nana  
Libit-Nana

2. 

Siba dua  
pasteur commandant

3. 


Mul-ga(ki)  
(de) Moul-ga (Nipour)

4. 

Sakus  
chef suprême

5. 

Youn(ki)ma  
(d') Our + le district

6. 

addadu mada  
précédent renommé

7. 

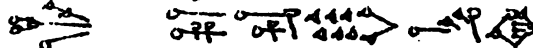
Nun(ki)ga  
Noun (Eridou) + celui de

8. 

enu sega


9. Unu(Ki)ga

Un (Ourok) + celui de

10. angalNis'anna(Ki)

roi

(de) Nis'anna (Karrak)

11. angalKiangiAlKad


roi

(de) la contrée

(d') Accad

12. dedua

(dans) le rétablissement marchant

13. Dingiriga

la Déesse (par exaltance) + pour

14. éhi-go

le temple

la nuit + (de) l'abîme (?)

15. naninda

il + lui + a restauré.

Libit. Nana, pasteur qui commande dans Nis'our, chef suprême du pays d'Our, le précédent-  
 renommé d'Eridou, seigneur bienfaisant d'Ourok, roi de Karrak, roi de la contrée d'Accad,  
 restaurateur du culte de Nana, lui a rétabli le temple (appelé) la nuit de l'abîme (?).

## XXXII.

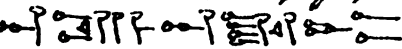
Inscription

d'Isme-Dagan

roi de Karsak

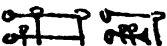
(vers 2700 av. J. C.)

Brigues d'Our. Copie épigraphique : W. A. I. 2, 2, V, 1 et 2.

1. Isme-DaganIsme-Dagan2. KusaMul-galki

recteur

(de) Moul-ga (Nipour)

3. sakus


chef suprême

4. Uruu(ki)me


(d') Our + le district

5. adlaku

préminent

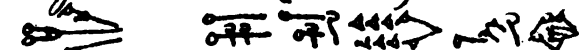
6. Kun(ki)ga

Koun (Eridou) + celui de

7. enuUruu(ki)ga

seigneurs

Our (Ourouk) + celui de



8. ungalNisinna(ki)

roi

(de) Nisinna (Karsak)

9.     
ungal Kienzi Akkad

roi (de) la contrée. (d') Accad

10.    
dam Kiaka

époux exaltateur

11. 

Dingiri

(de) la Déesse (par excellence).

Isro. Dugim recteur de Nipour, chef suprême d'Our, prédominant sur Eridou, seigneur d'Ourouk, roi de Karmak, mi de la contrée d'Accad, époux qui exalte Nana.

---

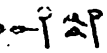
## XXXIII.

Inscription

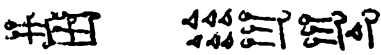
de Goungounoum,  
 fils d'Isma - Dagan,  
 roi à Our,  
 mais non sur tout le pays d'Accad  
 (vers 2700 av. J. C.)

---

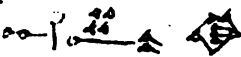
ône provenant d'Our. Copie épigraphique : W. D. I. I, 2, VI, 1.

1. 

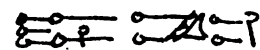
Id  
 le Soleil

2. 

siba      tuda  
 l'esteur      couchant

3. 

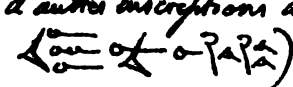
Hou - ki  
 l'illuminateur + (de) la terre.

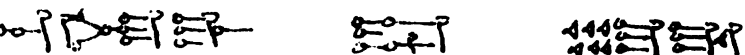
4. 

turda  
 qui se renouvelle

5. 

é  
 (dans) le temple

kur - (ki) - nu - gal (le temple, qui d'après les expressions mêmes de cet  
 endroit du texte, représentait une région céleste et  
 en portait le nom, existait dans la réalité à Our;  
 d'autres inscriptions donnent pour son nom la variante  


6. 

kur - gal      na      tuda  
 la Grande Dame      inondatrice      (de) couchant

7.

angalanis

ois + is + à

8.

namzil

(par) la préservation de la vie

9.

Gungunum

Goungounoum

10.

us

mâle

danga

puissant

11.

ungal

roi

Irun(ki) makaku

Ous + le district + tout + sur

Colonne 2:

1.

enu

seigneur

anna

(ver) le ciel (en haut)

danna

marchant

2.

enu

seigneur

de

restaurateur

Iru-ki

(de) l'illuminateur + (de) la terre

3.

enu

seigneur

Iru-ki

(par) l'illuminateur + (de) la terre (2)

4.

Iru

pasteur

(ki)ma

(d') Ous + le district


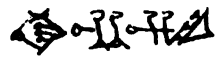
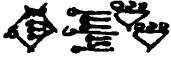
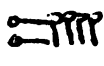
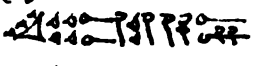
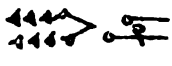
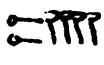
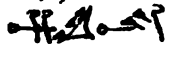
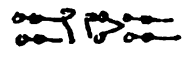

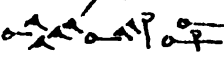
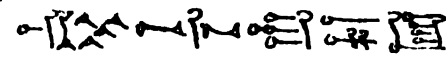
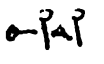
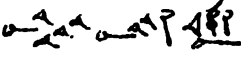
5.

Isma

Isma

Dagan

(d') Isma - Dagan

6.     
ungal Kiangi Alkad  
 roi (de) la contrée (d') Accad
7.     
ê Khiliani inru  
 la demeure (de) splendeur + sa il + a bâti.
8.      
ê jina ablum Kurugani  
 le temple éternel . . . . . (de) faveur + sa
9.   
munaru  
 je + l'ai bâti.
10.   
nam:llani:ku
11.    
Kha munaru  
 ici je + l'ai ajouté.

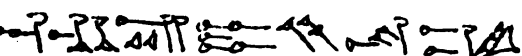
Au Sobil (Samas), pasteur, à son couchant, au dieu Illuminateur de la terre (Sin), qui se renouvelle dans la demeure . . . . ., à la Grande Dame, qui inonde le couchant, ses rois, pour la préservation de sa vie, Goungounoum, mûle puissant, mi sur tout le pays d'Ous, seigneur qui s'élève, seigneur, restaurateur (du culte) du dieu Illuminateur de la terre, seigneur par la grâce (?) du dieu Illuminateur de la terre, pasteur du pays d'Ous, fils d'Isme-Hagan roi de la contrée d'Accad, a bâti la demeure de sa splendeur.

J'ai construit le Temple éternel, [siège?] de la faveur; pour la préservation de ma vie, j'y ai ajouté ici.

## XXXIV.


Inscription  
de Sin-idinnaw,  
roi de Larsa.  
(vers 2500 av. J.C.)

Brigues provenant d'Our. Copie épigraphique: W. A. I. 2, 5, xx.

1. 

Sin-idinnam

Sin-idinnaw

2. 

si danga  
mâle puissant

3. 

keu Urur (Ki)me  
rocheur (d') Our + le district

4. 

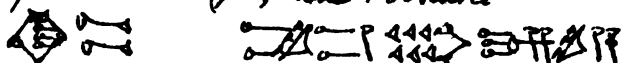
ungal Uduakki)ma  
roi (d') Uduan (Larsa) + le district

5. 

ungal Kiengi Akkad  
roi (de) la contrée (d') Accad

6. 

mûle in-kusue  
qui le (par) tache + obscurci

7. 

kili rendea  
(en) lien + son lui + le + rétablissant.



8. addu guze Uduun (ki)ma

Sur le trône (d') Uduun (haru) + le district

9. gub mungina  
ferme établi

10. kuta qu nerubi

les armes + par (sa) la résistance (des) ennemis + ses

11.

ganenkirra

qu + il + prévale en puissance.

12.

aria

aka (ou peut-être naram, en lisant par un nom assyrien)

de fleur

Delice

13.

aria

kibi

gana

le fleur

(en) lien + son

existant

14.

due

madanita

la plaine

(de) pays + son + dans

15.

imaminbatela

grandement + lui + ouvrir + pour

16.

ada

ara

le cours d'eau

(de) la ville

17.

ganik

tag

nibate

rigole (de dérivation)

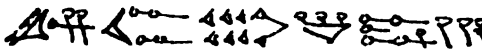
ayant

il + ouvre

18.

ara-ki

madaniku

19. 

immingarra

grandement + lui + faisant


20. 

Kanenuam

Kar - Ramani.


embouchure + la + sur

Kar - Ramani.

21. 

Uru - Ki

d'Illuminateur + (de) la terre

22. 

tur

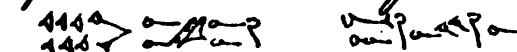
sak

Mul-galaga

fil

ainé

le Seigneur + l'abime + de + issu de


23. 

inne

dunas

par devant

marchant + en

24. 

ku

fi

ismal

le service

(aup)res d'elle

larges (ouvertures)

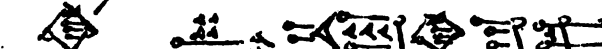
25. 

gubede

ginita

proclamant

habite' + dans

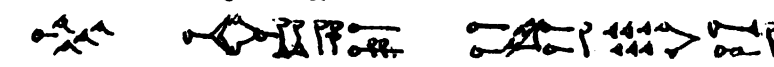
26. 

ki

Uru(Ki) maku

dans

Uru + le district + tout

27. 

mu

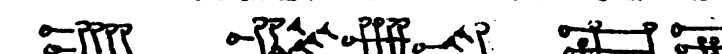
mukhami

nangina

nom

sublime + son

il + l' + a établi.

28. 


é

namrunna

sakri

de temple (de) la seigneurie

sommet + son

29. 

Uru - Ki

Uru - Ki

30.

munanru

je + lui + ai bâti.

Sin-idimaw, mâle puissant, recteur du pays d'Ous, roi du pays de darsa, roi de la contrée d'Accad, qui rétablit en son lieu ce qui a été obscurci.

Formement établi sur le trône du pays de darsa, qu'il prévalait par ses armes sur la résistance de ses ennemis!

Pour ouvrir largement le canal (appelé) Dêlie, le canal au lieu où il existait dans la plaine de son pays, il creuse le cours d'eau de la ville, aux nombreuses rigoles de dérivation, vers la capitale de son pays, construisant grandement à son embouchure la forteresse Kar-Ramani.

Le dieu Illuminateur de la terre (Sin), fils aîné du Seigneur de l'abîme (Bel), qui, marchant devant lui, proclame dans la stabilité aux oreilles ouvertes (à sa voix) l'obéissance (qui lui est due — au roi —), a établi son renom sublime dans tout le pays d'Ous.

Le temple de la seigneurie, j'en ai bâti le sommet pour le dieu Illuminateur de la terre.

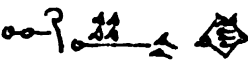
---

## XXXV.

Inscription  
de Hour-Bin  
roi de Larso  
(vers 2450 av. J.C.)

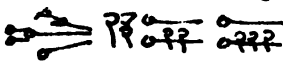
---

ône provenant d'Our. Copie épigraphique : W. A. L. 2, 2, 14.

1. 

Ure - ki

d'illuminateur + (de) la terre

2. 

ungalanir

roi + son + à

3. 

Hour - Bin

Hour - Bin

4. 

us

danga

mâle

puissant

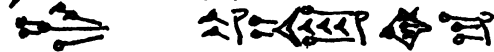
5. 

siba

Urun(ki)ma

pasteur

(d') Our + le district

6. 

ungal

Udun(ki)ma

roi

(d') Oudoun (Larso) + le district.



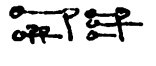

7. 

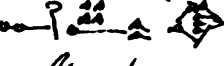
2

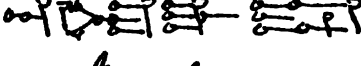
Hour - makh

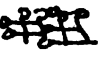



de temple




(du) Seigneur + sublime

8.      
           é                  moninri                  é-gal                  zib  
           la demeure (de) sublimité + sa          le palais          (de) l'ordre

9.   
           Hua-ti  
           l'illuminateur + (de) la terre

10.   
           Hua-galra  
           la Dame + grande + à

11.      
           siba                  Hua(ki)ma  
           pasteurs          (d')Ous + le district

12.     
           munaru

je + l' + ai bâti.

Je, dieu Illuminateur de la terre (Sia), son roi, Hour-Bin, mâle puissant, pasteurs du pays d'Ous, roi du pays de Larso, roi de la contrée d'Occid.

Le temple du Seigneur suprême, la demeure de la sublimité, le palais de l'ordre (du monde), je l'ai construit en l'honneur du dieu Illuminateur de la terre et de la Grande Dame, pasteurs du pays d'Ous.



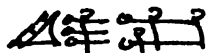
## XXXVI.


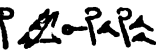
Inscriptions  
de Koudour-Maboug,  
roi de Yamout-bal  
en Susiane,  
et de ses fils,  
rois de Larisa  
(vers 2100 av. J.C.)

---


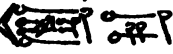
1.

Statuette de bronze d'Isfadj, au Musée du Louvre. Copie épigraphique : L<sup>1</sup> 72.



1.     
dingiri nin Kharrak  
de dame dame (de) la montagne

2.    
meturkhik

qui inspire le respect.

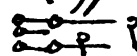
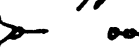
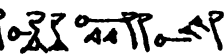
3.    
idakae

epalatrice

4.  

munakubi

(du) faiseur d'offrandes + son


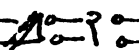
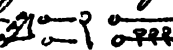
5.   

turak

En-guna

fille

(du) Seigneurs + signe zodiacal + du

6.   

nin nener

dame + leur + à

7.

Kudun - Maching

Koudoun - Maching

8.

adde

Yamut bala

rien

(de) Yamout bal

9.

lus

Simtisilkhok

10.

ta

Rim - Aki

turni

et

Rim - Aki

filis + son.

11.

Siba

im - tag

hul - ge (ki)

pasteur

glorieux

(de) Moul - ge (Nipour)

12.

kuta

Urun(ki)ma

recteur

(d') Dur + le district

13.

ungal

Udun(ki)ma

roi

(d') Oudoun (Laria) + le district

14.

ungal

Kiangi

Akkadga

roi

la contrée

(d') Accad + sur.

15.

é

me - arur

le temple

les Cent + la rivière

16.

ka

Kiakani

autri

liau + (d') exaltation + son

Colonne 2:

1.

hamsillanenukupréservation de vie + leur + pour (nouvel exemple de l'emploi abusif de la 3<sup>e</sup> personne)

2.

munarua

nous + l'avons bâti

3.

sakibi

sommet + son

muningaduna

nous + lui + élevons

4.

kharak

Une montagne

jim

comme

nansudus

ils + l'ont étendu

5.

hambiku

elle + pour

6.

dingiri

la dame

rin

dame

an

la ciel

kige

la terre + sur

7.

na

aussi

muna

années + son

batge

vieillesse + sur

8.

hamsil

la préservation

addakhi

(de) l'énergie d'action

9.

mu

années

buda

prolongées

pal

durée

gina

stable

10.

ka

la face

ukura

(du) peuple + à

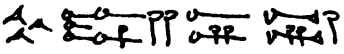
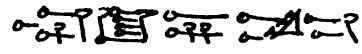
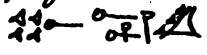

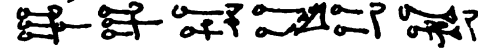


som

le don

di

(de) la paix



11.    
Kurraniba urukanine  
 pays + son + dans villes + pour + ses + les
12.     
bus'ikhi an galgaleneta  
 la bénédiction (des) dieux très-grands + dans
13.    
num ganenneb-kurri  
 elle qu' + elle + lui + acquière.

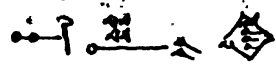
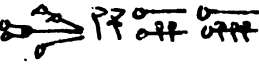
A la déesse Dame de la montagne (Istar), qui inspire le respect, qui exalte celui qui lui fait des offrandes, fille du Seigneur du signe zodiacal (Sin), à leur souveraine, Koudour-Naboug, père (du pays) de Yamoutbal, fils de Simtisilkhak, et son fils Rim-Alkôn, pasteur glorieux de Nipour, recteur du pays d'Our, roi du pays de Larsa, roi sur la contrée d'Accad.

ce temple (appelé) les Cent lumières, qui est le lieu de son exaltation, nous l'avons construit pour la préservation de [notre] vie; nous en surélevons le sommet; [nous] l'avons agrandi en son honneur, pareil à une montagne.

Que la déesse, souveraine sur le ciel et la terre, tandis que ses années (marchent) vers la vieillesse, lui fasse acquérir, dans la bénédiction des dieux très-grands, la conservation de l'énergie d'action, de longues années, une durée stable à la face du peuple, et le don de la paix pour ses villes, dans son pays.

## 2.

Brèves d'Our. Copie épigraphique: W. A. I. i, 2, 111.

1.   
lu-ki  
 K' Illuminateur + (de) la terre
2.   
ungalarir

3.

Kunder - Mabug

Kunder - Maboug

4.

adda

Martu

fire

(da) l'Occident

5.

tur

S'inti silkhak

fil

(da) S'inti silkhak

6.

bir

Uru - Ki

adorateur (da) l'Illuminateur (da) la terre

7.

araguni

protecteur + son

8.

musiduna (pour munsiduna)

lui + devant + marchant

9.

e

nun - makh

le temple

(da) Seigneurs + suprême

10.

Uru - Kikam

l'Illuminateur + (da) la terre + celui de

11.

hamsillariku

préservation de vie + sa + pour

12.

ua

hamsil

et

préservation de vie

13.

kit - Uku

turni

(da) kit - Uku

fil + son



6.

ungal

Udunkiyina

roi (d') Oudoun (darsa) + le district

7.

ungal

Kiangi

Akhdaji

roi la contrée (d') Akkad + sur

8.

kur

Kudur-Mabug

pls (d) Koudour-Maboug

9.

adda

Yamutbala

men

frère (d) Yamoutbal je suis.

10.

Urur(ki)

ismalene

(d) Our les agrandissements

11.

muur

ququorne

j'ai fondé. Les rebelles

Colonne 2:

1.

munaga

je + les + ai subjugués

2.

ua

s'un

immanmalmal

et auéantis grandement + ils + demeurent.

3.

Uru-ki

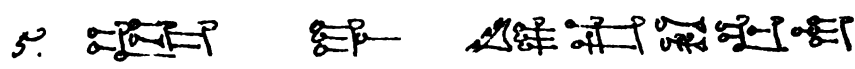
ungelmu

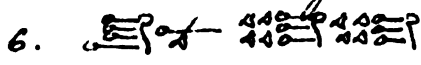
d'illuminateur + (d) la tene roi + mon

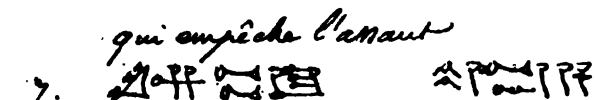
4.

musinse (pour mensinse)

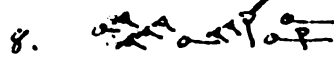
moi + il + a favorisé.

5.   
bat gal Kharsak-galla  
 l'enceinte grande la Montagne + grande

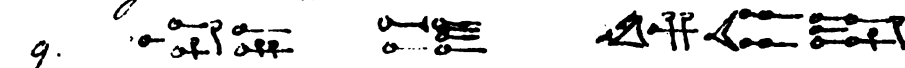
6.   
sunuhutu

7.   
imbitku adidua

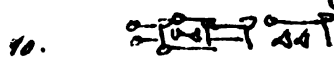
elle-même + par allant en - devant

8.   
mun aru

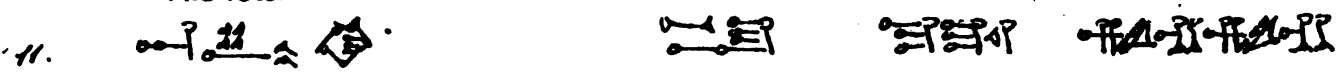
je + l' + xi baka.

9.   
uruni ib immira

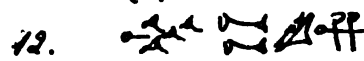
Ville + sa (à) l'intérieur j' + ai soutenu.

10.   
batba

la tour

11.   
Ima-ki rin mada gingin

(de) l'Illuminateur + (de) la terre stabilisateur du pays très-solide

12.   
nubim

j' + ai élevé.

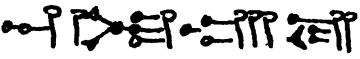
Je suis Nit-Alkou, mâle puissant, pasteur qui épécute l'arbi, institué par le Seigneur de l'abîme (Bal), tuteur du pays d'Or, roi du pays de Harra, roi sur la contrée d'Accad, fils de Koudour-Maboug père du pays de Yamantbal.

J'ai fondé les agrandissements d'Or. J'ai subjugué les rebelles et ils demeurent anéantis. Le dieu Illuminateur de la terre (Sin), mon roi, m'a favorisé.

J'ai construit la grande enceinte (appelée) la Grande Montagne, qui empêche l'ennemi en se portant au devant. À l'intérieur, j'ai relevé la ville qu'elle enferme. J'ai élevé solidement la tour du dieu Illuminateur de la terre, stabilisateur du pays.

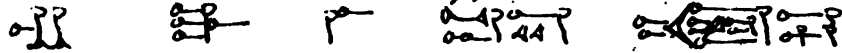
4.

Tablette de pierre noire, provenant des ruines d'Our. Copie épigraphique : W. A. I. 2, 3, X.

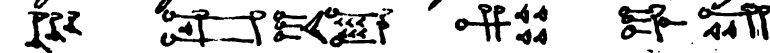
1. 

Nin-gir-sù

(C'est un des noms du dieu appelé d'ordinaire en accadien Nin-dar et en assyrien Adar)

2. 


enu gal lal gubba akae  
seigneur grand soutien puissant (de) l'opulation

3. 

sa gude zi galys  
cœur en ourageant la vie agrandissant

4. 

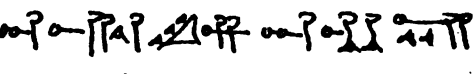
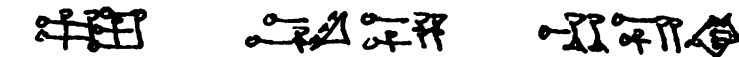
luta maka sa ... ua an galla  
intelligence sublime le cœur ..... (du) dieu grand

5. 

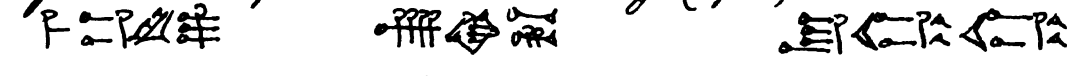
Kagani siku jina  
Commandement + son avant + en établissant

6. ungalanir

roi + son + à

7. Rim-AkuRim-Akou8. 

siba gun hul-ge(ki)  
pasteur important tribut (de) hul-ge (kipour)

9. 

me-izkhar Nun(ki)ge sulul  
gardien + des frontières Noun (Eridou) + celui de .....

10.  

Kure

Urunk(i)ma

rocheur

(d') Our + le district

11.  

Uda

Udda-imbe-ij

(du) temple

.....

12.  

ungal

Udun(ki)ma

roi

(d') Oudoun (darsa) + le district

Colonne 2:

1.   

ungal

Kiangi

Akkade

roi

la contrée

(d') Akkad + sur

2.   

Bir


An

Mul-ge

adorateur


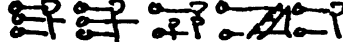
(du) Ciel

(du) Seigneur + (du) l'abîme

3. 

Mul-ki

(du) Seigneur + (du) la terre

4.  

an

galgala

les dieux

les - grands



5.  

Urunk(i)ma

hum

Oanau (Ourouk) + le district

l'antique



6.  

Sumukin

Banani'sa

main + ma + dans

enq + l' + ayant placé.

7.  



Nin-gir-sa


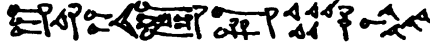
ungalmur



..... (Adar)


roi + mon + à

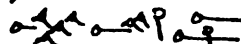
}

8.    
gudade zidamuta  
 se proclamant bonne fortune + me + dans

9.    
é Dakae - semmu  
 le temple



10.    
kiku Kiakae  
 le siège (du) lieu + (d') exaltation + son

11.   
namšilmuku  
 préservation de vie + me + pour

12.   
munari  
 je + l' + ai bâti.

Au dieu Nin-gir-s'u (Adar), seigneur grand, soutien puissant de l'exaltation, qui encourage le cœur, qui agrandit la vie, intelligence sublime, qui ..... le cœur du grand dieu, qui établit devant lui son commandement, son roi, Rim-Akôu, pasteur qui impose le tribut dans Nipour, gardien des frontières d'Eridou, ....., recteur du pays d'Our et du temple (appelé) Ukka-imte-iz, roi de Larsa, roi sur la contrée d'Accad, adorateur du Ciel (Anou), du Seigneur de l'abîme (Bel) et du Seigneur de la terre (Nouah), les dieux très-grands qui ont placé dans ma main le pays et l'antique Ourouk.

A Nin-gir-s'u (Adar) mon roi, qui proclame sa gloire dans ma bonne fortune, j'ai construit pour la préservation de ma vie le temple Dakae-semmu, le siège de son exaltation.

Nous avons réuni ces diverses inscriptions sous une même rubrique, n'osant pas trancher la double question, encore très obscure, de savoir si les deux formes de nom, en apparence très distinctes,  et  désignent en réalité deux fils de Kudar-Mabug ou bien un seul et même prince, comme le veut M. Smith,



postérieur, conquérant de Karrak, qui finit lui-même par être vaincu et détrôné par Khammouragas. Pour décider ces deux problèmes historiques il faut attendre de nouveaux documents. Pourtant nous devons ajouter que les plus grandes vraisemblances nous paraissent être en faveur de l'attribution du n°4 au second roi du nom, lequel n'était certainement pas fils de Koudour-Maboug.

---


## XXXVII.

Inscriptions  
de Khammouragas,  
roi de Babylone,  
d'origine Cissienne  
(XX<sup>e</sup> siècle av. J. C.)

---

1.

Brigues de Sankereh, l'ancienne Larsa. Copie épigraphique : W. A. I. 2, 4, XV, 2.

1. 

Khammouragas

Khammouragas


2. 

ungal

roi

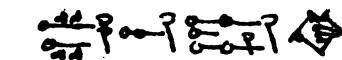
donga

puissant

3. 

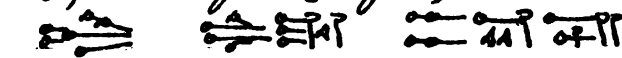
ungal

roi

4. 

Ka - Dingira (Ki)

(Ki) Ka - Dingira (Babylone)

5. 

ungal

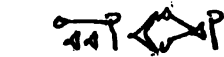
roi

abda

les régions

irbaga

quatre + sur

6. 

benim

il + a surélevé

7. 

é

l. l. 11

Par

l. l. 11

8.  é Ud

le temple (de) Soleil

9. Udun(ki) maku

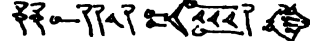
Oudoun (darsa) + le district + dans.

Khammuragas, roi puissant, roi de Babylone, roi sur les quatre régions, a surélevé le temple (appelé) le Jour, le temple du Soleil dans le pays de darsa.

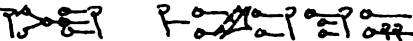
2.

Tablette de pierre conservée au Musée Britannique. Copie épigraphique: W. A. I. 2, 4, xv, 1.1. Dingiri

de Déesse (par excellence)

2. Zariun(ki)


(de) Zarioun

3. ninmanemani

dame (d')immensité + sa

4. ankiamillal

le ciel la terre faisant resplendir

5. ninanir

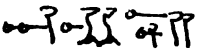
dame + sa + à

6. Khammuragas

Khammouragas

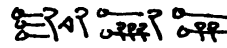
7. gideaAnna

(d') Anna (d') Anna

8. 

Muba-ge

(de) Moul-ge (le Seigneur de l'abîme)



Daganmi

Dagan

9.  

sega

Ua

favorisé (du) Soleil

10.   

s'iba

sa




khi khi

pasteur le cœur réjouissant

11. 

Amar-utukiga

Mardouk + pour

12.   

ri

sa


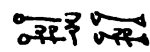
kiaka

élevant le cœur exaltateur

13. 

Dingirige

Dingiri + pour

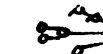
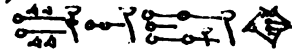
14.  

ungal

danga

roi

puissant

15.  

ungal

Ka-Dingira (Ki)

roi

(de) Ka-Dingira (Babylone)

16.   

ungal

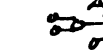
Kiengi

Akkad

roi

(de) la contrée

(d') Accad

17.   

ungal

ubla

inbaga

roi

les régions

quatre + sur

Colonne 2 :

1.

angal

.....

roi

(des) contrées

2.

an

les dieux

galgalane  
très-grands

3.

tuna

(à) main + sa

4.

renaka

eup + les + ayant faites

5.

birDingiri

adorateur (de) le Déesse

6.

sebaakugani

serviteur

sainte + celui de + son.

7.

hiangiAkhad

des contrées

(d') Accad

8.

hamehubiakne

(à) seigneurie + sa

ont été faites + elles.

9.

muwaensemmata

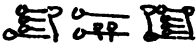
Renom + son

elle + donnant + en

10.

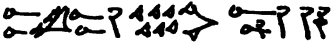
kusakbi

primauté + sa

11. 

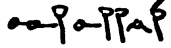
Saniku

main + sa + dans

12. 

hensia

elle + l' + a placée.

13. 

Dingiri

la Déesse

14. 

Kiakraenir

exaltatrice + sa + a

15. 

Zariun(ki)

(dans) Zarioun

16. 

ura

kaamin

akana

la ville

(de) seigneurie

sublime + sa

17. 

é

Zi-Kalama

le temple

la Vie + (de) pays

18. 

é

Kiakraeni

le temple

lieu + (d') exaltation + son

19. 

munaninru

je + le + lui + ai bâti.

À la Déesse (Nana) de Zarioun, dame de l'immensité, qui fait briller le ciel et la terre, la souveraine, Khammouragas, proclamé par Anou et Bel. Dagan, favorisé par le Soleil, pasteur qui réjouit le cœur de Mardouk, qui exalte le cœur de la Déesse (Nana), roi puissant, roi de Babylone, roi de la nation d'Assur, roi sur les quatre régions, roi des contrées que les dieux très aimés ont

remises à sa main, adorateur de la Déesse (Nana), serviteur qui appartient à son peuple.

Les contrées d'Accad ont été remises à sa seigneurie. En lui donnant la gloire, elle (la Déesse) a placé la primauté dans sa main.

A la Déesse (Nana), [mon] exaltatrice, j'ai construit dans Larion, la ville de sa domination sublime, le temple (appelé) le Vie du pays, le temple qui est le lieu de son exaltation.

---

## XXXVIII.

Inscription  
de Bournna - Bouryas,  
roi de la dynastie cissienne  
de Babylone  
(vers 1450 av. J. C.)

---

Brigues de Senkerch, l'ancienne Larsa. Copie épigraphique: M. A. I. i, 4, xiii.

1.

Ud  
de Soleil

2.

enu      gal      an      kia  
seigneurs    grand (du) ciel    (de) la terre

3.

kial      mahh  
soutien      suprême

4.

anenna  
esprit

5.

Udun(hi)ma      silla  
(d')Oudoun (Larsa) + le district    vivant

6.

ungalanir  
roi + son + à

7.

Bournna - Bouryas  
Bournna - Bouryas



8.   
 angel danga  
 roi puissant
9.   
 angel Ka-Dingira (Ki)  
 roi (da) Ka-Dingira (Babylone)
10.   
 angel Kiangi Akkad  
 roi la contrée (d') Akkad + sur.
11.   
 E farra  
 le temple le Tour
12.   
 E bat  
 le temple viens
13.   
 gar far ullata urruaba  
 qui jours éloignés + dans fondation + la
14.   
 munaru  
 je + l'ai bâti
15.   
 Kibiku  
 lieu + son + dans
16.   
 reda  
 le + restaurant.

Ô Soleil, grand seigneur du ciel et de la terre, ton lieu suprême, esprit vivant de Larsa, ton roi, Bourna-Bourgas, roi puissant, roi de Babylone, roi sur la contrée d'Akkad.

J'ai construit, en le rétablissant dans son lieu, le temple (appelé) le Tour, le vieux temple dont la fondation remonte à des jours reculés.


## XXXIX.

Inscriptions  
de Kouri-galzu,  
roi de la dynastie cissienne  
de Babylone  
(vers 1375 av. J. C.)


---

1.

Brigues d'Akhtouf, l'ancienne Sour-Kourigalzu. Copie épigraphique: M. A. I. 2, 4, 21, 1.

1. Ilu-ki

l'Illuminateur + (de) la terre

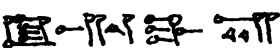
2. ugalkurra

roi

(de) l'Orient

3. ungalanir


roi + son + à

4. Kuri-galzu

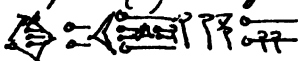
Kouri-galzu

5. akkanakkumul-ge

pontife suprême (de) Seigneur + (de) l'abîme.

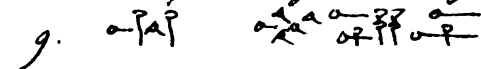
6. ébur-gal

le temple (de) l'augure + grand

7. Kiakani

8. E lalaga

le temple degrés nombreux + celui de

9. Klu munru

celui-ci je + l' + ai bâti.

Au dieu Illuminateur de la terre (Sin), roi de l'Orient, son roi, Kouri-galzu, pontife suprême du Seigneur de l'abîme (Bel).

J'ai construit le temple du Grand-augure, le temple qui est le lieu de son exaltation, le temple aux nombreux degrés.

2.

Briques d'Or. Copie épigraphique: W. A. I. 2, 4, x1, 3.

1. Ilu-ki

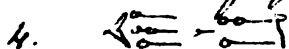
l' Illuminateur + (de) la terre

2. ungalanis

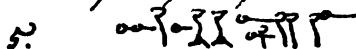
roi + son + à

3. Kuri-galzu

Kouri-galzu

4. Sakkanakku

pontife suprême

5. Mul-galal


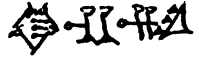
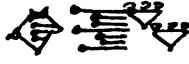
(du) Seigneur + l'abîme + de

6. ungal



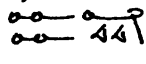
roi

danga


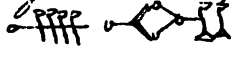
puissant

7.     
angel king Akkad

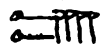
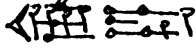
roi (de) la contrée (d') Accad

8.     
angel ubda irba

roi (des) régions quatre.

9.    
é nun-makh


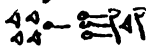
de temple. (du) seigneur + suprême

10.    
é kara

le temple antique

11.   

gur har ulriaba  
 qui jours éloignés + dans

12.  

arru buda  
 la fondation reculée

13. 


muniri

je + l' + ai bâti

14. 

Kibitu

lieu + son + dans

15. 



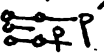
nendea

lui + le + restaurant. au lieu de la sère).

(nouvel exemple de l'emploi abusif de la 3<sup>e</sup> personne,

du dieu Illuminateur de la terre (Sin), son roi, Kouri-galzon, pontife suprême du Seigneur de l'abîme (Bel), roi puissant, roi de la contrée d'Accad, roi des quatre régions.

J'ai construit, en le rétablissant dans son emplacement, le temple du Seigneur suprême, le temple antique dont la fondation remonte à l'éloignement de jours reculés.

de légende d'autres bragues d'Or, dont la copie épigraphique se trouve dans  
W. A. I. I., t. XI, 2, est identique à celle-ci, sauf l'omission des deux premières lignes et, plus  
 loin, du mot  avant  .



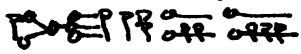

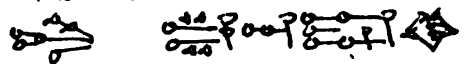
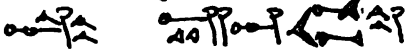
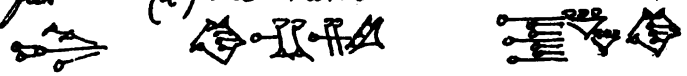
---

XL.

Inscription  
de Mèrodach-Baladan I<sup>er</sup>,  
roi de Babylone  
(XI<sup>e</sup> siècle av. J.C.)

---

Brigues de Markah, l'ancienne Ourouk. Copie épigraphique : L<sup>18</sup>.

1.   
nin Dingiri  
la dame la Déesse (par excellence)
2.   
nin kurra  
dame (de) l'Orient
3.   
ninanir  
dame + sa + à
4.   
Marduk-bal-iddina  
Mèrodachbaladan
5.   
ungal Ka-Dingira (Ki)  
roi (de) Ka-Dingira (Babylone)
6.   
Isib-Marduk  
(d') Isib-Mardouk
7.   
ungal Kiangi Akkad  
roi (de) la contrée (d') Accad.

8.

éAnna

Le temple

le Ciel

9.

éKiakaeani

le temple

lieu + (d') exaltation + son

10.

munaru

je + l' + ai bâti.

À la dame, la Déesse (Nana), dame de l'Orient, la souveraine, Nérodashbaladan, roi de Babylone, fils d'Irib-Mardouk, roi de la contrée d'Accad.

J'ai construit le temple (appelé) le Ciel, le temple qui est le lieu de son exaltation.

N. B. Le texte est intéressant au point de vue philologique, comme monument de l'époque de corruption de la langue, par la substitution du mot pal, d'origine assyrienne, écrit phonétiquement, au pur accadien tur.

---

## XLI.

*Légendes  
d'ornements enroulés  
de colliers de femmes.*

---

Les légendes, dont les originaux sont en écriture hiéroglyphique, ont une grande parenté avec celles des olives de terre-cuite, datées du règne du Mérodachbaladan adversaire de Sargon, qui ont été trouvées à Khorsabad.

1.

1<sup>re</sup> 2.1. KunabiKonnabi2.  ..... dam

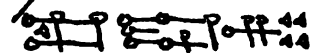

.....

sar-dib

femme (de)...

scribe

2.

1<sup>re</sup> 3.1. KaraziKarazi,2. damLikku-gal

femme (de) Likhou-gal, (le Grand chien)

3. supersak


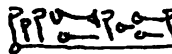
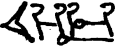

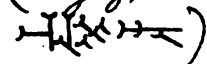
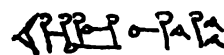


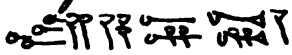

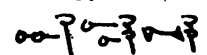
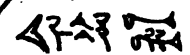

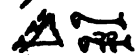
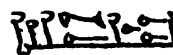

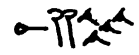

officier supérieur.

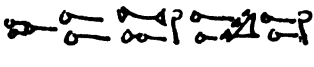


XLII  
légende  
d'un talisman.

---

Déjà publié dans 2<sup>e</sup> 26.

1.     (corriger, dans la copie épigraphique,  
)  
En utag Khul Namtar  
Incantation. Démon mauvais Peste
2.     
Khulik Zi Kia  
malfaisante l'Esprit (de) la terre
3.   
Suanita  
Corps + son + de dedans
4.   
Bamundauddu  
il + vous + a fait + sortir.
5.    
mas' Kuruga  
le génie favorable
6.    
Lamma Khiga  
le colosse bon
7.    
utag Kuruga  
le démon favorable
8.    
Zi Kiakit  
l'Esprit (de) la terre + avec

9. 

gandane

qu'+(ils) viennent.

10.     

an

an

bar

bar

bar

Incantation (du) dieu puissant puissant puissant.

11. 

Kakama

Amen.

Incantation.

Démon mauvais, Poste malfaisante, l'Esprit de la terre vous a fait sortir de son corps.

Que le génie favorable, le cabre bienfaisant, le démon favorable viennent avec l'Esprit de la terre!

Incantation du dieu puissant, puissant, puissant.

Amen.

---



# Additions et corrections. ---

I.

P. 10-11, l. 44-45.

de sens de la phrase est évidemment qu'on emploie le verbe tal, assyrien šagal, quand il s'agit de paiements en argent, et le verbe aka, assyrien madad, quand il s'agit de paiements en grains.

III.

P. 33, l. 12.

Corriger la transcription de 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 en dara - barri (mot à mot : « moufflon - antilope »).

P. 34, l. 15 et 16.

Corriger barri, au lieu de bar-kak.

P. 34, l. 17.

Corriger : amar - barri.

IV.

P. 42, l. 3.

Corriger : 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶

apina

de fesse des fondations

𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶

abbas'abur

il + a ouvert

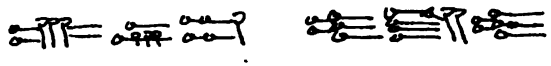
P. 42-43, l. 9.

Corriger ainsi :

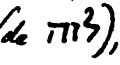
Assadien : 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶


abi'abi'abbi

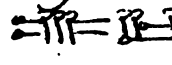
𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶

Assyrien :   
ušap iškān  
 une addition il fait.

de sons premier du radical šub est « adhérer », d'où, à la seconde voye, šubšub, « appliquer, ajouter. » De là découlent les deux sons secondaires, qui au premier abord semblent difficiles à concilier, de « parfaire, compléter », assyrien kalal, et de « baisser », assyrien našag (voy. XIV, p. 140, l. 59).

P. 43, l. 12.  
 Corrigez ilavri (de ) au lieu de ilemmi.  
 Même correction, p. 47, l. 30 et 39.


P. 48 et 49, l. 2.  
Sikaru () est « la barre » et non « le linteau » de la porte. Cette correction pour le sens du mot assyrien entraîne la même pour l'accadien saknu, qu'il traduit.

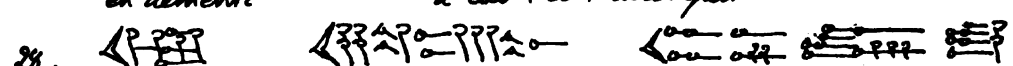
P. 49, l. 10.  
 est à transcrire gušur, « la charpente ». L'orthographe est fort irrégulière, mais le mot pourtant incontestable.

P. 50, l. 45-47.  
 la traduction proposée est inadmissible, puisque Kādu est au masculin, et non au féminin, comme il devrait être s'il se rapportait à bit.

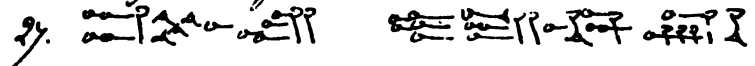
V.

P. 58 et 59, l. 27-28.  
 la traduction du type accadien est à modifier ainsi :

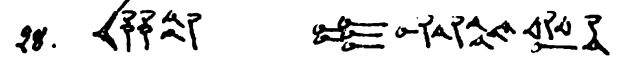
27.   
garraš mininūa  
 en démenti à lui + il + accomplit

28.   
ša Kūpargas mininsem  
 : ša + il + donne.

Celle du texte assyrien :

27. 

abbasu                      idagganšu  
sa paternité              il lui dément


28. 

Kaspa                      inandinšu  
argent                      il lui donnera.

Accadien : « S'il l'a démenti formellement, il lui fera une amende. »

Assyrien : « S'il a démenti sa paternité, il lui fera de l'argent. »

P. 66, l. 14.

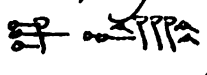
Corrigez dans le texte : 

# VII.

P. 78, l. 49.

Ajoutez la lecture gin et la traduction « comme » au signe .

P. 80, l. 69.

 gal-pur est une seule expression composée, que traduit en assyrien attagallu (voy. XI, p. 116-117, l. 14). Le sens en est encore ignoré; celui de « tombe » ne doit pas être maintenu.

# IX.

P. 102-103, l. 7-8.

La traduction mot à mot du second membre du verset paraît certaine; pourtant nous devons reconnaître que le sens qu'elle donne est bien bizarre. Nous appelons sur ce point de nouvelles études de la part de plus habiles que nous. Si la traduction que nous avons donnée est maintenue, il faut admettre que l'intention du poète accadien a été de comparer les circonvolutions de la flamme à celles des entrailles.

P. 102, l. 9.

Sens infiniment douteux; notre traduction n'est qu'une simple tentative conjecturale, que

nous donnons pour ce qu'elle vaut, et dont nous sommes loin d'être satisfait.

# XI.

P. 114-117.

L'accadien numundadi et son correspondant assyrien al išēnan doivent être traduits :  
 « n'est pas égal. »

P. 116-117, l. 14-16.

Il reste encore dans ce verset un mot intraduisible (gal-pus, assyrien altagattu), à qui l'on a bien obtenu. Nous remarquerons seulement qu'il s'agit en cet endroit du long sceptre ou baste pure, qui est l'attribut essentiellement pacifique du dieu Nêbo.

P. 117, l. 18.

Ainsi que nous le fait remarquer M. Schrader, sirat est ici une seconde personne du féminin. Il faut donc traduire atta sirat, « toi, tu es sublime. »

# XIII.

P. 126, l. 1.

L'accadien sa-ti est traduit dans les tablettes lexicographiques par naguru sa abri ou maharu sa mahirti.

# XIV.

P. 132-133, l. 1-2.

La traduction de la fin du verset doit être modifiée comme il suit :

Accadien :	<u>ni</u>	<u>matih</u>	<u>an</u>
	unique + lui	sublime	Certes.
Assyrien :	<u>edissin</u>	<u>siru</u>	
	lui seul	est sublime.	

Cette correction certaine m'a été suggérée, ainsi que celle des l. 53-54, 55-56, par une bienveillante communication de M. Schrader et de M. Proctorius.

P. 134, l. 9.

Il faut substituer dans la transcription Uru(ni)ma à Uoulab(ni)ma.

P. 135, l. 14.

𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶 est à lire šabū. Ailleurs (M. A. I. IV, 2, col. 6, l. 6) 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶 la šabū traduit l'accadien 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶 šaddu, « qui ne sort pas. » J'avoue que je ne discerne pas encore clairement l'analyse grammaticale de ce mot, et la racine à laquelle il faut le rattacher. On penserait naturellement à une racine 𐎶𐎵𐎶, mais comment lui donner un sens convenable à ces deux exemples ?

P. 139, l. 39.

Corrigez malat (2<sup>e</sup> personne du parfaitif de malu), au lieu de malat.

P. 140-141, l. 53-54, 55-56.

Corrigez ainsi la traduction :

Accadien :	𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶	𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶	𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶
	<u>duṣu</u>	<u>malu</u>	<u>ān</u>
	seul + toi	sublime	artes.
Assyrien :	𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶	𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶	𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶
	<u>edissika</u>	<u>širāt</u>	
	toi seul	tu es sublime.	

Ainsi que je l'ai dit tout à l'heure, ce sont M. Schrader et M. Proctorius qui ont reconnu ici, indépendamment l'un de l'autre, une de ces 2<sup>e</sup> personnes qui se forment par la coalescence du pronom personnel avec le radical verbal, širāt pour širu atta, ainsi que M. Oppert en a eu le premier l'idée.

Quant à l'accadien, le sens véritable du mot du, exprimé par 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶 ou 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶, n'est pas, comme nous l'avons vu d'abord, « commander, ordonner. » C'est « mettre à part, choisir. » De là, le radical étant pris substantivement, nous avons « choisi, mis à part, » assyrien puṭig, puis, par une nouvelle dérivation de sens, « isolé, seul, » assyrien edū.



P. 144-145, l. 9-10.

de sens est plutôt : « qui l'égalé ? » que : « qui la change ? ».

# XV.

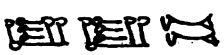
P. 150, l. 2.

la transcription de  est plutôt saggina (caput + stans) que saggaub.

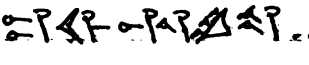

P. 155, l. 12.

 doit être probablement transcrit miltarid pour miltarid, de TTK.

P. 158, l. 30.

Rétabliez :  dibidibbi, « saisit, » qui n'est pas venu clairement au tirage.

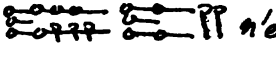
P. 171, l. 64.

Il n'y a de sûr que le mot mesure ; faut être faut. il couper après  linonultu, étant au féminin, ne peut s'accorder avec mesure ; si on en maintient la lecture, il faut reporter cet adjectif à , qui représenterait alors idéographiquement un substantif féminin.

P. 184, l. 70.

Corrigez : barantemalene, « ils + ensemble + non + approcheront. »

P. 186, l. 67.

 n'est pas mulura, datif de mulu, mais Kharru, dont le sens est également « homme », le signe ra y joue seulement le rôle de complément phonétique. Kharru est ici à l'accusatif, régi par le verbe ibban.

P. 186, l. 68.

Corrigez : barantemalene, « ils + ensemble + non + approcheront (attaqueront). »

P. 203.

le boteur corrigera facilement de lui-même l'erreur d'imposition qui a fait à l'imprimerie tirer

39

la p. 203 où devrait être la p. 206, et réciproquement. Nous n'avons pas cru nécessaire de faire un carton pour rétablir l'ordre de ces pages.

## XVI.

P. 210, l. 49.

Au lieu de nambatene, corriger nambatmalene, « jamais non + ils + approcheront (attaqueront) ». Dans le verset correspondant de l'assyrien, p. 211, l. 50, idhuni doit être traduit « ils s'attaquent », au lieu de « ils s'attacheront ».

P. 214, l. 1.

Li ka, « la voix », en parlant du dieu du Vent, est pris pour son souffle, par une métaphore qui n'est pas inconnue à la Bible. C'est pour cela que dans le verset correspondant de l'assyrien on a pu y substituer nikim, « l'impétuosité », substitution qui pourrait au premier abord sembler étrange. C'est un des nombreux exemples qui montrent que les versions assyriennes ne sont souvent pas littérales.

## XVII.

P. 220-221, l. 14-15.

La traduction de ce verset est déjà rectifiée aux p. 260 et 261.

## XVIII.

P. 226-227, l. 7-8.

Il n'est pas besoin de prévenir que ce verset est un de ceux dont la traduction reste très douteuse, et devra certainement être révisée et corrigée. Il faut remarquer que di'u est encore la traduction assyrienne de taggig dans p. 225, l. 29 et p. 226, l. 30.

P. 228, l. 19.

Corriger dans la transcription Kheore au lieu de Mulura.

P. 230-231, l. 22-23.

Encore un des versets douteux et dont la traduction ne me satisfait pas complètement.

## XVIII bis.

Nous désignons ainsi l'hypothèse contre la Peste, qui a reçu par erreur un second numéro XVIII.

P. 240, l. 3.

Corriger dans la transcription lamal au lieu de lea.

## XXI.

P. 270, l. 25.

Corriger mutamal, au lieu de mutae.

P. 274-275, l. 1-2.

Text dont la traduction est encore très-douteuse, d'autant plus que dans l'un et l'autre texte il y a des lacunes.

## XXIV-XXV.

P. 305-312.

Ici encore l'imprimeur a commis de graves erreurs d'imposition et brouillé l'ordre des pages. Il les fait se suivre de la façon suivante : 305, 310, 306, 308, 309, 311, 307, 312. Les numéros de pagination étant exacts, le lecteur, prévenu, pourra retrouver l'ordre réel si déplorablement interverti. Mais nous le prions d'agréer toutes nos excuses pour cet accident, que notre éloignement de Paris au moment du tirage ne nous a pas permis de faire réparer à temps.

## XXXI.

P. 330, l. 2.

L'assimilation du second caractère à une forme plus moderne est fautive. Il faut rétablir :

siba

pasteur

matte

suprême.

## XXXVI.

P. 349, l. 2.

uas'ur est un seul mot, que l'on retrouve p. 104, l. 17. Le sens paraît en être

quelque chose comme « puissance, exaltation », et entre du moins certainement dans cet ordre d'idées. Le verbe immanental, qui est au singulier, se rapporte à la substantif, et matériel doit être pris avec la signification d'accomplir, compléter. »

Nous avons ici relevé quelques-unes des principales fautes que nous avons déjà reconnues dans les pages qui précèdent. Il y en a encore beaucoup d'autres, que le progrès des études fera certainement reconnaître dans ce premier essai, et j'appelle instamment les corrections que ne peuvent manquer de m'indiquer les angriologues plus habiles, ceux que je proclame hautement mes maîtres, quand ils auront étudié ces textes, dont une bonne partie est placée pour la première fois sous leurs yeux.

Des traductions que je soumetts à leur jugement je dois dire avec la poète

Sunt bona, sunt quaedam medicoria, sunt mala plura,

et je n'ai jamais mieux senti mon insuffisance qu'en relisant ce travail à tête reposée, tandis que je l'autographiais. Il me semblait alors lire l'œuvre d'un autre, et la traduction et l'analyse données pour bien des passages ne me satisfaisait même pas à demi. Elle servira du moins de point de départ aux rectifications, que je poursuivrai avec instance.

Mais à côté de choses douteuses, de choses qui devront incontestablement être corrigées, il y en a beaucoup de certaines : des passages dont la traduction et l'analyse ne peuvent plus laisser place au doute, dont assez nombreux pour justifier les assertions de l'Essai grammatical qui remplissait le précédent volume. On y trouvera en action toutes les règles que nous aurons extraites de ces textes.

Le mouvement se démontre en marchant. C'est en produisant des textes traduits et analysés que l'on répond le mieux à l'étrange théorie que l'on vient de produire et qui prétend nier l'existence même de la langue acadienne. Aucun angriologue — et ce sont eux, quoiqu'on en dise, qui ont réellement compétence en pareil cas — aucun angriologue n'hésitera sur le jugement à porter au sujet de cette théorie fantaisiste, qui ferait reculer la science de vingt ans. Sa place est dans le musée des curiosités que l'esprit de système enfante de temps à autre dans nos études. Au reste, le travail où elle a été produite sera bientôt réfuté pas à pas; il sera facile de ne laisser debout aucun des arguments de son auteur et de montrer que presque

sous reposent sur des faits mal compris ou dénaturés de la plus incroyable manière. Je ne  
veux pas accuser la bonne foi de l'écrivain; elle me paraît entière: mais il prouve  
surabondamment qu'il parle de ce qu'il ne sait pas.

---









# DU MÊME AUTEUR :

<b>Manuel d'histoire ancienne de l'Orient</b> , 6 <sup>e</sup> édition, <i>Paris</i> , 1869, 3 vol. in-12. . . . .	9 fr.	»
<b>Atlas d'histoire ancienne de l'Orient</b> , <i>Paris</i> , 1869, grand in-4°. . . . .	9	»
<b>Essai sur un document mathématique chaldéen, et à cette occasion sur le Système métrique de Baby- lone</b> , <i>Paris</i> , 1868 ( <i>épuisé</i> ). . . . .	»	»
<b>Essai sur la propagation de l'Alphabet phénicien dans l'Ancien Monde</b> , <i>Paris</i> , 1872-1873, grand in-8°, t. I et II, 1 <sup>re</sup> livr. . . . .	37	50
<b>Les premières civilisations, Études d'histoire et d'archéologie</b> , archéologie préhistorique, Égypte, Chaldée et Assyrie, Phénicie, 2 <sup>e</sup> édition, <i>Paris</i> , 1874, 2 vol. in-12 . . . .	7	»
<b>Essai de commentaire des fragments cosmogoniques de Bérèse</b> , d'après les textes cunéiformes et les monuments de l'art asiatique, <i>Paris</i> , 1872, in-8° ( <i>épuisé</i> ). . . . .	40	»
<b>Premier mémoire de mythologie comparative. La légende de Sémiramis</b> , <i>Bruxelles</i> , 1873, in-4°. . . . .	5	»
<b>Les Sciences occultes en Asie. La Magie chez les Chaldéens et les Origines accadiennes</b> , <i>Paris</i> , 1874, in-8°. . .	6	50
<b>Lettres assyriologiques et épigraphiques sur l'histoire et les antiquités de l'Asie antérieure</b> , <i>Paris</i> , 1871-1872, 2 vol. in-4°. . . . .	20	»
<b>Études accadiennes</b> , t. I et II, 1 <sup>re</sup> part. . . . .	21	»
<b>Choix de textes cunéiformes inédits ou incomplète- ment publiés jusqu'à ce jour</b> , <i>Paris</i> , 1873-1874, fasci- cules I et II. . . . .	9	»
<b>Le Déluge et l'Épopée babylonienne</b> , <i>Paris</i> , 1873, br. in-8°. . . . .	1	50

# SOUS PRESSE :

**Choix de textes cunéiformes**, fascicule III.  
**Les Sciences occultes en Asie. La Divination et la Science des  
préages chez les Chaldéens**, 1 vol. in-8°.  
**Essai sur la propagation de l'Alphabet phénicien dans l'An-  
cien-Monde**, t. II, 2<sup>e</sup> livraison (complétant l'étude sur les écritures  
sémitiques):

LETTRES ASSYRIOLOGIQUES

SECONDE SÉRIE

---

# ÉTUDES ACCADIENNES

PAR

FRANÇOIS LENORMANT

---

TOME TROISIÈME

PREMIÈRE LIVRAISON

---

PARIS

MAISONNEUVE ET C<sup>ie</sup>, LIBRAIRES-ÉDITEURS

25, QUAI VOLTAIRE, 25

1879

# OUVRAGES

## POUR L'ETUDE DE LA LANGUE ASSYRIENNE

EN VENTE CHEZ LES MÊMES LIBRAIRES

- BOTTA. Mémoire sur l'écriture cunéiforme assyrienne. *Paris*, 1848, in-8, br. 197 pp. . . . . 5 fr.
- HALEVY (J.). Recherches critiques sur l'origine de la civilisation babylonienne. *Paris*, 1876, in-8, br. 268 pp. . . . . 18 fr.
- KOSSOWICZ. Inscriptioes Palæo-Persicæ Achæmenidarum, quòt hujusque repertæ sunt apographa viatorum criticasque Ch. Lassenii, Th. Benfayi, J. Oppertii necnon Fr. Spiegelii, editiones archetyporum typis, primus ed. et explicavit, comment. criticos adiecit glossariumque comparativum Palæo-Persicum subjunxit Dr. CAJET. KOSSOWICZ. *Saint-Petersbourg*, 1873, gr. in-8 br. (70 fr.) . . . . . 40 fr.  
Impression de luxe, nombreuses figures représentant les monuments sur lesquels se trouvent les inscriptions perses.
- LENORMANT (François). Etude sur quelques parties des syllabaires cunéiformes. Essai de philologie accadienne et assyrienne. *Paris*, 1876, in-8 br. . . . . 18 fr.
- Les Dieux de Babylone et de l'Assyrie. *Paris*, 1877, in-8, br. . . . . 1 fr. 50
  - Sur le nom de Tammouz. *Paris*, 1876, in-8, br. . . . . 1 fr.
  - Lettres assyriologiques. *Deuxième série : ETUDES ACCADIENNES*. Tome I, contenant la Grammaire accadienne. *Paris*, 1873-74, 3 vol. in-4, br. . . . . 15 fr.
  - Lettres assyriologiques. *Etudes accadiennes*. Tome II. (Textes et transcription.) *Paris*, 1874, in-4, br. . . . . 20 fr.
  - La Langue primitive de la Chaldée et les idiomes touraniens. Etude de philologie et d'histoire, suivie d'un glossaire accadien. *Paris*, 1875, gr. in-8, br. de vii, 433 pp. et 2 pl. . . . . 25 fr.
  - *Les Sciences occultes en Asie*. — I. La Magie chez les Chaldéens et les origines accadiennes. *Paris*, 1874, in-8, br. de x et 363 pages. . . . . 6 fr. 50
  - *Les Sciences occultes en Asie*. — II. La Divination et la Science des présages chez les Chaldéens. *Paris*, 1875, in 8, br. 236 pages. . . . . 5 fr.
  - Les Principes de comparaison de l'Accadien et des langues touraniennes. *Paris*, 1875, in-8, br. 1 fr. 50
  - Les premières Civilisations. Etude d'histoire et d'archéologie. Deuxième édition. *Paris*, 1874, 2 vol. in-12, br. . . . . 7 fr.
  - Les Syllabaires cunéiformes. Edition critique, classée pour la première fois méthodiquement et précédée d'une introduction sur la nature de ces documents. *Paris*, 1878, in-8, br. . . . . 18 fr.
  - Lettres assyriologiques et épigraphiques sur l'histoire et les antiquités de l'Asie antérieure. *Première série*. *Paris*, 1871-72, 2 vol. in-4, br. *Très rare* . . . . . 60 fr.
  - Lettres assyriologiques. *Première série*, tome II, contenant : Lettre IV à M. Halévy sur l'inscription dédicatoire himyaritique du temple du dieu Yat'a à Abiân, près Aden; — Lettre V à M. de Longpérier, sur le Culte payen de la Kaabah avant Mahomet. *Paris*, 1872, in-4, br. . . . . 20 fr.
  - Essai de commentaire des fragments cosmogoniques de Bérose d'après les textes cunéiformes et les monuments de l'art asiatique. *Paris*, 1871, in-8, br. 376 pp. *Très rare*. . . . . 60 fr.
  - Choix de Textes cunéiformes inédits ou incomplètement publiés jusqu'à ce jour. *Paris*, 1873-75, 3 fasc. in-4, br. . . . . 15 fr.
- Ces trois fascicules renfermant *cent inscriptions* divisées ainsi : Inscriptions archaïques de la Chaldée; — Documents bilingues accadiens-assyriens de Grammaire et de Lexicographie; — Documents de Grammaire assyrienne; — Documents astronomiques, magiques, mathématiques, de science augurale, poésie lyrique, religieuse, etc.; — Collection des Inscriptions susiennes; — Inscriptions historiques; — Syllabaires, etc.

### AUTRES OUVRAGES DE M. F. LENORMANT

- Etudes cunéiformes. *Paris*, 1878, fasc. I-III, in-8, br., chacun . . . . . 2 fr. 50
- La Monnaie dans l'Antiquité. *Paris*, 1878-79. Vol. I-III, in-8, br. . . . . 22 fr. 50
- Essai sur la propagation de l'Alphabet phénicien dans l'ancien Monde. *Paris*, 1874-75. Vol. I, II, *partie I*. Gr. in-8, avec pl. . . . . 37 fr. 50
- Les Antiquités de la Troade et l'Histoire primitive des contrées grecques. *Première partie*. *Paris*, 1876. Gr. in-8, br., pl. . . . . 6 fr.
- Monnaies royales de la Lydie. *Paris*, 1876. Gr. in-8, br., pl. . . . . 2 fr. 50





892.198  
L 572

# ÉTUDES ACCADIENNES



LETTRES ASSYRIOLOGIQUES

SECONDE SÉRIE

---

# ÉTUDES ACCADIENNES

PAR

FRANÇOIS LENORMANT

---

TOME TROISIÈME

---

PARIS

MAISONNEUVE ET C<sup>ie</sup>, LIBRAIRES-ÉDITEURS

15, QUAI VOLTAIRE, 15

—  
1879



872.195

1.572

A L'ABBÉ PIETRO PERREAU

DIRECTEUR DE LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE PARME

HOMMAGE D'AFFECTUEUSE ET CORDIALE ESTIME

POUR SES BEAUX TRAVAUX PHILOLOGIQUES



Bates  
Maisonneuve  
2-27-26  
12664

## P R É F A C E

Voici maintenant plus de quatre ans que la publication de mes *Études accadiennes* est restée interrompue. Mon éditeur me presse de la reprendre et de la terminer, en remplissant la promesse que j'avais faite au public d'en donner trois volumes.

D'après le plan que je m'étais tracé d'abord, ces trois volumes devaient comprendre une esquisse grammaticale, une chrestomathie et un essai de lexique. Le premier a paru intégralement; du second je n'ai donné qu'un premier fascicule, un choix de textes avec transcription et traduction interlinéaire. Il devait être suivi d'un autre, comprenant le commentaire grammatical et verbal de ces textes.

Mais, après plusieurs années d'interruption, il devient impossible de reprendre purement et simplement l'ouvrage au point où je l'avais laissé. La science a largement progressé durant cet intervalle. Les polémiques soulevées contre les *accadistes*, comme on les a appelés, ont eu beau partir d'un point de départ radicalement faux et qui ne supporte pas l'examen, la négation de la langue accadienne ou sumérienne, elles ont servi au progrès des connaissances. Rien de plus utile que d'être critiqué et contesté, même à tort. On est forcé par là de revenir sur ses pas, d'examiner les choses avec plus de soin, de ne pas se contenter d'à-peu-près; on apprend mieux ainsi à connaître les côtés faibles de ses travaux. L'attaque jette une vive lumière sur les fautes que l'on doit corriger. Pour ma part, je saurai toujours gré à M. Halévy des services qu'il m'a rendus en m'obligeant à améliorer mes études, et de l'erreur dans laquelle il persévère je dis, à un point de vue quelque peu égoïste : *Felix culpa*.

Depuis quatre ans, notre connaissance de l'idiome accadien s'est affermie et étendue. Nous avons reconnu bien des choses à rectifier dans nos premiers essais. Nous arrivons à plus de certitude et de précision dans les traductions; nos transcriptions ont encore plus gagné, et si elles sont encore bien loin d'être parfaites, elles sont déjà bien moins informes, approchant d'avantage de ce qu'était réellement la langue que les *accadistes* ont entrepris de restituer : tâche bien difficile, mais qui finira, grâce à de persévérants efforts, par être un jour accomplie,

on peut en avoir aujourd'hui la confiance. Beaucoup de faits du mécanisme grammatical commencent à être mieux compris, s'il en reste encore trop d'obscurs et d'incertains. Pour ce qui est du vocabulaire, nous en avons maintenant aussi un premier fond bien établi, qui ira toujours en grossissant. Chaque journée amène sa petite conquête, son pas en avant. C'est l'application du vieil adage *dies diem docet* ; et je ne compte pas au nombre des progrès les moins précieux la possibilité d'effacer bon nombre d'erreurs, qui au début avaient été presque inévitables.

Mais toutes ces conquêtes nouvelles, qui en quelques années ont sensiblement modifié l'état des connaissances, ne me permettent pas de reprendre le deuxième volume des *Études accadiennes* au point précis où il était demeuré arrêté, pour continuer l'exécution de mon ancien plan sans modifications. Tel qu'il faudrait l'écrire aujourd'hui, le commentaire des textes compris dans le premier fascicule du tome II devrait être, pour moitié, rempli par des corrections aux traductions et surtout aux transcriptions publiées en 1874. En outre, un commentaire de ce genre, conçu sur le plan de ceux d'une incantation magique et d'un hymne au Soleil, qui forment les fascicules 3 et 4 de mes *Études cunéiformes* (après avoir paru d'abord dans le *Journal Asiatique*), demanderait des développements qui étendraient cet ouvrage au delà de toute mesure.

J'ai donc été amené à m'arrêter au parti suivant. Considérer le tome II comme terminé et complet, en le bornant au fascicule publié en 1874. Donner maintenant un troisième et dernier volume, qui constitue en réalité de *Nouvelles études accadiennes* et qui représente l'état actuel de mes travaux.

Ce volume se compose de cinq parties, qui paraîtront en quatre livraisons se suivant à de courts intervalles, car elles sont dès à présent entièrement rédigées.

1° Une chrestomathie, où je reprends les textes bilingues contenus dans le tome II, mais avec la transcription et la traduction considérablement améliorées ; j'y joins, en outre, quelques documents importants de plus, et en appendice des extraits choisis, destinés à donner une idée des Syllabaires et des tablettes lexicographiques. Dans toute cette partie, imprimée typographiquement et non plus autographiée comme les deux premiers volumes, je me borne à donner les textes en transcription, car les copies épigraphiques s'en trouvent dans des ouvrages auxquels je renvoie, et qui sont dans les mains de tous les assyriologues.

2° Un glossaire des mots assyriens contenus dans les versions sémitiques des textes de la première partie.

3° Un glossaire accadien, dont les éléments ne sont pas exclusivement puisés dans ces textes. Pour le rendre plus complet, en l'absence de tout autre répertoire analogue jusqu'à présent dressé, j'y joins aussi le dépouillement des nombreux exemples cités dans mes *Études sur quelques parties des Syllabaires* et dans les cinq fascicules de mes *Études cunéiformes*. C'est donc, au point de vue du vocabulaire, un résumé général de tous mes travaux philologiques sur la langue d'Accad depuis 1876. Ici, pour éviter des frais d'impression qui n'eurent été possibles qu'avec le secours de l'État, j'ai dû revenir au procédé de l'autographie. J'ai tenu, en

effet, à accompagner chaque mot de son orthographe cunéiforme originale. Il importait d'y faire voir le même mot se présentant alternativement écrit idéographiquement et phonétiquement, un seul idéogramme exprimant quelquefois un mot composé, et par contre un complexe de deux ou trois signes étant employé pour rendre un mot simple, souvent même un mot monosyllabique. Là réside, en effet, la meilleure démonstration de l'indépendance réciproque de la langue et de l'écriture, la preuve décisive de ce fait fondamental que l'accadien est bien une langue à part et non pas, comme le prétend une théorie fantaisiste, repoussée par tous ceux qui connaissent les éléments de la question, une cryptographie de l'assyrien.

4° Un index des formes orthographiques originales des mots compris dans ce vocabulaire, classé d'après les éléments du tracé matériel des signes cunéiformes et non plus d'après les articulations qu'ils représentent. Ce tableau complète et rectifie le *Répertoire des caractères*, donné dans le 3° fascicule du tome I<sup>er</sup>, et où de nombreuses corrections sont désormais à introduire.

5° Un relevé méthodique des formes grammaticales accadiennes, enregistrées dans le glossaire sous la rubrique des différents mots. Le lecteur aura ainsi, dans une série d'exemples, tous les éléments que l'on possède à l'heure actuelle pour l'établissement d'une grammaire plus complète que l'esquisse que nous avons tentée dans le tome I<sup>er</sup>, esquisse qui se trouvera par là émendée sur beaucoup de points. Les philologues seront mis à même de juger par eux-mêmes ce qui peut être désormais tenu pour certain et définitivement acquis dans le mécanisme grammatical de la langue primitive de la Chaldée, ce qui est encore douteux, enfin l'étendue des lacunes qu'offrent jusqu'ici nos connaissances à ce sujet.

Ils auront dans ce livre un certain nombre de données solides pour aborder, dans de meilleures conditions qu'on n'a pu le faire jusqu'ici, le grand et difficile problème du classement linguistique de l'accadien ou sumérien (le nom m'importe peu), de ses affinités et de ses différences avec les familles d'idiomes connues.

J'espère donc que le nouveau volume des *Études accadiennes* pourra être de quelque utilité aux travailleurs et contribuer au progrès de la science. C'est un recueil de matériaux pour une construction future, dont je laisse le soin à de plus habiles et à de plus savants. Mais je ne crois pas que l'on puisse faire autre chose actuellement. Avec le petit nombre de documents dont nous disposons, il y aurait présomption à prétendre donner dès à présent, sous une forme plus arrêtée, et qui chercherait à être complète, une grammaire et un lexique de la langue de Sumer et d'Accad.

Paris, mars 1879.



# **CHOIX DE TEXTES BILINGUES**

**FORMANT UNE CHRESTOMATHIE ACCADIENNE**





I .

# FORMULES DE CONTRATS PRIVÉS AYANT SERVI D'EXEMPLES GRAMMATICAUX

A.

( W. A. I. n, 13, B, 1. 20-55. )

20. **kar**  
Fortification, digue.
21. **karbi**  
Fortification + sa.
22. **kar gula**  
Fortification grande.
23. **kar gula**  
Fortification grande.
24. **kar mul-ge-kita**  
Fortification de Nipour + dans.
25. **kar kâ-dingirata**  
Fortification de Babylone + dans.
26. **kar (par-sip) sip-par(ki)ta**  
Fortification de Sippara + dans.

27. **kivaba-lam. kilam**  
Rendement, produit. id.
28. **kilam gula**  
Produit grand.
29. **kilam turra**  
Produit petit.
30. **kilam lale**  
Produit faible.

- karu**  
Fortification, digue.
- karsu**  
Sa fortification.
- kar gulû**  
Fortification grande.
- kar rabû**  
Fortification grande.
- ina kari nipuru**  
Dans la fortification de Nipour.
- ina kari babili**  
Dans la fortification de Babylone.
- ina kari sipar**  
Dans la fortification de Sippara.

- mahiru id.**  
Rendement, produit. id.
- mahiru rabû**  
Produit grand.
- id. sipru**  
id. petit.
- id. ensu**  
id. faible.

31. **kilam** · **lale**  
Produit faible.
32. **kilam** **agga**  
Produit fort.
33. **kilam** **gina**  
Produit vrai.
34. **kilam** **xiga**  
Produit bon.
35. **kilam** **garra**  
Produit existant.
36. **kilam** **galla**  
Produit existant.
37. **kilam** **almamal**  
Le produit il + existe.
38. **kilam** **aldua**  
Le produit il + court.
39. **kilam** **aldua** **dim**  
Le produit il + court comme.
40. **kilam** **algalla** **dim**  
Le produit il + existe comme.
41. **kilam** **almamal** **dim**  
Le produit il + existe comme.
42. **kilam** **uru** **galla**  
Le produit (dans) la ville existe.
43. **kilam** , **suzu** **dim**  
Le produit on le fait connaître comme.

44. **kû** **nilale**  
L'argent il + pèse
45. **ua** **se** **akae**  
et le grain il mesure.

46. **sam** <sup>(1)</sup>  
Prix.
47. **sambi**  
Prix + son.
48. **sambiku**  
Prix + son + pour.
49. **sambiku** **ingar**  
Prix + son + pour il + a fait.

*id.* **matû**  
id. en déficit.

*id.* **dannu**  
id. fort.

*id.* **kinu**  
id. vrai.

*id.* **tabu**  
id. bon.

*id.* **basû**  
id. existant.

*id.* **basû**  
id. existant.

*maḥiru* **basû**  
Le produit est existant.

*id.* **illaku**  
Le produit court.

*kima* *maḥiru* *illaku*  
Comme le produit court.

*kima* *maḥiru* *ibasû*  
Comme le produit existe.

*kima* *maḥiru* *ibasû*  
Comme le produit existe.

*maḥiru* *ina* *ali* *ibasû*  
Le produit dans la ville existe.

*maḥiru* *kima* **SU.ZU**  
Le produit comme on le fait connaître.

*kašpa* *isaqal*  
L'argent il pèse

*u* *se'av* *imadad*  
et le grain il mesure.

*sîmu*  
Prix.

*simsu*  
Son prix.

*ana* *simisu*  
Pour son prix.

*ana* *simisu* *iskun*  
Pour son prix il a fait.

(1) Pour cette transcription, voy. Syllab. A, 203.

50. **sam tilla**  
Prix complet.
51. **sam nutilla**  
Prix non + complet.
52. **sam tillabi**  
Prix complet + son.
53. **sam nutillabi**  
Prix non + complet + son.
54. **sam tillabiku**  
Prix complet + son + pour.
55. **egir sam nutillabiku**  
Suite de prix non + complet + son + pour.

- simu gamru**  
Prix complet.
- simu la gamru**  
Prix non complet.
- simu gamru**  
Son prix complet.
- simu la gamru**  
Son prix non comp'et.
- ana simisu gamruti**  
Pour son prix complet.
- ana arkit simisu la gamruti**  
Pour suite de son prix non compl. t.

B.

(W. A. I. II, 13, A, I. 15-38.)

15. **namnitâni mininzu**  
Servitude + sa à lui + il + a augmenté.
16. **namgab**  
Affranchissement.
17. **namgabani**  
Affranchissement + son.
18. **namgabaniku**  
Affranchissement + son + pour.
19. **namgabaniku kû nenlal**  
Affranchissement + son + pour argent il + l' + a payé.
20. **kûta sam**  
Argent + en prix.
21. **kûta-gubba**  
Argent + en + garantissant (garantie réelle).
22. **kûtagubbas**  
Garantie + en.
23. **kûtagubbas miningub**  
Garantie + en à lui + il + a garanti.
24. **kû-paddu**  
Billet.

- ardulû yuraddi**  
Sa servitude il a ajouté.
- iptiru**  
Affranchissement.
- iptirusu**  
Son affranchissement.
- ana iptirusu**  
Pour son affranchissement.
- ana iptirusu kašpa isqul (¹)**  
Pour son affranchissement argent il a payé.
- simatu**  
Prix.
- manzazanu**  
Garantie réelle, gage.
- ana manzazani**  
En garantie.
- ana manzazani yusziz**  
En garantie il a garanti.
- sipartu**  
Billet.

(¹)   , porte la tablette originale.

25. **kû-padduani**

Billet + son.

26. **kûpadduani inši**

Billet + son il + a donné.

27. **mu**  **kûgâniku**

Quant intérêt d'argent + son + pour,

28. **ê asâ gissar šak**

une maison, un champ, un verger, une tête

**RAK.MAD nita**

d'esclave femelle, un esclave mâle,

29. **kutagubbas miningub**

garantie + en à lui + il + a garanti.

30. **ê ua kubabbar sinenegab**

Maison et argent ils ont mis en parallèle.

31. **asâ ua kubabbar sinenegab**

Maison et argent ils ont mis en parallèle.

32. **gissar ua kubabbar sinenegab**

Verger et argent ils ont mis en parallèle

33. **RAK.MAD ua kubabbar**

Esclave femelle et argent

**sinenegab**

ils ont mis en parallèle.

34. **nita ua kubabbar sinenegab**

Esclave et argent ils ont mis en parallèle.

35. **kûpadduani kilal nutagga**

Mandat + son montant non + complété

36. .... **ibkin**

..... il + a envoyé

37. .... **antaka**

..... lui + manquant

38. **ua kubabbar sinenegab**

et argent ils ont mis en parallèle.

**sipirtasu**

Son billet.

**sipirtasu iddin**

Son billet il a donné.

**assu šibat kašpisu**

Quant à l'intérêt de son argent.

**bit ekil kira arda**

Une maison. un champ, un verger, un esclave,

**amat**

une esclave

**ana manzazani yusziz**

en gage il a garanti.

**bit ana kašpi ittadalu**

Maison contre argent ils ont mis à égalité.

**ikla ana kašpi ittadalu**

Champ contre argent ils ont mis à égalité.

**kira ana kašpi ittadalu**

Verger contre argent ils ont mis à égalité.

**amat ana kašpi ittadalu**

Esclave femelle. contre argent ils ont mis à égalité.

**arda ana kašpi ittadalu**

Esclave contre argent ils ont mis à égalité.

**sipartasu**

Son mandat

**la saqilla**

non payé,

**sa ana sipruti izibu**

ce qui sur l'obligation reste,

**ana kašpi ittadalu**

contre argent ils ont mis à égalité.

TRADUCTION SUIVIE.

TEXTE ACCADIEN.

- A. 20. Fortification;  
21. sa fortification;  
22. la grande fortification;  
23. la grande fortification;  
24. dans la fortification de Nipour;  
25. dans la fortification de Babylone;  
26. dans la fortification de Sippara.
- 

27. Rendement, produit;  
28. grand produit;  
29. petit produit;  
30. faible produit;  
31. faible produit;  
32. fort produit;  
33. produit réel;  
34. bon produit;  
35. produit existant;  
36. produit existant;  
37. le produit est;  
38. le produit court;  
39. tel que le produit court;  
40. tel qu'est le produit;  
41. tel qu'est le produit;  
42. le produit est dans la ville;  
43. le produit tel qu'il a été déclaré.

44. Il pèse l'argent  
45. et mesure le grain.
- 

46. Prix;  
47. son prix;  
48. pour son prix;  
49. il a fait pour son prix;  
50. prix complet;

VERSION ASSYRIENNE.

- Fortification;  
sa fortification;  
la grande fortification;  
la grande fortification;  
dans la fortification de Nipour;  
dans la fortification de Babylone;  
dans la fortification de Sippara.
- 

- Rendement, produit;  
grand produit;  
petit produit;  
faible produit;  
produit en déficit;  
fort produit;  
produit réel;  
bon produit;  
produit existant;  
produit existant;  
le produit est;  
le produit court;  
tel que le produit court;  
tel qu'est le produit;  
tel qu'est le produit;  
le produit est dans la ville;  
le produit tel qu'il a été déclaré.
- 

- Il pèse l'argent  
et mesure le grain.
- 

- Prix;  
son prix;  
pour son prix;  
il a fait pour son prix;  
prix complet;

- 51. à-compte;
  - 52. son prix complet;
  - 53. son à-compte;
  - 54. pour son prix complet;
  - 55. en complément de son à-compte.
- 

- B. 15. Il a augmenté sa servitude.
- 16. Affranchissement;
  - 17. son affranchissement;
  - 18. pour son affranchissement;
  - 19. il a payé de l'argent pour son affranchissement.
  - 20. Prix en argent.
  - 21. Gage;
  - 22. en gage;
  - 23. il a donné en gage.
- 

- 24. Billet;
  - 25. son billet;
  - 26. il a donné son billet.
- 

- 27. Pour l'intérêt de son argent
  - 28. il lui a donné en gage
  - 29. une maison, un champ, un verger, une esclave femelle, un esclave mâle.
- 

- 30. Ils ont échangé une maison contre argent;
- 31. ils ont échangé un champ contre argent;
- 32. ils ont échangé un verger contre argent;
- 33. ils ont échangé une esclave femelle contre argent;
- 34. ils ont échangé un esclave mâle contre argent.

- à-compte;
  - son prix complet;
  - son à-compte;
  - pour son prix complet;
  - en complément de son à-compte.
- 

- Il a ajouté à sa servitude.
- Affranchissement;
  - son affranchissement;
  - pour son affranchissement;
  - il a payé de l'argent pour son affranchissement.
  - Prix en argent.
  - Gage;
  - en gage;
  - il a donné en gage.
- 

- Billet;
  - son billet;
  - il a donné son billet.
- 

- Pour l'intérêt de son argent
- il lui a donné en gage
  - une maison, un champ, un verger, une esclave femelle, un esclave mâle.
- 

- Ils ont échangé une maison contre argent;
  - ils ont échangé un champ contre argent;
  - ils ont échangé un verger contre argent;
  - ils ont échangé une esclave femelle contre argent;
  - ils ont échangé un esclave mâle contre argent.
-

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 35. De son billet au montant non soldé  | De son billet                       |
| 36. qui avait été] envoyé,              | impayé,                             |
| 37. ils ont échangé contre argent       | ils ont échangé contre argent       |
| 38. ce qui reste (dû) sur l'obligation. | ce qui reste (dû) sur l'obligation. |


## II

### FRAGMENT RELATIF AUX REDEVANCES

#### ET A L'INTÉRÊT DES SOMMES D'ARGENT

(W. A. I. II, 12, A, l. 7-21.)

- |   |   |
|---|---|
| 7. <b>X</b> <sup>(1)</sup> . . . . <b>dim</b><br>Redevance . . . . comme.   | <i>ṣibtu kima</i> . . . .<br>Redevance comme . . . .                              |
| 8. <b>X</b> <b>seda</b> <b>babdadi</b><br>La redevance grain + en il + pour soi + a perçu.                              | <i>ṣibta illi seiv [yum]aḥḥar</i><br>La redevance en grain il a perçu pour soi.   |
| 9. <b>X</b> <b>kilam</b> <b>dua</b> <b>dim</b><br>Redevance au produit courant conformément.                            | <i>ṣibtu kima maḥiru [il]lak</i><br>Redevance comme le produit court.             |
| 10. <b>X</b> <b>kilam</b> <b>gubba</b> <b>dim</b><br>Redevance au produit fixe conformément.                            | <i>ṣibtu kima maḥiru [innaz]az</i><br>Redevance comme le produit est fixe.        |
| 11. <b>Xbiku</b> <b>gurrnin</b><br>Redevance + sa + pour rend + il.   | <i>ana ṣibtisu yu[tar]</i><br>Pour sa redevance il rend.                          |
| 12. <b>X</b> <b>gur</b> <b>dim</b><br>Redevance rendre comme.   | <i>ṣibtu kima yutar</i><br>Redevance comme il rend.                               |
| 13. <b>X</b> <b>barabal</b><br>La redevance il a fraudé.  | <i>ṣibta ittāpalkit</i><br>La redevance il a fraudé.                              |
| 14. <b>X</b> <b>mu</b> <b>idkam</b><br>Intérêt d'an unième.   | <i>ṣibat sanat</i><br>Intérêt de l'année.   |
| 15. <b>X</b> <b>itu</b> <b>idkam</b><br>Intérêt de mois unième.   | <i>ṣibat araḥ</i><br>Intérêt du mois.   |
| 16. <b>X</b> <b>uru</b> <b>id</b> <b>PI</b> <b>se</b> <b>tāan</b><br>Redevance de la ville une artabe de grain en tout. | <i>ṣibat ali istin PI ina menuu</i><br>Redevance de la ville une artabe en tout.  |
| 17. <b>X</b> <b>uru</b> <b>id</b> <b>AS</b> <b>se</b> <b>tāan</b><br>Redevance de la ville un . . . . de grain en tout. | <i>ṣibat ali istin AS ina menuṭi</i><br>Redevance de la ville un . . . . en tout. |

(<sup>1</sup>) Je représente ainsi, dans ce texte, l'idéogramme , dont nous ignorons encore la lecture accadienne.



**TRADUCTION COMPLÈTE.**

**VERSION ASSYRIENNE.**

- (<sup>1</sup>) L'original porte ici 

III

LISTE D'ANIMAUX, QUADRUPÈDES, INSECTES ET REPTILES

(W. A. I. II, 5 et 6.)

Quelques fragments en ont été donnés seulement dans la première partie du présent volume, et la traduction en était très-imparfaite. Celle du document entier peut être aujourd'hui présentée avec une certitude presque complète sur tous les points, grâce aux belles recherches de M. Friedrich Delitzsch, dans ses *Assyrische Studien*, et de M. W. Houghton, *On the mammalia of the assyrian sculptures*, dans le tome V des *Transactions of the Society of Biblical Archaeology*.

COLONNE 1.

1. lu « mouton ».	<i>kirru</i> « bélier ».
lu] gar « mouton viande ».	id.
lu] num « mouton de hauteurs ».	id.
lu] gukkir « mouton de parc ».	id.
5. lu] zig « mouton . . . . ».	id.
..... gukkir « [ravageur] des parcs à bestiaux ».	<i>mandinu</i> « tigre ».
gukkir kudda « ravageur des parcs à bestiaux ».	<i>dumamu</i> « tigre ».
lik sega « chien obéissant ».	<i>natru</i> « chien de garde ».
lik kâ-gaba « chien qui ouvre la gueule ».	id.
10. lik kâ-gaba « chien qui ouvre la gueule ».	<i>kabbeluv</i> « chien à la chaîne ».
lik] ..batabba ?	id.
lik] xus « chien qui attaque ».	id.
likku « chien ».	<i>kalbu</i> « chien ».
lik] tur « petit chien ».	<i>miranu</i> « le petit » (du chien).
15. lik] numma(ki) « chien d'Elam ».	<i>kalab elamti</i> « chien d'Elam ».

	<b>lik]</b> <i>χasi</i> « chien des plaines ».		<i>kalab parast</i> « chien des plaines ».
	<b>lik]</b> <i>a</i> « chien d'eau ».		<i>kalab me</i> « chien d'eau » (castor).
	.....		<i>kalab urši</i> « chien musqué » (civette).
	.....		<i>kalab samas</i> « chien de soleil » (chacal?).
20.	<b>lik par]</b> « chien blanc ».		
	<b>lik mi]</b> « chien noir ».		
	<b>lik]</b> <i>sâ</i> « chien gris ».		
	<b>lik gun]</b> <i>nu</i> « chien rouge ».		
	<b>lik]</b> <i>ara</i> « chien jaune ».		
25.	<b>lik]</b> <i>bat</i> « chien mortel ».		<i>sumu</i> ?
	<b>lik]</b> <i>bat</i> « chien mortel ».		<i>kalbu segû</i> « chien enragé ».
	<b>lik</b> <i>χul</i> « chien méchant ».		<i>limnu</i> « méchant ».
	<b>lik nigin</b> « chien de chasse ».		<i>šaidu</i> « chasseur ».
	.....		<i>kalab illati</i> « chien de meute ».
30.	.....		<i>kalbatuv</i> « chienne ».
	.....		<i>nestuv</i> « femelle ».
	.....		<i>alidtuv</i> (chienne) « en gésine ».
	.....		<i>naširtuv</i> (chienne) « gardienne ».
	.....		<i>munasiqtuv</i> (chienne) « qui lèche ».
35.	.....		<i>rumšu</i> ?
	.....		<i>rumšu</i> ?
	.....		<i>id.</i>

Manquent 16 lignes détruites.

## COLONNE 2.

1.	<b>numma</b> « loup ».	<i>zibu</i> « loup ».
	<b>likbi ku</b> « le loup dévorant ».	<i>id.</i>
	<b>likbi ku</b> « le loup dévorant ».	<i>akiltuv</i> (loup) « dévorant ».
	<b>lu-bad</b> « bélier qui ouvre » (la marche du troupeau).	<i>bibbu</i> « l'animal bêlant ».
5.	<b>šiqqa</b> « bouc ».	<i>atudu</i> « bouc ».
	<b>šiqqa bar</b> « bouc de gazelle ».	<i>sapparu</i> « gazelle mâle ».
	<b>alim</b> « chamois? ».	<i>ditanu</i> « chamois ».
	<b>lu-lim</b> « bélier de tête ».	<i>lulimu</i> « bélier de tête » (du troupeau).
	<b>šî-mul</b> (animal à) « cornes en cercle ».	<i>ailuv</i> « bélier ».
10.	<b>dara</b> « cerf ».	<i>turaħu</i> « cerf ».

- dara bar « cerf-antilope ».  
dara barrû « cerf-antilope ».  
dara ɣalɣalla « cerf rapide ».  
bar « antilope ».
15. barrû « antilope, gazelle ».  
barrû nita « gazelle mâle ».  
amar barrû « gazelle (à livrée) de couleur  
claire ».  
kâ zinna « face du désert ».  
dam saɣ « ours adulte ».
20. dim saɣ « ourse adulte ».  
ɣiɣ « ours ».  
saɣ « ours ».  
saɣ] tur « petit ours ».  
saɣ] .... « ours .... ».
25. saɣ .... « ours .... ».  
saɣ ... nu « ours .... ».  
saɣ ɣida bar surra « ours .... ».  
saɣ mǎganna « ours de Magan ».  
saɣ mǎganna kurûga « ours de Magan  
apprivoisé ».
30. saɣ ɣusa « ours frappeur ».  
saɣ ɣusa « ours frappeur ».  
saɣ ɣika « ours reproducteur ».  
saɣ maslum « ours .... ».  
saɣ ɣi-ɣarra « ours à défenses courbes ».
35. saɣ namenna âka « ours exerçant la  
seigneurie » (à bandeau royal).  
saɣ ririga « ours grimpeur ».  
saɣ niga « ours jeune ».  
saɣ niga kurûga « ourson apprivoisé ».  
saɣ par « ours blanc ».
40. saɣ mi « ours noir ».  
saɣ] ɣâ « ours gris ».  
saɣ] gunnu « ours brun-rouge ».  
saɣ] ara « ours jaune ».  
.... gidda ....
- ailu « daim ».  
nailu « espèce de cerf » (chevreuil?).  
id.  
ɣabiuv « gazelle ».  
id.  
dassu « gazelle mâle ».  
uzaluv « jeune gazelle ».
- annabu « lièvre ».  
dabû « ours ».  
id.  
saɣû « ours »..  
id.  
kurkizannu « ourson ».  
... habu.  
.... mu.  
id.  
id.  
makanû (ours) « de Makan ».  
id. damqu (ours de Makan) « appri-  
voisé ».
- hussû ?  
russû ?  
banû (le mâle adulte) « reproducteur ».  
apparrû « sanglier ».  
id.  
bitrû « blaireau ».
- kuzai « martre ».  
marû « le petit » (de l'ours).  
id. damqu (le petit de l'ours) « apprivoisé ».
- saɣituv « ourse ».

43. .... ti	id.
.....	id.
[biazi] « guépard ».	piazu « guépard ».

Manquent 6 lignes détruites.

COLONNE 3.

Manquent les six premières lignes.

7 (1).....	.... si.
.....	zirzirru « fourmi ».
XU.BIR šaxarra « sauterelle en (nuage de) poussière ».	crib turbu'ti « sauterelle en troupe » (criquet voyageur).
10. XU.BIR aabba « sauterelle de mer ».	crib tamti « sauterelle de mer » (crevette).
(5) XU.BIR idda « sauterelle de fleuve ».	kuliluv « crevette d'eau douce ».
XU.BIR gana « sauterelle des jardins ».	zizanu ?
XU.BIR tirra « sauterelle des bois ».	id. qisti « id. des bois ».
XU.BIR .... aka « sauterelle .... qui s'élève ».	şasiru « espèce de sauterelle ».
15. XU.BIR .... aka tirra « id. des bois ».	id. qisti « id. des bois ».
(10) XU.BIR eni meli « sauterelle .... ».	sa'iluv « insecte sauteur ».
XU.BIR eni meli asâga « id. des champs ».	id. ikli « id. des champs ».
XU.BIR ir gilim « sauterelle à ... élevé ».	id.
XU.BIR ir gişu « sauterelle à ... élevé ».	id.
20. XU.BIR dia « sauterelle .... ».	şiqtu « espèce de sauterelle ».
(15) XU.BIR sud parra « sauterelle allongée brillante ».	adudilluv « scolopendre ».
XU.BIR kûa munu « sauterelle de l'invocation ».	lallartuv « mante prie-dieu ».
XU.BIR dub kâna « sauterelle qui dévaste avec sa bouche ».	şarşaru « grillon ».

- kišim** « espèce de sauterelle ».
25. **zibin** « espèce de sauterelle ».
- (20) **surin** « espèce de sauterelle ».
- sarin** « espèce de sauterelle ».
- 
- uxu** « vermine ».
- lammubi** « lente ».
30. **uxu** « ver ».
- (25) **uxu** « puce ».
- 
- uxu]** « ver ».
- uxu** .... « ver ..... ».
- uxu SI.KA.AB.E?** « ver ..... ».
35. **uxu asâga** « ver des champs ».
- (30) **uxu gissar** « ver des vergers ».
- uxu se** « ver des grains ».
- uxu se-gisni** « ver du sésame ».
- uxu kaluvva** « ver de dattes ».
40. **uxu se kua** « ver qui mange le grain ».
- (35) **uxu gis** « ver de bois ».
- uxu tibal** « ver ..... ».
- 42a. **uxu gusurra** « ver de charpente ».
- uxu sar** « ver des plantes vertes ».
- uxu zida** « ver de vêtements ».
45. **uxu tûba** « ver de vêtements ».
- (40) **uxu xa** « ver de poisson ».
- uxu šik** « ver d'étoffes ».
- uxu KU.SAR.DA** (peut-être **ku šarda**  
« mangeur d'écrits »).
- uxu tura** « ver de maladie ».
50. **uxu tura** « ver de maladie ».
- (45) **zana** « poulpe ».
- zana maχ** « grand poulpe ».
- zana mul** « poulpe étoilé ».

**sthu** (sauterelle) « rayée ».

**nappilluv** « espèce de sauterelle ».

**šaširu** « espèce de sauterelle ».

**ilaq bukani** « sauterelle poilue de ... ».

---

**uplu** « pou ».

**nābu** « lente ».

**kalmatuv** « ver ».

**pursu'u** « puce ».

---

**kalmatuv** « ver ».

.....

.....

**kalmat ikli** « ver des champs ».

**kalmat kirt** « ver des vergers ».

**kalmat se'** « ver des grains ».

**kalmat samašamme** « ver du sésame ».

**kalmat šuluppi** « ver de dattes ».

**riasu** « teigne des grains ».

**bašittuv** « ver de bois ».

id.

id.

**kalmat argi** « ver des plantes vertes ».

**kalmat kimi** « ver de vêtements ».

**kalmat šubati** « ver de vêtements ».

**asasu** « sorte de mite ».

**šāšu** « teigne des draps ».

**miqqā[nu** « ver des livres »

**tul** « ver ».

**mubatti[ru** « ver rongeur ».

**mu**.....

.....

.....



35. ....lal.	<i>lallartuv</i> « mante ».
(30) num hu]pad « mouche .... » <sup>(1)</sup> .	<i>hallulai</i> ?
....sur.	<i>uṣab izar</i> « lézard annelé ».
....sur.	id.
xa] gal « grand poisson ».	<i>ittutuv</i> « gros poisson ».
40. ....kit.	id.
(35) ....ur.	id.
....ḫar.	id.
kukur]kil « lamantin » <sup>(2)</sup> .	<i>anzuzu</i> « lamantin ».
....mul.	<i>lummū</i> « grande espèce de raie ».
45. ....mul.	<i>aiub ili</i> « ennemi des dieux » <sup>(3)</sup> .
(40) ....mul.	<i>ḥavvu</i> « serpent ».
....da.	id.
a « .... d'eau ».	<i>ḥavvu me</i> « serpent d'eau ».
luku] a « mère des eaux ».	<i>ummi me</i> « mère des eaux » <sup>(4)</sup> .
50. ....ana « .... du ciel ».	<i>kulilituv</i> « espèce d'insecte ailé » (probablement de l'ordre des coléoptères).
(45) ...a (D.P.) utu « .... du soleil ».	<i>kalmat samas</i> « insecte du soleil » (scarabée).
....dubdubbu « .... ».	id.
....zinna « .... du désert ».	id.
....nabi « .... ».	id.

<sup>(1)</sup> Restitué d'après W. A. I. II, 31, l. 79, e-f, comparé à 24, l. 19, e-f.

<sup>(2)</sup> Restitué d'après W. A. I. II, 24, l. 18, e-f.

<sup>(3)</sup> Il s'agit probablement d'une grande espèce de serpent auquel son rôle mythologique avait valu cette appellation ; dans W. A. I. II, 24, l. 9, e-f, le nom accadien de cet animal est *bar* (?) *gungunnu kurra* « ... très-rouge de montagne ».

<sup>(4)</sup> Dans W. A. I. II, 37, l. 6, b-d, *luku a] XU = ummi me = abaya* est un oiseau, « le faucon pêcheur » ou « l'aigle pêcheur ». Ici il s'agit manifestement d'un poisson homonyme, de quelque poisson vorace que son avidité à la poursuite des autres habitants des eaux avait fait comparer à ces oiseaux de proie.



IV

CHOIX DE PHRASES

RELATIVES AUX CONSTRUCTIONS ET AUX JARDINS

(Extraits de W. A. I. II, 14 et 15.)

En révisant et en corrigeant dans une large mesure la traduction de ces extraits, j'ai amplement profité du beau travail d'interprétation de la tablette W. A. I. II, 14 et 15, donné dans les *Documents juridiques de l'Assyrie et de la Chaldée*, par MM. Oppert et Ménant. Pourtant, en quelques endroits, j'ai cru devoir adopter un sens un peu différent de celui auquel s'est arrêté mon illustre maître et ami.

COLONNE 1.

3. (D.P.) apina abbaKIT<sup>(1)</sup>  
La fondation il + pour soi + a ouverte  
.....  
.....
4. mu ana itu Vlkammata  
(dans) l'année le mois sixième + dans
5. anurue  
il + fonde.  
Il a ouvert le fossé des fondations ..... dans l'année, au sixième mois, il construit celles-ci.
8. ka abnamna  
Conformément à tour + son
9. absubsubbi  
il + fait la collecte.  
A son tour de rôle il fait la collecte.
10. lak-gin anririga<sup>(2)</sup>  
La taxe il lève;

La version assyrienne manque.

pt sirisu  
Conformément à son tour

uśap isakan  
collecte il fait.  
A son tour de rôle il fait la collecte.

kirbansu ilaqqat  
Sa taxe il perçoit;

(<sup>1</sup>) Le signe 𒀭𒀭𒀭𒀭 paraît s'être lu *šabura* ou *šasir* avec cette signification; pourtant la transcription est encore douteuse.

(<sup>2</sup>) Nous avons omis cette ligne dans la première partie du présent volume.

11. **gial asâga** .  
Le bornage du champ
12. **babnigine**  
il + pour soi + ajoute.  
Il lève la taxe et y ajoute le droit de bornage du champ.
14. **barrû nenxirri**  
La gazelle il + la + prend au piège;  
**XU.BIRa abzizi**  
la sauterelle il + a détruit.  
Il prend la gazelle au piège; il a détruit la sauterelle (\*).

COLONNE 2.

7. **asâ a** .....  
(Dans) le champ eau .....
8. **abalaku ibtanuddu**  
d'eau + puisement + pour il + a fait + sortir.  
..... de l'eau dans le champ, il a fait sortir pour puiser de l'eau.
9. **asâ DU.RAKta babÂKta**  
Le champ la houe + avec il + pour lui + fouille.  
Il fouille le champ avec la houe.
17. **idlale abrûe**  
La machine à irrigation il + construit;
18. **(D.P.)zerqûa abgar**  
le seau il a fait;
19. **a ibtanbalbal**  
eau il + a fait + monter fréquemment.  
Il construit la machine à irrigation; il met le seau en travail; il puise abondamment l'eau.
24. **sušub**  
Le double.
25. **sušubne**  
Double + son.
26. **sušubne ibtanuddu**  
Double + son il + a fait + produire.  
Il a fait produire au double (\*).
27. **lim 3 galla**  
Devant trois existant (le triple).
28. **lim 3 gallaku**  
Le triple + à.
29. **lim 3 gallaku ibtanuddu**  
Le triple + à il + a fait + produire.  
Il a fait produire au triple.

- kadara**  
le bornage
- ilavvi**  
il ajoute.  
Il perçoit la taxe et y ajoute le droit de bornage.
- šabiuv yukassad**  
La gazelle il prend;
- eriba idikki**  
la sauterelle il a tué.  
Il prend la gazelle; il a tué la sauterelle.

- .....  
.....
- ana diluti yuseşi**  
pour le puisement il a fait sortir.  
..... il a fait servir pour puiser de l'eau.

- ikla ina aħzi yurappiq**  
Le champ avec la houe il a fouillé.  
Il a fouillé le champ avec la houe.

- dulati yuratti**  
La machine à irrigation il dispose;
- (D.P.)ziriqa ilal va**  
le seau il met en mouvement et

- me idallu**  
eaux il puise.  
Il dispose la machine à irrigation, met le seau en mouvement et puise l'eau.

- esipu**  
Le double.

- ana esipi**  
Au double.

- ana esipi yuseşi**  
Au double il a fait produire.  
Il a fait produire au double.

- salsatu**  
Le triple.

- ana salsati**  
Au triple.

- ana salsati yuseşi**  
Au triple il a fait produire.  
Il a fait produire au triple.

(\*) J'ajoute cette phrase, aujourd'hui parfaitement claire, que je n'avais pas comprise dans mes premiers extraits. Elle est relative à la destruction des animaux les plus nuisibles aux récoltes.

(\*) Ces trois lignes n'étaient pas comprises dans mes premiers extraits.

COLONNE 3.

18. **gissar**  
Jardin.
19. **gissar** **égal**  
Jardin du palais.
20. **gissar** **lugal**  
Jardin du roi.
33. **lugal** **gissarge**  
Le maître jardin + du  
(D.P.) **NU.gissarra** (¹)  
jardinier + au
34. **idkusuâni**  
congé + son
35. **bannansîmu**  
il + le + lui + donne.  
Le propriétaire du jardin donne son congé au jardinier.
40. **itu** **apin gaba** **ud** **30kammata**  
(Au) mois fondation ouvrant le jour trentième + dans
41. **baniata**  
renvoi + dans.  
Au mois de l'ouverture des fondations, le trente, lors du renvoi
42. **mundu** **kaluvvata**  
La rentrée des dattes + dans.  
Lors de la rentrée des dattes (dans les greniers) (²).

COLONNE 4.

1. **ê** **albale**  
(Dans) la maison il + pénètre,
2. (D.P.) **iq** (D.P.) **šakkul**  
la porte, le verrou
3. **ibtangubbus**  
ils + sont rendus + fixes.  
Il entre dans la maison; la porte et le verrou sont fixés.
4. **ê** **kašarda** **égalla** **kua**  
La demeure de la décision, le palais de l'oracle.
5. **namgankua**  
Oracle.
6. **namgankuaku**  
Oracle + pour.

**kirû**

Jardin.

**kir**

Jardin

**ekalli**

du palais.

**kir**

Jardin

**sarri**

du roi.

**bel**

Le maître

**kiri**

du jardin

**ana**

au

**zikar kiri**

jardinier

**manahlasu**

son congé

**iddin**

a donné.

Le propriétaire du jardin a donné son congé au jardinier.

**ina**

Au

**arah**

mois

**arahsamna**

d'Arakhsamna

**yum**

le jour

**šlasā**

trentième

**ina**

dans

**našahi**

le renvoyer.

Au mois d'Arakhsamna, le trente, lors du renvoi.

**ina**

Dans

**surubti**

la rentrée

**šulupi**

des dattes.

Lors de la rentrée des dattes (dans les greniers).

**daltu**

La porte

**u**

et

**šikuru**

le verrou

**kunnu**

sont fixés.

La porte et le verrou sont fixés.

**bit**

La demeure

**kišri**

de la décision,

**ekal**

le palais

**ussabi**

de l'oracle.

**assaputu**



Oracle.

**ana**

Pour

**assaputi**

oracle.

(¹)  est proprement « le serviteur du jardin »,  étant interprété *zikaruv* dans W. A. I. II, 7, l. 1, c-d.

(²) Ce passage n'était pas compris dans mes premiers extraits.

7. **namgankuaku**  
Oracle + pour
8. **ibtanuddu**  
il + a fait + sortir.  
Il a proféré comme oracle (').
9. **enna éta tillas**  
Alors la maison + dans finissant + en
10. **gusur éa abmamal**  
la charpente de la maison il rend complète
11. **urri kin abâke**  
le mur .... il + fait.  
Alors dans la maison, pour finir, il achève la charpente et fait le mur de .....
14. **(D.P.) gusur agga**  
Une poutre forte
15. **babgusurra**  
il + pour soi + charpente.  
Il met dans la charpente une forte poutre.
18. **idkusua asâga**  
La jachère champ + celle du
19. **ê ibtanmamal**  
de la maison il + a fait + exister.  
Il met en jachère le champ de la famille.
20. **sâ kasârda**  
Dans le partage
21. **éane ibturri**  
maison + sa il + rapetisse.  
Il diminue sa maison par un partage.
24. **izzi dagga muxna**  
La construction en voûte sur + elle
27. **immanru**  
grandement + il + a observé.  
Il a soigneusement examiné la voûte sur l'extrados.
31. **niteuanita**  
Lui-même + par
32. **inKAL ua inrû**  
il + a creusé et il + a travaillé.
33. **ene kubabarra**  
Alors l'argent
34. **idkusuâni**  
de congé + son
35. **bannablale**  
il + le + pèse.  
De sa personne il a creusé la terre et travaillé; alors il paie l'argent de son congé.

(') Même observation.

- ana assaputi**  
Pour oracle
- yuseşi**  
il a fait sortir.  
Il a proféré comme oracle.
- adi ina bit asbu...**  
Alors dans la maison .....
- gusur bit i...**  
la charpente de la maison .....
- asurra** .....  
le mur .....
- Alors dans la maison ..... il [achève] la charpente et [fait] le mur de .....
- gusurra danna**  
Une poutre forte
- iserri**  
il dispose horizontalement.  
Il étend dans la charpente une forte poutre.
- manah ikli**  
La jachère du champ
- sa ina bit isakkanu**  
qui dans (sa) maison il fait.  
Il met en jachère le champ qui est à sa famille.
- ina libbi kisir**  
Au milieu du partage
- bit yusaḥar**  
la maison il rapetisse.  
Il diminue sa maison par un partage.
- igaru sa iqubbu**  
La construction qui est en voûte
- elisu ipitqud**  
sur elle il a soigneusement examiné.  
Il a soigneusement examiné la voûte sur l'extrados.
- ina ramanisu**  
Par lui-même
- iqqur ibus**  
il a creusé il a fait.
- adi kaşpa**  
Alors l'argent
- manaḥtisû**  
de son congé
- isaqalu**  
il pèse.  
De sa personne il a creusé la terre et travaillé; alors il paie l'argent de son congé.

36. **ê-murbi**

(A) construction en briques + sa

37. (D.P.) **dû nubdûa**

porte non + il + ouvre

38. **ua gusurra**

et charpente

39. **nubuse**

non + il + superpose.

Il n'ouvre pas de porte dans sa maçonnerie et ne place pas dessus une charpente.

42. **êa êani dim**

Maison maison + sa comme

43. **mulu mulura**

homme homme + à

44. **ingarri**

il + fait.

Il échange d'homme à homme une maison à égalité (de valeur) avec la sienne.

45. **mu êa êa**

Comme la maison la maison

46. **di nubdugga**

l'exactitude non + elle + dit

47. **10 dû kubabbar anlale**

dix sicles d'argent il + paie

Comme la maison ne correspond pas exactement à l'autre maison, il paie (en soulte) dix sicles d'argent.

**ina igarisu**

Dans sa construction

**sikkat ul iritti**

une porte non il dispose,

**gusura**

une charpente

**ul yummad**

non il superpose.

Il ne ménage pas de porte dans sa maçonnerie et ne place pas par-dessus une charpente.

**bit kima bitû**

Maison comme sa maison

**nisu ana nisi**

homme à homme

**isakkan**

il fait.

Il échange d'homme à homme une maison à égalité (de valeur) avec la sienne.

**assu bit bitu**

Comme la maison la maison

**la kasdu**

non est atteignant

**esrit seqil [kašpi isaqal**

dix sicles d'argent il paie.

Comme la maison n'atteint pas la valeur de l'autre maison, il paie (en soulte) dix sicles d'argent.

V

# FRAGMENTS DE LOIS PÉNALES

## RELATIVES A L'ORGANISATION DE LA FAMILLE

Le texte de ce précieux morceau a été très-imparfaitement donné dans W. A. I. II, 10, et dans mon *Choix de textes cunéiformes*, n° 15. C'est seulement dans les *Assyrische Lesestücke*, de M. Friedrich Delitzsch (2<sup>e</sup> édit., p. 76, n° 9), qu'il a été édité d'une manière correcte et complète. Et l'établissement de la leçon définitive impose, dans plusieurs des articles, des changements importants à toutes les traductions qui avaient été jusqu'ici produites.

### COLONNE 3.

<p>22.      <b>uqurku</b>                      <b>unameku</b>              Jour + autre + pour      jour + avenir + pour.              (En quelque temps que ce soit)      (à l'avenir).</p> <p>I. 23. <b>tukundibi</b> <sup>(1)</sup>      <b>dû</b>      <b>addanara</b>              Sentence + en :      Fils      père + son + à.</p> <p>24.      <b>addamu</b>                      <b>numea</b>              « Père + mon      non + ne pas être. »</p> <p>25.      <b>bannangû</b>              il + le + lui + a dit.</p> <p>26.      <b>dubbin</b>                      <b>mininâka</b>              (l'ongle)      à lui + il + est coupé <sup>(2)</sup>.</p> <p>27.      <b>qarras</b>      <b>mininrûe</b>              esclave + en      lui + il + fait</p> <p>28.      <b>ua</b>      <b>kubabbargas</b>      <b>mininîsi</b>              et      argent + pour      lui + il + donne.</p>	<p>22.      <b>ana</b>      <b>matima</b>      <b>ana</b>      <b>arka</b>[t              En      quelque cas que ce soit      pour      la suite</p> <p>            <b>yume</b>              des jours.</p> <p>I. 23.      <b>summa</b> :      <b>maru</b>      <b>ana</b>      <b>a</b>[bisu              Ainsi :      Fils      à      son père</p> <p>24.      <b>ul</b>      <b>abi</b>      [atta              « Non      mon père      toi »</p> <p>25.      <b>iqta</b>[bi              il a dit,</p> <p>26.      <b>yugallabsu</b>              il le rase,</p> <p>27.      <b>abbudtuv</b>      <b>isakkansu</b>              esclavage      il lui fait</p> <p>28.      <b>u]</b>      <b>ana</b>      <b>kašpi</b>      <b>inandinsu</b>              et      contre      argent      il le donne.</p>
---	--

(<sup>1</sup>) La lecture **tukundi** est donnée par la glose de W. A. I. II, 20, l. 13, a.

(<sup>2</sup>) Il est évident par ceci que l'expression composée **dubbin âk**, qui signifiait originairement et étymologiquement « couper les ongles », avait été ensuite étendue, par catachrèse, à l'action de couper les cheveux et la barbe.

- II. 29. **tukundibi dū lukunara**  
Sentence + en : Fils mère + sa + à
30. **lukumu numen bannangū**  
« Mère + ma non + (tu) es » il + lui + a dit,
31. **šakani dubbin uanenâkes**  
tête + sa (ongle) et + ils + le + coupent
32. **uru kīa minibniginene**  
(de) la ville, (de) la terre lui + ils + font aller autour
33. **ua ēta baraduldu[ne**  
et la maison + de dedans ils + ensemble + enferment  
(corr. barauddune)  
(ils + ensemble + expulsent).

- III. 34. **tukundibi**  
Sentence + en :
35. **adda dumubi[ra**  
Père fils + son + à
36. **dumumu numen**  
« Fils + mon non + (tu) es »
37. **banna[u]gū**  
il + le + lui + a dit,
38. **ē ē-murta**  
la maison le mur de briques + dans
39. **baraduldune**  
ils + ensemble + enferment.

- IV. 40. **tukundibi**  
Sentence + en :
41. **luku dumunara**  
Mère fils + son + à
42. **dumumu numen**  
« Fils + mon non + (tu) es »
43. **bannangū**  
elle + le + lui + a dit,
44. **ē] ... nata**  
la maison le ... + dans
45. **bara]duldune**  
ils + ensemble + enferment.

- II. 29. **summa mari ana ummisu**  
Ainsi : Fils à sa mère
30. **ul ummi atti iqtabi**  
« Non ma mère toi » il a dit,
31. **muttaššu yugalbusu va**  
son visage ils lui rasent et
32. **alav yuṣaḥḥarusu (p. yuṣaḥḥarusu)**  
de la ville ils le font aller autour
33. **u in bit yusesusu (¹)**  
et dans la maison ils le font sortir.

- III. 34. **summa**  
Ainsi :
35. **abu ana marisu**  
Père à son fils
36. **ul mari atta**  
« Non mon fils toi »
37. **iqtabi**  
il a dit,
38. **ina bit u igaruv**  
dans la maison et le mur
39. **itellu**  
ils enferment.

- IV. 40. **summa**  
Ainsi :
41. **ummu ana marisu**  
Mère à son fils
42. **ul mari atta**  
« Non mon fils toi »
43. **iqtabi**  
elle a dit,
44. **ina bit u unati**  
dans la maison et le domicile
45. **ite[lu**  
ils enferment.

COLONNE 4.

- V. 1. **tukundibi**  
Sentence + en :

- V. 1. **summa**  
Ainsi :

(¹) Il y a ici, entre le texte accadien et la version assyrienne, une divergence singulière, qui ne peut tenir qu'à une faute du copiste, lequel aura écrit dans le texte primitif, qu'il comprenait mal, <𐎲𐎠𐎵𐎶𐎠𐎶> au lieu de <𐎲𐎠𐎵𐎶>

2. **dame** **damna**  
Femme mari + son
3. **χul** **bandagigani**  
malignement elle + a fait + agression + à lui,
4. **dammu** **numen**  
« Mari + mon non + (tu) es »
5. **bannangû**  
elle + le + lui + a dit,
6. **iddaku**  
fleuve + au
7. **banšimu**  
il + la + jette.

VI. 8. **tukundibi**  
Sentence + en :

9. **dame** **damnara**  
Mari femme + sa + à
10. **dammu** **numen**  
« Femme + ma non + (tu) es »
11. **bannangû**  
il + le + lui + a dit,
12. **bar** **mana** **kubabbarta** **nilale**  
unedemi mine argent + en il + pèse.

VII 13. **tukundibi**  
Sentence + en :

14. (D.P.) **šaggae**  
L'homme
15. (D.P.) **kûvaene**  
esclave + son
16. **babat** **banxâ**  
il + tue il + le + perd,
17. **muxbi** **andê**  
sur + lui il abîme,
18. **GANla** **bandag**  
incapable il + l' + a rendu,
19. **ua** **tura** **babâk**  
et infirme elle + s' + est faite
20. **idbi** **ud** **idkam**  
force + sa, jour unième
21. **bar** **se** **tâan**  
demi-mesure de grain en tout
22. **anakaē**  
il + mesure.

2. **assala** **muššu**  
Femme son mari
3. **izir** **va**  
a injurié et
4. **ul** **muti** **atta**  
« Non mon mari toi »
5. **iqtabi**  
elle a dit,
6. **ana** **nâru**  
au fleuve
7. **inaddusu**  
ils la jettent.

VI. 8. **summa**  
Ainsi :

9. **mut** **ana** **assatisu**  
Mari à sa femme
10. **ul** **assati** **atta**  
« Non ma femme toi »
11. **iqtabi**  
il a dit,
12. **burru** **mana** **kašpi** **isaqqal**  
une demi mine d'argent il pèse.

VII 13. **summa**  
Ainsi :

14. **ameluv**  
L'homme
15. **arda** **igur** **va**  
l'esclave a frappé et
16. **imtul** **ihtalik**  
il est mort, a été perdu,
17. **ittabata**  
a été estropié,
18. **ittaparka**  
a été rendu incapable,
19. **u** **imlarašu**  
et est devenue infirme
20. **idisu** **sa yumatan**  
sa force, par jour
21. **burru** **ina minuti** **seav**  
une demi-mesure en tout de grain
22. **imandad**  
il mesure.



TRADUCTION SUIVIE.

TEXTE ACCADIEN

En quelque cas que ce soit, à l'avenir :

I. Sentence : Si un fils dit à son père « Tu n'es pas mon père », celui-ci le rasera, le réduira en servitude et le vendra pour de l'argent.

II. Sentence : Si un fils dit à sa mère « Tu n'es pas ma mère », on lui rasera la tête, on le promènera autour de la ville et de son territoire et on le (chassera) de la maison.

III. Sentence : Si un père dit à son fils « Tu n'es pas mon fils », on l'enfermera dans la maison et son mur d'enclos.

IV. Sentence : Si une mère dit à son fils « Tu n'es pas mon fils », on l'enfermera dans la maison et [le domicile.

V. Sentence : Si une femme fait injure à son mari et lui dit « Tu n'es pas mon mari », il la jettera dans le fleuve.

VI. Sentence : Si un mari dit à sa femme « Tu n'es pas ma femme », il lui paiera une demi-mine d'argent.

VII. Sentence : L'homme qui tue son esclave, le détruit, l'estropie, le fait incapable de travail ou le rend infirme, paiera par jour une demi-mesure de blé.

VERSION ASSYRIENNE.

En quelque cas que ce soit, à l'avenir :

I. Ainsi : Si un fils dit à son père « Tu n'es pas mon père », celui-ci le rasera, le réduira en servitude et le vendra pour de l'argent.

II. Ainsi : Si un fils dit à sa mère « Tu n'es pas ma mère », on lui rasera la face, on le promènera autour de la ville et on le chassera de la maison.

III. Ainsi : Si un père dit à son fils « Tu n'es pas mon fils », on l'enfermera dans la maison et son mur d'enclos.

IV. Ainsi : Si une mère dit à son fils « Tu n'es pas mon fils », on l'enfermera dans la maison et le domicile.

V. Ainsi : Si une femme fait injure à son mari et lui dit « Tu n'es pas mon mari », on la jettera dans le fleuve.

VI. Ainsi : Si un mari dit à sa femme « Tu n'es pas ma femme », il lui paiera une demi-mine d'argent.

VII. Ainsi : L'homme qui frappe son esclave, si celui-ci meurt, est perdu, estropié, incapable de travail ou rendu infirme, paiera par jour une demi-mesure de blé.

VI

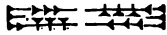
CHANSONS POPULAIRES  
ET PROVERBES RHYTHMÉS

(Extraits de W. A. I. II, 16.)

A (l. 28-29, b-c).

**lim gudda dua**  
Devant les bœufs marchant  
**mutku ne ibrara**  
épis + sur les il + a foulé vivement.  
Devant les bœufs en marche  
(tu) as foulé vivement les épis.

B (l. 30-33, b-c).

**dugumu anata dudumu**  
Genoux + mes haut + en ai fait aller + je,  
**arikmu nukusua**  
pieds + mes non + reposant,  
**mulu sakKAK.KAK nutuka**  
qui faculté de retard n'ayant pas  
 **munuse**  
(avec) activité tu + serviras.  
J'ai fait aller haut mes genoux  
sans laisser de repos à mes pieds;  
(maintenant) sans différer  
tu me serviras activement.

C (l. 14-17, c-d).

**izginne mungal**  
Tu vas tu dépouilles

**pan alpi aliki**  
Devant les bœufs marchant  
**ina uppi tarappis**  
sur les épis tu as foulé  
Devant les bœufs en marche  
tu as foulé les épis.

**allaka birkai**  
J'ai fait aller mes genoux,  
**la aniha sepaï**  
non j'ai donné cesse à mes pieds.  
**la ras tarikti**  
sans (t')accorder de retard

**ippira ridanni**  
avec activité sers-moi.  
J'ai fait aller mes genoux,  
je n'ai pas donné de cesse à mes pieds;  
(maintenant) sans plus de retard  
sers-moi activement.

**tallik tassâ**  
Tu vas tu dépouilles

**asâ** **qurraga**  
le champ l'ennemi + celui de,  
**nidu** **ungal**  
il est venu il a dépouillé  
**asâzu** (D.P.) **qurra**  
champ + ton l'ennemi.  
Tu t'en vas dépouiller  
le champ de l'ennemi,  
et c'est lui qui vient, qui dépouille  
ton champ, l'ennemi.

**D** (l. 34-41, e-f).

**se** **nimma**  
Les grains s'élevant  
**šinidi** **diene**  
prospérité sa accompliront  
**ana** **aan**  
comment certes  
**nizunne** **en**  
on + connaît ainsi.  
**se** **šiga**  
Les grains d'abondance  
**šinidi** **diene**  
prospérité leur accompliront  
**ana** **aan**  
comment certes  
**nizunne** **enene**  
on + connaît ainsi.

Le blé qui s'élève prospérera; on sait comment.  
Le blé de l'abondance prospérera; on sait comment.

**E** (l. 42-45, e-f).

**ganamga** **batga** **ennen**  
Qui produit le sort mort + celui de d'une part  
(D.P.) **girim** **ganku**  
le fruit que (je) mange;  
**ganamga** **tili** **nen**  
qui produit le sort de vie d'autre part  
(D.P.) **girim** **ganebgar**  
le fruit que + (je) le + fasse.  
Si je mange le fruit qui produit le destin de mort,  
que j'en fasse le fruit de vie!

**ekil** **nakri**  
le champ de l'ennemi,  
**illik** **issâ**  
il est venu il a dépouillé  
**ekilka** **nakru**  
ton champ l'ennemi.  
Tu t'en vas dépouiller  
le champ de l'ennemi,  
et c'est lui qui vient, qui dépouille  
ton champ, l'ennemi.

**seuv** **bir...**  
Le blé .....

**isser**  
prospérera

**minammi**  
comment

**nîdi**  
nous savons.

**seuv** **ubbulu**  
Le blé d'abondance.

**isser**  
prospérera

**minammi**  
comment

**nîdi**  
nous savons.

Le blé de bénédiction (?) prospérera; nous savons comment.  
Le blé de l'abondance prospérera; nous savons comment.

**piqâ** **madvan**  
Le fruit de maladie

**lukul**  
que je mange;

**piqâ** **ballu**  
le fruit de vie

**luskun**  
que je fasse.

Si je mange le fruit de maladie,  
que j'en fasse le fruit de vie.

VII

DITHYRAMBE SUR LES ARMES D'UN DIEU

(W. A. I. II, 19, 2.)

Aujourd'hui que l'on commence à connaître le cycle de l'épopée mythologique chaldéenne, il est extrêmement probable que ce chant de triomphe était placé dans la bouche de Maroudouk au moment où les dieux célestes viennent de l'armer pour son grand combat contre Tiamat et les monstres de l'abîme infernal.

J'ai déjà, dans la première partie de ce volume, — à la suite de M. Oppert, qui avait le premier reconnu la nécessité de le faire, — rétabli l'ordre véritable des versets, interverti dans la publication anglaise. Dans celle-ci, en effet, le recto de la tablette était donné pour verso, et réciproquement.

- |   |  |
|---|--|
| 35. <b>surra</b> .....<br>Violemment .....  | 36. <b>izzis</b> .....<br>Violemment .....   |
| 37. <b>dingirene</b> .....<br>Les dieux .....   | 38. <b>ili</b> .....<br>Les dieux .....  |
| 39. <b>NAM.BIR</b> <b>dim</b> .....<br>Oiseaux comme .....  | 40. <b>kima</b> <b>iššuri</b> .....<br>Comme des oiseaux .....   |
| 41. <b>idbatbi</b> <b>ba</b> .....<br>Forteresse + leur .....   | 42. <b>tabinaššun</b> <b>illi[ku</b> .....<br>Leurs retranchements s'en vont.  |
| 43. <b>nī</b> <b>mene</b> <b>ana</b> <b>dim</b> .....<br>(Devant) terreurs de force immense ciel comme<br><b>duguddamu</b> <b>ne</b> <b>šak</b> .....<br>puissantes + miennes les tête<br><b>abamunma[mal</b> .....<br>qui + maintient? | 44. <b>ana</b> <b>puluḫti</b> <b>melavveya</b> <b>sa</b> .....<br>A la terreur de ma force immense qui<br><b>kima</b> (D.P.) <b>anuv</b> <b>kabbir</b> .....<br>comme Anou est puissante<br><b>mannu</b> ' <b>ir...</b> .....<br>qui [résiste? |
| 45. <b>lugalmu</b> <b>χarsak</b> <b>quda</b> <b>gar</b> .....<br>Roi + moi; les montagnes escarpées qui<br><b>ki-sarrage</b> <b>šak</b> <b>immabši[mune</b> .....<br>firmament + au tête violemment + elles agitent.                    | 46. <b>beliku</b> <b>sade</b> <b>zakrute</b> .....<br>Je suis maître; les montagnes escarpées<br><b>adi</b> <b>šdri</b> <b>iḫissu</b> .....<br>jusqu'aux régions du ciel tremblent.  |

47. **χarsak taq-**(D.P.)**sirgal taq-guk**  
La montagne albâtre lapis

**taq-zakurna qatmuku**  
onyx + de main + ma + dans

**munda[gallâ**  
je + la + tiens.

49. (D.P.)**anunna gêne χu munsini**  
Archange des abîmes, oiseau de proie

**dim duldulda immaranlaylay**  
comme les petits oiseaux violemment + en même temps + il + fond sur,

51. **kurra id namtassaggamu**  
(dans) la montagne (par) la force de vaillance héroïque + ma

**sumu munsingur**  
cause + ma je la rétablis.

53. **id zidamu AN.XI urmu**  
(Dans) main droite + ma disque de feu + mon

**mundagallâ**  
je + le + tiens.

55. **id gúbbumu AN.XI gazamu**  
(Dans) main gauche + ma disque de carnage + mon

**mundagallâ**  
je + le + tiens.

57. (D.P.)**utu kâ qigušili guḍu**  
Le soleil (aux) faces cinquante l'arme

**ana namanamu mundagallâ**  
élevée de divinité + ma je + le + tiens.

59. **meš kur šunšun (D.P.)utu**  
Le vaillant montagnes détruisant le soleil

**ba nugalla mundagallâ**  
l'action non + s'enlevant je + le + tiens.

61. **guḍu usūgal dim (D.P.) bat**  
L'arme ogre comme cadavres

**mie mir siligga**  
des combattants en cercle étend en rangs

**mundagallâ**  
je + le + tiens.

63. **gar kur šunšun guḍu**  
Qui les montagnes détruit l'arme

**TIL ana mundagallâ**  
puissante d'Anou je + la + tiens.

65. **gar kur gāmgam xan**  
Qui les montagnes courbe le poisson

48. **sad daḥṭi šanti ugnī**  
La montagne d'albâtre de lapis d'onyx

**qatiya yūmalli**  
ma main remplit.

50. (D.P.)**anunna iršili kima iššuru**  
Archange de la terre, comme un oiseau

**mušširi ina niqizzate yustarmu**  
de proie sur les passereaux fond,

52. **ina sade ana idi**  
dans les montagnes par la force

**qarraduliya gimilli uttir**  
de ma vaillance héroïque la cause je rétablis.

54. **ina imniya AN.ḤI ḥammi**  
Dans ma main droite le disque de feu

**nasaku**  
Je suis portant.

56. **ina sumeliya AN.ḤI dāki**  
Dans ma main gauche le disque de carnage

**nasaku**  
Je suis portant.

58. (D.P.)**samsu pī ḥansa ubaddi**  
Le soleil aux faces cinquante l'instrument

**ilutiya nasaku**  
de ma divinité je suis portant.

60. **idla muabbid sadi**  
Le vaillant détruisant les montagnes

**id. nasaku**  
(le soleil — l'action — non s'enlevant) je suis portant.

62. **kakku sa kima usūgalli salamta**  
L'arme qui comme l'ogre tout autour

**ikkalu nasaku**  
agit merveilleusement je suis portant.

64. **muabbid sadi kakku kabtu**  
Détruisant les montagnes l'arme puissante

**sa (D.P.)anuv nasaku**  
de Anou je suis portant.

66. **musaknis sadi nuna sa**  
Courbant les montagnes le poisson qui

- ittir** **siesna** **mundagallâ**  
(aux) nageoires sept je + le + tiens.
67. **silam** **miea** **kî** **bala**  
Le glaive flamboyant combattant le pays rebelle  
... **alxabba** **mundagallâ**  
..... lui + dévastant je + le + tiens.
1. **tik** **gurrus** **dudu** **gir-gal**  
Le front des guerriers bouleversant la harpé  
**gir** **namanamu** **mundagallâ**  
glaive de + divinité + ma je + la + tiens.
3. **kur** **qatba** **nurubuša** **qat**  
Montagne main + sa non + évitant la main  
**nita** **ag** **mie** **mundagallâ**  
du mâle puissant de la bataille je + la + tiens.
5. **ittax** **gurusa** **gis-gidda** **id**  
Joie des vaillants la lance de la force  
**mie** **mundagallâ**  
de la bataille je + la + tiens.
7. **mir** **mulura** **teata** (D.P.) **ban**  
Lelacet l'homme + à s'attaquant + en l'arc  
**amâtu** **mundagallâ**  
de la foudre je + les + tiens.
9. **ê** **kî** **bala** **tuntun'** **rušue**  
Demeure du pays rebelle écrasant la massue  
**ib-gusur** **mie** **mundagallâ**  
le bouclier de la bataille je + les + tiens.
11. **amâtu** **mie** **guḍu** **šak**  
La trombe de la bataille l'arme (aux) têtes  
**qigušili** **mundagallâ**  
cinquante je + la + tiens.
13. **šir** **maḫ** **dim** **šak** **siesna**  
Serpent énorme comme têtes sept  
**šak-gisrara** **IZ.MAL** **šak**  
le flot ..... têtes  
**siesna** .....  
sept .....
15. **šir** **ḫus** **aabba** **dim** **limna**  
Serpent battant la mer comme en face + de lui  
(D.P.) **ekirru** .....  
l'ennemi .....

- šiba** **abrasa** **nasaku**  
sept sea nageoires je suis portant.
68. **liṭti** **taḥazi** **allu** **ḥabbu**  
Le glaive flamboyant de la bataille dévastant désolant  
**mat** **nukurtiv** **nasaku**  
le pays de la rébellion je suis portant.
2. **muššir** **kisadati** **namzari** **paṭru**  
Bouleversant les rangs la harpé glaive  
(D.P.) **anutiya** **nasaku**  
de ma divinité je suis portant.
4. **sa** **sadû** **ina** **qatisu** **la**  
Qui la montagne à sa main non  
**ipparsidu** **qat** **zikari** **danni**  
échappe, la main du mâle puissant  
**taḥazi** **nasaku**  
de la bataille je suis portant.
6. **rišat** **idli** **ariktâ** **ana** **idi**  
Joie des vaillants la lance pour la force  
**taḥazi** **nasaku**  
de la bataille je suis portant.
8. **sibba** **sa** **ana** **ameli** **idiḥḥû** **u**  
Le lacet qui à l'homme s'attaque et  
**qastav** .....  
l'arc .....
10. **ḥatû** **bit** **mat** **nukurtiv**  
Écrasant la demeure du pays de rébellion  
**zizpana** **u** **kaba[ba]** .....  
la massue et le bouclier .....
12. **abub** **taḥazi** **kakku** **qaqqadi**  
La trombe de la bataille l'arme aux têtes  
**ḥansu** **nasaku**  
cinquante je suis portant.
14. **sa** **kima** **širi** **maḥḥi** **šiba**  
Qui comme du serpent énorme sept  
**qaqqadasu** **nirta** **isû** .....  
ses têtes le flot ayant .....
17. **sa** **kima** **šir** **rasis** **tamtiv**  
Qui comme le serpent battant la mer  
**aibu** **ina** **pa[nisu]** .....  
l'ennemi en face de lui .....

16. **garŚI** **mie** **χus** **idik**  
dévastatrice des batailles violentes dominatrice

**ana-kia** **guḍu** **śak** **siesna**  
du ciel et de la terre l'arme (aux) têtes sept

**mundagallā**

je + la + tiens.

19. **ud** **dim** **bir** **munuddu'** **ana**  
Le jour comme lumière faisant + sortir, le dieu

**kurra** **sûrur** **mundagallā**  
l'Orient échauffant je + le + tiens.

21. **ana-kia** **gingina** **ana** **ekirru**  
Le ciel et la terre créant, le dieu ennemi

**idbi** **nutuk[a** **mundagallā**  
main + sa n' + ayant pas je + le + tiens.

23. **guḍu** **nī** **meneani**  
L'arme (de) terreur de force immense + sa

**kalama** . . . . .  
le pays . . . . .

24. **id** **zidamu** **galbi** **dumma**  
(dans) main droite + ma grandement le projectile

**guskin** **taq-zakurna** . . . . .  
or onyx + de . . . . .

25. **siedi** **gubba**  
(dans) les merveilles fixant

(D.P.) **SI.UM-tila** **mundagallā**  
le dieu ministre de la vie . je + le + tiens.

29. **guḍu** . . . . . **dim** **ki** **bal**  
L'arme . . . . . comme le pays rebelle

**miea** **guḍu** **śak** **qigušili**  
combattant l'arme (aux) têtes cinquante

**mu[ndagallā**

je + la + tiens.

18. **šakip** **taḥazi** **izzi** **li'e**  
dévastatrice de la bataille violente dominatrice

**same** [**u** **iršitiv** . . . . .  
du ciel et de la terre . . . . .

20. **sa** **kima** **yume** **nuri** **subā**  
Qui comme le jour la lumière fait sortir,

**ilu** **sadi** **ḥamimu** **nasaku**  
le dieu l'Orient échauffant je suis portant.

22. **mukin** **same** **u** **iršitiv** **ilu**  
Créateur du ciel et de la terre, le dieu

**aiba** **qatšu** **la** **istū** **nasaku**  
ennemi sa main n' ayant pas je suis portant.

26. **kakku** **sa** **puḫṭi** **melavvesu**  
L'arme qui de la terreur de sa force immense

**matuv** [**yumalli**  
le pays rempli.

27. **ina** **imniya** **rabis** **suluku**  
dans ma main droite grandement le projectile

**ina** **ḥuraši** **ugnt** . . . . .  
en or (et) onyx . . . . .

28. **ana** **taprati** **izzazu**  
pour les merveilles il fortifie

(D.P.) **abrak-balaṭi** **nasaku**  
le dieu ministre de la vie je suis portant.

Détruit par la fracture de la tablette.

TRADUCTION COMPLÈTE.

TEXTE ACCADIEN.

Violemment .....  
 Les dieux .....  
 Comme des oiseaux .....  
 Leurs retranchements [disparaissent.....  
 Devant la terreur de ma force immense,  
 puissante comme le ciel, qui tient la tête  
 haute?  
 Je suis maître; les montagnes qui élèvent  
 leurs escarpements jusqu'au firmament agitent  
 leurs têtes.  
 La montagne d'albâtre, de lapis et d'onix,  
 je la tiens dans ma main.  
 Archange des abîmes, comme un oiseau de  
 proie fond violemment sur les passereaux,  
 dans la montagne, par ma vaillance héroïque,  
 je décide ma querelle.  
 Dans ma main droite je tiens mon disque  
 de feu;  
 dans ma main gauche je tiens mon disque  
 de carnage.  
 Le soleil aux cinquante faces, l'arme élevée  
 de ma divinité, je le tiens.  
 Le vaillant qui brise les montagnes, le soleil  
 dont l'action ne cesse pas, je le tiens.  
 L'arme qui comme l'ogre étend en cercle les  
 cadavres des combattants, je la tiens.  
 Celle qui brise les montagnes, l'arme puis-  
 sante d'Ana, je la tiens.  
 Celui qui courbe les montagnes, le poisson  
 aux sept nageoires, je le tiens.  
 La lame flamboyante de la bataille, qui  
 dévaste le pays rebelle, je la tiens.  
 La harpé qui bouleverse les rangs des guer-  
 riers, glaive de ma divinité, je la tiens.

VERSION ASSYRIENNE.

Violemment .....  
 Les dieux .....  
 Comme des oiseaux .....  
 Leurs retranchements s'évanouissent. ....  
 Devant la terreur de ma force immense,  
 puissante comme celle d'Anou (le ciel person-  
 nifié), qui résiste?  
 Je suis maître; les montagnes escarpées qui  
 s'élèvent jusqu'au ciel tremblent.  
 La montagne d'albâtre, de lapis et d'onix  
 remplit ma main.  
 Archange de la terre, comme un oiseau de  
 proie fond sur les passereaux,  
 dans la montagne, par ma vaillance héroïque,  
 je décide la querelle.  
 Dans ma main droite je tiens le disque  
 de feu;  
 dans ma main gauche je tiens le disque de  
 carnage.  
 Le soleil aux cinquante faces, l'instrument  
 destructeur de ma divinité, je le porte.  
 Le vaillant qui brise les montagnes, le soleil  
 dont l'action ne cesse pas, je le porte.  
 L'arme qui comme l'ogre agit merveilleuse-  
 ment tout autour d'elle, je la porte.  
 Celle qui brise les montagnes, l'arme puis-  
 sante d'Anou, je la porte.  
 Celui qui courbe les montagnes, le poisson  
 aux sept nageoires, je le porte.  
 La lame flamboyante de la bataille, qui dé-  
 vaste et désole le pays rebelle, je la porte.  
 La harpé qui bouleverse les rangs, glaive de  
 ma divinité, je la porte.



Celle aux atteintes de qui la montagne n'échappe pas, la main du mâle puissant de la bataille, je la tiens.

La joie des vaillants, la lance qui fait la force dans la bataille, je la tiens.

Le lacet qui s'attache à l'homme et l'arc de la foudre, je les tiens.

La massue qui écrase les demeures du pays rebelle et le bouclier de la bataille, je les tiens.

La trombe de la bataille, l'arme aux cinquante têtes, je la tiens.

Pareil à l'énorme serpent à sept têtes, le . . . . . ses sept têtes, je le tiens.

Pareille au serpent qui bat les flots de la mer, [attaquant] l'ennemi en face,

dévastatrice dans la violence des batailles, dominatrice du ciel et de la terre, l'arme aux sept têtes, je la tiens.

Faisant jaillir son éclat comme celui du jour, le dieu qui chauffe l'Orient, je le tiens.

Créateur du ciel et de la terre, le dieu dont la main ne rencontre pas d'adversaire, je le tiens.

L'arme qui [remplit] le pays de la terreur de sa force immense,

dans ma main droite puissamment, le projectile d'or et d'onyx, . . . . .

fixant dans ses miracles le dieu ministre de la vie, je la tiens.

L'arme qui comme . . . . . combat le pays rebelle, l'arme aux cinquante têtes, je [la tiens.

Celle aux atteintes de qui la montagne n'échappe pas, la main du mâle puissant de la bataille, je la porte.

La joie des vaillants, la lance qui fait la force dans la bataille, je la porte.

Le lacet qui s'attache à l'homme et l'arc [de la foudre, je les porte.

La massue qui écrase les demeures du pays rebelle et le bouclier [de la bataille, je les porte.

La trombe de la bataille, l'arme aux cinquante têtes, je la porte.

Pareil à l'énorme serpent à sept têtes, ayant . . . . . [le . . . . . à sept têtes, je le porte.

Pareille au serpent qui bat les flots de la mer, [attaquant] l'ennemi en face,

dévastatrice dans la violence des batailles, dominatrice du ciel [et de la terre, l'arme aux sept têtes, je la porte.

Faisant jaillir son éclat comme celui du jour, le dieu qui chauffe l'Orient, je le porte.

Créateur du ciel et de la terre, le dieu dont la main ne rencontre pas d'adversaire, je le porte.

L'arme qui remplit le pays de la terreur de sa force immense,

dans ma main droite puissamment, le projectile d'or et d'onyx, . . . . .

qui fixe dans ses miracles le dieu ministre de la vie, je la porte.

. . . . .

VIII

HYMNE AU FEU

(W. A. I. iv, 14, 2, verso, l. 6-28.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>6. en (D.P.)gibil nun-me<br/>Incantation. Feu seigneur qui commande</p> <p>kurra galla<br/>(dans) le pays s'élevant,</p> <p>8. tassak dû abzua kurra<br/>héros fils de l'Océan (dans) le pays</p> <p>galla<br/>s'élevant.</p> <p>10. (D.P.)gibil bilzu ella laxlaga<br/>Feu flamme+ta pure brillante</p> <p>12. ê giggigga bir<br/>(dans) la demeure des ténèbres lumière</p> <p>abmamal<br/>elle + fait exister;</p> <p>14. gar nam mu šâa zakkad<br/>(à) tout ce qui de nom nommé la destinée favorable</p> <p>abmamal<br/>elle + fait exister.</p> <p>16. urudu anna xixibi zae men<br/>Le cuivre l'étain mélangeur+leur tu es;</p> <p>18. guskin kubabbar sâgabi<br/>l'or l'argent purificateur + leur</p> <p>zae men<br/>tu es;</p> | <p>7. (D.P.)isuv abkalluv sa ina<br/>Feu seigneur suprême qui dans</p> <p>mâti saqû<br/>le pays s'élève,</p> <p>9. qarradu mar apšî sa ina<br/>héros fils de l'Océan qui dans</p> <p>mâti saqû<br/>le pays s'élève.</p> <p>11. (D.P.)isuv ina isatika elliti<br/>Feu par ta flamme brillante</p> <p>13. ina bit ikliti nura<br/>dans la demeure des ténèbres lumière</p> <p>tasakkan<br/>tu fais;</p> <p>15. nin sa suma nabû simta<br/>(à) tout ce qui de nom est nommé le destin</p> <p>tasama<br/>tu établis.</p> <p>17. sa erî u anaki muballilsunu<br/>Celui qui le cuivre et l'étain les mêlant</p> <p>atta<br/>(c'est) toi;</p> <p>19. sa šarpi ħuraši mudammigsunu<br/>Celui qui l'argent l'or les purifiant</p> <p>atta<br/>(c'est) toi;</p> |
|---|---|

- |   |   |
|---|---|
| <p>20. (D.P.) <b>nin-kâ-si</b> <b>tabbabi</b> <b>zae</b><br/> la Dame à la face cornue    compagnon + son    tu<br/> <b>men</b><br/> rs.</p> <p>22. (D.P.) <b>χulik</b> <b>gab</b> <b>gig</b> <b>gibi</b><br/> Du méchant    la poitrine    de nuit    troublant + le<br/> <b>zae</b> <b>men</b><br/> tu    es ;</p> <p>24. (D.P.) <b>mulu</b> <b>dû</b> <b>dingirana</b> <b>gar</b><br/> L'homme    fils    de dieu + son    ce qui (est)<br/> <b>âkâkdâni</b> <b>ganenlaxlaga</b><br/> œuvres + ses    qu' + elles + étincellent !</p> <p>26. <b>ana</b> <b>dim</b> <b>ganenazagga</b><br/> Le ciel    comme    qu' + il + brille !</p> <p>27. <b>kî</b> <b>dim</b> <b>ganenella</b><br/> La terre    comme    qu' + il + soit pur !</p> <p>28. <b>sâ]</b> <b>ana</b> <b>dim</b> <b>ganenlaxlaga</b><br/> Le milieu    du ciel    comme    qu' + il + soit étincelant !</p> | <p>21. <b>sa</b> (D.P.) <b>NIN.KA.SI</b> <b>tabbusu</b><br/> de    la Dame à la face cornue    son compagnon<br/> <b>atta</b><br/> (c'est) toi.</p> <p>23. <b>sa</b> <b>limni</b> <b>ina</b> <b>musi</b> <b>mulir</b><br/> Du    méchant    dans    la nuit    celui qui trouble<br/> <b>irtisu</b> <b>alla</b><br/> sa poitrine    (c'est) toi.</p> <p>25. <b>sa</b> <b>ameli</b> <b>mar</b> <b>ilisu</b> <b>mesritisu</b><br/> De    l'homme    fils    de son dieu    ses œuvres<br/> <b>litabbiba</b><br/> qu'elles étincellent !</p> <p>26. <b>kima</b> <b>same</b> <b>lilil</b><br/> Comme    le ciel    qu'il brille !</p> <p>27. <b>kima</b> <b>iršitiv</b> <b>libib</b><br/> Comme    la terre    qu'il soit pur !</p> <p>28. <b>kima</b> <b>kirib</b> <b>same</b> <b>limmir</b><br/> Comme    le milieu    du ciel    qu'il soit étincelant !</p> |
|---|---|

# TRADUCTION COMPLÈTE.

## TEXTE ACCADIEN.

### Incantation.

Feu, seigneur qui commande, qui s'élève dans le pays ;

héros, fils de l'Océan, qui s'élève dans le pays.

Feu, ta flamme pure et éclatante  
fait la lumière dans la demeure des ténèbres ;

elle établit la destinée pour tout ce qui porte un nom.

Celui qui mêle le cuivre et l'étain, c'est toi ;  
celui qui purifie l'or et l'argent, c'est toi ;  
le compagnon de la Dame à la face cornue,  
c'est toi ;

## VERSION ASSYRIENNE.

Feu, seigneur suprême, qui s'élève dans le pays ;

héros, fils de l'Océan, qui s'élève dans le pays.

Feu, par ta flamme éclatante,  
tu fais la lumière dans la demeure des ténèbres ;

tu établis la destinée pour tout ce qui porte un nom.

Celui qui mêle le cuivre et l'étain, c'est toi ;  
celui qui purifie l'argent et l'or, c'est toi ;  
le compagnon de la Dame à la face cornue,  
c'est toi ;

celui qui bouleverse d'effroi la poitrine du  
méchant dans la nuit, c'est toi.

L'homme fils de son dieu, que ses œuvres  
étincellent de pureté!

Qu'il brille comme le ciel!

Qu'il soit pur comme la terre!

Qu'il étincelle comme le milieu du ciel!

celui qui bouleverse d'effroi la poitrine du  
méchant dans la nuit, c'est toi.

L'homme fils de son dieu, que ses œuvres  
étincellent de pureté!

Qu'il brille comme le ciel!

Qu'il soit pur comme la terre!

Qu'il étincelle comme le milieu du ciel!

# IX

## FRAGMENT D'HYMNE A LA DÉESSE ANOUNIT

(W. A. I. IV, 19, 3.)

Comme un certain nombre d'autres fragments de la poésie lyrique religieuse des Chaldéens, cet hymne offre un dialogue entre la déesse et celui qui l'invoque. J'avais méconnu cette circonstance capitale dans ma première traduction, et aussi G. Smith, dans la traduction qu'il en a donnée en 1870.

1. **liku** **nin** .....  
Quand + à (o) Dame .....

3. **uru** **šakzu** **unukiku** **XX** <sup>(1)</sup>  
Ville capitale + ta Orchoé + pour le j. òne  
**banmar**  
il + lui + a existé;

5. **ê** **ulmas** **ê** **barrazu**  
(dans) le temple Ulmas la demeure d'oracle + ton  
**amut** **râ** **dim** **muntag**  
le sang inondation comme Je + l' + ai répandu  
**en**  
ainsi;

2. **adi** **mativ** **belti** **nakkil**  
Jusques à quand ô Dame l'impie  
**sumsu** ..... <sup>(2)</sup>  
son nom .....

4. **ina** **aliki** **risti** **uruk** **šumu**  
Dans ta ville capitale Orchoé le jeûne  
**ittaskan**  
a eu lieu;

6. **ina** **bit** **ulmas** **bit**  
dans le temple Ulmas le temple  
**piristiki** **dami** **kima** **me**  
de ton oracle le sang comme des eaux  
**innagqâ**  
a été répandu en libation;

(<sup>1</sup>) Nous représentons ici par **XX** le signe  dont la lecture accadienne est inconnue.

(<sup>2</sup>) Les caractères de la fin de la ligne sont tout à fait incertains.

- |  |  |
|--|--|
| <p>7. <b>kurkur</b> <b>niginnazu</b> <b>de</b><br/>         (dans) les pays rassemblés + tes la flamme<br/> <b>munda...se</b> <b>ḫar</b> <b>dim</b><br/>         je + l' + ai fait + ..... entrailles comme<br/> <b>badiḫ</b><br/>         elle + s'est répandue.</p> <p>9. <b>ninmu</b> <b>ḫula</b> <b>maḫbi</b><br/>         Dame + moi le mal très-grandement<br/> <b>lalani</b><br/>         (je) domine + lui;</p> <p>11. (D.P.) <b>qur</b> <b>maḫ</b> <b>aan</b> <b>gi</b> <b>asa</b><br/>         l'ennemi le plus grand aussi roseau un<br/> <b>dim</b> <b>mumlulugi</b><br/>         comme je + le + mets en pièces.</p> <p>13. <b>kimmu</b> <b>numundib</b> <b>nimu</b><br/>         Le commandement non + je + l' + ai pris (en) moi + même<br/> <b>numustuggin</b><br/>         non + je + me confie;</p> <p>15. <b>šug</b> <b>dim</b> <b>ud</b> <b>gigga</b> <b>munsesses</b><br/>         tempête comme jour (et) nuit je me tais;</p> <p>17. <b>mae</b> <b>eriza</b> <b>uašun anmama</b><br/>         moi serviteur + ton il se confie à toi.</p> <p>19. <b>sāzu</b> <b>ganenkūe</b> <b>bar(ra)zu</b><br/>         Cœur + ton qu' + il + se calme, colères + tes<br/> <b>ganensāḫne</b><br/>         qu' + elles + s'apaisent !</p> | <p>8. <b>ina</b> <b>naḫar</b> <b>matatiki</b> <b>labu</b><br/>         dans la totalité de tes pays la flamme<br/>         .... <b>di</b> <b>va</b> <b>kima</b> <b>zumri</b><br/>         ..... et comme des entrailles<br/> <b>ispuk</b><br/>         s'est répandue.</p> <p>10. <b>belti</b> <b>ma'dis</b> <b>rakkilti</b><br/>         Dame, considérablement l'hostilité<br/> <b>šandaku</b><br/>         je suis soumettant au joug;</p> <p>12. <b>nakru</b> <b>dannu</b> <b>kima</b> <b>qane</b> <b>idi</b><br/>         le rebelle puissant comme roseau un<br/> <b>usib...ni</b><br/>         je.....</p> <p>14. <b>ṭeme</b> <b>ul</b> <b>šabtaku</b> <b>ramani</b><br/>         Le commandement non je suis prenant en moi-même<br/> <b>ul</b> <b>ḫašaku</b><br/>         non je me confie;</p> <p>16. <b>kima</b> <b>šuse</b> <b>musav</b> <b>u</b> <b>urri</b><br/>         comme une tempête jour et jour<br/> <b>adammūm</b><br/>         je me tais.</p> <p>18. <b>anaku</b> <b>arduکی</b> <b>uddamki</b><br/>         moi mon serviteur je me confie à toi.<br/>         Détruit par une fracture de la tablette.</p> |
|--|--|

TRADUCTION COMPLÈTE.

TEXTE ACCADIEN.

*L'invocateur.*

— Jusques à quand, ô Dame ..... ?

Dans ta ville capitale, Orchoé, le jeûne a été célébré;

VERSION ASSYRIENNE.

*L'invocateur.*

— Jusques à quand, ô Dame, le nom de l'impie ..... ?

Dans ta ville capitale, Orchoé, le jeûne a été célébré;

dans le temple Ulmas, la demeure de ton oracle, j'ai répandu comme de l'eau le sang (des victimes);

dans tous les pays qui t'appartiennent j'ai fait [allumer] la flamme et elle s'est répandue avec des circonvolutions pareilles à celles des entrailles.

*La déesse.*

— Je suis dame; grandement je domine le mal;

le rebelle le plus puissant, je le mets en pièces comme un simple roseau.

*L'invocateur.*

— Je ne m'arroe pas le droit de commander; je ne me confie pas à moi-même;

je suis jour et nuit comme une tempête silencieuse;

je suis ton serviteur, je me confie en toi.

Que ton cœur se calme! que ta colère s'apaise!

dans le temple Ulmas, la demeure de ton oracle, le sang (des victimes) a été répandu comme de l'eau;

dans tous les pays qui t'appartiennent la flamme a été [allumée] et elle s'est répandue avec des circonvolutions pareilles à celles des entrailles.

*La déesse.*

— Dame, je sou mets puissamment l'hostilité au joug;

le rebelle le plus puissant, je le mets en pièces comme un simple roseau.

*L'invocateur.*

— Je ne m'arroe pas le droit de commander; je ne me confie pas à moi-même;

je suis nuit et jour comme une tempête silencieuse;

je suis ton serviteur, je me confie à toi.

X

FRAGMENT D'HYMNE AU DIEU NÉBO

(W. A. I. iv, 14, 3.)

1.	(D.P.) <b>ÂK</b>	<b>lux</b>	<b>max</b>	<b>me'</b>
	Nébo	ministre	suprême	qui commande
	<b>niginba</b>	<b>urur</b>	.....	
	à totalité + la	des sphères célestes	.....	

2.	<b>ana</b>	(D.P.) <b>nabiuv</b>	<b>sukkalli</b>	<b>širi</b>
	A	Nébo	ministre	suprême
	.....			
	.....			

- |  |  |
|--|--|
| <p>3. <b>dubšar</b> <b>gar nammage</b><br/>scribe tout ce qui est + dr,<br/><b>namkûzu</b> <b>binir</b>.....<br/>(dans) profondeur mystérieuse + ta .....</p> <p>5. (D.P.) <b>gistar</b> <b>maṣ</b> <b>galla</b> <b>kalama</b><br/>le sceptre suprême portant, le pays<br/><b>šidie</b> .....<br/>dirigeant .....</p> <p>7. <b>gi</b> <b>ninda</b> <b>ganṣa</b> <b>kurna</b><br/>le roseau des augures jetant, pays+son<br/><b>duduva</b> .....<br/>faisant aller .....</p> <p>9. <b>sik</b> <b>šasirra</b> <b>aan</b><br/>fontaines ouvrant, aussi<br/><b>SE.TIR.SÂ.TUM.TIK.ME</b> .....</p> <p>11. <b>dingirieneda</b> <b>nu</b> <b>E.QUR.E</b><br/>les dieux + parmi non .....</p> <p><b>mamal</b> .....<br/>exister .....</p> <p>13. <b>eni</b> <b>dugudda</b> <b>gur</b> <b>diṣdiṣxi'</b><br/>Seigneur auguste .... répandant<br/>.....<br/>.....</p> <p>15. ... <b>ne</b> <b>arazu</b> <b>gistuk</b> (1) .....<br/>..... (à)venue+ta obéissant .....</p> <p>17. .... <b>nita</b> <b>agga</b> <b>lugal</b> .....<br/>..... mâle puissant, roi .....</p> | <p>4. <b>ṭipšar</b> <b>nin sumsu</b> <b>sa</b> <b>ana</b><br/>scribe de tout ce qui existe qui à<br/><b>nimeqi</b>[ka] .....<br/>ta profondeur mystérieuse .....</p> <p>6. <b>nas</b> <b>haṭṭi</b> <b>širti</b> <b>mustesir</b><br/>portant le sceptre suprême directeur<br/>.....<br/>.....</p> <p>8. <b>muttabbil</b> <b>qan</b> <b>idṭi</b> <b>naki</b>....<br/>jetant le roseau des augures .....</p> <p>10. <b>pitā</b> <b>berdī</b> <b>muṣaḥniṣ</b>.....<br/>ouvrant les fontaines, .....</p> <p>12. <b>ilu</b> <b>sa</b> <b>ina</b> <b>balisu</b> <b>iku</b> <b>u</b><br/>dieu qui dans son manque .... et<br/><b>palgu</b> <b>la</b> .....<br/>le canal non .....</p> <p>14. <b>belu</b> <b>kabtu</b> <b>mustappik</b> <b>kari</b>.....<br/>seigneur auguste qui répand les.....</p> <p>16. ... <b>ḥu.bi</b> <b>semē</b> <b>tasli</b>.....<br/>..... obéissants .....</p> <p>18. .... <b>zīkaru</b> <b>dannu</b> .....<br/>..... mâle puissant .....</p> |
|--|--|

# TRADUCTION COMPLÈTE.

## TEXTE ACCADIEN.

Nébo, ministre suprême, qui commande à l'ensemble des sphères célestes.....  
scribe de l'univers, dans ta profondeur mystérieuse .....

## VERSION ASSYRIENNE.

A Nébo, ministre suprême, .....  
scribe de l'univers, qui dans ta profondeur mystérieuse .....

(1) Ce verset et le suivant avaient été omis dans mes premiers extraits.

portant le sceptre suprême, directeur des  
pays .....

jetant comme sort la baguette des augures,  
conduisant son pays .....

ouvreur des fontaines et .....

parmi les dieux .....

seigneur auguste, qui verse .....

les ..... à ta venue, obéissants, .....

..... mâle puissant, roi .....

portant le sceptre suprême, directeur .....

jetant comme sort la baguette des augures. . .

ouvreur des fontaines. ....

dieu sans qui le ..... et le canal ne ..... pas,

seigneur auguste, qui verse .....

les ..... obéissants .....

..... mâle puissant .....

# XI

## FRAGMENT D'UN AUTRE HYMNE A NÉBO

(W. A. I. iv, 20, 3.)

Le texte accadien de ce verset manque, par  
suite d'une fracture de la tablette.

2. **id** ..... **ibila** **ê-saggalla**  
..... fils du Ê-Saggal,

4. **umun** **idzuta** **id**  
seigneur puissance + ta + à puissance

**numundadi**  
non + est égale;

6. **DIS.mu** **şibba** **şaa** **idzuta**  
... + mon ..... prophète puissance + ta + à

**id** **numundadi**  
puissance non + est égale;

8. **êzu** **ê-zida** **ê**  
(à) demeure + ta le Ê-zida demeure

**numundadi**  
non + est égale;

1. .... **beluv** **barsip** .....  
..... seigneur Borsippa .....

3. **tabi** ..... **abil** **e-saggal**  
..... fils du Ê-Saggal,

5. **beluv** **itti** **emuqi[ka]** **emuqu**  
seigneur, à ta puissance puissance

**ul** **issanan**  
non est égale;

7. ... **AK** **itti** **emuqika** **emuqu**  
..... à ta puissance puissance

**ul** **issanan**  
non est égale;

9. **itti** **bitka** **c-zida** **bit**  
à ta demeure le Ê-zida demeure

**ul** **issanan**  
non est égale;



- |  |   |
|--|---|
| <p>10. <b>uruzu</b> <b>bara-šiabba(ki)</b> <b>uru</b><br/>         (à) ville + ta Borsippa ville<br/> <b>numundadi</b><br/>         non + est égale;</p> <p>12. <b>asāzu</b> <b>tintir(ki)ta</b> <b>asā</b><br/>         campagne + ta la Babylonie + à campagne<br/> <b>numundadi</b><br/>         non + est égale.</p> <p>14. <b>guḍu</b> <b>nirzu</b> <b>usūgal</b><br/>         Arme souveraine + la un ogre<br/> <b>kābabita</b> <b>X (')</b><br/>         bouche + ouverte + sa + de dedans X<br/> <b>nubizbizene</b><br/>         non + se retirent.</p> <p>17. <b>duggazu</b> <b>ana</b> <b>dim</b> <b>nuqurruda</b><br/>         Commandement + ton ciel comme invariable<br/> <b>ana</b> <b>zae</b> <b>maḫ</b> <b>men</b><br/>         dans le ciel tu sublime es.</p> | <p>11. <b>itti</b> <b>alika</b> <b>barsip(D.)</b> <b>alu</b> <b>ul</b><br/>         à ta ville Borsippa ville non<br/> <b>issanan</b><br/>         est égale;</p> <p>13. <b>itti</b> <b>iklika</b> <b>babiliv</b> <b>iklu</b> <b>ul</b><br/>         à ta campagne la Babylonie campagne non<br/> <b>issanan</b><br/>         est égale.</p> <p>15. <b>kakkaka</b> <b>usūgallu</b> <b>sa</b> <b>istu</b> <b>pisu</b><br/>         Ton arme un ogre qui de sa bouche<br/> <b>imtav</b> <b>la</b> <b>inattāku</b><br/>         le venin non se retire,</p> <p>16. (Var. de traduction pour le dernier membre<br/>         de phrase) <b>damu</b> <b>ul</b> <b>izarruru</b><br/>         le sang non disparaît.</p> <p>18. <b>qibitka</b> <b>kima</b> <b>same</b> <b>ul</b><br/>         Ton commandement comme les cieux ne<br/> <b>yuttakkar</b> <b>ina</b> <b>same</b> <b>attav</b><br/>         varie pas dans les cieux toi<br/> <b>ṣirat</b><br/>         tu es sublime.</p> |
|--|---|

## TRADUCTION COMPLÈTE.

### TEXTE ACCADIEN.

.....  
 ..... fils du Ê-Saggal (« la Demeure qui  
 dresse la tête », nom de la pyramide de Baby-  
 lone). .....

Seigneur, à ta puissance aucune puissance  
 n'est égale;

..... prophète, à ta puissance aucune  
 puissance n'est égale;

à ta demeure, le Ê-zida (« la Demeure  
 d'équité », nom de la pyramide de Borsippa),  
 aucune demeure n'est égale;

### VERSION ASSYRIENNE.

..... Seigneur, Borsippa .....  
 ..... fils du Ê-Saggal .....

Seigneur, à ta puissance aucune puissance  
 n'est égale;

..... à ta puissance aucune puissance  
 n'est égale;

à ta demeure, le Ê-zida, aucune demeure  
 n'est égale;

(<sup>4</sup>) Ici le texte présente l'idéogramme , sur le sens et la lecture duquel les traducteurs assyriens ont hésité.

à ta ville, Borsippa, aucune ville n'est égale;

à ta campagne, la Babylonie, aucune campagne n'est égale.

Ton arme est un ogre de la bouche ouverte de qui le X ne se retire jamais.

Ton commandement est invariable comme le ciel; dans le ciel tu es sublime.

à ta ville, Borsippa, aucune ville n'est égale;

à ta campagne, la Babylonie, aucune campagne n'est égale.

Ton arme est un ogre dont la bouche n'est jamais privée de venin (*alias* vide de sang).

Ton commandement est invariable comme les cieux; dans les cieux tu es sublime.

## XII

### FRAGMENT D'HYMNE

### AU DIEU SILIG-MOULOU-KHI

EN ASSYRIEN MAROUDOUK

(W. A. I. iv, 26, 4.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. <b>kâ</b> . . . . . [a]bararu[buše<br/>           (A) la présence . . . . . qui + en même temps + échappe ?</p>   | <p>2. <b>ina</b> <b>pî</b> <b>širridika</b> <b>mannu</b><br/>           En face de ton épouvantement qui<br/> <i>iparassid</i><br/>           se soustrait ?</p>  |
| <p>3. <b>eneakazu</b> <b>šapir</b> <b>maḫ</b><br/>           Commandement + ton ciuete rre suprême<br/> <b>ana-kita</b> <b>samunlal</b><br/>           le ciel et la terre + sur tu + étends.</p> | <p>4. <b>amatka</b> <b>šaparra</b> <b>šîru</b> <b>sa</b><br/>           Ton commandement (est) le cimete rre suprême que<br/> <b>ana</b> <b>same</b> <b>u</b> <b>irsiliv</b> <b>taršat</b><br/>           sur le ciel et la terre tu es étendant.</p> |
| <p>5. <b>aabba</b> <b>ummilal</b> <b>absixuluxxa</b><br/>           (A) la mer j'ai commandé elle + s'aplanit;</p>  | <p>6. <b>ana</b> <b>tamti</b> <b>usar</b> <b>va</b> <b>tamtuv</b><br/>           A la mer j'ai commandé et la mer<br/> <b>si</b> <b>qaltat</b><br/>           elle s'aplanit;</p>   |
| <p>7. <b>šugga</b> <b>ummilal</b> <b>šugga</b> <b>sea</b><br/>           (à) la tempête j'ai commandé la tempête obéissante<br/> <b>angub</b><br/>           elle + s'est arrêtée;</p>            | <p>8. <b>ana</b> <b>šuše</b> <b>usar</b> <b>va</b> <b>šusû</b><br/>           à la tempête j'ai commandé et la tempête<br/> <i>idammum</i><br/>           s'est tue;</p>  |

- |  |  |
|--|--|
| <p>9. <b>amia</b> <b>id-sippar(ki)ge</b> <b>ummilal</b><br/> <small>(à) la couronne fleuve + de Sippara + du j'ai commandé</small></p> <p>11. <b>eneaka</b> (D.P.) <b>silig-mulu-<math>\chi</math>i</b> <b>asurbi</b><br/> <small>la volonté de Silig-moulou-khi lit + son</small></p> <p style="text-align: center;"><b>ablulu</b><br/> <small>elle + bouleverse.</small></p> <p>13. <b>umun</b> <b>zae</b> <b>ma<math>\chi</math></b> <b>men</b> <b>aba</b><br/> <small>Seigneur, tu sublime es qui</small></p> <p style="text-align: center;"><b>gâ</b> <b>dadi</b><br/> <small>changeant est égal?</small></p> <p>15. (D.P.) <b>silig-mulu-<math>\chi</math>i</b> <b>ana</b> <b>mu</b><br/> <small>Silig-moulou-khi les dieux de nom</small></p> <p style="text-align: center;"><b>sâata</b> <b>zae</b> <b>sindaggi</b> <b>en</b><br/> <small>nommés + parmi toi il restaure certes.</small></p> <p>17. <b>tassak</b> .. <b>DIB</b> <b>qurra</b> .....<br/> <small>Héros, ..... .</small></p> <p>19. (D.P.) <b>silik-mulu-<math>\chi</math>i</b> (D.P.) <b>ekir[ru]</b><br/> <small>Silik-moulou-khi l'ennemi</small></p> <p style="text-align: center;">.....<br/>         .....</p> <p>21. <b>umun</b> <b>miea</b> .....<br/> <small>Seigneur combattant .....</small></p> | <p>10. <b>ana</b> <b>age</b> <b>puratti</b> <b>usar</b> <b>va</b><br/> <small>à la couronne de l'Euphrate j'ai commandé et</small></p> <p>12. <b>amat</b> (D.P.) <b>maruduki</b> <b>asurrakku</b><br/> <small>la volonté de Maroudouk le lit</small></p> <p style="text-align: center;"><b>idallah</b><br/> <small>bouleverse.</small></p> <p>14. <b>beluv</b> <b>atta</b> <b>širat</b> <b>mannu</b><br/> <small>Seigneur, toi tu es sublime qui</small></p> <p style="text-align: center;"><b>isannanka</b><br/> <small>t'égale?</small></p> <p>16. (D.P.) <b>maruduku</b> <b>ina</b> <b>ili</b> <b>mala</b><br/> <small>Maroudouk, parmi les dieux tous ceux qu</small></p> <p style="text-align: center;"><b>sum</b> <b>nabû</b> [<b>atta</b> <b>tai</b>] <b>rat</b><br/> <small>de nom sont nommés, toi tu es restaurateur.</small></p> <p>18. <b>ina</b> <b>ili</b> <b>sa</b> <b>ma . a . . . . .</b><br/> <small>Parmi les dieux qui .....</small></p> <p>20. Détruite.</p> <p>22. <b>beluv</b> .....<br/> <small>Seigneur .....</small></p> |
|--|--|

## TRADUCTION COMPLÈTE.

### TEXTE ACCADIEN.

#### *L'invocateur.*

— Devant [l'épouvante que tu répands] qui peut échapper?

Ton commandement est le cimenterre suprême que tu étends sur le ciel et la terre.

#### *Le dieu.*

-- Je commande à la mer et elle s'aplanit;

je commande à la tempête et la tempête obéissante s'arrête;

### VERSION ASSYRIENNE.

#### *L'invocateur.*

— Devant l'épouvante que tu répands, qui peut échapper?

Ton commandement est le cimenterre suprême que tu étends sur le ciel et la terre.

#### *Le dieu.*

— Je commande à la mer et la mer s'aplanit;

je commande à la tempête et la tempête se tait;

je commande à la ceinture du fleuve de Sip-  
para

et la volonté de Silig-moulou-khi bouleverse  
son lit.

*L'invocateur.*

— Seigneur, tu es sublime; qui t'égale?

Silig-moulou-khi, parmi tous les dieux qui  
portent un nom, c'est toi qui es le restau-  
rateur.

Héros, .....

Silik-moulou-khi, l'ennemi .....

Seigneur combattant .....

je commande à la ceinture de l'Euphrate et

la volonté de Maroudouk bouleverse son lit.

*L'invocateur.*

— Seigneur, tu es sublime; qui t'égale?

Maroudouk, parmi tous les dieux qui portent  
un nom, c'est toi qui es le restaurateur.

Héros,] parmi les dieux .....

.....

Seigneur .....

XIII

HYMNE MAGIQUE AU DIEU FLEUVE

(W. A. I. IV, 14, 2.)

Recto.

21. en (D.P.)id mulu rutik  
Incantation. Fleuve qui éperon

dim sarsardabi  
comme impulsion en avant + sa,

23. nam ekirru limbi kuka  
le sort hostile devant + lui repousse

lik-galla dim  
grand carnassier comme.

25. gu ma niginna namgig  
(Sur) la totalité des pays en ensemble obscurité

... dara ana-ušan dim  
..... crépuscule du soir comme

munrû  
il a fait;

22. (D.P.)na'ru ittisu  
Fleuve qui pousse en avant,

24. mamit ina mahrisu rikim sa  
le sort en avant de lui chasse qui (est)

kima ale  
comme un .....

26. nap̄ar m̄ati ikammi kima  
La totalité des pays il a obscurci comme

simetan elati  
les crépuscules du soir s'élevant;

27. (D.P.)utu udduana giggigga  
le soleil (dans) levant + son l'obscurité  
**ganim...** **êa**  
qu'(il) + .... (dans) la maison  
**nammingub**  
jamais + il + ne se fixera.

Verso.

1. **nam** **ekirru** **zinna** **ki**  
Les sorts hostiles le désert le lieu  
**azaggaku** **ḫabanibuddune**  
brillant + vers qu' + ils + y + sortent.  
3. **nam** **ekirru** **zi** **ana**  
Le sort hostile Esprit du ciel  
**ganpâ** **zi** **kia**  
que (tu) + conjures ! Esprit de la terre  
**ganpâ**  
que (tu) + conjures !

28. (D.P.)samsu ina ašisu daummašsu  
le soleil à son lever sa noirceur  
**li[s]suḫ** **va** **ina** **bi** **ai**  
qu'il éloigne et dans la maison jamais  
**ikkali**  
il ne sera retenu.

2. **mamit** **ana** **šeri** **asri** **elli**  
Le sort vers le désert le lieu brillant  
**lillaši**  
qu'il sorte.  
4. **mamit** **nis** **same** **lū tamati**  
Le sort esprit des cieux conjure !  
**nis** **iršitiv** **lū tamati**  
Esprit de la terre conjure !

# TRADUCTION COMPLÈTE.

## TEXTE ACCADIEN.

### Incantation.

Dieu Fleuve, qui pousse en avant comme l'éperon (d'un navire),

chasse devant lui le sort hostile, pareil à un fauve redoutable.

Il (le sort hostile) a fait les ténèbres sur tous les pays, à la façon du crépuscule du soir;

que le soleil, à son lever, dissipe l'obscurité, et jamais celui-ci ne se fixera dans la maison.

Que le sort hostile s'en aille dans le désert, le lieu éclatant de lumière !

Le sort hostile, Esprit du ciel, conjure-le ! Esprit de la terre, conjure-le !

## VERSION ASSYRIENNE.

Dieu Fleuve, qui pousse en avant,

chasse devant lui le mauvais sort, pareil à un fauve redoutable.

Il (le mauvais sort) a obscurci tous les pays comme le crépuscule du soir quand il s'élève ;

que le soleil, à son lever, dissipe l'obscurité que celui-ci a répandue, et il ne restera pas dans la maison.

Que le mauvais sort s'en aille dans le désert, le lieu éclatant de lumière !

Le mauvais sort, Esprit du ciel, conjure-le ! Esprit de la terre, conjure-le !

(W. A. I. IV, 9.)



(\*) Le complexe  $\gg\text{I}\text{--}\text{II}\text{--}\text{III}\text{--}\text{IV}$  pourrait également, ici comme dans bon nombre de noms propres, se lire *aktû*, ce qui est l'appellation la plus habituelle du dieu en accadien, comme *Sin* en assyrien.

9. **ai** (D.P.)**uru-ki** **umun**  
Père Illuminateur de la terre, seigneur  
**urunu(ki)ma nirik dimmerene**  
du d'Our + pays, prince des dieux.
11. **ai** (D.P.)**uru-ki** **umun**  
Père Illuminateur de la terre, seigneur  
**ê-(D.P.)sir-gal nirik dimmerene**  
du Ê-sirgal, prince des dieux.
13. **ai** (D.P.)**uru-ki** **umun** **men**  
Père Illuminateur de la terre, seigneur, la couronne  
**gamna nirik dimmerene**  
bienfait + son, prince des dieux.
15. **ai** (D.P.)**uru-ki** **nâkamen**  
Père Illuminateur de la terre, la royauté  
**gallies sudûa nirik**  
grandement rendant complète, prince  
**dimmerene**  
des dieux.
17. **ai** (D.P.)**uru-ki** **tûtû**  
Père Illuminateur de la terre, (dans) le vêtement  
**nâkakûna sudsud' nirik**  
majesté + de s'avancant, prince  
**dimmerene**  
des dieux.
19. **amar turda** **ši** **kirkirra**  
Luminaire puissant, des cornes vigoureux,  
**id-uru sudû' X<sup>(1)</sup>**  
des membres complètement formé, barbe  
**zakurna sudsud' xili lala**  
brillante + sa prolongeant, splendide plénitude  
**mallata**  
remplissant + en.
22. **girim niba mundimma** **ê**  
Fruit lui-même se formant, (de) demeure  
**marna uddua ine**  
d'habitation + sa sortant, par faveur  
**(D.P.)xidû lalabi nudede**  
la gouttière d'abondance + sa non + interrompt.
24. **X<sup>(2)</sup> xi' niginna mulu**  
Miséricordieux, producteur de l'universalité, qui
10. **abu** (D.P.)**nannar** **bel** **ure**  
Père Illuminateur, seigneur d'Our,  
**ebeli ilani**  
prince des dieux.
12. **abu** (D.P.)**nannar** **bel** **e-sirgal**  
Père Illuminateur, seigneur du Ê-sirgal,  
**ebeli ilani**  
prince des dieux.
14. **abu** (D.P.)**nannar** **beluv** **age**  
Père Illuminateur, seigneur, des couronnes  
**supû ebeli ilani**  
créateur, prince des dieux.
16. **abu** (D.P.)**nannar** **sa** **sarrut**  
Père Illuminateur qui la royauté  
**rabis sukluluv ebeli ilani**  
grandement rend complète, prince des dieux.
18. **abu** (D.P.)**nannar** **sa** **ina**  
Père Illuminateur qui dans  
**tidiq rubut inaddihu ebeli**  
l'appareil de la majesté s'avance, prince  
**ilani**  
des dieux.
20. **buru ikdu sa qarni kabbaru**  
Luminaire puissant, qui des cornes (est) vigoureux,  
**sa mesriti sukluluv ziqni**  
qui des membres est complètement formé, de barbe  
**ugni zaqnu**  
brillante barbu.
21. **kuzpû lala malû**  
splendide la plénitude remplissant.
23. **enbu sa ina ramanisu ibbanû**  
Fruit qui par lui-même est formé  
**si. ha. gat. ta sa ana naplusi**  
..... qui pour l'action d'être propice  
**aşmu lalasu la essepû**  
la gouttière de son abondance n' interrompt pas.
25. **rimu alid naphari sa**  
Miséricordieux engendrant l'universalité qui

(<sup>1</sup>) L'idéogramme, dont nous ignorons encore la transcription, est ici , dont la formation implique la notion de « poils de la bouche ».

(<sup>2</sup>) Ici l'idéogramme , dont la lecture accadienne est jusqu'à présent inconnue, si la signification en est certaine.

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>Sida-malla</b>      <b>kikû</b>      <b>max</b><br/> parmi les êtres      demeure      sublime</p> <p><b>nenri</b><br/> il + l' + élève.</p> <p>26. <b>ai</b>      <b>sâlalsud'</b>      <b>marrana</b>      <b>mulu</b><br/> Père      miséricorde + étendant      action + sa,      qui</p> <p><b>nâkatila</b>      <b>gû</b>      <b>kanagga</b><br/> la vie      de la totalité      de la surface terrestre</p> <p><b>qatku</b>      <b>mundibba</b><br/> main + en      tu + prends.</p> <p>28. <b>umun</b>      <b>nâ[ka]dimmerzu</b>      <b>ana</b><br/> Seigneur      (par) divinité + ta      ciel</p> <p><b>sud</b>      <b>dam</b>      <b>aabba</b>      <b>damalla</b><br/> reculé      comme      mer      vaste</p> <p><b>nî</b>      <b>mungurue</b><br/> crainte      tu + soulèves.</p> <p>30. <b>BAR.LU...da</b>      <b>kanagga</b>      <b>zag</b><br/> .....      de la surface terrestre      rectitude</p> <p><b>munsubba</b>      <b>mundab</b>      <b>šâene</b><br/> développant,      proclamant      les gloires.</p> <p>32. <b>âd</b>      <b>muxna</b>      <b>dimmerene</b><br/> Père      génération + sa      les dieux</p> <p><b>nâkamulu</b>      <b>bara</b>      <b>ri'</b>      <b>aan</b><br/> l'humanité,      sanctuaire      élevant      aussi.</p> <p><b>pad-egil</b>      <b>munges'</b>      <b>aan</b><br/> le bon fondement      établissant      aussi.</p> <p>34. <b>nâkabaraene</b>      <b>mu</b>      <b>šâ'</b>      <b>aan</b><br/> Les royautes      de nom      proclamant      aussi,</p> <p><b>ŠI (1)</b>      <b>aka</b>      <b>mua</b>      <b>ud</b><br/> le sceptre      élevé      donnant,      jour</p> <p><b>sud-uddaku</b>      <b>munigub</b>      <b>tarene</b><br/> éloignés + pour      tu fixes      les destinées.</p> <p>36. <b>inesdu</b>      <b>nirra</b>      <b>sâab</b>      <b>sud</b><br/> Chef qui marche en avant      puissant      cœur + son      vaste</p> <p><b>anname</b>      <b>numunpâda</b>      <b>ene</b><br/> de nul      non + se souvenant      certes.</p> <p>38. .... <b>rim</b>      <b>dugga</b>      <b>rašibba</b><br/> .....      .....      genoux + ses</p> <p><b>namkusua</b>      <b>kaškal</b>      <b>munri..</b><br/> jamais + ne se reposant,      chemin      ouvrant</p> <p><b>dimmer</b>      <b>sesene</b><br/> des dieux      frères,</p> | <p><b>illi</b>      <b>siknat</b>      <b>napisti</b>      <b>sublav</b><br/> parmi      les êtres      vivants      une demeure</p> <p><b>ellutiv</b>      <b>ramû</b><br/> éclatante      est élevant.</p> <p>27. <b>a]bu</b>      <b>rimnu</b>      <b>u</b>      <b>lairu</b>      <b>sa</b><br/> Père      miséricordieux      et      restaurateur      qui</p> <p><b>balat</b>      <b>naphar</b>      <b>mdti</b>      <b>qatussu</b><br/> la vie      de la totalité      des pays      sa main</p> <p><b>tamhu</b><br/> soutient.</p> <p>29. <b>be[luv]</b>      <b>ilutka</b>      <b>kima</b>      <b>same</b>      <b>ruquti</b><br/> Seigneur      ta divinité      comme      les cieux      reculés</p> <p><b>tamtiv</b>      <b>rapastav</b>      <b>puluhtav</b><br/> la mer      vaste      de crainte</p> <p><b>malat</b><br/> est remplissant.</p> <p>31. .... <b>u</b>      <b>mdta</b>      <b>musarpidu</b>      <b>esreti</b><br/> ...      le pays,      développant      les choses justes,</p> <p><b>nabû</b>      <b>sumesun</b><br/> proclamant      leurs gloires.</p> <p>33. <b>abu</b>      <b>alid</b>      <b>ili</b>      <b>u</b>      <b>ameli</b><br/> Père      engendrant      les dieux      et      les hommes,</p> <p><b>musarmû</b>      <b>subtuv</b>      <b>mukin</b>      <b>nin</b><br/> élevant      la demeure,      fondant      tout ce qui</p> <p><b>tabe</b><br/> est bon.</p> <p>35. <b>nabû</b>      <b>sarruti</b>      <b>nadin</b>      <b>hatti</b><br/> Proclamateur      de la royauté,      donnant      les sceptres</p> <p><b>saquti</b>      <b>ana</b>      <b>yume</b>      <b>ruquti</b><br/> élevés,      pour      les jours      éloignés</p> <p><b>isimmu</b><br/> il fixe.</p> <p>37. <b>asaridu</b>      <b>qasru</b>      <b>sa</b>      <b>libbasu</b>      <b>ruquti</b><br/> Chef      inébranlable      qui      son cœur      vaste</p> <p><b>manman</b>      <b>la</b>      <b>yutlû</b><br/> nul      non      il oublie.</p> <p>39. .... <b>ašmu</b>      <b>sa</b>      <b>bi kasu</b>      <b>la</b><br/> .....      qui      ses genoux      ne</p> <p><b>innaḥa</b>      <b>mupattû</b>      <b>[harran]</b>      <b>ili</b><br/> se reposent      ouvrant      le chemin      des dieux</p> <p><b>alḥisu</b><br/> ses frères,</p> |
|---|--|

(1) On pourrait croire qu'ici le copiste assyrien, lisant mal le document, un peu altéré par le temps, qu'il avait à reproduire, a écrit  pour .



40. **ana-uru]ta** **ana-nuzkuku**  
du ciel + fondement + du du ciel + sommet + au  
**birga** **munlaxlax** (D.P.) **iq**  
brillant il s'avance, la porte  
**ana** **da[m]alla**  
du ciel ouvrant large

41. (D.P.) **sir** ..... **rat** **ma**  
lumière ..... le pays.

44. **ai]** **muxmu** **niginna** **SI.malla**  
Père générateur + mon la totalité des êtres  
**sigab** ..... **ankinkin**  
surveillant ..... il .....

47. **umun** **gûas** **bar**  
Seigneur en commandant commandement  
**barra** **ana-kia** .....  
commandant du ciel et de la terre .....  
**nu** .....  
non .....

49-50. (J'omets ce verset, dont l'analyse et la traduction présentent encore des obscurités inextricables, dans l'état actuel de nos connaissances.)

53. **ana** **aba** **max** **men** **zae**  
(Dans) le ciel qui suprême est? Toi.  
**usuzu** **max** **aan**  
Seul + toi suprême aussi.

55. **kia** **aba** **max** **men** **zae**  
(Sur) la terre qui suprême est? Toi.  
**usuzu** **max** **aan**  
Seul + toi suprême aussi.

57. **zae** **eneakazu** **ana** **munpâda**  
Toi! volonté + ta dans le ciel tu + mentionnes  
(D.P.) **nun-galene** **kâ**  
les Seigneurs + grands face  
**sumarangel[la**  
prosternent ensemble.

59. **zae** **eneakazu** **kia** **munpâda**  
Toi! volonté + ta (sur) la terre tu + mentionnes  
(D.P.) **anunna-gêne** **kia**  
les Archanges de l'abîme la terre  
**munsubsub**  
la baisent.

42. **sa** **istu** **isid** **same** **ana**  
qui des fondements du ciel au  
**elat** [same ..... **pîdâ**  
plus haut du ciel ..... ouvrant

**dalat** **same**  
la porte du ciel,

43. **sakin** **nu[ra** **ana]** **mat** **nisi**  
faisant la lumière sur le pays des hommes.

45. **abu** **alid** .....  
Père générateur .....

46. ....  
.....

48. **beluv** **paris** **ES.BAR** **same**  
Seigneur commandant le commandement des cieux  
**u** **iršitiv** **sa** **qibitsu** .....  
et de la terre qui son ordre .....

51-52. (J'omets aussi la version assyrienne de ce verset, car elle n'est guère moins obscure que le texte accadien lui-même.)

54. **ina** **same** **mannu** **širu** **atta**  
Dans les cieux qui (est) suprême? Toi.  
**edissika** **širat**  
Toi seul tu es suprême.

56. **ina** **iršitiv** **mannu** **širu** **atta**  
Sur la terre qui (est) suprême? Toi.  
**edissika** **širat**  
Toi seul tu es suprême.

58. **kâtav** **amatka** **ina** **same**  
Toi! ta volonté dans le ciel  
**izakkar** **va** (D.P.) **igigi** **appa**  
est mentionnée et les Archanges célestes le nez  
**ilabbinu**  
prosternent.

60. **kâtav** **amatka** **ina** **iršitiv**  
Toi! ta volonté sur la terre  
**izakkar** **va** (D.P.) **anunna**  
est mentionnée et les Archanges  
**iršiti** **qaqqaru** **yunasaqu**  
de la terre le sol baisent.

61. **zae** **eneakazu** **ana** **imi**  
 Toi! commandement + ton en haut vent  
**dim** **dirigabi** **uaua**  
 comme dans les ténèbres relentit  
**kanagga** **mundibdib**  
 la surface de la terre (il) la fait produire.

62. **kátav** **amatka** **elis** **kima**  
 Toi! ton commandement en haut comme  
**sári** **ina** **nikiltu** **i. UT. U. BAR**  
 un vent dans le: ténèbres .....  
**iršituv** **yudassa**  
 la terre il fait germer.

Verso.

1. **zae** **eneakazu** **kia** **nimal**  
 Toi! commandement + ton (sur) la terre il + existe  
**urik** **bansarsar**  
 la verdure il + la + fait pousser.

3. **zae** **eneakazu** **turra**  
 Toi! commandement + ton sur les lieux d'habitation  
**amas** **dabise** **Simal**  
 les sommets s'étend les êtres  
**mundamalla**  
 (il) les + fait + exister.

5. **zae** **eneakazu** **akagina**  
 Toi! commandement + ton la vérité  
**akasídi** **munmal** **nákamulu**  
 la justice fait exister l'humanité  
**gûgû** **mungina**  
 affirmation (il) leur + rend vrai.

7. **zae** **eneakazu** **ana**  
 Toi! commandement + ton ciel  
**munsud-udda** **kia** **munsig-aka**  
 reculé au loin la terre couverte (par lui)  
**name** **numunpádaene**  
 nul non + (ils) s'en + souviennent.

9. **zae** **eneakazu** **aba** **munzua**  
 Toi! commandement + ton qui le + connaissant?  
**aba** **mundabdia**  
 qui l' + égalant?

11. **umune** **ana** **nâkaumune**  
 Seigneur dans le ciel la seigneurie  
**kia** **nâkanirra** **dimmer**  
 (sur) la terre le principat dieux  
**seszuta** **gabri** **nutuk**  
 frères + tes + parmi rival (tu) n' + as pas  
**an**  
 certes.

2. **kátav** **amatka** **ina** **iršiti**  
 Toi! ton commandement sur la terre  
**ina** **sakani** **urkituv** **ibbanni**  
 dans l'action d'être la verdure est produ. te.

4. **kátav** **amatka** **ina** **[tar]bašu**  
 Toi! ton commandement sur le lieu d'habitation  
**u** **šuburu** **yusamru** **siknat**  
 et le sommet s'étend, les êtres  
**napisti** **yurapas**  
 vivants il développe.

6. **kátav** **amatka** **kittuv** **u**  
 Toi! ton commandement la vérité et  
**misari** **yusabsa** **nisi** **ilamâ**  
 la justice fait exister les hommes il affirme  
**kittuv**  
 la vérité.

8. **kátav** **amatka** **same** **ruquli**  
 Toi! ton commandement les cieux reculés  
**iršituv** **katimtav** **sa** **manman**  
 la terre cachée par lui qui nul  
**la** **gullû**  
 non oublient.

10. **kátav** **amatka** **mannu** **ilammad**  
 Toi! ton commandement qui apprend  
**mannu** **isanan**  
 qui égale?

12. **beluv** **ina** **same** **belut** **ina**  
 Seigneur dans les cieux la seigneurie sur  
**iršituv** **ebelut** **ina** **ili**  
 la terre le principat parmi les dieux  
**aṭika** **maḥiri** **ul** **tisi**  
 tes frères rival non tu es.

- |   |   |
|---|---|
| <p>13. .... gal' sumebi<br/>..... élevant haut commandement + son<br/><br/>mulu AL nu dik<br/>qui .... non (est) de juge<br/><br/>dim[mer] numundabšîšîga<br/>un dieu ne se fait pareil à lui.</p> <p>15. ki inezige ... gaes aan<br/>Le lieu direction juste + de ..... aussi.</p> <p>17. ki suzige ... a tab....<br/>Le lieu l'action propice + de .....</p> <p>19. ... dib...un.PA....a ana-kia<br/>..... le ciel et la terre<br/><br/>ban.an.ut....<br/>.....</p> <p>21. êzu siedi'<br/>Demeure + ta favorise ;</p> <p>23. urunu(ki) si[edi] ana siedi<br/>Our favorise, dieu favorise.</p> <p>26. mut[na ki[el kuru]ga umun<br/>Mari + du la concubine heureuse seigneur<br/><br/>[kûva xu]murabbi<br/>le repos qu'elle + de toi + invoque ;</p> <p>28. dun an..... kûva etc.<br/>Le maître ..... le repos, etc.</p> <p>30. (D.P.)nun-gal[ene] .....<br/>les Seigneurs grands .....</p> <p>32. (D.P.)anun[na-gêne] ..... [kû]va<br/>les Archanges de l'abîme ..... le repos.</p> | <p>14. sar sarri sa e[li]su<br/>Roi des rois qui au-dessus de lui<br/><br/>... su ilutisu ilu la maslu<br/>..... à sa divinité dieu non est pareil.</p> <p>16. asar en.....gu.ra....<br/>Le lieu .....</p> <p>18. asar ta.....an....<br/>Le lieu .....</p> <p>20. bîsu .....u.sar.US.tiya<br/>Le méchant .....</p> <p>22. bitka napliš<br/>Ta demeure favorise ;</p> <p>24. uri nap[liš ilu] napliš<br/>Our favorise, dieu favorise.</p> <p>27. hirtuv ..... damiqlav beluv<br/>L'épouse ..... heureuse seigneur<br/><br/>nuh liqbika<br/>le repos qu'elle invoque de toi ;</p> <p>29. idluv ..... beluv nuh etc.<br/>Le maître ..... seigneur le repos etc.</p> <p>31. (D.P.)igigi ..... [be]luv etc.<br/>Les Archanges célestes ..... seigneur etc.</p> <p>33. (D.P.)a[nunna-iršiti] ..... [be]luv etc.<br/>les Archanges de la terre ..... seigneur etc.</p> |
|---|---|

### TRADUCTION COMPLÈTE.

#### TEXTE ACCADIEN.

Seigneur, prince des dieux, qui seul est sublime dans le ciel et sur la terre !

père, Illuminateur de la terre, seigneur, dieu producteur, prince des dieux !

#### VERSION ASSYRIENNE.

Seigneur, prince des dieux, qui seul est sublime dans le ciel et sur la terre !

père, Illuminateur, seigneur, dieu producteur, prince des dieux !

père, Illuminateur de la terre, seigneur, dieu grand, prince des dieux !

père, Illuminateur de la terre, seigneur, maître de l'accroissement périodique, prince des dieux !

père, Illuminateur de la terre, seigneur du pays d'Our, prince des dieux !

père, Illuminateur de la terre, seigneur du Ê-sirgal (temple qui était situé à Babylone), prince des dieux !

père, Illuminateur de la terre, seigneur, dont les couronnes sont la création, prince des dieux !

père, Illuminateur de la terre, qui fait arriver majestueusement la royauté à sa plénitude, prince des dieux !

père, Illuminateur de la terre, qui s'avance dans le vêtement de la majesté, prince des dieux !

luminaire puissant, aux cornes vigoureuses, aux membres complètement formés, à la longue barbe étincelante, splendide quand il remplit son orbe !

fruit qui se produit lui-même, sortant de son domicile, qui dans sa faveur n'interrompt pas la gouttière par laquelle il verse l'abondance !

miséricordieux, qui engendre tout, qui au-dessus des êtres vivants élève sa demeure étincelante !

père, à l'action miséricordieuse, dont la main soutient la vie sur toute la terre !

Seigneur, dans ta divinité, comme les cieux reculés et la vaste mer, tu répands une terreur respectueuse !

..... de la surface de la terre, développant la rectitude, proclamant sa gloire,

père, dont les dieux et l'humanité sont la génération, qui élève sa demeure auguste et établit les fondements du bien,

qui proclame la royauté, qui donne le

père, Illuminateur, seigneur, dieu grand, prince des dieux !

père, Illuminateur, seigneur, Sin, prince des dieux !

père, Illuminateur, seigneur d'Our, prince des dieux !

père, Illuminateur, seigneur du Ê-sirgal, prince des dieux !

père, Illuminateur, seigneur, créateur des couronnes, prince des dieux !

père, Illuminateur, qui fait arriver majestueusement la royauté à sa plénitude, prince des dieux !

père, Illuminateur, qui s'avance dans l'appareil de la majesté, prince des dieux !

luminaire puissant, aux cornes vigoureuses, aux membres complètement formés, à la barbe étincelante, splendide quand il remplit son orbe !

fruit qui se produit lui-même, .....  
... qui dans son action propice n'interrompt pas la gouttière par laquelle il verse l'abondance !

miséricordieux, qui engendre tout, qui au-dessus des êtres vivants élève sa demeure étincelante !

père, miséricordieux et restaurateur, dont la main soutient la vie sur toute la terre !

Seigneur, ta divinité, comme les cieux reculés et la vaste mer, répand une terreur respectueuse !

..... de la surface de la terre, développant la rectitude, proclamant sa gloire,

père, générateur des dieux et des hommes, qui élève sa demeure et fonde tout ce qui est bon,

qui proclame la royauté, qui donne le sceptre

sceptre suprême, qui fixe les destinées pour les jours lointains,

chef inébranlable, dont le cœur est vaste et n'oublie personne,

..... dont les genoux ne se reposent jamais, qui ouvre le chemin aux dieux ses frères,

qui des fondements au plus haut sommet du ciel s'avance, qui ouvre largement la porte du ciel, [faisant luire] la lumière sur le pays [des hommes,

père qui m'a engendré, qui veille sur tous les êtres vivants, .....

seigneur qui ordonne ses commandements au ciel et à la terre, dont personne n'enfreint la volonté.

.....  
Dans le ciel qui est sublime? Toi! toi seul es sublime.

Sur la terre qui est sublime? Toi! toi seul es sublime.

Toi! ta volonté est proclamée dans le ciel, et les Archanges célestes prosternent leur face.

Toi! ta volonté est proclamée sur la terre, et les Archanges de l'abîme baisent le sol.

Toi! ton commandement retentit en haut comme un vent dans les ténèbres, et il fait germer la surface de la terre.

Toi! ton commandement existe à peine sur la terre et déjà il fait pousser la végétation.

Toi! ton commandement s'étend sur les lieux habités et les sommets, et il fait exister les êtres vivants.

Toi! ton commandement donne l'existence à la vérité et à la justice, il affermit la vérité parmi les hommes.

Toi! ton commandement c'est le ciel reculé et la terre qu'il couvre, qui n'oublient personne.

suprême, qui fixe les destinées pour les jours lointains,

chef inébranlable, dont le cœur est vaste et n'oublie personne,

..... dont les genoux ne se reposent pas, qui ouvre le chemin aux dieux ses frères,

qui des fondements au plus haut sommet des cieux [s'avance], qui ouvre la porte des cieux, faisant [luire la lumière sur] le pays des hommes,

père qui [m']a engendré.....

seigneur qui ordonne ses commandements au ciel et à la terre, [dont personne n'enfreint] la volonté.

.....  
Dans le ciel qui est sublime? Toi! toi seul es sublime.

Sur la terre qui est sublime? Toi! toi seul es sublime.

Toi! ta volonté est proclamée dans les cieux, et les Archanges célestes prosternent leur face.

Toi? ta volonté est proclamée sur la terre, et les Archanges de la terre baisent le sol.

Toi! ton commandement [retentit] en haut comme un vent dans les ténèbres, et il fait germer la terre.

Toi! ton commandement existe à peine sur la terre, et déjà la végétation est produite.

Toi! ton commandement s'étend sur les lieux habités et les sommets, et il multiplie les êtres vivants.

Toi! ton commandement donne l'existence à la vérité et à la justice; il affermit la vérité parmi les hommes.

Toi! ton commandement ce sont les cieux reculés et la terre qu'ils couvrent, qui n'oublient personne.

Toi! ton commandement qui peut le connaître? qui peut l'égaliser?

Seigneur, dans le ciel est ta seigneurie, sur la terre est ton principat; parmi les dieux tes frères tu n'as pas de rival.

..... qui élève haut son commandement, qui n'a aucun juge [au-dessus de lui], qu'aucun dieu n'égale.

Le lieu de la juste direction.....

le lieu de l'action propice.....

..... le ciel et la terre.....

Favorise ta demeure!

Favorise la ville d'Our, ô dieu, favorise!

Que l'épouse ..... heureuse, ô seigneur, puisse implorer de toi la paix!

Que l'époux ..... , ô seigneur, puisse implorer de toi la paix!

Que les Archanges célestes....., ô seigneur, puissent implorer de toi la paix!

Que les Archanges de l'abîme....., ô seigneur, puissent implorer de toi la paix!

Toi! ton commandement qui peut l'apprendre? qui peut l'égaliser?

Seigneur, dans les cieux est ta seigneurie, sur la terre ton principat; parmi les dieux tes frères tu n'as pas de rival.

Roi des rois, qui [n'a aucun juge] au-dessus de lui, dont aucun dieu n'égale la divinité.

Le lieu [de la juste direction.....

Le lieu [de l'action propice.....

Le méchant.....

Favorise ta demeure!

Favorise la ville d'Our, [ô dieu,] favorise!

Que l'épouse ..... heureuse, ô seigneur, puisse implorer de toi la paix!

Que l'époux ..... , ô seigneur, puisse implorer de toi la paix!

Que les Archanges célestes....., ô seigneur, puissent implorer de toi la paix!

Que les Archanges de la terre....., ô seigneur, puissent implorer de toi la paix!

XV

# FORMULES D'EXORCISME

## CONTRE LES MAUVAIS ESPRITS ET LES MALADIES

(W. A. I. II, 47 et 48.)

### FORMULE I.

#### 17. Colonne 1.

- |    |              |                     |                      |             |
|----|--------------|---------------------|----------------------|-------------|
| 1. | en           | ana                 | χul                  | utuk        |
|    | Incantation. | Le dieu             | mauvais,             | le démon    |
|    |              |                     | χul                  |             |
|    |              |                     | mauvais,             |             |
| 2. | utuk         | zinna               | utuk                 | ŠAKdu       |
|    | le démon     | du désert,          | le démon             | de la tête, |
| 3. | utuk         | aabba               | utuk                 | šilalsuge   |
|    | le démon     | de la mer,          | le démon             | marais + du |
| 4. | (D.P.) alad  | χul                 | GISGALku             |             |
|    | le génie     | mauvais,            | le.....              |             |
|    |              | meneva              |                      |             |
|    |              | à la force immense, |                      |             |
| 5. | imi          | χul                 | niteva               |             |
|    | crainte      | mauvaise + sa       | effroi communiquant, |             |
| 6. | šu           | ŠIK.ŠUX             | šu                   | mungizi'    |
|    | le corps     | possédant,          | le corps             | agitant,    |
|    |              | utuk                | χul                  |             |
|    |              | le démon            | mauvais,             |             |
| 7. | zi           | ana                 | ganpâ                | zi          |
|    | Esprit       | du ciel             | que (tu) + conjures! | Esprit      |
|    |              | kia                 | ganpâ                |             |
|    |              | de la terre         | que (tu) + conjures! |             |

- |                      |            |           |             |
|----------------------|------------|-----------|-------------|
| ilu                  | limnu      | utukku    | limnu       |
| Le dieu              | mauvais,   | le démon  | mauvais,    |
| utuk                 | seri       | utuk      | [qaqqadi    |
| le démon             | du désert, | le démon  | de la tête, |
| utuk                 | tamtiv     | utuk      | .....       |
| le démon             | de la mer, | le démon  | .....       |
| sedu                 | limnu      | alû       | .....       |
| le génie             | mauvais,   | le alou   | .....       |
| imhullusu            | adi[rtav   | .....     |             |
| sa terreur mauvaise, | crainte    | .....     |             |
| sa                   | isi        | zumri     | suzuz       |
| celui qui            | possède    | le corps, | agitant     |
|                      |            |           | zu[mri      |
|                      |            |           | le corps    |
| .....                |            |           |             |
| .....                |            |           |             |
| nis                  | same       | lû tamat  | nis         |
| Esprit               | des cieux  | conjure!  | Esprit      |
|                      |            |           | iršiti      |
|                      |            |           | de la terre |
|                      | lû tamat   |           |             |
|                      | conjure!   |           |             |

FORMULE II.

8.	<b>utuk</b> Le démon	<b>mulu</b> l'homme	<b>dibba</b> prenant,	<b>utuk</b> le démon	<b>utukku</b> Le démon	<b>kamā</b> possesseur	<b>sa</b> qui	<b>nis</b> l'homme	<b>e[kimu]</b> prend,
	<b>mulu</b> l'homme	<b>dibba</b> prenant,							
9.	<b>gikim</b> le gikim	<b>mulu</b> qui	<b>gar-χul</b> l'action + mauvaise	<b>dimma</b> faisant,	<b>ekimnu</b> le ekim	<b>ebis</b> faisant	<b>timnutiv</b> le mal,	<b>u[tukku]</b> le démon	
	<b>utuk</b> le démon	<b>χul</b> mauvais,			<b>limnu</b> mauvais,				
10.	<b>zi</b> Esprit	<b>ana</b> du ciel	<b>ganpā</b> que (tu) + conjures!	<b>zi</b> Esprit	<b>nis</b> Esprit	<b>same</b> des cieux	<b>lā tamat</b> conjure!	<b>[nis]</b> Esprit	<b>iršiti</b> de la terre
	<b>kia</b> de la terre	<b>ganpā</b> que (tu) + conjures!			<b>lā tamat</b> conjure!				

FORMULE III.

11.	<b>nugig</b> La prostituée	<b>sā</b> cœur	<b>gig</b> rebelle,	<b>nugig</b> la prostituée	<b>qadistav</b> La prostituée sacrée	<b>libba</b> au cœur	<b>marša</b> rebelle	.....	.....
	<b>barra</b> abandonnant,								
12.	<b>nugig</b> la prostituée sacrée	<b>ana</b> d'Anou	<b>nukūva</b> non + soumise		<b>millasit</b> la hiérodoule	<b>(D.P.)aniv</b> d'Anou	.....	.....	
13.	<b>nigin</b> le soir	<b>śak</b> du commencement	<b>itu</b> du mois	<b>nutilla</b> incomplet,	<b>īspu</b> le soir	<b>ku.bu</b> .....	<b>sa</b> du	.....	.....
14.	<b>genna</b> le .....	<b>abas</b> .....	<b>ki</b> (au) lieu	<b>nuduma</b> non + portant,	<b>lakip</b> le .....	<b>ru</b> .....			
15.	<b>gab</b> poitrine	<b>nuga</b> non + troublant,	<b>id</b> force	<b>numundaria</b> non .....	<b>la</b> non	<b>mu[tir]</b> troublant	<b>irtī</b> la poitrine	.....	.....
16.	<b>zallik</b> .....	<b>dugga</b> .....	<b>śak.is</b> .....	<b>tagga</b> .....	<b>šalla</b> .....				
17.	<b>zi</b> Esprit	<b>ana</b> du ciel	<b>ganpā</b> que (tu) + conjures!	<b>zi</b> Esprit	<b>nis</b> Esprit	<b>same</b> des cieux	<b>lā tamat</b> conjure!	<b>nis</b> Esprit	<b>iršiti</b> de la terre
	<b>kia</b> de la terre	<b>ganpā</b> que (tu) + conjures!			<b>lā tamat</b> conjure!				

FORMULE IV.

18.	<b>gar</b> Ce qui	<b>nusurra</b> ne + s'en allant pas,	<b>gar</b> ce qui	<b>nukūruqa</b> non + favorable,	<b>la</b> Non	<b>badatav</b> s'en allant,	<b>la</b> non	<b>kinatav</b> favorable,	
19.	<b>gar</b> Ce qui	<b>BU.BUi</b> s'étendant (?),	<b>śā</b> la tumeur	<b>nuxiga</b> non + bonne,	<b>uteļu</b> ce qui couve,	<b>buanu</b> la tumeur	<b>la</b> non	<b>tabu</b> bonne,	



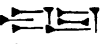
20. **śā sar śā tammalal**  
la tumeur qui point, la tumeur qui s'étend,  
**śā addu śā adnum**  
la tumeur qui s'excorie, la tumeur qui se gonfle,
21. **śā gar dub śā gar**  
la tumeur qui éclate, la tumeur qui  
**χul**  
mauvaise,
22. **zi ana ganpā zi**  
Esprit du ciel que (tu) + conjures! Esprit  
**kia ganpā**  
de la terre que (tu) + conjures!
- maskadu rapadu sassatu**  
l'aiguillonnement (de la tumeur), l'extension, l'excoriation,  
**buanu** .....  
la tumeur .....  
**nipiṣ buani buanu limnu**  
l'éclatement de la tumeur, la tumeur mauvaise,
- nīs same lū tamat nis irṣiti**  
Esprit des cieux conjure! Esprit de la terre  
**lū tamat**  
conjure!

FORMULE V.

23. **χargig sāgig**  
La maladie des entrailles, la maladie du cœur,  
**kir gig**  
le spasme du cœur douloureux,
24. **tura ṣi gig śaggig**  
la maladie de la bile douloureuse, la maladie de la tête,  
**uamun χul**  
la dysenterie mauvaise,
25. **uχdub uχdubba**  
l'éruption faisant éruption,
26. **gig ṣi ZIG.TAG**  
d'ulcération des reins, la miction  
**tura**  
atteinte d'infirmité,
27. **gigga gargigga gar nusurra**  
la douleur faisant + douleur qui non + s'en allant,
28. **᳚᳚᳚᳚᳚᳚ nukurūga**  
le songe non + favorable,
29. **zi ana ganpā zi**  
Esprit du ciel que (tu) + conjures! Esprit  
**kia ganpā**  
de la terre que (tu) + conjures!
- muruṣ ḥase muruṣ libbi**  
La maladie des entrailles, la maladie du cœur,  
**kiṣ libbi**  
le spasme du cœur  
**marṣu muruṣ marti muruṣ**  
douloureux, la maladie de la bile, la maladie  
**qaqqadi**  
de la tête,  
**sālu limnu ṣiblav ratilav**  
la dysenterie mauvaise, l'éruption en ébullition,  
**miḥiṣ kaliti imsu marṣu**  
l'ulcération des reins, la miction douloureuse,
- murustav la ullatav**  
la douleur non s'enlevant,  
**sullu la damiqlav**  
le songe non favorable,  
**nis same lū tamat nis irṣiti**  
Esprit des cieux conjure! Esprit de la terre  
**lū tamat**  
conjure!

FORMULE VI.

30. **mulu χus lanibi mulu**  
Celui qui forge image + la celui qui  
**dibdibbi**  
prend possession,
- sa bunnanne nis yuṣabbitu**  
Celui qui les images de l'homme met en possession,

31. **šakki** **χulik** **si** **χulik**  
la face malfaisante, l'œil malfaisant,
32. **kā** **χulik** **'eme** **χulik**  
la bouche malfaisante, la langue malfaisante,
33.  **χulik**  **χulik**  
la lèvre malfaisante, le poison malfaisant,
34. **zi** **ana** **ganpā** **zi**  
Esprit du ciel que (tu) + conjures! Esprit
- kia** **ganpā**  
de la terre que (tu) + conjures!

- pan** **limnuti** **inu** **limuttav**  
la face de malignité, l'œil de malignité,
- pū** **limnu** **lisan** **limuttav**  
la bouche mauvaise, la langue de malignité,
- saptav** **limuttav** **imtav** **limuttav**  
la lèvre malfaisante, le poison malfaisant,
- nis** **same** **lū tamat** **nis** **iršili**  
Esprit des dieux conjure! Esprit de la terre
- lū tamat**  
conjure!

FORMULE VII.

35. **ummegalal**  
La nourrice.
36. **ummegalal** **ga** **kūe**  
La nourrice mamelle douce,
37. **ummegalal** **sisā**  
la nourrice amère,
38. **ummegalal** **ga** **luga**  
la nourrice mamelle blessée,
39. **ummegalal** **ga** **luga** **batga**  
la nourrice de mamelle blessée mourant.
40. **ummeda** **lirum** **bar**  
la femme enceinte le fruit prospère,
41. **ummeda** **lirum** **gab**  
la femme enceinte le fruit se fend,
42. **ummeda** **lirum** **tulu**  
la femme enceinte le fruit pourrit,
43. **ummeda** **lirum** (var. *ir*)  
la femme enceinte le fruit
- ši nudia**  
ne conduit pas à terme,
44. **zi** **ana** **ganpā** **zi**  
Esprit du ciel que (tu) + conjures! Esprit
- kia** **ganpā**  
de la terre que (tu) + conjures!

- musenigtav**  
La nourrice.
- musenigtav** **sa** **tulusa** **tābu**  
La nourrice qui sa mamelle bonne,
- musenigtav** **sa** **tulusa** **marru**  
la nourrice qui sa mamelle amère,
- musenigtav** **sa** **tulusa** **maḥṣu**  
la nourrice qui sa mamelle ulcérée,
- musenigtav** **sa** **ina** **miḥiṣ**  
la nourrice qui de l'ulcération
- tule** **imut**  
de la mamelle meurt,
- taritav** **sa** **kirimmasa** **ussuru**  
la femme enceinte qui son fruit prospère,
- taritav** **sa** **kirimmasa** **paṭru**  
la femme enceinte qui son fruit se fend,
- taritav** **sa** **kirimmasa** **rummū**  
la femme enceinte qui son fruit pourrit,
- taritav** **sa** **kirimmasa** **ta**  
la femme enceinte qui son fruit ne
- isaru**  
conduit pas à terme,
- nis** **same** **lū tamat** **nis** **iršili**  
Esprit des dieux conjure! Esprit de la terre
- lū tamat**  
conjure!

FORMULE VIII.

45. **idsig** **gigga** **idsig** **agga** **asakku** **marṣu** **asakku** **dannu**  
La consommation douloureuse, la consommation forte, La consommation douloureuse, la consommation forte,

46. **idsig** **mulu** **sununbarra**  
la consommation l'homme ne l'abandonnant pas,
47. **idsig** **nuddune**  
la consommation de non + sortir,
48. **idsig** **nuzizi** **idsig**  
la consommation de non + éloigner, la consommation
- χul**  
mauvaise,
49. **zi** **ana** **ganpâ** **zi**  
Esprit du ciel que (tu) + conjures! Esprit
- kia** **ganpâ**  
de la terre que (tu) + conjures!

- asakku** **sa** **nis** **lu** **yumassaru**  
la consommation qui l'homme non abandonne.
- asakku** **la** **ašû**  
la consommation non sortant,
- asakku** **la** **tebû** **asakku**  
la consommation sans s'en aller, la consommation
- limnu**  
mauvaise,
- nis** **same** **lû tamat** **nis** **iršiti**  
Esprit des cieux conjure! Esprit de la terre
- lû tamat**  
conjure!

FORMULE IX.

50. **namtar** **gigga** **namtar** **agga**  
La peste douloureuse, la peste violente,
51. **namtar** **mulu** **sununbarra**  
la peste l'homme n'abandonnant pas,
52. **namtar** **nuddune**  
la peste sans + sortir,
53. **namtar** **nuzizi** **namtar**  
la peste sans + éloigner, la peste
- χul**  
mauvaise,
54. **zi** **ana** **ganpâ** **zi**  
Esprit du ciel que (tu) + conjures! Esprit
- kia** **ganpâ**  
de la terre que (tu) + conjures!

- namtaru** **maršu** **namtaru** **dannu**  
La peste douloureuse, la peste forte,
- namtaru** **sa** **nis** **la** **yumassaru**  
la peste qui l'homme non abandonne.
- namtaru** **la** **ašû**  
la peste non sortant,
- namtaru** **la** **tebû** **namtaru**  
la peste non s'en allant, la peste
- limnu**  
mauvaise,
- nis** **same** **lû tamat** **nis** **iršiti**  
Esprit des cieux conjure! Esprit de la terre
- lû tamat**  
conjure!

FORMULE X.



55. **χargig** **gargigga**  
La maladie des entrailles douloureuse,
56. **tura** **MI.UA.BA**  
l'infirmité, les tranchées,
57. **tura** **nuddune** **tura**  
l'infirmité sans + sortir, l'infirmité
- gis-gingina**  
des veines,
58. **tura** **nuzizi** **tura** **χul**  
l'infirmité sans + éloigner, l'infirmité mauvaise,

- muruş** **ḫasē** **marustav**  
La maladie des entrailles, l'infirmité,
- muruş** **kašiti**  
la maladie des tranchées,
- muruş** **la** **ašû** **muruş** **bibāti**  
la maladie non sortant, la maladie des veines,
- muruş** **la** **tebû** **muruş** **limnu**  
la maladie non s'en allant, la maladie mauvaise,

59. **zi ana ganpâ zi**  
Esprit du ciel que (tu) + conjures! Esprit  
**kia ganpâ**  
de la terre que (tu) + conjures!

**nis same lû tamat nis iršiti**  
Esprit des cieux conjure! Esprit de la terre  
**lû tamat**  
conjure!

FORMULE XI.

60. **gar âka kâ**   
Ce qui agissant (dans) la bouche le poison  
**χulik duggage**  
malfaisant la parole + de,  
61. **šua šâlal gar χul**  
la sputation de la phthisie qui malignement  
**dimma χirda**  
faisant le lien,  
62. **daâka idâka dubbin âka**  
le fic, les pustules, l'ongle détachant,  
63. **uχdub uχdubba šue-sud**  
l'éruption qui se tuméfie, la de la peau + crevasse  
**uara**  
invétérée,  
64. **šue-ibibba gaba**  
le zona se fendant,  
65. **gar SIT.MAL šuta tagurra**  
la ..... le corps + dans .....  
66. **gar šu muluta**  
l'aliment le corps de l'homme + dans  
**sugusurgusurra**  
réduisant en squelette,  
67. **gar ku gurgurri**  
l'aliment (au) manger rendu,  
68. **a nak kita**  
l'eau (au) boire .....  
69.  **χul šaxar nudulla**  
le poison mauvais poussière non + cachant (\*),  
70. **imi nuga zinnage**  
le vent sans + retour désert + du,  
71. **zi ana ganpâ zi**  
Esprit du ciel que (tu) + conjures! Esprit  
**kia ganpâ**  
de la terre que (tu) + conjures!

**arsasâ ru'tav sa ina pî**  
La phthisie, poison qui dans la bouche  
**limnis nadat**  
malignement monte,  
**naruqu arsasé sa limnis**  
la sputation de la phthisie qui malignement  
**sallat**  
enchaîne,  
**gulimid sahati gulimid zumri**  
les pustules au fondement, les pustules du corps,  
**likid šupri ublu malû**  
la chute de l'ongle, l'éruption gonflée,  
**sešinu labirtuv meširu gissihu'**  
la crevasse invétérée, le zona .....  
**lî sa ina zumri kubburu**  
le ..... qui dans le corps est violent,  
**akalu sa zumur nisi mussudu**  
l'aliment qui le corps de l'homme est abîmant,  
**akalu sa ina akali turru**  
l'aliment qui dans l'action de manger est rendu,  
**mû sa ina sate e.ri.e.pi(?) .hu**  
l'eau qui dans l'action de boire .....  
**ru'tav sa iqsi sa epiri**  
le poison qui ..... qui poussière  
**la katmu sa ... širivsu ilbu**  
non cachant, ..... de son désert vient,  
**nis same lû tamat nis iršiti**  
Esprit des cieux conjure! Esprit de la terre  
**lû tamat**  
conjure!

(\*) Il n'y a pas un mot douteux dans cette phrase, et pourtant le sens en reste extrêmement obscur, dans l'assyrien comme dans l'accadien, car ici le texte et la version correspondent fort exactement.



(Je laisse de côté la formule XII, dont j'avais cru pouvoir donner un essai de traduction analytique, mais qui, en réalité, présente trop d'incertitudes pour trouver place dans une chrestomathie telle que celle-ci.)

FORMULE XV.

Colonne 2.

22.	<b>mulu</b> Celui qui	<b>sâgarta</b> faim + par	<b>ennunta</b> pri-on + dans	<b>batga</b> mourant,
23.	<b>mulu</b> celui qui	<b>nakta</b> soif + par	<b>ennunta</b> prison + dans	<b>batga</b> mourant,
24.	<b>mulu</b> celui qui	<b>sâgarra</b> ayant faim	<b>sâ</b> l'intérieur	<b>nita</b> ... + dans
25.	<b>irnun</b> suppliant	<b>šaḫar</b> la poussière	<b>... ḫarra</b> .....	
26.	<b>mulu</b> celui qui	<b>kia</b> (dans) la terre	<b>idda</b> (dans) le fleuve	
27.	<b>banšun</b> il + y + pér.t	<b>... da</b> .....	<b>batga</b> mourant,	
28.	<b>mulu</b> celui qui	<b>zinna</b> (dans) le désert	<b>sâgarta</b> faim + par	<b>batga</b> mourant,
29.	<b>mulu</b> celui qui	<b>zinna</b> (dans) le désert	<b>utu</b> le soleil (est)	<b>kibirra</b> b ôlant,
30.	<b>kiel-lillal</b> l'esclave	<b>dam</b> (poux	<b>nutuka</b> n' + ayant pas,	
31.	<b>gurus-lillal</b> la femme libre	<b>dam</b> époux	<b>nutuka</b> n' + ayant pas,	
32.	<b>mulu</b> celui qui	<b>mupâda</b> renommée	<b>in</b> entachée	<b>tuka</b> ayant,
33.	<b>mulu</b> celui qui	<b>mupâda</b> renommée	<b>nutuka</b> n' + ayant pas,	
34.	<b>mulu</b> celui qui	<b>sâgaranita</b> faim + sa + dans	<b>nugalla</b> ne + se relève pas,	
35.	<b>gagig</b> le mal de la mamelle	<b>dugga(?)</b> ..... (')	<b>šak</b> au commencement	
	<b>itu</b> du mois	<b>nutilla</b> incomplet,		
36.	<b>zi</b> Esprit	<b>ana</b> du ciel	<b>ganpâ</b> que (tu) + conjures!	<b>zi</b> Esprit
	<b>kia</b> de la terre	<b>ganpâ</b> que (tu) + conjures!		

<b>sa</b> Celui qui	<b>ina</b> de	<b>bubuti</b> faim	.....
<b>sa</b> celui qui	<b>ina</b> de	<b>šumê</b> soif	.....
<b>birâ</b> la fosse			.....
<b>erisi</b> suppliant			.....
<b>sa</b> celui qui	<b>kibir</b> .....		.....
<b>imut</b> meurt			.....
<b>sa</b> celui que	<b>ina</b> dans	<b>širiv</b> le désert	<b>bu[but</b> la faim
<b>sa</b> celui que	<b>ina</b> dans	<b>širiv</b> le désert	<b>(D.P.)[samsu</b> le soleil
<b>ardat</b> l'esclave			.....
<b>idli[<i>tuv</i></b> la femme libre			.....
<b>sa</b> celui qui	<b>zikir</b> renom		.....
<b>sa</b> celui qui	<b>zikir</b> renom		.....
<b>sa</b> celui que	<b>bubut</b> la faim		.....
<b>išpu</b> le soir			.....
			.....
			.....

(') La copie du texte parvenue jusqu'à nous porte ici , mais la version assyrienne semble faite sur une leçon , comme à la l. 13 de la formule III.

FORMULE XVI.

37. **ana** (D.P.)**mulu** **papxallage**  
Le dieu l'homme passager + de .
38. **namtila** **mulu** **ba . . . .**  
la préservation de la vie de l'homme il + . . . . .
39. **lim** (D.P.)**utuku** **ganengubba**  
présence du soleil + en qu' + il + se fixe !
40. (D.P.)**alad** (D.P.)**lamma**  
Le génie, le colosse  
**garkurûga**  
à l'action propice,
41. **šaggana** **abaningub**  
(sur) tête + sa qu' + il + pour lui + se fixe
42. **namtilaniku**  
préservation de vie + sa + pour,
43. **malla** **ba[rân]dagdaggi**  
complètement il + ensemble + non + manquera,
44. **zi** **ana** **ganpâ** **zi**  
Esprit du ciel que (tu) + conjures ! Esprit  
**kia** **ganpâ**  
de la terre que (tu) + conjures !

La version assyrienne de cette formule est entièrement détruite.

FORMULE XVIII.

55. **šik** **par** **kas** **tabba**  
D'étoffe blanche deux doubles  
**surra**  
longues bandes
56. (D.P.)**guddaba** **ura** **izzi**  
lit + le et l'estrade
57. **šakbage** **id** **[zidanita (')]**  
talisman + en main droite + sa + à  
**baninxir**  
il + l' + attache ;
58. **šik** **mi** **kas** **tabba** **surra**  
d'étoffe noire deux doubles longues bandes
59. **id** **gubbuanita** **baninxir**  
main gauche + sa + à il + l' + attache ;
- šipâ[lu** . . . . .  
Étoffe . . . . .
- ir[su** . . . . .  
le lit . . . . .
- imna** . . . . .  
à droite . . . . .
- šipâ[lu** . . . . .  
étoffe . . . . .
- ina** **sumeli** . . . . .  
à gauche . . . . .

(') Ce mot a été omis par le copiste ninivite ; mais il se rétablit avec certitude d'après le parallélisme avec la l. 59, et d'après ce qui reste de la version assyrienne.

60. **utuk** **χul** **alal** **χul** **gikim**  
le démon mauvais, le alal mauvais, le gikim

**χul**  
mauvais,

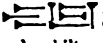
61. **telal** **χul** **ana** **χul** **maskim**  
le telal mauvais, le dieu mauvais, le maskim

**χul**  
mauvais,

62. **dimme** **dimmea** **dimmeχab**  
le fantôme, le spectre, le vampire,

63. **mulu-lillal** **kiel-lillal**  
l'incube, le succube,

**kiel-udda-karra**  
le servant femelle,

64.  **χul**  **zu**  
le sortilège mauvais, le philtre,

 **ria**  
le poison coulant,

65. **gargig** **gar** **âka** **gar**  
le maléfice, ce qui (est) agissant, ce qui

**nuxiga**  
non + bon,

66. **ŠAK.DU.ganene**  
tête + leur  
(probablement šagganene)

67. **ŠAK.DU.gânita**  
tête + sa + sur,  
(probablement šaggânita)

68. **qatnene** **qatanita**  
main + leur main + sa + sur,

69. **ariknene** **arikanita**  
pied + leur pied + son + sur,

70. **barantevaene**  
ils + ensemble + non + s'approcheront,

71. **barangagaene**  
ils + ensemble + non + reviendront.

72. **zi** **ana** **ganpâ** **zi**  
Esprit du ciel que (tu) + conjures! Esprit  
**kia** **ganpâ**  
de la terre que (tu) + conjures!

- utukku** **lim[nu]** .....  
le démon mauvais .....

- gallû** **lim[nu]** .....  
le gallou mauvais .....

- lamastav** **la[bašu]** .....  
le fantôme, le spectre .....

- lilû** **lili[tuv]** **ardat** **lili**  
l'incube, le succube, le servant femelle de nuit,

- kispu** **ru'tav** .....  
le sortilège, le philtre .....

- marustav** **ar. ....**  
le maléfice, .....

- qaqqa[d]šunu**  
leur tête

- ana** **qaqqadisu**  
sur sa tête,

- qatisunu** **ana** **qati[su]**  
leurs mains sur sa main,

- sepisunu** **ana** **sepi[su]**  
leurs pieds sur son pied.

- ai** **is. ....**  
jamais ils .....

- ai** **idhâ[ni]**  
jamais ils ne s'approcheront.

- nis** **same** **lû tamat** **nis** **iršiti**  
Esprit des dieux conjure! Esprit de la terre

**lû tamat**  
conjure!

FORMULE XXII.

18. Colonne 3.

61. (D.P.)dimme dû anage  
Le fantôme enfant ciel + du
62. mupâda dingiranege  
renommé dieux + des,
63. (D.P.)innin nirik  
le Innin, prince
64. ninenege  
seigneur + des,
65. sumunkak idsig gigga  
la consommation, l'épuisement douloureux,
66. GISGALKu dugudda  
le ..... pesant
67. nam(D.P.)muluge  
l'humanité + sur,
68. (D.P.)dimme ibban mulura  
le fantôme ..... l'homme + à,
69. barantevaene  
ils + ensemble + non + s'approcheront.
70. zi ana ganpâ zi  
Esprit du ciel que (tu) + conjures! Esprit
- kia ganpâ  
de la terre que (tu) + conjures!

lamas[tav .....  
Le fantôme .....

zaki[r .....  
renommé .....

(D.P.).....  
.....

beli  
des seigneurs,

ka[tâ .....  
la consommation .....

ali .....  
les alou .....

sa .....  
de .....

lamas[tav .....  
le fantôme .....

ai .....  
jamais .....

nis .....  
Esprit .....

FORMULE XXV.

(Les premières lignes de cette formule sont trop mutilées pour en essayer la traduction.)

Colonne 4.

32. aabba .....  
La mer .....

33. aabba .....  
la mer .....

La version est détruite.

Détruit.



34. **adea** .....  
le désert sans eau .....
35. **a id-diḡna a id-simpar(ki)**  
les eaux du Tigre, les eaux de l'Euphrate,
36. **ḡarsak gigga ḡarsak kurra**  
la montagne du couchant, la montagne du levant,
37. **ḡarsak šimšimma**  
la montagne ardente,
38. **gabbi suḡababgagaene**  
gouffres + leurs qu'ils les ramènent !
39. **zi ana ganpā zi**  
Esprit du ciel que (tu) + conjures ! Esprit
- kia ganpā**  
de la terre que (tu) + conjures !

Détruit.

Détruit.

**sadū** ..... **sadili**  
la montagne ..... du levant,

**sadū idguruti**  
la montagne de la chaleur étouffante,

**iradšunu litirra**  
leurs gouffres qu'ils ramènent !

**nis same lū tamat nis iršili**  
Esprit des cieux conjure ! Esprit de la terre

**lū tamat**  
conjure !

FORMULE XXVI.

40. (D. P.) **nin-kigal dam**  
Nin-Kigal épouse  
(D. P.) **nin-azuge**  
Nin-Azon + de
41. **sibi kinuku**  
ce l + son lieu + son + vers  
**ḡabaranmamal**  
qu' + elle + en même temps + le fasse être !
42. **utuk ḡul ḡabarauddu**  
Le démon mauvais qu' + il + en même temps + sorte,
43. **bartabiku ḡabarangubba**  
ailleurs qu' + il + en même temps + se + fixe !
44. **utuk kurūga (D. P.) lamma**  
Le démon propice, le colosse  
**kurūga**  
propice,
45. **šuna ganenlaxlages**  
(dans) corps + son qu' + ils + s'établissent !
46. **zi ana ganpā zi**  
Esprit du ciel que (tu) + conjures ! Esprit
- kia ganpā**  
de la terre que (tu) + conjures !

(D. P.) **allatuv alti (D. P.) nin-azu**  
Allat épouse de Nin-azu

**panisu ana asrisa numma**  
sa face vers son lieu (à elle) en même temps

**liskun**  
qu'elle fasse !

**utukku limnu liši va**  
Le démon mauvais qu'il sorte et

**ina aḡati lizziz**  
dans ailleurs qu'il se fixe !

**sedī dumqi lamašši dumqi**  
Le génie propice, le colosse propice,

**ina zumrisu lū kayan**  
dans son corps qu'il s'établisse !

**nis same lū tamat nis iršili**  
Esprit des cieux conjure ! Esprit de la terre

**lū tamat**  
conjure !

FORMULE XXVII.

47.	(D.P.) PA-šagga Le dieu .....	nakinga héraut	gal grand,	(D.P.)isuv Isou,	nagiru héraut	rabû grand,	rabîsu tendeur de pièges		
	maskim tendeur de pièges	maχ suprême							
48.	dingirenege les dieux + parmi,	ana le dieu	ŠAKduga la tête + celui de	širu suprême	sa des	ili dieux,	kima comme	itu le dieu	banîsu son créateur
	dim comme								
49.	šaggana (sur) tête + sa	abaningub qu' + il + à lui + se fixe		ina sur	risîsu sa tête	lizzîz qu'il se fixe			
50.	namtilânîku préservation de vie + sa + pour,			ana pour	balatîsu la préservation de sa vie,				
51.	mal[la complètement	bar]andagdaggi il + ensemble + non + manquera !		ai jamais	ipparku il ne manquera !				
52.	zi Esprit	ana du ciel	ganpâ que (tu) + conjures !	zi Esprit	nis Esprit	same des cieux	lû lamat conjure !	nis Esprit	iršiti de la terre
	kia de la terre	ganpâ que (tu) + conjures !							

FORMULE XXVIII.

53.	(D.P.)mulu L'homme	[pap]xalla passager	gazgaz (par) le sacrifice	amelu L'homme	muttalliku passager	ina par	niq le sacrifice	
	𐎧𐎡𐎴𐎠 uχ (1) la miséricorde			reme la miséricorde				
54.	šilima la paix	bita lui + en	zabar airain	dim comme	sulme la paix	kima comme	ke de l'airain fondu	massi en fusion
	šusubbi (qu'elle) coule			limmasis qu'elle coule !				
55.	laxlagage brillant + en !	(D.P.)mulu Homme	bi cet	amelu Homme	suatav cet			
56.	(D.P.)parra le Soleil	ganenbanti qu' + il + le + vivifie !		(D.P.)samsu le Soleil	liballîšû qu'il le vivifie !			
57.	(D.P.)silik-mulu-χi Silik-moulou-khi	ê?-ba? .....	dû fils	(D.P.)maruduk Maroudouk	ablu fils	ristû aîné	sa de	apšî l'Océan
	šak aîné	abzu[ge l'Océan + de						

(<sup>1</sup>) uχ est évidemment ici un complément phonétique, déterminant une des lectures de l'idéogramme.

58.

sâga

ce qui est propice

tagtag

la puissance d'action

gubbi

pure (sont)

zâgan

toi + à.

59.

zi

Esprit

ana

du ciel

ganpâ

que (tu) + conjures !

zi

Esprit

kia

de la terre

ganpâ

que (tu) + conjures !

dunnu

la force

u

et

dumqu

la faculté propice

kuvou

(est) tien.

nis

Esprit

same

des cieux

lû tamat

conjure !

nis

Esprit

iršiti

de la terre

lû tamat

conjure !

# TRADUCTION COMPLÈTE.

## TEXTE ACCADIEN.

### I

#### Incantation.

Le dieu mauvais, le démon mauvais,  
le démon du désert, le démon du sommet,  
le démon de la mer, le démon du marais,  
le génie mauvais, le . . . . à la force immense  
épouvantant par la terreur mauvaise,  
le démon mauvais qui possède le corps, qui  
agite le corps,

Esprit du ciel, conjure-les !  
Esprit de la terre, conjure-les !

### II

Le démon possesseur de l'homme, le démon  
possesseur de l'homme,

le gikim qui fait le mal, le démon mauvais,  
Esprit du ciel, conjure-le !  
Esprit de la terre, conjure-le !

## VERSION ASSYRIENNE.

### I

Le dieu mauvais, le démon mauvais,  
le démon du désert, le démon du sommet,  
le démon de la mer, le démon [du marais,  
le génie mauvais, le alou . . . .  
[inspirant] l'épouvante et la crainte,  
[le démon mauvais] qui possède le corps, qui  
agite le corps,

Esprit des cieux, conjure-les !  
Esprit de la terre, conjure-les !

### II

Le démon possesseur qui s'empare de  
l'homme,

le ekim qui fait le mal, le démon mauvais,  
Esprit des cieux, conjure-le !  
Esprit de la terre, conjure-le !

III

La prostituée sacrée au cœur rebelle, la prostituée sacrée qui abandonne son office,  
la prostituée sacrée d'Ana insoumise  
au soir du commencement du mois incomplet,  
le . . . . . qui . . . . . ne porte pas . . . . . à son lieu  
ne troublant pas la poitrine (de crainte), ne  
. . . . . pas la force,

Esprit du ciel, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

IV

Ce qui ne s'en va pas, ce qui n'est pas favorable,  
ce qui couve, la tumeur mauvaise,  
la tumeur qui point, la tumeur qui s'étend,  
la tumeur qui s'excorie, la tumeur qui se gonfle,  
la tumeur qui pullule, la tumeur mauvaise,

Esprit du ciel, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

V

La maladie des entrailles, la maladie du cœur, le spasme douloureux du cœur,  
la maladie douloureuse de la bile, la maladie de la tête (la folie), la dysenterie mauvaise,  
l'éruption qui est en bouillonnement,  
l'ulcération des reins, l'infirmité dans la miction,  
la douleur cruelle qui ne s'en va pas,  
le cauchemar,  
Esprit du ciel, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

III

La prostituée sacrée au cœur rebelle, . . . . .  
la hiérodoule d'Anou . . . . .  
au soir du . . . . .  
le . . . . .  
ne troublant pas la poitrine (de crainte). . . . .  
. . . . .

Esprit des cieux, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

IV

Ce qui ne s'en va pas, ce qui n'est pas favorable,  
ce qui couve, la tumeur mauvaise,  
l'aiguillonnement, l'extension, l'excoriation de la tumeur, la tumeur [qui se gonfle,  
la pullulation de la tumeur, la tumeur mauvaise,

Esprit des cieux, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

V

La maladie des entrailles, la maladie du cœur, le spasme douloureux du cœur,  
la maladie de la bile, la maladie de la tête, la dysenterie mauvaise,  
l'éruption en bouillonnement,  
l'ulcération des reins, la miction douloureuse,  
la douleur qui ne s'enlève pas,  
le cauchemar,  
Esprit des cieux, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

VI

Celui qui forge l'image, celui qui envoûte,  
la face malfaisante, l'œil malfaisant,  
la bouche malfaisante, la langue malfaisante,  
la lèvre malfaisante, le venin malfaisant,  
Esprit du ciel, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

VII

La nourrice.  
La nourrice dont la mamelle est douce,  
la nourrice (dont la mamelle est) amère,  
la nourrice dont la mamelle est blessée,  
la nourrice qui meurt de la blessure de sa  
mamelle,  
la femme enceinte dont le fruit prospère,  
la femme enceinte dont le fruit se fend,  
la femme enceinte dont le fruit pourrit,  
la femme qui n'amène pas son fruit à terme,  
  
Esprit du ciel, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

VIII

La consommation douloureuse, la consommation  
violente,  
la consommation qui n'abandonne pas l'homme,  
la consommation qui ne s'en va pas,  
la consommation qui ne part pas, la consomp-  
tion mauvaise,  
Esprit du ciel, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

VI

Celui qui envoûte par le moyen des images,  
la face malfaisante, l'œil malfaisant,  
la bouche malfaisante, la langue malfaisante,  
la lèvre malfaisante, le venin malfaisant,  
Esprit des cieux, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

VII

La nourrice.  
La nourrice dont la mamelle est douce,  
la nourrice dont la mamelle est amère,  
la nourrice dont la mamelle est ulcérée,  
la nourrice qui meurt de l'ulcération de sa  
mamelle,  
la femme enceinte dont le fruit prospère,  
la femme enceinte dont le fruit se fend,  
la femme enceinte dont le fruit pourrit,  
la femme enceinte qui n'amène pas son fruit  
à terme,  
Esprit des cieux, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

VIII

La consommation douloureuse, la consommation  
violente,  
la consommation qui n'abandonne pas l'homme,  
la consommation qui ne s'en va pas,  
la consommation qui ne part pas, la consomp-  
tion mauvaise,  
Esprit des cieux, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

IX

La peste douloureuse, la peste violente,  
la peste qui n'abandonne pas l'homme,  
la peste qui ne s'en va pas,  
la peste qui ne part pas, la peste mauvaise,  
Esprit du ciel, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

X

La maladie douloureuse des entrailles,  
l'infirmité, les tranchées,  
la maladie qui ne sort pas, la maladie des  
veines,  
l'infirmité qui ne s'en va pas, l'infirmité  
mauvaise,  
Esprit du ciel, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

XI

Ce qui agit dans la bouche, le poison mal-  
faisant de la parole,  
la sputation de la phthisie, qui enchaîne  
malignement (les forces),  
le fic, les pustules, l'ongle qui se détache,  
l'éruption tuméfiée, la crevasse invétérée de  
la peau,  
le zona qui se fend,  
le ..... qui ..... dans le corps,  
l'aliment qui réduit le corps de l'homme en  
squelette,  
l'aliment qui, mangé, est rendu,  
le breuvage qui, bu, .....  
le poison malfaisant qui .....

IX

La peste douloureuse, la peste violente,  
la peste qui n'abandonne pas l'homme,  
la peste qui ne s'en va pas,  
la peste qui ne part pas, la peste mauvaise,  
Esprit des cieux, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

X

La maladie des entrailles,  
l'infirmité, les tranchées,  
la maladie qui ne sort pas, la maladie des  
veines,  
la maladie qui ne s'en va pas, la maladie  
mauvaise,  
Esprit des cieux, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

XI

La phthisie, poison qui monte malignement  
dans la bouche,  
la sputation de la phthisie, qui enchaîne  
malignement (les forces),  
les pustules au fondement, les pustules sur  
le corps, la chute de l'ongle,  
l'éruption tuméfiée, la crevasse invétérée,  
le zona .....,  
le ..... qui est violent dans le corps,  
l'aliment qui abîme le corps de l'homme,  
l'aliment qui, mangé, est rendu,  
le breuvage qui, bu, .....  
le poison .....

le vent . . . . . qui vient du désert,  
Esprit du ciel, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

XV

Celui qui meurt de faim en prison,  
celui qui meurt de soif en prison,  
celui qui, affamé, dans [une fosse,  
suppliant [en est réduit à manger] la pous-  
sière,

celui qui dans le sein de la terre ou dans le  
fleuve,

périt et meurt,

celui qui meurt de faim dans le désert,  
celui que le soleil brûle dans le désert,  
l'esclave qui n'est pas prise pour concubine,  
la femme libre qui n'a pas de mari,  
celui qui laisse une renommée entachée,  
celui qui ne laisse pas de renommée,  
celui qui dans sa faim ne se relève pas,

le mal de la mamelle [au soir] du commence-  
ment du mois incomplet,

Esprit du ciel, conjure !

Esprit de la terre, conjure !

XVI

Le dieu de l'homme passager (sur la terre)  
assure] la préservation de la vie de l'homme ;  
qu'il se fixe à la face du soleil !

Le génie, le colosse à l'action propice,  
qu'il se fixe sur sa tête

pour préserver sa vie,  
sans jamais y manquer !

Esprit du ciel, conjure !

Esprit de la terre, conjure !

le (vent) . . . . . qui vient du désert,  
Esprit des cieux, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

XV

Celui qui [meurt] de faim [en prison,  
celui qui [meurt] de soif [en prison,  
celui qui, affamé dans] une fosse,  
suppliant, . . . . .

celui qui . . . . .

meurt . . . . .

celui que la faim [fait mourir] dans le désert,  
celui que le soleil [brûle] dans le désert,  
l'esclave . . . . .

la femme libre . . . . .

celui qui [laisse] une renommée [entachée,  
celui qui [ne laisse pas de] renommée,  
celui que la faim . . . . .

. . . . . au soir [du commencement du mois  
incomplet,

Esprit des cieux, conjure !

Esprit de la terre, conjure !

XVI

*(La version assyrienne est détruite.)*

XVIII

D'étoffe blanche deux doubles longues bandes  
sur le lit et l'estrade  
il attache [à droite] en talisman ;  
d'étoffe noire deux doubles longues bandes  
il attache à gauche.

Le démon mauvais, le alal mauvais, le gikim  
mauvais,

le telal mauvais, le dieu mauvais, le maskim  
mauvais,

le fantôme, le spectre, le vampire,  
l'incube, le succube, le servant femelle,  
le sortilège mauvais, le philtre, le poison  
qui coule,

le maléfice, ce qui agit, ce qui n'est pas bon,  
leur tête

sur sa tête,

leur main sur sa main,

leur pied sur son pied,

ils ne s'approcheront pas,

ils ne reviendront pas.

Esprit du ciel, conjure !

Esprit de la terre, conjure !

XXII

Le fantôme enfant du ciel,  
renommé des dieux,  
le Innin, prince  
des seigneurs,  
la consommation, l'épuisement douloureux,  
le ..... pesant  
sur l'humanité,  
le fantôme qui ..... à l'homme,  
ils n'approcheront pas.

XVIII

D'étoffe .....

le lit .....

à droite .....

d'étoffe .....

à gauche .....

Le démon mauvais, [le alou mauvais, le ekim  
mauvais,

le gallou mauvais, [le dieu mauvais, le rabbits  
mauvais,

le fantôme, le spectre, [le vampire,  
l'incube, le succube, [le servant femelle,  
le sortilège, le philtre, .....

le maléfice .....

leur tête

sur sa tête,

leur main sur sa main,

leur pied sur son pied,

jamais ils ne .....

jamais ils ne s'approcheront.

Esprit des cieux, conjure !

Esprit de la terre, conjure !

XXII

Le fantôme .....

renommé .....

.....

des seigneurs,

la consommation .....

les alou .....

sur .....

le fantôme .....

jamais .....



Esprit du ciel, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

XXV

.....  
La mer .....  
la mer .....  
le désert sans eau .....  
les eaux du Tigre, les eaux de l'Euphrate,  
la montagne de l'Occident, la montagne de  
l'Orient,  
la montagne ardente,  
qu'ils referment leurs gouffres !  
Esprit du ciel, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

XXVI

Nin-Kigal, épouse de Nin-azou,  
qu'elle lui fasse tourner la face vers le lieu  
où elle se trouve !  
Que le démon mauvais sorte  
et qu'il se fixe ailleurs !  
Le démon propice, le colosse propice,  
qu'il s'établisse dans son corps !  
Esprit du ciel, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

XXVII

Le dieu . . . . ., grand héraut, suprême ten-  
deur de pièges  
parmi les dieux, comme le dieu de la tête,  
qu'il se fixe sur sa tête  
pour préserver sa vie,  
sans jamais y manquer !

Esprit [des cieux, conjure !  
[Esprit de la terre, conjure !

XXV

.....  
(*La version assyrienne manque.*)  
id.  
id.  
id.  
la montagne [de l'Occident, la montagne]  
de l'Orient,  
la montagne de la chaleur étouffante,  
qu'ils referment leurs gouffres !  
Esprit des cieux, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

XXVI

Allat, épouse de Nin-azou,  
qu'elle lui fasse tourner la face vers le lieu  
où elle se trouve !  
Que le démon mauvais sorte et  
qu'il se fixe ailleurs !  
Le démon propice, le colosse propice,  
qu'il s'établisse dans son corps !  
Esprit des cieux, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

XXVII

Le dieu Isou, grand héraut, suprême tendeur  
de pièges  
parmi les dieux, comme le dieu son créateur,  
qu'il se fixe sur sa tête  
pour préserver sa vie  
sans jamais y manquer !

Esprit du ciel, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

XXVIII

L'homme passager (sur la terre), par la  
vertu du sacrifice que la miséricorde

et la paix coulent en lui brillantes comme  
de l'airain fondu !

Cet homme,

que le Soleil vivifie !

O Silik-moulou-khi, fils aîné de l'Océan,

la protection propice et la puissance d'action  
pure sont à toi !

Esprit du ciel, conjure !

Esprit de la terre, conjure !

Esprit des cieux, conjure !  
Esprit de la terre, conjure !

XXVIII

L'homme passager (sur la terre), par la vertu  
du sacrifice que la miséricorde

et la paix coulent (en lui) comme de l'airain  
fondu !

Cet homme,

que le Soleil le vivifie !

O Maroudouk, fils aîné de l'Océan,

la force et la protection propice sont à toi !

Esprit des cieux, conjure !

Esprit de la terre, conjure !

XVI

EXORCISME AVEC LITANIE

CONTRE LES MALADIES, LES DÉMONS ET LES MAUVAISES  
INFLUENCES

(W. A. I. iv, 1, col. 3, et 2, col. 4.)

COLONNE 3.

39.	en	namtar	idsig	40.	namtaru	asakku	sa	mat
	Incantation.	La peste	a consommation		La peste	la consommation	qui	le pays
	kalama	zi[zi'			inaššahu			
	le pays	déracinant,			déracinent,			
41.	tura	si. ....	kalama	42.	muršu	dilulti	sa	mat
	l'infirmité	.....	le pays		la maladie	la langueur	qui	le pays
			zirzir'					yassasu
			dévastant,					dévastent,

43. **śu** **nuxiga** **barra**  
(au) corps non + bonne, (aux) entrailles  
**nukurûga**  
non + favorable,
45. **utuk** **χul** **alal** **χul**  
le démon mauvais, le alal mauvais,  
**gikim** **χul**  
le gikim mauvais,
46. **mulu** **χul** **si** **χul** **kâ**  
l'homme mauvais, l'œil mauvais, la bouche  
**χul** **eme** **χul**  
mauvaise, la langue mauvaise,
47. (D.P.) **mulu** **dû** **dingirana**  
l'homme fils de dieu + son  
**śunita** **gannibtauddu**  
corps + son + de dedans qu' + il + les + fasse + sortir,  
**barranita** **ganribuddune**  
entrailles + ses + de dedans qu' + ensemble + ils + sortent !
49. **śumu** **nambatevama** (var.  
Corps + mon jamais non + ils + approcheront,  
**nambatevada**, ces deux leçons pa-  
raissent fautives pour **nambatevane**)
51. **limmu** **nambaxulene**  
(à) face + ma jamais non + ils + feront le mal,
53. **egirmu** **nambadudune**  
(à) suite + ma jamais non + ils + marcheront,
55. **êmu** **nambatûtûne**  
(dans) maison + ma jamais non + ils + entreront,
56. **gusurmu** **nambabalbalene**  
charpente + ma j' jamais non + ils + franchiront,
59. **ê** **kikûamu**  
(dans) la maison du lieu + de résidence + mon  
**nambatûtûni**  
jamais non + ils + entreront,
61. **zi** **ana** **ganpâ** **zi**  
Esprit du ciel que (tu) + conjures ! Esprit  
**kia** **ganpâ**  
de la terre que (tu) + conjures !
63. **zi** - (D.P.) **mul-gelal** **lugal**  
Esprit de Moul-gelal, roi  
**kurkurrage** **ganpâ**  
pays + des, que (tu) + conjures !
64. **zi** (D.P.) **nin-gelal** **nin**  
Esprit de Nin-gelal, dame  
**kurkurrage** **ganpâ**  
pays + des, que (tu) + conjures !

44. **sa** **ana** **stri** **la** **tabu** **ana**  
qui pour la chair non bonne, pour  
**zumri** **la** **damqu**  
le ventre non favorable,

(Pas de version assyrienne.)

(Pas de version.)

48. **sa** **ameli** **mar** **ilisu** **ina**  
de l'homme fils de son dieu de  
**śirisu** **liššû** (pour **liššû**) **ina**  
sa chair qu'ils sortent, de  
**zumrisu** **liššû**  
son ventre qu'ils sortent !

50. **ana** **zumriya** **ai** **idhuni**  
De mon corps jamais ils (ne) s'approcheront.

52. **panya** **ai** **yulammenuni**  
ma face jamais ils (n') attaqueront hostilement,

54. **ana** **arkiya** **ai** **illikuni**  
à ma suite jamais ils (ne) marcheront.

56. **ana** **bitya** **ai** **irubûni**  
dans ma maison jamais ils (n') entreront,

57. **ana** **gusriya** **ai** **ippalkitûni**  
sur ma charpente jamais ils (ne) franchiront,

60. **ana** **bit** **subtiya** **ai**  
dans la maison de ma résidence jamais  
**irubûni**  
ils (n') entreront.

62. **nis** **same** **lu tamatav** **nis**  
Esprit des dieux conjure ! Esprit  
**iršitiv** **lu tamatav**  
de la terre conjure !

(Pas de version assyrienne.)

(Pas de version.)

65. **zi** (D.P.)**nin-dara** **taššak** **agga** (Pas de version.)  
Esprit de Nin-dara, héros puissant  
(D.P.)**mul-gelalge** **ganpâ**  
Moul-gelal + de, que (tu) + conjures!
66. **zi** (D.P.)**nuzku** **luḫ** **maḫ** (Pas de version.)  
Esprit de Nouzkou, serviteur très-élevé  
(D.P.)**mul-gelalge** **ganpâ**  
Moul-gelal + de, que (tu) + conjures!
67. **zi** (D.P.)**eni-zuna** **dû** **šak** (Pas de version.)  
Esprit d'Eni-zouna, fils aîné  
(D.P.)**mul-gelalge** **ganpâ**  
Moul-gelal + de, que (tu) + conjures!
68. **zi** (D.P.)**šukus** **nin** 69. **nis** (D.P.)**istar** **belit** **ummani**  
Esprit de Soukous, dame Esprit d'Istar, dame de l'armée,  
**ki-šuluk-garrage** **ganpâ** *lu tamatav*  
camp + du, que (tu) + conjures! conjure!

COLONNE 4.

1. **zi** (D.P.)**mermer** **lugal** **gû**  
Esprit de Mermer, roi la voix  
**ḫigage** **ganpâ**  
bienfaisante + de, que (tu) + conjures!
2. **nis** (D.P.)**bin** **beli** **sa**  
Esprit de Bin, seigneur qui  
**rikimsu** **tabu** **lu tamatav**  
son impulsion (est) bonne, conjure!
3. **zi** (D.P.)**utu** **lugal** **didage**  
Esprit de Outou, roi jugement + du,  
**ganpâ**  
que (tu) + conjures!
4. **nis** (D.P.)**samsi** **bel** **dini**  
Esprit de Samas, seigneur du jugement,  
**lu tamatav**  
conjure!
5. **zi** (D.P.)**anunna** **ana** **galgalene**  
Esprits archanges, dieux très-grands,  
**ganpâ**  
que (vous) + conjuriez!
6. **nis** (D.P.)**ānunna** **iršiti** **i/i**  
Esprits archanges de la terre, dieux  
**rabuti** **lu tamatunu**  
grands, conjurez!

TRADUCTION COMPLÈTE.

TEXTE ACCADIEN.

Incantation.

La peste et la consommation qui déracinent  
le pays,

l'infirmité et la . . . . qui dévastent le pays,

VERSION ASSYRIENNE.

La peste et la consommation qui déracinent  
le pays,

la maladie et la langueur qui dévastent le  
pays,

ce qui est mauvais pour le corps, funeste pour les entrailles,

le démon mauvais, le alal mauvais, le gikim mauvais,

l'homme malfaisant, l'œil malfaisant, la bouche malfaisante, la langue malfaisante,

que l'homme fils de son dieu les fasse sortir de son corps! qu'ils sortent de ses entrailles!

— De mon corps jamais ils n'approcheront ;  
à ma face jamais ils ne s'attaqueront hostilement ;

à ma suite jamais ils ne marcheront ;  
dans ma maison jamais ils n'entreront ;  
ma charpente jamais ils ne franchiront ;  
dans la maison de mon habitation jamais ils n'entreront.

Esprit du ciel, conjure !

Esprit de la terre, conjure !

Esprit de Moulgelal (*Bel*), roi des contrées, conjure !

Esprit de Ningelal (*Belit*), dame des contrées, conjure !

Esprit de Nindara (*Adar?*), champion puissant de Moulgelal, conjure !

Esprit de Nouzkou, serviteur très-haut de Moulgelal, conjure !

Esprit de Enizouna (*Sin*), fils aîné de Moulgelal, conjure !

Esprit de Soukous, dame des camps, conjure !

Esprit de Mermer, roi à la voix bienfaisante, conjure !

Esprit de Outou, roi du jugement, conjure !

Esprits archanges, dieux très-grands, conjurez !

ce qui est mauvais pour la chair, funeste pour le ventre,

(*Pas de traduction.*)

id.

qu'ils sortent de la chair de l'homme fils de son dieu ! qu'ils sortent de son ventre !

— De mon corps jamais ils n'approcheront ;  
à ma face jamais ils ne s'attaqueront hostilement ;

à ma suite jamais ils ne marcheront ;  
dans ma maison jamais ils n'entreront ;  
ma charpente jamais ils ne franchiront ;  
dans la maison de mon habitation jamais ils n'entreront.

Esprit des cieux, conjure !

Esprit de la terre, conjure !

(*Pas de traduction.*)

id.

id.

id.

id.

Esprit d'Istar, dame des armées, conjure !

Esprit de Bin, maître dont l'impétuosité est bienfaisante, conjure !

Esprit de Samas, maître du jugement, conjure !

Esprits archanges de la terre, dieux grands, conjurez !

XVII

FRAGMENT SUR LES RAVAGES DES DÉMONS

(W. A. I. iv, 27, 5.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>6. .... <b>ma]da</b> <b>madabi</b><br/>         ..... pays pays + le<br/> <b>munlaχlag[ene</b><br/>         ils le parcourent ;</p> <p>8. <b>ki]el</b> <b>lukuanita</b><br/>         l'esclave femelle maternité + sa + dans<br/> <b>baraduldune</b><br/>         ils + ensemble + enchaînent ;</p> <p>10. <b>gurus</b> <b>ê</b> <b>uruanita</b><br/>         la (femme) libre . maison . d'enfantement + son + de dedans<br/> <b>barauddune</b><br/>         ils + ensemble + chassent ;</p> <p>12. <b>dû</b> <b>ê</b> <b>âddânita</b><br/>         l'enfant maison de père + son + de dedans<br/> <b>barauddune</b><br/>         ils + ensemble + chassent ;</p> <p>14. <b>tû(D.)</b> <b>ablalbita</b><br/>         la colombe trou + son + de dedans<br/> <b>badandibdibbine</b><br/>         ils + font + être interceptée ;</p> <p>16. <b>NAM.BIR</b> <b>idpurbita</b><br/>         l'oiseau ailes + ses + dans<br/> <b>baraduldune</b><br/>         ils + ensemble + enchaînent ;</p> <p>18. <b>namχû</b> <b>kišigabita</b><br/>         l'hirondelle nid + son + de dedans<br/> <b>baranririene</b><br/>         ils + ensemble + la + font s'élever ;</p> | <p>7. <b>māta</b> <b>ana</b> <b>māti</b> <b>ittanalla[ku</b><br/>         Pays à pays ils parcourent ;</p> <p>9. <b>ardatav</b> <b>an.ta.ki.sa</b> <b>yusellā</b><br/>         la femme esclave ..... ils rendent enchaînée ;</p> <p>11. <b>idla</b> <b>īna</b> <b>bit</b> <b>eburisa</b><br/>         la femme libre de dedans la maison de sa fécondité<br/> <b>yusešā</b><br/>         ils font sortir ;</p> <p>13. <b>māra</b> <b>īna</b> <b>bit</b> <b>abisu</b><br/>         l'enfant de dedans la maison de son père<br/> <b>yusešā</b><br/>         ils font sortir ;</p> <p>15. <b>šummati</b> <b>ina</b> <b>apatisina</b> <b>yubarriū</b><br/>         les colombes de dedans leurs trous ils excluent .</p> <p>17. <b>iššuru</b> <b>ina</b> <b>abrisu</b> <b>yusellū</b><br/>         Poiseau dans ses ailes ils rendent enchaîné</p> <p>19. <b>šinuntav</b> <b>ina</b> <b>qinisa</b><br/>         l'hirondelle de dedans son nid<br/> <b>yusaprasu</b><br/>         ils font s'enfuir dans l'espace ;</p> |
|--|---|

20.	<b>gud</b>	<b>indedêne</b>	<b>udu</b>	<b>indedêne</b>	21.	<b>alpi</b>	<b>isabbiṭu</b>	<b>immera</b>	<b>isabbiṭu</b>	
	le bœuf	ils + frappent,	l'agneau	ils + frappent,		le bœuf	ils frappent,	l'agneau	ils frappent,	
22.	<b>ud</b>	<b>galgala</b>	<b>mes</b>	<b>utuk</b>	<b>χul</b>	23.	<b>yumu</b>	<b>rabuli</b>	<b>utukku</b>	<b>limnutuv</b>
	jours	très-grands,	les	démons	mauvais		jours	grands,	démons	mauvais
	<b>niginna</b>	<b>mes</b>					<b>ṣaidu</b>	<b>sunu</b>		
	chasseurs	les.					chasseurs	eux.		

# TRADUCTION COMPLETE.

## TEXTE ACCADIEN.

Ils parcourent pays après pays ;  
ils empêchent l'esclave de devenir mère ;  
ils chassent la femme libre de la maison où  
elle a enfanté ;  
ils chassent l'enfant de la maison de son  
père ;  
ils interceptent la colombe de son trou ;  
ils rendent impossible à l'oiseau l'usage de  
ses ailes ;  
ils font s'envoler l'hirondelle de son nid ;  
  
ils frappent le bœuf, ils frappent l'agneau,  
eux qui sont les grands jours, les méchants  
démons chasseurs.

## VERSION ASSYRIENNE.

Ils parcourent pays après pays ;  
ils empêchent l'esclave de [devenir mère ;  
ils chassent la femme libre de la maison où  
elle a enfanté ;  
ils chassent l'enfant de la maison de son  
père ;  
ils interceptent les colombes de leurs trous ;  
ils rendent impossible à l'oiseau l'usage de  
ses ailes ;  
ils font s'échapper l'hirondelle de son nid  
dans l'espace ;  
ils frappent le bœuf, ils frappent l'agneau,  
eux qui sont les grands jours, les méchants  
démons chasseurs.

XVII A

FRAGMENT DE MÊME SUJET

(W. A. I. iv, 4, col. 4.)

Ce morceau n'était pas compris dans les extraits de la première partie du présent volume.

- |   |  |
|---|--|
| <p>26.      <b>êta</b>              <b>êaku</b>              <b>inbalbalene</b><br/> Maison + de dedans    maison + à    ils + pénètrent ;</p>  | <p>27.    <b>istu</b>              <b>biti</b>              <b>ana</b>              <b>biti</b><br/> De              maison              en              maison</p>  |
| <p>28.    <b>enenene</b>    (D.P.)<b>iq</b>              <b>nundea</b><br/> eux,              la porte              non + elle + interceptant</p> <p>          <b>mes</b><br/>           eux,</p>   | <p>          <b>ittanaplakkatav</b><br/>           ils pénètrent ;</p>   |
| <p>29.    (D.P.)<b>SU.DIS</b>              <b>nungâ</b>              <b>mes</b><br/> la barre de la porte    non + elle + renvoyant    eux ;</p>  | <p>30.    <b>sunu</b>              <b>daltav</b>              <b>ul</b>              <b>ikallusunuti</b><br/> eux              la porte              ne              les retient pas,</p>  |
| <p>32.    (D.P.)<b>iqâ</b>              <b>şir</b>              <b>dim</b><br/> (dans) la porte              serpents              comme</p> <p>          <b>munsursurene</b><br/>           ils s'introduisent ;</p>                     | <p>31.              <b>medilu</b>              <b>ul</b>              <b>yularsunuti</b><br/> la barre de la porte              ne              les renvoie pas ;</p>  |
| <p>34.    (D.P.)<b>zara</b>              <b>imi</b>              <b>dim</b><br/> (dans) le toit              vents              comme</p> <p>          <b>munzala[χ]ene</b><br/>           ils y soufflent ;</p>                          | <p>33.    <b>ina</b>              <b>dalti</b>              <b>kima</b>              <b>şiri</b>              <b>ittalalu</b><br/> dans              la porte              comme              des serpents              ils pénètrent ;</p>          |
| <p>36.    <b>dam]</b>              <b>ur</b>              <b>muluge</b><br/> l'épouse              l'embrassement              l'homme + de</p> <p>          <b>baran . . . mune</b><br/>           ils + l' + empêchent ;</p>            | <p>35.    <b>ina]</b>              <b>şirri</b>              <b>kima</b>              <b>şdri</b>              <b>izaqqâ</b><br/> dans              le toit              comme              des vents              ils soufflent ;</p>               |
| <p>38.    <b>dû</b>              <b>dugub</b>              <b>muluge</b><br/> l'enfant              (de) genoux + les              l'homme + de</p> <p>          <b>baranziziene</b><br/>           ils + ensemble + l' + éloignent ;</p> | <p>37.    <b>assata</b>              <b>ina</b>              <b>udli</b>              <b>nisi</b><br/> l'épouse              de              l'embrassement              de l'homme</p> <p>          <b>yutarrâ</b><br/>           ils privent ;</p> |
|   | <p>39.    <b>maru</b>              <b>ina</b>              <b>birki</b>              <b>nisi</b><br/> l'enfant              des              genoux              de l'homme</p> <p>          <b>yusatbâ</b><br/>           ils font s'en aller ;</p> |



40. **gurus** **ê** **uruanita**  
la (femme) libre maison d'enfantement + son + de dedans  
**baraduldune**  
ils + ensemble + excluent,  
42. **enenene** **uadi** **gar** **megar**  
eux, la malédiction ce qui crie  
**egirbi** **mulura** **usša**  
suite + sa l'homme + à s'attachant.

41. **idla** **ina** **bit**  
la (femme) libre de dedans la maison  
**eburisu** [corr. *eburisa* <sup>(1)</sup>] **yuseššû**  
de sa fécondité ils font sortir;  
43. **sunu** **qulu** **kuru** **arki** **nisi**  
eux, la voix maudissante la suite de l'homme  
**rakšu** **sunu**  
s'attachant eux.

# TRADUCTION COMPLÈTE.

## TEXTE ACCADIEN.

Ils pénètrent de maison en maison;  
eux, la porte ne les arrête pas,  
la barre de la porte ne les repousse pas;  
dans la porte ils s'introduisent comme des serpents;  
dans le toit ils soufflent à la façon des vents;  
ils empêchent pour l'épouse les embrassements de l'homme;  
ils chassent l'enfant des genoux de l'homme;  
ils excluent la femme libre de la maison où elle a enfanté;  
ils sont la malédiction qui crie et qui s'attache à la suite de l'homme.

## VERSION ASSYRIENNE.

Ils pénètrent de maison en maison;  
eux, la porte ne les retient pas,  
la barre de la porte ne les repousse pas;  
dans la porte ils s'introduisent comme des serpents;  
dans le toit ils soufflent à la façon des vents;  
ils privent l'épouse des embrassements de l'homme;  
ils chassent l'enfant des genoux de l'homme;  
ils chassent la femme libre de la maison où elle a enfanté;  
eux, ils sont la voix qui maudit et qui s'attache à la suite de l'homme.

(<sup>1</sup>) Cette correction est imposée par la comparaison avec les l. 10-11 du texte précédent. La faute du scribe, ou du traducteur assyrien, tient ici à l'absence de la distinction des genres en accadien.

XVII B.

CHANT MAGIQUE

CONTRE LES SEPT MAUVAIS ESPRITS DE L'Océan

(W. A. I. iv, 2, col. 5.)

J'ajoute encore ce morceau à ceux que comprenaient mes premiers extraits. Il a été déjà l'objet de nombreuses études qui n'y laissent plus guère désormais rien de douteux. Sans rappeler mes propres essais de traduction, des versions de ce curieux chant ont été successivement données par MM. Schrader, Fox Talbot, Friedrich Delitzsch et Sayce, qui, du reste, pour la plupart, ont presque exclusivement travaillé sur l'assyrien.

- |  |   |
|--|---|
| <p>30. <b>en</b> <b>siesna</b> <b>mes</b> <b>siesna</b><br/>Incantation. Sept les, sept<br/><b>mes</b><br/>les!</p> <p>32. <b>bad</b> <b>abzuta</b> <b>siesna</b> <b>mes</b><br/>Le trou de l'Océan + dans sept les;</p> <p>34. <b>serka</b> <b>ana-kâgana</b> <b>siesna</b> <b>mes</b><br/>perturbateurs face du ciel + de sept les;</p> <p>36. <b>bad</b> <b>abzuta</b> <b>ê-nunta</b><br/>le trou de l'Océan + dans la demeure + grande + dans<br/><b>uddua</b> <b>mes</b><br/>croissant les.</p> <p>39. <b>ua</b> <b>rak</b> <b>nu</b> <b>mes</b> <b>ua</b> <b>nita</b><br/>Et femelles non eux, et mâles<br/><b>nu</b> <b>mes</b><br/>non eux;</p> <p>41. <b>enenene</b> <b>lillal</b><br/>eux, chaîne<br/><b>KAS.KAS</b> (var. gidgid') <b>mes</b><br/>s'étendant les;</p> | <p>31. <b>sibitti</b> <b>sunu</b> <b>sibitti</b> <b>sunu</b><br/>Sept eux, sept eux!</p> <p>33. <b>ina</b> <b>naqab</b> <b>apsî</b> <b>sibitti</b> <b>sunu</b><br/>Dans le trou de l'Océan, sept eux;</p> <p>35. <b>zu'unuti</b> <b>same</b> <b>sibitti</b> <b>sunu</b><br/>perturbateurs du ciel, sept eux;</p> <p>37. <b>ina</b> <b>naqab</b> <b>apsî</b> <b>ina</b><br/>dans le trou de l'Océan, dans<br/><b>kumme</b><br/>la retraite cachée,</p> <p>38. <b>irbâ</b> <b>sunu</b><br/>ils croissent eux.</p> <p>40. <b>ul</b> <b>zikaru</b> <b>sunu</b> <b>ul</b> <b>zinnisati</b><br/>Non mâles eux, non femelles<br/><b>sunu</b><br/>eux;</p> <p>42. <b>sun</b> <b>zaqiqu</b> <b>muttarrabbîut</b> <b>sunu</b><br/>eux, chaîne s'étendant eux;</p> |
|--|---|

43. **dam** **nutuka** **mes** **dû**  
épouse non + ayant eux, enfant  
**nutudda** **mes**  
non + enfantant les.
45. **gar su** . . . . . **nuzu'** **mes**  
non + connaissant les ;
47. . . . . **ra** **gis nutuk'** **mes**  
n'écoutant pas les.
49. . . . . **χarsakta** **uddua** **mes**  
montagne + dans croissant les,
51. (D.P.) **mul-kige** **sešši** **mes**  
Seigneur + de la terre + du ennemis les,
53. **guzalal** **dingirene** **mes**  
agents de destruction des dieux les,
55. **esirra** **lûlûa** **šila** **gubba**  
la selle bouleversant (sur) les chemins se fixant  
**mes**  
les,
57. **sešši** **mes** **sešši** **mes**  
ennemis les, ennemis les,
58. **siesna** **mes** **siesna** **mes**  
sept les, sept les,  
**siesna** **adu** **minna** **mes**  
sept fois double eux.
60. **zi** **ana** **ganpânes** **zi**  
Esprit du ciel qu'(ils) + soient conjurés ! Esprit  
**kia** **ganpânes**  
de la terre qu'(ils) + soient conjurés !

44. **assatu** **ul** **aħzu** **maru**  
épouse non ils sont possédant, enfant  
**ul** **aldu** **sunu**  
non ils sont enfantant, eux.
46. **edira** **gamala** **ul** **idû**  
Le bon ordre, le bienfait non ils connaissent ;
48. **iqriba** **tašlita** **ul** **isimmu**  
la prière, la supplication non ils entendent  
**sunu**  
eux.
50. **šisû** **sa** **ina** **sadi** **irbû**  
vermine qui dans la montagne ils croissent  
**sunu**  
eux,
52. **sa** (D.P.) **ea** **limnuti** **sunu**  
de Êa ennemis eux,
54. **guzalû** **sa** **ili** **sunu**  
agents de destruction des dieux eux,
56. **šurug** **dalaħi** **ina** **šugi**  
la selle bouleversant sur les chemins  
**ittanazazu** **sunu**  
ils s'établissent eux,
57. **limnuti** **sunu** **limnuti** **sunu**  
ennemis eux, ennemis eux.
59. **šibitti** **sunu** **šibitti** **sunu** **šibit**  
sept eux, sept eux, sept  
**adi** **sina** **sunu**  
fois deux eux.

(Pas de version assyrienne.)

## TRADUCTION COMPLÈTE.

### TEXTE ACCADIEN.

Ils sont sept; ils sont sept.  
Au plus profond de l'Océan, ils sont sept;  
perturbateurs de la face du ciel, ils sont sept.

### VERSION ASSYRIENNE.

Ils sont sept; ils sont sept.  
Au plus profond de l'Océan, ils sont sept;  
perturbateurs du ciel, ils sont sept.

Au plus profond de l'Océan, dans la grande demeure, ils croissent.

Ils ne sont ni femelles ni mâles;

eux, en chaîne ils s'étendent;

ils n'ont pas d'épouse, ils ne produisent pas d'enfant.

Ils ne connaissent [ni le bon ordre ni la générosité bienfaisante;

ils n'écoutent [ni prière ni supplication.

..... croissant dans la montagne,

ils sont les ennemis du Seigneur de la terre;

ils sont les agents de destruction des dieux.

Renversant la selle (du cavalier), ils s'établissent sur les routes.

Ils sont ennemis; ils sont ennemis.

Ils sont sept, ils sont sept, ils sont sept (*bis*).

Esprit du ciel, qu'ils soient conjurés!

Esprit de la terre, qu'ils soient conjurés!

Au plus profond de l'Océan, dans la retraite secrète, ils grandissent.

Ils ne sont ni mâles ni femelles;

eux, en chaîne ils s'étendent;

ils n'ont pas d'épouse, ils ne produisent pas d'enfant.

Ils ne connaissent ni le bon ordre ni la générosité bienfaisante;

ils n'écoutent ni prière ni supplication.

Vermine qui grandit dans la montagne,

ils sont les ennemis de Êa;

ils sont les agents de destruction des dieux.

Renversant la selle (du cavalier), ils s'établissent sur les routes.

Ils sont ennemis; ils sont ennemis.

Ils sont sept, ils sont sept, ils sont sept (*bis*).

## XVIII

### EXORCISME CONTRE LES EFFETS DE L'IMPRÉCATION

(W. A. I. IV, 7.)

Dans la première partie du présent volume, je n'ai donné que l'exorcisme à double texte, accadien et assyrien, qui est placé dans la bouche du prêtre enchanteur, appelé pour guérir le malade de la folie qu'une imprécation a attirée sur lui. J'y joins aujourd'hui la traduction des formules qui suivent et qui, rédigées exclusivement en assyrien sémitique, devaient être prononcées par le malade lui-même dans les différents actes d'une opération magique.

# FORMULE BILINGUE DE L'ENCHANTEUR

## Colonne 1.

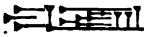
1. **en** **as** **xul** **telal**  
Incantation. L'imprécation mauvaise un telal  
**dim** **mulura** **baningar**  
comme l'homme + à elle + sur lui + a agi ;
3. **gar megar** **lubbage** **muxna**  
le cri malédiction + de sur + lui  
**garra**  
(est) existant ;
5. **gar megar** **nuxiga** **muxna**  
le cri non + bon sur + lui  
**garra**  
(est) existant ;
7. **as** **xul** **śakba**  
l'imprécation mauvaise le moyen de maléfice  
**śaggigga** **aan**  
de la folie aussi.
9. (D.P.) **mulu** **bi** **as** **xul**  
Homme cet l'imprécation mauvaise  
**udu** **dim** **summa**  
agneau comme égorge ;
11. **anani** **śuana** **BATdu**  
dieu + son (de) corps + son s'en va ;
12. **LUKU .AN .ŚUKUSani** **sâ-kusua**  
déesse + sa le cœur + tranquille  
**barku** **badagub**  
ailleurs elle + a fait + se fixer.
14. **gar megarra** **tû** **dim** **andul**  
le cri voile comme il + cache,  
**KA.sa** **ansasa**  
charge il + charge.
16. (D.P.) **silig-mulu-xi** **ine**  
Silig-moulou-khi faveur  
**immanśi**  
grandement + il + a accordé
17. **ād(da)ni** (D.P.) **mul-kira** **êa**  
père + son Seigneur + de la terre + à la maison  
**basintû** **gu** **munnandea**  
il + y + est entré parole à lui + lui + adressant :

2. **arrat** **limnutiv** **kima** **galle**  
L'imprécation de malice comme un gallou  
**ana** **nis** **ittaskan**  
sur l'homme existe ;
4. **qulu** **kâru** **elisu** **ittaskan**  
la voix maudissante sur lui existe ;
6. **qulu** **la** **tâbu** **elisu** **ittaskan**  
la voix non bonne sur lui existe ;
8. **arrat** **limnutiv** **mamit**  
l'imprécation de malice le moyen de maléfice  
**tî'u**  
de la folie.
10. **amelu** **suatuv** **arrat** **limnutiv**  
Homme cet l'imprécation de malice  
**itbuhsu**  
l'égorge
11. **ilusu** **ina** **zumrisu** **ittesi**  
son dieu de son corps s'en est allé ;
13. (D.P.) **istarsu** **mustaltuv** **ina** **aḥati**  
sa déesse satisfaite dans ailleurs  
**ittazix**  
s'est fixée.
15. **qulu** **kâru** **kima** **şubat**  
La voix maudissante comme un voile  
**iktumsu** **va** **itanasassu**  
le cache et le charge.
16. (D.P.) **maruduku** **ippaliśśu** **va**  
Maroudouk l'a pris en faveur et
18. **ana** **abisu** (D.P.) **ea** **ana** **bit**  
vers son père Êa dans la maison  
**iruvva** **isiśśi**  
il est entré et il a dit :

19. **aimu as xul telal**  
Père + mon l'imprécation mauvaise un telal  
**dim mulura baningar**  
comme l'homme + à elle + sur lui + a agi.
21. **adu kas]kammaku uaubgû**  
Fois deuxième + pour aussi + il + a dit.
22. **ana ibâk ana] (1) bi**  
Comment il + a fait comment lui  
**nuzu ana banibdede**  
non + sait quoi il + à lui + s'impose.
24. **(D.P.)mul-ki dumuni**  
Le Seigneur de la terre fils + son  
**(D.P.)silig-mulu-çi munnanibgaga**  
Silig-moulou-khi à lui + il + l' + a répondu :
26. **dumumu ana nunizu**  
Fils + mon comment non + il (tu) + sait ?  
**ana rabtaxe**  
comment que j'instruise ?
28. **(D.P.)silik-mulu-çi ana**  
Silik-moulou-khi comment  
**nunizu ana rabtaxe**  
non + il (tu) + sait ? comment que j'instruise ?
30. **gar mae nizuamu ua**  
Ce que moi le + sachant + moi aussi  
**zae inmaezu**  
toi il + sait.
32. **ginna dumumu**  
Viens, fils + mon  
**(D.P.)silik-mulu-çi**  
Silik-moulou-khi ;
33. **mu ê suraxa azagga**  
maintenant (de) la demeure d'habitation éclatante  
**suumeti**  
que tu accueilles ;
35. **nam ekirru umenipur nam**  
le sort hostile que tu dissipes, du sort  
**ekirru umenigab**  
hostile que tu délivres ;
37. **(su)biage xullubi lûlûa**  
corps + son + de mal + le bouleversant
39. **as ani ganmea**  
imprécation de père + son que ce soit,

20. **abi arrat limnutiv kima**  
Mon père, l'imprécation de malice comme  
**galle ana nis ittaskan**  
un gallou sur l'homme existe.
21. **adi sina iqbisu . va**  
Fois deux il lui a dit aussi :
23. **mind ebus amelu suatav ul**  
Comment il a fait homme celui-ci ne  
**idi ina mini ipassah**  
sait pas, à quoi il est soumis.
25. **(D.P.)ea marisu (D.P.)maruduki**  
Èa à son fils Maroudouk  
**ibbal**  
a répondu :
27. **mari mini la tidi mind**  
Mon fils, comment ne sais-tu (pas) ? comment  
**luraddika**  
que je t'instruise ?
29. **(D.P.)maruduk mind la tidi**  
Maroudouk comment ne sais-tu (pas) ?  
**mind luraddika**  
comment que je t'instruise ?
31. **sa anaku idû atta tidi**  
Ce que moi sachant, toi tu sais.
32. **alik mari (D.P.)maruduku**  
Viens, mon fils Maroudouk ;
34. **istu bit] rimku elli**  
de la demeure d'habitation étincelante  
**liqisu va**  
prends-le et
36. **mamişu pusur va mamişu**  
son mauvais sort dissipe, et de son mauvais sort  
**puşur va**  
délivre, et
38. **lumnu dalhu sa zumrisu**  
le mal bouleversant de son corps
39. **lû arrat abisu**  
soit imprécation de son père,

(1) Restitué d'après W. A. I. iv, 22, 1, recto, l. 54.

40. **as** **lukuani** **ganmea**  
imprécation de mère + sa que ce soit,
41. **as** **ses** **gulâni** **ganmea**  
imprécation de frère aîné + son que ce soit,
42. **as** **kilub** **MULUra**  
imprécation de malédiction d'un homme
- nunzua** **ganmea**  
non + lui + connu que ce soit,
44.  **dugga** **nam** **ekirru**  
l'enchantement prononcé le sort hostile
- (D.P.) **mul-kigage**  
Seigneur + de la terre + celui de + du (\*)
46. **sisar** **dim** **ganenxan**  
oignon comme qu'(il) + le + dépoille !
47. **kaluv** **dim** **ganengab**  
datte comme qu'(il) + le + déchire !
48. **suxir** **dim** **ganenpurri**  
nœud comme qu'(il) + le + dénoue !
49. **nam** **ekirru** **zi** **ana**  
Le sort hostile, Esprit du ciel
- ganpâ** **zi** **kia**  
que (tu) + conjures ! Esprit de la terre
- ganpâ**  
que (tu) + conjures !
40. **lû** **arrat** **ummisu**  
soit imprécation de sa mère,
41. **lû** **arrat** **aîi** **rabt**  
soit imprécation de frère aîné,
43. **lû** **arrat** **risbile** **sa** **nis**  
soit imprécation de colère d' homme
- la idû**  
inconnu,
45. **mamit** **ina** **sipite** **sa**  
le mauvais sort par l'enchantement de
- (D.P.) **ea**  
Êa
46. **kima** **sumi** **liqqalab**  
comme un oignon qu'il soit dépoillé !
47. **kima** **suluppi** **lissahit**  
comme une datte qu'il soit mis en pièces !
48. **kima** **pikurti** **lippasar**  
comme un nœud qu'il soit dénoué !
50. **mamit** **nis** **same** **lû tamati**  
Le mauvais sort, Esprit des cieux conjure !
- nis** **irsitiv** **lû tamati**  
Esprit de la terre conjure !

## FORMULES UNILINGUES DU MALADE

### I

51. **sptu** **kima** **sumi** **annî**  
Incantation. Comme oignon celui-c
- iqallabu** **va** **ana** **tamtû**  
est dépoillé aussi pour le maléfice.
52. (D.P.) **isû** **qavû** **iqavvû**  
Le feu brûlant brûlera,
53. **ina** **musare** **la** **innirisu**  
en lignes non il sera planté,
54. **ina** **E** **u** **QUR.E** **la**  
en ..... et ..... non
- innimedu**  
il sera .....,

(\*) Il y a ici une interversion manifeste des éléments de la phrase, qui doit être le fait du dernier copiste assyrien. L'ordre logique et primitif est à rétablir, d'après la version assyrienne, en :

**nam** **ekirru** **X** **dugga** (D.P.) **mulkigage**  
e sort hostile (que) l'enchantement prononcé par le Seigneur de la terre,

55. *ŠUH*su qaqqaru la iṣabbatu  
sa racine le sol ne prendra pas
56. se' qaqqad la TUL.DU va  
graine (sa) tête ne renfermera pas et  
(D.P.)samsu la isquru  
le soleil ne prendra (pas) soin

Colonne 2.

1. ana nabtan ili u sarri  
à la fête d'un dieu et d'un roi  
la iddaḥū  
non elle sera présentée.
2. nisu mamit maru TA.BAR  
l'homme du mauvais sort, le fils aîné,  
altu  
l'épouse,

3. murustu taniḫi arni  
le maléfice, les lamentations, les transgressions,  
saṭruti qillati hiṭiti  
les écrits, les blasphèmes, les péchés,
4. muruṣ sa ina zumriya striya  
le mal qui dans mon corps, mes chairs,  
buaniya ibasū  
mes ulcères, existe,
5. kima sumi annī liqqalab va  
comme oignon celui-ci qu'il soit dépouillé et
6. ina yume annī (D.P.)isū  
en jour ce le feu  
qavū liqvi  
brûlant qu'il brûle !
7. mamit littasi va anaku  
Le mauvais sort qu'il sorte et moi  
nura lumur  
la lumière que je voie !

II

8. siptu kima šuluppi annī  
Incantation. Comme datte cette  
issaḥaṭu va ana tamtū  
est mise en pièces aussi pour le maléfice.
9. (D.P.)isū qavū iqavvū  
Le feu brûlant brûlera,
10. ana šissinni qaṭbu la  
au rameau détachée non  
itaru  
elle retournera,
11. ana passuri ili u sarri  
pour le plat d'un dieu et d'un roi  
la iddaḥū  
non elle sera présentée.
12. nisu mamit maru TA.BAR  
l'homme du mauvais sort, le fils aîné,  
altu  
l'épouse,
13. murustu taniḫi arni  
le maléfice, les lamentations, les transgressions,

- saṭruti qillati hiṭiti  
les écrits, les blasphèmes, les péchés,
14. muruṣ sa ina zumriya striya  
le mal qui dans mon corps, mes chairs,  
buaniya ibasū  
mes ulcères, existe,
15. kima šuluppi annī lissaḥiṭ  
comme datte cette qu'il soit mis en pièces  
va  
et
16. ina yume annī (D.P.)isū  
en jour ce le feu  
qavū liqvi  
brûlant qu'il brûle !
17. mamit littasi va anaku  
Le mauvais sort qu'il sorte et moi  
nura lumur  
lumière que je voie !



### III

- |     |                                    |                                    |                                    |                              |                              |                                     |                                   |                               |                                      |
|-----|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|
| 18. | <i>siptu</i><br>Incantation.       | <i>kima</i><br>Comme               | <i>pikurti</i><br>nœud             | <i>annî</i><br>ce            |                              | <i>satruti</i><br>les écrits,       | <i>qillati</i><br>les blasphèmes, | <i>hititi</i><br>les péchés,  |                                      |
|     | <i>ippasaru</i><br>est dénoué      | <i>va</i><br>aussi                 | <i>ana</i><br>pour                 | <i>tamtû</i><br>le maléfice. |                              | 24. <i>muruş</i><br>le mal          | <i>sa</i><br>qui                  | <i>ina</i><br>dans            | <i>zumriya</i><br>mon corps,         |
|     |                                    |                                    |                                    |                              |                              |                                     |                                   |                               | <i>sîriya</i><br>mes chairs.         |
| 19. | (D.P.) <i>isû</i><br>Le feu        | <i>qavû</i><br>brûlant             | <i>iqavvû</i><br>brûlera,          |                              |                              |                                     | <i>buaniya</i><br>mes ulcères,    | <i>ibasû</i><br>existe,       |                                      |
| 20. | <i>arisu</i><br>ses fils           | <i>ana</i><br>à                    | <i>gisimmarisu</i><br>son tronc    | <i>la</i><br>ne              |                              | 25. <i>kima</i><br>comme            | <i>pikurti</i><br>nœud            | <i>annî</i><br>ce             | <i>lippasir</i><br>qu'il soit dénoué |
|     | <i>itarû</i><br>retourneront (pas) |                                    |                                    |                              |                              |                                     |                                   |                               | <i>va</i><br>et                      |
| 21. | <i>ana</i><br>pour                 | <i>sipar</i><br>l'ornement         | <i>sibuti</i><br>d'un vœu          | <i>la</i><br>non             | <i>illaku</i><br>il viendra. |                                     | <i>qavu</i><br>brûlant            | <i>liqvi</i><br>qu'il brûle ! |                                      |
| 22. | <i>nisu</i><br>l'homme             | <i>mamit</i><br>du mauvais sort,   | <i>maru</i><br>le fils             | <i>TA.BAR</i><br>aîné,       |                              | 27. <i>mamit</i><br>Le mauvais sort | <i>littasi</i><br>qu'il sorte     | <i>va</i><br>et               | <i>anaku</i><br>moi                  |
|     | <i>altu</i><br>l'épouse,           |                                    |                                    |                              |                              |                                     | <i>nura</i><br>lumière            | <i>lumur</i><br>que je voie ! |                                      |
| 23. | <i>murustu</i><br>le maléfice,     | <i>tanihi</i><br>les lamentations, | <i>arni</i><br>les transgressions, |                              |                              |                                     |                                   |                               |                                      |

### IV

- |     |                                  |                                       |                                    |                              |                                  |                                     |                                   |                               |                                       |
|-----|----------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|
| 28. | <i>siptu</i><br>Incantation.     | <i>kima</i><br>Comme                  | <i>şimri</i><br>laine              | <i>annî</i><br>cette         |                                  | <i>satruti</i><br>les écrits,       | <i>qillati</i><br>les blasphèmes, | <i>hititi</i><br>les péchés,  |                                       |
|     | <i>innappasu</i><br>est déchirée | <i>va</i><br>aussi                    | <i>ana</i><br>pour                 | <i>tamtû</i><br>le maléfice. |                                  | 34. <i>muruş</i><br>le mal          | <i>sa</i><br>qui                  | <i>ina</i><br>dans            | <i>zumriya</i><br>mon corps,          |
|     |                                  |                                       |                                    |                              |                                  |                                     |                                   |                               | <i>sîriya</i><br>mes chairs,          |
| 29. | (D.P.) <i>isû</i><br>Le feu      | <i>qavû</i><br>brûlant                | <i>iqavvû</i><br>brûlera,          |                              |                                  |                                     | <i>buaniya</i><br>mes ulcères,    | <i>ibasû</i><br>existe,       |                                       |
| 30. | <i>ana</i><br>par                | <i>eli</i><br>dessus                  | <i>kirrisu</i><br>son mouton       | <i>la</i><br>non             | <i>itaru</i><br>elle retournera, |                                     | 35. <i>kima</i><br>comme          | <i>şimri</i><br>laine         | <i>annî</i><br>cette                  |
|     |                                  |                                       |                                    |                              |                                  |                                     |                                   |                               | <i>linnapis</i><br>qu'il soit déchiré |
| 31. | <i>ana</i><br>pour               | <i>hubusti</i><br>le vêtement         | <i>ili</i><br>d'un dieu            | <i>u</i><br>et               | <i>sarri</i><br>d'un roi         |                                     | 36. <i>ina</i><br>en              | <i>yume</i><br>jour           | <i>annî</i><br>ce                     |
|     | <i>la</i><br>non                 | <i>iddahû</i><br>elle sera présentée. |                                    |                              |                                  |                                     |                                   |                               | (D.P.) <i>isû</i><br>le feu           |
| 32. | <i>nisu</i><br>l'homme           | <i>mamit</i><br>du mauvais sort,      | <i>maru</i><br>le fils             | <i>TA.BAR</i><br>aîné,       |                                  |                                     | <i>qavû</i><br>brûlant            | <i>liqvi</i><br>qu'il brûle ! |                                       |
|     | <i>altu</i><br>l'épouse,         |                                       |                                    |                              |                                  |                                     |                                   |                               |                                       |
| 33. | <i>murustu</i><br>le maléfice,   | <i>tanihi</i><br>les lamentations,    | <i>arni</i><br>les transgressions, |                              |                                  | 37. <i>mamit</i><br>Le mauvais sort | <i>littasi</i><br>qu'il sorte     | <i>va</i><br>et               | <i>anaku</i><br>moi                   |
|     |                                  |                                       |                                    |                              |                                  |                                     | <i>nura</i><br>lumière            | <i>lumur</i><br>que je voie ! |                                       |

V

38. *siptu kima sarad enzi anni*  
Incantation. Comme poil de chèvre ce  
*innappasu va ana tamtû*  
est déchiré aussi pour le maléfice.
39. (D.P.) *isû qavû iqavvû*  
Le feu brûlant brûlera,
40. *ana eli enzisu la itaru*  
par dessus sa chèvre non il retournera,
41. *ana sipar şibuti [la*  
pour l'ornement d'un vœu non  
*illaku*  
il viendra.
42. *nisu mamit maru TA.BAR*  
L'homme du mauvais sort, le fils aîné,  
*altu*  
l'épouse,
43. *marustu tanihi arni*  
le maléfice, les lamentations, les transgressions,

- saşrutî qillatî hitîti*  
les écrits, les blasphèmes, les péchés,
44. *muruş sa ina zumriya şiriya*  
le mal qui dans mon corps, mes chairs,  
*buaniya ibasû*  
mes ulcères, existe,
45. *kima sarad enzi anni*  
comme poil de chèvre ce  
*linnapiş va*  
qu'il soit déchiré et
46. *ina yume anni (D.P.) isû*  
en jour ce le feu  
*qavû liqvi*  
brûlant qu'il brûle !
47. *mamit littaşî va anaku*  
Le mauvais sort qu'il sorte et moi  
*nura lumur*  
lumière que je voie !

VI

48. *siptu kima sipatî şirpi anni*  
Incantation. Comme étoffe foulée cette  
*innappasu va ana tamtû*  
est déchirée aussi pour le maléfice.
49. (D.P.) *isû qavû iqavvû*  
Le feu brûlant brûlera,
50. *mar (D.P.) usbar ana şubati*  
le fils du foulon pour une couverture  
*la yubarra[mu*  
non teindra,
51. *ana lubusti ili u sarri*  
pour le vêtement d'un dieu et d'un roi  
*lu iddahtû*  
non elle sera présentée.
52. *nisu mamit maru TA.BAR*  
L'homme du mauvais sort, le fils aîné,  
*altu*  
l'épouse,
53. *marustu tanihi arni*  
le maléfice, les lamentations, les transgressions,

- saşrutî qillatî hitîti*  
les écrits, les blasphèmes, les péchés,
54. *muruş sa ina zumriya şiriya*  
le mal qui dans mon corps, mes chairs,  
*buaniya ibasû*  
mes ulcères, existe,
55. *kima sipatî şirpi anni*  
comme étoffe foulée cette  
*linnapiş va*  
qu'il soit déchiré et
56. *ina yume anni (D.P.) isû*  
en jour ce le feu  
*qavû liqvi*  
brûlant qu'il brûle !
57. *mamit littaşî va anaku*  
Le mauvais sort qu'il sorte et moi  
*nura lumur*  
lumière que je voie !

TRADUCTION COMPLÈTE.

FORMULE DE L'ENCHANTEUR

TEXTE ACCADIEN.

Incantation.

L'imprécation mauvaise a agi sur l'homme  
comme un méchant démon ;

le cri de malédiction existe sur lui ;

le cri mauvais existe sur lui ;

l'imprécation mauvaise est le moyen de  
maléfice qui produit la folie.

Cet homme, l'imprécation mauvaise l'égorge  
comme un agneau ;

son dieu sort de son corps ;

sa déesse, le cœur tranquille, se fixe ailleurs ;

le cri l'enveloppe comme un voile et le  
charge de son poids.

Silig-moulou-khi l'a pris en grâce ;

auprès de son père, le Seigneur de la terre,  
dans la demeure il est entré et il a dit :

« Mon père, l'imprécation mauvaise a agi  
sur l'homme comme un méchant démon. »

Pour la seconde fois, il a dit encore :

« Comment il a fait, comment, lui ne sait  
pas, ni à quoi il est soumis. »

Le Seigneur de la terre a répondu à son fils  
Silig-moulou-khi :

« Mon fils, comment ne sais-tu pas? com-  
ment faut-il que je t'instruise?

« Silig-moulou-khi, comment ne sais-tu  
pas? comment faut-il que je t'instruise?

VERSION ASSYRIENNE.

L'imprécation de malice agit sur l'homme  
comme un méchant démon ;

la voix qui maudit existe sur lui ;

la voix mauvaise existe sur lui ;

l'imprécation de malice est le moyen de  
maléfice qui produit la folie.

Cet homme, l'imprécation de malice l'égorge  
comme un agneau ;

son dieu sort de son corps ;

sa déesse avec satisfaction se fixe ailleurs ;

la voix qui maudit l'enveloppe comme un  
voile et le charge de son poids.

Maroudouk l'a pris en grâce et

auprès de son père Êa, dans la demeure il  
est entré et il a dit :

« Mon père, l'imprécation de malice existe  
sur l'homme comme un méchant démon. »

Pour la seconde fois, il lui a dit encore :

« Comment il a fait, cet homme ne le sait  
pas, ni à quoi il est soumis. »

Êa a répondu à son fils Maroudouk :

« Mon fils, comment ne sais-tu pas? com-  
ment faut-il que je t'instruise?

« Maroudouk, comment ne sais-tu pas?  
comment faut-il que je t'instruise?

« Ce que je sais, tu le sais aussi.  
« Viens, mon fils Silig-moulou-khi.  
« Du haut de ta demeure étincelante,  
accueille-le,  
« dissipe le sort hostile, délivre-le du sort  
hostile,  
« que le mal qui bouleverse son corps  
« soit une malédiction de son père,  
« une malédiction de sa mère,  
« une malédiction de son frère aîné,  
« ou l'imprécation de malédiction d'un  
homme inconnu. »  
Le sort hostile, que l'enchantement prononcé  
par le Seigneur de la terre  
le dépouille comme un oignon !  
qu'il le mette en pièces comme une datte !  
qu'il le dénoue comme un nœud !  
Le sort hostile, Esprit du ciel, conjure-le !  
Esprit de la terre, conjure-le !

« Ce que je sais, toi, tu le sais.  
« Viens, mon fils Maroudouk.  
« Du haut de ta demeure étincelante,  
accueille-le,  
« dissipe son mauvais sort, délivre-le de son  
mauvais sort,  
« que le mal qui bouleverse son corps,  
« soit une malédiction de son père,  
« une malédiction de sa mère,  
« une malédiction de son frère aîné,  
« ou l'imprécation de colère d'un homme  
inconnu. »  
Le sort hostile, par l'enchantement de Éa  
qu'il soit dépouillé comme un oignon !  
qu'il soit mis en pièces comme une datte !  
qu'il soit dénoué comme un nœud !  
Le sort hostile, Esprit des cieux, conjure-le !  
Esprit de la terre, conjure-le !

## FORMULES DU MALADE

### I

Incantation.  
Comme cet oignon est dépouillé, ainsi sera  
du maléfice.  
Le feu brûlant le brûlera,  
on ne le plantera plus en lignes,  
on ne le . . . . plus en . . . . ,  
le sol ne recevra pas sa racine,  
sa tête ne contiendra pas de graines et le  
soleil n'en prendra pas soin,  
on ne le présentera pas à la fête d'un dieu  
ou d'un roi.

L'homme qui a jeté le mauvais sort, son fils  
aîné, sa femme,  
le maléfice, les lamentations, les transgres-  
sions, les sortilèges par écrit, les blasphèmes,  
les péchés,  
le mal qui est dans mon corps, dans mes  
chairs, dans mes ulcères,  
que (tout cela) soit dépouillé comme cet  
oignon et  
qu'en ce jour le feu brûlant le brûle !  
Que le mauvais sort s'en aille et que, moi,  
je revoie la lumière !

II

Incantation.

Comme cette datte est mise en pièces, ainsi sera du maléfice.

Le feu brûlant la brûlera,  
elle ne retournera pas au rameau dont elle est détachée,

on ne la présentera pas sur les plats d'un dieu ou d'un roi.

L'homme qui a jeté le mauvais sort, son fils aîné, sa femme,

le maléfice, les lamentations, les transgressions, les sortilèges par écrit, les blasphèmes, les péchés,

le mal qui est dans mon corps, dans mes chairs, dans mes ulcères,

que (tout cela) soit mis en pièces comme cette datte et

qu'en ce jour le feu brûlant le brûle !

Que le mauvais sort s'en aille et que, moi, je revoie la lumière !

III

Incantation.

Comme ce nœud est dénoué, ainsi sera du maléfice.

Le feu brûlant le brûlera,  
ses fils ne retourneront pas au tronc qui les a produits,

on ne l'emploiera pas à l'ornement d'un vœu.

L'homme qui a jeté le mauvais sort, son fils aîné, sa femme,

le maléfice, les lamentations, les transgressions, les sortilèges par écrit, les blasphèmes, les péchés,

le mal qui est dans mon corps, dans mes chairs, dans mes ulcères,

que (tout cela) soit dénoué comme ce nœud et qu'en ce jour le feu brûlant le brûle !

Que le mauvais sort s'en aille et que, moi, je revoie la lumière !

IV

Incantation.

Comme cette laine est déchirée, ainsi sera du maléfice.

Le feu brûlant la brûlera,  
elle ne retournera pas sur le dos de son mouton,

elle ne sera pas présentée pour le vêtement d'un dieu ou d'un roi.

L'homme qui a jeté le mauvais sort, son fils aîné, sa femme,

le maléfice, les lamentations, les transgressions, les sortilèges par écrit, les blasphèmes, les péchés,

le mal qui est dans mon corps, dans mes  
chairs, dans mes ulcères,  
que (tout cela) soit déchiré comme cette  
laine et

qu'en ce jour le feu brûlant le brûle !  
Que le mauvais sort s'en aille et que, moi,  
je revoie la lumière !

V

Incantation.

Comme ce poil de chèvre est déchiré, ainsi  
sera du maléfice.

Le feu brûlant le brûlera,  
il ne retournera pas sur le dos de sa chèvre,  
on ne l'emploiera pas à l'ornement d'un  
vœu.

L'homme qui a jeté le mauvais sort, son fils  
aîné, sa femme,

le maléfice, les lamentations, les transgres-  
sions, les sortilèges par écrit, les blasphèmes,  
les péchés,

le mal qui est dans mon corps, dans mes  
chairs, dans mes ulcères,

que (tout cela) soit déchiré comme ce poil  
de chèvre et

qu'en ce jour le feu brûlant le brûle !

Que le mauvais sort s'en aille et que, moi,  
je revoie la lumière !

VI

Incantation.

Comme cette étoffe foulée est déchirée, ainsi  
sera du maléfice.

Le feu brûlant la brûlera,

le fils du foulon ne la teindra pas pour en  
faire une couverture,

elle ne sera pas présentée pour le vêtement  
d'un dieu ou d'un roi.

L'homme qui a jeté le mauvais sort, son fils  
aîné, sa femme,

le maléfice, les lamentations, les transgres-  
sions, les sortilèges par écrit, les blasphèmes  
les péchés,

le mal qui est dans mon corps, dans mes  
chairs, dans mes ulcères,

que (tout cela) soit déchiré comme cette  
étoffe foulée et


qu'en ce jour le feu brûlant le brûle !

Que le mauvais sort s'en aille et que, moi,  
je revoie la lumière !

XVIII. A.

FORMULE DÉPRÉCATOIRE CONTRE LA PESTE

(BM.K 1284; le texte dans la première partie du présent volume.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. <b>en</b> <b>namtar</b> <b>χulik</b> <b>kalama</b><br/>Incantation. La Peste malfaisante le pays<br/><b>bil</b> <b>dim</b> <br/>feu comme dévore;</p> <p>3. <b>namtar</b> <b>idsig</b> <b>dim</b> <b>MULUra</b><br/>la Peste la consommation comme (à) l'homme<br/><b>teva</b><br/>s'attaque;</p> <p>5. <b>namtar</b> <b>ana-zinna</b> <b>lil</b> <b>dim</b><br/>la Peste (sur) la plaine chaîne comme<br/><b>nigidgid</b><br/>elle + s'étend;</p> <p>7. <b>namtar</b> <b>χullu</b> <b>dim</b> <b>MULUra</b><br/>la Peste ennemi comme l'homme<br/><b>banūrūr</b><br/>elle + le + frappe violemment;</p> <p>9. <b>namtar</b> <b>umme</b> <b>dim</b> <b>MULUra</b><br/>la Peste flamme comme l'homme<br/><b>banum</b><br/>elle + l' + embrase;</p> <p>11. <b>namtar</b> <b>qat</b> <b>nutuk</b> <b>arik</b><br/>la Peste main non + a, pied<br/><b>nutuk</b> <b>MULUa</b> <b>giga</b> <b>dudu</b><br/>non + a, (sur) l'homme de nuit (elle) survient;</p> <p>13. <b>namtar</b> (D.P.) <b>turaga</b> <b>BUR.ŠAR</b><br/>la Peste le malade paquet<br/><b>dim</b> <b>bangam</b><br/>comme elle + le + courbe;</p> <p>15. ....<b>KA.</b> ... <b>baninxir</b><br/>..... elle + lui + enveloppe;</p> | <p>2. <b>sa</b> <b>mātav</b> <b>kima</b> <b>isatav</b> <b>iḫimā</b><br/>Celui qui le pays comme le feu brûle</p> <p>4. <b>sa</b> <b>kima</b> <b>asakku</b> <b>ana</b> <b>nisi</b><br/>celui qui comme la consommation à l'homme<br/><b>idiḫḫu</b><br/>s'attaque;</p> <p>6. <b>sa</b> <b>ina</b> <b>širiv</b> <b>kima</b> <b>zaqiqi</b><br/>celui qui sur la plaine comme une chaîne<br/><b>ittanarabbitu</b><br/>s'étend;</p> <p>8. <b>sa</b> <b>kima</b> <b>limni</b> <b>nis</b><br/>celui qui comme un ennemi l'homme<br/><b>iḫḫazu</b><br/>frappe violemment;</p> <p>10. <b>sa</b> <b>kima</b> <b>libu</b> <b>nis</b> <b>ili'ibu</b><br/>celui qui comme une flamme l'homme embrase;</p> <p>12. <b>sa</b> <b>qata</b> <b>la</b> <b>isū</b> <b>sep</b> <b>la</b><br/>celui qui main non a pied non<br/><b>isū</b> <b>muttallik</b> <b>musav</b><br/>a, survenant de nuit,</p> <p>14. <b>marša</b> <b>kima</b> <b>karasi</b> <b>iḫtaraz</b><br/>le malade comme un paquet il courbe;</p> <p>16. ....<b>bi.na.</b> .... <b>yuklašši</b><br/>..... il enveloppe;</p> |
|---|---|

17. . . . LI.HU . . . . baninnâ  
 . . . . elle + lui + souille ;  
 19. . . . MI.PI.KIL . . . . mundakuki  
 . . . . elle + rend + avili ;  
 21. . . . XI kurûga  
 . . . . favorable

banenlal  
 elle + lui + prend ;

23. . . . LA . . . . indib  
 . . . . elle prend.  
 25. ana]bi . . . . inBAT  
 Dieu + son . . . . il + s'en va ;  
 27. LUKU.AN.ŠUKUSani šunita  
 déesse + sa . . . . corps + son + de dedans

[sâ-kusua] insudsud  
 le cœur + paisible . . . . elle + s'éloigne.

29. (D.P.)silig-mulu-χi ine —  
 Silig-moulou-khi . . . . faveur. —

gar mae — ginna  
 Ce que moi. — Viens,

dumumu  
 fils + mon.

(Ces débuts de phrases, placés ainsi les uns à la suite des autres, constituent l'indication abrégée habituelle par laquelle on indiquait, dans les documents de ce genre, qu'il fallait suppléer à la lecture la formule stéréotypée du dialogue entre Silig-moulou-khi et Êa, que nous venons de voir intégralement exprimée aux l. 16-32 de la col. 1 du précédent document.)

30. . . . abzuta umenikit  
 . . . . l'Océan + de dedans que + tu + pétrisses ;

32. lani gar šaggallâni umenidim  
 image faisant ressemblance + sa que + tu + formes ;

34. . . . MULUra LUX TAK  
 . . . . l'homme . . . .

DIBna umenigud  
 . . . . que + tu + couches

35. ittik zigata šunita  
 chair vivante + sur . . . . ventre + son + sur

umenitegurgur  
 que + tu + appliques :

18. . . . lasu . . . . yusnil  
 . . . . son . . . . il rend souillé ;

20. ina] mai[li . . . . u izallal  
 sur le lit . . . . il avilit

22. . . . an . . . . me.zak . . . .

24. . . . ri.u . . . . iṣṣabat  
 . . . . il prend.

26. ilusu itti . . . . itteši  
 Son dieu avec . . . . s'en va ;

28. (D.P.) istarsu ina zumrišu  
 Sa déesse de dedans son corps

irteq  
 s'éloigne.

(Pas de traduction assyrienne.)

31. giriṣ va  
 Pétris et

33. šalam andudunisu bini va  
 image de sa ressemblance forme et

(Pas de traduction.)

36. ina serî zumursu dud va  
 sur la chair de son ventre applique et



37. **namru** **nunkiga**  
l'enchantement Noun-ki (Eridhou) + celui de  
**umeniši**  
que + tu + accordes ;
38. **ine** (D.P.)**utu** **tû'** **ineni**  
(en) face du soleil couchant face + sa  
**umenigar**  
que + tu + fasses ;
40. **namtar** **χulik** **dib** **śua**  
la Peste malfaisante prenant le corps  
**zata** **barku** **ganimtagub**  
toi + par ailleurs qu'elle + se fasse + fixée.
42. **gûgûva** **lani** **śaggalla**  
Incantation : l'image de la ressemblance  
**immag**  
grandement + est puissante.

(Pas de traduction.)

39. **ana** **maḥar** **erib** (D.P.)**samsi**  
en face du coucher du soleil  
**panisu** **sukun** **va**  
sa face fais et  
41. **kamusu** **ina aḥali** **lizziz**  
son possesseur ailleurs qu'il se fixe.

(Pas de traduction.)

## TRADUCTION COMPLETE.

### TEXTE ACCADIEN.

#### Incantation.

La Peste malfaisante dévore le pays comme le feu ;

la Peste s'attaque à l'homme comme la consommation ;

la Peste s'étend sur la plaine comme une chaîne ;

la Peste frappe violemment l'homme comme un ennemi ;

la Peste embrase l'homme comme une flamme ;

la Peste n'a pas de main, pas de pied ; elle survient de nuit sur l'homme ;

la Peste courbe le malade comme un paquet ;

elle lui enveloppe . . . . .

elle lui souille . . . . .

### VERSION ASSYRIENNE.

Celui qui brûle le pays comme le feu ;

celui qui s'attaque à l'homme comme la consommation ;

celui qui s'étend sur la plaine comme une chaîne ;

celui qui frappe violemment l'homme comme un ennemi ;

celui qui embrase l'homme comme une flamme ;

celui qui n'a pas de main, pas de pied, survient la nuit sur l'homme ;

il courbe le malade comme un paquet ;

il enveloppe . . . . .

il rend souillé . . . . .

elle rend avili . . . . .  
 elle lui prend . . . . .  
 elle prend . . . . .  
 Son dieu (du malade) s'en est allé . . . . .  
 sa déesse, le cœur paisible, s'est éloignée de  
 son corps.

Silig-moulou-khi l'a pris en grâce ;  
 auprès de son père, le Seigneur de la terre,  
 dans la demeure il est entré et il a dit :

« Mon père, la Peste malfaisante dévore le  
 pays comme le feu. »

Pour la seconde fois, il a dit encore :

« Comment il a fait, comment, lui ne sait  
 pas, ni à quoi il est soumis. »

Le Seigneur de la terre a répondu à son fils  
 Silig-moulou-khi :

« Mon fils, comment ne sais-tu pas ? com-  
 ment faut-il que je t'instruise ?

« Silig-moulou-khi, comment ne sais-tu  
 pas, comment faut-il que je t'instruise ?

« Ce que je sais, tu le sais aussi.

« Viens, mon fils Silig-moulou-khi.

« Pétris le . . . . . de l'Océan,

« forme l'image de sa ressemblance (du  
 démon de la Peste) ;

« couche l'homme . . . . .

« applique (l'image) sur la chair vivante de  
 son ventre ;

« accorde-lui la vertu du charme qui vient  
 d'Eridhou ;

« tourne sa face vers le soleil couchant ;

« et que par toi la Peste malfaisante qui  
 possède son corps aille se fixer ailleurs ! »

*Titre du morceau : Incantation : L'image de  
 la ressemblance est très-puissante.*

il avilit . . . . .

. . . . .

il prend . . . . .

Son dieu s'en est allé avec . . . . .

sa déesse s'est éloignée de son corps.

*(Pas de traduction assyrienne pour ces versets  
 dont nous restituons le texte intégral, indiqué  
 seulement par abréviation.)*

« Pétris et

« forme l'image de sa ressemblance ;

*(Pas de traduction.)*

« applique (l'image) sur la chair de son  
 ventre ;

*(Pas de traduction.)*

« tourne sa face vers le coucher du soleil et

« que celui qui le possède aille se fixer  
 ailleurs ! »

*(Pas de traduction.)*

XIX

INCANTATION CONTRE LA FOLIE

(W. A. I. iv, 3, col. 2, et 4, col. 3.)

COLONNE 2.

- |  |   |
|--|---|
| <p>27. <b>en</b> <b>šaggig</b> <b>MULUrata</b><br/>Incantation. La maladie de la tête l'homme + dans<br/><b>munmamal</b><br/>réside ;</p> <p>29. <b>šaggig</b> <b>tiksâ</b> <b>gig</b><br/>la folie, l'ulcération du front douloureuse<br/><b>MULUrata</b> <b>munmamal</b><br/>l'homme + dans réside ;</p> <p>31. <b>šaggig</b> <b>amia</b> <b>dim</b><br/>les maladies de la tête couronne comme<br/><b>indûdûne</b><br/>elles + enserrant tout autour,</p> <p>33. <b>šaggig</b> (D.P.)<b>utu</b> <b>uddu'</b><br/>les maladies de la tête soleil levant<br/><b>taku</b> (D.P.)<b>utu</b> <b>sûaku</b><br/>depuis soleil couchant + à.</p> <p>35. <b>šaggig</b> <b>XAR.DU</b><br/>La maladie de la tête le .....<br/><b>gû munnandê</b><br/>il l'annonce ;</p> <p>37. <b>aabba</b> <b>ki</b> <b>gar</b> <b>damallaku</b><br/>la mer la terre qui vaste + dans</p> <p>38. <b>amia</b> <b>turturlal</b> <b>amia</b><br/>couronne très-petite la couronne<br/><b>indu</b><br/>elle + s'en est allée,</p> <p>40. <b>amia</b> <b>galgalla</b> <b>amiabi</b><br/>la couronne très-grande couronne + sa.</p> | <p>28. <b>murûš</b> <b>qaqqadi</b> <b>ana</b> <b>ameli</b><br/>La maladie de la tête sur l'homme<br/><b>issakin</b> <b>va</b><br/>existe et</p> <p>30. <b>ti'u</b> <b>murûš</b> <b>dadda</b> [ana]<br/>la folie, la maladie l'ulcère du front sur<br/><b>amelu</b> <b>issakin</b> <b>va</b><br/>l'homme existe et</p> <p>32. <b>murûš</b> <b>qaqqadi</b> <b>kima</b> <b>age</b><br/>la maladie de la tête comme une couronne<br/><b>illaqqip</b><br/>enserre tout autour,</p> <p>34. <b>murûš</b> <b>qaqqadi</b> <b>istu</b> <b>šit</b><br/>la maladie de la tête du lever<br/>(D.P.)<b>samsi</b> <b>ana</b> <b>erib</b><br/>du soleil au coucher<br/>(D.P.)<b>samsi</b><br/>du sol. il.</p> <p>36. <b>murûš</b> <b>qaqqadi</b> <b>ira...</b> <b>isassî</b><br/>De la maladie de la tête le ..... avertit ;</p> <p>37. <b>ina</b> <b>tamtiv</b> <b>iršili</b> <b>rapasti</b><br/>dans la mer la terre vaste</p> <p>39. <b>agi</b> <b>šihhiruti</b> <b>age</b> <b>illak</b><br/>couronne de petitesse la couronne s'en est allée</p> <p>40. <b>agû</b> <b>rabbuti</b> <b>agusu</b><br/>la couronne de grandeur, sa couronne.</p> |
|--|---|

41. **ganBUR. NUN** **pikasbi** **dû**  
Qu'(il) + ouvre largement oreilles + deux + ses le fils

**nunkigage**

Noun-ki + celui de + de !

42. **şaggig** **gud** **dim**  
Les maladies de la tête taureaux comme

**indûdûne**

elles + tournent autour ;

44. **şaggig** **kirga** **dim**  
les maladies de la tête soisme du cœur comme

**indûdûne**

elles resserrent.

46. **ainir** **bannate** **litar**  
Père + son + à il + de lui + s'est approché, gardien

**banibgaga**

il + lui + a répété :

48. **aimu** **şaggig** **MULUra**  
Père + mon la maladie de la tête l'homme

**sâ**

**mumamam**

dedans

réside.

(Suivent neuf autres versets, trop mutilés pour que l'on en tente la traduction. Ils comprenaient le dialogue entre Êa et Silig-moulou-khi, et l'indication du remède magique à employer, donnée par Êa à son fils.)

68. **şaggig** **tû(D.)** **dim**  
Les maladies de la tête colombes comme

**ablalku**

nid + vers

70. **NAM. BIR. XU** **dim** **.... balku**  
corbeaux comme ..... + vers,

41. **rapa** **uzna** **mar** **erli**  
(Soient) largement ouvertes les oreilles, fils d'Eridhou !

43. **muruş** **qaqqadi** **kima** **alpi**  
La maladie de la tête comme un taureau

**illaqqip**

tourne tout autour,

45. **muruş** **qaqqadi** **kima** **kiş**  
la maladie de la tête comme le spasme

**libbi**

**illaqqip**

du cœur

resserre.

47. **ana** **abisu** **idhe** **va**  
Vers son père il s'est approché et

..... nalsu

..... à lui :

49. **abi** **[muruş]** **qaqqadi** **ana**  
Mon pere, la maladie de la tête sur

**ameli**

**issakin**

**va**

l'homme

existe

et

69. **muruş** **qaqqadi** **[kima** **şu]mmati**  
La maladie de la tête comme des colombes

**ana**

**apti**

vers

le nid,

71. **kima** **aribi** **[ana]** **.....**  
comme des corbeaux vers ..... .

**same**

du ciel,

COLONNE 3.

1. **xu** **dim** **ki** **damallaku**  
oiseaux comme l'espace vaste + vers

**xabanibrine**

qu' + elles + vers lui + s'élèvent !

3. **qat** **sâga** **dingiranaku**  
Main propice de dieu + son + à

**ganensingaga**

qu' + il + le + replace !

2. **kima** **işşuri** **ana** **asri** **rapsi**  
comme des oiseaux vers l'espace vaste

**littapras**

qu'elle se disperse !

4. **ana** **qata** **damqa** **sa** **ilusu**  
Aux mains propices de son dieu

**lippaqid**

qu'il soit confié !

# TRADUCTION COMPLÈTE.

## TEXTE ACCADIEN.

### Incantation.

La maladie de la tête réside dans l'homme ;  
la folie, l'ulcération douloureuse du front,  
réside dans l'homme ;

la maladie de la tête enserre tout autour  
comme une couronne,

la maladie de la tête du lever au coucher du  
soleil.

Le ..... signale la maladie de la tête.

Dans la mer et la vaste terre  
couronne très-petite la couronne est devenue,

la couronne très-grande, sa couronne.

Qu'il ouvre largement ses oreilles, le fils du  
Seigneur d'Eridhou (!) !

La maladie de la tête tourne tout autour  
comme un taureau ;

la maladie de la tête resserre tout autour  
comme le spasme du cœur.

Auprès de son père il (Silig-moulou-khi)  
s'est approché, et en gardien il lui a répété :

« Mon père, la maladie de la tête réside  
dans l'homme. »

.....  
(Lacune de neuf versets.)

.....  
La maladie de la tête, comme des colombes  
vers leur nid,  
comme des corbeaux vers .....

## VERSION ASSYRIENNE.

La maladie de la tête existe sur l'homme ;  
la folie, la maladie qui ulcère le front, existe  
sur l'homme ;

la maladie de la tête enserre tout autour  
comme une couronne,

la maladie de la tête du lever au coucher du  
soleil.

Le ..... signale la maladie de la tête.

Dans la mer et la vaste terre  
couronne de petitesse la couronne est de-  
venue,

la couronne de grandeur, sa couronne.

Ouvre largement tes oreilles, ô fils d'Eri-  
dhou !

La maladie de la tête tourne tout autour  
comme un taureau ;

la maladie de la tête resserre tout autour  
comme le spasme du cœur.

Auprès de son père il (Maroudouk) s'est  
approché et .....

« Mon père, la maladie de la tête existe  
sur l'homme. »

.....  
(Lacune de neuf versets.)

.....  
La maladie de la tête, comme des colombes  
vers leur nid,  
comme des corbeaux vers le ..... du ciel,

(!) Silig-moulou-khi=Maroudouk, fils de Éa, le dieu d'Eridhou.

comme des oiseaux vers le vaste espace  
qu'elle s'enlève !

Aux mains propices de son dieu qu'il (le dieu  
médiateur) le replace (le malade) !

comme des oiseaux vers le vaste espace,  
qu'elle se disperse !

Aux mains propices de son dieu qu'il (le  
malade) soit confié !

XX

FRAGMENT

SUR LES DÉMONS QUI PRODUISENT LES MALADIES

(W. A. I. iv, 29, 2.)

1.	en Incantation. śagga la tête ..... .....	idsig L'idsig (1) ..... .....	mulu qui	GANara abominable	2.	asakku Le asak ..... .....	ḥabbilu abominable	ana sur	qaqqad la tête	
3.	namtar le namtar (*) ..... .....	xulik malfaisant	zi la vie	mulu de l'homme	4.	namtaru le namtar ..... .....	limnu méchant	sa qui	ana sur	napis[ti] la vie
5.	utuk l'outouk ra ..... .....	xulik malfaisant	tik le cou	mulu de l'homme	6.	utukku l'outouk ..... .....	limnu méchant	sa qui	ana sur	kisad le cou
7.	alal l'alal bi..... .....	xulik malfaisant	gab la poitrine	mulu de l'homme	8.	alū l'alou nisi ..... de l'homme	limnu méchant	sa qui	ana sur	irti la poitrine
9.	gikim le gikim mulu ..... de l'homme	xulik malfaisant	mulu qui	ibbi l'intérieur	10.	ekimmu l'ekim nisi ..... de l'homme	limnu méchant	sa qui	ana sur	qabli l'intérieur

(<sup>1</sup>) La consommation personnifiée.

(<sup>2</sup>) La peste envisagée comme un démon personnel.

11.	<b>telal</b> le telal	<b>xulik</b> maléfaisant	<b>mulu</b> qui	<b>qatbi</b> main + la	12.	<b>gallû</b> le gallou	<b>limnu</b> méchant	<b>sa</b> qui	<b>ana</b> sur	<b>qati</b> la main
	.....					.....				
	.....					.....				

## XXI

### PRESCRIPTIONS

#### POUR LA DISPOSITION D'IMAGES TALISMANIQUES

DESTINÉES A PROTÉGER LA MAISON

(W. A. I. IV, 24, 1.)

Recto.

1.	<b>en</b> Incantation.	<b>id-gallazunene</b> (A) élévation + des mains + votre (*)		2.	<b>ana</b> Pour	<b>nis</b> l'élévation	<b>idisunu</b> de leurs mains	<b>šubatu</b> un voile	
	<b>tû</b> un voile	<b>šâ</b> bleu foncé	<b>inlal.....</b> il + ..... (*)		<b>šâma</b> bleu	<b>adru</b> sombre	.....		
3.	<b>zi</b> d'un vêtement	<b>šik</b> d'étoffe	<b>ðara</b> bariolée	<b>nigin</b> (j') ai approché	4.	<b>samlinna</b> un vêtement	<b>burruntav</b> bariolé	<b>alvi</b> j'ai remis	<b>ina</b> dans
	<b>idzunene</b> de mains + vos,	<b>gismanu</b> un barreau			<b>idi[sunu]</b> leurs mains,				
	<b>gisbisimmar</b> de cœur de tronc d'arbre	.....		5.	<b>era</b> un barreau	<b>libbi</b> de cœur	<b>gibisimmari</b> du tronc	<b>astak[an]</b> j'ai disposé	
6.	<b>gisxar</b> la barrière	<b>sudû</b> (j') ai complété	<b>sulaḫ</b> (j') ai lavé,	<b>IMparra</b> le.....	7.	<b>uṣurtav</b> la barrière	<b>usaklil</b> j'ai complété,	<b>SU.LUḪ</b> j'ai lavé,	<b>qaṣṣi</b> des...
	<b>munigin</b> je + l' + ai approché	<b>enṣe[n]</b> de vous (*).			<b>alvesunu</b> je leur ai remis.				

(Les quatre versets suivants sont trop mutilés pour permettre d'en tirer un sens suivi,  
aussi bien dans la version assyrienne que dans le texte accadien.)

(\*) On ne se rend pas bien compte de la raison pour laquelle, dans tout le début de ce morceau, le traducteur assyrien a constamment substitué « eux » à « vous », la 3<sup>e</sup> personne du pluriel à la 2<sup>e</sup>. Mais, pour demeurer inexpliqué, le fait n'en est pas moins certain. Non-seulement **zunene** (que nous avons ici, tandis que la version donne **sunu**) est connu de la façon la plus positive comme le suffixe possessif de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel, mais le pronom isolé **enṣen**, que nous trouvons aux l. 6 et 8, est expliqué par **altunu**, « vous », dans le fragment de tablette grammaticale publié par M. Friedrich Delitzsch (AL, 2<sup>e</sup> éd. p. 72, K 5423), et pourtant encore dans ces deux passages l'assyrien met la 3<sup>e</sup> personne du pluriel.

(\*) Il semble y avoir ici un de ces emplois abusifs de la 3<sup>e</sup> personne du singulier, si fréquents dans les documents accadiens; car l'ensemble du texte appellerait logiquement la première.

(\*) Ces trois versets du commencement, et aussi ceux des l. 16-19, ont été omis dans mes premiers extraits.





32. **masmas** **mulu** **ekirruva** **qat**  
Le héros qui combattant la main  
**qurqur'** **zaggab** **kâ**  
opposant (au) seuil de la porte

**umeni**.....  
que + vous .....

33. **id** **zida** **id** **gubbu**  
à main droite à main gauche

**u[meni**.....  
que + vous .....

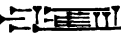
36. **lani** **ennun** (D.P.) **mul-kî**  
L'image gardienne du Seigneur + de la terre

(D.P.) **silig-mulu-çi** **sâ**  
de Silig-moulou-khi à l'intérieur

**kâ** .....  
de la porte .....

37. **id** **zida** **id** **gubbu**  
à main droite à main gauche

**umeni**.....  
que + vous .....

40. (D.P.).....   
Le dieu ..... le charme


(D.P.) **siligrimulu** **KA. NIR**  
de Silig-ri-moulou résident

**lani[ta** .....  
l'image + dans .....

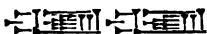
41.  **[dingira]bi**   
un tel dieu + son un tel

**LUKU. AN. ŠUKUSbi** .....  
déesse + sa .....

42. .... **[dingi]rabiku** .....  
..... dieu + son + pour .....

44.  ..... **BAR...BAR** .....  
un tel .....

Verso.

1.  **namru**  
enchanteur la grâce magique  
**banši** **tûtûga**   
il + lui + donnera, l'entrée des jeunes bestiaux  
**uddu**  **[dim** .....  
la sortie des jeunes bestiaux comme .....

3. **niemen** **tudda** **abzu**  
(O) vous issus de l'Océan

**azagganene** **dû**.....  
brillants + eux enfants....

34. **mdsi** **muntahši** **sa** **yumasi**  
Le héros combattant qui agit héroïquement  
**sa** **id** .....  
qui la main .....

35. **ina** **šibbi** **bibi** **imna** **u**  
au seuil de la porte à droite et

**sumela** **ul**...  
à gauche .....

38. **šalam** **mašari** **sa** (D.P.) **ea** **u**  
L'image gardienne de Éa et

(D.P.) **[maruduki**  
Maroudouk

39. **ina** **lib]** **babi** **imna** **u**  
à l'intérieur de la porte à droite et

**sumela** .....  
à gauche .....

41. .... **sipat** (D.P.) **maruduki**  
..... l'enchantement de Maroudouk

**asibu** **šalam** .....  
habitant l'image .....

(Pas de version assyrienne.)

id.

45. **sa** .....  
celui qui .....

2. **idisu** **va** **siptav** **kima**  
Présente-lui aussi l'enchantement, comme  
**erib** **puliv** **aše** **pu[liv**  
l'entrée des bestiaux la sortie des bestiaux

4. **attunu** **ilidli** **apši** **elluti**  
(O) vous engendrés de l'Océan brillants

**mari** (D.P.) **ea**  
enfants de Éa,

4.	(D.P.)mul-kiga									
	du Seigneur + de la terre + celui de,									
6.	ku'	xiga	ninag	kûkû	7.	akula	taba	sîdâ	daspa	ana
	mangez	le bon	buvez	le doux,		mangez	le bon	buvez	le miel,	par
	namennunzunene	gar	xul			mašar[tikunu]	nin	limnu	la	
	(par) garde + votre	ce qui	mauvais			votre garde	aucun	mal	non	
	nu. ....					.....				
	non.....					.....				

## TRADUCTION COMPLÈTE.

### TEXTE ACCADIEN.

#### Incantation.

Pour la cérémonie de l'élévation de vos mains [je me suis couvert] d'un voile bleu sombre,

j'ai remis dans vos mains un vêtement d'étoffe bariolée, [j'ai disposé] un barreau de bois pris dans le cœur du tronc de l'arbre,

j'ai complété la barrière, je l'ai lavée, je vous ai remis à vous.....

(Lacune de quatre versets.)

La double image du ....., à la figure complètement formée, qui ..... les telal.....,

[placez-les] à droite et à gauche, à la tête du malade.

L'image de Lougal-nirra (le Roi de puissance, un des surnoms de Nergal), qui n'a pas de rival, [placez-la] fixée à la clôture de la maison.

L'image du dieu se manifestant dans la vailance (autre forme de Nergal), qui n'a pas de rival,

et l'image du dieu Naroudi, seigneur des grands dieux,

[placez-les] en bas du lit.

### VERSION ASSYRIENNE.

Pour la cérémonie de l'élévation de leurs mains [je me suis couvert] d'un voile bleu sombre,

j'ai remis dans leurs mains un vêtement bariolé, j'ai disposé un barreau de bois pris dans le cœur du tronc de l'arbre,

j'ai complété la barrière, je l'ai lavée, je leur ai remis.....

(Lacune de quatre versets.)

Deux images du héros des décisions, à la figure complètement formée, qui empale les gallou mauvais,

[qu'ils les placent] à droite et à gauche à la tête du malade.

L'image du Roi de puissance, qui n'a pas de rival, [qu'ils la placent] ..... à la clôture de la maison.

(Pas de traduction.)

l'image de Naroudi [porteur] du sceptre des grands dieux

(Pas de traduction.)

Afin que rien de mauvais n'approche, [placez] les dieux Moulou-lal et Latarak à la porte ;

afin de repousser tout mal, [placez-les] en épouvantail dispersant le mal, en face de la porte.

Le héros combattant, [placez-le] ..... à l'intérieur de la porte ;

le héros combattant qui oppose sa main (aux mauvaises influences), [placez-le] au seuil de la porte,

[placez-le] à droite et à gauche.

L'image gardienne du Seigneur de la terre et de Silig-moulou-khi, [placez-la] à l'intérieur de la porte,

[placez-la] à droite et à gauche.

— Le dieu N..... du charme de Silig-ri-moulou, qui réside dans l'image.....

un tel, son dieu, un tel, sa déesse.....

..... pour son dieu.....

un tel.....

enchanteur, il lui donnera la grâce magique ; comme la rentrée et la sortie des jeunes bestiaux.....

— O vous, issus de l'Océan, brillants, enfants du Seigneur de la terre,

mangez le bon aliment, buvez le breuvage miellé !

Que grâce à votre garde rien de mauvais ne [puisse entrer !

Afin que rien de mauvais n'approche, [qu'ils placent] les dieux N et Latarak à la porte ;

afin de repousser tout mal, [qu'ils les placent] en face de la porte.

Le héros combattant..... [qu'ils le placent] à l'intérieur de la porte ;

le héros combattant qui agit héroïquement, qui [oppose] sa main (aux mauvaises influences),

[qu'ils le placent] au seuil de la porte,

à droite et à gauche.

L'image gardienne de Êa et de Maroudouk, [qu'ils la placent] à l'intérieur de la porte,

à droite et à gauche.

— O dieu N] ..... du charme de Maroudouk, qui réside dans l'image.....

(*Pas de traduction.*)

id.

celui qui.....

présente-lui l'enchantement ; comme la rentrée et la sortie des bestiaux.....

— O vous, rejetons de l'Océan, brillants, enfants de Êa,

mangez le bon aliment, buvez le breuvage miellé !

Que grâce à votre garde rien de mauvais ne [puisse entrer !

XXII

CHANT MAGIQUE


SUR LA PUISSANCE DU TALISMAN

(W. A. I. IV, 16, 1.)

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. <b>en</b> <b>śakba</b> <b>śakba</b> <b>gisḫar</b><br/>Incantation. Talisman, talisman, borne</p> <p><b>uru</b> <b>nubale</b><br/>de la ville sans + changer,</p> <p>3. <b>gisḫar</b> <b>dingirenege</b> <b>nubale</b><br/>borne les dieux + de la part de sans + franchir,</p> <p>5. <b>gisḫar</b> <b>ana-kia</b> <b>nuxurruda</b><br/>borne du ciel (et) + de la terre non + déplacée,</p> <p>7. <b>ana</b> <b>id</b> <b>aan</b> <b>nubale</b><br/>dieu un en tout sans + changer,</p> <p>9. <b>ana</b> <b>mulu</b> <b>bage</b><br/>dieu homme pour sa part (?)</p> <p><b>nammundanpurra</b><br/>jamais ne + le + dissipe;</p> <p>11. <b>gispar</b> <b>nudibba</b> <b>ḫulikku</b><br/>piège non + enlevé le malfaisant + contre</p> <p><b>rûa</b><br/>construit,</p> <p>13. <b>šapar</b> <b>nuddua</b> <b>ḫulikku</b><br/>cimenterre non + s'en allant le malfaiteur + contre</p> <p><b>lale</b><br/>(il) est opposé.</p> <p>15. <b>utuk</b> <b>ḫul</b> <b>gana</b> <b>alal</b> <b>ḫul</b><br/>Un outouk mauvais que ce soit, un alal mauvais</p> <p><b>gana</b> <b>gikim</b> <b>ḫul</b> <b>gana</b><br/>que ce soit, un gikim mauvais que ce soit,</p> <p><b>tela</b> <b>ḫul</b> <b>gana</b> <b>ana</b><br/>un tela mauvais que ce soit, un dieu</p> | <p>2. <b>mamil</b> <b>mamit</b> <b>uṣurtu</b> <b>sa</b> <b>la</b><br/>Talisman, talisman, borne de non</p> <p><b>eteqi</b><br/>être enlevée,</p> <p>4. <b>uṣurat</b> <b>ili</b> <b>sa</b> <b>la</b> <b>napalkuti</b><br/>borne des dieux de non être franchie,</p> <p>6. <b>uṣurat</b> <b>same</b> <b>u</b> <b>irṣitio</b> <b>sa</b> <b>la</b><br/>borne du ciel et de la terre qui n'</p> <p><b>yuttakaru</b><br/>est (pas) changée,</p> <p>8. <b>ilu</b> <b>istanu</b> <b>la</b> <b>muspilu</b><br/>dieu seul non abaissé,</p> <p>10. <b>ilu</b> <b>u</b> <b>nisu</b> <b>la</b> <b>ippassaru</b><br/>dieu et homme ne dissipe (pas);</p> <p>12. <b>gisparru</b> <b>la</b> <b>etiqu</b> <b>sa</b> <b>ana</b><br/>piège sans enlever qui contre</p> <p><b>limni</b> <b>ritû</b><br/>le mal est disposé,</p> <p>14. <b>šaparu</b> <b>la</b> <b>aše</b> <b>sa</b> <b>ana</b> <b>limni</b><br/>cimenterre sans s'en aller qui au mal</p> <p><b>tarṣu</b><br/>est opposé.</p> <p>16. <b>lû</b> <b>utukku</b> <b>limnu</b> <b>lû</b> <b>alû</b><br/>Soit un outouk mauvais, soit un alou</p> <p><b>limnu</b> <b>lû</b> <b>ekimmu</b> <b>limnu</b> <b>lû</b><br/>mauvais, soit un ekim mauvais, soit</p> <p><b>gallû</b> <b>limnu</b> <b>lû</b> <b>ilu</b> <b>limnu</b><br/>un gallou mauvais, soit un dieu mauvais,</p> |
|--|--|

- |                       |                             |                            |                       |                   |                           |                          |
|-----------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------|-------------------|---------------------------|--------------------------|
| <b>xul</b><br>mauvais | <b>gana</b><br>que ce soit, | <b>maskim</b><br>un maskim | <b>xul</b><br>mauvais | <b>lû</b><br>soit | <b>rabišu</b><br>un rabiç | <b>limnu</b><br>mauvais, |
|-----------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------|-------------------|---------------------------|--------------------------|
- gana**  
que ce soit,
17. **dimme** **gana** **dimmea** **gana**  
un fantôme que ce soit, un spectre que ce soit,  
**dimmeḫab** **gana**  
un vampire que ce soit,
19. **mulu-lillal** **gana** **kiel-lillal**  
un incube que ce soit, un succube  
**gana** **kiel-udda-karra** [**gana**  
que ce soit, un servant femelle que ce soit,
21. **namtar** **xulik** [**gana** **idšig**]  
la Peste malfaisante que ce soit, la consommation  
**gigga** **gana** **tura**  
douloureuse que ce soit, une infirmité  
**nuxiga** **gana**  
non + bonne que ce soit :
23. **a** **surra**  
(contre) les eaux répandues par aspersion  
(D.P.)**mul-kige** **šakbi**  
Seigneur + de la terre + du tête + sa  
**inmamale**  
il + maintient,
25. **gispar** (D.P.)**mul-kige**  
le piège Seigneur + de la terre + du  
**gannibdibba**  
qu' + il + le + prenne ;
27. **ku]surra** (D.P.)**selteq(?)ge**  
(contre) les greniers Selteq + de  
**šakbi** **ibtanBUi**  
tête + sa il + fait + être . . . .
29. **ša]par** (D.P.)**selteq(?)ge**  
les cimenterres Selteq + de  
**gannibšarriene**  
qu' + ils + le + taillent en pièces ;
31. **gis]xarra** **nibale**  
la borne il + franchit,
33. **gisxar** **dingirene]** **gisxar**  
la borne des dieux la borne  
**ana-kia**  
du ciel (et) + de la terre  
**sunambabarra**  
le laissera + jamais non + elle + échapper ;
18. **lû** **lamastuv** **lû** **labašu** **lû**  
soit un fantôme, soit un spectre. soit  
**aḫharuv**  
un vampire,
20. **lû** **lilû** **lû** **lilituv** **lû**  
soit un incube, soit un succube, soi  
**ardat** **li]lt**  
un servant femelle de nuit,
22. **lû** **namtaru** **limnu** **lû** **asakku**  
soit la peste mauvaise, soit la consommation  
**maršu** **lû** **maršu** **la** **lû**  
douloureuse, soit une maladie non bonne :
24. **sa** **ana** **mé** **zarruli**  
qui contre les eaux répandues par aspersion  
**sa** (D.P.)**ea** 'ir. . . .  
de Èa [résiste,
26. **gisparru** **sa** (D.P.)**ea** **li**. . . .  
le piège de Èa qu'il. . . . :
28. **sa** **ana** **kusurre** **sa** (D.P.)**nirba**  
qui aux greniers de Nirba  
**izarruru**  
s'attaque
30. **šaparu** **sa** (¹) (D.P.) **nirba**  
le cimenterre de Nirba  
**likšusu**  
qu'il le taille en pièces ;
32. **uṣurtuv** **ibbalakkitu** (pour **iptalakkitu**)  
la borne il franchit,
34. **uṣurat]** **ili** **uṣurat** **same** **u**  
la borne des dieux, la borne du ciel et  
**iršiliu** **ai** **yumassarsu**  
de la terre jamais ne le laissera échapper ;

(¹) La tablette porte ici 𐎶 ; mais il paraît évident que c'est une faute du copiste assyrien, et qu'il faut corriger 𐎶𐎶.

35. .... **dingire]nege** **nî**  
..... dieux + des crainte  
**baranutuka**  
il + en même temps + non + a,
37. .... **dingire]nege** **ša**  
..... dieux + des ...  
**ganenrû**  
qu' (il, + lui + fasse,
39. .... **ana galgal]ene' nam**  
..... des dieux très-grands sort  
**ḫabaratarruda**  
qu' + il + en même temps + fixe ;
41. **éage gagâ**  
la maison + contre revient,
43. .... **saggana gannibtûtûne**  
..... tête + sa qu' + ils + la + fassent entrer ;
45. **barra nigine**  
ailleurs tourne en circulant,
46. **barra kî baralale**  
ailleurs (dans) lieu stérile  
**gannibdumune**  
qu' + ils + le + rejettent ;
48. **kâ éa andedêa**  
(à) la porte de la maison il + est exclus,
50. **ê kî nutauddu**  
(dans) la maison un lieu sans + faire + sortir  
**gannibtûtûne**  
qu' + ils + le + fassent entrer ;
52. (D.P.)iq (D.P.)šakkulta  
la porte le verrou + sur  
**mundan**  **rea**  
à eux + faisant + lui + être appliqué,
54. (D.P.)iq šakkulta ša  
la porte le verrou + dans (") un lien  
**nugab uada gannibḫirrene**  
sans + ouvrir ..... qu' + ils + le + lient ;
56. **idib (D.P.)zarata munzalaxene**  
le chêneau le toit + dans y + soufflent,
36. **sa] .... [il]i la ipallaḫu**  
qui ..... des dieux ne craint (pas),
38. .... **il]i likšusu**  
..... des dieux qu'il le taille en pièces ('),
40. .... **ili rabuti lirurusu**  
..... des dieux grands qu'il le maudisse !
42. **sa] ana biti itlanurru**  
qui vers la maison revient,
44. **i]na biti puḫe liseribusu**  
dans la maison un ret qu'ils le fassent entrer ;
45. **sa ina aḫati išsunahḫuru**  
qui dans ailleurs circule,
47. **ina aḫati asar la ari lirusu**  
dans ailleurs lieu stérile qu'ils le rejettent ;
49. **sa ana bab biti itlanaklâ**  
qui à la porte de la maison est exclus,
51. **ana biti asar la aše**  
dans la maison un lieu sans sortie  
**liseribusu**  
qu'ils le fassent entrer ;
53. **sa ina dalti u šikkuri iḫallupu**  
qui sur la porte et le verrou s'applique,
55. **daltu u šikkuru markas la**  
la porte et le verrou un lien sans  
**paṭari liklusu**  
ouvrir qu'ils lui ferment ;
57. **sa ina aškuppatti u širri iziḫqu**  
qui dans les chêneaux et le toit souffle,

(') Ou « qu'il le couvre » ; à moins de trouver un autre exemplaire de ce document où la phrase soit complète, ou bien un nouveau passage dans lequel se présente, avec une signification bien claire, l'expression accadienne ainsi traduite, on ne saurait déterminer d'une façon sûre si *likšu* est ici de 𒀭𒀭 ou de 𒀭𒀭𒀭.

(2) La version assyrienne donne quelque lieu de penser que c'est par erreur que le copiste, répétant ce qu'il avait déjà tracé au commencement du verset précédent, a écrit (D.P.)iq *sakkulta*, au lieu de (D.P.)iq *sakkul* ; avec cette dernière forme, la phrase serait d'une construction beaucoup plus vraisemblable et plus régulière.

- |  |   |
|--|---|
| <p>58. (D.P.)<b>kána</b> (D.P.)<b>nukusua</b><br/>le sceau de la porte les gonds<br/><b>munsursurene</b><br/>les + poussent avec effort,</p> <p>60. <b>a dim ganenbale</b><br/>eau comme qu' + il + passe,</p> <p>61. <b>lut dim ganengazaene</b><br/>cruche (de terre) comme qu' + ils + écrasent,</p> <p>62. <b>la dim ganenkusriene</b><br/>fard d'antimoine comme qu' + ils + broient ;</p> <p>64. <b>gusra nibale</b><br/>la charpente il + franchit,</p> <p>65. <b>PAbi gannibkud[dene]</b><br/>ailes + ses qu' + ils + lui + coupent ;</p> <p>67. <b>abta<sup>(1)</sup> tik baralale</b><br/>la fenêtre + à le cou il + en même temps + présente.</p> <p>68. <b>tikbi gannibsummune</b><br/>cou + son qu' + ils + lui + égorgent.</p> | <p>59. <b>sa ina kanakki nukise</b><br/>qui sur le sceau (de la porte) les gonds<br/><b>izarruru</b><br/>poussent avec effort,</p> <p>60. <b>kima me libuqusu</b><br/>comme des eaux qu'ils le fassent couler,</p> <p>61. <b>kima karpati lihbusu</b><br/>comme une cruche (de terre) qu'ils l'écrasent,</p> <p>63. <b>kima hasbi liparrirusu</b><br/>comme du fard d'antimoine qu'ils le broient ;</p> <p>64. <b>sa gusru ibbalakkitu (pour iptalakkitu)</b><br/>qui la charpente franchit</p> <p>66. <b>gappisu ligazzi[rusu]</b><br/>ses ailes qu'ils lui coupent ;</p> <p>67. <b>sa ina apti . . . . .</b><br/>qui par la fenêtre . . . . .</p> <p>68. <b>kisadšu libuhusu</b><br/>son cou qu'ils lui égorgent.</p> |
|--|---|

# TRADUCTION COMPLETE.

## TEXTE ACCADIEN.

Incantation.

Talisman, talisman, borne . . . . . immuable,  
borne posée par les dieux, que l'on ne franchit pas,  
borne du ciel et de la terre, qu'on ne déplace pas,  
seul dieu qui ne change pas,  
ni dieu ni homme ne peuvent dissiper (ta puissance) ;  
piège qu'on n'enlève pas, disposé contre le maléfice,

## VERSION ASSYRIENNE.

Talisman, talisman, borne qu'on n'enlève pas,  
borne posée par les dieux, que l'on ne franchit pas,  
borne immuable du ciel et de la terre,  
seul dieu qui n'est jamais abaissé,  
ni dieu ni homme ne peuvent dissiper (ta puissance) ;  
piège qu'on n'enlève pas, disposé contre le maléfice,

(<sup>1</sup>)  au lieu de  que donne par erreur la copie lithographiée anglaise.

cimeterre qui ne s'en va pas, opposé au maléfice !

— Que ce soit un outouk mauvais, un alal mauvais, un gikim mauvais, un telal mauvais, un dieu mauvais, un maskim mauvais,

un fantôme, un spectre, un vampire,  
un incube, un succube, un servant femelle,

ou bien la peste malfaisante, la consommation douloureuse ou une maladie mauvaise :

— qui tienne sa tête haute contre les eaux du Seigneur de la terre, répandues par aspersion,

que le piège du Seigneur de la terre le prenne !

— qui [présente] sa tête contre les greniers de Selteq (?),

que le cimeterre de Selteq (?) le taille en pièces !

— qui franchisse la borne (de la maison), que la borne des dieux,] borne du ciel et de la terre, ne le laisse jamais plus échapper !

— qui ne craigne pas les . . . . . des dieux, que le . . . . . des dieux lui fasse . . . . . !

que les . . . . . des grands dieux le condamnent !

— qui revienne sur la maison,

qu'ils prennent sa tête [dans des rets, dans la maison !

— qui circule ailleurs,

qu'ils le rejettent ailleurs, dans les lieux stériles !

— qui soit arrêté dehors par la porte de la maison,

qu'ils l'enferment dans la maison, dans un lieu d'où l'on ne sort pas !

— qui s'applique à la porte et au verrou,

que la porte et le verrou l'enferment dans un lien qui ne s'ouvre plus !

cimeterre qui ne s'en va pas, opposé au maléfice !

— Que ce soit un outouk mauvais, un alou mauvais, un ekim mauvais, un gallou mauvais, un dieu mauvais, un rabiç mauvais,

un fantôme, un spectre, un vampire,  
un incube, un succube, un servant femelle nocturne,

ou bien la peste malfaisante, la consommation douloureuse ou une maladie mauvaise :

— qui résiste aux eaux de Êa, répandues par aspersion,

que le piège de Êa [le prenne !

— qui s'attaque aux greniers de Nirba,

que le cimeterre de Nirba le taille en pièces !

— qui franchisse la borne (de la maison), que la borne] des dieux, borne du ciel et de la terre, ne le laisse jamais plus échapper !

— qui ne craigne pas les . . . . . des dieux, que le . . . . . des dieux le taille en pièces !

que les . . . . . des grands dieux le maudissent !

— qui revienne sur la maison,

qu'ils le fassent tomber dans des rets, dans la maison !

— qui circule ailleurs,

qu'ils le rejettent ailleurs, dans les lieux stériles !

— qui soit arrêté dehors par la porte de la maison,

qu'ils l'enferment dans la maison, dans un lieu d'où l'on ne sort pas !

— qui s'applique à la porte et au verrou,

que la porte et le verrou l'enferment dans un lien qui ne s'ouvre plus !



— qui souffle dans les chéneaux et sur le  
toit,

qui pousse avec effort sur le sceau de la  
porte et les gonds,

qu'il passe comme des eaux !

qu'ils le brisent comme une cruche de terre !

qu'ils le broient comme du fard d'antimoine !

— qui franchisse la charpente,

qu'ils lui coupent les ailes !

— qui présente son col par la fenêtre,

qu'ils lui coupent la gorge !

— qui souffle dans les chéneaux et sur le  
toit,

qui pousse avec effort sur le sceau de la porte  
et les gonds,

qu'ils le fassent écouler comme des eaux !

qu'ils le brisent comme une cruche de terre !

qu'ils le broient comme du fard d'antimoine !

— qui franchisse la charpente,

qu'ils lui coupent les ailes !

— qui présente son col par la fenêtre,

qu'ils lui coupent la gorge !


XX

# FRAGMENT SUR LES SACRIFICES D'ENFANTS

(W. A. I. IV, 26, 6.)

Voy. sur ce texte un travail de M. Sayce, dans les *Transactions of the Society of Biblical Archaeology*, t. IV, p. 27-29.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1.        <b>nun-m e ku</b>                      <b>gû</b><br/> Le seigneur + qui commande + vers      parole<br/> <br/> <b>min inde</b><br/> il lui a adressée,</p>  | <p>2.    <b>ana</b>        <b>abkalli</b>                      <b>išši</b>                      <b>va</b><br/> Au        seigneur suprême      il s'est adressé      et</p> |
| <p>3.    <b>X<sup>(1)</sup></b>                      <b>gar</b>                      <b>šaggalla</b><br/> le rejeton                      faisant                      élévation de la tête<br/> <br/> <b>nam(D.P.)muluge</b><br/> l'humanité + de</p> | <p>4.    <b>urišu</b>    <b>sa</b>    <b>risa</b>    <b>nasû</b>    <b>sa</b>    <b>ameluti</b><br/> le rejeton    qui    tête    est élevant    de    l'humanité,</p>      |

(<sup>1</sup>) Je représente ainsi, dans la transcription de ce texte, l'idéogramme , dont on ignore encore la lecture accadienne, si la signification en est connue.

5.	<b>X</b>	<b>zianiku</b>	<b>banši</b>		6.	<b>uriša</b>	<b>ana</b>	<b>napistišu</b>	<b>ittadin</b>	
	le rejeton	vie + sa + pour	il + l' + a donné,			le rejeton	pour	sa vie	il a donné,	
7.	<b>šak</b>	<b>X</b>	<b>šak</b>	<b>muluku</b>	8.	<b>qaqqad</b>	<b>uriši</b>	<b>ana</b>	<b>qaqqad</b>	<b>nisi</b>
	la tête	du rejeton	la tête	de l'homme + pour		la tête	du rejeton	pour	la tête	de l'homme
		<b>banši</b>				<b>ittadin</b>				
		il + l' + a donnée,				il a donné,				
9.	<b>tik</b>	<b>X</b>	<b>tik</b>	<b>muluku</b>	10.	<b>kisad</b>	<b>uriši</b>	<b>ana</b>	<b>kisad</b>	<b>nisi</b>
	le cou	du rejeton	le cou	de l'homme + pour		le cou	du rejeton	pour	le cou	de l'homme
		<b>banši</b>				<b>ittadin</b>				
		il + l' + a donné,				il a donné,				
11.	<b>gab</b>	<b>X</b>	<b>gab</b>	<b>muluku</b>	12.	<b>irti</b>	<b>uriši</b>	<b>ana</b>	<b>irti</b>	
	la poitrine	du rejeton	la poitrine	de l'homme + pour		la poitrine	du rejeton	pour	la poitrine	
		<b>banši</b>				<b>nisi</b>	<b>ittadin</b>			
		il + l' + a donnée.				de l'homme	il a donné.			

## XXIV

### FRAGMENT HISTORIQUE

#### SUR LA CONSTRUCTION DE LA PYRAMIDE SACRÉE DE BABYLONE

(W. A. I. iv, 48, 1).

Ce morceau n'était pas compris dans mes premiers extraits. Des traductions, uniquement faites sur l'assyrien, en ont été données par G. Smith (*Transact. of the Soc. of Bibl. Archæol.* t. 1, p. 56), et par M. Chad Boscawen (*Transact. of the Soc. of Bibl. Archæol.* t. IV, p. 167-170).

3 <sup>(1)</sup> .	... <b>kâ-dingira(ki)</b>	... <b>ne</b>	<b>zines</b>	1.	..... <b>ut</b>	<b>sa</b>	<b>babi[lu]</b>	<b>sumsu</b>
	Kâ-dingira	{nom} + son	véritablement		la .....	que	Babylone	son nom
	<b>nennâ</b>	<b>aan</b>			<b>kinis</b>	<b>imbâ</b> (pour <b>inbâ</b> )		
	il + l' + a nommée	aussi.			véritablement	il a nommée.		

(<sup>1</sup>) Par une singulière anomalie, le scribe a écrit la traduction assyrienne de ce verset avant son texte accadien, et a laissé entre deux une ligne en blanc.

4. **ê-sagga]** **kâ** **abzuta** **ê**  
Le Ê-sagga] la Porte de l'Océan + à demeure  
**kiakagâni** **mundimma**  
de délice + son à lui + fabriquant,
6. .... **xulxulla** **nendag** **aan**  
..... de joie il + l' + a rempli et
8. .... **sagga]**ni **ingal**  
..... tête + sa il + a élevé.
9. .... **ab** **kâ** **abzuta** **ni**  
..... la Porte de l'Océan + dans vénération  
**szuzi** **ria** **mete**  
culte exaltant, l'image  
**namdingirâniku** **duma**  
de divinité + sa + à présentant,
11. (D.P.) **amarutuki]** **ua**  
(à) Maroudouk et  
(D.P.) **zarpanitum** **bara**  
Zarpanit un sanctuaire  
**azagga** **ria**  
brillant élevant
13. ...., **nam** **kikû** **xinunna**  
..... (dans) une résidence d'abondance  
**munbikû**  
eux + il + a fait résider.
15. ... **mage** **sâbiku** **munbiKIT**  
..... intérieur + son + à à eux + il + a ouvert.
17. .... **namtar** **xiga**  
..... fixation de destinée bonne  
**minin[gar]ra**  
à lui + il + a fait;
19. .... **xulxul]la** **nengar[ri]es**  
..... joie ils + l' + ont faite.
21. .... **egil** **sâ** **gudebita**  
..... la fondation du cœur réjouissance + sa + dans  
**ud** **gig(ga)bi** **minin[gar]**  
(de) jour de nuit à lui + il + a fait
23. .... **muk** **mungarri[es]**  
..... de lui + ils + ont fait.
25. .... **inzi** .....  
..... il + a éloigné .....
5. **e-sagg]al** **ina** **bab** **apst**  
Le Ê-sagga] à la porte de l'Océan  
**bttu** **sa** **irammu** **ebus**  
la demeure où il se complait il a fait,
7. **bitu** **su]atu** **risdtu** **u** **hidatu**  
demeure cette de satisfaction et de joie  
**yumalli**  
il a rempli;
8. **rissu** **kima** **same** **yulli**  
sa tête comme le ciel il a élevé.
10. .... **ina** **bab]** **apst** **puluhta**  
..... à la Porte de l'Océan vénération  
**salummatu** **ramû** **ana** **simat**  
culte il est exaltant, à l'image  
**ilutisu** **suluku**  
de sa divinité il est présentant,
12. **ana** (D.P.) **maruduki]** **u**  
à Marduk et  
(D.P.) **zarpanituv** **parakka** **ellu**  
Zarpanit un sanctuaire brillant  
**ramû**  
il est élevant,
14. .... **va** **subat** **nuhsi**  
..... et (dans) une résidence d'abondance  
**yusesib**  
il a fait résider.
16. .... **si** **ana** **libbisu** **ipta**  
..... à son intérieur il a ouvert.
18. .... **sim]ta** **tabta** **i[sakkan]**  
..... destinée bonne il établit  
**va**  
et
20. .... **hidatu** **iskunu**  
..... joie ils ont faite.
22. .... **isid]tu** **nigula** **musu**  
..... la fondation en réjouissance la nuit  
**u** **urra** **yustas[kan]**  
et le jour il a fait faire
24. .... **tav** **res** **mati(?)** **is[kunu]**  
..... tête du pays (?) ils ont fait.

TRADUCTION COMPLÈTE.

TEXTE ACCADIEN.

Le lieu] qu'il a nommé justement du nom  
de Porte du dieu (Kâ-dingira).

Fabriquant à la Porte de l'Océan le Ê-saggal  
(la Pyramide), la demeure de sa délectation,

il a rempli [cette demeure de satisfaction et]  
de joie et

il en a élevé la tête [aussi haut que le ciel.

..... à la Porte de l'Océan, exaltant la  
vénération et le culte, l'offrant à l'image de sa  
divinité,

élevant un sanctuaire brillant à Maroudouk  
et à Zarpanit,

il a ..... et il les a fait résider dans un  
siège d'abondance.

Il a ouvert dans son intérieur .....

..... il établit la fixation d'une destinée  
favorable,

et] ..... ils se sont réjouis.

..... Il a travaillé jour et nuit aux fonda-  
tions, au milieu des réjouissances.

..... ils en ont fait .....

..... il a éloigné .....

VERSION ASSYRIENNE.

Le lieu] qu'il a nommé justement du nom  
de Porte du dieu (Babylone).

Il a construit à la Porte de l'Océan le  
Ê-saggal, la demeure où il se complait,

il a rempli cette demeure de satisfaction et  
de joie,

et il en a élevé la tête aussi haut que le ciel.

..... à la Porte de l'Océan, exaltant la  
vénération et le culte, l'offrant à l'image de  
sa divinité,

élevant un sanctuaire brillant à Maroudouk  
et à Zarpanit,

il a ..... et il les a fait résider dans un  
siège d'abondance.

Il a ouvert dans son intérieur .....

..... il établit une destinée favorable et

..... ils se sont réjouis.

..... Il a fait faire les fondations nuit et  
jour, au milieu des réjouissances.

..... ils en ont fait la tête du pays.

.....

XXV

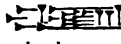
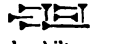
HYMNE MAGIQUE A SILIG-MOULOU-KHI=MAROUDOUK

(W. A. I. iv, 29, 1.)

Cet hymne ne figurait pas dans les extraits de la première partie du présent volume. Des essais de traduction en ont été déjà donnés par moi-même (*Les Premières Civilisations*, t. II, p. 178; *La Magie chez les Chaldéens*, p. 175), par M. Chad Boscawen (*Transact. of the Soc. of Bibl. Archæol.* t. IV, p. 297-300), et par M. Friedrich Delitzsch (*G. Smith's Chaldäische Genesis*, p. 302 et s.).

Recto.

- |  |   |
|--|---|
| 3. lugal kala]ma lugal kurkur[ra<br>Roi du pays, roi des contrées,         | 4. sar] mlti bel mald]li<br>Roi du pays, seigneur des contrées,   |
| 5. dū šak (D.P.) mul-] kige<br>fils aîné Seigneur + de la terre + du       | 6. ablu ris]tā sa (D.P.)ea<br>fils aîné de Éa   |
| ana-kia dagga<br>le ciel (et) + la terre ramenant périodiquement,          |   |
| 8. eni gal kalama lugal<br>seigneur grand du pays, roi                     | 7. sa sam]e u iršitiv suturu<br>qui les cieux et la terre ramène périodiquement<br>(Pas de version assyrienne.) |
| kurkurra<br>des contrées,  |   |
| 9. dingira] dingirene<br>dieu des dieux                                    | 10. iluv sa ili<br>dieu des dieux   |
| 11. ana-]kia ZAG.DU nutuka<br>du ciel (et) + de la terre égal non + ayant, | 12. sam]e u iršitiv sa sanina<br>du ciel et de la terre qui égal<br>la isū<br>n' a (pas),                       |
| 13. nita] ana (D.P.)mul-gebida ge<br>serviteur Ana Moul-ge + le + avec de  | 14. ardu] sa (D.P.)aniv u (D.P.)beliv<br>serviteur de Anou et de Bel,   |
| 15. sāsud] dingirenege<br>miséricordieux les dieux + parmi,                | 16. ri]minū ina ili<br>miséricordieux parmi les dieux,  |

17. **sâlal|sud batga tila kiakaga**  
miséricordieux le mort (à) la vie celui qui relève,
19. (D.P.) **silig-mulu-çi lugal ana**  
Silig-moulou-khi roi ciel  
**kibida ge**  
terre + la + avec de,
21. **lugal tintir(ki) lugal ê-saggalla**  
roi de Tin-tir, roi du Ê-saggal,
23. **lugal ê-zida lugal ê-max-tila**  
roi du Ê-zida, roi du Ê-makh-tila,
25. **ana kibida zâge**  
le ciel terre + la + avec toi + à,
27. **ki ana kibida zâge**  
ensemble le ciel terre + la + avec toi + à,
29.  **namtila zâge**  
le charme de vie toi + à,
31.  **namtila zâge**  
le philtre de vie toi + à,
33. **çir azagga kâ abzu**  
la ceinture brillante de l'ouverture de l'Océan  
**zâge**  
toi + à.
35. **nam(D.P.)mulu uku šak-miga**  
L'humanité des hommes têtes + noires,
37. **gar zik gar ana mu šâa**  
ce qui vivant tout ce qui (de) nom nommé  
**kalama gallaba**  
(sur) la surface terrestre existe + il,
39. **ubda irba gar anabi**  
les régions célestes quatre tout ce qui d'elles  
**nigalla**  
il existe,
41. (D.P.) **nun-galene ana-ki**  
les Seigneurs + grands du ciel (et) + de la terre  
**sarra ana gall|line**  
des légions comme (ils) existent,
44. ... **gi.bi barasi.....**  
.....
18. **riminâ sa mita bulluša irammu**  
miséricordieux qui le mort à la vie relève,
20. (D.P.) **maruduku sarru same u**  
Maroudouk roi du ciel et  
**iršitiv**  
de la terre,
22. **sar babiliv bel e-saggal**  
roi de Babylone, seigneur du Ê-saggal,
24. **bel e-zida bel e-maḥ-tila**  
seigneur du Ê-zida, seigneur du Ê-makh-tila,
26. **same u iršitiv kuvvu**  
le ciel et la terre (est) tien,
28. **ema same u iršitiv kuvvu**  
ensemble le ciel et la terre (est) tien,
30. **sipat<sup>(1)</sup> balatu kuvvu**  
le charme de vie (est) tien,
32. **imat balatu kuvvu**  
le philtre de vie (est) tien,
34. **rukušu ellu gâ apšî kuvvu**  
la ceinture brillante de la fosse de l'Océan (est) tienne.
36. **amehutuv nisi šalmat qaqqadi**  
L'humanité des hommes noirceur de têtes,
38. **siknat napisti mala suma nabi**  
les êtres vivants tout ce qui de nom nommé  
**ina mâtî basâ**  
sur la surface de la terre est existant,
40. **kiprat irbitti mala basâ**  
les régions célestes quatre toutes tant qu' elles existent
42. (D.P.) **igigi sa kissat same u**  
les Archanges des légions du ciel et  
**iršitiv**  
de la terre
43. **mala basâ**  
tous tant qu' ils existent,
45. .... **ka.sa.a va uzna .....**  
..... et l'oreille .....

(<sup>1</sup>) Le copiste assyrien a écrit ici, par une erreur qui se corrige avec certitude, <𐎶𐎵𐎶> pour <𐎶𐎵𐎶𐎶>.

Verse.

1. **zae** .....  
Toi .....
3. **zae lamma [kurûga men**  
tu le colosse propice es,
5. **zae abtila[bi men**  
tu lui + vivifiant + le es,
7. **zae absilimabi me[n**  
tu lui + sauvent + le es,
9. **šasud dingirenege**  
le miséricordieux les dieux + parmi,
11. **šâlsud batga tila kiakaga**  
le miséricordieux le mort (à) la vie celui qui relève,
12. **(D.P.)silig-mulu-ši lugal ana**  
Silig-moulou-khi roi ciel  
**kibida ge**  
terre + la + avec de,
13. **muzu ne[gû] nammaχzu**  
nom + ton il + a invoqué (\*), sublimité + ta  
**negû**  
il + a invoqué.
15. **mu-pâdazu dingirene** .....  
De nom + commémoration + ta les dieux .....
16. **ARzu ... da kâtarzu ga[n...**  
... + ton ..... le soumis + à toi qu' + ils...!
19. **(D.P.)tura giggâni**  
Du malade maladie + sa  
**ganimmarab[uddu**  
que + grandement + en même temps + elle + sorte !
21. **nâmtar idšig šâ.....**  
La peste, la consommation, l'ulcère....!
23. **utuk χul alal χul gikim**  
L'outouk mauvais, le alal mauvais, le gikim  
**χul te[lal χul**  
mauvais, le telal mauvais,
24. **ana χul maskim [χul**  
le dieu mauvais, le maskim mauvais,
27. **(D.P.)dimme (D.P.)dim]mea**  
le fantôme, le spectre,  
**(D.P.)dimme[χab**  
le vampire,
2. **atta va** .....  
Tu (es) aussi .....
4. **atta va lamaššu [damqu**  
tu (es) aussi le colosse propice,
6. **atta va muballit**  
tu (es) aussi le vivificateur,
8. **atta va musallim**  
tu (es) aussi le sauveur,
10. **riminû ina ili**  
le miséricordieux parmi les dieux,  
(Pas de version assyrienne.)  
(Pas de version.)
14. **sumeka azkur libbika az[kur**  
ton nom j'ai invoqué, ton cœur j'ai invoqué,
17. **zikir sumeka ili**  
La commémoration de ton nom les dieux  
**lutta'[du**  
qu'ils glorifient !
18. **dalilika lut.....**  
celui qui est soumis à toi qu'ils.....!
20. **sa marši muruššu littassî**  
Du malade sa maladie qu'elle sorte !
22. **nâmtaru asakku buanu** .....  
La peste, la consommation, l'ulcère .....
25. **utuk]ku limnu alû limnu**  
L'outouk mauvais, le alou mauvais,  
**ekimmu [limnu gallû limnu**  
le ekim mauvais, le gallou mauvais,
26. **ilu limnu] rabišu [limnu**  
le dieu mauvais, le rabiç mauvais,
28. **lamaštav la]bašu aḥḥa[ru**  
le fantôme, le spectre, le vampire,

(\*) La version assyrienne entend ici cette troisième personne comme étant employée abusivement pour la première.

- |  |  |
|--|--|
| <p>29. <b>mulu-lillal</b>      <b>kiel]-lillal</b><br/> l'incube,              le succube,<br/> <b>kiel-udda-karra</b><br/> le servant femelle,</p> <p>31. <b>namtar</b>   <b>χulik</b>   <b>idsig</b>   <b>gigga</b><br/> la peste    malfaisante,]   la consommation   douloureuse,<br/> <b>tura</b>      <b>nuxiga</b><br/> l'infirmité    non + bonne,</p> <p>34. <b>gargig</b>   <b>gar]</b>   <b>âka</b>   <b>gar</b>   <b>χul</b><br/> le maléfice,    ce qui (est)    agissant    ce qui    le mal<br/> <b>dimma</b><br/> faisant.</p> | <p>30. <b>lilâ</b>      <b>li]lituv</b>      <b>ardat</b>      <b>lilt</b><br/> l'incube,    le succube,    le servant femelle    de nuit,</p> <p>32. <b>namtaru]</b>   <b>limnu</b>      <b>asakku</b>      <b>maršu</b><br/> la peste    mauvaise,    la consommation    douloureuse</p> <p>33. <b>mur]šu</b>      <b>la</b>      <b>tabu</b><br/> la maladie    non    bonne,</p> <p>35. <b>marustav</b>      <b>sa]</b>      <b>episi</b>      <b>limnuti</b><br/> le maléfice,    ce qui    fait    le mal.</p> |
|--|--|

Suivent les vestiges de trois versets, trop mutilés pour que l'on puisse en tenter la restitution.

## TRADUCTION COMPLÈTE.

### TEXTE ACCADIEN.

Roi de la surface de la terre, roi des contrées,

filz aîné du Seigneur de la terre, qui ramène le ciel et la terre (dans leurs mouvements périodiques),

grand seigneur de la surface de la terre, roi des contrées,

dieu des dieux

du ciel et de la terre, qui n'a pas d'égal,

serviteur d'Ana et de Moul-ge,

miséricordieux entre les dieux,

miséricordieux qui relève les morts à la vie,

Silig-moulou-khi, roi du ciel et de la terre,

roi de Babylone, roi du Ê-saggal,

### VERSION ASSYRIENNE.

Roi de la surface de la terre, roi des contrées,

filz aîné de Êa, qui ramène le ciel et la terre (dans leurs mouvements périodiques),

(Pas de version.)

dieu des dieux

du ciel et de la terre, qui n'a pas d'égal,

serviteur d'Anou et de Bel,

miséricordieux entre les dieux,

miséricordieux qui relève les morts à la vie,

Maroudouk, roi du ciel et de la terre,

roi de Babylone, seigneur du Ê-saggal,



roi du Ê-zida (la Pyramide de Borsippa),  
roi du Ê-makh-tila (temple situé à Babylone),  
à toi sont le ciel et la terre,  
à toi sont ensemble le ciel et la terre,  
à toi est le charme de vie,  
à toi est le philtre de vie,  
à toi est la clôture brillante de l'ouverture  
de l'Océan !

L'ensemble des hommes à la tête noire,  
tous les être vivants, désignés par un nom,  
qui existent à la surface de la terre,  
les quatre régions célestes dans leur tota-  
lité,  
les Seigneurs grands des légions du ciel et de  
la terre, tous tant qu'ils sont,

. . . . .

Tu es . . . . .  
tu es le colosse propice,  
tu es le vivificateur,  
tu es le sauveur,  
le miséricordieux entre les dieux,  
le miséricordieux qui relève les morts à  
la vie.

O Silig-moulou-khi, roi du ciel et de la  
terre,

j'ai invoqué ton nom, j'ai invoqué ta subli-  
mité.

Que les dieux [glorifient] ton nom !

. . . . . qu'ils [bénissent] celui qui t'est  
soumis !

Le malade, que sa maladie sorte !

Guéris] la peste, la consommation, l'ulcère . . . !

L'outouk mauvais, le alal mauvais, le gikim  
mauvais, le telal mauvais,

le dieu mauvais, le maskim mauvais,

le fantôme, le spectre, le vampire,

l'incube, le succube, le servant femelle,

seigneur du Ê-zida, seigneur du Ê-makh-  
tila,

tiens sont le ciel et la terre,

tiens sont ensemble le ciel et la terre,

tien est le charme de vie,

tien est le philtre de vie,

tienne est la clôture brillante de la fosse de  
l'Océan !

L'ensemble des hommes à la tête noire,  
tous les êtres vivants, désignés par un nom,  
qui existent à la surface de la terre,

les quatre régions célestes dans leur tota-  
lité,

les Archanges des légions du ciel et de la  
terre, tous tant qu'ils sont,

. . . . .

Tu es . . . . .

tu es le colosse propice,

tu es le vivificateur,

tu es le sauveur,

le miséricordieux entre les dieux,

(*Pas de version.*)

id.

J'ai invoqué ton nom, j'ai invoqué ton cœur,

Que les dieux glorifient ton nom !

qu'ils [bénissent] celui qui t'est soumis !

Le malade, que sa maladie sorte !

Guéris] la peste, la consommation, l'ulcère . . . !

L'outouk mauvais, le alou mauvais, le ekim  
mauvais, le gallou mauvais,

le dieu mauvais, le rabiç mauvais,

le fantôme, le spectre, le vampire,

l'incube, le succube, le servant femelle  
turne,

la peste malfaisante, la consommation dou-  
loureuse, la maladie mauvaise,  
le maléfice, ce qui est actif, ce qui fait le  
mal.

la peste malfaisante, la consommation dou-  
loureuse, la maladie mauvaise,  
le maléfice, ce qui fait le mal.

## XXVI

### INCANTATION MAGIQUE POUR LA GUERISON DU ROI

CONTENANT LE RÉCIT MYTHOLOGIQUE DE LA GUERRE DES SEPT MAUVAIS ESPRITS  
CONTRE LE DIEU LUNE

(W. A. I. IV, 5.)

Nou compris dans les extraits de la première partie du présent volume. Traductions par G. Smith (*Assyrian discoveries*, p. 398 et s.; *Chaldaean account of Genesis*, p. 107 et s.), Fox Talbot (*Records of the past*, t. V, p. 163 et s.), et moi-même (*Gazette archéologique*, 1878, p. 23 et s.). Observations sur quelques points du texte par M. Friedrich Delitzsch (*G. Smith's Chaldäische Genesis*, p. 308).

#### COLONNE 1.

1.	en	ud	dûdû'	mes
	Incantation.	Jours	revenant en cycles	les
	ana	χula	mes	
	dieux	méchants	les,	
3.	alad	us nuku'	ULgana	
	les génies	rebelles	(dans) la partie inférieure du ciel	
	šigga	mes		
	formés	les.		

2.	yumi	muttaqputuv	ili	limnutuv
	Les jours	revenant en cycles	les dieux	méchants
	sunu			
	eux,			
4.	sedu	la	padutuv	sa ina
	les génies	non	soumis	qui dans
	sumuk	same		
	la partie inférieure	des dieux		

6. **enenene** **gargig** **âka** **mes**  
Eux l'action + violent+ faisant les,
8. **âak** **χul** **kuâ** **mes**  
(dans) têtes méchantes complotant les,
- usû** **US.....**  
le coucher du soleil .....
9. **âak-gisrara** **e.sa.....**  
courant marchant en avant .....
12. **siesna** **bita** **usû aan** .....  
Sept ces + dans le premier .....
14. **kaskamma** **usûgal** **kâ[bi]**  
le second un ogre bouche + sa  
.....  
.....
17. **vuskamma** **NIR.TUR** **χus**  
le troisième une panthère aggressive  
.....  
.....
19. **sanakamma** **šir** .....  
le quatrième un serpent .....
21. **barakamma** **NIR...ga.a.....**  
le cinquième .....
23. **Vlkamma** **[imiri]** **ziga**  
le sixième une tempête soufflant violemment  
**ana** **lugallaku** .....  
dieu roi + contre .....
25. **siesnakamma** ..... **mulu**  
le septième ..... qui  
**imi** **χula** .....  
le vent mauvais .....
27. **siesna** **bi** **ene** **(D.P.)kingâ**  
Sept ces eux messagers  
**ana** **lugalla** **mes**  
d'Ana roi les,
29. **uru** **uru** **aan** **anga**  
(de) ville (en) ville aussi eux + revenant  
**damamal** **mes**  
(ils) se font être les.
31. **imiri** **kûa-munu** **anage**  
La tempête venant du sud le ciel + parmi

5. **ibbanâ** **sunu**  
ont été formés eux.
7. **sunu** **epis** **marusti** **sunu**  
Eux faisant violence eux,
10. **mukil** **risi** **limnutuv** .....  
complotant (dans) les têtes méchantes .....
11. **nirtav** **ana** **ndri.....**  
flot qui coule vers les fleuves.....
13. **ina** **šibitti** **su[nu]** .....  
Parmi les sept eux .....
15. **sanu** **usû[gallu]** .....  
le second un ogre .....
16. **mamma[n]** .....  
personne .....
18. **salsu** **nimru** .....  
le troisième une panthère .....
20. **ribû** .....  
le quatrième .....
22. **hamasa** **kal(?)bu** **natru** **sa**  
le cinquième un chien(?) de garde qui  
**ana** .....  
contre .....
24. **sis[u]** **ziq** **sârî]** **tibâ**  
le sixième une tempête de vent fondant violemment  
**sa** **ana** **ili** **u** **sarri** .....  
qui contre dieu et roi .....
26. **šibâ** **meriu** **sâru** **limnu**  
le septième le messenger(?) du vent mauvais  
**sa** **is.....**  
qui .....
28. **šibitti** **sunu** **abal sipri** **sa**  
Sept eux messagers de  
**(D.P.)aniv** **sarrisunu**  
Anou leur roi.
30. **ali** **ana** **ali** **sa yummata**  
de ville en ville chaque jour  
**isakkanu** **sunu**  
ils se dirigent eux.
32. **au** **sutuv** **sa** **ina** **same**  
La tempête de vent du sud qui dans le ciel

33. **surbi** **nigina** **mes**  
violemment chassant en avant les,  
**imi-diri** **sirra** **anage** **imi aan**  
le nuage flottant le ciel + parmi ..... aussi  
**χisi** **inmamal** **mes**  
obscurité il + fait exister (c'est) eux,
35. **imiri** **ziga** **ud**  
tempête de vent soufflant violemment (dans) un jour  
**lagga** **χisi** **miningarres**  
brillant obscurité elle + ils + ont fait.
38. **imi** **χul** **imi** **χulbita**  
Vent mauvais vents mauvais + les + parmi  
**dūdū'** **mes**  
circulant les,
40. **UTne rara** **mermer** **KA.XAR**  
inondation de Mermer .....  
**ākda** **mes**  
les exploits les,
42. **id** **zida** **(D.P.)mermer** **laga**  
(à) main droite de Mermer s'avancant  
**mes**  
les,
44. **ana** **urra** **nimgir** **dim**  
(dans) du ciel les fondements éclair comme  
**[mungirgirrine]**  
ils éclatent ;
46. **id(da)ge** **râene** **šakkašta**  
les fleuves + parmi flots coulants en avant  
.....  
.....
48. **ana** **damalla** **kikū** **ana**  
(Dans) le ciel vaste résidence Ana  
**lugallage** **χullubi** **laga** **mes**  
le roi + de méchamment se fixent les
49. **gabri** **nutuka** **mes**  
rival non + ayant les.

- izzis** **šaedu** **sunu**  
violemment est chassant en avant eux,
34. **irpituv** **sapituv** **sa** **ina** **same**  
le nuage flottant qui dans le ciel  
**sa yummata** **[daummata]** <sup>(1)</sup>  
chaque jour l'obscurité  
**isakkanu** **sunu**  
fait (c'est) eux,
36. **zig** **sāri** **libutuv** **sa**  
la tempête des vents qui surviennent violemment qui  
**ina** **yume** **namri**  
dans un jour brillant
37. **etula** **isakkanu** **sunu**  
l'obscurité fait (c'est) eux,
39. **illi** **imħulli** **sāri** **limni**  
avec les vents mauvais vent mauvais  
**isurru** **sunu**  
ils circulent eux,
41. **riħisti** **(D.P.)rammani** **tesū**  
inondation de Ramman ils sont développant  
**qardulc** **sunu**  
les exploits eux,
43. **ina** **imitti** **(D.P.)rammani** **il[laku]**  
à la droite de Ramman ils s'avancent  
**sunu**  
eux,
45. **ina** **isid** **same** **kima** **birgi**  
dans les fondements du ciel comme l'éclair  
**itta[nabriqu]**  
ils éclatent ;
47. **nirtav** **ana** **nāri** **ina** **maħri**  
flot qui coule vers les fleuves en avant  
**illaku** **sunu**  
ils marchent eux.
50. **ina** **same** **rapsuti** **subat**  
Dans les lieux vastes résidence  
**(D.P.)aniv** **sarri**  
d'Anou le roi
51. **limnis** **izzazu** **va** **maħira**  
méchamment ils se sont fixés et rival  
**ul** **isū**  
non ils ont.

(1) La comparaison avec le texte accadien montre que le copiste a omis ici, dans la version assyrienne, un mot signifiant « obscurité, ténèbres ». Je suppose que c'était *daummata*, connu d'ailleurs, car sa ressemblance de son et d'orthographe avec *sa yummata* expliquerait assez facilement l'erreur qui l'a fait omettre après cette expression.

52. **udbia** (D.P.)**mulgelal** **kimmu**  
En ce jour Moul-gelal nouvelle  
**bi** **gis nentuka**  
cette il l'entend
53. **dug** **sâbiku** **banbui**  
volonté cœur + son + dans il + la + médita.
56. (D.P.)**mul-kida** **massud** **max**  
Le Seigneur + de la terre + avec le sage suprême  
**dingirenege**  
les dieux + parmi
57. **ad banibgaga**  
il tint avec lui conseil ;
59. (D.P.)**uru-ki** (D.P.)**utu**  
l'illuminateur de la terre le Soleil  
(D.P.)**šukusge**  
la déesse de la planète Vénus + à  
**ULgana** **šidiene**  
de la partie inférieure du ciel les directions  
**immaningar**  
grandement + il + leur + confia ;
61. **anada** **namenna** **sar** **anage**  
Ana + avec la seigneurie légions du ciel + des  
**munnesinaxalla**  
à eux + il + remet.
63. **vus** **aan** **nene** **ana** **dumunener**  
Trois en tout eux dieux enfants + ses + à
65. **gig** (D.P.)**kummae** **bagubba**  
nuit jour eux + fixés  
**šukus nuduma**  
ne se divisant pas
66. **enenene** **munnesinakages**  
eux à eux + ils + recommandèrent.
69. **udbia** **siesna** **bi** **ana** **xula**  
En ce jour sept ces dieux mauvais  
**mes** **ULgana** **dûdû'**  
les (dans) la partie inférieure du ciel circulant  
**mes**  
les,
72. **ine-šakta** **par-sar**  
la face + dans de l'illuminateur  
(D.P.)**enizuna**  
le Seigneur + l'accroissement périodique + de  
**šurbi** **bandibbes**  
violemment ils + à lui + s'interposèrent.
54. **inusu** (D.P.)**belu** **tema** **suatuv**  
En ce temps-là Bel nouvelle cette  
**isme** **va**  
entendit et
55. **amata** **ina** **libbisu** **isdud**  
une volonté dans son cœur il arrêta.
58. **itti** (D.P.)**ea** **mašše** **širi** **sa**  
Avec Êa le sage suprême des  
**ili** **imtalik** **va**  
dieux il tint conseil et
60. (D.P.)**sin** (D.P.)**samsu** **u** (D.P.)**istar**  
Sin Samas et Istar  
**sumuk** **same** **ana** **sutesuri**  
la partie inférieure du ciel pour gouverner  
**yuktinnu**  
ils établirent ;
62. **itti** (D.P.)**anuv** **belut** **kissat**  
avec Anou la seigneurie des légions  
**same** **izuzšunuti**  
du ciel il leur remit.
64. **ana** **selalti** **sunu** **ili** **marisu**  
A trois eux dieux ses enfants
67. **musa** **u** **urra** **uzuzzu** **la**  
nuit et jour être fixes sans  
**naparkasunuti**  
se diviser
68. **yuma'irsunuti**  
il les excita.
70. **inusu** **šibitti** **sunu** **ili**  
En ce temps-là sept eux dieux  
**limnuti**  
méchants
71. **ina** **sumuk** **same** **isurru**  
dans la partie inférieure du ciel circulèrent,
73. **ina** **mašar** **nannari** (D.P.)**sin**  
par devant l'illuminateur Sin  
**izzis** **istananbû**  
violemment ils survinrent.

74. **dun** (D.P.)**utu** (D.P.)**mermer**  
Le noble Outou (et) Mermer  
**taššak idniku abanibgagaes**  
le héros côté + leur + vers ils + y + passèrent ;
75. **idla** (D.P.)**samsu** (D.P.)**rammanu**  
Le noble Samas (et) Ramman  
**qardu ana idisunu yuttirru**  
le guerrier de leur côté passèrent ;
76. (D.P.)**šukusge** **anada** **kikû**  
Soukous + pour Ana + avec (au) siège  
**kû munri namlugalla**  
brillant (elle) s'éleva la royauté
77. **anaku irxu munâka**  
du ciel + pour puissance (elle) se fit.
78. (D.P.)**istar** **itti** (D.P.)**aniv** **sarri**  
Istar avec Anou le roi  
**sublav ellitiv**  
(au) siège brillant
79. **irme va ana sarrut same**  
s'éleva et pour la royauté du ciel  
**ikabbud**  
elle déploya sa puissance.

COLONNE 2.



(Lacune de quatre versets au commencement de la 2<sup>e</sup> colonne.)

9. **udbia siesna bi** .....  
En ce jour sept ces .....
10. **inusu šibit[ti sunu** .....  
En ce temps-là sept eux .....
11. **šakas nunna** .....  
en tête au commandement .....
12. **χula** .....  
le mauvais .....
13. **ina res surri ana pa[n** .....  
à la tête du gouvernement en présence  
.....  
.....
14. **limuttav** .....  
le mal .....
15. **nag]ta kâ azaggata**  
l'action de boire + dans bouche éclatante + dans  
**mu** .....  
.....
16. **ana satti pîsu el[li**  
pour l'action de boire de sa bouche brillante  
.....  
.....
17. (D.P.)**eni-zuna**  
Le Seigneur + l'accroissement périodique + de  
**mu.nam** .....  
.....
18. (D.P.)**sin ri'[u]** ..... **amelu[ti**  
Sin le pasteur ..... de l'humanité
19. .... **pa]hati mdti**  
..... des gouverneurs de la surface de la terre
20. .... **lû PA.PAgabi bati**  
..... fut bouleversé tout en haut il + se posa,
21. .... **tuv iddaliḥ va saqummiš**  
..... il fut bouleversé et au plus haut  
**išib**  
il s'arrêta
22. .... **mi]ninšumugga kikû**  
..... il + est empêché, (sur) le siège  
**namenna nukû**  
de la seigneurie non + (il) s'est assis.
23. **musa u] urra aṭir ina**  
nuit et jour étant empêché sur  
**subat belutisu ul asib**  
le siège de sa seigneurie non s'asseyant.

24. **ana** **χula** **mes** (D.P.)**kingâ**  
Dieux mauvais les messagers  
**ana** **lugalla** **mes**  
d'Ana le roi les,
26. **śak** **χul** **kûâ** **mes**  
(dans) têtes méchantes complotant les,  
**baTUK.TUKra** **mes**  
eux se soutenant mutuellement les ;
28. **garχula** **kinkinna** **mes**  
l'action méchante combinant les ;
30. **ana-sâgata** **imi** **dim**  
du ciel + milieu + du vent comme  
**kalamata** **ziga** **mes**  
la surface de la terre + sor soufflant les.
32. (D.P.)**mul-gelal** **dun**  
Moul-gelal du noble  
(D.P.)**enizuna**  
Seigneur + l'accroissement périodique + de  
**śumuggani**  
occlusion + sa
34. **ana** **sigab** **munuddua**  
dans le ciel vue à lui + se manifestant
36. **eni** **luxani** (D.P.)**nuzkura**  
maître serviteur + son Nouskou + à  
**gû** **munmandê**  
parole à lui + il + profère :
38. **luxmu** (D.P.)**nuzku** **gûmu**  
Serviteur + mon Nouskou parole + ma  
**abzuku** **dumab**  
l'Océan + vers porte + la ;
40. **kimmu** **dumumu**  
la nouvelle de fils + mon  
(D.P.)**eni-zuna**  
le Seigneur + l'accroissement périodique + de  
**ana** **śumuggabi** **gigga**  
dans le ciel occlusion + sa souffrant
42. (D.P.)**mul-ki** **gurrage** **su.a.as ?**  
le Seigneur + de la terre l'Océan + dans .....  
**annanri**  
il + la + lui + élèvera.
25. **ili** **limnutuv** **abal sipri** **sa**  
Les dieux mauvais messagers de  
(D.P.)**aniv** **sarri** **sunu**  
Anou le roi eux,
27. **mukil** **risi** **limnutiv**  
complotant des têtes mauvaises  
**ittanarraru** **sunu**  
ils se soutiennent mutuellement eux ;
29. **limuttav** **istenî'u** **sunu**  
le mal ils combinèrent eux.
31. **istu** **kirib** **same** **kina** **sâri** **ana**  
du milieu du ciel comme le vent vers  
**mâti** **iltebuni** **sunu**  
la surface de la terre ils se précipitèrent eux.
33. (D.P.)**beluv** **sa** **idli** (D.P.)**sin**  
Bel du noble Sin  
**na'tursu** <sup>(1)</sup>  
son occlusion
35. **ina** **same** **imur** **va**  
dans le ciel vit et
37. **beluv** **ana** **sukkallisu** (D.P.)**nušku**  
maître à son serviteur Nouskou  
**isišši**  
il dit :
39. **sukkalli** (D.P.)**nušku** **amati** **ana**  
Mon serviteur Nouskou ma volonté vers  
**apsi** **bili**  
l'Océan porte ;
41. **tem** **mariya** (D.P.)**sin** **sa** **ina**  
la nouvelle de mon fils Sin qui dans  
**same** **maršis** **'atru**  
le ciel péniblement est empêché.
43. **ana** (D.P.)**ea** **ina** **apsi**  
vers Êa dans l'Océan  
**sunnisuvva** <sup>(2)</sup>  
répète-lui aussi :

(<sup>1</sup>) Le copiste a tracé par erreur le signe  $\gg\text{I}$  pour  $\gg\text{I}\text{I}$ ; mais la vraie leçon se rétablit d'après la l. 62, un peu plus loin.

(<sup>2</sup>) Il faut corriger ici, dans la copie lithographiée,  $\gg\text{I}\text{I}$  au lieu de  $\gg\text{I}\text{I}\text{I}$ .

44. (D.P.)**nuzku** **dug** **lugallage**  
Nouzkou l'ordre roi + du  
**šak... abah innâk**  
..... il + l' + a exécuté,
46. (D.P.)**mul-kige** **gurrage**  
le Seigneur + de la terre + vers l'Océan + dans  
(D.P.)**papçalla mundu**  
rapide (il) est allé.
48. (D.P.)**nun mastir maç eni**  
Le chef dominateur suprême le seigneur  
(D.P.)**nudimmutra**  
Noudimmout + à
50. (D.P.)**nuzku** **dug** **lugallage**  
Nouzkou l'ordre roi + du  
**çalbi su..... annanri**  
rapidement ..... il + le + lui + éleva.
52. (D.P.)**mul-ki KAge gurrage**  
Le Seigneur + de la terre ..... l'Océan + dans  
**dug bi gis [intuk]**  
ordre ce entendit,
54.  **bi kâ nentar**  **a**  
lèvre + sa il la mordit, le pleur  
**kâbi nensî**  
face + sa il + la + remplit.
56. (D.P.)**mul-ki dumubi**  
Le Seigneur + de la terre fils + son  
(D.P.)**silig-mulu-çi gû**  
Silig-moulou-khi parole  
**namde (pour nande) gû**  
il + lui + proféra la nouvelle  
**mundibba**  
à lui + transmettant :
58. **ginna dumumu (D.P.)silig-mulu-çi**  
Viens fils + mon Silig-moulou-khi ;
59. **dû parsar**  
fils, l'illuminateur  
(D.P.)**eni-zuna ana**  
le Seigneur + l'accroissement périodique + de dans le ciel  
**šumuggabi gigga**  
occlusion + sa souffre,
61. **šumuggabi ana ušan**  
angoisse + sa (dans) le crépuscule du soir  
**munuddua**  
se manifeste.
45. (D.P.)**nušku amat belisu**  
Nouzkou (à) l'ordre de son maître  
**ittâ'id va**  
a obéi et
47. **ana (D.P.)ea ina apšî mutallik**  
vers Èa dans l'Océan rapide  
**illak**  
il est allé.
49. **ana rube maslû štri bel**  
Au chef dominateur suprême le Seigneur  
(D.P.)**nudimmut**  
Noudimmout
51. (D.P.)**nušku amat belisu**  
Nouzkou l'ordre de son maître  
**a.çi.en.na.a.. [is]an[ni]**  
..... répéta.
53. (D.P.)**ea ina apšî amat sua[tav]**  
Èa dans l'Océan ordre cet  
**ism]e va**  
entendit et
55. **sapašû issuq va dimte pi**  
sa lèvre il mordit et de larmes la face  
**[yum]talli**  
se remplit.
57. (D.P.)**ea marsu (D.P.)maruduku**  
Èa son fils Maroudouk  
**išši va amat sulḥaš**  
appela et la nouvelle communique :
58. **alik mari (D.P.)maruduku**  
Viens mon fils Maroudouk ;
60. **temi marya (D.P.)sin sa ina**  
apprends, mon fils, de Sin que dans  
**same maršis 'aṭru**  
le ciel douloureusement il est empêché,
62. **na'ṭursu ina same ru'[i]**  
son angoisse dans le ciel contemple.



63. **siesna** **bi** **ene** **ana** **χula**  
Sept ces eux dieux méchants  
**mes** **mulu** **batga** **mes** **ni**  
les, qui meurtriers les, crainte  
**nutuk[a** **mes**  
non + ayant les,
64. **šibitti** **sunu** **ili** **limnuti**  
Les sept eux dieux méchants  
**musmitutu** **la** **adi[ruti**  
meurtriers non ayant crainte,
65. **siesna** **bi** **ene** **ana** **χula**  
sept ces eux dieux méchants  
**amātū** **dim** **zi** **kalama**  
tourbillons comme la vie de la surface de la terre  
**ba** . . . . .  
ils . . . . .
66. **šibitti** **sunu** **ili** **limnuti** **sa**  
sept eux dieux méchants qui  
**kima** **abubute** **māta**  
comme des tourbillons la surface de la terre  
. . . . .  
. . . . .
67. **kalama** **imi-mirra** **dim**  
(sur) la surface de la terre tombe comme  
**zi[ga** **mes**  
se précipitant les ;
68. **ana** **māti** **kima** **mihe**  
sur la surface de la terre comme une trombe  
**te[buni**  
ils se précipitent ;
69. **dub-šakta** **par-sar**  
la face + dans de l'illuminateur  
(D.P.)eni-zuna  
le Seigneur + l'accroissement périodique + de  
**agbi** **[bandibbes**  
violemment ils + à lui + se sont interposés ;
70. **ina** **maḥar** **nannari** (D.P.)sin  
par devant l'illuminateur Sin  
**izzis** **[istananbū**  
violemment ils sont survenus.
71. **dun** (D.P.)utu (D.P.)mermer  
le vaillant Outou (et) Mermer  
**taššak** (id)aniku (¹)  
le héros côté + leur + de  
**[abanibgagae**  
ils + y + ont passé.
72. **idla** (D.P.)samsu (D.P.)rammanu  
le vaillant Samas (et) Ramman  
**qarra[du** **ana** **idisunu** **yullirru**  
le guerrier de leur côté passèrent.

(Ici une grande lacune de 7 lignes à la fin de la 2<sup>e</sup> colonne, et de 26 lignes au commencement de la 3<sup>e</sup>, enlevées par une fracture de la tablette.)

Colonne 3.

27. **ē** . . . . .  
La demeure . . . . .
28. **ina** **bit** **balli** **u** **mesri[ti**  
Dans la demeure de domination et de justice  
. . . . .  
. . . . .
29. **melavve** **istū** **bi.me** . . . . .  
la force immense ayant . . . . .

(¹) Le copiste a omis ici le mot *id* ; mais il se rétablit avec certitude d'après la l. 74 de la colonne 1.

30. **kâ** **égallage** **gu** **kastabba**  
la porte du palais + à le cri redoublé

.....  
.....

32. **tû** **samlin** **dara** **šik** **šu[gar**  
Un voile d'étoffe bariolée, le poil d'une chamelle

. **nita** **nuzu'**  
le mâle non + connaissant,

33. **šik** **[šik]** **nita** **nuzu'**  
le poil d'une ..... le mâle non + connaissant

**umeninunu**  
que + tu + façannes ;

36. **lugale** **dû** **dingirana**  
du roi fils de dieu + son

(D.P.) **qatarikbi** **umenixirxir**  
pieds (et) + mains + ses que + tu + lies.

37. **lugale** **dû** **dingirana** **par-sar**  
Le roi fils de dieu + son l'illuminateur

(D.P.) **eni-zuna**  
le Seigneur + l'accroissement périodique + de

**dim** **zi** **kalama** **sudû**  
comme la vie du pays rend complète ;

40. **par-sar** **gibil** **dim** **šakbi** **šu.si**  
l'illumination du feu comme tête + sa .....

**gurua**  
relevant.

31. **ina** **bab** **ekalli** **qâ** .....  
à la porte du palais le cri .....

34. **samlinna** **burrumla** **sarad** **uniqi**  
Une étoffe bariolée, le poil d'une chamelle

35. **la** **pititi** **sarad** **buḥadti** **la**  
non connue du mâle, le poil d'une ... non

**pitete** **dime** **va**  
connue du mâle façonne et

(Pas de version assyrienne.)

38. **sarru** **mar** **ilisu** **kima**  
Le roi fils de son dieu comme

**nannari** (D.P.) **sin**  
l'illuminateur Sin

39. **napisti** **mâti** **yukallu**  
la vie du pays rendra complète.

(Les vestiges subsistants de la l. 41 font voir clairement qu'elle était rédigée en assyrien ; il semble donc qu'elle devait contenir la version de la l. 40. Pourtant, le peu que l'on parvient à en discerner, dans l'état de mutilation où cette ligne s'offre à nous, ne correspond en aucune façon à ce qui se lit dans le verset accadien.)

(Nouvelle lacune de 18 lignes.)

60. .... **šaggani** **xul (?)**  
..... tête + sa le mal (?)

62. .... **umeniši**  
..... que + tu + présentes ;

64. .... **umeniuddu**  
..... que + tu + exhibes.

65. .... **ga** **naRlga** **aan**  
..... il a élevé aussi

67. .... **na** **umeniel**  
..... que + tu + rendes pur !

**umenilaxlaga**  
que + tu - fasses briller !

61. .... **ta** **ina** **risisu** **sukun** **va**  
..... sur sa tête fais et

63. .... **idi** **va**  
..... présente et

(Pas de version assyrienne.)

66. .... **uti** **ullilsu** **va**  
..... rends-le brillant et

(Pas de version assyrienne.)

(Pas de version.)

68. **utuk** **χul** **alal]** **χul** **gikim**  
Le outouk mauvais, le alal mauvais, le gikim

**χul** **telal** **χul**  
mauvais, le telal mauvais,

69. **ana** **χul]** **maskim** **χul**  
le dieu mauvais, le maskim mauvais,

70. **égallaku]** **nambatûtûne**  
le palais + dans jamais + non + ils entreront ;

72. **kâ** **ê]gallage**  
(de) la porte palais + du

**nambatevane**

jamais + non + ils s'approcheront ;

74. **lugal]lara** **nambatevane**  
roi + au jamais + non + ils + s'attaqueront ;

76. **... ši. a** **nambaniginene**  
..... jamais + non + ils + tourneront autour ;

78. **.....** **nambatûtûne**  
..... jamais + non + ils + entreront.

(Pas de version.)

71. **ana** **ekalli** **ai** **irubâni**  
dans le palais jamais ils (n')entreront ;

73. **ana** **b]ab** **ekalli** **ai**  
vers la porte du palais jamais

**idhûni**

ils (ne) s'approcheront ;

75. **ana** **sarri** **ai** **idhûni**  
au roi jamais ils (ne) s'attaqueront ;

77. **..... li** **ai** **iššihrâni**  
..... jamais ils (ne) tourneront autour ;

79. **..... ma** **ai** **irubâni**  
..... jamais ils (n')entreront.

## TRADUCTION COMPLÈTE.

### TEXTE ACCADIEN.

Incantation.

Les jours qui reviennent en cycles, ce sont  
les dieux méchants,

les génies rebelles qui ont été formés dans  
la partie inférieure du ciel,

Eux, ils sont ceux qui font le mal,  
complotant dans leurs têtes méchantes,  
..... le coucher du soleil,

coulant [avec les fleuves .....

Entre eux sept, le premier est .....

le second un ogre à la bouche de qui [per-  
sonne n'échappe,

le troisième une panthère qui frappe .....

### VERSION ASSYRIENNE.

Les jours qui reviennent en cycles, ce sont  
les dieux méchants,

les génies rebelles qui ont été formés dans  
la partie inférieure du ciel,

Eux, ils sont ceux qui font le mal,  
complotant dans leurs têtes méchantes .....

coulant avec les fleuves .....

Entre eux sept, [le premier est .....

le second un ogre [à la bouche de qui] per-  
sonne [n'échappe,

le troisième une panthère .....

le quatrième un serpent . . . . .

le cinquième . . . . .

le sixième une tempête soufflant violemment  
qui . . . . . contre dieu ou roi,

le septième [le messager] du vent funeste  
qui . . . . .

Ils sont sept, messagers d'Ana, leur roi,  
de ville en ville en circulant ils dirigent  
leurs pas.

Ils sont la tempête de vent du sud qui vio-  
lemment chasse en avant dans le ciel,

le nuage flottant qui . . . . . obscurcit le ciel,

la tempête de vent qui souffle violemment  
et dans un jour brillant produit les ténèbres.

Avec les vents mauvais, en vents mauvais  
ils circulent;

inondation de Mermer, [ils développent]  
leurs exploits;

à la droite de Mermer ils s'avancent;

des fondements du ciel ils éclatent comme  
l'éclair;

coulant avec les fleuves, [ils marchent] en  
avant.

Dans le vaste ciel, résidence d'Ana, leur  
roi, ils se sont fixés pour faire le mal  
et n'ont pas de rivaux.

En ce temps-là, Moul-gelal en entendit la  
nouvelle,

et il médita une résolution dans son cœur.

Avec le Seigneur de la terre, le sage suprême  
entre les dieux,

il tint conseil;

il investit Ourou-ki (le dieu Lune), Outou  
(le Soleil) et Soukous (la planète Vénus) de la  
direction de la partie inférieure du ciel;

il leur remit la seigneurie des légions du ciel  
(pour la partager) avec Ana.

le quatrième [un serpent . . . . .

le cinquième un dogue de garde qui contre  
. . . . .

le sixième une tempête soufflant violemment  
qui . . . . . contre dieu ou roi,

le septième le messager du vent funeste  
qui . . . . .

Ils sont sept, messagers d'Anou, leur roi,  
de ville en ville chaque jour ils dirigent  
leurs pas.

Ils sont la tempête de vent du sud qui vio-  
lemment chasse en avant dans le ciel,

le nuage flottant qui dans le jour obscurcit  
le ciel,

la tempête de vent qui souffle violemment et  
dans un jour brillant produit les ténèbres.

Avec les vents mauvais, en vents mauvais  
ils circulent;

inondation de Ramman, ils développent leurs  
exploits;

à la droite de Ramman, ils s'avancent;

des fondements du ciel ils éclatent comme  
l'éclair;

coulant avec les fleuves, ils marchent en  
avant.

Dans les vastes cieux, résidence d'Anou, leur  
roi, ils se sont fixés pour faire le mal  
et n'ont pas de rivaux.

En ce temps-là, Bel en entendit la nouvelle,

et il médita une résolution dans son cœur.

Avec Êa, le sage suprême entre les dieux,

il tint conseil et

il établit Sin, Samas et Istar dans la partie  
inférieure du ciel pour la diriger;

il leur remit la seigneurie des légions du ciel  
(pour la partager) avec Anou.

A ces trois dieux, ses enfants,  
de demeurer fixes nuit et jour sans se di-  
viser

à eux il leur recommanda.

En ce temps-là les sept dieux méchants cir-  
culaient dans la partie inférieure du ciel ;

devant la face de l'illuminateur, Seigneur  
de l'accroissement périodique, violemment ils  
s'interposèrent.

Le noble Outou et Mermer le guerrier pas-  
sèrent de leur côté ;

Istar avec Ana s'éleva vers les sièges étin-  
celants

et dans la royauté du ciel déploya sa puis-  
sance.

. . . . .

*(Lacune de quatre versets.)*

. . . . .

En ce temps-là ces sept . . . . .

à la tête du gouvernement . . . . .

le mal . . . . .

dans l'action de boire de sa bouche étince-  
lante . . . . .

Le Seigneur de l'accroissement périodique  
. . . . .

. . . . . fut bouleversé et s'arrêta au plus haut  
(de sa course),

étant empêché [nuit et jour], et ne s'asseyant  
plus sur le siège de sa seigneurie.

Les dieux méchants, messagers d'Ana, leur  
roi,

complotant dans leurs têtes méchantes, se  
soutenaient mutuellement ;

du milieu du ciel ils fondirent comme le vent  
sur la surface de la terre.

A Moul-gelal, l'occlusion du noble Seigneur  
de l'accroissement périodique [dans le ciel se  
manifesta à sa vue ;

Ces trois dieux, ses enfants,  
à demeurer fixes sans se diviser

il les excita.

En ce temps-là les sept dieux méchants cir-  
culaient dans la partie inférieure du ciel ;

devant la face de l'illuminateur Sin violem-  
ment ils survinrent.

Le noble Samas et Ramman le guerrier pas-  
sèrent de leur côté ;

Istar avec Anou, le roi, s'éleva vers les sièges  
étincelants

et dans la royauté du ciel déploya sa puis-  
sance.

. . . . .

*(Lacune de quatre versets.)*

. . . . .

En ce temps-là ces sept . . . . .

à la tête du gouvernement, en présence . . . . .

le mal . . . . .

dans l'action de boire de sa bouche étince-  
lante . . . . .

Sin, le pasteur . . . . . de l'humanité, . . . . .  
... des gouverneurs de la surface de la terre,

. . . . . fut bouleversé et s'arrêta au plus haut  
(de sa course),

étant empêché nuit et jour et ne s'asseyant  
plus sur le siège de sa seigneurie.

Les dieux méchants, messagers d'Anou, leur  
roi,

complotant dans leurs têtes méchantes, se  
soutenaient mutuellement ;

du milieu du ciel ils fondirent comme le vent  
sur la surface de la terre.

Bel, l'occlusion du noble Sin

la vit dans le ciel, et

maître, à son serviteur Nouzkou il adressa la parole :

« Mon serviteur, Nouzkou, porte ma parole vers l'Océan ;

« les nouvelles de mon fils, le Seigneur de l'accroissement périodique, qui dans le ciel souffre d'occlusion,

« au Seigneur de la terre dans l'Océan, répète-les. »

Nouzkou, [obéissant,] exécuta l'ordre de son roi,

vers le Seigneur de la terre, rapide il alla.

Au chef, au dominateur suprême, au maître invariable (Noudimmout),

Nouzkou répéta . . . . rapidement le message de son roi.

Le Seigneur de la terre entendit ce message dans l'Océan ;

il mordit sa lèvre et les larmes remplirent sa face.

Le Seigneur de la terre adressa la parole à son fils Silig-moulou-khi, en lui communiquant la nouvelle :

« Viens, mon fils Silig-moulou-khi ;

« mon fils, l'illuminateur, le Seigneur de l'accroissement périodique souffre d'occlusion dans le ciel ;

« son angoisse se manifeste dans le ciel du crépuscule.

« Ces sept dieux méchants et meurtriers, qui n'ont aucune crainte,

« ces sept dieux méchants, comme des tourbillons, [dévastent] la vie à la surface de la terre,

« sur la surface de la terre ils ont fondu comme une trombe ;

« devant la face de l'illuminateur, du Seigneur de l'accroissement périodique, violemment ils se sont interposés ;

maître, à son serviteur Nouskou il adressa la parole :

« Mon serviteur, Nouskou, porte ma parole vers l'Océan ;

« les nouvelles de mon fils Sin, qui dans le ciel est péniblement empêché,

« à Êa dans l'Océan répète-les. »

Nouskou obéit à l'ordre de son maître,

vers Êa, rapide il alla.

Au chef, au dominateur suprême, au maître invariable,

Nouskou répéta . . . . l'ordre de son maître.

Êa entendit ce message dans l'Océan ;

il mordit sa lèvre et sa face fut remplie de larmes.

Êa appela son fils Maroudouk et lui communiqua la nouvelle :

« Viens, mon fils Maroudouk,

« apprends, mon fils, que Sin dans le ciel est douloureusement empêché ;

« vois son angoisse dans le ciel.

« Ces sept dieux méchants et meurtriers, qui n'ont aucune crainte,

« ces sept dieux méchants, comme des tourbillons, [dévastent] la surface de la terre ;

« sur la surface de la terre ils ont fondu comme une trombe ;

« devant la face de l'illuminateur Sin ils sont survenus violemment ;

« le noble Outou et Mermer le guerrier ont  
passé de leur côté. »

.....  
(*Lacune de seize versets.*)

.....  
Dans] la demeure [de domination et de justice.....

à la porte du palais le cri redoublé.....

Un voile d'étoffe bariolée, le poil d'une  
chamelle qui n'a pas connu le mâle,

le poil d'une..... qui n'a pas connu le mâle,  
façonne-le;

lies-en les pieds et les mains du roi fils de son  
dieu.

Le roi, fils de son dieu, comme l'illuminateur,  
le Seigneur de l'accroissement périodique,  
rendra complète la vie du pays;

comme l'illumination de la flamme il relè-  
vera sa tête.

.....  
(*Lacune de neuf versets.*)

.....  
Fais] sur sa tête.....

présente.....

exhibe.....

Il a élevé.....

..... rends pur et saint! fais briller!

L'outouk mauvais, le alal mauvais, le gikim  
mauvais, le telal mauvais,

le dieu mauvais, le maskim mauvais,

dans le palais jamais n'entreront;

de la porte du palais jamais ne s'approche-  
ront;

au roi jamais ne s'attaqueront;

..... jamais ne tourneront autour;

..... jamais n'entreront.

« le noble Samas et Ramman le guerrier ont  
passé de leur côté. »

.....  
(*Lacune de seize versets.*)

.....  
Dans la demeure de domination et de jus-  
tice..... possédant la force immense.....

à la porte du palais le cri.....

Une étoffe bariolée, le poil d'une chamelle  
qui n'a pas connu le mâle,

le poil d'une..... qui n'a pas connu le mâle,  
façonne-le.

lies-en les pieds et les mains du roi fils de  
son dieu.

Le roi, fils de son dieu, comme l'illuminateur  
Sin, rendra complète la vie du pays;

.....

.....  
(*Lacune de neuf versets.*)

.....  
Fais sur sa tête.....

présente....

(*Pas de version.*)

..... rends-le brillant de pureté et

(*Pas de version.*)

id.

id.

dans le palais jamais n'entreront;

de la porte du palais jamais ne s'approche-  
ront;

au roi jamais ne s'attaqueront;

..... jamais ne tourneront autour;

..... jamais n'entreront.

XXVII

# INCANTATION MAGIQUE CONTRE LA FOLIE

(W. A. I. iv, 3, col. 1.)

J'ai publié une analyse philologique *ad verbum* de ce texte, laquelle a paru d'abord dans le *Journal asiatique* de 1878, et forme le 3<sup>e</sup> fascicule de mes *Études cunéiformes*.

Ce morceau et tous ceux qui suivent n'étaient pas compris dans mes précédents extraits.

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. <b>šaggig</b> <b>ana-zinna</b> <b>nidûdû</b><br/> La maladie de la tête (dans) le désert elle + circule,<br/> <b>imi</b> <b>dim</b> <b>munriri</b><br/> vent comme (elle) s'est élevée,<br/> 3. <b>nimgir</b> <b>dim</b> <b>mungirgirri</b> <b>sûsû</b><br/> l'éclair comme (elle) éclate, en bas<br/> <b>nim</b> <b>nensûsû</b><br/> en haut elle + s' + est précipitée.<br/> 5. <b>nî</b> <b>nutena</b> <b>dingirana</b> <b>gi</b><br/> Honneur non + rendant à dieu + son roseau<br/> <b>dim</b> <b>inâkâk</b><br/> comme il + est mis en pièces,<br/> 7. <b>šâbi</b> <b>giṣan</b> <b>dim</b> <b>ansîlsîla</b><br/> ulcère + son entrave (?) comme il + opprime ;<br/> 9. <b>LUKU.AN.ŠUKUS</b> <b>litar</b> <b>nutuka</b><br/> déesse gardienne non + ayant,<br/> <b>uzubi</b> <b>insîgîsgga</b><br/> chair + sa elle + est mortifiée ;<br/> 11. <b>mul</b> <b>ana</b> <b>dim</b> <b>sursurra</b> <b>a</b><br/> étoile du ciel comme (il) passe, eau<br/> <b>dim</b> <b>giga</b> <b>aldudu</b><br/> comme dans la nuit il + s'en va.</p> | <p>2. <b>murûṣ</b> <b>qaqqadi</b> <b>ina</b> <b>šeri</b> <b>ittaqqip</b><br/> La maladie de la tête dans le désert circule,<br/> <b>kima</b> <b>sâri</b> <b>izaqqa</b><br/> comme un vent elle souffle violemment,<br/> 4. <b>kima</b> <b>birqi</b> <b>ittanabriq</b> <b>elis</b> <b>u</b><br/> comme l'éclair elle a éclaté, en haut et<br/> <b>saplis</b> <b>ittanasûhu</b><br/> en bas elle s'est précipitée.<br/> 6. <b>la</b> <b>paliḥ</b> <b>ilasû</b> <b>kima</b> <b>qane</b><br/> Non honorant son dieu comme un roseau<br/> <b>iḥtaṣṣi</b> <b>va</b><br/> il est déchiré et<br/> 8. <b>buanisû</b> <b>kima</b> <b>giḥini</b> <b>yusallit</b><br/> son ulcère comme une entrave (?) opprime ;<br/> 10. <b>sa</b> <b>istar</b> <b>paqida</b> <b>la</b> <b>isû</b><br/> celui qui déesse gardienne n' a pas.<br/> <b>strisû</b> <b>yusaḥḥaḥ</b><br/> ses chairs sont macérées ;<br/> 12. <b>kima</b> <b>kakkab</b> <b>samame</b> <b>izarrur</b><br/> comme une étoile des cieux il disparaît,<br/> <b>kima</b> <b>me</b> <b>musi</b> <b>illak</b><br/> comme les eaux de la nuit il s'en va.</p> |
|---|--|



13. **mulu** **papxalla** **gabriani**  
L'homme passager étant hostile + à lui  
**bangar** **utu** **dim**  
elle + lui + a agi, le soleil comme  
**mundarus**  
elle dessèche ;
15. **mulu** **bi** **bangazaes**  
homme cet elles + l' + ont frappé mortellement  
(les maladies) ;
17. **mulu** **bi** **sâ-dibba** **dim**  
homme cet spasme du cœur comme  
**sumtagurgurra**  
elle oppresse ;
19. **sâ** **ziga** **dim** **inbalbale**  
le cœur ce qui arrache comme elle + met hors de lui ;
21. **kibiru** **gidda** **dim** **intabtabe**  
(au) feu étendu comme elle + agite ;
23. **PAS** **zinna** **KAS.KAS.da** **dim**  
âne du désert en rut comme  
**sina** **imi-diri** **anši**  
œil + son un nuage il + a rempli ;
25. **zinita** **lik** **indankuku**  
vie + sa + dans loup elle + a fait + se dévorer ;  
**ki** **nambat** **ba-n-ɣir**  
avec la mort elle + l' + a lié.
27. **šaggig** **imi-dugud** **dugudda**  
La maladie de la tête orage violent  
**dim** **arabi** **mulu name**  
comme venue + sa personne  
**nunzu**  
non + il + connaît ;
29. **SI.UM** **tillabi** **kašarbi**  
augure complet + son part + sa  
**mulu name** **nunzu**  
personne non + il + connaît.
14. **ana** **ameli** **muttalliki** **mehris**  
Envers l'homme passager en adversaire  
**sakin** **va** **kima** **yume**  
elle est agissant et comme le jour  
**iħmesu**  
elle le dessèche
16. **ameli** **suatav** **iduk** **va**  
homme cet elle a frappé mortellement et
18. **amelu** **sû** **kima** **sa** **kis**  
homme cet comme par le spasme  
**libbi** **ittanakrara**  
du cœur il est oppressé ;
20. **kima** **sa** **libbasu** **našhu**  
comme ce qui son cœur est arrachant  
**ittanaplakkil**  
il est mis hors de lui ;
22. **kima** **sa** **ina** **isati** **nadû**  
comme ce qui au feu est présenté  
**yuħtammaṭ**  
il s'agite ;
24. **kima** **purive** **sa** **ħamra** **indsu**  
comme un onagre qui en rut ses deux yeux  
**upe** **malâ**  
de nuages sont remplis ;
26. **itti** **napistisu** **itakkal** **itti** **mûti**  
avec sa vie il se dévore, avec la mort  
**rakiš**  
lié.
28. **ti'u** **sa** **kima** **IM.bari** **kabtav**  
La folie qui (est) comme un orage violent  
**alaktasu** **manma** **ul** **idi**  
sa venue personne ne connaît ;
30. **idlasu** **gamirtav** **markaššu**  
son augure complet, ce qui le lie  
**manma** **ul** **idi**  
personne ne connaît.

TRADUCTION COMPLÈTE.

TEXTE ACCADIEN.

La maladie de la tête circule dans le désert,  
comme un vent elle s'est élevée;

elle éclate comme l'éclair, en bas et en haut  
elle s'est précipitée.

Celui qui n'honore pas son dieu est déchiré  
comme un roseau;

son ulcère l'opprime comme une entrave.

Celui qui n'a pas sa déesse pour gardienne,  
ses chairs sont mortifiées;

comme une étoile du ciel il passe, comme  
la rosée nocturne il s'évanouit.

Envers l'homme passager (sur la terre) elle  
(la maladie) agit hostilement, elle le dessèche  
comme le soleil;

cet homme, elle l'a frappé mortellement;

elle l'opprime comme le spasme du cœur,

elle le met hors de lui comme si elle arrachait son cœur;

elle l'agite comme un objet étendu devant  
le feu;

comme celui d'un onagre du désert en rut,  
des nuages remplissent son œil;

elle le fait se dévorer lui-même dans sa propre  
vie, elle l'attache à la mort.

La maladie de la tête est comme un orage  
violent, personne ne connaît sa venue;

son destin complet, son propre lot, personne  
ne le connaît.

VERSION ASSYRIENNE.

La maladie de la tête circule dans le désert,  
comme un vent elle souffle violemment;

elle a éclaté comme l'éclair; en haut et en  
bas elle s'est précipitée.

Celui qui n'honore pas son dieu est déchiré  
comme un roseau;

son ulcère l'opprime comme une entrave.

Celui qui n'a pas sa déesse pour gardienne,  
ses chairs sont meurtries;

comme une étoile du ciel il disparaît; comme  
la rosée nocturne il s'évanouit.

Envers l'homme passager (sur la terre) elle  
(la maladie) agit hostilement, elle le dessèche  
comme la chaleur du jour;

cet homme, elle l'a frappé mortellement;

il est oppressé comme par le spasme du  
cœur,

il est mis hors de lui comme si elle arrachait  
son cœur;

il s'agite comme un objet présenté devant  
le feu;

comme ceux d'un onagre du désert en rut,  
ses deux yeux sont remplis de nuages;

il se dévore dans sa propre vie, il est attaché  
à la mort.

La folie est comme un orage violent, per-  
sonne ne connaît sa venue;

son destin complet, ce à quoi il est attaché,  
personne ne le connaît.

Suivent quelques versets, contenant la prescription d'un rite magique, qui offrent des  
difficultés encore insurmontables dans l'état actuel de nos connaissances.

XXVIII

HYMNE AU SOLEIL

(W. A. I. iv, 28, 1.)

Dans la publication anglaise, le recto a été pris pour le verso, et réciproquement ; nous rétablissons ici l'ordre véritable des versets, mais en leur conservant les numéros qui les désignent dans la copie lithographiée aux frais des Trustees du Musée Britannique.

Verso (corr. recto).

19. ....  
.....

21. **ana mul-gebida usu** .....  
Ana Moul-ge + le + avec seul .....

23. **idakaga uku ki sarrage**  
soutien hommes (sur) la terre en foule + des  
**ši ne[diē**  
il dirigera.

25. **ana garšidi ana gubba**  
Dans le ciel le directeur dans le ciel le fixe  
**me[n**  
(tu) es ;

27. **ana gargina kurkurra sigal**  
dans le ciel la règle des pays attention  
**men**  
(tu) es ;

29. **zidu muezū gar-ekirru muezū**  
le vrai tu + connais, la calomnie tu + connais.

31. **utu gar-šidi tikbi**  
Soleil, la justice front + son  
**varanri**  
il + ensemble + l' + a relevé ;

33. **utu gar-ekirru šū 𐎧𐎫𐎷𐎠𐎵 𐎧𐎫𐎷𐎠𐎵**  
Soleil, la calomnie l'envie  
**dim immarannunkita**  
comme grandement + en même temps + il + a calomnié.

20. **a]lik mahri** .....  
Marchant devant .....

22. **illi aniv u beliv** .....  
Avec Anou et Bel .....

24. **tesid kissat nisi sute[sir**  
soutien des foules des hommes, dirige !

26. **isaru ina same kaivanu atta**  
Le directeur, dans le ciel le fixe (c'est) toi ;

28. **kittuv qasrit uzni sa malāti**  
la loi qui relie l'obéissance des pays  
**atta**  
(c'est) toi ;

30. **kina tidi ragga tidi**  
le vrai tu connais, le mensonge tu connais.

32. **samsu misaru riššu inassi va**  
Soleil, la justice sa tête a relevé, et,

34. **samsu raggu kima qinazi**  
Soleil, le mensonge comme l'envie  
**iltarraggu**  
a calomnié.

35. **utu SI.UM ana mul-ge men**  
Soleil, le serviteur d'Ana de Moul-ge (tu) es.

37. **utu dikud maχ ana kibida**  
Soleil, le juge suprême du ciel terre + la + avec  
**men**  
(tu) es.

39. **utu dikud ana ..... tarruda**  
Soleil, le juge du ciel, ..... ce qui est fixé,  
**[men]**  
(tu) es.

36. **samsu tukulti aniv u beliv**  
Soleil, le serviteur d'Anou et de Bel

**atta**  
(c'est) toi.

38. **samsu dainu širu sa same u**  
Soleil, le juge suprême du ciel et  
**iršitiv atta**  
de la terre (c'est) toi.

40. ....  
.....

Recto (corr. verso).

1. **utu dikud maχ kur|kurra**  
Soleil, le juge suprême des pays  
**men**  
(tu) es.

3. **eni| gar zik sālalsud**  
Seigneur de ce qui (est) vivant, miséricordieux  
**kalama**  
pour les pays,

5. **utu udda nē lugale dū**  
Soleil, en jour ce le roi fils  
**dingirana umeniel**  
de dieu + son que + tu + rendes saint et pur  
**umeniazag**  
que + tu + rendes brillant !

7. **gar nam χul dimma šuna**  
Tout ce qui mal faisant du corps + son  
**nigalla barbita ganen... .**  
il + existe ailleurs qu' + il ..... !

10. **duq(qa)bur sakan dim**  
Une marmite de ..... comme  
**umenilaχ**  
que + tu + laves !

11. **duq(qa)bur ninunna dim**  
une marmite de crème comme  
**umenisubsub**  
que + tu + fasses couler !

12. **zabar dim imsubta ganimšusub**  
airain comme fusion + dans qu' + il + coule !

2. **samsu dainu [šir]u sa matdā**  
Soleil, le juge suprême des pays  
**at|ta**  
(c'est) toi.

4. **bel siknat napistiv rimenu**  
Seigneur des êtres vivants, miséricordieux  
**sa matdā**  
pour les pays,




6. **samsu ina yume annī sarri**  
Soleil, en jour ce le roi  
**mar ilisu ullilsu**  
fils de son dieu rends-le brillant,  
**ubbibsu**  
\* rends-le saint et pur !

8. **nin ebis limutti sa zumrisu**  
Tout ce qui faisant le mal de son corps  
**basū**  
est existant

9. **ina aḫditi linnasī[h]**  
dans ailleurs qu'il soit éloigné !  
(Pas de version assyrienne.)

id.

13. **kima ke massi lim[ma]sis**  
comme de l'airain fondu en fusion qu'il coule !

- |   |  |
|---|--|
| <p>14. <b>namlalani</b> <b>gaba</b><br/>(De) infirmité + sa délivre !</p> <p>16. <b>ene</b> <b>udda</b> <b>altila</b> <b>namma</b> <b>xzu</b><br/>Alors (au) jour (qu'il + revivra sublimité + ta<br/>[<b>ganibbi</b><br/>qu' + (elle) enveloppe !</p> <p>18. <b>ua</b> <b>mae</b>   <br/>Et moi l'enchanteur,<br/><b>nitazu</b> <b>kâtarzu</b><br/>serviteur + ton soumis + à toi,<br/><b>ganensile</b><br/>qu' + il (pour tu) + dirige !</p> | <p>15. <b>'iltasu</b> <b>puṭur</b><br/>De son infirmité délivre !</p> <p>17. <b>adi</b> <b>yum</b> <b>balṭu</b><br/>Alors le jour de retour à la vie</p> <p>19. ....<br/>.....</p> |
|---|--|

# TRADUCTION COMPLÈTE.

## TEXTE ACCADIEN.

.....  
Seul avec Ana et Moul-ge .....  
Soutien des foules des hommes sur la terre,  
dirige-les !  
Tu es le directeur dans le ciel, tu es celui  
qui est fixe dans le ciel ;  
tu es dans le ciel la loi qu'observent atten-  
tivement les pays ;  
tu connais la vérité, tu connais le mensonge  
hostile.  
Soleil, la justice a relevé son front ;  
Soleil, le mensonge comme l'envie a ca-  
lomnié.  
Soleil, tu es le serviteur d'Ana et de  
Moul-ge !  
Soleil, tu es le juge suprême du ciel et de  
la terre !  
Soleil, tu es le juge du ciel, qui ..... les  
décisions !  
Soleil, tu es le juge suprême des pays !

## VERSION ASSYRIENNE.

Marchant devant .....  
Seul] avec Anou et Bel .....  
Soutien des foules des hommes, dirige-les !  
Le directeur, celui qui est fixe dans le ciel,  
c'est toi ;  
la loi qui enchaîne l'obéissance des pays,  
c'est toi ;  
tu connais la vérité, tu connais le mensonge.  
Soleil, la justice a relevé sa tête ;  
Soleil, le mensonge comme l'envie a ca-  
lomnié.  
Soleil, le serviteur d'Anou et de Bel, c'est  
toi !  
Soleil, le juge suprême du ciel et de la terre,  
c'est toi !  
.....  
Soleil, le juge suprême des pays, c'est toi !

Seigneur de ce qui a vie, qui étends ta miséricorde sur les pays,

Soleil, en ce jour, le roi fils de son dieu, rends-le saint et pur ! rends-le brillant !

Tout ce qui produit le mal de son corps, qu'il soit [rejeté] ailleurs !

Lave-le comme une marmite de . . . . . !

Fais-le s'écouler comme une marmite de crème !

Qu'il s'écoule comme de l'airain en fusion !

Délivre-le de son infirmité !

Alors, au jour qu'il revivra, que ta sublimité l'enveloppe !

Et moi, l'enchanteur, ton serviteur soumis, dirige-moi !

Seigneur des êtres vivants, qui étends ta miséricorde sur les pays,

Soleil, en ce jour, le roi fils de son dieu, rends-le saint et pur ! rends-le brillant !

Tout ce qui fait le mal de son cœur, qu'il soit repoussé ailleurs !

(*Pas de version.*)

id.

Qu'il s'écoule comme de l'airain en fusion !

Délivre-le de son infirmité !

Alors, au jour qu'il revivra . . . . .

. . . . .

## XXIX


### AUTRE HYMNE AU SOLEIL

(W. A. I. iv, 17).

Recto.

1. **eni** **gal** **ana-sâ** **azaggata**  
Seigneur grand du ciel + milieu brillant + du  
[uddu]zu [ne  
(à) levers + tes les,
3. **tassak** **dun** **utu** **ana-sâ**  
héros vaillant, Soleil, du ciel + milieu  
**azaggata** [uddu]zu **ne**  
brillant + du (à) levers + tes les,
5. (D.P.) **šigar** **ana** **azaggata**  
les verrous du ciel brillant + dans,

2. **beluv** [rab]â **istu** **kirib** **same**  
Seigneur grand du milieu des cieux  
[elluti ina] ašika  
brillants à tes levers,
4. **qarradu** **idluv** **samsu** **istu** **kirib**  
héros vaillant, Soleil, du milieu  
[same elluti ina] ašika  
des cieux brillants à tes levers,
6. **ina** **šigar** **same** **elluti** **sikkat**  
dans le verrou des cieux brillants la baie

- (D.P.) du gardu ana [azaggata  
la baie ouvrant le ciel brillant + dans  
uddu]zu ne  
(à) levers + tes les,
7. (D.P.)SU.DIS ana azaggata  
la barre du ciel brillant + dans  
(D.P.)... il.....
9. (D.P.)iq gal ana azaggata  
la porte grand du ciel brillant + dans  
iq-sasirrazu ne  
(à) porte + ouvrant + tes les,
11. .... maχ ana azaggata  
..... les plus hauts du ciel brillant + dans  
(D.P.)papxallazu ne  
(à) mouvements rapides + tes les,
13. .... χullies  ne  
..... en joie .....  
samuradansarsar  
il s'empresse autour de toi ;
15. .... nin-mennabi ullies  
..... la Dame + (de) couronne + la en fête  
samuradablagies  
ils te conduisent ;
17. .... χili sâzuta kūva  
..... la joie de cœur + ton + dans paisiblement  
udda saradangub  
les jours il fixe ;
19. .... ki-sar gallage  
..... de la foule terrestre grandement  
lubbar innabâkene  
action de regarder ils + le + font ;
21. .... samuradablagies  
..... te conduisent ensemble.
23. .... gû]as bar sibarri  
..... en commandant la décision (il) décide  
en  
ainsi ;
25. .... ine mininbarri  
..... faveur à eux + il + accorde favorablement  
en  
ainsi ;
- namza... [same elluti ina  
..... des cieux brillants à  
aš]ku  
tes levers,
8. midil same elluti  
la barre de la porte des cieux brillants  
..... ummi.....
10. dal]tav rabitav sa same elluti  
la porte grande des cieux brillants  
ina pite[ka  
dans tes actions d'ouvrir,
12. .... širuti sa same elluti  
..... les plus hauts des cieux brillants  
ina itettuqika  
dans tes déplacements rapides.
14. .... kabta ḥadis  
..... respectueusement en joie  
ikarrabuka  
s'approchent de toi ;
16. .... belit ili elšis  
..... de la dame des dieux en fête  
izzazzuka  
te conduisent ;
18. .... u ana nuḥ libbika  
..... pour la paix de ton cœur  
yumi yunazzazku <sup>(1)</sup>  
les jours te fixent ;
20. .... sa kissat mdti rabis  
..... des foules du pays grandement  
yupaqquka  
te regardent ;
22. .... sa same u iršitiv  
..... du ciel et de la terre  
kasa izzazzuka  
toi te conduisent.
24. .... p]aršd tapparrašsunuti  
..... la décision tu décides pour eux ;
26. .... ri tappallaš  
..... tu favorises ;

(1) Le copiste assyrien a écrit par erreur yuizzazku, qui, grammaticalement, n'est pas possible.

27. ....ge badibbi en  
.....+de il + prend ainsi ;

29. .... banibsidie  
..... il + le + lui + dirige.

28. ....qadi tusahhaz  
..... tu mets en ta possession ;

30. .... tustesir  
..... tu diriges.

Suivent cinq versets trop mutilés et trop obscurs pour que j'essaye d'en donner une traduction.

40. ene mae munsinga en  
Le seigneur moi moi + il + a envoyé ainsi,

42. eni gal (D.P.)mul-kiga  
le seigneur grand le Seigneur + la terre + celui de  
mae munsinga en  
moi moi + il + a envoyé ainsi.

43. uagubbabi gûbi azuab  
Et + fixe + pour lui, le décret + sien fais connaître + à lui,  
gûas barbi barrab  
en commandant la décision + sienne décide + lui !

45. zae aldunnas sak-miga  
Toi lui + marchant + en les têtes + noires  
si banibsidie  
direction il + la + leur + dirige.

47. serzi silima uagarrab gargigbi  
Un rayon de paix et + fais + lui douleur + sa  
xabanibsidie  
qu' + il + la + lui + guérisse !

49. mulu dû dingirana dunalum  
L'homme fils de dieu + son le manquement  
namtagga ankinkin  
la faute il + a déposé ;

51. (D.P.)qat-arikbi gig banâkes  
mains + (et) pieds + ses douleur ils + lui + ont fait ;  
gig(ga)bi tura banâ  
douloureusement la maladie elle + a souillé.

53. (D.P.)utu gar qat-gallamu  
Soleil, (à) l'action de main + élever + mienne  
ganimsilal  
que + (tu) fasses attention !

55. garbi kua sigisse sigisse  
Aliment + son mange, les victimes  
rana dingira gana  
accepte, le dieu (à) main + sa  
mungarrab  
fais-le !

41. beluv yati ispuranni  
Le seigneur quant à moi m'a envoyé,  
(Pas de version assyrienne.)

44. iziz va amassu limad  
Fixe et le décret qui le regarde enseigne,  
purušsasu puruš  
la décision qui le regarde décide !

46. atta ina alakika šalmat qaqqadi  
Toi dans ta marche la race des hommes  
tustesir  
tu diriges.

48. garrur sulmi sukunsuvva  
Un rayon de paix fais-lui et  
marustasu listesir  
sa douleur qu'il guérisse !

50. amelu mar ilisu enun  
L'homme fils de son dieu le manquement  
arnav emid  
la faute a déposé ;

52. mesritisu maršis ibsa maršis  
ses membres douloureusement sont, douloureusement  
ina murši nil  
par la maladie il est souillé.

54. (D.P.)samsu ana nis qatiya  
Soleil, à l'élévation de mes mains  
qulavva  
prête attention et

56. akalsu akul nigdsu muhar  
son aliment mange, sa victime accepte  
va ilav (var. ilsu) ana idisu  
et le dieu (son dieu) à sa main  
sukun  
fais !



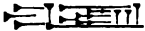


57. **duggazuta** **dunalumbi**  
 Ordre + ton + par manquement + son  
**gangabgab** **namtaggabi**  
 que + (tu) rendes absous, transgression + ta  
**ganzizi**  
 que + (tu) enlèves !

58. **ina** **qibitika** **ennešsu** **lippiṭir**  
 Par ton ordre son manquement qu'il soit absous,

59. **aransu** **linnaših**  
 sa transgression qu'elle soit enlevée !

Verso.

1. **nam** **ḫalbi** **ḫabanbar**  
 Calamité + sa qu' + il + la + tourne à bien !  
**turaniku** **ḫabantili**  
 maladie + sa + pour qu' + il + la + rende à la vie  
**en**  
 ainsi !  
 3. **lugalbi** **ganentila**  
 Roi + le que + (tu) le + revivifies !  
 4. **ene** **udda** **abtila** **nammaḫzu**  
 Alors le jour (qu')il + revivra sublimité + ta  
**ganibbi**  
 qu' + (elle) enveloppe !  
 5. **lugalbi** **kātarzu** **ganensile**  
 Roi + le soumis + à toi que + (tu) le + diriges !  
 6. **ua** **mae**     
 Et moi l'enchanteur,  
**erizu** **gatarzu** **ganensile**  
 serviteur + ton soumis + à toi que + (tu) le + diriges !

2. **muḫsušsu** **litassir** **marzušsu**  
 Sa calamité qu'elle se tourne en bien ! sa maladie  
**liṭiblu**  
 qu'elle revienne à la vie !

(Pas de version assyrienne.)

id.

id.

id.

TRADUCTION COMPLÈTE.

TEXTE ACCADIEN.

Seigneur grand, du milieu du ciel brillant, à  
 tes levers,  
 héros vaillant, Soleil, du milieu du ciel bril-  
 lant, à tes levers,

VERSION ASSYRIENNE.

Seigneur grand, du milieu des cieux bril-  
 lants, à tes levers,  
 héros brillant, Soleil, du milieu des cieux  
 brillants, à tes levers,

dans les verroux du ciel brillant, dans la  
porte qui ouvre le ciel, à tes . . . . .,

dans la barre de la porte du ciel brillant,  
. . . . .

dans la grande porte du ciel brillant, lorsque  
tu l'ouvres,

dans les plus hauts [sommets] du ciel bril-  
lant, lors de ta marche rapide,

les Archanges célestes] en joie et en respect  
s'empresent autour de toi ;

les serviteurs de] la Dame de la couronne te  
conduisent en fête ;

le . . . . . pour la joie de ton cœur paisible-  
ment te fixe les jours ;

les . . . . . des foules de la terre avidement te  
contemplant ;

les Esprits du ciel et de la terre] te con-  
duisent ensemble.

. . . . . il décide la décision qui les con-  
cerne ;

. . . . . il leur accorde sa faveur ;

il prend . . . . .

. . . . . il le dirige.

. . . . .

Le seigneur, quant à moi, m'a envoyé,

le seigneur grand, le Seigneur de la terre  
(Êa), quant à moi, m'a envoyé.

Fixe ce qui le regarde, enseigne l'ordre qui  
le concerne, décide la décision qui le touche.

Toi, dans ta marche, tu diriges la race des  
hommes ;

fais briller sur lui un rayon de paix, et qu'il  
guérisse sa souffrance !

L'homme, fils de son dieu, a déposé (devant  
toi) ses manquements et ses transgressions ;

ses pieds et ses mains le font souffrir, dou-  
loureusement la maladie le souille.

Soleil, à l'élévation de mes mains prête  
attention !

dans les verroux des cieux brillants, dans  
l'ouverture . . . . ., à tes . . . . .

dans la barre de la porte des cieux brillants,  
. . . . .

dans la grande porte des cieux brillants,  
lorsque tu l'ouvres,

dans les plus hauts [sommets] des cieux  
brillants, lors de ta marche rapide,

les Archanges célestes] en respect et en joie  
s'empresent autour de toi ;

les serviteurs de] la Dame des dieux te con-  
duisent en fête ;

les . . . . . pour la paix de ton cœur te fixent  
les jours ;

les . . . . . des foules de la surface de la terre  
avidement te contemplant ;

les Esprits] des cieux et de la terre te con-  
duisent ensemble.

. . . . . tu décides la décision qui les con-  
cerne ;

. . . . . tu te montres propice ;

tu te mets en possession . . . . .

tu diriges . . . . .

. . . . .

Le seigneur, quant à moi, m'a envoyé,

(*Pas de version assyrienne.*)

Fixe ce qui le regarde, enseigne l'ordre qui  
le concerne, décide la décision qui le touche.

Toi, dans ta marche, tu diriges la race des  
hommes ;

fais briller sur lui un rayon de paix, et qu'il  
guérisse sa souffrance !

L'homme, fils de son dieu, a déposé (devant  
toi) ses manquements et ses transgressions ;

ses membres sont dans la souffrance ; il est  
douloureusement souillé par la maladie.

Soleil, à l'élévation de mes mains prête  
attention !

mange son aliment, reçois sa victime, rends son dieu (pour soutien) à sa main !

Par ton ordre, rends absous son manquement ! efface sa transgression !

Que son malheur tourne à bien ! qu'il revive de sa maladie !

Rends la vie au roi !

Alors, au jour qu'il revivra, que ta sublimité l'enveloppe !

Dirige le roi qui t'est soumis !

Et moi, l'enchanteur, ton serviteur soumis, dirige-moi !

Mange son aliment, reçois sa victime, rends son dieu (pour soutien) à sa main !

Par ton ordre, que son manquement soit absous ! que sa transgression soit effacée !

Que son malheur tourne à bien ! que sa maladie revienne à la vie !

(*Pas de version assyrienne.*)

id.

id.

id.

XXX

## PSAUME DE LA PÉNITENCE

(W. A. I. iv, 10.)

Des traductions de ce texte ont été déjà données par M. Sayce dans les *Records of the past*, t. VII, p. 151 et suiv., et par moi-même dans *The Academy*, 20 juillet 1878.

Recto.

- |    |                 |                         |                   |
|----|-----------------|-------------------------|-------------------|
| 1. | <b>umunmu</b>   | <b>sâ</b>               | <b>ibbâni</b>     |
|    | Seigneur + mon, | de cœur                 | violence + sa     |
|    | <b>kibiku</b>   | <b>ḫavagaga</b>         |                   |
|    | lieu + son + en | qu' + elle + revienne ! |                   |
| 3. | <b>dimmer</b>   | <b>mulu</b>             | <b>nuzuta</b>     |
|    | Le dieu         | qui (est)               | non + savoir + en |
|    | <b>kibiku</b>   | <b>(ḫavagaga) (')</b>   |                   |
|    | lieu + son + en | (qu' + il + revienne !) |                   |

- |    |               |                    |               |                |              |
|----|---------------|--------------------|---------------|----------------|--------------|
| 2. | <b>sa</b>     | <b>beliv</b>       | <b>nuqqum</b> | <b>libbisu</b> | <b>ana</b>   |
|    | Du            | seigneur           | la colère     | de son cœur    | en           |
|    | <b>asrisu</b> | <b>litura</b>      |               |                |              |
|    | son lieu      | qu'elle revienne ! |               |                |              |
| 4. | <b>iluv</b>   | <b>sa</b>          | <b>la</b>     | <b>idû</b>     | <b>(ana)</b> |
|    | Le dieu       | que                | non           | je connais     | (en          |
|    | <b>asrisu</b> | <b>litura</b>      |               |                |              |
|    | son lieu      | qu'il revienne !)  |               |                |              |

(') Je note ainsi les parties suppléées dans les versets que le copiste assyrien a écrits en abrégé, parce qu'ils répétaient les mêmes formules.

5. **LUKU.AN.SUKUS** mulu  
La mère déesse qui (est)  
**nuzuta kibiku**  
non + savoir + en lieu + son + en  
(*χavagaga*)  
(qu' + il + revienne !)
7. **dimmer nizu' nunzu'**  
Le dieu lui + connaissant l'inconnu  
**kibiku (χavagaga)**  
lieu + son + en (qu' + il + revienne !)
9. **LUKU.AN.ŠUKUS nizu'**  
La mère déesse elle + connaissant  
**nunzu' kibiku (χavagaga)**  
l'inconnu lieu + son + en (qu' + elle + revienne !)
10. **sâ dimmermu kibiku**  
Le cœur de dieu + mon lieu + son + en  
(*χavagaga*)  
(qu' + il + revienne !)
12. **sâ LUKU.AN.ŠUKUS.mu**  
Le cœur de mère déesse + ma  
**kibiku (χavagaga)**  
lieu + son + en (qu' + il + revienne !)
13. **dimmer LUKU.AN.ŠUKUS.mu**  
Dieu (et) mère déesse + mes  
**kibiku [χava]gagaene**  
lieu + leur + en qu' + ils + reviennent !
15. **dimmer mux[mu sâ-dibba**  
Le dieu sur + moi irrité  
**kibiku χava]gaga**  
lieu + son + en qu' + il + revienne !
17. **LUKU.AN.ŠUKUS [muxmu**  
La mère déesse sur + moi  
**sâ-dibba kibiku (χavagaga)**  
irritée lieu + son + en (qu' + elle + revienne !)
19. **nâka[taggamu] ..... zu**  
Transgressions + mes .....
21. **nâka[taggamu] ..... ?**  
Transgressions + mes .....
22. **mu sâ[ga dimmermu] ..... bar**  
Le nom propice de dieu + mon .....
24. **mu sâ[ga LUKU.AN.ŠUKUS.mu]**  
Le nom propice de mère déesse + ma  
.....  
.....
6. **istar sa la idû (ana**  
La déesse que non je connais (en  
**asrisa litura)**  
son lieu qu'il revienne !)
8. **iluv idû la idû (ana asrisu**  
Le dieu connaissant l'inconnu (en son lieu  
**litura)**  
qu'il revienne !)
- (Pas de version assyrienne.)
11. **libbi iliya (ana asrisu**  
Le cœur de mon dieu (en son lieu  
**litura)**  
qu'il revienne !)
- (Pas de version assyrienne.)
14. **iluv u is[tarya ana asrisunu]**  
Dieu et déesse miens en leur lieu  
**lituruv**  
qu'ils reviennent !
16. **iluv sa [eliya išbuš (ana**  
Le dieu qui contre moi s'est irrité (en  
**asrisu litura)**  
son lieu qu'il revienne !)
18. **is[lar sa eliya išbuš (ana**  
La déesse qui contre moi s'est irritée (en  
**asrisa litura)**  
son lieu qu'elle revienne !)
20. **anni[ya] ..... us**  
Mes fautes .....
- (Pas de version assyrienne.)
23. **su[mu damqu sa ilya] ..... .**  
Le nom propice de mon dieu .....  
(Pas de version assyrienne.)

25. **mu** **sâ[ga** **dimmer** **nizu'**  
Le nom propice du dieu lui + connaissant  
**nunzu'** ..... **da**  
l'inconnu .....

27. **mu** **sâ[ga** **LUKU.AN.ŠUKUS**  
Le nom propice de la mère déesse  
**nizu'** **nunzu'** .....  
elle + connaissant l'inconnu .....

28. **hua** ..... **[munku]e**  
L'aliment ..... je + le + mange ;

30. **a** **ni.si** ..... **[mun]nage**  
l'eau ..... je + la + bois.

32. **akagigga** **dimmermu**  
La transgression de dieu + mon  
**[nunuzuta** **mu]nkue**  
non + le + savoir + dans je + la + mange ;

34. **LUKU.AN.ŠUKUS.mu** **akagigga**  
de mère déesse + ma la transgression  
**nunuzuta** **arikuššâni**  
non + le + savoir + dans (je) marche + avec elle.

36. **umunmu** **nâkatagga** **maχ**  
Seigneur + mon la faute (est) très-grande  
**aan** **sebida** **maχ** **aan**  
aussi, le péché très-grand aussi ;

38. **dimmermu** **nâkatagga** **maχ**  
dieu + mon la faute (est) très-grande  
**aan** **sebida** (**maχ** **aan**)  
aussi, le péché (très-grand aussi ;)

39. **LUKU.AN.ŠUKUS.mu** **nâkatagga**  
mère déesse + ma la faute  
**maχ** **aan** **sebida** (**maχ**  
(est) très-grande aussi le péché (très-grand  
**aan**)  
aussi ;)

40. **dimmer** **nizu'** **nunzu'**  
dieu lui + connaissant l'inconnu  
**nâkatagga** **maχ** **aan**  
la faute (est) très-grande aussi,  
**sebida** (**maχ** **aan**)  
le péché (très-grand aussi ;)

41. **LUKU.AN.ŠUKUS** **nizu'**  
mère déesse elle + connaissant  
**nunzu'** **nâkatagga** **maχ**  
l'inconnu la faute (est) très-grande  
**aan** **sebida** (**maχ** **aan**)  
aussi, le péché (très-grand aussi.

26. **su[mu** **damqu** **sa** **il** **idî**  
Le nom propice du dieu connaissant  
**la idû** ..... **kur**  
l'inconnu .....

(Pas de version assyrienne.)

29. **akal** ..... **akul**  
L'aliment ..... je mange ;

31. **me** **uttu** ..... **astî**  
les eaux ..... je bois.

33. **ikkib** **iliya** **ina** **la**  
La transgression envers mon dieu en non  
**[ide]** **akul**  
savoir je mange ;

35. **annun** **istariya** **ina** **la** **ide**  
le manquement envers ma déesse en non savoir  
**ukabbiš**  
j'ai marché.

37. **beluv** **annûa** **ma'da** **rabû**  
Seigneur, ma faute (est) nombreuse, grand  
**hiṭatûa**  
mon péché ;

(Pas de version assyrienne.)

id.

id.

id.

42. **nâkatagga** **garâkamu**  
La transgression fais + je  
**nunzu[a]**  
ne + le + sachant pas ;
44. **sebida** **dibbamu** **nunzua**  
le péché commets + je ne + le + sachant pas ;
46. **akagigga** **munkue** **nun(zua)**  
la transgression je + la + mange ne + le + (sachant pas) ;
47. **akagigga** **arikuśśāni**  
la transgression (je) marche + avec elle  
**nun(zua)**  
ne + le + (sachant pas.)
48. **uamun** **sā** **ibbāni** **śakki**  
Du seigneur (dans) de cœur violence + sa la face  
**babśir**  
elle + s' + est enflammée ;
50. **dimmer** **sāsurrabi** **munga**  
le dieu (dans) fureur + sa m' + a accablé ;
52. **LUKU . AN . ŚUKUS** **muxmu**  
la mère déesse sur + moi  
**sā-dibba** **gigga** **munrûe**  
irritée péniblement. me travaille ;
54. **dimmer** **nizu'** **nunzu'**  
le dieu lui + connaissant l'inconnu  
**muntabtabes (')** **aan**  
m'a resserré aussi,
56. **LUKU . AN . ŚUKUS** **nizu'**  
la mère déesse elle + connaissant  
**nunzu'** **dagga (?)** **marra** **aan**  
l'inconnu l'exténuation fait aussi.
58. **munkinkine** **an** **gar nam** **qat**  
(Je) suis prosterné et rien main  
**nangidda**  
non + il + étend ;
60. **irra** **munsesses** **idemu**  
pleurant je me suis tu main + ma  
**nanteva**  
non + on + saisit ;

43. **anni** **ebusu** **ul** **i[da]**  
Les fautes j'ai fait, non je sais ;
45. **hiṭ** **aḥtā** **(ul** **idā)**  
le péché j'ai péché, (non je sais ;)
46. **ikkib** **akul** **(ul** **idā)**  
la transgression j'ai mangé, (non je sais ;)
47. **annun** **ukabbiṣu** **(ul** **idā)**  
le manquement j'ai marché, (non je sais.)
49. **beluv** **ina** **uqqum** **libbiṣu**  
Le seigneur dans la colère de son cœur  
**ikkilmananni**  
a rougi contre moi :
51. **iliv** **ina** **uzzi** **libbiṣu**  
le dieu dans la violence de son cœur  
**yusamḥiranni**  
m'a accablé ;
53. **istar** **eliya** **iṣbuṣ** **va** **marṣis**  
la déesse contre moi s'est irritée et péniblement  
**yusemananni**  
m'a troublé ;
55. **(iluv** **idā** **la idā)** **yuzarribanni**  
le dieu connaissant l'inconnu m'a resserré ;
57. **(istar** **idā** **la idā)** **asustav**  
(la déesse connaissant l'inconnu) l'exténuation  
**iskuna**  
a fait.
59. **astani'e** **va** **manman** **gali** **ul**  
Je suis prosterné et personne ma main ne  
**iṣabat**  
prend ;
61. **abki** **va** **gatateya** **ul** **idḥā**  
je pleure et mes mains non on saisit ;

(') On ne sait comment expliquer ici la désinence plurielle *es* du verbe ; peut-être est-ce une faute du scribe, pour *muntabtabe*, « me resserre ».

Verso.

1. ... lu (ou dib)    munnabbi    gar nam  
..... (je) prononce    rien  
nanmustuk    mab  
non + il + entend    .....
3. mundag(?)ga    sig  
(je) suis exténué    (je) suis faible,  
nammungab  
non + (je) suis délivré.
5. dimmer    sálalsud    niginnansib  
Du dieu    miséricordieux    s'approche + de lui + il,  
sâbildu    kibirra    abbi  
le deuil    brûlant    (j')exprime ;
7. LUKU . AN . ŠUKUS . mu    arikbi  
mère déesse + ma    pied + son  
munsubbi    ... a . ra . ab . tagtag  
je + le + baise,    .....
9. dimmer    nizu'    nun[zu'  
du dieu    lui + connaissant    l'inconnu  
niginnansib    sâbildu    kibirra  
s'approche + de lui + il,    le deuil    brûlant  
ab]bi  
(j')exprime ;
11. LUKU . AN . ŠUKUS    ni[zu'  
la mère déesse    elle + connaissant  
nunzu'    arikbi    munsubbi  
l'inconnu    pied + son    je + le + baise  
.....  
.....
13. uamun    .....  
Seigneur    .....
15. LUKU . AN . ŠUKUS    .....  
mère déesse    .....
17. dimmer    nizu'    [nunzu'  
dieu    lui + connaissant    l'inconnu  
.....  
.....
19. LUKU . AN . ŠUKUS    nizu'  
mère déesse    elle + connaissant  
[nunzu'    .....  
l'inconnu    .....
21. me    enna    dimmermu    .....  
Quand    jusques à    dieu + mon    .....
2. qube    aqabbi    manman    ul  
des paroles    je prononce,    personne    ne  
isimananni  
m'entend ;
4. ussusaku    kitmaku    ul    anadal  
je suis exténué,    je suis languissant,    non    je suis guéri.
6. ana    iliya    rimni    attanašhar  
Vers    mon dieu    miséricordieux    je m'approche.  
unnini    aqabbi  
des lamentations    je prononce ;
8. sa    istarya    sepd[sa    unasaqu]  
de    ma déesse    ses pieds    je haise  
.....    ... mel  
.....
10. ana    (iliv    idu    la idu)  
Vers    (le dieu    connaissant    l'inconnu)  
[attanašhar    unnini    aqab]bi  
je m'approche,    des lamentations    je prononce ;
12. ....  
.....
14. beluv    na[plis    .....  
Seigneur,    sois propice    .....
16. (istar)    nap[liši    .....  
(déesse,)    sois propice    .....
18. ....  
.....
20. ....  
.....
22. adi    mati    iliv    .....  
Jusques à    quand    dieu    .....

23. **me enna LUKU.AN.ŠUKUS.mu**  
quand jusqu'à mère déesse + ma
24. (*adi mati istarya*) .....  
(jusques à quand, ma déesse) .....
25. **me enna dimmer nizu'**  
quand jusqu'à, dieu lui + connaissant  
**nunzu' [libis balazu** .....  
l'inconnu, le cœur emporté + ton .....
26. (*adi mati iluv idā la idā*)  
(jusques à quand, dieu connaissant l'inconnu)  
**uzza[t libbika** .....  
la violence de ton cœur .....
27. **me enna LUKU.AN.ŠUKUS**  
quand jusqu'à, mère déesse  
**nizu' nunzu' KUM**  
elle + connaissant l'inconnu, le .....  
**sāzu kimu** ..... **šam**  
de cœur + ton avec + moi .....
28. (*adi mati istar idā la idā*)  
(jusques à quand, déesse sachant l'inconnu.)  
**libki aḥu arsu ina** .....  
ton cœur ..... dans .....
29. **nammulu hu kin aan aka**  
L'humanité ... aussi personne (\*)  
**nunzu**  
non + elle + sait ;
30. **amelutu šuku saṭrat va nin**  
L'humanité ..... est écrite et nul  
**ul idi**  
ne sait ;
31. **nammulu mu šā' tāan te**  
l'humanité non nommée comment ...  
**munzu**  
sait(-elle) ?
32. (*amelutu*) **manman sumu nabū**  
(l'humanité,) quiconque nom nommé  
**mīnu idi**  
comment sait-il ?
33. **aka nenxul aka**  
Quelqu'un il + l' + a blasphémé, quelqu'un  
**nenkurū aka nunzu**  
il + l' + a agi pieusement, personne non + il + sait.
34. **lū yuqallil lū yudammīq**  
Si il a blasphémé, si il a agi pieusement,  
**nin ul idi**  
personne ne sait.
35. **umūnmu erizu nangarren**  
Seigneur + mon, serviteur + ton non + il + rejettera.
36. **beluv ardaka la taṣakib**  
Seigneur, ton serviteur non tu rejetteras.
37. **a imi-ria munru**  
(Dans) les eaux de la tempête tu + (te) présenteras,  
**qatbu bannib**  
main + sa prends + la.
38. **ina me rusumti nadi**  
Dans les eaux de la tempête présente-toi,  
**qaššu šabat**  
sa main prends.
39. **sebida dibbamu kurūgaku**  
Le péché commets + je, piété + en  
**mungi**  
tourne ;
40. **ḥittī aḥlū ana damīqti ter**  
Le péché j'ai péché, en piété tourne ;

(\*) Je traduis ainsi, à cause de la correspondance de *nin* dans la version assyrienne, ici et à la l. 33 ; pourtant il faut remarquer que nulle part ailleurs nous ne trouvons de trace de l'emploi de *aka* comme un pronom indéterminé. Observons, de plus, que l'on obtiendrait un sens très-raisonnable si l'on envisageait, ici et à la l. 33, *aka* comme ayant le sens de « commandement, ordre, destin prescrit », qu'il a sûrement dans les composés *ene-aka* = *amtu* « ordre, volonté », *aka-gigga* = *ikkib* « transgression », *annun* « manquement, faute », m. à m. « contre le commandement — révolte », *na-aka* (contract. *nāka*) « sort, condition », synonyme de *nam* = *simtu* et servant également à former des composés abstraits ; cf. encore *aka* = *tirtuv sa šemi*, W. A. I. II, 27, l. 45, c-d.

On aurait alors pour mot à mot de l'accadien, ici : « et la sentence elle ne sait pas », puis à la l. 33 : « a-t-il blasphémé contre la sentence ? a-t-il observé pieusement la sentence ? il ne sait pas la sentence », tandis que la version assyrienne porte « personne ne le sait », et dans le second passage « s'il a blasphémé ou agi pieusement, personne ne le sait ». Bien souvent l'assyrien simplifie ainsi le texte premier, en rendant seulement le sens général, sans s'attacher au mot à mot.



41. **nâkatagga** **garâkamu** **imi**  
la faute fais + je, (avec) le vent  
**muntum**  
enlève ;
42. **anna** **ebus** **sâru** **litbal**  
la faute j'ai fait, le vent qu'il enlève ;
43. **PA.MAL.mu** **maχ** **aan** **tû**  
blasphème + mon très-nombreux aussi voile  
**dim** **munšigsiga**  
comme déchire.
44. **qillatûa** **ma'dati** **kima** **zubati**  
mes blasphèmes nombreux comme un voile  
**suḥut**  
déchire.  
(Pas de version assyrienne.)
45. **dimmermu** **nâkatagga** **siesna**  
Dieu + mon, les fautes (sont) sept  
**adu** **siesna** **nâkataggamu**  
fois sept, fautes + mes  
**gabab**  
absous + les ;
46. **LUKU.AN.ŠUKUS.mu** **nâkatagga**  
mère déesse + ma les fautes  
**siesna** **adu** **siesna**  
(sont) sept fois sept,  
(**nâkataggamu** **gabab**)  
(fautes + mes absous + les ;)
47. **dimmer** **nizu'** **nunzu'**  
dieu lui + connaissant l'inconnu  
**nâkatagga** **siesna** **adu** **siesna**  
les fautes (sont) sept fois sept,  
(**nâkataggamu** **gabab**)  
(fautes + mes absous + les ;)
48. **LUKU.AN.ŠUKUS** **nizu'**  
mère déesse elle + connaissant  
**nunzu'** **nâkatagga** **siesna**  
l'inconnu les fautes (sont) sept  
**adu** **siesna** (**nâkataggamu**)  
fois sept, (fautes + mes  
**gabab**)  
absous + les.)
49. **nâkataggamu** **gabab** **kâtarzu**  
Fautes + mes absous + les, le soumis + à toi  
**gansil**  
que + (tu) diriges !
50. **sâzu** **luku** **tudda** **dim**  
Cœur + ton de mère qui a enfanté comme  
**kibiku** **χavagaga**  
lieu + son + en qu' + il + revienne !
51. **luku** **tudda** **ai** **tudda** **dim**  
Mère qui a enfanté, père qui a enfanté comme  
**kibiku** (**χavagaga**)  
lieu + son + en (qu' + il + revienne !)

id.

id.

id.

id.

id.

id.

52.    **ir**            **sâ**            **kûva**    **sus para**  
          Lamentation    du cœur    contrit    soixante-cinq  
          **aan**            **mubi**            **ni**            **ana**  
          en tout    versets + ses,    l'honneur    dieu  
          **kakabigan**  
          tout + de (¹)  
 53.    **eneakavâni**    **šilimmu**    **ubgû**  
          Commandement + son    paix + à moi    il + a dit (²).

(Pas de version assyrienne.)

id.

54.    **kima**            **labirisu**    **saṭar**    **va**  
          Conformément à    son ancien original    l'écrire    et  
          **ešgir**  
          le graver.  
 55.    **kisidtu**    **assurbanapal**    **sar**    **kissali**  
          Propriété    d'Assurbanabal    roi    des légions,  
          **sar**            **assur**  
          d'Assyrie.

## TRADUCTION COMPLÈTE.

### TEXTE ACCADIEN.

#### Strophe I.

Seigneur, la violente colère de ton cœur, —  
 qu'elle s'apaise !

Le dieu que je ne connais pas, — qu'il s'apaise !

La mère déesse que je ne connais pas, —  
 qu'elle s'apaise !

Le dieu qui connaît l'inconnu, — qu'il  
 s'apaise !

La mère déesse qui connaît l'inconnu, —  
 qu'elle s'apaise !

### VERSION ASSYRIENNE.

Seigneur, la violente colère de ton cœur, —  
 qu'elle s'apaise !

Le dieu que je ne connais pas, — qu'il s'apaise !

La déesse que je ne connais pas, — qu'elle  
 s'apaise !

Le dieu qui connaît l'inconnu, — qu'il  
 s'apaise !

La déesse qui connaît l'inconnu, — qu'elle  
 s'apaise !

(¹) Il faut comparer la clause finale d'un autre Psaume de la pénitence, dont nous remettons la traduction à un autre travail (W. A. I. iv, 21, 2, l. 63) : **ir sâ kûva parab sana aan mubi lak ni mul-ge[gan** « Lamentations du cœur contrit, 55 en tout ses versets, le sacrifice en l'honneur de Bel ». Ici le psaume peut se réciter « en l'honneur de tout dieu », **ni ana kakabi**, être adressé indifféremment à l'un ou à l'autre des immortels.

(²) La formule que nous avons ici représente la prière de lamentation comme exaucée par le dieu à qui elle s'adressait. On peut la comparer à celle qui termine les inscriptions de toutes les stèles votives puniques : **כשמוע קרא ברכא** « lorsqu'il (le dieu) a entendu sa voix, il l'a béni. »

*Antistrophe I.*

Que le cœur de mon dieu s'apaise !  
Que le cœur de ma mère déesse s'apaise !  
Mon dieu et ma mère déesse, — qu'ils  
s'apaisent !  
Le dieu irrité contre moi, — qu'il s'apaise !  
La mère déesse irritée contre moi, — qu'elle  
s'apaise !

*Strophe II.*

Mes transgressions .....  
Mes transgressions .....

*Antistrophe II.*

Le nom propice de mon dieu .....  
Le nom propice de ma mère déesse .....  
Le nom propice du dieu qui connaît l'in-  
connu .....  
Le nom propice de la mère déesse qui con-  
naît l'inconnu .....

*Strophe III.*

Je mange des aliments [de colère.  
Je bois des eaux [d'angoisse.  
De la transgression envers mon dieu — sans  
le savoir je me nourris.  
Dans le manquement à ma mère déesse —  
sans le savoir je marche.

*Antistrophe III.*

Seigneur, mes fautes sont très-grandes, —  
très-grands mes péchés.  
O mon dieu, mes fautes sont très-grandes,  
— très-grands mes péchés.  
O ma mère déesse, mes fautes sont très-  
grandes, — très-grands mes péchés.

Que le cœur de mon dieu s'apaise !  
Que le cœur de ma déesse s'apaise !  
Mon dieu et ma déesse, — qu'ils s'apaisent !  
Le dieu qui est irrité contre moi, — qu'il  
s'apaise !  
La déesse qui est irritée contre moi, —  
qu'elle s'apaise !

Mes fautes .....  
Mes fautes .....

Le nom propice de mon dieu .....  
Le nom propice de ma déesse .....  
Le nom propice du dieu qui connaît l'in-  
connu .....  
Le nom propice de la déesse qui connaît  
l'inconnu .....

Je mange des aliments [de colère.  
Je bois des eaux [d'angoisse.  
De la transgression envers mon dieu — sans  
le savoir je me nourris.  
Dans le manquement à ma déesse — sans le  
savoir je marche.

Seigneur, mes fautes sont nombreuses, —  
grands mes péchés.  
(*Pas de version.*)

id.

Dieu qui connaît l'inconnu, mes fautes sont très-grandes, — très-grands mes péchés.

Mère déesse qui connaît l'inconnu, mes fautes sont très-grandes, — très-grands mes péchés.

*Strophe IV.*

Je fais des fautes — en ne le sachant pas ;  
je commets le péché — en ne le sachant pas ;

je me nourris de transgression — en ne le sachant pas ;

je marche dans le manquement — en ne le sachant pas.

*Antistrophe IV.*

Du seigneur, dans la colère de son cœur, — la face s'est enflammée contre moi ;

le dieu dans la fureur de son cœur — m'a accablé ;

là mère déesse, irritée contre moi, — me trouble amèrement ;

le dieu qui connaît l'inconnu — m'opprime ;

la mère déesse qui connaît l'inconnu — m'exténue.

*Strophe V.*

Je suis prosterné — et personne ne me tend la main ;

je me tais en pleurant — et l'on ne saisit pas ma main.

Je crie [ma prière] — et personne ne m'entend ;

je suis exténué, languissant, — et personne ne me délivre.

*Antistrophe V.*

Je m'approche du dieu qui fait miséricorde — et je prononce des lamentations brûlantes.

(*Pas de version.*)

id.

J'ai fait des fautes — et ne les connais pas ;  
j'ai commis le péché — et ne le connais pas ;

je me suis nourri de transgression — et ne la connais pas ;

j'ai marché dans le manquement — et ne le connais pas.

Le seigneur, dans la colère de son cœur, — a rougi (de fureur) contre moi.

le dieu dans la fureur de son cœur — m'a accablé ;

la déesse s'est irritée contre moi — et m'a amèrement troublé ;

le dieu qui connaît l'inconnu — m'a oppressé ;

la déesse qui connaît l'inconnu — m'a exténué.

Je suis prosterné — et personne ne me tend la main ;

je me tais en pleurant — et l'on ne saisit pas ma main.

Je crie ma prière — et personne ne m'entend,

je suis exténué, languissant, — et personne ne me délivre.

Je m'approche de mon dieu miséricordieux — et je prononce des lamentations.

Je baise les pieds de ma mère déesse — et  
.....

Je m'approche du dieu qui connaît l'inconnu  
— et je prononce des lamentations brûlantes.

Je baise les pieds de la mère déesse qui connaît l'inconnu — et .....

*Strophe VI.*

Seigneur, [sois propice .....

Mère déesse, [sois propice .....

Dieu qui connaît l'inconnu, [sois propice  
.....

Mère déesse qui connaît l'inconnu, [sois propice .....

*Antistrophe VI.*

Jusques à quand, ô mon dieu, — .....

Jusques à quand, ô ma mère déesse, —  
.....

Jusques à quand, ô dieu qui connaît l'inconnu, — l'emportement de ton cœur .....

Jusques à quand, ô mère déesse qui connaît l'inconnu, — ..... de ton cœur contre moi  
.....

*Strophe VII.*

..... de l'humanité ..... — et personne ne le connaît.

Les hommes qui portent un nom, — comment pourraient-ils le savoir ?

S'il a blasphémé ou s'il a agi pieusement, — personne ne le sait.

Seigneur, tu ne rejetteras pas ton serviteur.

*Antistrophe VII.*

Au milieu des eaux de la tempête, viens à son secours, — prends sa main !

Je commets le péché, — tourne-le en pitié !

je baise les pieds de ma déesse — et .....

Je m'approche du dieu qui connaît l'inconnu  
— et je prononce des lamentations.

.....

Seigneur, sois propice .....

Déesse, sois propice .....

.....

.....

Jusques à quand, ô dieu, — .....

Jusques à quand, ô déesse, — .....

Jusques à quand, ô dieu qui connaît l'inconnu, — l'emportement de ton cœur .....

Jusques à quand, ô déesse qui connaît l'inconnu, — ton cœur .....

Le destin] des hommes est fixé par écrit, — et personne ne le connaît.

Les hommes qui portent un nom, — comment pourraient-ils le savoir ?

S'il a blasphémé ou s'il a agi pieusement, — personne ne le sait.

Seigneur, tu ne rejetteras pas ton serviteur.

Au milieu des eaux de la tempête, viens à son secours, — prends sa main !

J'ai commis le péché, — tourne-le en pitié !

Je commets des fautes, — que le vent les enlève !

Mes blasphèmes sont très-nombreux, — déchire-les comme un voile !

*Strophe VIII.*

O mon dieu, mes péchés sont sept fois sept, — absous mes péchés !

O ma mère déesse, mes péchés sont sept fois sept, — absous mes péchés !

Dieu qui connaît l'inconnu, mes péchés sont sept fois sept, — absous mes péchés !

Mère déesse qui connaît l'inconnu, mes péchés sont sept fois sept, absous mes péchés !

*Antistrophe VIII.*

Absous mes fautes, — dirige celui qui se soumet à toi !

Ton cœur, comme celui d'une mère qui a enfanté, — qu'il s'apaise !

Comme celui d'une mère qui a enfanté et d'un père qui a engendré — qu'il s'apaise !

Lamentation du cœur contrit, 65 versets en tout, qui peuvent se réciter en l'honneur de tout dieu,

et alors le commandement de celui-ci prononce la paix pour moi.

J'ai commis des fautes, — que le vent les enlève !

Mes blasphèmes sont très-nombreux, — déchire-les comme un voile !

O mon dieu, mes péchés sont sept fois sept, — absous mes péchés !

(*Pas de version.*)

id.

id.

id.

id.

id.

Écrit et gravé conformément à l'ancien original.

Propriété d'Assurbanabal, roi des légions, roi d'Assyrie.

XXXI

FRAGMENT D'UN AUTRE PSAUME DE LA PÉNITENCE

(W. A. I. iv, 26, 8.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. <b>aser[ta]</b> <sup>(1)</sup> <b>baekû</b><br/>Gémissement + dans il + est assis,</p> <p>3. <b>aka.i.dib</b> <b>giggage</b> <b>sâ</b><br/>des paroles douloureuses + par le cœur</p> <p><b>šiga</b><br/>(se) déchire.</p> <p>5. <b>χulbi</b> <b>irrage</b> <b>χulbi</b><br/>Cruellement pleurs + parmi, cruellement</p> <p><b>anirrage</b><br/>gémissements + parmi,</p> <p>7. <b>tû(Dét.)</b> <b>dim</b> <b>laraχ</b> <b>gig</b><br/>la tourterelle comme (il) s'est tû, la nuit (et)</p> <p><b>par zal</b> <b>ir</b> <b>munngub</b><br/>le matin le pleurer le + il + a fixé.</p> <p>9. <b>ana</b> <b>nibage</b> <del>𐎶𐎵𐎶𐎵</del> <b>sudlid</b><br/>Le dieu lui-même + de miséricordieux enfant</p> <p><b>dim</b> <b>gû immé</b><br/>comme il a imploré.</p> <p>11. <b>anir</b> <b>giggabi</b> <b>badara</b><br/>Le gémissement douloureux + son .....</p> <p><b>abmamal</b><br/>il + existe ;</p> <p>13. <b>anabi</b> <b>bil</b> <b>sâbildu</b> <b>kâ</b><br/>dieu + son (dans) la brûlure de la douleur la face</p> <p><b>su aan mingal</b><br/>il a prosterné devant lui.</p> | <p>2. <b>ina</b> <b>tanihi</b> <b>asib</b><br/>Dans les gémissements il est assis,</p> <p>4. <b>ina</b> <b>qubbe</b> <b>maršuti</b> <b>zurup</b><br/>dans des paroles douloureuses le déchirement</p> <p><b>libbi</b><br/>du cœur.</p> <p>6. <b>ina</b> <b>bikiti</b> <b>limnuti</b> <b>ina</b> <b>tanihi</b><br/>Dans les pleurs cruels, dans le gémissement</p> <p><b>limni</b><br/>mauvais,</p> <p>8. <b>kima</b> <b>summati</b> <b>idammum</b> <b>supsuq</b><br/>comme la tourterelle il s'est tû, il s'interrompt</p> <p><b>musi</b> <b>u</b> <b>urri</b><br/>nuit et jour.</p> <p>10. <b>ana</b> <b>ilisu</b> <b>rimint</b> <b>kima</b> <b>lidti</b><br/>A son dieu miséricordieux comme un enfant</p> <p><b>inagag</b><br/>il s'adresse avec ferveur.</p> <p>12. <b>taniha</b> <b>maršav</b> <b>istanakan</b><br/>Le gémissement douloureux existe ;</p> <p>14. <b>ana</b> <b>ilisu</b> <b>ina</b> <b>unnini</b> <b>appa</b><br/>devant son dieu dans les lamentations le nez</p> <p><b>ilabin</b><br/>il a prosterné.</p> |
|--|---|

(1) C'est d'après W. A. I. iv, 21, 2, l. 21-22, où le correspondant accadien de *tanihu* est *aser*, que j'interprète les traits, assez peu distincts, subsistant sur l'original au commencement de ce verset.

TRADUCTION COMPLÈTE.

TEXTE ACCADIEN.

Il est assis dans le gémissment ;  
en paroles douloureuses son cœur se déchire.  
Cruellement dans les pleurs, cruellement  
dans le gémissment,  
il a été frappé de silence comme la tourte-  
relle, il a entrecoupé ses pleurs la nuit et le  
matin.  
Il a imploré comme un enfant la miséricorde  
de son propre dieu.  
Il est dans les gémissments douloureux ;  
devant son dieu, dans ses lamentations brû-  
lantes, il a prosterné sa face.

VERSION ASSYRIENNE.

Il est assis dans le gémissment ;  
en paroles douloureuses son cœur se déchire.  
Dans les pleurs cruels, dans le gémissment  
cruel,  
il a été frappé de silence comme la tourte-  
relle, il a entrecoupé ses pleurs nuit et jour.  
Il a imploré avec ferveur comme un enfant  
la miséricorde de son propre dieu.  
Il est dans les gémissments douloureux ;  
devant son dieu, dans ses lamentations, il a  
prosterné sa face.

---

XXXII

TROISIÈME FRAGMENT DE PSAUME DE LA PÉNITENCE

(W. A. I. IV, 29, 5.)

Encore ici l'édition lithographique anglaise a fait du recto de la tablette le verso, et réciproquement. Comme pour d'autres textes qui sont dans le même cas, nous rétablissons l'ordonnance véritable, mais en conservant les indications de lignes de la copie épigraphique édictée par les Trustees du Musée Britannique.

---



Verso (corr. recto).

45. ....  
.....

47. .... a kusua dim gû  
..... « calme-toi » ainsi parole

**munde**

je + l' + ai prononcée.

49. .... n]âkatagga tuka kâ  
..... fauta ayant face

sâsâga sub[abteva  
très-propice elle reçoit ;

51. mulu ine barrazu mulu bi  
(à) l'homme faveur départis + tu, homme cet

**alti**

il + a repris vie.

53. idmal ebiene mulu ailuluge  
Dominatrice de toutes choses, dame l'humanité + de,

55. sâlalsud guransib şibba  
miséricordieuse restaure + elle + le bien,

sâbildu banteva  
le deuil elle + le + reçoit.

57. dimmer lukuba garbi kibi  
Déesse mère + sa (d')actes + ses avec + lu

sâdibba zae gudeabi  
irritée, toi invoque + il ;

59. .... qatbu bannab  
..... main + sa prend + elle.

Recto (corr. verso).

47. zae na dimmer şidi'  
De toi au-dessus dieu directeur

nutuk aan  
non + (il) y a aussi ;

49. ine zi barmunsib  
grâce efficacement départiras + tu + à moi + la,

sâbildu sutevab  
le deuil reçois + le.

51. şuxamu duggab barzu tenten  
.... + mon prononce + le, colère + ta apaise.

46. .... ilab]ban appi sa siknat  
..... il prosterne le nez, que les êtres

napis[ti .....  
vivants

48. .... ardaki sunuħu asaşı  
..... ton serviteur, « calme-toi » ai-je demandé.

50. sa annu isû teliqqe temeqluv  
Celui qui faute est ayant tu reçois propice ;

52. ameliv tappalaşı amelu şû  
l'homme tu prends en protection, homme cet

iballut  
a repris vie.

54. li'at kalamu belit teniseli  
Dominatrice de toutes choses, dame de l'humanité,

56. rimnituv sa naşħarsa tdbu  
miséricordieuse qui l'être protégé par elle (est) bon,

liqat unnini  
tu es recevant les lamentations.

58. istarsu zinû ittizu isaşıiki kâ  
sa déesse est irritée contre lui, il t'invoque, toi :

60. .... suvva taşabati qatşu  
..... lui et tu prends sa main.

48. ela kâti iliv musteseru la  
Au-dessus de toi dieu directeur non

isû  
il y a ;

50. kinis naplišinni va liqe  
efficacement fais-moi grâce et reçois

unnini  
les lamentations.

52. A.ĤU.DANya qibi va kabadtaki  
Mon ..... prononce et ta colère

lipsaħa  
qu'elle s'apaise.

53.	me	enna	muluma	inezu
	Quand	jusques à	dame + ma	présence + ta
	<b>niginnage</b>			
	action de s'approcher + pour ?			
55.	tenmun	sedu	dim	aserra
	Je me tais	colombe	comme,	gémissement
	<b>munni</b>			
	je + le + gémis.			
57.	uahuaahua (?)	bar	kusua . . . .	
	.....	colère	apaise + . . . . .	

54.	adi	mati	beli	
	Jusques à	quand,	(d) ma dame,	
	<b>suḫḫuru</b>		<b>panuki</b>	
	l'action d'être se présentant		devant ta face ?	
56.	kima	summate	adammum	taniḫu
	Comme	la colombe	je me suis tu,	le gémissement
	<b>ustaniḫ</b>			
	j'ai gémis.			
58.	. . . .	n]uḫai	sunuḫat	. . . .
	. . . .	mon repos,	tu es calmant	. . . . .

## TRADUCTION COMPLÈTE.

### TEXTE ACCADIEN.

#### *Le Prêtre.*

..... « Calme-toi », ai-je demandé avec prière.

Celui qui] a commis des fautes, tu l'accueilles d'une manière propice ;

tu accordes ta grâce protectrice à l'humanité, et cet homme a repris vie.

Dominatrice de toutes choses, dame de l'humanité,

miséricordieuse qui restaure en bien, c'est toi qui accueilles les lamentations.

Sa mère déesse est irritée contre lui, et c'est toi qu'il invoque.

..... tu prendras sa main.

#### *Le Pêcheur.*

Au-dessus de toi il n'y a pas de dieu directeur ;

fais-moi grâce efficacement et accueille mes lamentations.

### VERSION ASSYRIENNE.

#### *Le Prêtre.*

Devant la déesse] il prosterne sa face, les êtres vivants . . . . .

..... ton serviteur ; « Calme-toi », ai-je demandé avec prière.

Celui qui a commis des fautes, tu l'accueilles d'une manière propice ;

tu accordes ta grâce protectrice à l'humanité, et cet homme a repris vie.

Dominatrice de toutes choses, dame de l'humanité,

miséricordieuse, dont la protection est bonne, c'est toi qui accueilles les lamentations.

Sa déesse est irritée contre lui, et c'est toi qu'il invoque.

..... tu prendras sa main.

#### *Le Pêcheur.*

Au-dessus de toi il n'y a pas de dieu directeur ;

fais-moi grâce efficacement, et accueille mes lamentations.

Prononce mon [pardon], et que ta colère s'apaise.

• Jusques à quand, ô ma dame, dois-je me présenter en suppliant devant ta face ?

Je garde le silence comme la tourterelle, je poursuis mes gémissements.

..... c'est toi qui apaises ta colère .....

Prononce mon pardon, et que ta colère s'apaise.

Jusques à quand, ô ma dame, dois-je me présenter en suppliant devant ta face ?

Je me suis tu comme la tourterelle, je poursuis mes gémissements.

..... mon repos, c'est toi qui apaises [ta colère] .....

Un autre psaume de la pénitence, bilingue, en 45 versets, destiné à accompagner un sacrifice au dieu Bel, se trouve dans W. A. I. iv, 21, 2. Le texte en est presque complet, mais présente encore de grandes obscurités. Il serait très-difficile, pour ne pas dire impossible, dans l'état actuel des connaissances, d'en donner une traduction intégrale et suivie.

Nous avons encore une longue prière pour demander aux dieux le pardon des péchés, prière rédigée exclusivement dans l'idiome sémitique que l'on désigne abusivement sous le nom d'*assyrien*, bien qu'il fût aussi celui des Sémites de Babylone, et que ce soit par eux qu'il ait d'abord été parlé. On en trouvera le texte dans W. A. I. iv, 58 et 59. Mais la rédaction paraît en être notablement plus récente que celle des documents composés en accadien.

Enfin, dans une grande partie des débris qui sont parvenus jusqu'à nous des prières rituelles en assyrien sémitique appartenant à la liturgie habituelle de Babylone et de l'Assyrie, nous voyons fréquemment reparaître la doctrine du péché et de la pénitence, que, parmi les documents d'origine accadienne, l'hymne n° XXIX et la formule magique n° XXVII nous ont offerte, exprimée d'une façon si formelle. Celui qui implore les dieux confesse les fautes qui le rendent indigne de leur bienveillance et fait appel à leur miséricorde pour en obtenir le pardon, pour que la souillure de ces fautes n'empêche pas les immortels d'écouter ses prières.

J'en insère ici un remarquable exemple, emprunté à une invocation qui porte en elle-même le certificat de son origine babylonienne, et qui offre un très-grand intérêt au point de vue archéologique (W. A. I. iv, 66, 2, recto). C'est la prière préparatoire à un rite d'incubation, pour obtenir des songes prophétiques, dans le *Ē-saggal*, c'est-à-dire dans le sanctuaire de la Pyramide sacrée de Maroudouk, à Babylone. Dans l'unique copie que nous en possédons, à plusieurs reprises, deux versets ont été écrits dans la même ligne, distingués seulement par une marque d'interponction. En ce cas, je désigne le second verset de la ligne en faisant suivre d'un *bis* le numéro d'ordre du premier.

7. *ilu beluv unniniya linuhhu*  
Dieu seigneur, mes lamentations qu'elles soient apaisées,

*ina* .....  
dans .....

8. *bel tairu rimiru* .....  
Seigneur restaurateur, miséricordieux .....

9. *yuma itesur ana mātuv*  
le jour s'est dirigé vers la mort

*pashi*  
mon déchirement ;

9 bis. *ilya purra* .....  
(b) mon dieu, .....

10. *istarya naplišinni va liqe*  
(ô) ma déesse, accorde-moi ta faveur et reçois

*unni[niya]*  
mes lamentations.

11. *lippaṭru arnāa limmanyā*  
Que soient absous mon manquement, ma mauvaise action,

*nistatūa*  
mon erreur !

12. *'anti lippaṭir kaṣiti*  
mon péché qu'il soit absous ! les choses qui cachent  
(le poids qui m'accable)

*lirmu*  
qu'elles se lèvent !

13. *taniḥiya litbalu ṣibit sari*  
mes gémissements que (les) emportent les sept vents !

14. *luṣḥut arni iṣṣuru ina*  
que je déchire mon manquement ! l'oiseau dans

*same liseli*  
le ciel qu'il (l')enlève !

15. *iṭirti nuni litbal libil*  
un filet à poisson qu'il (l')emporte ! que (l')entraîne

*na'ru*  
le fleuve !

17. *numiranni va kima GU huraṣi*  
illumine-moi aussi comme une image(?) d'or.

- 19<sup>b</sup>. *kuṣṣur kisallaka madutka lumid*  
La clôture de ton piédestal, ta ..... que je place !

20. *itti arni sutiḡanni va*  
Avec mon péché fais-moi passer et

*lunniṭir ittika*  
que je sois gardé avec toi !

21. *subranni va suttav*  
Fais-moi passer au delà et un songe

*damqutav lutbu*  
heureux qu'il vienne !

22. *suttu anatalu lū damqat*  
Le songe je rêve, qu'il soit heureux !

- 22 bis. *suttu anatalu [l]ū kinat*  
Le songe je rêve, qu'il soit véridique !

23. *suttu anatalu ana damquti*  
Le songe je rêve, en bon augure

*tirra*  
tourne (le) !

24. (D.P.) *maḥir ilu sa suttu ina*  
Makhir, dieu des songes, sur

*risiya lukayan*  
ma tête qu'il s'établisse !

25. *suribanni va ana e-saggal ikal*  
Fais-moi entrer aussi dans le É-saggal, le palais

*ilani bit beli*  
des dieux, la demeure du Seigneur,

26. *ana (D.P.)maruduki rimeni*  
vers Maroudouk le miséricordieux,

*ana damqutiv ana qati*  
vers le bon augure, vers les mains

*damqatisu danni*  
propices de lui, du puissant.

27. *lutlip nirbika lutta'id*  
Que je sois associé à ta grandeur ! que j'exalte

*ihutka*  
ta divinité !

28. *nisi aliya liseṗ1 qurdika*  
Les hommes de ma ville qu'ils glorifient tes exploits !

XXXIII

L'HISTOIRE DE L'ENFANT-TROUVÉ

(W. A. I. 11, 9, col. 2.)

Déjà traduit par M. Oppert (*Documents juridiques*, p. 42-44); ma version ne s'écarte que sur quelques points de détail de celle de l'illustre créateur de la grammaire assyrienne.

Ce petit morceau de littérature populaire est inséré dans une des tablettes de la collection grammaticale intitulée *ki kankalbiku* = *ana ittisu*. Aux l. 58-60, 62-64 et 67-69, le texte en est interrompu par des exercices grammaticaux sur quelques-uns des mots qui y sont employés. Nous n'avons plus la dernière phrase, qui amenait ceux des l. 67-69.

28. **adda** **ua** **luku**  
Père et mère

29. **nuntuka**  
non + lui + ayant,

30. **addâni** **ua** **lukuani**  
père + son et mère + sa

31. **nunzua**  
non + lui + connaissant,

32. ..... **mu]pâda**  
..... la mémoire

33. ..... **tûra**  
..... l'action d'entrer.

34. **kâ** **[likku]ta**  
La bouche des chiens + de

35. **ban[nan]tea**  
il + le + prend,

**sa** **aba** **u** **ummu**  
Celui qui père et mère

**la** **isû**  
n' ayant pas,

**sa** **abasu** **ummasu**  
celui qui son père (et) sa mère

**la** **idû**  
ne connaissant pas,

**ina** **burti** **alusu**  
dans la citerne (?) sa mémoire,

**ina** **suqi** **surub**  
dans la rue l'action de faire entrer.

**ina** **pi** **kalbi**  
A la bouche des chiens

**ekimsu**  
il l'a pris,

36. **kâ** ..... [ta  
la bouche des ..... + de

37. **minib** .....  
il l'a .....

38. **ine** **mulu-gû**[gûvata  
Présence du devin + en

39. **kânata** **mi** .....  
bouche + sa + de .....

40. **sunenti**  
il + l'a + pris.

41. **gigubba** **arikna**  
La plante de pied + son

42. **TAQ-AK** **mulu-gûgûva**  
le cachet du devin

43. **gêneata**  
dessous + son + dans

44. **ibraras**  
ils ont scellé (\*).

45. **ummegalalku**  
Nourrice + à

46. **mininî**  
il l'a donné.

47. **ummegalalaniku**  
Nourrice + sa + à

48. **mu** **vuskam** **seba** **iba** (2)  
année troisième grain + le, coffre + le,

49. **šikba** **tûba**  
étouffe + la, vêtement + le,

50. **innanibDAN**  
il + le + lui + a garanti.

**ina** **pi** **aribi**  
à la bouche des corbeaux

**yunaddi**  
il a pris en main.

**ina** **maḥar** **sibi**  
En présence du devin

..... **ibsu**  
son .....

..... **[il]qi**  
..... il a pris.

**man**[zaz **sep**]isu  
La plante de ses pieds

**ina** **[kun]uk**  
avec le sceau

**sibu** .....  
du devin .....

**ipru**[su  
ils ont noté d'une marque distinctive.

**ana** **museniqtî**  
A la nourrice

**iddinsu**  
il l'a donné.

**ana** **museniqtîsu**  
A sa nourrice

**salsu** **sanat** **darra** **pissatav**  
trois ans la farine, le coffre (2),

**lubusta**  
le vêtement

**yudannin**  
il a garanti.

(\*) Cf. W. A. I. II, 28, l. 53, f-g : **TAQ-AK** rara « sceller, prendre l'empreinte d'un sceau ». C'est ici l'accadien qui fournit la signification, sa version assyrienne étant gravement mutilée, et ne pouvant être restituée que d'une manière dubitative.

(2) Pour la transcription de ce mot, voy. W. A. I. II, 39, l. 51, c, dans une tablette lexicographique où sont expliqués tous les mots de la présente phrase.

(3) « Le coffre », *pissatav*, est ici bien évidemment une expression analogue à notre « corbeille de mariage », le contenant étant employé à désigner le contenu. Il s'agit de la fourniture des objets nécessaires au nourrisson et à la nourrice.

51. **udda** **ud-medaku**  
En ce jour à toujours
52. **śusabi** **immantaduldu**  
suscception + sa il a rendue tout à fait cachée.

- śtma** **matima**  
Alors en quelque temps que ce soit
- nīsuśu** **etelamsu**  
sa susception il lui a cachée.

(Je passe les deux lignes formant le paragraphe suivant, que je ne me sens pas encore en mesure d'interpréter d'une manière satisfaisante, et pour lesquelles la traduction de M. Oppert me paraît aussi soulever de trop grandes difficultés pour être admise.)

55. .... (') **ga** **nammuluge**  
..... du lait l'humanité + de
56. **uainnanśi[mu]**  
et + il + lui + donne
57. **dumuani** **nabdumu**  
fils + son il + le + fait fils.
58. **namdû**  
Qualité d'enfant.
59. **namdumuani**  
Qualité d'enfant + sa.
60. **namdumuaniku**  
Qualité d'enfant + sa + pour.
61. **namdumuaniku** **bannaninri**  
Qualité d'enfant + sa + pour il + l' + y + a élevé.
62. **namibila**  
Qualité de fils.
63. **namibilāni**  
Qualité de fils + sa.
64. **namibilāniku**  
Qualité de fils + sa + pour.
65. **namibilāniku** **bannaninśar**  
Qualité de fils + sa + pour il + l' + y + a inscrit.
66. **namdubśar** **mininzuzu**  
La qualité de scribe il lui a fait apprendre.

- kab.du.qa.a** **sizib** **amiluti**  
..... du lait de l'humanité
- yumalla** **va**  
il accomplit et
- ablusu** **itabbal**  
son fils il se (le) fait fils.
- marutu**  
Qualité d'enfant.
- maruśśu**  
Sa qualité d'enfant.
- ana** **marutisu**  
Pour sa qualité d'enfant.
- ana** **marutisu** **irusu**  
Pour sa qualité d'enfant il l'a élevé.
- ablutu**  
Qualité de fils.
- ablusśu**  
Sa qualité de fils.
- ana** **ablutisu**  
Pour sa qualité de fils.
- ana** **ablutisu** **istursu**  
Pour sa qualité de fils il l'a inscrit.
- tipśarruli** **yusaħiśu**  
La qualité de scribe il lui a fait posséder.

(') Le signe ou les signes du commencement de la ligne sont douteux; il est possible que l'on doive y reconnaître celui qui est expliqué dans Syllab. A, 249 et 230 par **ubur** = **tulû** et **agan** = **śirtu**, dans l'un et l'autre cas avec le sens de « mamelle ». — La version assyrienne est aussi tout à fait obscure en cet endroit.

67. **namiduddu**  
Education.

68. **namidudduani**  
Education + sa.

69. **namidudduaniku**  
Education + sa + pour.

*tarbitu*  
Éducation.

*tarbišu*  
Son éducation.

*ana tarbitisu*  
Pour son éducation.

# TRADUCTION COMPLÈTE,

## TEXTE ACCADIEN.

Celui qui n'avait ni père ni mère,  
celui qui ne connaissait ni son père ni sa  
mère,

c'est [à la citerne] que se rattache son sou-  
venir,

c'est [dans la rue] qu'on l'a recueilli.

Il l'a pris à la gueule des chiens,

.....

En présence du devin, il a pris [son horo-  
scope] de la bouche de celui-ci ;

et on a imprimé le cachet du devin sous la  
plante de ses pieds.

Il l'a donné à une nourrice ;

à cette nourrice il a garanti pour trois ans  
le grain, les effets du coffre et le vêtement.

Alors et à toujours il lui a caché comment il  
l'avait recueilli.

.....

Il lui a ainsi donné l'allaitement humain

et il en a fait son enfant.

Il l'a élevé à la qualité de son enfant (') ;

## VERSION ASSYRIENNE.

Celui qui n'avait ni père ni mère,  
celui qui ne connaissait ni son père ni sa  
mère,

c'est à la citerne que se rattache son sou-  
venir,

c'est dans la rue qu'on l'a recueilli.

Il l'a pris à la gueule des chiens,

il l'a pris en main sous le bec des corbeaux.

En présence du devin, il a pris son [horo-  
scope ;

et on l'a noté d'une marque distinctive sous  
la plante de ses pieds, avec le cachet du devin.

Il l'a donné à une nourrice ;

à cette nourrice il a garanti pour trois ans  
la farine, les effets du coffre et le vêtement.

Alors et à toujours il lui a caché comment il  
l'avait recueilli.

.....

Il lui a ainsi mené à son achèvement l'allai-  
tement des hommes

et il en a fait son enfant.

Il l'a élevé comme son enfant ;

(') Je supprime, dans cette traduction suivie, les exercices grammaticaux, qui viennent interrompre le texte dans l'unique manuscrit que nous en possédions.



il l'a inscrit comme son fils.

Il lui a fait enseigner la science des lettres.

.....

il l'a inscrit comme son fils.

Il l'a mis en possession de la science des lettres.

.....

### XXXIV

## LES INFORTUNES DE L'ESCLAVE DÉDAIGNÉE

(W. A. I. II, 35, 4.)

Nous avons corrigé ici, d'après une copie personnelle prise à Londres sur l'original, les fautes très-nombreuses que présente l'édition lithographiée anglaise. Ces fautes sont assez graves pour avoir induit en erreur M. Oppert (*Documents juridiques*, p. 65) dans la traduction qu'il a donnée de ce curieux petit morceau.

1. ....  
.....

2. .... **nudea**  
..... non + prenant ;

3. **kiel** **uru** **damani** **gan**  
L'esclave (vers) l'embrassement mari + son soit

4. **xili**  
bonne grâce

5. **sunutagga**  
ne lui tournant pas ;

6.

**ardatuv]** **sa** **kima** **zinnistav**  
L'esclave que comme femelle

**zikaru** **la** **ikimusi**  
un mâle ne l'a pas prise ;

**ardatuv]** **sa** **ina** **sun**  
L'esclave à qui (pour) l'embrassement

**mutisa**  
son mari

**kuzbā**  
bonne grâce

**la** **ilput**  
n' a pas tourné ;

7. <b>kiel</b> <b>uru</b> <b>damani</b> <b>gan</b>	<b>ardatur]</b> <b>sa</b> <b>ina</b> <b>sun</b>
L'esclave (dans) l'embrassement mari + son soit	L'esclave à qui pour l'embrassement
8. <b>tûba</b>	<b>mutisa</b>
voile + le	son mari
9. <b>sunuſiga</b>	<b>ſubatſa</b>
ne lui déchirant pas ;	son voile
10.	<b>la</b> <b>iſhuſ</b>
	n' a pas déchiré ;
11. <b>kiel</b> (D.P.) <b>gurus</b> <b>kurûga</b>	<b>ardatur]</b> <b>sa</b> <b>idlu</b> <b>damqu</b>
L'esclave le maître favorablement disposé	L'esclave à qui le maître favorablement disposé
12. <b>SI.KAKani</b>	<b>ſillasa</b>
ceinture (') + sa	sa ceinture
13. <b>sunugaba</b>	<b>la</b> <b>ipturu</b>
ne lui déliant pas ;	n' a pas délié ;
14. <b>kiel]</b> <b>aganani</b>	<b>ardatur]</b> <b>sa</b> <b>ina</b> <b>ſirtisa</b>
L'esclave mamelle + sa	L'esclave qui dans sa mamelle
<b>[ga</b> <b>nutuka]</b>	<b>sizbu</b> <b>la</b> <b>ibſû</b>
lait n' + ayant pas	lait n' existe pas.

## TRADUCTION COMPLÈTE.

### TEXTE ACCADIEN.

.....  
 ..... n'a pas prise ;  
 l'esclave vers les embrassements de qui  
 le mari n'a pas tourné sa bonne grâce ;  
 l'esclave à qui, pour les embrassements,  
 le mari n'a pas arraché son voile ;  
 l'esclave dont le maître, en la prenant en  
 faveur,  
 n'a pas délié la ceinture ;  
 l'esclave qui dans sa mamelle  
 n'a pas de lait.

### VERSION ASSYRIENNE.

L'esclave que pour concubine  
 un homme n'a pas prise ;  
 l'esclave vers les embrassements de qui  
 le mari n'a pas tourné sa bonne grâce ;  
 l'esclave à qui, pour les embrassements,  
 le mari n'a pas déchiré son voile ;  
 l'esclave dont le maître, en la prenant en  
 faveur,  
 n'a pas délié la ceinture ;  
 l'esclave qui dans sa mamelle  
 n'a pas de lait.

(') « Ceinture » est ici une approximation empruntée au latin *zonam solvere*. Il s'agit de ce dernier voile intime que l'épisode épique de la Descente d'Istar aux enfers appelle *ſubat pa'lli sa ſumri*, mot à mot « velamen naturae ventris ».



# APPENDICES



I

# LES SYLLABAIRES A TROIS COLONNES

## DE LA PREMIÈRE CLASSE

En publiant de nouveau ces documents fondamentaux, avec un essai de traduction, je leur conserve les désignations qui leur étaient données dans mon édition, et d'après lesquelles j'ai constamment cité, dans mes derniers ouvrages, les passages que je leur empruntais. Je profite, du reste, des améliorations nouvelles apportées au texte dans la 2<sup>e</sup> édition des *Assyrische Lesestücke*, de M. Friedrich Delitzsch.





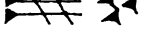
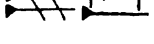




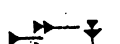










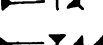
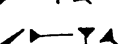
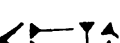

### SYLLABAIRE A.

1. ana		samā	« ciel ».
2. dingir		iluv	« dieu ».
3. nab		nabbu	.....
4. mu[l		kakka]bu	« étoile ».

Manquent de 5 à 41.

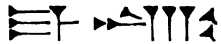























42. gibil		qilutuv	« brûlure ».
43. en		siptuv	« incantation ».
44. suxub		suppatuv	« constellation » (?).
45. sudun		nīru	« joug ».
46. ukus		kissā	« réunion, foule ».
47. xul		hidutuv	« joie; réjouissance ».

48. bibra		bibrâ	« préféré, favori ».
49. šiqqa		atudu	« bouc ».
50. sussana		sussan (var. <i>sussanu</i> )	« le tiers ( $\frac{19}{60}$ ) ».
51. gikim		ekimmu	« sorte de démon ».
52. sanabi		šinabu	« les deux tiers ( $\frac{40}{60}$ ) ».
53. utuk		utukku	« démon ».
54. kingušili		parab	« les cinq sixièmes ( $\frac{50}{60}$ ) ».
55. sâ		libbu	« cœur ».
56. gudu		... <i>tuv</i>	?
57. pies		erâ	« grossesse ».
58. pies		aladu	« enfanter ».
59. bir		saraṭu	« tailler, fendre ».
60. nanam		kinu	« établi, stable ».
61. nâ		pidnu	« sillon ».
62. sâ		lâ	« certes, soit ».
63. ...		kabtuw	« grave, honoré ».
64. ...		passuru	« litière, plateau ».
65. ...		inbu	« grappe de raisin ».
66. asa		edu	« unique, seul ».
67. ...		gilma[ <i>luw</i> ]	« complet, arrivé à maturité ».
68. tab		ešibu	« travailler, former ».
69. tab		surrâ	« commencer ».
70. tab		ḥamaṭu	« mettre en mouvement, se hâter ».
71. ...	.....	saḥituv	« ourse » (?).
72. uri		akkadâ	« Accad ».
73. tidnu		aḥarrâ	« la Syrie ».
74. tilla		urtâ	« l'Arménie ».

75. u		sammu	?
76. lax		mišû	« laver ».
77. luχ(var.sukkal)		sukkallu	« serviteur ».
78. kaškal		harranu	« chemin ».
79. illat		illat	« troupe ».
80. subtu		subtuv	« station ».
81. u		yumu	« jour ».
82. usu		erib (var. riebu) samsi	« coucher du soleil ».
83. nigin		kummu	« coucher » (du soleil).
84. e		ašû	« lever » (du soleil).
85. uχu		ru'tu	?
86. itu		arhu	« lunaison, mois ».
87. itu		arhu (var. šit arhi)	« lunaison, mois ». (« lever de la lune, néo- ménie »).
88. muru (var. murub)		qabluv	« mêlée, bataille ».
89. nisak		niqû (var. nisakku)	« sacrifice, victime » (var. « sacrifica- teur »).
90. umun		mummu	« chaos ».
91. de		siqituv (var. šisituv)	« dévastation ».
92. ši (var. šimuk)		nappaḥu	?
93. âd		abu	« père ».
94. gir		kîru	« extérieur ».
95. udun		utunu	?
96. g]û		alpu	« bœuf ».
97. a]ma		rîmu	« buffle ».
98. u[lu]		ullu	« fête, réjouissance ».
99. [ulu]		ulšu	« fête, réjouissance ».




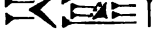

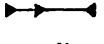






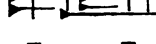
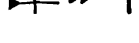
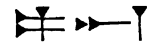

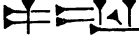

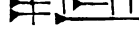
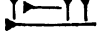
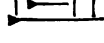













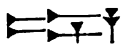


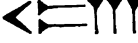
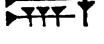

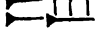
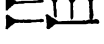
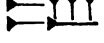





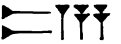




		(var. <i>ḥasasu</i> )	(var. « fêter, se réjouir »).
100. ...	[<=IΔ]	<i>ašamu</i>	?
101. ta	=IYY]	<i>ina</i>	« dans ».
102. ta	=IYY]	<i>ultuv</i>	« de ».
103. ...	=IY<=IY]	<i>eḥutuv</i>	« obscurité, ténèbres ».
104. ...	=IY<=IY]	<i>iklituv</i>	« obscurité, ténèbres ».
105. lal	IΔIY]	<i>dispu</i>	« miel ».
106. ti	[IYIΔ]	<i>šilu</i>	« flanc, côté ».
107. ti	[IYIΔ]	<i>laqû</i>	« prendre ».
108. ti	[IYIΔ]	<i>balatu</i>	« vie ».
109. kû	<YŶ	<i>ellu</i>	« brillant ».
110. azag	<YŶ	[ <i>ellu</i>	« brillant ».
111. kubabbar	<YŶΔI	[ <i>kašpu</i>	« argent ».
112. guskin	<YŶIYΔ	[ <i>ḥurašu</i>	« or ».
113. zabar	ΔIYIYIYIY	<i>šiparru</i>	« bronze ».
114. urudu	=I<I	<i>erû</i>	« cuivre ».
115. dubba	=IYIYYI	<i>lavû</i>	« tablette » (à écrire).
116. šumug	=IYIYIYYI	<i>sâtuv</i>	« empêchement, angoisse ».
117. šamak	=IYIYIYI	<i>muššatuv</i>	?
118. umu	=IYIYYI	<i>ummu</i>	« mère ».
119. ummeda	=IYIYYIYIYI	<i>tarituv</i>	« femme enceinte ».
120. meš	=IYYI	<i>idlu</i>	« vaillant ».
121. kisib	=IYYI	<i>ridtuv</i>	« service ».
122. isi	=IYYI	<i>sadû</i>	« montagne, monceau »
123. šaxar	=IYYI	<i>ipru</i>	« poussière ».
124. gal	=IYI	<i>rabû</i>	« grand ».

125. usû-gal		<i>usûgallu</i>	« ogre ».
126. ukur		<i>tabiḫu</i>	« espèce d'animal carnassier » (m. à m. « égorgueur »).
127. kingal		<i>mu'irru</i>	« gouvernement, direction ».
128. abzu		<i>apšû</i>	« océan ».
129. nun		<i>rabû</i>	« grand ».
130. nir		<i>ebeluv</i>	« prince ».
131. asagara		<i>[asa]garû</i>	« sorte de monstre marin ».
132. šabura		<i>[rit]kub iššuri</i>	« vol des oiseaux ».
133. tur		<i>tarbašu</i>	« résidence, habitation ».
134. silam		<i>liṭ]tuv</i>	« glaive flamboyant ».
135. akar		<i>apluḫtuv</i>	« respect, crainte ».
136. mê		<i>qulu</i>	« voix ».
137. mê		<i>qâlu</i>	« appeler ».
138. mê		<i>paršu</i>	« commandement ».
139. isib		<i>ramku</i>	« séjour ».
140. mes		<i>ma'dutuv</i>	« pluriel ».
141. lal		<i>malû</i>	« être plein ».
142. lal		<i>maṭû</i>	« être faible ».
143. lal		<i>sapaku</i>	« verser, répandre ».
144. lal		<i>šaḳalu</i>	« peser ».
145. lal		<i>suḳalulu</i>	« action de blasphémer, de maudire ».
146. usar		<i>sedtuv</i>	« rivage, plaine ».
147. uku		<i>labnu</i>	« précipiter, renverser ».
148. nanga		<i>nagû</i>	« district ».

149. lalu		<i>narbátuv</i>	?
150. gie		<i>musu</i>	« nuit ».
151. dugud		<i>kabtuv</i>	« considérable, grave, honoré ».
152. gig		<i>maršu</i>	« violent, douloureux »
153. tin		<i>balatu</i>	« vie ».
154. gestin		<i>karanu</i>	« vigne, vin ».
155. dub		<i>napasu</i>	« mettre en pièces ».
156. balag		<i>balangu</i>	« division, action de diviser ».
157. amar		<i>bûru</i>	« éclat, splendeur ».
158. šigisse		<i>niqû</i>	« victime ».
159. ib		<i>qabluv</i>	« intérieur ».
160. tum		<i>hardatuv</i>	« crainte, frayeur ».
161. egir		<i>arkatuv</i>	« suite ».
162. muk		<i>mukku</i>	?
163. zadim		<i>šasînu</i>	« rameau, palme ».
164. dim		<i>riksu</i>	« câble, corde ».
165. gir		<i>paṭru</i>	« glaive ».
166. munu		<i>ṭabtuv</i>	« bienfait ».
167. kakkul		<i>kakkulluv</i>	?
168. kakkul		<i>namzîtuv</i>	?
169. bulug		<i>pulukku</i>	« fuseau ».
170. sibbulug		<i>siplukku</i>	?
171. usu		<i>edisu</i>	« seul, unique ».
172. pur		<i>pasaru</i>	« dénouer, expliquer ».
173. kala		<i>agru</i>	« précieux ».
174. gurus		<i>idlu</i>	« vaillant, maître ».
175. alad	(faute pour	<i>sédu</i>	« génie ».

	»-T-T-T-T-T-T)		
176. lamma	»-T-T-T-T-T	<i>lamaššu</i>	« colosse, sorte de gé- nie ».
177. šî	T-T	<i>qarnu</i>	« corne ».
178. diri	T-T-T-T-T	<i>adru</i>	« sombre, obscur ».
179. šâ	T-T-T-T-T	<i>šâmu</i>	« bleu, gris ».
180. râ	T-T-T-T	<i>raḥaṣu</i>	« inonder, arroser ».
181. ki	«T-T	<i>ittuv</i>	« avec ».
182. ki	«T-T	<i>asru</i>	« lieu ».
183. ki	«T-T	<i>iršituv</i>	« terre ».
184. kîrrud	«T-T-T	<i>ḥarru</i>	?
185. di	<T-T	<i>denu</i>	« jugement ».
186. šilim	<T-T	<i>sulmu</i>	« paix ».
187. šâ	T-T-T	<i>latnu</i> (ou <i>matnu</i> , ou <i>kurnu</i> )	?
188. ab	T-T-T	<i>aptuv</i>	« nid ».
189. es	T-T-T	<i>bîtuv</i>	« maison ».
190. unu	T-T-T-T-T	<i>subtuv</i>	« demeure, résidence »
191. unugi	T-T-T-T-T	<i>parṣu</i>	« tabernacle, saint des saints ».
192. urugal	T-T-T-T-T	<i>qabru</i>	« tombeau ».
193. agarin	T-T-T-T-T	<i>ummu</i>	« mère ».
194. šî	T-T-T-T	<i>martuv</i>	« bile ».
195. qar	T-T-T	<i>abudtuv</i>	« service, travail ».
196. gur	T-T-T	<i>namandu</i>	« mesure ».
197. ninda	T-T-T	<i>idîa</i>	« signe, présage ».
198. ḫas	T-T-T-T	<i>sabru</i>	« brisement ».
199. ziq	T-T-T-T	<i>ziqqu</i>	?
200. uru	T-T-T-T-T	<i>aru</i>	« être enceinte, en- fanter ».

201. ugudili		esgurruv	?
202. uzu		barû	« gras, engraisé ».
203. sam		sîmu	« prix ».
204. aka		râmu	« élever, exalter ».
205. aka		madadu	« mesurer ».
206. qum		hasaluv	« briser, détruire ».
207. gaza		dâku	« tuer ».
208. gaza		hibû	« écraser, effacer ».
209. gur		târu	« devenir ».
210. ugur		namzaru	« grand glaive ».
211. pâ		aru	« fibre ».
212. nuzku		nuzku	« zénith, le plus haut du ciel ».
213. síba		ri'u	« pasteur ».
214. garza		parşu	« commandement, ordre ».
215. billudu		billudû	?
216. maskim		rabişu	« tendeur d'embûches, nom d'une classe de démons ».
17. sabra		sabrû	« grand, magnat ».
218. sab		sabbu	?
219. sab		saramu	« couper, briser, sacrifier ».
220. dara		nibittu	« nom ».
221. ibbi		tubuktu	?
222. bad		pitû	« ouvrir ».
223. us		damu	« sang ».
224. lugud		sarku	« pus ».
225. adama		adamatu	« sang noir ».

226. al		<i>allu</i>	?
227. il		<i>kakašiga</i>	?
228. us		<i>ridû</i>	« serviteur ».
229. kas		<i>sinatu</i>	« urine ».
230. kû		<i>matqû</i>	« doux, sucré ».
231. kisal		<i>kisalluv</i>	« soubassement, piédestal ».
232. e		<i>bîtu</i>	« maison ».
233. kâ		<i>bâbu</i>	« porte ».
234. ge		<i>kitu</i>	« ce qui est en bas, abîme ».
235. sita		<i>riksu</i>	« lien ».
236. sita		<i>suklulu</i>	« complet, rendu complet ».
237. bara		<i>suparruru</i>	?
238. dubbi-sak		<i>tipšarru</i>	« scribe ».
239. siti		<i>menulu</i>	« nombre ».
240. ak		<i>idqu</i>	« anneau ».
241. lak		<i>kirbannu</i>	« taxe ».
242. pišan		<i>pišannu</i>	?
243. šangu		<i>sangû</i>	?
244. e		<i>qâbu</i>	« creuser ».
245. e		<i>qabû</i>	« dire, parler ».
246. uku		<i>nisu</i>	« homme ».
247. kalama		<i>mâtû</i>	« pays ».
248. amas		<i>šuburu</i>	« hauteur, sommet ».
249. ubur		<i>tulû</i>	« mamelle ».
250. agan		<i>širtu</i>	« mamelle ».
251. kisi		<i>zirbabu</i>	« sauterelle ».

252. xarub		harupu	« sauterelle ».
253. kišim		kišimmu	« sauterelle ».
254. ab		arḫu	« espèce de cerf ».
255. libis		libbu	« cœur ».
256. ub		ubbu	?
257. kir		kīru	« enveloppe du cœur ».
258. sem		ḫalḫallatu	« battement du cœur ».
259. meši		manzû	?
260. liliš		lilišu	« barrière, clôture ».
261. uru		aluv	« ville ».
262. uru		abubu	« épi ».
263. egil		isidtu	« fondement, fonda- tion ».
264. sek		saqummatu	« sommet ».
265. gur		kašamu	« épeautre ».
266. ukkin		puḫru	« rassemblement ».
267. gisgal		manzazu	« objet dressé, fixé ».
268. silig		sagapuru	« directeur, prince ».
269. bansur		[passuru]	« litière, plateau ».
270. tuk		[iṣû]	« avoir, être ».
271. ur		ḫamamu	« sphère céleste ».
272. ur		ešidu	« côté ».
273. kin		sipru	« message ».
274. gubu		sumilu	« gauche, côté gauche ».
275. tun		ḫatû	« tordre, écraser ».
276. ur		šunu	« fondement, sein ».
277. uru		udlu	« fondement ».
278. usbar		emu	« beau-père ».

279. ses		ahû	« frère ».
280. uru		naşaru	« protéger ».
281. mara		sakanu	« établir, exister ».
282. sita		rdûtu	« arc (comme figure géométrique) ».
283. mâ		elippu	« vaisseau ».
284. timgul		tarkulluv	?
285. dellu		akû	?
286. uz		enzu	« chèvre ».
287. surru		surrû	?
288. surru		kalû	« instrument nautique ».
289. guana		gabluu	« câble de navire ».
290. engar		ikkaru	« fondement ».
291. apin		epi[nu	« fonder ».
292. uru		e[risu	« fonder, construire ».
293. âk		epi[su	« faire ».
294. mê		taḥa[zu	« bataille ».
295. del		idgur[tuv	« couverture ».
296. erim		şâbu	« homme, soldat ».
297. gunuz		pilû	« rouge ».
298. ....		pir'	?
299. ....		qinazu	« envie, jalousie ».
300. ....		luḫlanu	?
301. ...ud		ḫupuruv	« honte ».
302. kur		mâtuv	« pays ».
303. kur		sadû	« montagne ».
304. şila		şûqu	« rue, voie ».
305. dû		maru	« enfant ».



306. genna		<i>muirru</i> (ou <i>muniru</i> )	?
307. ibila		<i>ablu</i>	« fils ».
308. ....		<i>binitav</i>	?
309. ub		<i>tupqu</i>	« zone, région ».
310. ar		<i>karmu</i>	« monticule, colline ».
311. timmenna		<i>temennu</i>	« fondation, pierre angulaire ».
312. tê		<i>daḥû</i>	« s'approcher de ».
313. kara		<i>ediruv</i>	« ordonner, mettre en ordre ».
314. ....		<i>ekimu</i>	« prendre ».
315. ....		<i>su...</i>	?
316. ....	.....	.....	
317. šiti...	.....	.....	
318. ....	.....	.....	
319. sul		.....	
320. dun		.....	
321. saḫ		.....	

Manquent de 322 à 327.

328. ....		<i>... kimtav</i>	?
329. dū		<i>šaltav</i>	?
330. azalak		<i>aslaku</i>	?
331. dinik		<i>sibṣu</i>	?
332. ḫara		<i>giṣḫabbu</i>	« coquin ».
333. lugal		<i>sarru</i>	« roi ».
334. raba		<i>rabbu</i>	?
335. dim		<i>makutav</i>	« faiblesse, abattement ».

336. maχ		štru	« très-haut, suprême ».
337. maχ		rabû	« grand ».
338. gul		abatav	« perdition ».
339. šun		nardapu	« persécution ».
340. as		arratav	« imprécation ».
341. as]		šibutav	« invocation, vœu ».
342. dû		la]banu	« former des briques ».
343. dû		daḥadu	« se réjouir ».
344. gab		irtav	« poitrine ».
345. gab		pa]taruv	« fendre ».
346. šî		sa]karuv	« gratifier ».
347. šî		na]du	« présenter ».
348. šî		nada]nu	« donner ».
349. kesda		.....	?
350. ser		.....	?
351. bat		dâru	« forteresse ».
352. asîlal		risâtû	« satisfaction ».
353. ubara		kidinu	« protection ».
354. bara		parakku	« sanctuaire, tabernacle ».
355. sara		sâru	« parfum ».
356. nim		saqâ	« élevé, haut ».
357. tum		babaluv	« action de porter, d'apporter ».
358. uzu		štru	« chair ».
359. šuxar		kimmatav	« famille ».
360. ubi		abutav (var. ubutav)	« sorcellerie ».
361. lil		lillu	?
362. lîl		naklu	« artifice ».

363(F. 1)	...ud		<i>melû</i> (faute du copiste p. <i>elû</i> , voy. W. A. I. II, 30, l. 10 et 12, g-h).	« élevé ».
364(F. 2).	zag		<i>pâtav</i>	« côté, limite ».
365(F. 3).	xe		.....	« production, abon- dance ».
366(F. 4).	sagan		.....	?
367(F. 5).	gû		.....	?
368(F. 6).	mušub		.....	« sommet de la tête ».
369(F. 7).	gun		[ <i>biltuv</i>	« charge, talent pon- déral ».
370(F. 8).	dur		... si ...	?
371(F. 9).	ušan		<i>simetan</i>	« crépuscule du soir ».
372(F. 10).	idiqna		<i>idiqlat</i>	« le fleuve Tigre ».
373(F. 11).	dalla	(¹)	<i>supû</i>	« créateur ».
374(F. 12).	zubu		<i>gam/uv</i>	« bienfait ».
375(F. 13).	gam		<i>sikruv</i>	« action de grâces ».
376(F. 14).	nâ		<i>utulu</i>	« obscurcissement, oc- cultation ».
377(F. 15).	dara		<i>turaḥu</i>	« cerf ».
378(F. 16).	alam		<i>šalmu</i>	« image ».

# SYLLABAIRE D.

1. ... ar		<i>iddû</i>	« asphalte ».
2. nigin		<i>napharu</i>	« totalité, total ».
3. kû		<i>nadû</i>	« placer ».

(¹) Faute du scribe pour

4. tû		<i>šubatur</i>	« voile, couverture ».
5. zî		<i>kemu</i>	« vêtement ».
6. us		<i>temu</i>	« ordre, commande- ment ».
7. guk		<i>kukku</i>	?
8. lû		<i>dalaḥu</i>	« bouleverser ».
9. dul		<i>katamu</i>	« cacher ».
10. kar		<i>lapalu</i>	« se lever, apparaître brillant » (en par- lant d'un astre.)
11. udu		<i>imмерu</i>	« agneau ».
12. gukka1		<i>gukkalluv</i>	?
13. dib		<i>tišbatuv</i>	« action de prendre ».
14. pis		<i>ḥumširuv</i>	?
15. kis		<i>piazu</i>	« guépard ».
16. šik		<i>supātuv</i>	« étoffe ».
17. dara		<i>da'mu</i>	?
18. ses		<i>pasasu</i>	« murmurer tout bas ».
19. munsub		<i>ḥirtuv</i>	« épouse ».
20. gur		<i>karû</i>	« palissade, digue ».
21. erin		<i>erīnu</i>	« cèdre ».
22. sâ		<i>damaqu</i>	« être favorable, pro- pice ».
23. gisimmar		<i>gisimmaru</i>	« tronc ».
24. gal		<i>basû</i>	« exister ».

Comme il est impossible d'apprécier l'étendue exacte de l'intervalle qui séparait, quand la tablette était complète, les deux fragments aujourd'hui conservés sur le recto et le verso, je continue la numération en passant au morceau de l'autre face.

25. ....		<i>kitû (?)</i>	« byassus »
26. ....		<i>simmu</i>	?

27. maχaz]		<i>harra</i>	?
28. dubbin		<i>supru</i>	« ongle ».
29. akkil		<i>[ik]killuv</i>	?
30. sinik		<i>binu</i>	?
31. ... da		<i>gallabu</i>	« rasoir ».
32. la]gar		<i>lagaru</i>	?
33. dû		<i>tilu</i>	« hauteur, colline ».
34. ... u		<i>maskanu</i>	« résidence, habitation. »
35. ....		<i>maskanu</i>	« résidence, habitation. »

Ici une lacune de quatre lignes.

40(38). ....		<i>amelu</i>	« homme ».
41(39). ... du		<i>qaqqadu</i>	« tête ».
42(40). daib		<i>uruhhu</i>	« face, visage ».
43(41). muχ		<i>muhhu</i>	« cervelle ».
44(42). guðu		<i>qarradu</i>	« héros, guerrier ».
45(43). kan		<i>adaru</i>	« être obscur ».
46(44). kan		<i>adirtuv</i>	« obscurcissement, obscurité ».
47(45). šakkad		<i>kubsu</i>	« couronne ».
48(46). sur		<i>izzu</i>	« fort, violent ».
49(47). kâ		<i>pa</i>	« bouche ».
50(48). kâ]		<i>appu</i>	« nez ».

# SYLLABAIRE F.

1. elteq (?)		.....	?
2. tû		<i>eribu</i>	« entrer ».
3. tû		<i>šummatuv</i>	« colombe ».
4. ûz		<i>uśû</i>	(nom du caractère).
5. in		<i>pilluv</i>	« souillé ».
6. in		<i>piltuv</i>	« souillure ».
7. śi		<i>nadanu</i>	« donner ».
8. śar		<i>saṭaru</i>	« écrire ».
9. li		<i>rîmu</i>	« élever, exalter ».
10. lâ		<i>lalû</i>	(nom du caractère).
11. arik		<i>neruv</i>	« pied ».
12. aza		<i>aśu</i>	(nom du caractère).
13. uku		<i>tammu</i>	« perfection ».
14. nê		<i>emuqu</i>	« force, puissance ».
15. tidnu		<i>aḥarru</i>	« ce qui est derrière », géogr. « la Syrie ».
16. kusu		<i>buluv</i>	?
17. lum		<i>unnupu</i>	« rameau ».
18. lam		<i>ussubu</i>	?

II

LISTE

DE DIVERSES ESPÈCES DE VAISSEAUX ET DE PARTIES DU VAISSEAU

(W. A. I. 11, 46, 1, col. 1 et 2; 62. 2; Lt. 18, col. 5 et 6.)

1.	(D.P.)mâ Vaisseau	mâzu de Sourippak.	(Vaisseau)	surippaktuv de Sourippak.
	(D.P.)mâ Vaisseau	ausar(ki) d'Assur.	—	assurituv d'Assur.
	(D.P.)mâ Vaisseau	urunu(ki) d'Our.	—	urituv d'Our.
	(D.P.)mâ Vaisseau	akkad(ki) d'Accad.	—	akkadituv d'Accad.
5.	(D.P.)mâ Vaisseau	nituk(ki) de Dilmoun.	—	tilmunituv de Dilmoun.
	(D.P.)mâ Vaisseau	mâganna de Makan.	—	makkanituv de Makan.
	(D.P.)mâ Vaisseau	kešluxxa de Kesloukh.	—	kešluḫḫituv de Kesloukh.
	(D.P.)mâ Vaisseau	suda ?	—	tebituv ?
	(D.P.)mâ Vaisseau	tim-dugga en construction.	—	ḫaristuv en construction.
10.	(D.P.)mâ Vaisseau	sâxa ?	—	saḫḫituv ?
	(D.P.)mâ Vaisseau	ne neuf.	—	essetuv neuf.
	(D.P.)mâ Vaisseau	til vieux.	—	labirtuv vieux.
	(D.P.)mâ Vaisseau	uara vieux.	—	labirtuv vieux.
	(D.P.)mâ Vaisseau	sulal ?	—	lu...tituv ?

15.	(D.P.)mâ Vaisseau	<b>gurgur</b> restauré.	id. ?
	(D.P.)mâ Barque	<b>dingira</b> de dieu.	<i>elippi</i> Barques
	(D.P.)mâ La barque	<b>ana</b> du ciel.	<i>elip</i> Barque
	(D.P.)mâ La barque	..... <b>azagga</b> du ..... brillant.	id. Barque
	(D.P.)mâ La barque	<b>AS.TE</b> ?	<i>elip</i> Barque
20.	(D.P.)mâ La barque	<b>uru nubzu</b> station elle ne connaît pas. (qui ne s'arrête jamais).	id. Barque
	(D.P.)mâ La barque	<b>tû nubzu</b> rentrée elle ne connaît pas. (qui ne rentre pas).	id. Barque
	(D.P.)mâ La barque	(D.P.) <b>mul-gelal</b> de Moul-ge.	id. Barque
	(D.P.)mâ La barque	(D.P.) <b>nin-gelal</b> de Nin-ge.	<i>elip</i> Barque
	(D.P.)mâ La barque	<b>ibmari</b> ?	id. Barque
25.	(D.P.)mâ La barque	<b>kâ ninunna</b> de la Surface de lait. (de la Voie lactée).	<i>elip</i> Barque
	(D.P.)mâ La barque	<b>sâ.sû.sa.la</b> ?	id. Barque
	(D.P.)mâ La barque	id <b>nirik</b> du Fleuve du prince.	id. Barque
	(D.P.)mâ La barque	<b>eni xi.sû abzu</b> du Seigneur ? l'Océan.	<i>elip</i> Barque
	(D.P.)mâ La barque	id <b>mulu</b> du Fleuve qui	<i>elip</i> Barque
		<b>rutik</b> pousse rapidement en avant.	
30.	(D.P.)mâ La barque	<b>kua</b> de l'oracle.	<i>elip</i> Barque
	(D.P.)mâ La barque	id <b>xi[gal</b> du Fleuve d'abondance.	<i>elip</i> Barque
	(D.P.)mâ La barque	<b>tû nunta uddu</b> ?	<i>elip</i> Barque
	(D.P.)mâ La barque	<b>abzu nukusua</b> de l'Océan sans repos.	<i>elip</i> Barque
	(D.P.)mâ La barque	<b>ab azagga</b> du Cerf brillant.	<i>elip</i> Barque
			(D.P.) <b>aniv</b> d'Anou.
			(D.P.) <b>beli</b> de Bel.
			(D.P.) <b>belit</b> de Belit.
			(D.P.) <b>SU.ZI.AN.NA</b> du dieu X.
			(D.P.) <b>ea</b> de Éa.
			(D.P.) <b>na'ri</b> du dieu Fleuve.
			(D.P.) <b>maruduki</b> de Maroudouk.
			(D.P.) <b>nabî</b> de Nébo.
			(D.P.) <b>adari</b> de Adar.
			(D.P.) <b>ninrusu</b> de Nin-rousou.
			(D.P.) <b>bau</b> de Bau.



35.	(D.P.)mâ La barque	kure sal uśśa ?	id. Barque	de Bau.
	(D.P.)mâ La barque	nu ri de l'Image qui s'élève.	elip Barque	(D.P.)sin de Sin.
	(D.P.)mâ La barque	nu ri turda de l'Image qui s'élève puissante.	elip Barque	(D.P.)belti rabti de la Grande Dame (épouse de Sin).
	(D.P.)mâ La barque	nun dû-gal du Seigneur de la Grande colline.	elip Barque	(D.P.)belti muballitat mîtuti de la Dame qui vivifie les morts (Goula).
	(D.P.)mâ La barque	idda tilla du fleuve de la fin. (le Fleuve des enfers).	id. Barque	de la Dame qui vivifie les morts (Goula).
40.	(D.P.)mâ La barque	NI til du ..... de la fin.	id. Barque	de la Dame qui vivifie les morts (Goula).
	(D.P.)mâ La barque	..... azagga ..... brillant.	elip Barque	(D.P.)PA.NE.SAK du dieu .....
	(D.P.)mâ La barque	..... nirik ..... du prince.	elip Barque	(D.P.)damu du dieu Dam.
	(D.P.)mâ La barque	..... zimu ..... ..	id. Barque	du dieu Dam.

Ici une lacune d'environ 37 lignes, où se continuait l'énumération des barques divines.

COLONNE 6.

1.	(D.P.)[mâ] La barque	..... uru-ki ..... d'Orchoé.	.....
	(D.P.)[mâ] La barque	..... gurus tuk ..... ayant	elip Barque
	(D.P.)mâ La barque	gis tuk obéissante.	(D.P.)IZ.TU.BAR du dieu Isdhubar.
	(D.P.)mâ Barque	abba ?	id. Barque
5.	(D.P.)mâ Vaisseau	gilim élevé.	du dieu Isdhubar.
	(D.P.)mâ Vaisseau	gişu pointu.	elip abi Barque ?
	(D.P.)mâ Vaisseau	gidda long.	suluv Vaisseau de haut bord.
	(D.P.)mâ Vaisseau	şigga faible	suşu Vaisseau pointu.
	(D.P.)mâ Barque	dagga de passage.	ariktuv Vaisseau long.
			şigtuv Vaisseau de faible échantillon.
			nîbiru Bac.

10. (D.P.)mâ dagga ba. BAT  
Barque de passage ?
- (D.P.)mâ gab-rutik  
Vaisseau en avant + fendant.
- (D.P.)mâ gabriani  
Vaisseau allant en face + de lui.
- (D.P.)mâ A. PA. BI. IZ sugga  
Vaisseau ? le bagage.
- (D.P.)mâ A. PA. BI. IZ sugga  
Vaisseau ? le bagage.
15. (D.P.)mâ susu gur  
Vaisseau de soixante mesures de tonnage.
- (D.P.)mâ L gur  
Vaisseau de cinquante mesures de tonnage.
- (D.P.)mâ XL gur  
Vaisseau de quarante mesures de tonnage.
- (D.P.)mâ XXX gur  
Vaisseau de trente mesures de tonnage.
- (D.P.)mâ XX gur  
Vaisseau de vingt mesures de tonnage.
20. (D.P.)mâ XV gur  
Vaisseau de quinze mesures de tonnage.
- (D.P.)mâ X gur  
Vaisseau de dix mesures de tonnage.
- (D.P.)mâ V gur  
Vaisseau de cinq mesures de tonnage.
- (D.P.)xuşi mâ  
Vide du vaisseau.
- (D.P.)ta mâ  
Intérieur du vaisseau.
- 24a. (D.P.)... mâ  
..... du vaisseau.
25. (D.P.)ki mâ  
Carène du vaisseau.
- 25a. (D.P.)uru mâ  
Quille du vaisseau.
- (D.P.)şi mâ  
Antenne du vaisseau.
- (D.P.)şi şi mâ  
Les antennes du vaisseau.
- (D.P.)ti mâ  
Flanc du vaisseau.
- (D.P.)ti ti mâ  
Les flancs du vaisseau.

- muggalpitu  
Bac à traile.
- mahirtuv  
Vaisseau de course.
- id.  
Vaisseau de course.
- elip ikri  
Vaisseau ?
- elip nibiri  
Vaisseau de transport.
- elip susse  
Vaisseau de soixante.
- elip hansâ  
Vaisseau de cinquante.
- elip irbâ  
Vaisseau de quarante.
- elip selasâ  
Vaisseau de trente.
- elip esrâ  
Vaisseau de vingt.
- elip hamisserit gurri  
Vaisseau de quinze mesures de tonnage.
- elip eserit gurri  
Vaisseau de dix mesures de tonnage.
- elip hamilti gurri  
Vaisseau de cinq mesures de tonnage.
- hinnu elippi  
Vide du vaisseau.
- siddi elippi  
Réduit intérieur du vaisseau.
- siddi elippi  
Réduit intérieur du vaisseau.
- qaqqar elippi  
Carène du vaisseau.
- isid elippi  
Quille du vaisseau.
- qarnu elippi  
Antenne du vaisseau.
- qarnâte elippi  
Les antennes du vaisseau.
- şil elippi  
Flanc du vaisseau.
- igarâte elippi  
Les parois du vaisseau.

30. (D.P.) **tik-mur** **mâ**  
Pont du vaisseau.
- (D.P.) **kir tik-mur** **mâ**  
Plancher du pont du vaisseau.
- (D.P.) **PAŚ** **mâ**  
Maltresse poutre du vaisseau.
32. (D.P.) **tim** **mâ**  
Câble du vaisseau.
- (D.P.) **tim** **mâ**  
Câble du vaisseau.
33. (D.P.) **egir** **mâ**  
Arrière du vaisseau.
- (D.P.) **MI** **mâ**  
Abri du vaisseau.
34. (D.P.) **du** **mâ**  
Porte du vaisseau.
35. (D.P.) **du** **saggâ** **mâ**  
Porte d'avant du vaisseau.
- (D.P.) **ê** **mâ**  
Cabine du vaisseau.
36. (D.P.) **ine** **mâ**  
Avant du vaisseau.
- (D.P.) **gur** **mâ**  
Membrure du vaisseau.
- ..... **mâ**  
..... du vaisseau.

- eşin şiru** **elippi**  
Pont du vaisseau.
- kişkitti** **elippi**  
Plancher du pont du vaisseau.
- imeri** **elippi**  
Maltresse poutre du vaisseau.
- markaş** **elippi**  
Câble du vaisseau.
- timmu** **sa** **elippi**  
Câble du vaisseau.
- arkat** **elippi**  
Arrière du vaisseau.
- şilluv** **elippi**  
Abri du vaisseau.
- sikkat** **elippi**  
Porte du vaisseau.
- mahrat** **elippi**  
Panneau d'avant du vaisseau.
- bit** **elippi**  
Cabine du vaisseau.
- pan** **elippi**  
Avant du vaisseau.
- kare** **elippi**  
Membrures du vaisseau.
- dihu** **elippi**  
Bordage du vaisseau.

III

EXTRAITS CHOISIS DES  
TABLETTES LEXICOGRAPHIQUES

Ces extraits suffiront à donner une idée des tablettes où nous puisons les principaux éléments de notre connaissance, encore si imparfaite, du vocabulaire de la langue d'Accad, ainsi que de la nature des secours qu'elles nous fournissent et du principe de leur construction. Le plus souvent, le groupement des mots a été fait d'après les assonances que présentent entre eux les mots assyriens, dont les équivalents accadiens occupent la première colonne de ces tablettes. D'autres fois, mais beaucoup plus rarement, c'est une analogie effective entre les choses qu'ils désignent, qui a amené à réunir ensemble quelques termes de l'idiome d'Accad, avec leur explication en assyrien. Enfin, dans un certain nombre de cas, nous avons manifestement l'interprétation des mots d'un texte déterminé, donnée dans l'ordre même où s'y présentaient ces mots. Et ceci n'est pas une simple conjecture, qu'il eût été, du reste, facile de déduire de la façon dont les expressions se succèdent dans quelques-unes des tablettes lexicographiques. Nous avons la preuve formelle du fait que j'énonce ici. Ainsi, les fragments lexicographiques W. A. I. II, 25, l. 74-77, *g-h*, et 33, l. 1-4, *a-b*, reproduisent dans leur ordre même les mots de l'incantation magique W. A. I. II, 17, l. 40-43, *a-b*, et le fragment W. A. I. II, 39, l. 50-53, *c-d*, ceux de la phrase W. A. I. II, 9, l. 47-50. A plusieurs reprises, il serait facile de reconstituer un texte suivi, et presque sans lacunes, avec telle ou telle série de mots enregistrés dans des tablettes lexicographiques.

---

A.

(W. A. I. II, 31, col. 2.)

9.	lugal	<i>sarru</i>	« roi ».
10.	KU	<i>markasu</i>	« lien ».
	ana	<i>iluv</i>	« dieu ».
	lugal	<i>beluv</i>	« maître, seigneur ».
	durmaḫ	<i>ṭurmaḫu</i>	« chef suprême ».
<hr/>			
	mulu	<i>sa</i>	« qui ».
15.	ku	<i>ina</i>	« dans » (avec motion).
	kû	<i>subtur</i>	« siège, résidence ».
	lugal	<i>sarru</i>	« roi ».
	maḫ	<i>rubû</i>	« magnat, chef ».
	ku	<i>ana</i>	« vers, à ».
20.	ana	<i>iluv</i>	« dieu ».
	maḫ	<i>ma'du</i>	« nombreux ».
	maḫ	<i>ṣtri</i>	« très-haut, suprême ».
<hr/>			
	(D.P.) adu	<i>NUN.NA</i>	« le dieu Êa ».
	adu	<i>milku</i>	« gouverneur, souverain ».
	nun	(D.P.) <i>en</i>	« le dieu Êa ».
	rû	<i>banû</i>	« construire, former ».
	ana	<i>iluv</i>	« dieu ».
	a	<i>abu</i>	« père ».
<hr/>			
	ra	<i>sa</i>	« de ».
	ra	<i>ana</i>	« à ».

B.

( W. A. I. II, 2, 7. )

COLONNE 1.

1. tar	<i>sdmu</i>	« poser, établir ».
2. gar	id.	
3. ši	id.	
4. nam	<i>simtuv</i>	« destinée ».
5. nam tar	<i>simtuv sdmu</i>	« fixer la destinée ».
6. ana ušan	<i>simetan</i>	« crépuscule du soir ».
7. sega	<i>semû</i>	« obéissant ».
8. dim	<i>summa</i>	« conformément à, ainsi ».
20. tukundi[bi]	<i>summa</i>	« ainsi, comme il suit ».
24. ši-sar	<i>sûmu</i>	« oignon. »
25. ana	<i>samû</i>	« ciel ».

COLONNE 2.

22. pâ	[ <i>tamû</i>	« conjurer ».
23. pâda	[ <i>tamtuv</i>	« conjuration ».
24. kudda	id.	
25. šakbi	id.	
26. mulu nam ekirru (homme le mauvais sort kudda conjurant)	<i>tamma[nu</i>	« conjurateur ».
27. mulu šakbi homme la conjuration BUL.BUL ?	id.	
28. mas tabba	<i>tu'am[mu</i>	« double, jumeau, faisant couple ».
29. (D.P.)iq mas-tabba	<i>tu'am[mi</i>	« les montants jumeaux d'une porte ».
30. tim	<i>timmu</i>	« câble ».

COLONNE 3.

13. gan	annu	« celui-ci ».
14. na	annu	« celui-ci ».
15. nanam	annu	« celui-ci ».
16. ana	anuv	« le dieu Anou ».
17. anna (glose id-kasduru)	anaku	« étain ».
18. eni	enu	« seigneur ».
19. nin	entur	« dame ».
<hr/>		
25. xa	nunu	« poisson ».
26. xan	nunu	« poisson ».
27. xan zabar	nun šiparri	« poisson de bronze ».
<hr/>		
28. se	magaruv	« être favorable, propice ».
29. sega	id.	« faveur, disposition propice »,
30. rum	id.	« être favorable, propice ».
31. (D. P.)ur	magaruv	« sphère céleste ».
34. ibira	damkaruv	« travailleur rural ».
35. dam-qar	id.	id.
<hr/>		
36. pâ	nabû	« proclamer, annoncer ».
37. dil-bad	id.	« prophétiser ».
38. gu-de	id.	« proclamer, annoncer ».
39. šâ	id.	« prononcer, nommer ».
40. (D. P.)AK	nabû	« le dieu Nébo ».
41. (D. P.)nabium	id.	id.
42. kû-dara	nibittav	« nom, appellation ».
43. dadara	ninbutu	« action de nommer ».
46. ugude	na'butuv	« action de proclamer ».
47. (D. P.)ugude	munabtav	« prophète ».
48. nim-lal	nubtav	« abeille ».

49. pâ	<i>zakaruv</i>	« commémorer ».
50. pâda	<i>zakaruv</i>	« commémoration ».
51. mu	<i>zakaruv</i>	« nommer ».
52. gar sag-galla	<i>zukkurutuv</i>	« renom, éclat, célébrité ».

COLONNE 4.

22. kud	<i>dānu</i>	« juger ».
23. kudda	<i>dānu</i>	« juger ».
29. ... ga	<i>adannu</i>	« saison, époque ».
31. ir	<i>dimtav</i>	« larme ».
32. di	<i>dīnu</i>	« jugement ».

C.

(W. A. I. II, 8, 1, col. 1.)

1. xud	<i>na'aru</i>	« illumination, manifestation de lumière ».
2. kun	id.	id.
5. babar	<i>na'aru sa yumi</i>	« lever du jour ».
6. uddu	id.	id.
7. par zalla	<i>namirtuv</i>	« aube du jour ».
8. gar	<i>nāru</i>	« lumière ».
9. sir	id.	id.
10. (D. P.)sir	<i>nāru</i>	« lumière ».
11. sir	id.	id.
12. ... mu	<i>numru</i>	« panthère ».
13. ne-tur	id.	id.



D.

(W. A. I. II, 24, 2).

46. gub	<i>ellu</i>	« clair, brillant ».
47. zakur	<i>ibbu</i>	« brillant, pur, beau ».
48. zabar	<i>namru</i>	« éclatant, brillant ».

E.

(W. A. I. II, 26, 2.)

30. qur	<i>nakru</i>	« changement ».
31. gur	id. <i>sa amati</i>	« — d'un ordre ».
32. ga	id. <i>sa amati</i>	« — d'un ordre ».
33. bal	id. <i>sa amati</i>	« — d'un ordre ».
34. bal	<i>nukur[tuv</i>	« rébellion ».
35. ki] bal	<i>mat nukurti</i>	« pays de rébellion, pays re- belle ».
36. kur	<i>nakru</i>	« rebelle ».
38. kurra andi	<i>mat nukurru[ti</i>	« pays rebelle ».
40. bal	<i>napalkutuv</i>	« infraction ».
41. kibal	id. <i>sa amati</i>	« — à un ordre ».
42. kibal	<i>napalkattuv</i>	« infraction ».
43. kibal	id.	id.
44. šâ	<i>šâmu</i>	« bleu, gris ».
45. guk	<i>šamtuv</i>	« couleur bleue ».
46. giṣu imi	id.	id. (proprement « couleur céleste »).





- MENANT (Joachim). Inscriptions de Hammourabi, roi de Babylone (xvi<sup>e</sup> siècle avant J.-C.), traduites et publiées avec un commentaire à l'appui. *Paris*, 1863, in-8, br. 12 pl. et 80 pp. . . . . 10 fr.
- Les Noms propres assyriens. Recherches sur la formation des expressions idéographiques. *Paris*, 1861, in-8, br. 64 pp. . . . . 5 fr.
- Inscriptions des revers des plaques du palais de Khorsabad, traduites sur le texte assyrien. *Paris, imp. Imp.*, 1865, in-fol., br. (Texte, transcription et traduction.) 23 pp. . . . . 10 fr.
- Leçons d'épigraphie assyrienne professées aux cours libres de la Sorbonne pendant l'année 1869. *Paris*, 1873, gr. in-8, br. . . . . 6 fr.
- Dans ce volume, on trouve reproduit intégralement le fragment de table des hiéroglyphes primitifs d'où est sortie l'écriture cunéiforme et qui est conservé au British Museum.
- Le Syllabaire assyrien. Exposé des éléments du système phonétique de l'écriture anarienne. *Paris*, 1873, 2 vol. in-4, br. *Epuisé* . . . . . 60 fr.
- Exposé des éléments de la Grammaire assyrienne. *Paris*, 1868, gr. in-8, br. *Epuisé* . . . . . 15 fr.
- Les Ecritures cunéiformes. Exposé des travaux qui ont préparé la lecture et l'interprétation des inscriptions de la Perse et de l'Assyrie. *Paris*, 1864, in-8, br. Fig. *Epuisé*. . . . . 30 fr.
- Annales des rois d'Assyrie, traduites et mises en ordre sur le texte assyrien. *Paris*, 1874, in-8 Jésus, orné de cartes et plans. . . . . 15 fr.
- Babylone et la Chaldée. *Paris*, 1875, in-8 Jésus, orné de 8 cartes . . . . . 15 fr.
- Ces deux ouvrages forment une histoire de l'Assyrie, de la Babylonie et de la Chaldée, d'après les inscriptions et les monuments assyriens.
- Notices sur quelques cylindres orientaux (assyriens). *Paris*, 1878, br., pl. . . . . 2 fr. 50
- OPPERT (J.). Mélanges perses (vieux perse). *Paris*, 1872, in-8, br. . . . . 2 fr. 50
- Commentaire historique et philologique du livre d'Esther, d'après la lecture des inscriptions perses. *Paris*, 1884, in-8, br. . . . . 2 fr.
- Expédition scientifique en Mésopotamie. *Paris*, 1862, in-4 et atlas in-fol. *Epuisé*. . . . . 150 fr.
- L'immortalité de l'âme chez les Chaldéens. Traduction de la Descente de la déesse Istar (Astarté) aux enfers. *Paris*, 1875, in-8, br. . . . . 1 fr. 50
- Salomon et ses successeurs. Solution d'un problème chronologique. *Paris*, 1877, in-8, br. . . . . 2 fr. 50
- Les inscriptions de Dour-Sakayan (Khorsabad), provenant des fouilles de M. V. Place, déchiffrées et interprétées. *Paris*, 1870, in-fol., br., 3<sup>e</sup> pp. . . . . 30 fr.
- Ce volume in-folio renferme la valeur d'un volume de deux cents pages ordinaires. On peut dire que c'est une des œuvres les plus importantes sur les inscriptions cunéiformes qui aient paru jusqu'à ce jour. Il contient, entre autres, la traduction complète du texte des Taureaux qui sont exposés dans la Salle assyrienne du Louvre, et qui est interprété dans le savant cours que M. Oppert professe au Collège de France. Sous le rapport scientifique, cet ouvrage représente un progrès considérable sur tout ce qui a été publié jusqu'ici en assyriologie.
- L'étalon des mesures assyriennes, fixé par les textes cunéiformes. *Paris*, 1875, in-8, br. . . . . 3 fr. 50
- Le Peuple de la langue des Mèdes. *Paris*, 1879, in-8, br. . . . . 10 fr.
- OPPERT & MENANT. Documents juridiques de l'Assyrie et de la Chaldée. *Paris*, 1877, in-8 Jésus, de 375 pp. . . . . 20 fr.
- Une des plus importantes publications relatives aux études assyriennes faites en France.
- PARAVEY. Symboles antiques employés en Assyrie, et conservés dans les livres chinois exprimant le nom du dieu suprême, dieu du ciel; suivis d'un mémoire sur la trinité assyrienne et sur la trinité chinoise, ou explication d'un cylindre persépolitain. *Paris*, 1853, in-8, br., pl. . . . . 2 fr.
- Ninive et Babylone expliquées dans leurs écritures et leurs monuments. *Lyon*, 1863, in-8, br. . . . . 1 fr. 50
- RECORDS of the past : Being english translations of the Assyrian and the Egyptian monuments. *London*, 1874-79, 11 vol. in-12, cart. . . . . 50 fr.
- ROSNY (Léon de). Les Ecritures figuratives et hiéroglyphiques des différents peuples anciens et modernes. Deuxième édition. *Paris*, 1870, in-4, br., 12 pl. noires et coloriées, 2 tableaux. . . . . 8 fr.
- Le deuxième livre traite des *Ecritures cunéiformes*; il occupe les pp. 53-72 et est orné de 2 planches et de tableaux. — Le premier livre de cette intéressante publication comprend les écritures chinoises, coréennes, mexicaines et égyptiennes. Cette partie, illustrée de 8 planches en couleur, contient un précieux travail inédit de M. DEVEREAUX, sur les *hiéroglyphes égyptiens*, et un magnifique tableau des signes hiéroglyphiques les plus usités, avec leur signification et leur valeur phonétique.
- SAYCE (Rev. A. H.). An elementary Grammar; with full syllabary and progressive reading book, of the Assyrian Language, in the cuneiform type. *London and Paris*, 1875, in-4, cart., doré. . . . . 15 fr.

---

Paris. — Imp. Gauthier-Villars, 55, quai des Grands-Augustins.

---

LETTRES ASSYRIOLOGIQUES

SECONDE SÉRIE

---

# ÉTUDES ACCADIENNES

PAR

FRANÇOIS LENORMANT

---

TOME TROISIÈME

DEUXIÈME LIVRAISON

---

PARIS

MAISONNEUVE ET C<sup>ie</sup>, LIBRAIRES-ÉDITEURS

25, QUAI VOLTAIRE, 25

—  
1880

N. B. — Les matières qui devaient primitivement former la 2<sup>e</sup> partie du tome II (laquelle ne paraîtra pas) sont comprises dans ce volume.

# OUVRAGES

## POUR L'ETUDE DE LA LANGUE ASSYRIENNE

EN VENTE CHEZ LES MÊMES LIBRAIRES

- BOTTA.** Mémoire sur l'écriture cunéiforme assyrienne. *Paris*, 1848, in-8, br. 197 pp. .... 5 fr.
- HALÉVY (J.).** Recherches critiques sur l'origine de la civilisation babylonienne. *Paris*, 1876, in-8, br. 268 pp. .... 18 fr.
- KOSSOWICZ.** Inscriptiones Palæo-Persicæ Achæmenidarum, quot hujusque repertæ sunt apographa viatorum criticæque Ch. Lassenii, Th. Benfayi, J. Oppertii necnon Fr. Spiegelii, editiones archetyporum typis, primus ed. et explicavit, comment. criticos adjecit Glossariumque comparativum Palæo-Persicum subjunxit D<sup>r</sup> CAJET. Kossowicz. *Saint-Petersbourg*, 1873, gr. in-8, br. (70 fr.) ..... 40 fr.
- Impression de luxe, nombreuses figures représentant les monuments sur lesquels se trouvent les inscriptions perses.
- LENORMANT (François).** Étude sur quelques parties des syllabaires cunéiformes. Essai de philologie accadienne et assyrienne. *Paris*, 1876, in-8, br. .... 18 fr.
- Les Dieux de Babylone et de l'Assyrie. *Paris*, 1877, in-8, br. .... 1 fr. 50
- Sur le nom de Tammouz. *Paris*, 1876, in-8, br. .... 1 fr.
- Lettres assyriologiques: *Deuxième série*: ÉTUDES ACCADIENNES. Tome I, contenant la Grammaire accadienne. *Paris*, 1873-74, 3 vol. in-4, br. .... 15 fr.
- Lettres assyriologiques. *Études accadiennes*. Tome II. (Textes et transcription.) *Paris*, 1874, in-4, br. .... 20 fr.
- La Langue primitive de la Chaldée et les idiomes touraniens. Étude de philologie et d'histoire, suivie d'un glossaire accadien. *Paris*, 1875, gr. in-8, br., de vii et 435 pp. et 2 pl. .... 25 fr.
- *Les Sciences occultes en Asie* — I. La Magie chez les Chaldéens et les origines accadiennes. *Paris*, 1874, in 8, br. de x et 363 pages. .... 6 fr. 50
- *Les Sciences occultes en Asie*. — II. La Divination et la Science des présages chez les Chaldéens. *Paris*, 1875, in-8, br., 236 pages. .... 5 fr.
- Les Principes de comparaison de l'Accadien et des langues touraniennes. *Paris*, 1875, in-8, br. .... 1 fr. 50
- Les premières civilisations. Étude d'histoire et d'archéologie. Deuxième édition. *Paris*, 1874, 2 vol. in-12, br. .... 7 fr.
- Les Syllabaires cunéiformes. Édition critique, classée pour la première fois méthodiquement et précédée d'une introduction sur la nature de ces documents. *Paris*, 1878, in-8, br. .... 18 fr.
- Lettres assyriologiques et épigraphiques sur l'histoire et les antiquités de l'Asie antérieure. *Première série*. *Paris*, 1871-72, 2 vol. in-4, br. *Très rare*. .... 60 fr.
- Lettres assyriologiques. *Première série*, tome II, contenant : Lettre IV à M. Halévy sur l'inscription dédicatoire himyaritique du temple du dieu Yat'a à Abiân, près Aden; — Lettre V à M. de Longpérier, sur le Culte payen de la Kaabah avant Mahomet. *Paris*, 1872, in-4, br. .... 20 fr.
- Essai de commentaire des fragments cosmogoniques de Béroze d'après les textes cunéiformes et les monuments de l'art asiatique. *Paris*, 1871, in-8, br. 576 pp. *Très rare*. .... 60 fr.
- Choix de Textes cunéiformes inédits ou incomplètement publiés jusqu'à ce jour. *Paris*, 1873-75, 3 fasc. in-4, br. .... 15 fr.
- Ces trois fascicules renferment cent inscriptions divisées ainsi : Inscriptions archaïques de la Chaldée; — Documents bilingues accadiens-assyriens de Grammaire et de Lexicographie; — Documents de Grammaire assyrienne; — Documents astronomiques, magiques, mathématiques, de science augurale, poésie lyrique, religieuse, etc.; — Collection des Inscriptions susiennes; — Inscriptions historiques; — Syllabaires, etc.
- Études cunéiformes. *Paris*, 1878, fasc. I-III, in-8, br., chacun. .... 2 fr. 50

### AUTRES OUVRAGES DE M. F. LENORMANT

- La Monnaie dans l'Antiquité. *Paris*, 1878-79. Vol. I-III, in-8, br. .... 22 fr. 50
- Essai sur la propagation de l'Alphabet phénicien dans l'ancien Monde. *Paris*, 1874-75. Volume I, II, partie I. Gr. in-8, avec pl. .... 37 fr. 50
- Les Antiquités de la Troade et l'Histoire primitive des contrées grecques. *Première partie*. *Paris*, 1876. Gr. in-8, br., pl. .... 6 fr.
- Monnaies royales de la Lydie. *Paris*, 1876. Gr. in-8, br., pl. .... 2 fr. 50

Pentameris, franseria

892.198

L 572





48. <i>ši</i>	<i>pilā, pilutuv</i>	« rouge », « rougeur ».
49. <i>zi</i>	<i>pilā</i>	« rouge ».
49 a. <i>gunuz</i>	<i>pilā</i>	« rouge »
<hr/>		
50. <i>šizi</i>	<i>arqu</i>	« vert, jaune ».
50 a. <i>ara</i>	<i>arqu</i>	« vert, jaune ».
51. <i>χusi, šizixu</i>	<i>raqraqu</i>	« oiseau de couleur verdâtre ou jaunâtre ».
52. <i>ara āka</i>	<i>raqraqu</i>	« jaunâtre, tirant sur le jaune. »
53. <i>taq šisizi</i>	<i>urriqu</i>	« émeraude ».
54. <i>urik</i>	<i>urqituv</i>	« verdure, végétation ».
55. <i>sar</i>	<i>arqu</i>	« plante verte ».
<hr/>		
56. <i>par</i>	<i>pišū</i>	« blanc ».
58. <i>sā.sud.par</i>	<i>pušū sa qan duppi</i>	« surface blanche d'une ta-
59. <i>sā-gis babbar</i>	id.	blette de roseau ».
60. <i>dub</i>	id.	id.
61. <i>babar</i>	id.	id.
62. <i>par āka</i>	id.	id.

F.

(W. A. I. n, 27, 1.)

COL. 1.

10. <i>χal</i>	<i>gararu</i>	« cours impétueux ».
11. <i>χalχal</i>	id. <i>sa me</i>	« — des eaux ».
12. <i>gir (glose gur)</i>	id. <i>sa nisi</i>	« torrent d'hommes ».
13. <i>girgir (glose gurgur)</i>	<i>nagarruruv</i>	« foule impétueuse qui se précipite ».
<hr/>		
17. <i>du</i>	<i>dakā</i>	« battre, pilonner ».
18. <i>gal</i>	<i>nasū</i>	« élever ».
19. <i>uśša</i>	<i>emidu</i>	« poser, imposer »

23. ti	<i>dapanu sa narkabti</i>	« paroi d'un char ».
24. ga	<i>šamadu sa narkabti</i>	« harnais d'un char ».
25. duldu	<i>elû sa narkabti</i>	« joug d'un char ».

COL. 4.

8. gal	<i>labanu</i>	« prosterner ».
9. kâ sugal	id. <i>appi</i>	« action de prosterner la face ».
10. du	id. <i>libitti</i>	« action de mouler des briques ».
11. šâ tik	id. <i>kisadi</i>	« lèpre blanche de la tête et du front ».
12. ittik ziga	<i>sêru</i>	« chair ».

G.


(W. A. I. II, 27, 2.)

COL. 1.

43. u]mun	<i>idluu</i>	« noble, maître. »
44. urum	<i>zikaru</i>	« mâle ».
45. arum	<i>zinnistuv</i>	« femelle ».
47. dag	<i>rapadu</i>	« s'étendre, être étendu ».
48. par (cf. Syllab. A, 237)	<i>nabalû</i>	« survivre ».
49. diḫ	<i>abnu</i>	« pierre ».
50. diḫ tura	id. <i>maruṣ</i>	« pierre de la maladie ».
54. ḫab	<i>bi'su</i>	« méchant, mauvais »
55. ... gig	<i>bu'sânu</i>	« puanteur ».
56. kâ ḫab	id. <i>sa pî</i>	« — de la bouche ».

57. ablal	<i>qinnu sa iššuri</i>	« nid d'oiseau ».
58. kinbur	<i>kinburruv sa iššuri</i>	« nid d'oiseau ».
59. bara	<i>basamu supati</i>	« parfum pour étoffe ».
60. sur	<i>basamu sa bussumi</i>	« parfum de baume ».
61. usû-gal	<i>basmu</i>	« excellent ».

COL. 4.



43. IZ.  sugi	<i>maḥaruv sa narkabti</i>	« action de pousser en avant un char ».
44. gabri	<i>maḥaruv sa nisi</i>	« action de s'opposer, de la part de l'homme ».
45. gab sugar	<i>maḥaruv sa nakiri</i>	« action de s'opposer, de la part d'un ennemi ».
46. rutik	<i>maḥaruv sa maḥirti</i>	« mouvement en avant d'un vaisseau de course ».
47. arik-du	<i>kabašu</i>	« fouler aux pieds ».
48. bil tenten	<i>kabašu sa isati</i>	« action de couvrir le feu ».
49. si dul	<i>id. sa iniv</i>	« action de cacher l'œil ».
50. ki-uš	<i>kibšu</i>	« piétinement ».
51. uru-gis	<i>kibšu sa nisi</i>	« testicule de l'homme ».

H.

(W. A. I. II, 28, 5.)

COL. 1.

55. de	<i>la'bu</i>	« flamme ».
57. de-tal	<i>tiṭalhu</i>	« flamme élevée » (1).

(1) Ces deux articles sont complétés d'après l'original, qui donne dans la colonne accadienne,  et .

COL. 3.

55. taq-ak rara	<i>kanaku</i>	« sceller, prendre une empreinte ».
56. taq-ak gur	<i>kanaku sa kunukki</i>	« action de sceller avec un sceau ».
57. du	<i>kanaku sa sabe</i>	« action de sceller une serrure ».
58. gisis kâna gubba	<i>kingu sa bab</i>	« sceau de la porte ».
59. (D.P.)usbar	<i>usparu</i>	« massue ».
60. (D.P.)gistar	<i>hattu</i>	« sceptre ».
61. bal	<i>palû</i>	« hache ».
62. sibir	<i>sibirru</i>	« faucille ».

I.

(W. A. I. II, 29, 1, col. 3.)

1. mer gisgallu	<i>sûtav</i>	« sud ».
2. mer sidi	<i>illanu</i>	« nord ».
3. mer kurra	<i>sadû</i>	« est ».
4. mer martû	<i>aḥarru</i>	« ouest ».

J.

(W. A. I. II, 30, 1.)

COL. 2.

7. si nim	<i>matuv elituv</i>	« pays élevé ».
8. uru šaggabâ	<i>alu elû</i>	« haute ville, acropole ».
9. uru badda	id.	id.
10. uru LIL.da	<i>alu elû</i>	« haute ville, acropole ».

14. <i>śag-gal</i>	<i>risatav elatuv</i>	« sommet élevé ».
15. <i>śak-us</i>	id.	id.
16. <i>tik ana us</i>	id.	id.
17. <i>tik ana ħun-zi</i>	id.	id.
18. <i>kā du</i>	<i>appu elū</i>	« nez élevé ».
19. <i>ami-enna</i>	<i>agū elā</i>	« tiare élevée, cidaris ».
21. <i>tū barra</i>	<i>šubat eluti</i>	« voile élevé ».
22. <i>tū barra śi idlal</i>	<i>šubat elituv</i>	« voile élevé ».
23. <i>tū gar muḫ gamma</i>	id.	id.
24. <i>taq na</i>	<i>abnu elū</i>	« pierre élevée ».

COL. 3.

5. <i>numma</i>	<i>elituv</i>	« élévation, sommet ».
6. <i>zana pi</i>	<i>elit uzniv</i>	« le haut de l'oreille ».
7. <i>zanaru pi</i>	id.	id.
8. <i>muḫ si</i>	<i>elit iniv</i>	« action d'élever l'œil ».
9. <i>bar si</i>	id.	id.
10. <i>ana si</i>	id.	id.
12. <i>bar sar</i>	<i>elit arqi</i>	« sommet d'une plante ».
13. <i>abdu sar</i>	id.	id.
14. <i>gi sar</i>	id.	id.
15. <i>du (glose tu) sar</i>	id.	id.
16. <i>dug sudga</i>	<i>elit sa amativ</i>	« hauteur de commandement ».
19. <i>barbarra</i>	<i>elātuv</i>	« élévation, lieu élevé ».
20. <i>šubar</i>	id.	id.

COL. 3.

1. <i>śak-us</i>	<i>saqū sa risi</i>	« sommet de la tête ».
2. <i>śak-zi</i>	id.	id.
3. <i>śag-gal</i>	id.	id.
4. <i>TIK-ZI (mušub)</i>	id.	id.
5. <i>tig-gale</i>	id.	id.
8. <i>(D. P.) mā rurutik</i>	<i>saqū sa elippi</i>	« éperon de vaisseau ».
9. <i>a rutikku mamal</i>	<i>saqū sa maḥirti</i>	« éperon de vaisseau de course ».
10. <i>dug sudga</i>	<i>amatuv saqutuv</i>	« ordre suprême ».

11. nag	<i>saqû sa me</i>	« action de donner à boire ».
16. BAT sí	<i>saqû sa imti</i>	« action de donner à boire un poison ».
17. BAT sí bal	id.	id.
19. anata	<i>saqû</i>	« élevé ».
21. anataik	id.	id.

K.

(W. A. I. n, 33, 2.)

6. namdumuaniku	<i>ana marutisu</i>	« pour sa qualité d'enfant ».
7. namibilâniku	<i>ana ablutisu</i>	« pour sa qualité de fils ».
8. namsisaniku	<i>ana aḥutisu</i>	« pour sa qualité de frère ».
9. namâdaniku	<i>ana abutisu</i>	« pour sa qualité de père ».
10. namabbâniku	<i>ana sibutisu</i>	« pour sa qualité de grand-père ».
11. namlugullaniku	<i>ana nakutisu</i>	« pour sa qualité de maître ».
12. namnitâniku	<i>ana ardutisu</i>	« pour sa qualité de serviteur ».
13. namkuvaniku	<i>ana aqrutisu</i>	« pour sa qualité précieuse, sa majesté ».
14. namaggâniku	<i>ana dannutisu</i>	« pour sa puissance ».
15. namgurusaniku	<i>ana idlutisu</i>	« pour sa noblesse, sa vaillance ».
16. namkurkurganiku	<i>ana šilputisu</i>	« pour son hostilité ».
17. namšarka (ou plutôt à lire avec renversement namkašar) ibtanuddu	<i>ana kišir yuseši</i>	« pour le partage il a produit ».
18. kašar mu idkam part d'année unième	<i>kišir sattisu</i>	« part de son année ».
19. IX ḍu kubabbar neuf sicles d'argent nilale il paye.	.....	« il paie neuf sicles ».

L.

(W. A. I. n, 36, 3, col. 4.)

51. <b>sâ</b>	<i>libbu</i>	« cœur ».
52. <b>kir</b>	<i>surru</i>	« enveloppe du cœur ».
53. <b>bis</b>	<i>kabadtuv</i>	« foie ».
54. <b>dumuxi</b>	<i>liblibbu</i>	« petit-fils, rejeton ».
<hr/>		
55. <b>id-ag</b>	<i>emuqu</i>	« puissance ».
56. <b>idik</b>	<i>kubukku</i>	?
57. <b>agga</b>	<i>dananu</i>	« être fort, puissant ».
<hr/>		
63. <b>śak</b>	<i>risu</i>	« tête ».
64. <b>dub-śak</b>	<i>qudmu</i>	« visage ».
65. <b>dub-śagga</b>	<i>muttuv</i>	« figure ».
66. <b>tik</b>	<i>maḥru</i>	« front ».

M.

(W. A. I. n, 38, 1, col. 4.)

9. (D.P.) <b>gar-kudda āka</b>	<i>makišu</i>	« douanier. »
10. (D.P.) <b>mur dudu</b>	<i>labin libitti</i>	« briquetier ».
11. (D.P.) <b>lak ririga</b>	<i>lakid kurbanni</i>	« leveur de taxes, percepteur ».
12. (D.P.) <b>gûgûva</b>	<i>asipu</i>	« conjurateur ».
14. <b>gun</b>	<i>biltuv</i>	« tribut ».
15. <b>gunbi</b>	<i>bilatšu</i>	« son tribut ».
16. <b>gunbinene</b>	<i>bilatšunu</i>	« leur tribut ».
17. <b>gun asâga</b>	<i>bilat iqli</i>	« tribut du champ ».




N.

(W. A. I. II, 39, 1.)

COL. 1.

1. kâ	<i>pâ</i>	« bouche ».
4. kâ barra	<i>pâ pitâ</i>	« action d'ouvrir la bouche ».
5. kâ barra	<i>pâ ussuru</i>	id.
6. kâ baddu	<i>sit pi</i>	« action d'ouvrir la bouche ».
7. kâ ba	<i>sit pi</i>	id.
8. kâ ba	<i>epis pi</i>	id.
9. kâ gil	<i>šikur pi</i>	« action de fermer la bouche ».
12. kâta uddu	<i>šit pi</i>	« ce qui sort de la bouche ».

COL. 2.

1. id zida	<i>imnu</i>	« droite, côté droit ».
2. zag	<i>emittuv</i>	id.
3. zag dib	id.	id.
4. kur	<i>mâtuv</i>	« pays ».
5. kalama	id.	id.
6. kâ nag	id. (expression de celles qu'on désigne par  )	id.
7. si	<i>mâtuv</i>	« pays ».
8. ki	id.	id.
9. kingi	id.	id.
10. gi	id.	id.
11. ma	id.	id.
12. mada	id.	id.
13. tik	id.	id.
15. šux	id.	id.

O.

(W. A. I. II, 39, 2, col. 1).




5. <b>šak-tab</b>	<i>rišu</i>	« compagnon ».
6. <b>šak-tabba āka</b>	<i>alik tabbuti</i>	« qui marche de compagnie ».
7. <b>munniġū</b>	<i>qibisu</i>	« dis-lui ».
8. <b>uamunniġū</b>	<i>qibisuvva</i>	« dis-lui et ».
9. <b>uamunniġūtab</b>	<i>sunnisuvva</i>	« réponds-lui et, répète-lui et ».
10. <b>uamunniġūbis</b> (ou ka-bis)	<i>sullissuvva</i>	« répète-lui une troisième fois et ».
11. <b>ennun anata</b>	<i>bararītuv</i>	« 1 <sup>re</sup> veille de la nuit ».
12. <b>ennun murubba</b>	<i>qablituv</i>	« 2 <sup>e</sup> veille de la nuit ».
13. <b>ennun par-zalla</b>	<i>saddurru</i>	« 3 <sup>e</sup> veille de la nuit ».
14. <b>babbar</b>	<i>pišū</i>	« aube ».
15. <b>gig</b>	<i>eribu</i>	« soir ».
16. <b>u-sū</b>	<i>eribu sa samsi</i>	« coucher du soleil ».
17. <b>babbara</b>	<i>šit samsi</i>	« lever du soleil ».
18. <b>gigga</b> (glose <i>kūga</i> )	<i>erib samsi</i>	« coucher du soleil ».
19. (D.P.) <b>manu</b> (ou <i>gis-manu</i> )	<i>sigaruv</i>	« cage ».
20. (D.P.) <b>azlal</b>	id. <i>kalbi</i>	« niche à chien ».
21. (D.P.) <b>tik</b> (ou <i>gū</i> )- <b>χaza</b>	id. <i>nesi</i>	« cage à lion ».

P.

(W. A. I. II, 48.)

COLONNE 1.

5. <b>kus</b>	<i>naḥu</i>	« se reposer, cesser »
6. <b>id-kusua</b>	<i>manaḥtuv</i>	« repos, congé ».

7. id-kusuâni	<i>manahtasu</i>	« son repos, son congé ».
8. nukusua	<i>la aniĥu</i>	« sans repos, sans cesse ».
12. ukurku	<i>ana matima</i>	« en quelque cas que ce soit ».
13. u-nameku	<i>ana arkat yume</i>	« à l'avenir ».
14. ša	<i>milku</i>	« direction, gouvernement, propriété ».
15. šagar	<i>maliku</i>	« directeur, propriétaire ».
16. šamar	id. (expression  )	id.
17. šamarmar	<i>maliku sa milki</i>	« directeur de la direction, propriétaire des biens ».
18. gis	<i>rabû</i>	« grand ».
19. mu	id. (expression  )	id.
20. tur	<i>šahrûv</i>	« petit ».
21. gi	id. (  )	id.
26. zigarum	<i>samû</i>	« ciel ».
27. zikura	<i>iršitiv</i>	« terre ».
28. xilibu	<i>iluv</i>	« dieu ».
29. gingira	<i>istar</i>	« déesse ».
30. susru	(D.P.) <i>anuv</i>	« le dieu Anou ».
31. ubisaga	(D.P.) <i>beluv</i>	« le dieu Bel ».
32. taltal	(D.P.) <i>êa bel nimeqi bel ĥašiši</i>	« le dieu Êa, seigneur de la puissance mystérieuse, seigneur attentif ».
33. dumugu	(D.P.) <i>sin</i>	« le dieu Sin ».
34. utuki	(D.P.) <i>samsu</i>	« le dieu Samas ».
35. mermeri	(D.P.) <i>rammanu</i>	« le dieu Ramman ».
36. gudibir	(D.P.) <i>maruduk</i>	« le dieu Maroudouk ».
37. gasmu	(D.P.) <i>zarpanituv</i>	« la déesse Zarpanit ».
38. timšar	(D.P.) <i>nabiuu</i>	« le dieu Nébo ».
39. kurnum	(D.P.) <i>tasmetuv</i>	« la déesse Tasmit ».

41. agub	<i>ruqqû</i>	« firmament ».
42. li	<i>ruqqû sa kisalli</i>	« plaque supérieure d'un piédestal ».
43. nuseva	<i>la magiruv</i>	« non favorable, non propice ».
44. nugistuk	<i>la semû</i>	« qui n'exauce pas ».
46. id xalxalla	<i>ammu</i>	« fleuve bouillonnant ».
47. id šimpar(kl)	<i>uruttuv</i>	« l'Euphrate ».
48. (D.P.)aku	(D.P.) <i>sin</i>	« la lune ».
49. (D.P.)bisebi	(D.P.) <i>samsu</i>	« le soleil ».
50. (D.P.)dapinu (1)	(D.P.) <i>dun kun uddua</i>	« la planète Mercure ».
51. (D.P.)ZIB.ZIK	(D.P.) <i>dil-bad</i>	« la planète Vénus ».
52. (D.P.)lulim	(D.P.) <i>lubad šakus</i>	« la planète Saturne ».
53. (D.P.)bibbu	(D.P.) <i>lubab guttam</i>	« la planète Jupiter ».
54. (D.P.)šimud	(D.P.) <i>nibeanu</i>	« la planète Mars ».
55. mul allul	<i>šippar</i> (D.)	« (l'étoile) de Sippara ».
56. mul mar-gidda	<i>nipur</i> (D.)	« — de Nipour ».
57. mul dil]-kar	<i>babili</i>	« — de Babylone ».
58. ....	<i>assur</i> (D.)	« — de l'Assyrie ».
59. ....	<i>susi</i> (D.)	« — de Suse ».

COLONNE 2.

9. sutûtu	<i>ekimu</i>	« prendre ».
10. suteva	<i>maḥaruv</i>	« percevoir, prendre ».
11. subabteva	<i>imḥur</i>	« il a perçu, pris ».
12. tidnu	<i>aḥarrû</i>	« la Syrie ».
13. tilla	<i>urîû</i>	« l'Arménie ».
14. uru qat-ana	<i>qutû</i>	« Cutha ».

(1) Par une singulière intervention de la disposition habituelle des tablettes de ce genre, quelques-uns des noms assyriens des planètes se trouvent ici dans la première colonne, et réciproquement.

22. di	<i>nabaṭu</i>	« apparition, éclat ».
23. es	<i>nadû</i>	« éclat, rayonnement ».
24. sa	<i>saruruv</i>	« rayon ».
29. bar (D.P.) nâ	<i>attalû</i>	« éclipse ».
30. antalû	<i>adaru sa sin</i>	« obscurcissement de la lune ».
31. ud mut nunna-ki	<i>yumu da'mu sa éa</i>	« jour d'obscurcissement de Éa » (c'est-à-dire de la lune entre le 6 <sup>e</sup> et le 10 <sup>e</sup> jour de la période ascen- dante).
35. mul	<i>nabaṭu</i>	« briller, apparaître ».
36. karkar	<i>nabaṭu sa yume</i>	« apparition du jour ».
37. aluddu	id. <i>sa kakkabi</i>	« apparition d'une étoile ».
40. dub	<i>napaṣu</i>	« tailler en pièces ».
41. dubdub	<i>itpuṣu</i>	« il a taillé en pièces ».
42. sudubdub	<i>itlappuṣu</i>	« il a taillé en pièces ».
50. tik(ou gû)-tar	<i>tuspiluv</i>	« prosternement ».
51. aga	<i>arkatuv</i>	« suite ».
52. tik-mur	<i>ešin širu</i>	« voûte de la poitrine ».
53. gir	<i>sumuk same</i>	« partie inférieure du ciel ».
54. gir gana	id. <i>burume</i>	« partie inférieure du ciel. . . »
55. ana nuzku	<i>elat same</i>	« le plus haut du ciel ».
56. ana sāga	<i>kirib same</i>	« le milieu du ciel ».
57. kua	<i>nabûtuv</i>	« prophétie ».
58. (D.P.) gûdua	<i>munnabtuv</i>	« prophète ».

COLONNE 3.

16. ara	<i>[a]lak[tuv</i>	« venue ».
17. mus	<i>sipruv</i>	« message ».
18. kimmu	<i>sipruv</i>	« message ».

19. <i>šig</i>	<i>ensu</i>	« faible ».
20. <i>ši</i>	<i>enisu</i>	« faible ».
21. <i>munnašsiga</i>	<i>yunnisanni</i>	« il m'a affaibli ».
28. <i>ša</i>	<i>riksu</i>	« lien ».
29. <i>kir</i> (glose <i>kur</i> )	<i>rakašu</i>	« lier ».
30. <i>munnaškirra</i>	<i>irtakšanni</i>	« il s'est lié à moi ».
31. <i>pilal</i>	<i>qalaluv</i>	« action de maudire ».
32. <i>χul</i>	<i>qullatu</i>	« malédiction, blasphème ».
33. <i>χulmunsib</i>	<i>yuqallilanni</i>	« il m'a maudit, a blasphémé contre moi ».

COLONNE 4.

17. <i>kur nugā</i>	<i>iršitiv la tarat</i>	« la Terre sans retour, l'Hadès ».
15. <i>kit</i>	<i>qarasu</i>	« action de couper, tailler ».
16. <i>bulug</i>	<i>qarasu sa iš</i>	« action de tailler le bois ».
18. <i>bad</i>	<i>naqbu</i>	« trou, perforation ».
22. <i>qala</i> (glose <i>mug</i> )	<i>uruv</i>	« vulve ».
23. <i>qala</i> (glose <i>murub</i> )	<i>urā sa nesti</i>	« vulve de la femme ».
24. <i>karadin</i>	<i>kissu</i>	« réunion, faisceau ».
35. <i>us</i>	<i>uduntuv</i>	« rougeur sanglante ».
36. <i>imi lagab</i>	<i>id. sa šdri</i>	« rougeur sanglante d'un point du ciel ».
37. <i>alal idda</i>	<i>siqit nāri</i>	« irrigation d'un fleuve ».
41. <i>tag</i>	<i>lapatuv</i>	« action de tourner »,
43. <i>si χul</i>	<i>id. sa ind</i>	« action de rouler les yeux » (par colère).
47. <i>ši tuk</i>	<i>palhu</i>	« craignant, honorant ».
48. <i>ši nutuk</i>	<i>la palihu</i>	« sans crainte, sans respect ».

Q.

(Friedr. Delitsch, AL, 2<sup>e</sup> édit., p. 71, 4.)

<b>mada</b>	<i>mátuv</i>	« pays ».
<b>mada kingi</b>	<i>mat sumeri</i>	« pays de Sumer ».
<b>mada kingi akkad(ki)</b>	<i>mat sumeri u akkadi</i>	« pays de Summer et d'Accad ».

R.

(W. A. I. II, 52, 3).

64. <b>mundu</b>	<i>surub[<i>tuv</i></i>	« rentrée de la récolte ».
65. <b>mundu se</b>	<i>surbut se[<i>'iv</i></i>	« rentrée du grain ».
66. <b>mundu se-gisni</b>	id. <i>samassam[<i>me</i></i>	« rentrée du sésame ».
67. <b>mundu kaluvva</b>	id. <i>suluppi</i>	« rentrée de dattes ».
68. <b>kizlaḫ</b>	<i>maskanu</i>	« puissance d'action ».
69. <b>kizlaḫ</b>	<i>nidutuv</i>	« hauteur, excellence ».
70. <b>kizlaḫ</b>	<i>tiriktuv</i>	« amplitude ».
71. <b>kizlaḫ</b>	<i>turbalu</i>	« grandeur, puissance, abondance ».
72. <b>kankal</b>	<i>suluv</i>	« élévation, hauteur ».
73. <b>kankal</b>	<i>nidutuv</i>	« hauteur, excellence ».
74. <b>kankal</b>	<i>teriktuv</i>	« amplitude ».

V

FRAGMENTS

DE

PARADIGMES DE CONJUGAISONS VERBALES

A.

(W. A. I. II, 41, Lt. 41.)

COLONNE 1

17. insi insimus insimu	iddin iddi[nu inaddin	Il a donné; ils ont donné; il donne;
20. insimune	inaddinu	ils donnent.
in[nan]si in[nan]simus in[nan]simu in[nan]simune	iddinsu iddinsu inaddin[su inaddin[u]su	Il lui a donné; ils lui ont donné; il lui donne; ils lui donnent.
25. insinsi ins]insimus ins]insimu ins]insimune	iddinsunu ou sun iddinsunu ou sun inadinsunu ou si[na inadin[u]sunu ou si[na	Il leur a donné; ils leur ont donné; il leur donne; ils leur donnent.
30. in]ba in]ba in]ba	iqis izuz issur	Il a mâché, mordu; il a mis en mouvement; il a déchiré.



	inba]es inba]es inba]es	iqisu izuzu isuru	Ils ont mâché, mordu; ils ont mis en mouvement; ils ont déchiré.
35.	innan]ba innan]ba innan]ba	iqiśśu izuzśu issursu	Il l'a mâché, mordu; il l'a mis en mouvement; il l'a déchiré.
40.	innan]bae innan]bae innan]bae	yugaśśu yuzazśu yunasarsu	Il le mâche, le mord; il le met en mouvement; il le déchire.
	in]zu inz]us in]zu in]zu	ilmad ilmadu yutappi irib	Il a appris; ils ont appris; il a augmenté; il a multiplié.
45.	inzus] inzus] inzune] inzune] .....	yutappu iribu yutappā iribu yutappā	Ils ont augmenté; ils ont multiplié; ils augmentent; ils multiplient; ils augmentent;
50.	...	yur[ibbu	ils multiplient.
	Manque la fin de la colonne.	Manque.	Manque.

COLONNE 2.

1.	inlal inlales inlale inlalene	isqul isqulu isaqal isaqalu	Il a pesé; ils ont pesé; il pèse; ils pèsent.
5.	innanlal innanlales	isqul[su isqulusu	Il lui a pesé; ils lui ont pesé;

	innanlale innanlalene	isaqalsu isaqalusu	il lui pèse ; ils lui pèsent.
10.	ingar ingar ingarres ingarres	isruk iskun isruku iskunu	Il a accordé ; il a fait ; ils ont accordé ; ils ont fait.
15.	ingarri ingarri ingarrine ingarrine	isarrak isakan isaraku isakanu	Il accorde ; il fait ; ils accordent ; ils font.
20.	innangar innangar innangarres innangar]res	isruksu iskunsu isrukusu iskunusu	Il lui a accordé ; il lui a fait ; ils lui ont accordé ; ils lui ont fait.
	innangarri] in[nangarri] in[nangarrine innan[garrine	isaraksu isakkansu isa]rakusu isa]kanusu	Il lui accorde ; il lui fait ; ils lui accordent ; ils lui font.
25.	inma[male inmamal[e inmamalene inmamalene	is]arrak isak]kan [isara]ku [isaka]nu	Il accorde ; il fait ; ils accordent ; ils font ;
30.	innanmamal innanmamal innanmamalene innanmamalene	[isruk]u [iskun]su [isara]kusu [isakan]usu	Il lui a accordé ; il lui a fait ; ils lui accordent ; ils lui font.
	inxir inxir	[irk]us ... sur	Il a lié ; .....

35.	inxirxir inxirxir	[yurakk]is .... ir	il a lié; .....
	ingal ingal	[is]si [ib]il	Il a élevé; il a porté.
40.	inkû inkûes inkûe inkûene	[izk]ur [izku]ru [izak]ar [izaka]ru	Il a invoqué; ils ont invoqué; il invoque; ils invoquent.
	inninkû inninkû	[izkur]su .... su	Il l'a invoqué; .....
45.	indix indix indix indix	[isp]uk [itb]uq [isr]uk .... uk	Il a répandu; il a versé; il a accordé; .....
50.	indixdix indixdix indixdix indixdix	[yusapp]ik [yutabb]iq [yusarr]ik .... ik	Il a répandu; il a versé; il a accordé; .....
55.	inpad inpad inpadpad inpadpad insursur	ik. .... ik. .... yu. .... yu. .... yu. ....	..... ..... ..... ..... .....
60.	inşi inşi inşiges inşiges	is. .... yu[malli] ..... .....	..... il a rempli; ..... .....
	Manque la fin de la colonne	Manque.	Manque.

COLONNE 3.

1. ....	<i>isni...</i>	.....
.....	<i>isi...</i>	.....
.....	<i>isni...</i>	.....
.....	<i>isi</i>	.....
5. ....	<i>yurabbâ</i>	Ils agrandissent;
.....	<i>yurabbâ</i>	ils agrandissent;
.....	<i>yurabbâ</i>	ils agrandissent.
10. ....	<i>yudannin</i>	Il a fortifié;
.....	<i>[yu]daqir</i>	il a transpercé;
.....	<i>[yu]danninu</i>	ils ont fortifié;
.....	<i>[yuda]qiru</i>	ils ont transpercé.
15. ....	<i>[yu]dannan</i>	Il fortifie;
.....	<i>[yu]daqqar</i>	il transperce;
.....	<i>yudanninu</i>	ils ont fortifié;
.....	<i>[yudaq]qiru</i>	ils ont transpercé.
.....	... mer	.....
.....	<i>yu...ib</i>	.....
20. inpâ]	<i>yutu</i>	Il s'est souvenu;
inpâ]	<i>isqur</i>	il a pris soin;
inpâ]	<i>itma</i>	il a conjuré.
inpânes]	<i>yutâ</i>	Ils se sont souvenus;
inpânes]	<i>isquru</i>	ils ont pris soin;
inpân]es	<i>itmâ</i>	ils ont conjuré.
25. [inpâ]ne	<i>yuttu</i>	Il se souvient;
[in]pâne	<i>iza[kar]</i>	il commémore;
[in]pâne	<i>itamma</i>	il conjure.

	[in]pânene [in]pânene [in]pânene	yullâ izakaru itamâ	Ils se souviennent; ils commémorent; ils conjurent.
30.	insar in̄sar insarres in̄sarres	iṭrud iṣtur iṭrudu iṣturu	Il a repoussé; il a écrit; ils ont repoussé; ils ont écrit.
35.	insarri in̄sarri insar[ri]ne [in̄sarrine]	[iṭa]rad [iṣa]tar [i]ṭaradu [i]ṣataru	Il repousse; il écrit; ils repoussent; ils écrivent.
40.	..... ..... ..... .....	..... di [im]ḥaṣ ituk ihpi	..... il a assailli; il a frappé, tué; il a brisé, écrasé.
	..... ... ir	yupaṣis yushaṣṣi	Il a partagé; il a déchiré.
45.	ingab ingab ingab indû	ipturu ipte isi idḥud	Il a fendu; il a ouvert; il a délivré; il s'est réjoui.
50.	intab intab intab intab	itmuḥu eṣib yusteni yuraddi	Il a saisi; il a formé, disposé; il a mis en train, entamé une entreprise; il a ajouté.
	inzi ingid	iṣṣuḥ iṣṣuḥ	Il a éloigné; il a éloigné;

53.	ingid	isdud	il a étendu ;
	ingid	yurriq	il a reculé au loin ;
	ingidgid	ippuh	il s'est avancé ;
	insud	yurriq	il a reculé au loin.
	incur	yunakir	Il a changé ;
	incur	yusanni	il a changé ;
	inquires	yunakiru	ils ont changé ;
	inquires	yusannû	ils ont changé.
65.	incurri	yunakkar	Il change ;
	incurri	yusanna	il change ;
	incurrine	yunakru	ils changent ;
	incurrine	yusannû	ils changent.
	ingen	yukin	Il a établi ;
	ingenés	yukinnu	ils ont établi ;
	ingene	yukân	il établit ;
	ingenene	yukannû	ils établissent.
70.	ingub	izziz	Il a fixé ;
	inkû	yusesib	il a assis, établi ;
	indib	işbat	il a pris ;
	indib	ikme	il a possédé ;
	indib	yusetiq	il a transporté, fait passer au delà.
75.	indul	iktum	Il a caché.

COLONNE 4.

Les 45 premières lignes sont détruites.

46.	inḫar	yu. . . .	.....
	inli	.....	.....

	ingaxul	.....	.....
	insubba	.....	.....
50.	sugar inxarxarra	.....	.....
	qata nenti	.....	.....
	ibtanuddu	yu[sesi]	Il a fait sortir ;
	ibtangub	yus[ziz]	il a fixé ;
	ibtanlir	yus. . .	il a fait. . . .
55.	ibtanlir	yu. . .	il a fait. . . .
	ibtanbal	yuspal[ki]	Il a fait franchir ;
	ibtanbal	yus. . . .	.....
	ibtansar	yusa. . .	.....
	ibtansar	yu. . .	.....
60.	ibtaniri	yusa. . .	.....
	ibtaniri	yunna. . .	.....
	ibtannebae	yunas[sar]	il déchire.
	inśiśi	yumalli	Il a rempli ;
	inśuśu	yurada	il ajoute ;
65.	indiri	yuaddar	il obscurcit ;
	indiri	yus. . .	.....
	inlal	yumatte	il rend en défaut.
	gandagga nambalale	litir ai imte	Qu'il rende, sans jamais y manquer.
	nenxi	yutib	Il a fait du bien ;
70.	nenxiges	yutibbu	ils ont fait du bien ;
	nenxigi	yutab	il fait du bien ;
	nenxigine	yutabbu	ils font du bien.

B.

(W. A. I. II, 12, 1.)

22. mamalnin	<i>issakan</i>	Il existe ;
23. taxxinin	<i>yaşab</i>	il forme, dispose ;
24. nentax	<i>yuşşib</i>	il a formé, disposé ;
25. abbatax	<i>yuraddi</i>	il a disposé ;
26. şimunin	<i>inaddin</i>	il a donné ;
27. nensî	<i>iddin</i>	il a donné.
<hr/>		
28. abbaşı	<i>ittadin</i>	Il s'est donné ;
29. gurnin = runin	<i>yuttar</i>	il rend ;
30. nengur	<i>yuler</i>	il a rendu ;
31. abbagur	<i>yutter</i>	il s'est rendu ;
32. şiginin	<i>ispuk</i>	il a répandu ;
33. nensîgi	<i>ispuk</i>	il a répandu ;
34. abbaşıgi	<i>istapak</i>	il répand pour soi.

V

FRAGMENTS DE PARADIGMES DES PRONOMS

A.

Pronoms possessifs suffixes.

(W. A. I. II, 12, col. 1.)

42. kinita	<i>ittisu</i>	« avec lui ».
43. kineneta	<i>ittisunu</i>	« avec eux ».
44. kimuta	<i>ittiya</i>	« avec moi ».



45.	kimeta	ittini	« avec nous ».
46.	kizuta	ittika	« avec toi ».
47.	kizuneneta	ittikunu	« avec vous ».

B.

Pronoms personnels isolés et suffixes.

(BM. n. 5423; Friedrich Delitzsch, AL, 2<sup>e</sup> édit., p. 72.)

1.	da	ulti	« avec ».
	ada	illi	« avec ».
	ene	ku[nu	« vous ».
	enea	kunu	« vous ».
5.	mensen	attunu ki[nis.	« vous, affirmativement ».
	unsen		« vous ».
	ansen		« vous ».
	insen		« vous ».
	ensen		« vous ».
10.	ubsen		« vous ».
	absen		« vous ».
	ibsen		« vous ».
	ibsen		« vous ».
	zu	ku	« toi ».
15.	zu[a-	ana [ka	« à toi ».
	....	....	....
	ni	su	« lui ».
	ninā	ana [suata	« à lui, à celui-ci ».
	na		« lui ».
20.	si		
	bi	su	« lui ».
	bia	ana suata	« à lui, à celui-ci ».
	ba		« lui ».

	ene	<i>sunu</i>	« eux ».
25.	enene		« eux ».
	ninene		« eux ».
	_____		_____
	unne		« eux ».
	anne		« eux ».
	in[ne		« eux ».
30.	en[ne		« eux ».

# VI

## DOCUMENTS POUR LA CONNAISSANCE DES NOMS DE NOMBRES

### A.

(Fragment de tablette appartenant à M. Riballier.)

Ce fragment a été déjà signalé dans *LPC*, p. 154.

𐎶 (id)	<i>estin</i>	« un ».
𐎶𐎶 (kas)	<i>sina</i>	« deux »
𐎶𐎶𐎶 (is)	<i>salasti</i>	« trois ».
𐎶𐎶𐎶𐎶 (san)	<i>irbitti</i>	« quatre ».
𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 (bar)	<i>hamilli.</i>	« cinq ».

### B.

(B. M. K. 4604, verso.)

Copie de M. Sayce, communiquée par M. J. Halévy.

ta	<i>sa KA.GA.TA</i>		
	<i>sa ina qibi</i>	<i>istu</i>	« De ».
	Ce qui en langage		

a]di	┐	adu	« fois ».
id	┐	istin	« un ».
mema	┐┐	sina	« deux ».
vus	┐┐┐	salasti	« trois ».
...			
...ge	┐	I susi	« une soixantaine ».
...lis	┐┐	II susi	« deux soixantaines ».

## VII

### EXERCICES GRAMMATICAUX

#### SUR QUELQUES EXPRESSIONS JURIDIQUES

##### A.

(Lt. 12; une partie dans W. A. I. II, 12, col. 2.)

Nous suivons le numérotage des lignes de la publication la plus complète. Je me suis très-utilement servi de la traduction déjà donnée de ce morceau par MM. Oppert et Ménant (*Documents juridiques*, p. 16 et suiv.).

2.	sutianeneku		.....
	Acquisition + leur + pour,		
3.	sutianeneku	nen. ....	.....
	acquisition + leur + pour	il + l' + a. ....	
4.	sutianeneku	subab. ....	.....
	acquisition + leur + pour	il se l'est. ....	
5.	sutianene	nisiges	.....
	acquisition + leur	ils + ont garanti.	

6. **nišiges**  
ils + ont garanti,  
7. **nišigine**  
ils + garantissent,  
8. **alğubbus**  
ils + ont garanti,  
9. **alsiges**  
ils + ont garanti.

10. **sulimdu**  
Action de recevoir,  
11. **sulimduta** <sup>(1)</sup>  
action de recevoir + dans,  
12. **sulimduku**  
action de recevoir + pour,  
13. **subanti**  
il l'a acquis,  
14. **subanti**  
il en a pris livraison.

18. **suteva**  
(II) prend,  
19. **suteva**  
(il) perçoit, prend livraison,  
20. **sunenti**  
il l'a pris,  
21. **sunenti**  
il l'a perçu, en a pris livraison,  
22. **sunenti[es**  
ils l'ont pris,  
23. **sunenti[es**  
ils l'ont perçu, en ont pris livraison.

24. **subabti**  
Il a acheté pour lui,  
25. **suba[bt]**  
il reçoit, prend livraison,

- izzizu**  
ils ont garanti,  
**izza[zu**  
ils garantissent,  
**izzit[zu**  
ils ont garanti,  
**izzit[zu**  
ils ont garanti.

- maħra**  
Action de recevoir, de prendre livraison.  
**ina maħra**  
en prenant livraison,  
**ana maħra**  
pour prendre livraison,  
**ilteqi**  
il a acquis,  
**imtaħar**  
il a pris livraison.

- ilqā**  
Il a pris,  
**[im]ħaru**  
il a perçu, pris livraison.  
**ilqi**  
il a pris,  
**imħar**  
il a perçu, pris livraison,  
**illiqā**  
ils ont pris,  
**imħurā**  
ils ont perçu, pris livraison.

- [yu]laqqi**  
Il a acheté,  
**yumaħar**  
il reçoit, prend livraison,

(1) Le scribe assyrien a écrit **um** pour **ta**; c'est une faute évidente et qui se corrige avec certitude.

26. **su|babties**  
ils ont acheté pour eux,
27. **suba|btine**  
ils reçoivent, prennent livraison.

- yulaqqā**  
ils ont acheté,
- yumahu**  
ils reçoivent, prennent livraison,

B.

(Lt. 12, col. 2; W. A. I. n, 12, col. 2.)

44. **ki**  
Avec,
45. **kina]**  
avec + lui,
46. **kina niti]**  
avec + lui il prend,
47. **kina nuniti**  
avec + lui non + il + prend
48. **kina sunenti**  
avec + lui il l'a acheté,
49. **kina sunenties**  
avec + lui ils l'ont acheté.

- illi]**  
Avec,
- illi[su**  
avec lui,
- ittisu ila[qqi**  
avec lui, il prend,
- ittisu ul ila[qqi**  
avec lui, non il prend,
- ittisu ilqi**  
avec lui, il a acheté,
- ittisu ilqā**  
avec lui, ils ont acheté.

C.

(W. A. I. n, 12, col. 1.)

35. **ḫarra**  
Gage,
36. **ḫarra tuk'**  
gage ayant,
37. **ḫarra tuk'**  
gage ayant,
38. **ḫarri ne**  
gage en,

- ḫubullu**  
Gage,
- ḫubullu**  
gage,
- bel ḫubulli**  
maltre du gage.
- ana ḫubuli**  
pour. gage,

39. **ḫarḫarku**  
gages + pour,

40. **ḫarra**      **numea**  
gage      n'étant pas.

**ana**      **ḫubuli**  
pour      gage,

**sa**      **la**      **ḫubuli**  
ce qui (est)      sans      gages,

D.

(W. A. I. II, 27, 2.)

Ainsi qu'il est dit dans Lt. 13, ceci formait originellement les colonnes 2 et 3 de la troisième tablette de la collection **ki kankalbiku** = *ana ittisu*. Nous adoptons, en conséquence, cette désignation des colonnes, tout en conservant le numérotage des lignes tel qu'il est dans l'édition anglaise.

COLONNE 2.

40. **qat-gab]**  
Main,

41. **qat-gabaku]**  
main + en,

42. **qat-gabaku**      **inši]**  
main + en      il + a donné,

43. **qat-gabaku**      **mininši**  
main + en      à lui + il + a donné,

44. **qat-gabaku**      **al]gubba**  
main + en      il + fixe.

45. **qat-gab]ani**  
Main + sa,

46. **qat-gab]ani**      **sunenti**  
main + sa      il la lui a pris,

47. **qat-gab]ani**      **subabteva**  
main + sa      il prend,

48. **qat-gabani**      **sunenties**  
main + sa      il la lui ont pris,

49. **qat-gabani**      **subabteva[ne]**  
main + sa      ils prennent.

**qalatu**  
Les mains,

**ana**      **qatate**  
en      mains,

**ana**      **qatate**      **iddin**  
en      mains      il a donné,

**ana**      **qatate**      **i/dinsu**  
en      mains      il lui a donné,

**ana**      **qatate**      **yusziz**  
en      mains      il a fixé.

**qaššu**  
Sa main,

**qaššu**      **ilqi**  
sa main      il a pris,

**qaššu**      **ilaqqi**  
sa main      il prend

**qaššu**      **ilqā**  
sa main      ils ont pris,

**qaššu**      **ilaqqā**  
sa main      ils prennent.

50. **qat-gabanene**  
Main + leur,

**qaššunu**  
Leur main,

51. **qat-gabanene** **sunenties**  
main + leur, ils la leur ont prise,  
52. **qat-gabanene** **subabtevane**  
main + leur ils prennent,  
53. **qat-gabanene** **ibzigies**  
main + leur ils ont retiré,  
54. **qat-gabanene** **babzigine**  
main + leur ils retirent,  
55. **qat-gabaneneku**  
main + leur + à  
56. **qat-gabaneneku** **algubba**  
main + leur + en il + garantit.

57. **dugduggani**  
Promesse + sa,  
58. **dugduggani** **inši**  
promesse + sa il + a donné,  
59. **dugduggani** **banši**  
promesse + sa il + l' + a donnée.  
60. **dugduggani** **ingar**  
promesse + sa il + a réalisé.

61. **ennun**  
Dépôt,  
62. **ennunku**  
dépôt + en,  
63. **ennunku** **inši**  
dépôt + en il + a donné,  
64. **ennunku** **mininši**  
dépôt + en à lui + il + a donné,  
65. **ennunâke** **ne**  
dépôt en,  
66. **ennunâke** **ne** **inši**  
dépôt en il + a donné,  
67. **ennunâk ene** **innanši**  
en dépôts il + le + lui + a donné.

68. **gar nambi** **ennunâke** **ne**  
Tout ce qui + sien dépôt en,  
69. **innanši**  
il + le + lui + a donné.

- qaššunu** **ilqā**  
leur main ils ont pris,  
**qaššunu** **ilaqqā**  
leur main ils prennent,  
**qaššunu** **iššuḥu**  
leur main ils ont retiré,  
**qaššunu** **innāḥu**  
leur main est retirée,  
**ana** **qatatesunu**  
à leurs mains,  
**ana** **qatatesunu** **yusziz**  
en leurs mains il a garanti.

- qabasu**  
Sa promesse,  
**qabasu** **iddin**  
sa promesse il a donné,  
**qabasu** **ittadin**  
sa promesse il a donné pour soi,  
**qabasu** **iskun**  
sa promesse il a réalisé.

- mašartu**  
Dépôt,  
**ana** **mašarte**  
en dépôt,  
**ana** **mašarte** **iddin**  
en dépôt il a donné,  
**ana** **mašarte** **iddinsu**  
en dépôt il lui a donné,  
**ana** **mašarti**  
en dépôt,  
**ana** **mašarti** **iddin**  
en dépôt il a donné,  
**ana** **mašarti** **iddin**  
en dépôt il a donné.

- manmusu** **ana** **mašaruṭi**  
Tout ce qui lui appartient en dépôt  
**iddin**  
il a donné.

70. **ennun** **sunenti**  
Le dépôt il l'a pris,

**maşarta** **ilqı**  
Le dépôt il a reçu,

COLONNE 3

1. **ennun** **sunenties**  
le dépôt ils l'ont pris,
2. **ennunmani**  
dépôt + son,
3. **ennunmani** **nidi**  
dépôt + son il + est entier,
4. **ennunmani** **innangur**  
dépôt + son il + le + lui + a rendu.

5. **suşima**  
Donation,
6. **suşimâni**  
donation + sa,
7. **suşimâni** **sunenşi**  
donation + sa il la lui a remise,
8. **suşimâni** **inâk**  
donation + sa il + a faite.

9. **ennun**  
Prison,
10. **ennunku**  
prison + en,
11. **ennunku** **inşi**  
prison + en il + a envoyé,
12. **ennunku** **mininşi**  
prison + en il l'a envoyé,
13. **ennunta** **niru**  
prison + dans il + a envoyé,
14. **ennunta** **niru**  
prison + dans il + a envoyé,
15. **ennunta** **niti**  
prison + dans il + a installé,
16. **ennunta** **miniru**  
prison + dans (il) l'a envoyé,

**maşarta** **ilqâ**  
le dépôt ils ont reçu,

**maşartasu**  
son dépôt,

**maşartasu** **salmat**  
son dépôt est entier,

**maşartasu** **yulerrı**  
son dépôt il a rendu.

**nudunu**  
Donation,

**nudunusu**  
sa donation,

**nudunusu** **ipqışu**  
sa donation il lui a remis,

**nudunusu** **ibus**  
sa donation il a fait.

**şibittu**  
Prison,

**ana** **şibitti**  
en prison.

**ana** **şibitti** **iddin**  
en prison il a envoyé,

**ana** **şibitti** **iddinsu**  
en prison il l'a envoyé.

**ana** **şibitti** **iddin**  
en prison il a envoyé,

**ana** **şibitti** **iqsu**  
en prison il a jeté,

**ana** **şibitti** **yusesıbsu**  
en prison il a installé,

**ana** **şibitti** **iddinsu**  
en prison il l'a envoyé.



17.	<b>ennunta</b> prison + dans	<b>minikit</b> (il) l'a enfermé,	<b>ana</b> en	<b>şibitti</b> prison	<b>iklasu</b> il l'a enfermé,
18.	<b>ennunta</b> prison + dans	<b>miniti</b> (il) l'a installé ;	<b>ana</b> en	<b>şibitti</b> prison	<b>yusesibsu</b> il l'a installé ;
19.	<b>ennunmata</b> prison + de,		<b>istu</b> de	<b>şibitti</b> prison,	
20.	<b>ennunmata</b> prison + de	<b>ibtanuddu</b> il + a fait + sortir.	<b>istu</b> de	<b>şibitti</b> prison	<b>'yuseşi</b> il a fait sortir.

E.

(W. A. I. II, 13, 1.)

Je termine par une petite histoire, insérée comme exemple grammatical dans la collection **ki kankalbiku** = *ana ittisu*, et de la même nature que celle que nous avons rapportée plus haut, sous le numéro XXXIII. Cette fois, c'est celle de « l'Esclave fugitif ». Le début en est malheureusement détruit. L'analogie des expressions des premiers versets conservés, avec celles de la première sentence de notre texte législatif n° V, est de nature à faire supposer qu'il s'agit de même ici d'un fils vendu comme esclave pour avoir manqué au respect dû à son père.

3.	<b>dubbin</b> (L'ongle)	<b>mininkud</b> il lui a coupé (*),	<b>yugal[libsu</b> Il l'a rasé,
4.	<b>qar</b> esclavage	<b>miningar</b> à lui + il + a fait,	<b>abbudtuw</b> [iskunsu esclavage il lui a fait,
5.	<b>kubabbar]ku</b> argent + pour	<b>inninşi</b> il + l' + a donné.	<b>ana</b> <b>kaşpi</b> [iddinsu pour de l'argent il l'a donné.
6.	<b>lugalani</b> maître + son	<b>nunsingi</b> non + il + lui + a obéi ;	<b>ana</b> <b>belisu</b> ..... A son maître .....
7.	<b>ê]</b> <b>lugalanita</b> <b>badaxâ</b> la maison de maître + son + de il + s'enfuit.		<b>istu</b> <b>bit</b> <b>belisu</b> ..... de la maison de son maître .....
8.	<b>ba]daḫâta</b> <b>immangures</b> Refuge + du ils (l')ont rendu ;		<b>istu</b> <b>uḫliqu</b> ..... Du refuge [on l'a rendu
9.	<b>badaxâta</b> <b>immangures</b> <b>ata</b> refuge + du ils (l')ont rendu .....		<b>istu</b> <b>uḫliqu</b> <b>yuleru</b> ..... du refuge on (l')a rendu .....
10.	<b>(IZ)nir</b> <b>arikna</b> <b>ingar</b> Entrave (à) pied + son il + a fait,		<b>qurzd</b> <b>ana</b> <b>sepisu</b> <b>is[kun</b> Une entrave à son pied il a mis,

(\*) Voyez la note 2 de la page 21.

12. (IZ)χirχir mininsî  
une chaîne à lui + il + a donné.

sarsarrata ipair  
une chaîne il a imposé.

. . . . . (1)

15. namerimani mininzu  
Servitude + sa à lui + il + a augmenté.

ardutsu yuraddi  
(à) sa servitude il a ajou'é.

(1) J'omets ici deux versets qui se rapportent encore aux châtiments infligés par le maître à l'esclave fugitif, mais qui présentent des expressions jusqu'à cette heure inexpliquées.



## CORRECTIONS

I, A, l. 6, a (p. 1) :	au lieu de :	(par-sip) sip-par(ki)ta,	corrigez :	(par-sim) sim-par(ki)ta.
I, B, l. 15, a (p. 3) :	»	namnitāni	»	namerimani.
I, B, l. 28, b (p. 4) :	»	ekil	»	iqla
I, B, l. 31, b (p. 4) :	»	ikla	»	iqla
III, 3, l. 17, b (p. 12) :	»	ikli	»	iqli
III, 3, l. 35, b (p. 13) :	»	ikli	»	iqli
III, 4, l. 32, b (p. 14) :	»	« sorte de mouche »	»	« taon ».
III, 4, l. 48, a (p. 15) :	»	a	»	.... a.
IV, 2, l. 9, b (p. 17) :	»	ikla	»	iqla.
IV, 21. 24 et 25, a (p. 17) :	»	{ sušubne double + son }	»	{ sušub ne double à. }
IV, 4, l. 9 et 10, b (p. 10) :	»	bit	»	biti.
IV, 4, l. 18, b (p. 19) :	»	ikli	»	iqli
IV, 4, l. 21, b (p. 19) :	»	bit	»	bita.
IV, 4, l. 37, a (p. 20) :	»	(D.P.) dū	»	(D.P.) du.
IV, 4, l. 37, a (p. 20) :	»	nubdūa	»	nubdua.
V, 3, l. 38 et 44, b (p. 22) :	»	bit	»	biti
V, 4, l. 15, a (p. 23) :	»	{ (D.P.) kûvaene esclave + son }	»	{ (D.P.) kûvae ne l'esclave à. }
VI, A, l. 2, a (p. 25) :	»	{ mutku ne épis + sur les }	»	{ kikku ne épis sur }
VI, C, l. 1, a (p. 25) :	»	mungal	»	munili.
VI, C, l. 2, b (p. 26) :	»	ekil	»	eqil
VI, C, l. 3, a (p. 26) :	»	ungal	»	unili.
VI, C, l. 4, b (p. 26) :	»	ekilka	»	eqilka
VII, l. 43 (p. 27) :	»	{ nī ..... (Devant) terreurs ..... duguddamu ne puissantes + miennes les }	»	{ nī ..... Terreur ..... duguddamu ne puissante + ma devant. }

VII, l. 51 (p. 28) :	au lieu de : <b>namtassaggamu</b>	corrigez : <b>namtaśsaggamu.</b>
VII, l. 57 (p. 28) :	» <b>qigušili</b>	» <b>kingušili.</b>
VII, l. 59 et 63 (p. 28) :	» <b>šunšun</b>	» <b>gulgul.</b>
VII, l. 59 (p. 28) :	» <b>nugalla</b>	» <b>nuila.</b>
VII, l. 62 (p. 28) :	» { <b>salamta</b> tout autour }	» { <b>salamta</b> comp'ètement. }
VII, l. 62 (p. 28) :	» { <b>ikkalu</b> agit merveilleusement }	» { <b>ikkalu</b> dévore. }
VII, l. 66 (p. 28) :	» <b>musaknis</b>	» <b>mukannis</b>
VII, l. 7 et 11 (p. 29) :	» <b>amātu</b>	» <b>amâtû.</b>
VII, l. 11 (p. 29) :	» <b>qigušili</b>	» <b>kingušili.</b>
VII, l. 28 (p. 30) :	» <b>taprati</b>	» <b>tabrati.</b>
VII, l. 28 (p. 30) :	» { <b>izzazu</b> il fortifie }	» { <b>izzazu</b> il fixe. }
VII, l. 29 (p. 30) :	» <b>qigušili</b>	» <b>kingušili.</b>
VIII, l. 6 (p. 33) :	» <b>nun-me</b>	» <b>nun-mê.</b>
VII, l. 6 et 8 (p. 33) :	» <b>galla</b>	» <b>ila.</b>
VIII, l. 8 (p. 33) :	» <b>tassak</b>	» <b>taśsak.</b>
VIII, l. 21 (p. 34) :	» <b>NIN.KA.SI</b>	» <b>NIN.KA.ŚI.</b>
IX, l. 3 (p. 35) :	» <b>unukiku</b>	» <b>urukiku.</b>
IX, l. 6 (p. 35) :	» <b>piristiki</b>	» <b>piristiki.</b>
X, l. 1 (p. 37) :	» <b>me'</b>	» <b>mê'</b>
X, l. 5 (p. 38) :	» <b>galla</b>	» <b>ila.</b>
X, l. 9 (p. 38) :	» { <b>sik</b> <b>śasirra</b> fontaines    couvrant }	» { <b>SI</b> <b>iq-śabura</b> (les) fontaines    porte + ouvrant. }
X, l. 13 (p. 38) :	» { <b>gur</b> <b>dixdixxi'</b> .....    répandant }	» { <b>gur</b> <b>dixdixxi'</b> les digues    construisant en amoncelant. }
X, l. 14 (p. 38) :	» { <b>mustappik</b> <b>kari</b> qui répand    les.... }	» { <b>mustapik</b> <b>kari</b> qui construit en amoncelant    les digues }
XI, l. 2 (p. 39) :	» { <b>ê-saggal</b> du Ê-Saggal }	» { <b>ê-śakil.</b> du Ê-Sakil. }
XI, l. 3 (p. 39) :	» { <b>e-saggal</b> du Ê-Saggal }	» { <b>e-sakkil</b> du Ê-sakkil }
XI, l. 6 (p. 39) :	» { <b>DISmu</b> <b>şibba</b> .... + mon    ..... }	» { <b>asa</b> <b>mu</b> <b>şibba</b> seul    le renom    bon }
	» { <b>śâa</b> prophète }	» { <b>śâa</b> proclamant. }
XI, l. 13 (p. 40) :	» <b>iklika</b>	» <b>iqlika.</b>
XI, l. 13 (p. 40) :	» <b>iklu</b>	» <b>iqlu.</b>
XI, traduct. l. 7, a (p. 40) :	» « ..... prophète »	» « seul proclamateur de la gloire ».

	au lieu de : <b>id-sippar (ki)ge</b>	corrigez : <b>id-simpar(ki)ge.</b>
XII, l. 9 (p. 42) :	»	»
XII, l. 17 (p. 42) :	» <b>tassak</b>	» <b>taššak.</b>
XII, l. 19 (p. 42) :	» <b>silik-mulu-çi</b>	» <b>silig-mulu-çi.</b>
XIII, l. 25 (p. 43) :	» <b>gu</b>	» <b>gû.</b>
XIII, l. 28 (p. 44) :	» <b>bit</b>	» <b>biti.</b>
XIV, l. 8 (p. 45) :	» (D.P.) <i>sin</i>	» (D.P.) <i>sinu.</i>
XIV, l. 13 (p. 46) :	» <b>gamna</b>	» <b>dallana.</b>
XIV, l. 22 (p. 46) :	» <b>marna</b>	» <b>marana.</b>
XIV, l. 24 (p. 46) :	» <b>çi'</b>	» <b>xe'.</b>
XIV, l. 26 et 30 (p. 47) :	» <b>kanagga</b>	» <b>kânagga.</b>
XIV, l. 37 (p. 47) :	» { <i>yullû</i> il oublie	» { <i>yullû</i> il se souvient.
XIV, l. 39 (p. 47) :	» <i>athisu</i>	» <i>aḫisu.</i>
XIV, l. 61 (p. 49) :	» <b>kanagga</b>	» <b>kânagga.</b>
XIV, verso, l. 2 (p. 49) :	» <i>urkituv</i>	» <i>urqituv.</i>
XIV, verso, l. 4, 6, 8 et 10 (p. 49) :	» <i>katav</i>	» <i>kâtav.</i>
XIV, verso, l. 12 (p. 49) :	» <i>athika</i>	» <i>aḫika.</i>
XIV, verso, l. 13 (p. 50) :	» <b>gal'</b>	» <b>il(a).</b>
XIV, verso, l. 13 (p. 50) :	» <b>sumebi</b>	» <b>sumêhi.</b>
XIV, verso, l. 26 (p. 50) :	» <b>mutna</b>	» <b>mutamna.</b>
XV, l. 1. 5, a (p. 54) :	» <b>imi</b>	» <b>nî.</b>
XV, l. 1. 5, b (p. 54) :	» <i>imḫullusu</i>	» <i>niḫullusu.</i>
XV, l. 1. 8, b (p. 55) :	» <i>nis</i>	» <i>nisa.</i>
XV, l. 1. 18, a (p. 55) :	» <b>nukûruga</b>	» <b>nukurûga.</b>
XV, l. 1. 30, b (p. 56) :	» <i>nis</i>	» <i>nisa.</i>
XV, l. 1. 30, b (p. 56) :	» <i>qui</i>	» <i>que.</i>
XV, l. 1. 30, b (p. 56) :	» <i>met</i>	» <i>mettent.</i>
XV, l. 1. 33, b (p. 57) :	» <i>limuttav</i>	» <i>limuttav.</i>
XV, l. 1. 46 et 51, b (p. 58) :	» <i>nis</i>	» <i>nisa.</i>
XV, l. 1. 58, b (p. 58) :	» <i>muruş</i>	» <i>murşu.</i>
XV, l. 1. 61, b (p. 59) :	» { <i>sallat</i> enchaîne	» { <i>sallat</i> appauvrit.
XV, l. 1. 68, a (p. 59) :	» <b>nak</b>	» <b>nag.</b>
XV, l. 1. 68, a (p. 59) :	» { <i>kita</i> .....	» { <i>kita</i> gonflant.
XV, l. 1. 68, b (p. 59) :	» { <i>e.pi(?) .ḫu</i> .....	» { <i>epiḫu</i> gonfle.
XV, l. 2. 23, a (p. 60) :	» <b>nakta</b>	» <b>nagta.</b>
XV, l. 2. 27, a (p. 60) :	» <b>banšun</b>	» <b>bangul.</b>

XV, 2, l. 28, b (p. 60) :	au lieu de : <b>bubut</b>	corrigez : <b>bubutu.</b>
XV, 2, l. 34, a (p. 60) :	» <b>nugalla</b>	» <b>nuila.</b>
XV, 2, l. 62, b (p. 63) :	» <b>lamastav</b>	» <b>lamaštav.</b>
XV, 3, l. 61 et 68, b (p. 63) :	» <b>lamastav</b>	» <b>lamastav.</b>
XV, 3, l. 62, a (p. 63) :	» <b>dingiranegé</b>	» <b>dingirenegé.</b>
XV, 4, l. 53, a (p. 65) :	» <b>gazgaz</b>	» <b>gazgaza.</b>
XV, 4, l. 57, a (p. 65) :	» { (D. P.) <b>silik-mulu-χi</b> } Silik-moulou-khi	» { (D. P.) <b>silig-mulu-χi</b> } Silig-moulou-khi.
XV, 4, l. 57, b (p. 65) :	» (D. P.) <b>maruduk</b>	» (D. P.) <b>maruduku.</b>
XV, trad., 11, l. 2, b (p. 69) :	» qui enchaîne malignement	» qui appauvrit malignement.
XV, trad., 11, l. 9, a et b (p. 69) :	» le breuvage qui, bu, .....	» le breuvage qui, bu, fait enfler.
XV, trad., 28, l. 5, a (p. 73) :	» Silik-moulou-khi	» Silig-moulou-khi.
XVI, 3, l. 65 (p. 75) :	» (D. P.) <b>nin-dara</b>	» (D. P.) <b>nin-uras.</b>
XVI, 4, l. 2 (p. 75) :	» { (D. P.) <b>bin</b> } de Bin	» { (D. P.) <b>rammani</b> } de Ramman.
XVI, trad. (p. 76, col. 1, l. 24) :	» Nin-dara	» Nin-ouras.
XVI, trad. (p. 76, col. 2, l. 23) :	» Bin	» Ramman.
XVII, l. 8 (p. 77) :	» { <b>baraduldune</b> } ils + ensemble + enchaînent	» { <b>baraduldune</b> } ils + ensemble + excluent.
XVII, l. 9 (p. 77) :	» { <b>yusellā</b> } ils rendent enchaîné	» { <b>yusellā</b> } ils excluent.
XVII, l. 16 (p. 77) :	» { <b>baraduldune</b> } ils + ensemble + enchaînent	» { <b>baraduldune</b> } ils + ensemble + empêchent.
XVII, l. 17 (p. 77) :	» { <b>yusellā</b> } ils rendent enchaîné	» { <b>yusellā</b> } ils empêchent.
XVII, A, l. 36 (p. 78) :	» <b>ur</b>	» <b>uru.</b>
XVII, A, l. 36 (p. 78) :	» <b>megar</b>	» <b>mêgar.</b>
XVIII, 1, l. 2 (p. 84) :	» <b>nis</b>	» <b>nisi.</b>
XVII, A, l. 42 (p. 80) :	» <b>usša</b>	» <b>ušša.</b>
XVIII, 1, l. 3 et 5 (p. 84) :	» <b>megar</b>	» <b>mêgar.</b>
XVIII, 1, l. 20 (p. 85) :	» <b>nis</b>	» <b>nisi.</b>
XVIII, 1, l. 14 (p. 84) :	» <b>megarra</b>	» <b>mêgarra.</b>
XVIII, 1, l. 22 (p. 85) :	» <b>banibdede</b>	» <b>banibgaga.</b>
XVIII, 1, l. 28 et 32 (p. 85) :	» { (D. P.) <b>silik-mulu-χi</b> } Silik-moulou-khi	» { (D. P.) <b>silig-mulu-χi</b> } Silig-moulou-khi.
XVIII, 1, l. 30 (p. 85) :	» { <b>inmaezu</b> } il + sait	» { <b>inmalezu</b> } le + fais + toi.
XVIII, 2, l. 4 et 14 (p. 87) :	» <b>muruş</b>	» <b>murşu.</b>
XVIII, 2, l. 24 et 34 (p. 88) :	» <b>muruş</b>	» <b>murşu.</b>
XVIII, 1, l. 43 (p. 86) :	» <b>nis</b>	» <b>nisu.</b>
XVIII, 2, l. 44 et 59 (p. 89) :	» <b>muruş</b>	» <b>murşu.</b>

XVIII, A, l. 32 (p. 95):	au lieu de :	<b>šaggallāni</b>	corrigez :	<b>šakilāni.</b>
XVIII, A, l. 42 (p. 95):	»	<b>šaggalla</b>	»	<b>šakila.</b>
XX, l. 10 (p. 101):	»	<b>ekimmu</b>	»	<b>eqimmu</b>
XXI, l. 1 (p. 102):	»	<b>id-gallazunene</b>	»	<b>id-ilazunene.</b>
XXII, l. 16 (p. 107):	»	<b>ekimmu</b>	»	<b>eqimmu.</b>
XXII, l. 18 (p. 108):	»	<b>lamastuv</b>	»	<b>lamaštuv.</b>
P. 109, note 2, l. 2:	»	<b>sakkulta</b>	»	<b>šakkulta.</b>
P. 109, note 2, l. 2:	»	<b>sakkul</b>	»	<b>šakkul.</b>
XXII, l. 61 (p. 110):	»	{ <b>liḥbusu</b> qu'ils l'écrasent }	»	{ <b>liḥpusu</b> qu'ils le brisent. }
XXIII, l. 1 (p. 112):	»	<b>nun-meku</b>	»	<b>nun-mēku.</b>
XXIII, l. 3 (p. 112):	»	<b>šaggalla</b>	»	<b>šakila.</b>
XXIV, l. 4 (p. 114):	»	<b>ê-šaggal</b>	»	<b>ê-šakil.</b>
XXIV, l. 5 (p. 114):	»	<b>e-saggal</b>	»	<b>e-sakkil.</b>
XXV, 1, l. 21 (p. 117):	»	<b>ê-šaggalla</b>	»	<b>ê-šakila.</b>
XXV, 1, l. 22 (p. 117):	»	<b>e-saggal</b>	»	<b>e-sakkil.</b>
XXV, 1, l. 35 (p. 117):	»	<b>šak-miga</b>	»	<b>šak-gigga.</b>
XXV, 2, l. 25 (p. 118):	»	<b>ekimmu</b>	»	<b>eqimmu.</b>
XXVI, 1, l. 31 (p. 122):	»	<b>kûa-munu</b>	»	<b>kua-munu.</b>
XXVI, 1, l. 31 (p. 123):	»	<b>šurbi</b>	»	<b>surbi.</b>
XXVI, 1, l. 55 (p. 124):	»	{ <b>isdud</b> il arrêta }	»	{ <b>isdud</b> il fit pénétrer. }
XXVI, 1, l. 60 (p. 124):	»	<b>(D.P.)sin</b>	»	<b>(D.P.)sinu.</b>
XXVI, 2, l. 26 (p. 126):	»	<b>kûâ</b>	»	<b>kuâ.</b>
XXVI, 3, l. 32 (p. 129):	»	{ <b>šuqar</b> d'une chamelle }	»	{ <b>(D.P.)asqar</b> d'une chèvre. }
XXVI, 3, l. 34 (p. 129):	»	{ <b>uniqui</b> d'une chamelle }	»	{ <b>uniqui</b> d'une chèvre. }
XXVI, 3, l. 35 (p. 129):	»	{ <b>buḥadti</b> d'une..... }	»	{ <b>puḥadti</b> d'une femelle de petit bétail. }
XXVIII, l. 10 (p. 139):	»	<b>sakan</b>	»	<b>sagan.</b>
XXIX, l. 3 (p. 141):	»	<b>tassak</b>	»	<b>tašsak.</b>
XXIX, l. 5 (p. 142):	»	{ <b>udduzu ne</b> (à) levers + tes les }	»	{ <b>udduzu ne</b> levers + tes à. }
XXIX, l. 9 (p. 142):	»	{ <b>iq-šasirrazu ne</b> (à) porte + ouvrant + tes les }	»	{ <b>iq-šaburazu ne</b> porte + ouvrir tes à. }
XXIX, l. 11 (p. 142):	»	{ <b>(D.P.)papxallazu ne</b> (à) mouvements rapides + tes les }	»	{ <b>(D.P.)papxallazu ne</b> mouvements rapides + tes à. }
XXIX, l. 45 (p. 143):	»	<b>šak-miga</b>	»	<b>šak-gigga.</b>
XXIX, l. 48 (p. 143):	»	<b>garrur</b>	»	<b>sarur.</b>
XXIX, l. 53 (p. 143):	»	<b>qat-gallamu</b>	»	<b>qat-ilamu.</b>



XXX, 1, l. 5 (p. 147) :	au lieu de :	<b>LUKU. AN. SUKUS</b> corrigez :	<b>LUKU. AN. ŠUKUS.</b>
P. 153, note 1, l. 2 :	»	<b>parab sana</b>	» <b>parab para.</b>
XXXII, l. 58 (p. 160) :	»	<b>ittizu</b>	» <b>ittisu.</b>
XXXII, l. 47 (p. 160) :	»	<b>šidi'</b>	» <b>šidi.</b>
XXXII, l. 53 (p. 160) :	»	<b>{ mulu      ailuluge }</b> dame      l'humanité + de	» <b>{ muluai      luluge }</b> dame      hommes + des.
XXXII bis, l. 19 bis (p. 163) :	»	<b>kisallaka</b>	» <b>kisallaka.</b>
XXXII bis, l. 24 (p. 163) :	»	<b>lukayan</b>	» <b>lû kayan.</b>
XXXII bis, l. 25 (p. 163) :	»	<b>ikal</b>	» <b>ekal.</b>
XXXIII, l. 33, a (p. 168) :	»	<b>tûra</b>	» <b>tura.</b>
XXXIV, l. 2, a (p. 168) :	»	<b>nudea</b>	» <b>nugâ.</b>
Append. I, A, 145, c-d (p. 177) :	»	<b>sugalulu</b> , « action de blas- phémer, de maudire »	» <b>sugalulu</b> , « suspendu »
Append. I, A, 51, c (p. 174) :	»	<b>ekimmu</b>	» <b>eqimmu.</b>
Append. I, A, 184, d (p. 179) :	»	?	» « ravin ».
Append. I, A, 208, c-d (p. 180) :	»	<b>hibû</b> , « écraser, effacer »	» <b>hipâ</b> , « briser, écraser ».
Append. I, A, 231, a (p. 181) :	»	<b>kisal</b>	» <b>kisâl.</b>
Append. I, A, 231, c (p. 181) :	»	<b>kisalluv</b>	» <b>kisalluv.</b>
Append. II, l. 23, b. (p. 191) :	»	(D.P.) <b>belit</b>	» (D.P.) <b>belti.</b>
Append. II, l. 36, b. (p. 192) :	»	(D.P.) <b>sin</b>	» (D.P.) <b>sini.</b>
Append. III, M, 11, b (p. 207) :	»	<b>lakid</b>	» <b>laqit.</b>
Append. III, P, 33, b (p. 210) :	»	(D.P.) <b>sin</b>	» (D.P.) <b>sinu.</b>
Append. III, P, 36, b (p. 210) :	»	(D.P.) <b>maruduk</b>	» (D.P.) <b>maruduku.</b>
Append. III, P, 48, b (p. 211) :	»	(D.P.) <b>sin</b>	» (D.P.) <b>sinu.</b>
Append. III, P, 2, 43, c (p. 213) :	»	il a taillé en pièces	» il a été mis en pièces.
Append. III, P, 4, 16, b (p. 213) :	»	<b>iş</b>	» <b>ışi.</b>
Append. IV, A, l. 29, c (p. 215) :	»	il a mâché, mordu	» il a accordé.
Append. IV, A, l. 32, c (p. 216) :	»	ils ont mâché, mordu	» ils ont accordé.
Append. IV, A, l. 35, c (p. 216) :	»	il l'a mâché, mordu	» il l'a accordé.
Append. IV, A, l. 38, c (p. 216) :	»	il le mâche, mord	» il l'accorde.

# **GLOSSAIRE ASSYRIEN**

**DES**

**MOTS COMPRIS DANS LES TEXTES QUI PRÉCÈDENT**



# GLOSSAIRE ASSYRIEN

## א.


### אב.

- abu*, subst. masc., « père », 22, 43, 46, 47, 164, 173, 196 (hébr. אב).  
*abi*, « mon père », 21, 83, 99.  
*abisu* (cas oblique), « son père », 21, 77, 84, 85, 99.  
*abasu* (cas accusatif), « son père », 164.  
*abutu*, subst. fém., « qualité de père, paternité ».  
*abutiru* (cas oblique), « sa qualité de père », 206.

### אבב. 1.

- libib*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. kal, « qu'il brille, qu'il soit pur », 34.  
*ubbibbu*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. paël, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « rends-le brillant, pur », 139.  
*litabbiba*, 3<sup>e</sup> pers. plur. fém. précat. iphtaal, « qu'elles étincellent », 34.  
*ibbu*, adj., « brillant, pur, beau », 200.  
*abubu*, subst. masc., « épi », 182 (hébr. אביב).  
*appu*, pour *ubbu*, subst. masc., « épi ».  
 pluriel, *uppi*, 25.

### אבב. 2 (origine accadienne).

- abbu*, subst. masc., sens encore indéterminé, peut être seulement nom grammatical du signe , 182.  
 Emprunté à l'accadien *ub*.

### אבד.

- abatav*, pour *abaduv*, infinit. kal, « action de se perdre, de périr, perdition », 183 (hébr. אבד).  
*muabbidu*, partic. paël, « détruisant, qui détruit ».  
 état construit, *muabbid*, 28.

## אבי.

- abaya*, subst. masc., « faucon pêcheur », 15 (targum. אבוי).

### אבכל (orig. accad.).

- abkalluv*, subst. masc., « seigneur suprême, chef suprême », 33, 112.

Ce mot paraît dérivé de l'acc. dien *ab-gal*. Cependant, on pourrait aussi le tenir pour sémitique et tiré d'une racine בגל, en le transcrivant *abgal-luv* et en le comparant à l'arabe بجال.

## אבל.

- ibil*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a porté », 218 (hébr. יבל).  
*bili*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « porte », 126.  
*libil*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. kal, « qu'il emporte, enlève », 163.  
*libal*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. iphtaal, « qu'il enlève », 152, 163.  
*libalu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. précat. iphtaal, « qu'ils emportent », 163.  
*ubbulu*, subst. masc., « fécondité, abondance des récoltes », 26 (hébr. יבול).  
*ublu*, subst. masc., « éruption cutanée », 59 (aram. יבלית, ar. وابلة).  
*biltuv*, subst. fém., « charge, talent pondéral », 186, — « tribut », 207.  
 ét. constr. *bilat*, 207.  
*bilatsu*, « son tribut », 207.  
*ilatsunu*, « leur tribut », 207.

## אבן.

- abnu*, subst. masc., « pierre », 202, 203 (hébr. אבן).  
 ét. constr. *aban*, 202.  
 plur. *abni*, 14.

*aban maruṣ*, « pierre de la maladie de la pierre », 202.

אבר.

*abru*, subst. masc., « aile », 77 (hébr. אבר) — « nageoire », 27.

plur. *abri*, 77.

*abrisu*, « ses ailes », 77.

*abarakku*, subst. masc., « ministre suprême » (bibl. אברך) — ét. constr. *abarak*, *abrak*, 30.

Ce mot est formé de la même manière que *asur-rakku* de אשר et *sakkanakku* de שכן; sur sa lecture; voy. Friedr. Delitzsch, *AL*, 2<sup>e</sup> édit. p. 32, n° 248.

*abrak balaṭi*, « ministre de la vie », nom divin, 30.

*tabratu*, subst. fém., « miracle, merveille ».

plur., *tabrati*, 30 (corr. 236).

אג.

*agû*, *agu*, subst. masc., « couronne », 42, 98, 205 (ar. تاج).

plur., *age*, 46.

*agusu*, « sa couronne », 98.

אגג (orig. accad.).

*igigi*, nom divin, « les Archanges célestes », 48, 50, 117.

Emprunté à l'accadien i-gaga.

אדל.

*anadal*, 1<sup>re</sup> pers. sing. prés. niphal, « je suis guéri », 150 (cf. ar. اَدَل), quand il est appliqué à la guérison d'une plaie).

אדם.

*adamatu*, subst. fém. « sang noir, rouge », 180.

*uduntuv*, pour *uduntuv*, subst. fém., « rougeur », 213.

אדק.

*idqu*, subst. masc., « anneau, cachet », 181 (cf. le verbe aram. אדק).

אדר.

*adaru*, nom divin, « le dieu Adar », l'Hercule chaldéo-assyrien, 191 (Bibl. אדר, dans אדרכלך).

La lecture du nom, toujours écrit idéographiquement, que nous transcrivons ainsi, est encore très-douteuse.

אהל.

*aluv*, *alu*, subst. masc., « ville », 2, 7, 22, 35, 40, 182, 204 (cf. hébr. אהל, « tente »).

*atiya* (cas oblique), « ma ville », 163.

*alika* (cas oblique), « ta ville » (en s'adressant à un personnage masculin), 40.

*aluki*, « ta ville » (en s'adressant à un personnage féminin), 35.

*ali ana ali*, « de ville en ville, ville après ville », 122.

אמה.

*amatu*, subst. fém., « commandement, volonté », 124, 126, 151, 200, 205.

ét. constr., *amat*, 42, 127.

apocopé, *amat*, 127.

plur. archaïque, *amatur*, 205.

*amarka*, « ton commandement », 41, 48, 49.

*amasu*, pour *amatu*, « le commandement qui le regarde », 143.

*mamilu*, subst. fém., « décret du destin, destin, sort », et spécialement « mauvais sort ».

apocop. *mamit*, 43, 44, 86, 87, 88, 89.

*mamitsu*, « son mauvais sort », 85.

Sur la forme de cette racine, apparentée à דמה, voy. Schrader, *Hællenf*, p. 124 et 152.

אויב. 1.

*aiub*, subst. masc., « ennemi », 29, 30 (hébr. אויב).

ét. const., *aiub*, 15.

*aiub ili*, « ennemi des dieux », nom d'une grande espèce de serpent, 15.

אויב. 2 (orig. accad.).

*ubutuv*, var. *abutuv*, subst. fém., « sorcellerie, nécromancie », 185 (cf. hébr. אויב).

Emprunté à l'accadien ubi.

איל.

*iluv*, *ilu*, subst. masc., « dieu », 30, 38, 45, 50, 54, 65, 87, 88, 89, 107, 116, 118, 122, 113, 146, 147, 148, 149, 150, 160, 162, 163, 173, 196, 210 (hébr. איל).

plur., *ili*, 15, 27, 42, 47, 49, 65, 75, 82, 103, 107, 108, 109, 116, 118, 121, 124, 126, 128, 142, 191.

plur., *ilani*, 45, 46, 163.

*ilya*, « mon dieu », 162.

*iliya* (cas oblique), « mon dieu », 147, 148, 150.

*ilus*, « son dieu », 84, 95, 99.

*ilisu* (cas oblique), « son dieu », 34, 74, 129, 139, 143, 158.

*ilasu* (accusatif), « son dieu », 135.

*ilsu*, « son dieu », 143.

*ilutu*, subst. fém., « divinité, qualité de dieu », 28.

*ilutiya* (cas oblique), « ma divinité », 28.

*ilutka*, « ta divinité », 47, 163.

*ilutisu* (cas oblique), « sa divinité », 50, 111.

*ailu*, subst. masc., « bœlier », 10 (hébr. אֵיל).

*ailu*, subst. masc., « daim », 11 (hébr. אֵיל).

אין.

*unatu*, subst. fém., « domicile », 22 (aram. אֲנוּתָא).

אור. 1.

*urri*, adv., « de jour, tout le jour », 36, 138.

*urra*, adv., « de jour, dans le jour », 114, 124, 123.

אור. 2 (orig. accad.)

*uru*, nom géogr., « la ville d'Our en Chaldée », 46, 50 (Bibl. אור).

L'origine de ce nom est encore un peu douteuse; on peut se demander s'il dérive du substantif accadien *uru*, « la ville » par excellence, ou du nom spécial d'Our, *urunu*, sur lequel voy. le lexique accadien à la suite de celui-ci.

*urritu*, adj. ethn. féminin. — prissubstantivement, « vaisseau d'Our », 190.

אדן.

*uznu*, subst. masc., « oreille », 99, 117, 203 — métaphoriquement « obéissance », 138 (hébr. אָדן).  
duel *uznā*, 99, 117.

אדר.

*izar*, subst. masc., « ceinture, bande autour du corps », 15 (hébr. אָדָר).

אחד.

*idu*, numér., « un », 36 (hébr. אֶחָד).

*edu*, adj., « unique, seul », 174.

*edisu*, adj., « seul », 178.

*edissika*, « toi seul », 48.


*edissisu*, « lui seul », 43.

אחם.

*im uv*, subst. fém., « venin, poison », 40 (hébr. אָחַם).

אח.

*ahu*, subst. masc., « frère », 86, 183 (hébr. אָח).

plur. *ahi*, 47, 49 (corr. 237). — Nous avons transcrit d'abord *atāi*, d'après la valeur phonétique ordinaire du signe initial ; mais il faut admettre que ce signe peut quelquefois représenter un simple *a*; car il n'y a pas moyen de dire autrement que *ahi*, la forme *atāi* était philologiquement inadmissible.

*ahika*, « tes frères », 49.

*ahisu*, « ses frères », 47.

*ahu rabū*, « frère aîné », 86.

*ahatu*, subst. fém., « autre endroit, ailleurs ».

*ina ahati*, adv. composé, « ailleurs », 64, 84, 96, 108, 139.

אחז.

*ahzu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. permans. kal, « ils sont possédant, ils possèdent », 82 (hébr. אָחַז).

*yusahisu*, contract. pour *yusahisū*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. schaphel, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> pers. sing., « il lui a fait posséder, l'a mis en possession », 166.

*turahhas*, 2<sup>e</sup> pers. sing. prés. schaphel, « tu mets en possession », 143.

*ahzu*, subst. masc., « houe », 17.

אחר.

*aharū*, *aharru*, subst. masc., « l'ouest » (mot à mot « ce qui est derrière » l'observateur du ciel, tourné vers le levant), 204 (cf. hébr. אַחֲרֵי), — spécialisé géographiquement, « la Syrie » (pays de l'ouest par rapport aux Babyloniens et aux Assyriens), 174, 189, 211.

אחור.

*atru*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. kal, « il est empêché, obstrué », 126, 127 (hébr. אַחֲרֵי).

*atir*, partic. kal, « empêché, enfermé », 123.

*na'turu*, subst. masc., « empêchement, occlusion ».

*na'tursu*, « son empêchement, son occlusion », 126, 127.

אי.

*ai*, conjonct. négat., « jamais, sans », 44, 62, 63, 65, 71, 108, 130, 222 (aram. talmud. אִי).

Cette conjonction régit presque toujours le subjonctif dans les verbes.

אין.

*inusu*, adv. composé, « en ce temps là, alors », 124, 123.

Cet adverbe est formé d'un substantif *inu*, correspondant à l'arabe *إن*, avec le suffixe possessif de la 3<sup>e</sup> pers. sing.

איר.

*erū*, subst. masc., « cuivre », 33, 176 (ar. أيار).

אכח.

*akū*, subst. masc., sens encore indéterminé, 183.

אכד. 1.

*ikdu*, adj., « fort, puissant », 46 (ar. أکید).

מכד. 2 (orig. accad.)

*akkad*, géogr., « le pays d'Accad », 174, 214 (Bibl. מכד).

Emprunté à l'accadien *akkad*.

*akkadituv*, adj. ethn. féminin. — pris substantivement, « vaisseau d'Accad », 190.

מכל. 1.

*akul*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. kal, « j'ai mangé », 148, 149 (hébr. מכל).

*ikkalu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télékal, « il dévore », 28 (corr. 236).

*akul*, 2<sup>e</sup> pers. sing. prés. impérat. kal, « mange », 143.

*akula*, 2<sup>e</sup> pers. plur. impérat. kal, « mangez », 103.

*lukul*, 1<sup>re</sup> pers. sing. précat. kal, « que je mange », 26.

*akiluv*, part. kal., « dévorant » — substantivement, « loup », 10.

*akalu*, infin. kal, « action de manger », 59.

*itakkal*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. iphteal, « il se dévore », 136.

*akalu*, subst. masc., « aliment », 59.

ét. const., *akal*, 148.

*akalsu*, « son aliment », 143.

מכר. 2 (orig. accad.)

*ikkilluv*, subst. masc., sens encore incertain, 188. — Cf. W.A.I. II, 16, l. 62, b.

Emprunté à l'accadien *akkil*.

מל.

*ul*, conjunct. négat., « non », 20, 21, 22, 23, 36, 39, 40, 49, 79, 81, 82, 83, 123, 125, 136, 149, 150, 151 (hébr. מל).

מלד.

*aldu*, 3<sup>e</sup> p. plur. permans. kal, « ils sont enfantant, ils enfantent », 82 (hébr. מלד, ar. ولد).

*alidu*, partic. kal, « engendrant ».

ét. constr. *alid*, 46, 47, 48.

féminin, *aliduv*, « qui enfante, qui est en gésine », 10.

*aladu*, infin. kal, « action d'enfanter », 174.

*ilidtu*, subst. fém., « rejeton, enfant ».

plur., *ilidti*, 104.

*lidtu*, subst. fém., « progéniture, rejeton, enfant », 158.

מלה.

*alu*, subst. masc., « fauve redoutable, animal féroce, grand carnassier », 43.

*alú*, subst. masc., nom d'une classe de démons, 54, 101, 107, 117.

plur., *ali*, 63.

מלל. 1.

*alilu*, *allu*, partic. kal, « dévastant, anéantissant », 29.

מלל. 2.

*illatu*, subst. fém., « troupe », 173 — « meute », 10 (hébr. מלל).

apocop., *illat*, 173.

מלל. 3 (orig. accad.)

*allu*, subst. masc., sens encore indéterminé, peut-être seulement nom grammatical du signe 𐎶𐎵𐎶, 181.

מלמש (orig. accad.)

*bit ulmas*, nom du temple d'Anounit à Agadhé-Sippara, 33. Emprunté à l'accadien *ulmas*.

מלף.

*lulip*, 1<sup>re</sup> pers. sing. précat. iphteal, « que je sois associé », 163 (hébr. מלף).

*alpu*, subst. masc., « bœuf, taureau », 14, 78, 99, 173 (hébr. מלף).

plur., *alpi*, 25.

*elippu*, subst. masc. « vaisseau », 183, 193, 194, 203 (aram. מלפ).

ét. constr. *elip*, 191, 192, 193.

plur. *elippi*, 191.

ממא.

*itma*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphteal, « il a conjuré », 219 (hébr. ממא, ar. واما).

*itmá*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. iphteal, « ils ont conjuré », 219.

*itamma*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. iphteal, « il conjure », 219.

*itamú*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. iphteal, « ils conjurent », 220.

*itamú*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télékal iphteal, « il confirme par serment, affirme », 49.

*lú tamati*, 2<sup>e</sup> pers. sing. permans. iphteal, précédé de la particule optative *lú*, qui lui donne le sens du précatif, « que tu conjures! puises-tu conjurer! », 44, 86.

*la tamatav*, 74, 73.

*lú tamat*, 54, 53, 56, 57, 58, 59, 62, 64, 65, 66.

*lú tamatunu*, 2<sup>e</sup> pers. plur. permans. iphteal, précédé de la particule optative *lú*, « que vous conjuriez! puissiez-vous conjurer! », 73.

*tamú*, infin. iphteal, « action de conjurer », 197.

*tamtuv*, *tamtú*, subst. fém., « conjuration », 197 — « maléfice », 86, 87, 88, 89.

*tammanu*, subst. masc., « conjurateur », 197.

*mamitu*, subst. fém., « talisman », 107 — « moyen de maléfice », 84 (cf. aram. ממוט).

ét. constr. *mamit*, 84.

apocop., *mamit*, 107.

ממה.

*amatu*, subst. fém., « esclave femelle, servante », 4 (hébr. ממה).

אמור.

*ameluv, amelu*, subst. masc., « homme », 23, 29, 34, 63, 74, 84, 85, 98, 99, 136, 143, 160, 188.  
plur. *ameli*, 47.

Sur l'origine de ce mot, voy. ce que j'ai dit dans *EC*, 3, p. 56. Depuis lors M. St. Guyard (*Journal Asiat.*, octobre-décembre 1878, p. 452) a proposé une autre étymologie, qui est peut-être préférable; il lit *avelu*, d'après la forme biblique *אוויל* dans *אוויל-בורדך*, et il y voit « le nom d'agent de la racine *alu*, arabe *أهل*, hébr. *אהל*, qui a donné en assyrien *alu*, ville. »

*amelutu, amilutu*, subst. fém., « l'humanité, l'ensemble des hommes », 112, 117, 125, 151, 166.

אמם.

*ummu*, subst. fém., « mère », 22, 86, 164, 176, 177 (hébr. *אם*).

*ummi*, « ma mère », 22.

*ummuu*, « sa mère », 22.

*ummisu* (cas oblique), « sa mère », 86.

*ummasu* (accusatif), « sa mère », 164.

*ummi me*, « mère des eaux », nom du « faucon pêcheur », 13 — nom d'une « grande espèce de poisson », 15.

אמן.

*temennu*, subst. masc., « fondation, pierre angulaire », 184 (cf. hébr. *אמן*).

אמר. 1.

*imur*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il vit », 126.

*lumur*, 1<sup>re</sup> pers. sing. précat. kal, « que je voie », 87, 88, 89.

La racine *אמר*, « voir », qui tient tant de place dans les textes assyriens, est à comparer à l'éthiopien *አመረ*; en hébreu, elle n'a laissé de trace que le mot *אמיר*.

אמר. 2.

*immeru*, subst. masc., « agneau », 78, 187 (hébr. *אמר*).

אן. 1.

*ana*, prépos., « à, vers, pour », *passim*.

Je compare l'assyrien *ana* à l'hébreu et araméen *אן*, avec lequel il est dans le même rapport que l'assyrien *nesu* (*ניש*), « lion », avec l'hébreu *לויש*. La préposition *אן* a quelquefois le sens de station dans un lieu, aussi bien que de motion. L'origine de la préposition assyrienne suivante peut donc également s'expliquer de cette façon.

*ina*, prépos., « dans, en, par », *passim*.

אן. 2.

*annu, annu*, pron. démonstr., « celui-ci, ce », 86, 87, 88, 89, 139, 198 (cf. aram. *אנינא*, « lui », *אנין*, « elles »).

אנה. 1.

*ustanih*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. istaphal, « j'ai gémé », 161 (hébr. *אנה*).

*tanihu*, subst. masc., « gémissement, lamentation », 158, 161 (aram. *תניחא*).

plur., *tanihi*, 87, 88, 89, 158.

*tanihiya*, « mes gémissements », 163.

אנה. 2.

*anihu*, partic. kal, « se reposant, cessant », 210 (hébr. *ינה*).

אנק. 1.

*anaku*, pron. pers., « moi », 36, 85, 87, 88, 89 (hébr. *אנק*).

אנק. 2.

*anaku*, subst. masc., « étain », 33, 198 (syr. *ܐܢܟܐ*, cf. hébr. *אנק*, « plomb »).

אני.

*unninu*, subst. masc., « lamentation » (aram. *אנין*).

plur. *unninni*, 150, 158, 160.

*unniniya*, « mes lamentations », 162, 163,

אנש.

*yunnisanni*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paël, avec suffixe de la 1<sup>re</sup> p. sing., « il m'a affaibli », 213 (hébr. *אנש*).

*enisu*, adj., « faible », 213.

*ensu*, 1, 213.

*nisu*, subst. masc., « esprit, âme ».

ét. constr., *nis*, 44, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 62, 63, 64, 65, 66, 74, 75, 86.

*nis irsiti*, « l'Esprit de la terre », 44, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 62, 64, 65, 66, 74, 86.

*nis same*, « l'Esprit du ciel », 44, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 62, 64, 65, 66, 74, 86.

*nisu*, subst. masc., « homme », 20, 55, 56, 58, 59, 79, 80, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 94, 101, 107, 113, 181, 203 (hébr. *אנוש*, *אנוש*, ar. *انس*, *ناس*).

ét. constr., *nis*, 94.

plur., *nisi*, 48, 49, 117, 138, 163.

*nestuv, nestu*, subst. fém., « femme », 213 — « femelle » des animaux, 10.

*tenisetu*, subst. fém., « l'humanité », 160.

*assat*, subst. fém., « femme, épouse », 23, 79, 82 (hébr.



אשח).

*allu*, pour *astu*, forme contractée, 64, 87, 88, 89.  
*assati*, « ma femme », 23.  
*assatusu*, « sa femme », 23.

אנת.

*attav*, *atta*, pron. pers., « toi » (masculin), 21, 22, 23, 33, 34, 40, 42, 48, 85, 118, 138, 139, 143 (hébr., אתה, ar. أنت).

*atti*, pron. pers., « bois » (féminin), 22.

אנתך

*attunus*, pron. pers., « vous », 104, 224 (hébr. אתך).

אס (orig. accad.)

*asu*, subst. masc., nom grammatical du signe 𐎶𐎵𐎶𐎵 189.

אסא (orig. accad.)

*usú*, subst. masc., sens encore indéterminé, peut-être seulement nom grammatical du signe 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 189.

אסא

*usap*, subst. masc., « collecte », 16 (hébr. אסא).

*esipu*, subst. masc., « le double », 17.

*ana esipi*, « au double », 17.

אסר

*mesiru*, subst. masc., « zona, maladie de peau qui forme un cercle autour des membres », 59 (cf. hébr. מסרת, « lien »).

אסתך

*iltanu* pour *istanu*, subst. masc., « le nord », 204 (talmud. אסתנא « vent du nord »).

אפה

*supú*, subst. masc., « créateur », 46, 186.

אפי

*upú*, subst. masc., « nuage » (ar. أفي).  
plur., *upe*, 136.

אפס

*apsú*, subst. masc., « l'Océan », 33, 65, 81, 104, 114, 117, 126, 127, 177.

אפה

*appu*, subst. masc., « nez, face », 48, 158, 160, 188, 202, 208 (hébr. אפה).

אפק

*tupqu*, subst. masc., « zone, région », 184 (ar. افة).

אפיר

*ippira*, adv., « avec activité, activement », 25 (cf. ar. وفر).

אפת

*apatu*, subst. masc., « trou dans un rocher ou une muraille, nid appliqué à une muraille » (Talmud. אפתא, « construction ajoutée, appentis »).

plur., *apati*, 77.

*apatissima*, « leurs trous », 77.

*aptuv*, *aptu*, subst. masc., « fenêtre », 110 — « nid dans une muraille », 77, 179.

plur., *opti*, 77.

*lisi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat kal, « qu'il sorte », 64 (hébr. ליצי).

*lisú*, 3<sup>e</sup> pers. plur. précat. kal, « qu'ils sortent », 74.

*lisú*, orthographe fautive pour *lisú*, 74.

*asú*, *asu*, infin. kal, « action de sortir », 58, 104, 109 — « action de s'en aller, de passer », 107 — « lever » (du soleil et des astres), 44, 175.

plur., *asi*, 141, 142.

*asusu*, « son lever », 44.

*asika*, « tes levers », 141, 142.

*littasi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat ittaphal, « qu'il sorte », 44, 87, 88, 89.

*littassí*, pour *littasi*, 118.

*yuseši*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. schaphel, « il a fait sortir », 17, 222, 232 — « il a produit », 206 — « il a fait produire », 17 — « il a proféré », 19.

*yusešú*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. schaphel, « ils ont fait sortir, ils font sortir », 77.

*yusešú* pour *yusešú*, 80.

*yusešusu*, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « ils le font sortir, le chassent », 22.

*šitu*, subst. fém., « action de sortir, ce qui sort » — « lever » (d'un astre).

ét. contr., *šit*.

*šit arhi*, « néoménie », 175.

*šit pi*, « ce qui sort de la bouche », 208.

*šit samsi*, « lever du soleil », 98, 209.

אפס

*asmu*, subst. masc., « gouttière », 46 (cf. ar. وصم).

אפיר

*usurtu*, *usurtu*, subst. fém., « barrière, clôture », 102 — « limite, borne », 107, 108.

ét. constr., *usurat*, 107, 108.

אָקֶר

*aqru*, adj., « précieux », 178 (hébr. יָקָר)  
*aqrutu*, subst. fém., « qualité précieuse, majesté ».  
*aqrutisu* (cas oblique), « sa majesté », 206.

אֶרֶבָה

*eribu*, subst. masc., « sauterelle », 17 (hébr. אֶרֶבָה).  
 ét. constr., *erib*, 12.  
*erib turbu'ti*, « sauterelle en troupes, criquet voyageur », 12.  
*erib tamiv*, « crevette », 12.

אֶרְדָּ

*ridanni*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, avec suffixe de la 1<sup>re</sup> pers. sing., « sers-moi », 23.  
*ardu*, subst. masc., « esclave, serviteur », 4, 23, 36, 116, *ardaka* (accusatif), « ton serviteur » (en s'adressant à une personne masculine), 131.  
*arduki*, « ton serviteur » (en s'adressant à une personne féminine), 36, 160.  
*ardatuv*, subst. fém., « esclave femelle, concubine », 77, 168, 169.  
 ét. contr., *ardat*, 62, 108.  
 apocop., *ardat*, 60.  
*ardat lili*, « servant femelle de nuit, espèce de démon », 62, 108, 119.  
*ardutuv*, *ardutu*, subst. fém., « service, servitude », 3 — « qualité d'esclave », 206.  
*ardutsu*, « sa servitude », 3, 233.  
*ardutisu* (cas oblique), « sa qualité d'esclave », 206.  
*ridu*, subst. masc., « serviteur », 181.  
*ridtuv*, subst. fém., « service », 176.  
*iradu*, subst. masc., « gouffre ».  
*iradsumu*, « leur gouffre, leurs gouffres », 64.

אֶרֶה

*aru*, infin. kal, « action de récolter » (hébr. אֶרֶה).  
*asar la ari*, « lieu où l'on ne récolte pas, lieu stérile », 109.  
*eru*, subst. masc., « barreau », 102 (cf. hébr. אֶרֶן).

אֶרֶה 1.

*arhu*, subst. masc., « espèce de cerf », 182 (ar. أرْح).  
*turahu*, subst. masc., « espèce de cerf », 10, 186.  
*uruḥḥu*, subst. masc., « face, visage », 188. — Je ne discerne pas bien les analogies sémitiques de ce mot ; mais le sens de l'idéogramme dont il est donné comme explication est certain, et ce sens est encore confirmé par la place qu'il occupe dans Syllab. D, 42.

אֶרֶה 2.

*arhu*, subst. masc., « lunaison, mois », 7, 173 (hébr. יָרֵחַ).  
 ét. constr., *arah*, 18.

*arahsamna*, nom du huitième mois de l'année, 18 (dans le calendrier juif בִּרְחָשׁוֹן).

אֶרֶב

*urū*, géogr., « l'Arménie », 174, 211.  
 Il semble d'après ceci que les Assyriens décomposaient le nom du mont Ararat, *urarū* dans leurs documents, אֶרֶב dans la Bible, en אֶרֶב-אֶרֶב, « la montagne d'Arménie ».

אֶרֶי

*aru*, subst. masc., « fibre », 180.  
 plur., *ari*, 88.  
*ariu*, « ses fibres », 88.

אֶרֶךְ 1.

*ariku*, adj., « long » (hébr. אֶרֶךְ).  
 fém., *ariktuv*, *ariku* — pris substantivement, « vaisseau long », 192 — « lance », 29.  
*tar-ktu*, subst. fém., « prolongation, retard », 23.  
*teriktuv*, *tiriktuv*, subst. fém., « amplitude », 214.

אֶרֶךְ 2.

*arkatuv*, *arkatu*, subst. fém., « partie postérieure », 194 — « suite », 178, 212 (hébr. אֶרֶכָה).  
 ét. constr., *arkat*, 22, 194, 210.  
*arkat elippi*, « arrière d'un vaisseau », 194.  
*ana arkat yume*, « pour la suite des jours, à l'avenir », 22, 210.  
*arkit*, subst. fém., « suite », 3.  
*ana arkit*, « à la suite, ensuite », 3.  
*arki*, prépos., « après, derrière, à la suite de », 80.  
*ana arki*, prépos. compos. : *ana arkiya*, « derrière moi, à ma suite », 74.

אֶרֶךְ 3. (orig. accad.)

*uruk*, géogr., « la ville d'Orchoé », 33 (Bibl. אֶרֶךְ).  
 Emprunté à l'accadien *uru-ki*.

אֶרֶן

*erinu*, subst. masc., « cèdre », 187 (hébr. אֶרֶן).

אֶרֶנָב

*annabu*, pour *arnabu*, subst. masc., « lièvre », 11 (hébr. אֶרֶנָב).

אֶרֶץ 1.

*iršituv*, *iršitu*, subst. fém., « terre », 28, 30, 34, 41, 44, 45, 48, 49, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 62, 64, 65, 66, 74, 75, 86, 98, 107, 108, 116, 117, 139, 142, 179, 210, 213 (hébr. אֶרֶץ).

ארץ. 2.

*uršu*, subst. masc., « espèce de parfum », voy. Friedr. Delitzsch, A S, p. 41.  
*alab urši*, « chien musqué, civette », 10.

ארץ. 3.

*urisu*, subst. masc., « rejeton, enfant », 112, 113 (cf. ar. *ورس*, « pondre »).

ארק

*argu*, adj., « vert, jaune », 201 (hébr. ירק).  
*argu*, subst. masc., « plante verte », 13, 201, 203 (hébr. ירק).  
 plur., *argi*, 13.  
*urqiluv*, subst. fém., « verdure, végétation » 49 (corr. 237), 201.  
*urriku*, subst. masc., « émeraude », 201.  
*ragiagu*, adj., « verdâtre, jaunâtre », 201 (hébr. ירקרק) — substantivement, « sorte de héron à plumage jaunâtre ou verdâtre », 201.

ארר

*dirurusu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> pers. sing., « qu'il le maudisse », 109 (hébr. ארר).  
*arratuv*, subst. fém., « malédict ion, imprécation », 183.  
 ét. constr., *arrat*, 84, 83, 86.

ארש

*erisu*, adj., « suppliant, ardemment désireux », 60 (cf. hébr. ארש).

אררת (orig. accad.)

*arulluv*, voy. ארת.

אש. 1.

*assu*, conjunct., « quant à » 4 — voici que, comme si », 20 (cf. hébr. אש, dans I Sam. XIV, 19; Mich. VI, 10).

אש. 2.

*iuv*, *isu*, subst. masc., « feu », 86, 87, 88, 89 (hébr. אש) — nom divin, « le dieu Feu », 33, et peut-être 63, où il n'est cependant pas sûr qu'il s'agisse du même dieu.

Comme substantif, ce mot s'emploie plus habituellement au pluriel, *isati*, 33, 136, 203.

forme archaïque, *isatuv*, 94.

*isatika*, « ton feu, ta flamme », 33.

אשאגל (orig. accad.)

*usugallu*, subst. masc., « ogre », 28, 40, 122, 177.  
 Emprunté à l'accadien *usû-gal*.

אשב

*asib*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. kal, « il est assis », 133 (hébr. ישב).

*is b*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. ka', « il s'assit, s'arrêta », 123.

*asibu*, partic. kal, « habitant, résident », 104.

apocop., *asib*, « s'asseyant », 123.

*yusesib*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. schaphel, « il a fait résider, habiter », 114; — « il a assis, établi », 221.

*yusesibsu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. schaphel, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> pers. sing., « il l'a installé, fait résider », 231, 232.

*subtuv*, subst. fém., « siège, résidence, demeure », 47, 123. 179, 196 — « station », 173 (hébr. שיבה).

ét. constr., *subat*, 114, 123.

*subtiya*, « ma résidence », 74.

אשגר (orig. accad.)

*asagaru*, subst. masc., « sorte de monstre marin », 177.  
 Emprunté à l'accadien *asagara*.

אשד

*isdu*, subst. masc., « fondement » (aram. אשדא).

ét. constr., *isid*, 48, 123.

*is d elippi*, « quille du vaisseau », 193.

*isidtu*, subst. fém., « fondation », 114, 182.

*tesidu*, subst. masc., « soutien, souteneur ».

ét. constr., *tesid*, 138.

אשלך (orig. accad.)

*aslaku*, subst. masc., sens encore indéterminé, 181.  
 Emprunté à l'accadien *asalak*.

אשן

*su'tuv*, *suttu*, subst. fém., « songe », 56, 163 (hébr. שנה).  
 plur., *sutti*, 163.

אשע

*isi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a délivré », 220 (hébr. ישע).

*tesu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. permans. iphtéal, « ils sont dilatant, développant », 123 (ar. وسع).

*situ*, subst. fém., « action d'élargir, d'ouvrir ».

ét. constr., *sit*, 208.

*sit pi*, « action d'ouvrir la bouche », 208.

אשף

*asipu*, partic. kal — substantivement, « conjurateur, magicien », 207 (hébr. אשף).

*ussapu*, subst. masc., « oracle, lieu d'oracle », 19 (syr. ܐܫܦܐ).

*assaputu*, subst. fém., « faculté de prophétie, prophétie, oracle », 18, 19 (syr. ܐܫܦܘܬܐ).

*siptuv*, *siptu*, subst. fém., « enchantement, incantation », 86, 87, 88, 89, 104, 173.

ét. constr., *siptat*, 104, 117.

*sibu*, pour *sipu*, subst. masc., « devin, tireur d'horoscopes », 163.

אשבר (orig. accad.)

*usparu*, subst. masc., « massue », 204.

Emprunté à l'accadien *usbar*.

*usbar*, subst. masc., « foulon », 89 (talmud. אשפורין).

Ce mot paraît avoir été emprunté, par le langage talmudique, à l'assyrien, qui lui-même l'avait tiré de l'accadien. Il est possible, du reste, que, dans l'orthographe de ce mot, le signe 𐎶𐎶𐎶 ne soit pas un déterminatif aphone, et qu'au lieu de *usbar*, le « foulon » ait été appelé *nis us'ar*, « l'homme au pilon ».

אשר

*isser*, pour *iser*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il prospérera », 26 (hébr. ישר).

*isaru*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il amène à terme », 57.

*iesur*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphtéal, « il s'est dirigé », 162.

*ussuru*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. paël passif, « il est prospérant, il prospère », 57.

*ussuru*, infin. paël passif : *pu ussuru*, « action d'ouvrir la bouche », 203.

*litassir*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. iphtaal, « qu'il tourne à bien », 144.

*usar*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. aphel, « j'ai commandé », 41, 42.

*tustesir*, 2<sup>e</sup> pers. sing. aor. istaphal, « tu as dirigé, tu diriges », 142.

*sulesir*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. istaphal, « dirige », 138.

*listesir*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. istaphal, « qu'il guérisse », 143.

*muslesiru*, partic. istaphal, « dirigeant, directeur », 160.

ét. constr., *muslesir*, 38.

*sutesuru*, infin. istaphal, « action de gouverner », 124.

*isaru*, subst. masc., « directeur », 138.

*esretu*, subst. fém., « chose juste, justice » (hébr. ישרה).

plur., *esreli*, 47.

*misaru*, subst. masc., « justice, chose juste », 138 (hébr. מישר).

plur., *misari*, 49.

*mesritu*, subst. fém., « œuvre bonne », 34 — « justice », 128.

plur., *mesriti*, 34.

*mesritisu*, « ses œuvres », 34.

*asru*, subst. masc., « lieu », 44, 146, 147, 179 (ar. أثر, syr. ܐܬܪ) — « l'espace », 99.

ét. constr., *asar*, 30, 108.

*asrisa* (cas oblique), « son lieu » (à elle), 64.

*ana asrisu*, « vers son lieu, en son lieu », 146, 147.

*ana asrisunu*, « vers leur lieu, en leur lieu », 147.

*asurru*, subst. masc., « mur », 19 (hébr. שרר).

*asurrakku*, subst. masc., « cours, lit d'un fleuve », 42.

*Assuru*, nom divin, « le dieu Assur ».

*Assur-hani-abal* (« Assur, forme le fils! »), nom propre royal, 153.

*assur*, géogr., « l'Assyrie », 153, 211 (Bibl. אשור, אשורה).

*assurituv*, adj. ethn. fém. — substantivement, « vaisseau d'Assyrie », 190.

אשרד

*asaridu*, subst. masc., « aîné, chef », 47.

אש 1.

*essu*, adj., « neuf ».

fém., *essetuv*, — substantivement, « vaisseau neuf », 190.

La liaison d'idées par laquelle cet adjectif dérive de la racine אש, « fonder », est si claire qu'il n'est pas besoin d'insister sur son explication.

אש 2.

*itanasassu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. iphtaneal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il le charge, l'accable de son poids », 84 (ar. اتي).

Cette racine est probablement identique à la précédente.

אשת

*istu*, prépos., « de, de dedans, depuis », 40, 48, 79, 83, 93, 126, 141, 223, 232 (éthiop. ወተት).

*ultu*, pour *ustu*, variante de cette même préposition, 176.

אשתר

*asturru*, subst. masc., « espèce de moucheron », 14.

את

*itti*, prépos., « avec », 39, 40, 47, 93, 123, 124, 125, 136, 138, 163, 224, 228 (hébr. את).

var. archaïque, *ituv*, 179.

*ittiya*, « avec moi », 223.

*illika*, « avec toi », 163, 224.

*ittisu*, « avec lui, contre lui », 160 (corr. 240), 223, 228.

*illini*, « avec nous », 224.

*ittikanu*, « avec vous », 224.

*ittisunu*, « avec eux », 223.

*ana itti*, prépos. compos. : *ana ittis*, « avec lui », 164.

*ulli*, prépos., « avec », 224.

אתך (orig. accad.)

*utukku*, subst. masc., « démon », 54, 55, 62, 64, 78, 101, 107, 117, 174.

ét. constr., *utuk*, 54.

Emprunté à l'accadien *utuk*.

**אתר**

*u'tulu*, subst. masc., « obscurcissement, occultation », 186.  
*attalû*, subst. masc., « éclipse », 212.

**אתך** (orig. accad.)

*utunu*, subst. masc., « sens encore indéterminé, 173.  
 Emprunté à l'accadien *udun*.

**ב**

**באר**

*biû*, subst. masc., « fosse », 60 (hébr. באר).  
 plur., *berâti*, « les fontaines », 38 (hébr. בארות).  
*burtu*, subst. fém., « citerne », 164 (ar. بئرة).

**באש**

*bi'su*, *biu*, adj., « méchant », 202 (aram. בישא, ביש) —  
 substantivement, « le méchant », 50.  
*bu'sânu*, subst. masc., « puanteur », 202 (hébr. באש).

**בבא**

*bibbu*, subst. masc., « bœuf, mouton », 10 (cf. éthiop.  
 ባባ, « bêler, crier joyeusement »).  
*bibbu*, subst. masc., « planète » — spécialement « la p'a-  
 nète Jupiter », 211.  
 Les Chaldéens comparaient les planètes à des  
 bœufs, *lu-bad* en accadien, *bibbu* en assyrien,  
 circulant au milieu du troupeau céleste.

**בבגל**, voy. אבכל.

**בדא**

*badat*, 2<sup>e</sup> pers. fém. sing. permans. kal, « elle est sortant,  
 elle sort », 59 (ar. بدأ).  
*badû*, partic. kal, « s'en allant ».  
 fém., *badatuv*, 53.

**בהה**

*bau*, nom divin, « le dieu Bau », personnification du chaos  
 primordial, 191 (hébr. בהה).

**בהל**

*ibbal*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal (pour *ib'lu*), « il a répondu »,  
 83 (éthiop. በለ).

**בהר**

*bûru*, subst. masc., « éclat, splendeur », 178 — « lumi-  
 naire », 46 (cf. hébr. בהר).

**בוא**

*lutbu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. iphtaal, « qu'il vienne », 163  
 (hébr. בוא).  
*subû*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. schaphel passif, « il est fai-  
 sant sortir, il produit », 30.  
*istananbû*, pour *yustanablû*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. istanaphal.  
 « ils survinrent », 124, 128.

**בוב**

*bâbu*, *babu*, subst. masc., « porte », 1, 103, 104, 181, 204  
 (aram. باب, ar. باب).  
 ét. constr., *bab*, 109, 114, 129, 130.  
*bab-iluv*, *bab-ilu* (« la porte du dieu »), géogr., « B-  
 bylone », 1, 113, 117, 211 (Bibl. بابل).  
*bibâti*, subst. fém. plur., « les veines », 88 (cf. syr. حبلى).

**בין ou בון**

*binu*, subst. masc., sens encore indéterminé, 188.

**בכה**

*abki*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. kal, « j'ai pleuré, je pleure », 149  
 (hébr. בכה).  
*bikitu*, subst. fém., « pleur » (hébr. בכיה).  
 plur., *biki i*, 158.

**בלך** (orig. accad.)

*billudû*, snbst. masc., sens encore indéterminé, 180.  
 Emprunté à l'accadien *billudu*.

**בלם 1.**

*iballut*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a repris vie », 160 (cf.  
 h'br. עלם).  
*liiblut*, 3<sup>e</sup> pers. sing. fém. précat. kal, forme irrégulière,  
 « qu'elle revienne à la vie », 144. — Sur cette forme,  
 voyez E. G. IV, p. 131.  
*naballû*, infin. niphal, « action de survivre, survie », 202.  
*liballitû*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. paël, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p.  
 sing., « qu'il le vivifie », 63.  
*muballitû*, partic. paël, « vivifiant, vivificateur ».  
 ét. constr., *muballit*, 118.  
 fém., *muballitat*, 192.  
*balatû*, subst. masc., « préservation de la vie », 63 — « vie »,  
 30, 117, 176, 178.  
 contract., *balû*, 140.  
 ét. constr., *balat*, 47.  
*balatûsu* (cas oblique), « la préservation de sa  
 vie », 63.  
*ballut*, subst. masc., « vie », 26.  
*bullutû*, subst. masc., « vie », 117.

**בלם 2.**

*balittuv*, subst. fém., « ver du bois », 13 (aram. בלמיתא).

בלי

*balu*, subst. masc., « manque, non-existence » (hébr. בלי).  
*ina bali*, prépos. compos. (hébr. לבל) : *ina balisu*,  
 « sans lui », 38.

בלל

*muballilu*, partic. paël, « mélangeant, qui mélange » (hébr. בלל).

*muballi'sunu*, « celui qui les mélange », 33.

בנה

*bini*, 2° pers. sing. impérat. kal, « forme, façonne », 93 (hébr. בנה).

*banu*, infin. kal, « action de construire, de former », 196.

*ibbanni*, pour *ibbani*, 3° pers. sing. aor. niphāl, « il a été formé, pro luit, il est produit », 49.

*ibbanu*, 3° pers. plur. aor. niphāl, « ils ont été formés », 122.

*ibbanu*, 3° pers. sing. prés. télique niphāl, « il est formé », 46.

*banu*, subst. masc., « producteur, générateur, créateur », 63 — « le mâle adulte » chez les animaux, 11.

*banisu* (cas oblique), « son créateur », 63.

*bitu*, *bitu*, *bitu*, subst. fém., « maison, demeure », 19, 20, 22, 39, 44, 84, 103, 109, 114, 179, 181 (hébr. בית).  
 ét. constr., *bit*, 4, 18, 19, 29, 33, 33, 74, 77, 79, 80, 83, 128, 163.

*bitya*, « ma maison », 74.

*bitika* (cas oblique), « ta demeure », 39, 50.

*bitsu*, « sa maison », 20.

*bit elippi*, « la cabine du vaisseau », 194.

*bunnannu*, subst. masc., « image, statue » (cf. hébr. בנין).  
 plur., *bunnanne*, 56, 103.

*tabinatu*, subst. fém., « construction, retranchement » (hébr. תבנית).

*tabinasun*, pour *tabinat'sunu*, « leur retranchement », 27.

*binitav*, subst. fém., sens encore indéterminé, 84.

בעא

*bubutu*, subst. fém., « faim », 60.

apocop., *bubut*, 60.

Sur la formation de ce mot, parallèle à celle de l'arabe بعا, voy. ce que j'ai dit dans le *Recueil de travaux* de la Librairie Vieweg, t. I, fasc. 2, p. 60.

בעה

*buanu*, subst. masc., « tumeur, ulcère », 55, 56, 117 (aram. בעה).

plur., *buanu*.

*buanisu* (cas oblique), « son ulcère », 135

*buaniya*, « mes ulcères », 135.

בעל

*beliku*, 1° pers. sing. permans. kal, « je suis maître », 27 (hébr. בעל).

*beluv*, *belu*, subst. masc., « maître, seigneur, propriétaire », 38, 39, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 73, 126, 141, 143, 146, 148, 149, 150, 151, 162, 163, 193 (hébr. בעל).

ét. constr., *bel*, 18, 46, 116, 117, 126, 139, 210, 228.

plur., *beli*, 63.

*belisu* (cas oblique), « son maître », 232.

*beluv*, *bel*, nom divin, « le dieu Bel », 116, 124, 126, 138, 139, 191, 210 (hébr. בעל).

*beltuv*, *beltu*, subst. fém., « dame, maîtresse », 33, 36, 161, (hébr. בעלה).

ét. constr., *belit*, 73, 160.

*beltu rablu*, nom divin, « la Grande Dame », appellation de la déesse épouse de Sin, 192.

*beltu muballiat mituti*, « la Dame qui vivifie les morts », surnom de la déesse Goula, 192.

*belit ili*, « la Dame des dieux », appellation de la grande Beltis, 142.

*beltu*, nom divin, « la déesse Beltis », 191 (phénic. בעלת).

*baltu*, subst. fém., « domination, gouvernement », 128.

*belutu*, subst. fém., « seigneurie ».

apocop., *belut*, 49, 124.

*belutisu* (cas oblique), « sa seigneurie », 123.

*ebeluv*, *ebelu*, subst. masc., « prince », 43, 46, 177.

*ebelutu*, subst. fém., « principat ».

apocop., *ebelut*, 49.

בקע

*bukunu*, subst. masc., sens encore inconnu, dans l'expression *ilaq bukani*, nom d'une espèce de sauterelle poilue. 13. — Il faut probablement comparer l'arabe بقة, بقة, « tache », « tacheté ».

ברא

*yubarrá*, 3° pers. plur. paël, « ils séparent, excluent », 77 (cf. le sens de plusieurs des voix de l'arabe بَرَأ).

*barú*, adj., « gras, engraisé », 180 (hébr. בריא).

ברבר (orig. accad.)

*barbaru*, subst. masc., « hyène », 14.

Emprunté à l'accadien *barbar*, dans l'expression *lik barbar*, laquelle est traduite *aḫú*, ce qui détermine l'animal ainsi désigné; car, dans *aḫú* il faut reconnaître sans hésiter le אַח (plur. אחים) de l'hébreu, l'animal qui hurle la nuit dans les ruines : Is. xiii, 21. Cette assimilation, due à M. W. Houghton, me paraît préférable à celle de M. Fritz Hommel (*Die Namen der Säugethiere bei den südsemitischen Völkern*, p. 292), lequel voit dans les אחים des chacals, désignés par le nom de רמנים dans le verset suivant d'Isaïe.

Ajoutons que *barbaru* est peut-être un nom sémitique, et au contraire *barbar*, dans *lik barbar*, un terme d'emprunt en accadien, car il existe une racine *ברב*, « dérober, enlever une proie », qui se rencontre comme verbe dans le ghez et donne en arabe *بربار*, un des noms du lion.

ברך

*birkû*, subst. masc., « genou » (hébr. בֶּרֶךְ).  
plur., *birki*, 79.  
duel, *birkâ*, 25, 47.  
*birkai*, « mes genoux », 25.  
*birkasu*, « ses genoux », 47.

ברם

*yubarramu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télique paël, « il teint, il teindra », 89.  
*burrumu*, adj., « teint de diverses couleurs » (cf. hébr. בְּרוּמִים, ar. بَرُومِي).  
fém., *burrumtu*, 129 — *burruntav*, pour *burrumtav*, 102.  
*burume*, sens encore douteux, 212.

ברכף (orig. accad.)

*barsip*, géogr., « la ville de Borsippa », 39, 40 (talmud. בְּרִסְיָה).  
Emprunté à l'accadien *bara-siba*.

ברק

*itanabrig*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. ittanaphal, « il a éclaté en éclairs », 135 (hébr. בָּרַק).  
*itanabrigu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. ittanaphal, « i's ont éclaté, ils éclatent en éclairs », 123.  
*birqu*, subst. masc., « éclair », 123, 135 (hébr. בָּרַק).

ברר. 1.

*bararitu*, subst. fém., nom de « la première veille de la nuit », 209.  
*bibrû*, subst. masc., « préféré, favori », 174.

ברר. 2 (orig. accad.)

*burru*, subst. masc., « moitié, demi », 23.  
Emprunté à l'accadien *bar*.

בשא

*basû*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. kal, « il est existant, il existe », 2, 117, 139.  
*basâ*, 117.  
*ibisû*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télique kal, « il a existé, il existe », 169.  
*ibsa*, 3<sup>e</sup> pers. duel aor. kal, « eux deux sont », 143.  
*ibasû*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télique kal, « il existe », 2, 87, 88, 89.  
*basû*, partic. kal, « existant », 2.

*basû*, infin. kal, « action d'exister », 187.

*yusabsa*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. schaphel, « il fait exister », 49.

Sur l'origine possible de ce verbe, particulier à l'assyrien, voy. Schrader, ABK, p. 304, note.

בשם

*basamu*, infin. kal, « action de répandre une bonne odeur » — substantivement, « parfum », 203 (hébr. בִּשְׁמָם).  
*bussumu*, subst. masc., « baume », 203 (hébr. בִּשְׁמָם, ar. بَشَام).  
*basmu*, adj., « excellent », 203.

בתה

*ittabata*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. ittaphal, « il est estropié », 23 (hébr. בִּתְהָת).  
J'ai maintenant de grandes doutes sur cette traduction. Il me semble que le verbe doit être plutôt ici à l'iphtéal, comme tous les autres dans la même phrase. Dans ce cas, *ittabata* devrait être rapporté à *נבַת*, et traduit « il prend la fuite ».

בתר

*mubattiru*, partic. paël, « qui déchire, qui ronge » (hébr. בִּתְרָה). — substantivement, « ver rongeur des plaies », 13.  
*bitû*, subst. masc., « blaireau », 11.

Le sens de ce mot est établi par sa synonymie avec *eniqu* (ar. عَنَاق), donné dans un autre texte comme traduction de son équivalent accadien.

ג.

גבל

*gablu*, subst. masc., « câble de navire », 183 (ar. جَبَل ; cf. hébr. גְּבֹל).

גבשכר (orig. accad.)

*gibisimmaru*, subst. masc., « tronc d'arbre, cœur du tronc », 102.  
Emprunté à l'accadien *gis-bis-immar*.

גור

*igur*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a frappé, il a fait du mal à », 23 (cf. ar. جَار, à la 2<sup>e</sup> voix).

גזל

*gusalû*, subst. masc., « agent de destruction, de dévastation », 82 (cf. le verbe hébr. גָּזַל).





*gusuru*, 20 — *gusru*, 74, 110.  
ét. constr., *gusur*, 19.  
*gusriya* (cas oblique), « ma charpente », 74.

ד.

דבב

*dabû*, subst. masc., « ours », 11 (hébr. דב).

דבש

*disbu*, *dispu*, subst. masc., « miel », 14, 176 (hébr. דבש ; l'assyrien offre ici une métathèse entre les deux dernières radicales).

*daspu*, subst. masc., « boisson miellée, hydromel », 105.

דגר

*idgurtuv*, subst. fém., « couverture », 183 (cf. aram. דגורא).  
*idgurulu*, subst. fém., « chaleur étouffante », 64 (cf. l'emploi de l'hébreu דגר dans le sens de « couvrir »).

דדד

*dadda*, subst. masc., « tumeur du front », 98 (cf. l'hébreu דד, « mamelle », et l'araméen דד, « bec d'un vase »).

דדל

*adudilluv*, subst. masc., « scolopendre, mille-pieds », 12 (syr. ܐܕܘܕܝܠܠܘܒ).

דוד

*dud*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « applique », 93.

דוה

*madvan*, subst. masc., « maladie », 26 (hébr. מדוה).

דוך

*iduk*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a frappé, frappé mortellement, tué », 136, 220 (hébr. דוך).

*idikki*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. de motion kal, « il a tué ».

*daku*, infin. kal, « action de tuer », 180 — substantivement, « meurtre, carnage », 28.

דום

*uddamki*, pour *udtamki*, 1<sup>re</sup> pers. sing. prés. iphtaal, avec suffixe de la 2<sup>e</sup> pers. sing. fém., « je me confie à toi, je me remets à toi », 36 (ar. دام).

דוק

*tidiqu*, subst. masc., « appareil extérieur » (cf. la rac. דוק de l'araméen).  
ét. constr., *tidig*, 46.

דור

*dûru*, subst. masc., « forteresse », 183 (hébr. דור).

דחד

*idhud*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il s'est réjoui », 220 (aram. targum. דחד).

*dahadu*, infin. kal, « action de se réjouir », 183.

דחה

*idhe*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il s'est approché », 99 (hébr. דחה).

*idhû*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils ont saisi, on a saisi », 149.

*idihû*, pour *idihû*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télékal, « il s'est attaqué, il s'attaque », 29, 94.

*idhûni*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. subjonctif kal, « ils s'approcheront, ils s'attaqueront à », 62, 74, 130.

*iddahu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télékal niphāl, « il est présenté, il sera présenté », 87, 88, 89.

*dihu*, subst. masc., « voisinage, approche ».

*dihu elippi*, « bordage du vaisseau », 194.

דחב

*dahû*, subst. masc., « albâtre », 28 (cf. samar. דחב, « topaze »).

דין

*dânu*, infin. kal, « action de juger », 199 (hébr. דין).

*dînu*, *denu*, subst. masc., « jugement », 179, 199 (hébr. דין).

*dainu*, subst. masc., « juge, arbitre », 139 (hébr. דין).

דכה

*dakû*, infin. kal, « action de battre, de pilonner », 201 (hébr. דכה).

דלה

*idallu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télékal, « il puise », 17 (hébr. דלה).

*dulutu*, subst. fém., « machine à puiser l'eau », 17.

*dilutu*, subst. fém., « action de puiser de l'eau », 17.

דלה

*idallah*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il bouleverse », 42 (hébr. דלה).

*dalhu*, contracté pour *dalihû*, partic. kal, « bouleversant, qui bouleverse », 85.

*dalahû*, infin. kal, « bouleverser, action de bouleverser », 82, 183.

*dalahi*, « pour bouleverser, en bouleversant », 82.

*iddalih*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. niphāl, « il fut bouleversé », 125.

דלל

*dalilu*, partic. kal, « soumis, obéissant » (hébr. דלל).

*dalilika* (cas oblique), « celui qui l'est soumis », 118.

*dilultu*, subst. fém., « langueur, exténuation », 73 (hébr. דללה).

*daltuv, daltu*, subst. fém., « porte », 18, 79, 109, 142 (hébr. דלת).

ét. constr., *dalat*, 48.

דלמין  
*tilmunituv*, adj. ethn. féminin. — substantivement, « vaisseau de Dilmoun » (ville située sur le Golfe Persique), 190.

דם  
*damu*, subst. masc., « sang », 40, 180 (hébr. דם).  
quelquefois au pluriel, *dami*, 35.

דמה  
*dime*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « façonne », 129 (cf. hébr. דמה).

דמכר (orig. accad.)  
*damkaruv*, subst. masc., « ouvrier rural », 198.  
Emprunté à l'accadien *dam-qar*.

דמים 1.  
*adammum*, 1<sup>re</sup> pers. sing. prés. kal, « je me tais, je garde le silence », 36, 161 (hébr. דמים).  
*idammum*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il se tait, il s'est tu », 41, 158.

דמים 2.  
*dumamu*, subst. masc., « tigre », ou plutôt « espèce de chat sauvage », 9 (ar. دمية, « chat »).

דמע  
*dimtuv, dimtu*, contracté pour *dimetu*, subst. fém., « larme », 199 (hébr. דמעה).  
plur., *dimte*, 127.

דמק  
*lú damqat*, 3<sup>e</sup> pers. sing. fém. permans. kal, précédée de la particule optative, « qu'elle soit heureuse, de bon augure », 163.  
*damaqu*, infin. kal, « action d'être favorable, propice », 187.  
*yudammig*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paël, « il a agi pieusement, de manière à se porter bonheur », 151.  
*mudammiqu*, partic. paël, « rendant pur, purifiant ».  
*mudammiquunu*, « celui qui les purifie », 33.  
*dumqu*, subst. masc., « bon augure, action propice, protection, bonheur », 64, 66.  
*damqu*, adj., « propice, de bon augure », 147, 148 — « favorable », 74, 118 — « favorablement disposé, prenant en faveur », 169 — « heureux », 50 — « pieux », 151 — « apprivoisé » (en parlant des animaux), 11.

duel, *damqa*, 99.

fém., *damigtuv, damigtu*, 50, 56, 151.

*temegtuv*, forme irrégulière, 160.

plur. fém., *damqati*, 163.

*damqutuv, damqutu*, subst. fém., « bon augure, qualité de bon augure », 163.

דנן  
*dananu*, infin. kal, « état d'être fort, puissant », 207 (cf. hébr. דן, dans Genes. VI, 3).  
*yudannin*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paël, « il a fortifié », 219; — « il a garanti », 163.  
*yudanninu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. paël, « ils ont fortifié », 219.  
*yudannan*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. paël, « il fortifie », 219.  
*dunnu*, subst. masc., « force », 66.  
*dannu*, adj., « fort, puissant », 2, 19, 29, 36, 38, 57, 58, 163.  
*dannutu*, subst. fém., « puissance ».  
*dannutiu* (cas oblique), « sa puissance », 206.

דעם 1.  
*da'mu*, subst. masc., sens encore inconnu, 187. — Peut-être « colonne, pilier, soutien » (ar. دعامة).  
*damu*, nom d'un dieu, 192 (phénicien דעם).

דעם 2.  
*da'mu*, subst. masc., « obscurcissement », 212 (ar. دغم).  
*daummatu*, subst. fém., « noirceur, obscurité », 123.  
*daummatšu*, « son obscurité », 44.

דפן  
*dapinu*, partic. kal, « accompagnant » (ar. دفين, « couvrir »)  
— substantivement (et abrégé de *yumu dapinu*, « accompagnant le jour »), « la planète Mercure », 211.  
*dapanu*, subst. masc., « paroi, côté », 202 (aram. דפנא, (דפינא).

דפף (orig. accad.)  
*duppu*, subst. masc., « tablette à écrire », 201 (aram. דפפא).  
Ce mot est dérivé de l'accadien *dub*, ét. prol., *dubba*; c'est l'influence de la civilisation assyrienne qui l'a fait passer en araméen.

דקר  
*yudaqir*, pour *yudaqir*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paël, « il a transpercé », 219 (hébr. דקר).  
*yudaqqiru, yutaqiru*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. paël, « ils ont transpercé », 219.  
*yudaqqar*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. paël, « il transperce », 219.

דרר  
*darru*, subst. masc., « farine », 163 (cf. ar. ذر).

דשא

*yudassa*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. paël, « il fait germer », 49 (hébr. דשא).

דש

*dassu*, subst. masc., « gazelle mâle », 11 (hébr. דישין).

דל

*dilanu*, subst. masc., « chamois(?) », 10.

ה

הב

*abubu*, subst. masc., « tourbillon, trombe » (ar. هوب).  
ét. constr., *abub*, 29.  
plur., *abubute*, 128.

הבל

*itabbal*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. iphtaal, « il se donne pour fils, il adopte », 166 (ar. هبل, « être privé de fils »; les mêmes racines ont souvent en arabe le sens exactement opposé à celui qu'elles ont en assyrien).  
*ablu*, subst. masc., « fils », 63, 116, 181 (cf. hébr. הבל, le nom propre du premier fils).  
ét. constr., *abal*, 122, 126 — *abil*, 39.  
*ablusu*, « son fils », 166.  
*abal sipri* (mot à mot « le fils du message »), « messager », 122, 126.  
*ablutu*, subst. fém., « qualité de fils », 166.  
*ablusu*, pour *ablutu*, « sa qualité de fils », 166.  
*ablutu* (cas oblique), « sa qualité de fils », 166, 206.

הגן

*ugnu*, adj., « brillant, splendide », 46 (cf. hébr. הגן, aram. הגין) — substantivement, « onyx » (en tant que « pierre brillante »), 28, 30.

הדר

*adiru*, partic. kal, « ayant crainte, respect » (hébr. הדר).  
plur., *adiruti*, 128.  
*adirtuv*, subst. fém., « respect, crainte », 54 (hébr. הדרה).

הו

*au*, subst. masc., « vent, tempête de vent », 122 (ar. هوا).

הום

*mummu*, subst. masc., « chaos », 175 (hébr. מהומה).

היד (orig. accad.)

*iddu*, subst. masc., « bitume », 186.

Nous avons un vestige de ce mot dans le nom de la ville de 𐤢𐤢, sur l'Euphrate, la 𐤢 d'Hérodote, célèbre dans l'antiquité et au moyen âge par sa production de bitume. Cette ville est appelée dans le Talmud אֵיִדִּיקָרָא, forme correspondant à l'𐤢𐤢-𐤠𐤏 de Ptolémée et à la *Diacara* d'Ammien Marcellin. C'est « Ihid la poissée », 𐤢𐤢 étant une expression du dialecte araméen de la Mésopotamie pour dire « poix, bitume ».

Comme l'a reconnu M. Friedrich Delitzsch, le mot, étranger au vocabulaire sémitique commun, est d'origine accadienne. Je n'hésite pas à y assigner comme racine *id*, ét. prol. *idda*, « fleuve ». En effet, Hérodote (I, 193) dit que la ville d'𐤢𐤢 doit son nom au fleuve 𐤢𐤢, sur lequel on recueille le bitume flottant. Et cette idée de la matière que l'on recueille sur les eaux d'une rivière est nettement exprimée par la composition du complexe idéographique qui se lit en assyrien *iddu*, 𐤢𐤢 𐤠𐤏, ainsi que par sa parenté étroite avec celui qui exprime la notion de « fleuve », 𐤢𐤢 𐤠𐤏.

היכל (orig. accad.)

*ekallu*, subst. masc., « palais », 18, 129, 130 (hébr. היכל).  
ét. constr., *ekal*, 18, 163.

Ce mot, emprunté à l'accadien *ê-gal*, est passé également en hébreu, en araméen et en arabe, sous l'influence de la grande civilisation babylonico-assyrienne.

הלך

*tallik*, 2<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « tu as été », 23 (hébr. הלך).  
*illik*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a été, il est venu », 26.  
*illiku*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils s'en sont allés, ils s'en vont », 27.  
*illikuni*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. subjonctif kal, « ils marcheront », 74.  
*illak*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il va », 127 — « il s'en va », 98, 133 — « il court » (en parlant d'un revenu), 7.  
*illaku*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. kal, « ils marchent », 123.  
*allaku*, 1<sup>re</sup> pers. plur. prés. antithétique kal, « je vais, je fais aller, je marche », 25.  
*illaku*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. télique kal, « il vient, il viendra », 88, 89 — « il court » (en parlant d'un revenu), 2.  
*alik*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « viens », 85, 127.  
*aliku*, partic. kal, « allant, marchant », 25.  
ét. constr., *alik*, 138, 209.  
*alik mahri*, « marchant devant, précédant », 138.  
*alaku*, infin. kal, « action de marcher », 143.  
*ina alakika*, « dans ta marche », 143.  
*mutalliku*, partic. ittaphal, « passant, passager », 65, 136.  
apocop., *mutallik*, « survenant », 94.  
*ittanallaku*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. ittansaphal, « ils parcourent », 75.

*mutalliku*, partic. iphtaal, « rapide, allant rapidement », 126.

*aloktuv*, *alaktu*, subst. fém., « venue, survenance », 212 (hébr. הליכה).

*aloktasu* (accusatif), « sa venue », 136.

## הלל

*ullilsu*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. paël, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « rends-le brillant et pur », 129, 139 (hébr. הלה).

*ullu*, subst. masc., « fête, réjouissance », 175 (hébr. הילול).

*ellu*, adj., « brillant, clair, pur », 44, 85, 114, 117, 125, 176, 200 (hébr. הילל).

plur., *ellutiv*, *elluti*, 47, 104, 141, 142.

fém., *ellituv*, 125.

plur. fém., *elliti*, 33.

## הב

*yusemananni*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paragogique schaphel, avec suffixe de la 1<sup>re</sup> p. sing., « il m'a troublé, fait trembler », 149 (hébr. הב).

## הב

*ammu*, subst. masc., « fleuve bouillonnant », 211 (aram. הב).

## הר

*aru*, infin. kal, « état d'être enceinte, action d'enfanter », 179 (hébr. הר).

*eru*, subst. masc., « grossesse », 174.

*uruv*, *urû*, subst. masc., « vulve », 213.

*tarituv*, subst. fém., « femme enceinte », 37, 176.

## ה

*u*, conjunct. copulative, entre les noms et les propositions, « et », *passim* (hébr. ו).

*va*, conjunct. copulative, exclusivement employée après les verbes, « et », *passim*.

*sa*, enclitique, « aussi », 85, 104, 117, 163.

## ז

### זאב

*zibu*, subst. masc., « loup », 10 (hébr. זאב).

### זב

*zumbu*, pour *zubbu*, subst. masc., « mouche » (hébr. זבוב).

plur., *zumbi*, 14.

## זר

*izuz*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a mis en mouvement », 215 (aram. זר).

*izuzsu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il l'a mis en mouvement », 216.

*izuzsunuti*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. plur., « il leur mit en mouvement, mit en mouvement par eux », 124.

*izuzu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils ont mis en mouvement », 216.

*izzazuka*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. niphalel, avec suffixe de la 2<sup>e</sup> pers. sing., « ils te mettent en mouvement, te conduisent », 142.

*yuzazsu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. aphel, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il le met en mouvement », 216.

*izanu*, subst. masc., « espèce d'insecte ou de ver », 12 (hébr. זין).

*uzuzu*, subst. masc., « agitateur, celui qui agite ».

étr. constr., *suzuz*, 54.

## זר

*zinu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. kal, « il est irrité », 160 (cf. aram. זינא, « dommage, perdition »).

## זרע

*zu'unulu*, subst. fém., « perturbation » — au concret, « perturbateur » (cf. hébr. et aram. זרע).

plur., *zu'unuti*, 81.

## זר

*ziapanu*, substantif masculin, « massue », 29 (cf. syr. ܙܦܢܐ).

## זכ

*zakkituv*, subst. fém., « moustique », 14 (ar. ذك).

## זכר

*azkur*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. kal, « j'ai invoqué », 118 (hébr. זכר).

*izkur*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a invoqué », 218.

*izkursu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il l'a invoqué », 218.

*izkuru*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils ont invoqué », 218.

*izakkar*, 3<sup>e</sup> pers. prés. kal, « il est commémoré, publié », 48.

*izakar*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il commémore », 219; — « il invoque », 218.

*izakaru*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. kal, « ils commémorent », 220, — « ils invoquent », 218.

*zokiru*, partic. kal, « renommé », 63.

étr. constr., *zakir*, 63.

*zakaruv*, infin. kal, « action de commémorer, commémoration », 199 — « action de nommer », 199.

*zikru*, subst. masc., « renommée », 60 — « commémoration invocation », 118 (hébr. זִכָּר).

apocop., *zikir*, 60, 118.

*zukkuruṭuv*, subst. fém., « renom, célébrité », 199.

*zikaruv*, *zikaru*, subst. masc., « mâle », 29, 38, 81, 168, 202 (hébr. זִכָּר) — « serviteur », 18.

ét. constr., *zikar*.

*zikar kiri* (mot à mot « serviteur du jardin »), « jardinier », 18.

*zakiru*, *zakru*, adj., « qui va en pointe, escarpé » (cf. syr. زَكِر, « pointe »).

זלל

*izallal*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il avilit », 93 (aram. זלל).

זמר

*zumu*, subst. masc., « ventre », 74, 169 (cf. talmud. זמורה) — par extension « corps », 54, 59.

ét. constr., *zumur*, 59.

plur., *zumri*, « entrailles », 36.

*zumriya* (cas oblique), « mon corps », 87, 88, 89.

*zumursu*, « son ventre », 93.

*zumrišu* (cas oblique), « son corps », 64, 84, 85, 95, 139.

זנש

*zinnistuv*, *zinnistu*, subst. fém., « femelle », 168, 202.

plur., *zinnisati*, 81.

זקא

*iziquu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a soufflé, il souffle violemment », 109.

*izagga*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il souffle violemment », 135.

*izaggu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. kal, « ils soufflent violemment », 79.

*ziqu*, subst. masc., « tempête de vent » (talmud. זקא).

ét. constr., *ziqu*, 122, 123.

זקן

*zignu*, subst. masc., « barbe », 46 (hébr. זָקֵן).

*zagnu*, adj., « barbu », 46.

זקף

*zaqipu*, partic. kal, « empalant » (syr. زَقِف).

ét. constr., *zaqip*, 103.

זקק. 1.

*zaqiqu* (originellement participe du kal), subst. masc., « chaine », 81, 94 (hébr. זָקָק, plur. זָקָקִים).

זקק. 2. (orig. accad.)

*ziquu*, subst. masc., sens encore indéterminé, peut-être

seulement nom grammatical du signe 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵, 179.

זרב

*yuzarribanni*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paël, avec suffixe de la 1<sup>re</sup> p. sing., « il m'a resserré », 149 (syr. زَب).

זרבב

*zirbabu*, subst. masc., « sautrelle », 181 (ar. زَرْب).

זרזר

*zirsirru*, subst. masc., « fourmi », 12 (ar. زَر).

זרף

*zurupu*, subst. masc., « plaie, déchirement » (syr. زُرِف).

ét. constr., *zurup*, 158.

*zurup libbi*, « déchirement du cœur », 158.

זרפן

*zarpanituv*, nom divin, « la déesse Zarpanit », 114, 21 (talmud. זְרִפָּא).

Ce nom n'est que la contraction et l'altération de *zirú banituv* « la Productrice de la semence », forme que l'on trouve quelquefois dans les textes historiques assyriens, voy. Norris, AD, p. 938.

זרק

*zirqu*, subst. masc., « seau », 17 (hébr. זֶרֶק).

זרר

*izarrur*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il se retire, disparaît », 135 (hébr. זָרַר).

*izarruru*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télique kal, « il se retire », 40 — « il s'attaque à », 108 — « il pousse avec effort », 110.

*zarru*, partic. kal, « répandu par aspersion » (hébr. זָרַר).

plur., *zarruti*, 108.

Sur les diverses acceptions de ce verbe assyrien, qui correspond à la fois à זָרַר et à זָרַר de l'hébreu, voy. E. C. III, p. 44 et s.

ח

חגר

*igaruv*, *igaru*, subst. masc., « mur, maçonnerie, construction », 19, 22 (ar. حَجَر).

plur., *igarâte*, 193.

*igarusu*, « sa construction », 20.

*igarâte elippi*, « les parois du vaisseau », 193.

**חֲדָקָל** (orig. accad.)  
*idiglat*, géogr., « le fleuve Tigre », 186 (Bibl. חֲדָקָל).  
 Emprunté à l'accadien *id-diḡna*.

**חֹת**  
*ittutuv*, subst. fém., « grosse espèce de poisson », 15  
 (ar. حوت).

**חֶשֶׁר**  
*itirtu*, subst. fém., « filet, nasse », 163 (cf. aram. חֶשֶׁר).

**חֶכֶל**  
*iklituv*, *iklitu*, subst. fém., « obscurité, ténèbres », 33, 176  
 (cf. ar. حِكْل).  
*nikillu*, subst. fém., « obscurité, ténèbres », 49.

**חֵלָה**  
*'illu*, subst. fém., « infirmité » (hébr. חֵלָה).  
*'illasu* (accusatif), « son infirmité », 140.

**חָם**  
*emu*, subst. masc., « beau-père », 182 (hébr. חָם).

**חִמָּה**  
*imtuv*, subst. fém., « venin, poison », 57, 206 — « philtre »,  
 117 (hébr. חִמָּה, ar. حِمَاة).  
 ét. constr., *imat*, 117.

**חִמְרָא**  
*imeru*, subst. masc., « maîtresse poutre d'un vaisseau »,  
 194 (ar. حِمَار).

**חֶצֶן**  
*esinu*, subst. masc. (hébr. חֶצֶן, ar. حَضَن), ét. constr.  
*esin*, dans :  
*esin siru*, « voûte de la poitrine », 212. — Voy.  
 Friedr. Delitzsch, AS, p. 212.  
*esin siru elippi*, « pont du vaisseau », 194.

**חֶקֶל**  
*iglu*, subst. masc., « champ », 4, 12, 13, 17, 19, 40, 207  
 (voy. les corr. des p. 233 et 236); (aram. חֶקֶלָא).  
 ét. constr., *eqil*, 26.  
*eqilka*, « ton champ », 26 (corr. 233).  
*iglika* (cas oblique), « ta campagne », 40 (corr. 237).

**חֶשֶׂךְ**  
*asaku*, subst. masc., « consommation », 57, 58, 73, 94, 101,  
 108, 117, 119 (hébr. חֶשֶׂךְ).

**חַשְׁשֻׁ**  
*yassasu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. kal, « ils dévastent, dé-  
 truisent », 73 (ar. حَسَّ).

## ח

**חָבַב** (orig. accad.)  
*habbu*, subst. masc., « dévastateur, désolateur », 29.  
 Emprunté à l'accadien *ḡabba*.

**חָבֵל**. 1.  
*habbilu*, adj., « abominable », 101 (hébr. חָבֵל, ar. خَبِل).

**חָבֵל**. 2.  
*hubullu*, *hubulu*, subst. masc., « gage », 228, 229 (hébr.  
 חָבֵל).  
*la hubulū*, « sans gage », 229.

**חֵדָה**  
*hiddatu*, subst. fém., « joie », 114.  
*hidutuv*, subst. fém., « joie, réjouissance », 173 (hébr.  
 חֵדָה).  
*hadis*, adv., « joyeusement, en joie », 142.

**חֹרָה**  
*havvu*, subst. masc., « serpent », 15 (aram. חֹרָא).  
*havvu me*, « serpent d'eau », 15.

**חֹרָל**  
*halhallatuv*, subst. fém., « battement, palpitation du cœur »,  
 182 (cf. hébr. חֹלְחֹלָה).

**חֹרָה**  
*hirtuv*, subst. fém., « épouse », 50, 187 (cf. syr. حُرَاة,  
 « femme libre »).

**חֹרָשׁ**  
*ihissu*, pour *ihisu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils tremblent,  
 s'agitent », 27 (hébr. חֹרָשׁ, ar. حَاش).

**חַשָּׂא**  
*ahlu*, pour *ahḡa*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. téléique kal, « j'ai  
 péché », 149, 151 (hébr. חַשָּׂא).  
*hiṭu*, *hiṭ*, subst. masc., « péché », 149 (hébr. חַשָּׂא).  
*hiṭatu*, subst. fém., « péché » (hébr. חַשָּׂא).  
*hitatāa*, « mon péché », 148.

*hiṭitu*, subst. fém., « péché ».  
*hiṭtu*, pour *hiṭtu*, 131.  
 plur., *hiṭiti*, 87, 88, 89.

חֵלֶךְ  
*iḥtalik*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphteal, « il a été perdu, a péri », 23 (cf. hébr. חלכה).

חלל  
*ḥallulai*, subst. masc., « espèce d'insecte ailé », 13.  
 Le nom de cet animal semble dériver de son habitation dans des trous, aram. חללא.

חִלְפָּה  
*iḥalupu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télique kal, « il s'applique sur quelque chose », 109 (ar. خلف).

חִלְקָה  
*uḥliqu*, subst. masc., « retraite, refuge, cachette », 232.

חִמָּה  
*ḥimetu*, subst. fém., « crème du lait », 14 (hébr. חמאה).

חִמָּה  
*iḥima*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télique kal, « il a brûlé, il brûle », 94 (hébr. יחם).

חִמַּץ  
*ḥamaṣu*, infin. kal, « action de mettre en mouvement, de se hâter », 174.  
*yuhṭammaṣ*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. iphtaal, « il s'agite », 136.  
 Sur les sens de ce verbe en assyrien, voy. Prætorius, *Zeitschr. d. deutsch. morgenl. Gesellsch.*, t. XXVIII, p. 88, et mes E. C. III, p. 75 et s.

חִמֵּי  
*iḥmesu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> pers. sing., « il l'a desséché, le dessèche », 136 (syr. سحبا).

חִמָּם  
*ḥamimu*, partic. kal, « échauffant », 30 (hébr. חמים).  
*ḥammu*, subst. masc., « feu brûlant, chaleur brûlante », 28 (hébr. חם).  
*ḥamamu*, subst. masc., « sphère céleste », 182.

חִמְצִיר  
*ḥumṣiruv*, subst. masc., sens encore inconnu, 187.

חִמְרָה  
*ḥamru*, contr. pour *ḥamiru*, partic. kal, « en rut, qui est en rut », 136 (hébr. חמר, ar. خمر).

חִמְשָׁה  
*ḥamilli*, pour *ḥamisti*, numér., « cinq », 193, 225 (hébr. חמשה).  
*ḥansá*, pour *ḥamsá*, numér., « cinquante », 28, 29, 193 (hébr. חמשים).  
*ḥamasa*, num. ord., « cinquième », 122 (hébr. חמישי).  
*ḥamisserit*, numér., « quinze », 193 (contracté de *ḥamsi esrit*).

חִטָּה  
*ḥattu*, subst. masc., « sceptre », 38, 203 (cf. ar. حُتَّة, « flèche »).  
 ét. constr., *ḥaṭ*, 103.  
 plur., *ḥaṭti*, 47.

חִנָּה  
*ḥinnu*, subst. masc., *ḥinnu elippi*, « le vide intérieur du vaisseau », 193 (cf. ar. خن).

חִסְבָּה  
*ḥasbu*, subst. masc., « fard bleu, fard d'antimoine », 110 (égyptien *ḫesbet*).

חִסָּה  
*ḥasaku*, 1<sup>re</sup> pers. sing. permans. kal, « je suis me confiant, je me confie », 36 (hébr. חסה).

חִסָּס  
*ḥasiṣu*, partic. kal, « intelligent, attentif » — substantivement, « intelligence, attention », 210 (éthiop. ስላሳ).

חִפָּה  
*iḥpi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a brisé, écrasé », 220 (ar. خفا).  
*ḥipú*, infin. kal, « action de briser, d'écraser », 180 (corr. 240).  
*iḥpusu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. précat. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « qu'ils le brisent », 110 (corr. 239).  
 Sur ce verbe, voy. Stan. Guyard, *Journal asiatique*, octobre-décembre 1878, p. 438.

חִפְרָה  
*ḥupuruu*, subst. masc., « honte », 183 (hébr. חפר, ar. خفر).

חצה

*ihṭaṣsi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. iphtéal, « il est déchiré », 135 (hébr. חצה).

*yusḥaṣsi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. schaphel, « il déchire », 220.

חרד

*ḥardatu*, subst. fém., « crainte, frayeur », 178 (hébr. חרדה).

חרו

*ihṭaraz*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. iphtéal, « il courbe », 94 (ar. خرز).

חרף

*ḥarupu*, subst. masc., « sauterelle », 182 (cf. hébr. חרף).

חרץ

*ḥuraṣu*, subst. masc., « or », 30, 33, 163, 176 (hébr. חרוץ).

חרר

*ḥarru*, subst. masc., « ravin, torrent », 179 (cf. ar. خَرّ) — Voy. Stan. Guyard, *Journal asiatique*, octobre-décembre 1878, p. 438.

*ḥarrú*, subst. masc., sens encore indéterminé, 188.

*ḥarranu*, subst. masc., « chemin », 175 (éthiop. ስገረ).  
ét. constr., *ḥarran*, 47.

חרש

*ḥaristuv*, partic. fém. kal — substantivement, « vaisseau en construction », 190 (hébr. חרש).

חשא

*ḥase*, subst. masc. plur., « les entrailles, les intestins », 56, 58 (ar. حشا, حشى).

חשל

*ḥasaluv*, infin. kal, « action de briser, de détruire », 180 (aram. חשל).

חשף

*ḥasiptuv*, subst. fém., « espèce de mouche de couleur verte », 14 (ar. خشف).

חשש. 1.

*ḥasasu*, infin. kal, « action de fêter, de se réjouir », 176.

*ḥissatuv*, subst. fém., est encore donné comme synonyme de *uṣu*, « fête, réjouissance », dans W. A. I. II, 43, l. 25, a-b.

On voit que cette racine a, en assyrien, le sens exactement inverse à celui de חשש en araméen.

חשש. 2 (orig. accad.)

*ḥussú*, subst. masc., nom d'un animal appelé en accadien *ṣax ḫusa*, « ours frappeur », 11.

חתא

*ḥatú*, partic. kal, « brisant, écrasant », 29 (hébr. חתת).  
*ḥatú*, infin. kal, « action de tordre, d'écraser », 182.

ח

חבה

*iṭbuḥsu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il l'a égorgé », 84 (hébr. חבה).

*iṭbuḥusu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. précat. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « qu'ils lui égorgent », 110.

*ṭabihu*, partic. kal, « égorgeant, qui égorge » — substantivement, « nom d'une espèce d'animal carnassier », 177.

חוב

*yutib*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. aphel, « il a fait du bien », 222 (hébr. חוב).

*yutibbu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. paël, « ils ont fait du bien », 222.

*yutab*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. aphel, « il fait du bien », 222.  
*yutabbu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. aphel, « ils font du bien », 222.

*ṭabu*, *ṭabu*, adj., « bon », 2, 47, 55, 57, 74, 75, 84, 104, 108, 119, 160 (hébr. חוב).

fém., *ṭabtu*, 114.

*ṭabtu*, subst. fém., « bienfait », 178 (hébr. חובה).

חעה

*ti'u*, subst. masc., « folie », 84, 98, 136 (aram. חעה).

חעם

*ṭemi*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « apprends », 127 (hébr. חעם).

*ṭemu*, subst. masc., « ordre, commandement », 151, 185 — « nouvelle », 124, 126 (hébr. חעם).

ét. constr., *ṭem*, 126.

plur., *ṭeme*, 36.



טפח

*yutappi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paël, « il a étendu, augmenté », 216.

*yutappu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. paël, « ils ont étendu, augmenté », 216.

*yutappû*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. 'paël, « ils étendent, augmentent », 216.

טפל

*tapalu*, infin. kal, « action de se lever, d'apparaître brillant » (en parlant d'un astre), 187 (ar. طفل).

טפסר (orig. accad.)

*tipsarru*, subst. masc., « scribe », 181 (hébr. טפסר).  
ét. constr., *tipsar*, 38.

Emprunté à l'accadien *ṭub-sar*.

*tipsarrutu*, subst. fém., « qualité de scribe », 166.

טורד

*iṭrud*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a repoussé », 220 (hébr. טורד).

*iṭrudu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils ont repoussé », 220.

*iṭarad*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il repousse », 220.

*iṭaradu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. kal, « ils repoussent », 220.

*ṭaradu*, infin. kal, « action de repousser », 103.

טורמח

*ṭurmaḥu*, subst. masc., « chef suprême », 196.

Emprunté à l'accadien *ṭur-max*. Ce mot est passé en arabe, où il a donné naissance à une racine quadrilitère طمع, sans analogies dans les autres idiomes sémitiques.

טתל (orig. accad.)

*ṭitalluv*, subst. masc., « flamme élevée, haute flamme », 203.

Emprunté à l'accadien *ṭe-tal*.

יא

*yali*, pron. pers., « moi, quant à moi », 142.

יד

*idu*, subst. masc., « main, bras », 102, 143 — « force, puissance », 23, 28, 29 — « côté, parti », 123 (hébr. יד)  
ét. constr., *id*, 104.

plur., *idi*, 102.

*idisu* (cas oblique), « sa main », 143, — « sa force », 23.

*idisunu*, « leurs mains », 102.

*ana idisunu*, « de leur côté, de leur parti », 124, 128.

ידע

*idû*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. kal, « j'ai connu, je sais », 83, 146, 147, 149 (hébr. ידע).

*tidi*, 2<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « tu connais, tu sais », 83, 138.

*idi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il connaît, il sait », 85, 136, 131.

*nidi*, 1<sup>re</sup> pers. plur. aor. kal, « nous connaissons, nous savons », 26.

*idû*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils connaissent, ils savent », 82.

*idû*, partic. kal, « sachant », 147, 148, 149, 150, 151, 164 — « connu », 86, 147, 148, 149, 150, 151.

*idu*, infin. kal, « action de connaître, de savoir », 148.

*idātu*, subst. fém., « augure, signe, présage » (syrr. ܐܕܐܘܬܐ, cf. ܐܕܐܘܬܐ, « devin »).

contract., *iduv*, 178.

plur., *idî*.

*idtasu* (accusatif), « son augure », 136.

יום

*yumu*, subst. masc., « jour », 30, 87, 88, 89, 123, 136, 139, 173, 212 (hébr. יום).

ét. constr., *yum*, 18, 140.

plur., *yume*, 21, 47, 210; — *yumi*, 121, 142.

*yumu rabdû*, « les grands jours », 78.

*yumu*, adv., « le jour, dans le jour », 162.

*sa yumatan*, adv. composé, « par jour, chaque jour », 23; — *sa yummata*, 122, 123.

יכ

*ekimu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. kal, « il est prenant, il prend », 53.

*ikimsu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. masc. sing., « il l'a pris », 164.

*ekimusi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télique kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. fém. sing., « il l'a prise », 168.

*ekimu*, infin. kal, « action de prendre », 184, 211.

ילק

*ilaqu*, subst. masc., « espèce de sauterelle poilue » (hébr. ילק).

ét. constr., *ilaq*, 13.

ימחל (orig. accad.)

*imḥullu*, subst. masc., « vent mauvais », 123.

Emprunté à l'accadien *iml xul*.

יכין

*imnu*, subst. masc., « main droite, côté droit », 28, 30, 208 (hébr. יכין).  
*imniya* (cas oblique), « ma main droite », 28, 30.  
*imna*, adv., « à droite », 61, 103, 104.  
*imittu*, subst. fém., « la droite, le côté droit », 123.  
*emittuv*, 208.

ינק

*musenigtuv*, partic. schaphel, pris substantivement, « nourrice », 57, 165.  
*musenigtisu* (cas oblique), « sa nourrice », 165.

יפה

*lisepá*, 3<sup>e</sup> pers. plur. précat. schaphel, « qu'ils glorifient », 163 (hébr. יפה).

ירה

*lirusu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. précat. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « qu'ils le rejettent », 109 (hébr. ירה).  
*itrusu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télique iphteal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> pers. sing., « il l'a élevé, il a fait son éducation », 166.

ישה

*isú*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. kal, « il a », 94, 103, 116, 160 (cf. hébr. יש).  
*tisi*, 2<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « tu as », 49.  
*isi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a, il possède », 54.  
*isú*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils ont », 123.  
*isú*, partic. kal, « ayant », 29, 30, 128, 135, 164.  
*isú*, infin. kal, « action d'avoir, d'être », 182.

כ

כא

*kú*, *ká*, pron. pers., « toi », 160, 224.  
*kátu*, *kátu*, pron. pers., « toi », 48, 49, 160.  
*kasu*, pron. pers., « toi, quant à toi », 142.  
*kuvvu*, adj., « ton, tien », 66, 117.

כאר

*uru*, subst. masc., « malédiction, imprécation », 80, 84 (syr. ܚܪܐ).

כבב

*kababu*, subst. masc., « bouclier », 29 (cf. éthiop. ጠብቃ « aller autour, être rond »).

כבד

*ikabbud*, pour *yukabbud*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paël, « il déploya sa puissance », 125 (hébr. כבד).  
*kabadtuv*, *kabadiu*, subst. fém., « foie », 207 (hébr. כבד); — métaphoriquement, « colère », 160.  
*labadtaki*, « la colère » (en parlant à une personne féminine), 160.  
*kabtuv*, *kabtu*, pour *kabduv*, adj., « pesant, fort, puissant, auguste, vénéré », 28, 38, 136, 174, 178 (hébr. כבד).  
*kabta*, pour *kabda*, adv., « avec honneur, respectueusement », 112.

כבך

*kubukku*, subst. masc., sens encore indéterminé (d'après le correspondant accadien, ce sens doit être quelque chose comme « dominateur, qui exerce la puissance »), 207.

כבל

*kabbeluv*, adj., « enchaîné »; — substantivement, « chien à la chaîne », 9 (hébr. כבל).

כבס

*kabasu*, infin. kal, « action de fouler aux pieds », 203 (hébr. כבס).  
*kabasu sa isati*, « action de couvrir le feu », 203 (cf. l'acception de l'arabe كبس).  
*kabasu sa iniv*, « action de couvrir, de cacher l'œil », 203.  
*ukabbisú*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. paël, « j'ai foulé, suivi une voie », 148.  
*ukabbisú*, 1<sup>re</sup> pers. aor. télique paël, « j'ai foulé, suivi une voie », 149.  
*kibsu*, subst. masc., « testicule », 203 (aram. ܟܒܫܐ).

כבר

*kabbir*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. paël, « il est puissant », 27 (hébr. כבר).  
*kubburu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. paël passif, « il est fort, violent », 59.  
*kabbaru*, adj., « fort, puissant », 46 (hébr. כביר).

כבש

*kubsu*, subst. masc., « diadème, couronne », 188 (cf. aram. ܟܒܫܐ).

כדן

*kidnu*, subst. masc., « protection », 185 (cf. éthiop. ገደብ).

כדר

*kadaru*, subst. masc., « bornage, droit de bornage », 17.  
La racine כדר de l'hébreu est כדר en assyrien.

כול

*mukilu*, partic. aphel, « méditant, combinant, complotant » (hébr. כול).  
apocop., *mukil*, 122, 126.

כים

*kimmatuv*, subst. fém., « famille », 183 (cf. hébr. כימה).

כין

*la kayan*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. act. kal, précédé de la particule optative, « qu'il s'établisse », 64, 163 (hébr. כין).

*lu kinat*, 3<sup>e</sup> pers. sing. fém. permans. pass. kal, précédé de la particule optative, « qu'elle soit véritable », 163.

*yukin*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. aphel, « il a établi », 221.

*yukinnu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. aphel, « ils ont établi », 221.

*yukan*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. aphel, « il établit », 221.

*yukannu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. aphel, « ils établissent », 221.

*mukinu*, partic. aphel, « établissant, créant ».

ét. constr., *mukin*, 30, 47.

*kunnu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. permans. pafel passif, « ils sont fixés », 18.

*yuktinnu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. iphtalel, « ils établirent, instituèrent », 124.

*kaivanu*, subst. masc., « celui qui est fixe, fixé au plus haut », 138 (hébr. כיון, ar. كيوان, expressions appliquées à la planète Saturne).

*kinu*, adj. (originellement partic. passif du kal), « établi, existant, stable », 174; — « réel, vrai », 2; — « prospérant, qui fait prospérer », 53.

fém., *kinatuv*, 53.

*kinu*, pris substantivement, « le vrai, la vérité », 138.

*kittuv*, subst. fém., « loi », 138; — « vérité », 138.

*kinis*, adv., « véritablement, véridiquement », 143; — « efficacement », 160; — « affirmativement » (comme terme de grammaire), 224.

כיש

*kišu*, subst. masc., « spasme » (aram. כויצה).

ét. constr., *kiš*, 56, 99, 136.

*kiš libbi*, « spasme du cœur », 56, 99, 136.

כור

*kiru*, subst. masc., « verger, jardin », 4, 13, 18 (cf. hébr. כור).

ét. constr., *kir*, 18.

כיר (orig. accad.)

*kiru*, subst. masc., « extérieur », 173; — « enveloppe du cœur », 182.

Emprunté à l'accadien *kir*, *gir*.

ככב

*kakkabu*, subst. masc., « étoile », 173, 212 (hébr. כוכב).  
ét. constr. *kakkab*, 133.

ככך (orig. accad.)

*kuklu*, subst. masc., sens encore indéterminé, 187.


Emprunté à l'accadien *guk*.

ככל (orig. accad.)

*kakkulluv*, subst. masc., sens encore indéterminé, 178.

Emprunté à l'accadien *kakkul*.

ככס (orig. accad.)

*kakasiga*, subst. masc., sens encore indéterminé, peut-être seulement nom grammatical du signe , 181.

כלא

*iklasu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. antithétique kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il l'a enfermé », 232 (hébr. כלא).

*ikallusunuti*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télélique kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. plur., « il les retient », 79.

*liklusu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. précat. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « qu'ils l'enferment », 109.

*ilkali*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. niphal, « il sera retenu », 44.

*ittanaku*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télélique ittanaphal, « il est exclu en fermant », 109.

כלב

*kalbu*, subst. masc., « chien », 9, 10, 14, 122, 209 (hébr. כלב).

ét. constr., *kalab*, 9, 10.

plur., *kalbi*, 164.

*kalbatuv*, subst. fém., « chienne », 10 (aram. כלבתא).

כלה

*yukallu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télélique paël, « il achève, rend complet », 129 (hébr. כלה).

*kalû*, subst. masc., « consommation », 63 (hébr. כלה).

*ka'û*, subst. masc., « rein ».

plur., *kaliti*, 56 (hébr. כליות).

*kalû*, subst. masc., « instrument » (nautique), 183 (hébr. כלי).

כלל

- usaklil*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. schaphel, « j'ai complété », 102 (hébr. et aram. כלל).  
*sukluluv*, *sukluliv*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. schaphel passif, « il est rendu complet, il est complètement formé », 46, 103.  
*suklulu*, infin. schaphel passif, « état d'être rendu complet », 181.  
*kalu*, adj.; « tout » (hébr. כל).  
*kalama*, formé de *kalu* avec l'addition du suffixe indéterminé *ma*, « toutes choses », 160.  
*kuliluv*, subst. masc., « crevette d'eau douce », 12.  
*kulilituv*, subst. fém., « espèce d'insecte ailé » (probablement de l'ordre des coléoptères), 15.

כלם

- ikkilmanni*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. niph'al, avec suffixe de la 1<sup>re</sup> p. sing., « il a rougi de colère contre moi », 149 (hébr. כלם).

כם

- kima*, conjunct., « comme », *passim* (hébr. כמו).

כמה 1.

- ikammi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il obscurcit, enténèbre », 43 (ar. كَمَى).  
*kilmaku*, 1<sup>re</sup> pers. sing. permans. iphteal, « je suis languissant, exténué », 150 (hébr. כמה).

כמה 2.

- ukme*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a possédé », 221.  
*kamû*, partic. kal, « possédant, qui possède, possesseur », 55.  
*kamusu*, « son possesseur, celui qui le possède », 96.  
 Ce verbe כמה, « posséder », est étroitement apparenté à יכּם, « prendre », qui, de même, est spécial à l'assyrien.

כמי

- kummu*, subst. masc., « retraite cachée, secrète », 81; — « coucher » (du soleil), 175 (cf. ar. كَمَى).

כמע

- kemu*, subst. masc., « vêtement, étoffe », 187 (ar. كَمِي).  
 plur., *kimi*, 13.

כך

- kunu*, pron. pers., « vous », 224.

כנבר (orig. accad.)

- kinburruv*, subst. masc., « nid », 203.  
 Emprunté à l'accadien *kinbur*

כנך

- kanaku* infin. kal, « action, de sceller, de prendre l'empreinte d'un sceau », 204.  
*kanaku*, subst. masc., « sceau », 110.  
*kunukku*, subst. masc., « sceau, empreinte d'un sceau », 204.  
 ét. constr., *kunuk*, 163.  
*kingu*, pour *kinku*, subst. masc., « sceau, cachet », 204.

כנס

- munannis*, partic. paël, « ployant, courbant », 28 (corr. 236) (hébr. כנס).

כנש

- kissû*, subst. masc., « faisceau », 213; — « réunion, foule », 213.  
 plur., *kissati*, 153.  
 ét. constr., *kissat*, 117, 124, 138, 142.

כסה

- yuktasû*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphta'al, « il enveloppe », 94 (hébr. כסה).  
*kasûtu*, subst. fém., « voile, ce qui couvre et accable » (hébr. כסות).  
 plur., *kasûti*, 163.  
*kiskiltu*, subst. fém., « couverture, planche de couverture ».  
*kiskitti elippi*, « planches du pont du vaisseau », 194.

כסח

- likusu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « qu'il le taille en pièces », 108, 109 (hébr. כסח).

כסלח (orig. accad.)

- keslulhîtu*, adj. eth. féminin; — substantivement, « vaisseau, du pays de Kesloukh », 190 (cf. Bibl. כסלח).  
 Le nom du pays de *Keslulha*, connu aussi de la Bible, paraît dérivé de l'appellation significative accadienne *kesi-luxxa*.

כסל

- kisalluv*, *kisallu*, subst. masc., « piédestal », 181 (corr. 240), 211 (aram. כסלא. « terre amoncelée, tumulus, banquette de terre »).  
*kisallaka* (accusatif), « ton piédestal », 163 (corr. 240).

כסם

- kisimmu*, subst. masc., « sauterelle », 182 (cf. hébr. כסם).  
*kasammu*, subst. masc., « épeautre », 182 (hébr. כסמת).

כסף

*kaspu*, subst. masc., « argent », 2, 3, 4, 8, 20, 21, 23, 176. 232 (hébr. כסף).  
*kaspusu*, « son argent », 4, 19.

כעא

*ke*, subst. masc. plur., « métal fondu », et spécialement « airain fondu », 65, 139 (cf. éthiop. ቀጠጠ).

כפר

*kipratu*, subst. fém., « région, région céleste » (ar. كُفْر).  
apocop., *kiprat*, 117.

כצר

*kişru*, subst. masc., « part, portion », 206; — « division, partage », 19, 206; — « décision », 18.  
ét. constr., *kişir*, 206.  
apocop., *kişir*, 206.  
*kişirruṭu*, subst. fém., « décision ».  
plur., *kişirruṭi*, 103.  
*kuşşuru*, « barrière de séparation, clôture ».  
ét. constr., *kuşşur*, 163.  
La forme de cette racine dans les autres langues sémitiques est קצר.

כר (orig. accad.)

*karu*, subst. masc., « fortification, digue », 1.  
ét. constr., *kar*, 1.  
*karsu*, « sa fortification », 1.  
Emprunté à l'accadien *kar*.

כרך

*kakku* pour *karku* (?), subst. masc., « arme », 28, 29, 30. — M. Schrader compare hébr. כרך et aram. כרך; c'est d'après ce rapprochement que nous avons classé ici le mot, mais il doit être considéré comme encore douteux.  
*kakkaka*, « ton arme », 40.

כרכון (orig. inconnue).

*kurkizannu*, subst. masc., « ourson » ou « ours de petite espèce », 11.  
Quelque séduisant que soit, au premier abord, le rapprochement de ce mot avec l'éthiop. ቀጠጠ, arabe كركدن, « rhinocéros », proposé par M. Schrader, nous le repoussons, car il ne saurait cadrer avec le correspondant accadien de *kurkizannu*, *sax tur*, « petit ours ».

כרם

*karmu*, subst. masc., « monticule, colline », 184 (cf. aram. כרם, « rassembler »).

*kirimmu*, subst. masc., « fruit de la femme, fœtus », 57.  
*kirimmasa*, « son fruit » (à elle), 57.

כרן

*karanu*, subst. masc., « vigne, vin », 178. — Voy. ESC, p. 117-136; Schrader, *Keilenschriften und Geschichtsforschung*, p. 109; Th. Nöldeke, *Zeitschr. der deutsch. Morgenländ. Gesellschaft*, t. XXXIII, p. 331.

כרף

*karpalu*, subst. fém., « cruche », 110 (aram. כורפית).

כרר

*itanakrara*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. antithétique ittanaphal, « il est resserré, oppressé », 136 (ar. كَرَّ).  
*kirru*, subst. masc., « bœuf, mouton », 9, 88 (hébr. כר).  
*kirrisu* (cas oblique), « son mouton », 88.

כרש

*karasu*, subst. masc., « ballot, paquet », 94 (cf. hébr. כרש, « courber, plier, rouler en paquet »).

כשד

*kasdu* pour *kasidu*, partic. kal, « atteignant », 20 (cf. ar. كَشَد).  
*yukassad*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. paël, « il prend, capture », 17.  
*kisadatu*, subst. fém., « rang, front de bataille ».  
plur., *kisadati*, 29.  
*kisidtu*, subst. fém., « propriété », 153.  
*kisadu*, subst. masc., « cou, nuque », et par extension, « sommet de la tête », 202 (éthiop. ቀጠጠ).  
ét. constr., 101, 113.  
*kisadsu*, « son cou », 110.

כשף

*kispu*, subst. masc., « sortilège », 62 (hébr. כשף).

כשר

*kusurru*, subst. masc., « grenier » (cf. hébr. כִּישְׁרָה).  
plur., *kusurre*, 108.

כתא

*kitu*, subst. masc., « byssus, textile d'une finesse exceptionnelle », 187 (cf. aram. כתן, ar. كُن).

כתם

*katmu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. kal, « il est cachant », 59 (ar. كَم).

*iktum*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a caché », 221.  
*iktumsu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing.,  
 « il l'a caché, le cache », 84.  
*katimu*, partic. kal, « caché ».  
 féminin, *katimtu*, 49.  
*katamu*, infin. kal, « action de cacher », 187.

ל

לא

*la*, conjonct. négat., « non, sans », *passim* (hébr. לא).

לבב

*libbu*, subst. masc., « cœur », 47, 53, 56, 99, 136, 147,  
 158, 174, 182, 207; — « intérieur, milieu », 102  
 (hébr. לב).  
 ét. constr., *lib*, 103.  
*libbika* (cas oblique), « ton cœur » (en s'adressant  
 à une personne masculine), 117, 142, 151.  
*libki*, « ton cœur » (en s'adressant à une personne  
 féminine), 151.  
*libbiu* (cas oblique), « son cœur », 124, 146, 149.  
*libbasu* (accusatif), « son cœur », 47, 136.  
*ina libbi*, prépos. compos., « à l'intérieur de, dans »,  
 19.  
*ina lib*, 103, 104.  
*ana libbiu*, « à son intérieur », 114.  
*liblibbu*, subst. masc., « petit-fils, rejeton », 207.

לבן 1.

*labin*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a prosterné » 158  
 (ar. لبس).  
*ilabbinu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils ont prosterné, ils  
 prosternent », 48.  
*ilabban*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il prosterne », 160.  
*labanu*, infin. kal, « action de prosterner », 202.  
*labanu sa appi*, « action de prosterner la face »,  
 202.  
*labnu*, contr. pour *labanu*. « action de précipiter,  
 de renverser », 177.

לבן 2.

*labinu*, partic. kal, à l'ét. constr. dans l'expression :  
*labin libitti*, « briquetier », 207.  
*labanu*, infin. kal, « action de former des briques », 183,  
 202 (hébr. לבן).  
*libittu*, subst. fém., « brique », 202, 207 (hébr. להבנ).

לבן 3.

*labanu*, infin. kal, « état d'être blanc, de devenir blanc »  
 (hébr. לבן).

*labanu sa kisadi*, « lèpre blanche de la tête et du  
 front », 202 (cf. aram. לבנה, « humeur blanche »,  
 et l'emploi de לבين en arabe dans l'acception de  
 « souffrir d'une douleur de tête »).

לבר

*labiru*, adj., « ancien, vieux, invétéré »; — substantive-  
 ment, l'ancien original » (d'un document), 153.  
 féminin, *labirtu*, 59; — substantivement, « vieux  
 vaisseau », 190.  
*kima labirisu*, « conformément à son ancien ori-  
 ginal », 153.

לבש

*labustu*, subst. fém., « vêtement », 88, 89, 163 (hébr.  
 לבוש).

לבר (orig. accad.)

*lagaru*, subst. masc., sens encore indéterminé, 188.  
 Emprunté à l'accadien *lagar*.

להב

*il'ibu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télique kal, « il a embrasé, il  
 embrase », 94 (ar. لهب).  
*la'bu*, *labu*, subst. masc., « flamme », 36, 203 (hébr. להב).  
*libu*, subst. masc., « flamme », 94.

להה

*li'u*, subst. masc., « dominateur, puissant, violent », 30  
 (cf. hébr. להה).  
*li'at*, subst. fém., « dominatrice », 160.

להב

*liptu*, *liptu*, subst. fém., « glaive flamboyant », 29, 177  
 (hébr. להב).

לו

*lu*, conjonct., « soit, ou », 85, 86, 107, 108, 151, 174  
 (hébr. לו).  
*lu*, particule optative, qui donne le sens de précatif au per-  
 mansif verbal devant lequel on la place, 44, 54, 55,  
 56, 57, 58, 59, 62, 64, 65, 66, 74, 75, 86, 163  
 (hébr. לו).

לוה

*alvi*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. kal, « j'ai approché, j'ai remis »,  
 102 (hébr. לוה).  
*alvesunu*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p.  
 plur., « je leur ai remis », 102.  
*ilavvi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il ajoute », 17.

לוח  
*lavi*, subst. masc., « table, tablette à écrire », 176 (hébr. לוח).


לחץ  
*sulhas*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. schaphel, « il est communi-quant une nouvelle », 127 (ar. لخص).

לחת  
*luhtanu*, subst. masc., sens encore indéterminé, 183.


ליל  
*lilû*, subst. masc., « nuit », 62, 108, 119 (hébr. ליל).  
*ardat lilû*, « servant femelle de nuit », nom d'une espèce de démon », 62, 108, 119.  
*lilû*, subst. masc., « démon incubé », 62, 108, 119.  
*lilituv*, subst. fém., « démon succube », 62, 108, 119 (hébr. לילית).

לכד  
*likdu*, subst. masc., « détachement, chute » (hébr. לכד, « prise »).  
 ét. constr., *likid*, 59.

לכך  
*lakis*, subst. masc., sens encore indéterminé, 53.

ללא 1 (orig. accad.)  
*lalu*, subst. masc., nom grammatical du signe , 189.

ללא 2 (orig. accad.)  
*lalu*, subst. masc., « plénitude, abondance », 46.  
*lalaru* (accusatif), « son abondance », 46.  
 Emprunté à l'accadien *lala*.

ללי (orig. accad.)  
*lilu*, subst. masc., sens encore indéterminé, peut-être seulement nom grammatical du signe , 185.

ללי (orig. accad.)  
*lutimu*, subst. masc., « bélier de tête du troupeau », 10.  
 apocop., *lulim*, « la planète Jupiter », ainsi appelée comme marchant en tête du troupeau céleste, 211.  
 Emprunté à l'accadien *lu-lim*.

ללי (orig. accad.)  
*lilisû*, subst. masc., « barrière, clôture », 182.  
 Emprunté à l'accadien *lilisû*.

ללר (orig. accad. ?)  
*lallartuv*, subst. fém., « mante prie-dieu », 12, 13.  
 Le mot n'a pas la physionomie sémitique; pourtant nous n'en avons pas jusqu'ici le prototype accadien.

למד  
*ilmad*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a appris », 216 (hébr. למד).  
*ilmadu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils ont appris », 216.  
*ilammad*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il apprend », 49.  
*limad*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « enseigne, fais connaître », 143.

למם  
*lummû*, subst. masc., « grande espèce de raie », 13 (ar. لَمَام).

למן  
*yulammenuni*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. subjonctif paël, « ils attaqueront hostilement, ils feront du mal », 74.  
*lumnu*, subst. masc., « mauvaise chose, mal », 85.  
*limmanu*, subst. masc., « action mauvaise ».  
*limmánya*, « ma mauvaise action, ma faute », 163.  
*limuttuv*, subst. fém., « méchanceté, malignité », 57 (corr. 237), 123, 126; — « mal », 139.  
*limnu*, a1j., « mauvais, méchant », 10, 54, 55, 56, 57, 58, 62, 64, 101, 102, 103, 107, 108, 117, 119, 122, 123; — « ennemi, hostile », 82; — « cruel », 158.  
 Substantivement, « le méchant », 34; — « le mal », 103, 107.  
 plur. archaïque, *limnutuv*, 78, 121, 122, 126.  
 plur., *limnutiv*, *limnui*, 82, 124, 126, 128, 158.  
*limnutuv*, subst. fém., « méchanceté, malice, mal », 53, 57, 84, 85, 119.  
*limnis*, adv., « méchamment, malignement », 59, 123.

למם  
*lamasû*, subst. masc., « colosse, être surnaturel de taille colossale », 64, 118, 179 (talmud. למס).  
*lamasûv*, subst. fém., « fantôme », 62, 63 (corr. 238), 108 (corr. 239), 118.

לפץ  
*labasû*, subst. masc., « spectre », 62, 108, 118.  
 Le sens du mot est certain; mais l'attribution que j'en ai proposée (ESC, p. 11) à la racine que l'arabe nous offre sous la forme لَفَض est fort douteuse.

לפת  
*ilput*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a tourné », 168 (hébr. לפת).  
*lapatuv*, infin. kal, « action de tourner », 213.

*lapaluv sa inā*, « action de rouler les yeux », 213.

לקח

*liqat*, 2° pers. sing. permans. kal, « tu es prenant, recevant », 160 (hébr. לקח).

*ilqi*, 3° pers. sing. aor. kal, « il a pris », 163, 227, 229; — « il a acheté », 228; — « il a reçu », 231.

*ilqū*, 3° pers. plur. aor. kal, « ils ont pris », 229, 230; — « ils ont acheté », 228; — « ils ont reçu », 231.

*ilqū*, 3° pers. sing. aor. télique kal, « il a pris », 227.

*teliqqe*, 2° pers. sing. prés. kal, « tu prends, tu reçois », 160.

*ilaqqi*, 3° pers. sing. prés. kal, « il prend », 228, 229.

*ilaqqū*, 3° pers. plur. prés. kal, « ils prennent », 229, 230.

*liqe*, 2° pers. sing. impérat. kal, « prends, reçois », 160, 163.

*liquisu*, 2° pers. sing. impérat. kal, avec suffixe de la 3° p. sing., « prends-le, reçois-le », 83.

*laqū*, infin. kal, « action de prendre », 176.

*iltegi*, 3° pers. sing. aor. iphtal, « il a acheté », 227.

*illiqu*, 3° pers. plur. aor. niphtal, « ils ont pris, perçu », 227.

*yulaqqi*, 3° pers. sing. aor. paél, « il a acheté », 227.

*yulaqqū*, 3° pers. plur. aor. paél, « ils ont acheté », 227.

לקט

*ilaqqat*, 3° pers. sing. prés. kal, « il recueille, il perçoit », 16 (hébr. לקט).

*laqitu*, partic. kal, « recueillant, colligeant ».

ét. constr., *laqit*, 207 (corr. 240).

*laqit kurbanni*, « collecteur de taxes », 207.

לשן

*lisanu*, subst. masc., « langue » (hébr. לשון, aram. לשן).  
ét. constr., *lisan*, 37.

מ

מאד

*ma'du*, adj., « nombreux », 148, 196 (hébr. מאד).

plur. féminin., *ma'dati*, 152.

*ma'dutuv*, subst. fém., « pluriel », 177.

*ma'dis*, adv., « abondamment, grandement », 36.

מאש (orig. accad.)

*yumasi*, 3° pers. sing. prés. aphel, « il agit héroïquement », 104.

*masu*, subst. masc., « héros, guerrier », 103, 164.

Emprunté à l'accadien *mas*.

מג

*magiruv*, partic. kal, « favorable, propice », 211.

*magaruv*, infin. kal, « action d'être favorable, propice »;  
— « faveur, disposition, propice », 198.

*magaruv*, subst. masc., « sphère céleste », 198.

מדד

*imadad*, 3° pers. sing. prés. kal, « il mesure », 2 (hébr. מדד).

*imadad*, pour *imaddad*, 3° pers. sing. prés. kal, « il mesure », 23.

*madadu*, infin. kal, « action de mesurer », 180.

*namandu*, pour *namaddu*, subst. masc., « mesure », 179.

מדל

*medilu*, subst. masc., « barre de la porte », 79 (syrr. مدل).  
ét. constr., *midil*, 142.

מדין

*mandinu*, pour *maddinu*, subst. masc., « tigre », 9.

La variante synonyme *midannu*, qui s'échange dans les textes avec *mandinu*, établit positivement la forme de la racine.

מה

*mativ*, *mati*, conjunct., « quoi? » (hébr. מה).

*adi mativ*, *adi mati*, « jusques à quand? », 35, 150, 151, 161.

*matima*, pron. indéterm., « quoi que ce soit, quelque cas que ce soit », 21 (cf. hébr. במה).

*ana matima*, adv. compos., « en quelque cas que ce soit », 21, 210.

*matima*, adv., « en quelque cas que ce soit », 166.

מהר

*yuma'irsunuti*, 3° pers. sing. aor. paél, avec suffixe de la 3° p. plur., « il les excita, incita », 124 (hébr. מהר).

*mu'irru*, subst. masc., « direction, gouvernement », 177.

*meriu*, subst. masc., « messenger », 122.

מוח

*muhhu*, subst. masc., « cervelle », 188 (aram. מוח).

מול

*mailu*, subst. masc., « lit », 93 (cf. ar. مائل).

מון

*mutlu*, subst. fém., « visage, figure », 207 (hébr. תמונה).

*mutlatu*, subst. fém., « visage, figure ».

*muttasu*, pour *mutlatu*, « son visage, sa figure », 22.

Au moment où ceci est au moment d'être tiré, je reçois la dissertation de M. Paul Haupt, *Die*



*sumerischen Familiengesetze* (Leipzig, 1879). Ce jeune assyriologue y produit (p. 73) une beaucoup meilleure interprétation du mot *muttu*, plur. *muttāti*, que celle qui en avait été jusqu'ici donnée et que j'avais adoptée. Il y voit « les cheveux, les poils de la tête et du visage », talmud. מניא, syr. ܡܢܝܐ. C'est le sens qui devra désormais être adopté.

# ܡܘܫܐ

*mu-u*, subst. masc., « nuit », 34, 135, 178 (ar. امس; cf. صسا).

*musu*, adv., « de nuit, dans la nuit », 36, 94.

*musi*, adv., « de nuit », 158.

*musuv*, *musa*, adv., « de nuit, pendant la nuit », 124, 125.

# ܡܘܬܐ

*imut*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il est mort, il meurt », 57, 60 (hébr. מות).

*mitu*, partic. passif kal, « mort », 117.  
plur., *mituti*, 192.

*imtu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphtéal, « il est mort », 23.

*musmitu*, partic. schaphel, « meurtrier ».

plur. archaïque, *musmitutu*, 128.

*mútu*, subst. masc., « la mort », 136, 102 (hébr. מות).

# ܡܝܬܐ

*manú*, pour *mazáú*, subst. masc., sens encore indéterminé, 182.

Emprunté à l'accadien *mešl*.

# ܡܝܪܐ

*namáru*, subst. masc., « harpé, grand glaive », 29, 180 (cf. syr. ܡܚܪܐ, « hache »).

# ܡܚܐ

*mihu*, subst. masc., « trombe », 128 (cf. hébr. מחי).

# ܡܚܐ (orig. accad.)

*mahhu*, adj., « très grand, énorme », 29.

Emprunté à l'accadien *max*.

# ܡܚܝܐ

*imhaš*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a assailli », 220 (hébr. מܚܝܐ).

*muntahšu*, pour *muntahšu*, partic. iphtéal, « attaquant, combattant », 103, 104.

*mihišu*, subst. masc., « plaie, ulcération » (hébr. מܚܝܐ).  
ét. constr., *mihiš*, 56, 57.

*mašsu*, adj., « blessé, ulcéré », 57.

*maš-su*, subst. fém., « calamité » (samar. ܡܫܝܐ).

*mašsušsu*, pour *mašsutšu*, « sa calamité », 144.

# ܡܚܝܐ

*imhur*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a perçu, reçu », 211.

*imhar*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a perçu, pris livraison », 227.

*imhurú*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils ont perçu, pris livraison », 227.

*imharu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. tétique kal, « il a perçu, pris livraison », 227.

*muhar*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « perçois, accepte », 143.

*mahiru*, partic. kal — pris substantivement, « rival, adversaire », 49, 103, 123.

fém., *mahirtuv* — pris substantivement, « vaisseau de course », 193, 203, 205.

*maharuv*, infin. kal, « action d. pousser en avant, mouvement en avant », 203; — « action de s'opposer », 203; — « action de percevoir, de prendre », 211.

*mahru*, contr. pour *maharu*, infin. kal, « action de percevoir, de prendre livraison », 227.

*imtahar*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphtéal, « il a pris livraison », 227.

*yumahar*, pour *yumahhar*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. paél, « il reçoit, prend livraison », 227.

*yumaharu*, pour *yumahharu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. paél, « ils reçoivent, prennent livraison », 228.

*yumahar*, contracté pour *yumtahar*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. iphtaal, « il perçoit pour lui-même », 7.

*yusamhiranni*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. schaphel, avec suffixe de la 1<sup>re</sup> p. sing., « il m'a accablé », 149.

*mahru*, subst. masc., « front », 207.

*ana mahar*, prépos. compos., « en face de », 96.

*ina mahri*, prépos. compos., « en avant de », 43; — *ina mahar*, 124, 128, 165.

*ina mahrišu*, « en avant de lui », 43.

*ina mahri*, adv. comp., « en avant », 123.

*mahratu*, subst. fém., « panneau d'avant » (d'un vaisseau). ét. constr., *mahrat*, 194.

*mahiru*, subst. masc. (originellement partic. kal), « produit, rendement », 1, 2, 7 (hébr. מܚܝܐ).

*mahir*, nom divin, « Makhir, dieu des songes », 163. — C'est le dieu « qui se produit en avant, se manifeste »; son nom est emprunté au partic. kal.

*mahri*, prépos., « devant », 138.

*mehris*, adv., « en adversaire, en ennemi », 136.

# ܡܚܝܐ

*imte*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a manqué, il manque, fait défaut », 222 (hébr. מܚܝܐ).

*mašú*, infin. kal, « état d'être faible », 177.

*yumatti*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a mis en déficit, il met en déficit, rend en défaut », 222.

*mašú*, adj., « faible, en déficit », 2.

Sur la forme exacte de cette racine en assyrien, voy. ESC, p. 63.

מי

*mú*, subst. masc., « eau », 39 (ar. ماء). Ce singulier est d'un emploi extrêmement rare et ne se rencontre que dans quelques textes poétiques.

plur., employé seul à l'habitude, *me*, 10, 14, 13, 17, 33, 108, 110, 133, 148, 151, 206 (hébr. מים).

מכא

*makutuv*, subst. fém., « faiblesse, abattement », 184 (aram. אתמכא, « être affaibli, humilié »; cf. hébr. מכך).

מכך (orig. accad.)

*mukku*, subst. masc., sens encore indéterminé, peut-être seulement nom grammatical du signe 𐎶𐎵, 178.

מכנ (orig. accad.)

*mukana*, adj. ethn., « du pays de Makan », 11.

fém., *makkanišuv* — pris substantivement, « vaisseau du pays de Makan », 190.

Le nom géographique du pays de *makanu* ou *makkanu* dérive de l'appellation significative accadienne *mâ-gan*.

מכס

*makišu*, partic. kal — pris substantivement, « percepteur, douanier », 207 (syrr. ܡܚܫܐ, ar. ماحس).

מלא

*malat*, 3<sup>e</sup> pers. sing. fém. permans. kal, « elle est remplissant, elle remplit », 47 (hébr. מלא).

*malá*, 3<sup>e</sup> pers. duel permans. kal, « ils sont remplis tous deux », 136.

*malú*, partic. kal, « rempli, plein », 46; — « gonflé » (en parlant d'une éruption cutanée), 39.

*malú*, infin. kal, « état d'être plein », 177.

*yumalli*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. pašl, « il a rempli, il remplit », 28, 30, 114, 218, 222.

*yumalla*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. pašl, « il accomplit », 166.

*yumtalli*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphtaal, « il s'est rempli, se remplit », 127.

*melavru*, subst. fém., « immensité, force immense ».

plur., employé plus habituellement, *melavve*, 27, 30, 128.

*melavveya*, « ma force immense », 27.

*melavveru*, « sa force immense », 30.

M. Paul Haupt propose de lire *melammu*, et de lui attribuer une origine accadienne. C'est une opi-

nion nouvelle et ingénieuse, que nous discuterons dans notre Glossaire accadien, sous la rubrique *mene* et *melam*.

*mala*, pron. indétermin., « quiconque, tout ce qui », 42, 117.

מלך

*maliku*, partic. kal, « dirigeant, possédant »; — substantivement, « directeur, propriétaire », 210 (ar. ملك).

*imtalik*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphteal, « il tint conseil », 124 (aram. מלך).

*milku*, subst. masc., « gouverneur, souverain », 196 (hébr. מלך).

*milku*, subst. masc., « direction, gouvernement, propriété », 210 (ar. مَلَك).

ממן

*manman*, pron. indéterm., « quiconque », avec une négation, « personne », 122.

*manman*, 47, 48, 149, 150, 151.

*manmu*, *manma*, « quoi que ce soit », 186, 230.

*manmusu*, « tout ce qui est à lui, tout ce qui lui appartient », 230.

Ces pronoms dérivent d'une combinaison de מן et de בא, tous deux pronoms interrogatifs.

מן

*mannu*, pron. interrog., « qui? », 27, 41, 42, 48, 49 (aram. מן).

*minu*, pron. interrogat., « quoi? comment? », 151.

*ina mini*, adv. compos., « comment?, à quoi? », 83.

*miná*, adv., « comment? », 83.

*ninammi*, adv., « comment, de quelle manière », 26.

מנה

*menutu*, subst. fém., « nombre », 7, 8, 23, 181 (aram. מנתא).

*ina menuti*, adv. compos., « en nombre, en tout » (se place après les énoncés de somme-), 7, 8, 23.

*mana*, subst. masc., « mine pondérale », 8, 23 (hébr. מנה).

מכנא, voy. מכך.

מסח

*misú*, infin. kal, « action de laver », 173 (hébr. مسح, ar. مسح).

מסס (orig. accad.)

*masú*, subst., « sage », 124.

Paraît dériver de l'accadien *massud*, auquel il corre-pond.

מסר

*mušaru*, subst. ma-c., « ligne ».  
plur., *mušare*, 86.

מצר

*mašaru*, adj., « gardien », 104.  
*mašartu*, subst. fém., « garde », 105; — « dépôt », 230, 231.  
*mašartikunu* (cas oblique), « votre garde », 105.  
*mašartasu* (accusatif), « son dépôt », 231.  
*mašarutu*, subst. fém., « action d'avoir en dépôt », 230.

מקק

*miqqānu*, subst. masc., « teigne des livres », 13 (talmud. מקק).

מרא 1.

*yusamru*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télique schaphel, « il s'est étendu, s'étend sur, plane au-dessus », 49 (hébr. מרא).

מרא 2.

*marū, māru, maru*, subst. masc., « enfant, fils » de l'homme, 21, 77, 79, 82, 87, 88, 89, 183; — « petit, jeune » des animaux, 11 (cf. ar. مَرء, « homme », voy. Friedr. Delitzsch, AS, p. 141 et suiv.).  
ét. constr., *mar*, 33, 34, 74, 89, 99, 129, 139, 143. plur., *mari*, 104.  
*marya*, « mon fils », 127; — *mari*, 22, 83, 127; — *mariya* (cas oblique), 126.  
*marusu*, « son fils », 22; — *marsu*, 127; — *marisu* (cas oblique), 85.  
*marutu*, subst. fém., « qualité d'enfant », 166.  
*maruśu*, pour *maruśu*, « sa qualité d'enfant », 166; — *marutisu* (cas oblique), 166, 206.  
*miranu*, subst. masc., « petit des animaux », et spécialement « petit chien », 9.

מרדך (orig. accad.)

*maruduku*, nom de dieu, 42, 63, 84, 85, 104, 113, 117, 127, 163, 191, 210 (Bibl. מראדך).  
Emprunté à l'accadien *amar-utuki*.

מרץ

*im'arāsu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télique iphtéal, « il devient malade, infirme », 23 (ar. مرض).  
*muršu*, subst. masc., « maladie », 73, 87, 88, 89 (corr. 238), 108, 119, 143.  
ét. constr., *murū*, 56, 58, 98, 99, 133.  
*muruśu*, pour *muruśu*, « sa maladie », 118.

*murū qaqqadi*, « maladie de la tête », c'est-à-dire « folie », 56, 98, 99, 133.

*marušu*, subst. masc., « maladie ».

apocop., *maruś*, 202.

*maršu*, adj., « rebelle », 55; — « douloureux », 56, 57, 58, 108, 119, 158, 178.

pris substantivement, « le malade », 94, 103, 117. plur., *maršuti*, 158.

*maršutu*, subst. fém., « maladie, souffrance ».

*maruśu*, pour *maršutu*, « sa maladie », 144.

מרר

*marru*, adj., « amer », 57 (hébr. מרר).

*martuv, martu*, subst. fém., « bile », 56, 179 (aram. מרה).

מרש

*maruśuv, maruśu*, subst. fém., « maladie douloureuse, douleur violente », 56, 58; — « méchanceté, action mauvaise », 122; — « maléfice », 62, 87, 88, 89, 119 (cf. ar. مَرش).  
*maruśasu* (accusatif), « sa douleur, sa souffrance », 143.

מסד

*mussudu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. paël passif, « il est abimant », 59 (éthiop. መሰደ).

משל

*maslū*, contr. pour *masilu*, partic. kal, « dominant, dominateur », 127 (hébr. משל).  
*maslu*, adj., « semblable, pareil », 50 (cf. hébr. מִשְׁל).

משר

*yumassarsu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. paël, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il l'abandonne, l'abandonnera, le laissera échapper », 108 (hébr. מִשַּׁר).  
*yumassarū*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télique paël, « il abandonne », 58.

משש

*massu*, contract. pour *masisu*, partic. kal, « fondu, en fusion, à l'état liquide », 63, 139 (hébr. מִסֶּס).  
*limmasis*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. niphāl, « qu'il coule », 63, 139.

מרתא (orig. accad.)

*maluv, mātu, malu*, subst. masc. et fém., « pays » (s'applique aussi quelquefois à « la surface terrestre »), 30, 33, 43, 47, 77, 94, 114, 116, 117, 123, 126, 128, 129, 142, 181, 183, 204, 208, 214 (aram. מרתא).  
ét. constr., *mat*, 29, 48, 200, 214.

apocop., *ma'*, 73.

plur., *matāti*, 36, 116, 138, 139.

*matatiki*, « les pays, les pays qui l'appartiennent » (en s'adressant à un personnage féminin), 36.

*māti ana māti*, « pays à pays, pays après pays », 77.

Ce mot est emprunté à l'accadien *mada*; l'influence assyro-babylonienne l'a fait passer aussi en araméen.

# מתר

*mutu*, subst. masc., « époux, mari » (hébr. כֵּת).

apocop., *mut*, 23.

*muti*, « mon mari », 23.

*muššu*, pour *mutšu*, « son mari », 23. (Cet exemple est emprunté à un texte qui offre la particularité irrégulière de ne pas faire de distinction entre les personnes féminines et masculines.)

*mutisa*, « son mari », 168, 169.

# מתק

*matqu*, adj., « doux, sucré », 181 (hébr. מֶתוּק).

## נ

### נאב

*nabu*, subst. masc., « lente, œufs de pou », 13 (syr. نبط).

### נבא

*imbū*, pour *inbū*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télique kal, « il a nommé », 113 (hébr. נָבֵא).

*nabū*, partic. kal, « proclamant », 47; — « prononcé, nommé », 33, 42, 117, 131.

*nabū*, infin. kal, « action de proclamer, annoncer, prophétiser, prononcer, nommer », 198.

*nabiuu*, nom divin, « le dieu Nébo », 37, 210 (Bibl. נָבִי). — C'est la forme la plus ancienne de ce nom, qui montre que sa dérivation a été parallèle à celle de l'hébreu נָבִיא; la forme plus récente et plus habituelle du même nom divin est :

*nabū*, 191, 198.

*na'butuv*, *nabūtuv*, subst. fém., « action de prophétiser, prophétie », 198 (hébr. נְבוּאָה).

*nibittuv*, *nibiltu*, subst. fém., « nom », 180, 198.

*ninbutu*, pour *nibbutu*, subst. fém., « action de nommer », 198.

*munnabluu*, subst. fém. (originellement partic. féminin. niphal), « chose prophétisée, prophétie »; — puis, par catachrèse et au concret, « prophète », 212.

### נבב (orig. accad.)

*nablu*, subst. masc., sens encore indéterminé, peut-être seulement nom grammatical du signe 𒀭𒀪𒀭, 173.

### נבא

*nabaṭu*, infin. kal, « action de briller, d'apparaître », 212 — substantivement, « apparition, éclat », 212 (hébr. נִבְּא).

*nabṭanu*, subst. masc., « fête brillante, solennelle ». ét. constr., *nabṭan*, 87.

### נבל

*mu'tabbilu*, partic. iphtaal, « jetant comme sort » (ar. نَبِل, « jeter, projeter »). ét. constr., *multabbil*, 38.

### نבע

*nibeauu*, subst. masc., « la planète Mars », 211.

En ceci j'ai suivi les identifications proposées par M. Oppert et adoptées jusqu'à ce jour par tous les assyriologues. Mais, d'après ce que me communique mon savant ami M. Sayce, il résulterait formellement des nouvelles tablettes astronomiques et astrologiques, dernièrement entrées au Musée Britannique, que *nibeauu* serait Jupiter. Les mêmes tablettes établiraient qu'il était appelé quelquefois en accadien *mul babbar*, d'où le Μολοδόβαρ d'Hé-sychius.

### נבת

*ittaba'a*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. antithétique iphtaal, « il prend la fuite » (voy. plus haut, p. 234, à l'article בָּתָה).

### נבג

*inagag*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il crie », 138.

J'ai mal traduit cette expression par « il s'adresse avec ferveur ». Le vrai sens du verbe assyrien *nagagu*, « se lamenter, gémir, crier », a été établi par M. Stan. Guyard, *Journal asiatique*, mai-juin 1879, p. 448 et suiv.

### נבה

*niguta*, adv., « en réjouissance », 114.

Le sens étymologique et précis est « avec des cris joyeux, un bruit joyeux ». En effet, le verbe *nagú* est donné dans W. A. I. II, 29, l. 20, c-d, comme un des synonymes de *sašú* (voy. plus loin שָׁסָה) et un des équivalents de l'accadien *gude*. De là vient aussi le substantif *ningutu*, pour *niggutu*, « musique ». Voy. Stan. Guyard, *Journal asiatique*, mai-juin 1879, p. 449.

### נבו

*nagú*, subst. masc., « district », 171 (ar. نَجَاوَة).

נגיר

*nagiru*, partic. kal — pris substantivement, « héraut », 65 (cf. éthiop. ነጋሪ).

נדדה

*inaddusu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « ils le jettent, on le jette », 23 (ar. نَدَا; cf. hébr. נָדָה, « don, présent »).

*idi*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « porte en avant, présente », 129.

*idisu*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « présente-lui », 104.

*nadú*, partic. kal, « présenté », 136.

*nadú*, infin. kal, « action de présenter, de placer », 186.

*nadi*, pour *naddi*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. niphāl, « présente-toi », 151.

*yuraddi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paél, « il a pris en main », 165.

נדה

*inaddihu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télique ka', « il s'avance », 46 (hébr. נָדָה).

נדמות (orig. accad.)

*nudimmut*, nom divin, un des surnoms du dieu Éa, 127. Emprunté à l'accadien *nu-dimmut*.

נדין

*iddin*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a donné », 4, 18, 215, 223, 229, 230, 231 (hébr. נָתַן).

*iddinsu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il l'a donné », 165, 231, 232; — « il lui a donné », 215, 229, 230.

*iddinsunu*, *iddinsun*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. plur., « il leur a donné », 215.

*iddinu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils ont donné », 215.

*iddinsu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « ils lui ont donné », 215.

*iddinsunu*, *iddinsun*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. plur., « ils leur ont donné », 215.

*inaddin*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il donne », 215, 223.

*inaddinsu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il lui donne », 215.

*inandnsu*, pour *inaddinsu*, « il le donne », 21.

*inadinsunu*, *inadinsun*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. plur., « il leur donne », 215.

*inaddinu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. kal, « ils donnent », 215.

*inaddinsu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « ils lui donnent », 215.

*inadinsunu*, *inadinsun*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. plur., « ils leur donnent », 215.

*nadinu*, partic. kal, « donnant ».

ét. constr., *nadin*, 47.

*nadanu*, infin. kal, « action de donner », 183, 189.

*ittadin*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphtéal, « il a donné pour soi », 113, 230; — « il s'est donné », 223.

*nudunu*, subst. masc., « donation », 231.

*nudu:usu*, « sa donation », 231.

נדד

*itta'id*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphtéal, « il a obéi » (mot à mot « il a tenu pour sublime ») 127 (ar. نَهَد).

*lutta'id*, 1<sup>re</sup> pers. sing. précat. iphtaal, « que j'exalte, que je glorifie », 163.

*lutta'du*, 3<sup>e</sup> pers. plur. précat. iphtaal, « qu'ils glorifient », 118.

*nadú*, subst. masc., « splendeur, éclat, rayonnement », 212.

*nid:stuv*, subst. fém., « hauteur, excellence », 214.

נדר. 1.

*na'aru*, infin. kal, « action de briller, d'être illuminé » — « illumination, manifestation de la lumière », 199 (hébr. נָדַר).

*na'aru sa yumi*, « lever du jour », 199.

*nannaru*, subst. masc., « le lumineux », surnom du dieu Sin, 124, 128, 129 (transcrit en grec chez Ctésias, Νάνναρος).

apocop., *nannar*, 43, 46.

נדר. 2.

*na'ru*, *naru*, subst. masc., « fleuve », 23, 163, 213 (hébr. נָדַר).

plur., *nári*, 122, 123.

*na'ru*, *naru*, nom divin, « le dieu Fleuve », 43, 191.

*nirtuv*, *nirtu*, subst. fém., « flot, courant d'eau », 29, 122, 123.

ניב

*nabluu*, subst. fém., « abeille », 14, 198 (ar. نَوْب).

נרה

*aniha*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. antithétique kal, « j'ai reposé, donné cesse », 25 (hébr. נָרָה).

*linuhhu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. précat. kal, « qu'ils s'apaisent, soient apaisés », 162.

*nahu*, infin. kal, « action de se reposer, de cesser », 209.

*innaħa*, 3<sup>e</sup> pers. duel prés. niphāl, « eux deux se reposent », 47.

*sunuħat*, 2<sup>e</sup> pers. sing. permans. schaphel, « tu es calmant, apaisant », 161.

*sunuħu*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. schaphel, « calme-toi », 160.

*nuħu*, subst. masc., « repos » (hébr. נָרָה).

ét. constr., *nuħ*, 142.

apocop., *nuħ*, 50.

*nuħai*, « mon repos », 161.

*nuħ libbika*, « la paix de ton cœur, la joie de ton cœur », 142.

*manahu*, subst. masc., « repos, jachère » (hébr. מנוחה).  
ét. constr., *manah*, 19.

*manahuv*, *manah*, subst. fém., « repos, cessation, congé », 18, 209 (hébr. מנוחה).

*manahuvu*, « son congé », 18, 19 — *manahuvu* (accusatif), 210.

נל

*nil*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. passif kal, « il est souillé », 143 (aram. נל).

*yusnil*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. schaphel, « il a rendu souillé », 93.

C'est ainsi que j'avais cru pouvoir transcrire et in'interpréter ces expressions. M. Stan. Guyard (*Journal asiatique*, mai-juin 1879, p. 431) y voit des formes du verbe *salalu* (נלל). Ceci donne :

*salil*, « il est couché », 143.

*yusil*, « il abat, étend couché, fait se coucher », 93.

Les variantes orthographiques de *salil*, dans W. A. I. iv, 49, col. 6, l. 9 et 10, rendent cette nouvelle lecture presque absolument certaine, et nous n'hésitons pas à adopter la correction ainsi proposée.

נין

*nunu*, subst. masc., « poisson », 28, 163, 198 (hébr. נין).  
ét. constr., *nun*, 198.

ניר

*nuru*, *nuru*, subst. masc., « lumière », 30, 33, 48, 87, 88, 89, 199 (cf. hébr. ניר, ar. نار).

ניד

*iziz*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a fixé », 221.

*izizu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. ka', « ils ont fixé, garanti », 227.

*izazu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. kal, « ils se fixent, ils sont fixés », 123.

*izazu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télique kal, « il fixe », 30 (corr. 236).

*iziz*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « fixe », 143.

*liziz*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. kal, « qu'il se fixe », 61, 63, 96.

*illaziz*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphtal, « il s'est fixé », 84.

*innazaz*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. niphal, « il est fixé », 7.

*it'anazazu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. itaphal, « ils se fixent, s'établissent », 82.

*uzuzu*, pour *uzuzu*, infin. aphel passif, « action de demeurer fixe », 124.

*yunazazku*, pour *yunazazuka*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. paël, avec suffixe de la 2<sup>e</sup> p. sing., « ils te fixent, ils fixent pour toi », 142.

*yusiz*, contr. pour *yusaziz*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. schaphel, « il a garanti », 3, 4, 230; — « il a fixé », 222, 229.

*manazaz*, subst. masc., « objet fixé, debout, point fixe », 182; — « plante (des pieds) », 163.

ét. constr., *manaz*, 163.

*manazaz sepisu*, « la plante de ses pieds », 163.

*manazazanu*, subst. masc., « garantie réelle, gage », 3, 4.

Comme il arrive dans beaucoup de cas, la racine correspondante de l'arabe, نَز, a un sens exactement opposé.

נהז

*ihhazu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télique kal, « il frappe violemment », 94 (ar. نَحَز).

נהר

*ahharu*, subst. masc., « vampire », mot à mot « celui qui mord à la gorge », 108, 118 (cf. ar. نَحْر).

נחש

*nahisu*, partic. kal, « produisant l'abondance », 43.

*nuhsu*, subst. masc., « abondance, fertilité », 114.

Ici encore nous constatons la signification inverse au correspondant arabe نَحْس.

נחל

*anafulu*, 1<sup>re</sup> pers. sing. prés. télique kal, « je songe, je rêve », 163.

נחר

*nafru*, contr. pour *nafru*, partic. kal, « gardant, gardien », 122; — pris substantivement, « chien de garde », 9 (hébr. נחר).

fém., *nafruv*, 10.

*lunnifru*, 1<sup>re</sup> pers. sing. précat. niphal, « que je sois gardé », 163.

נחש

*ittisu*, subst. masc., « celui qui pousse en avant » 43 (cf. hébr. נחש).

ניחל (orig. accad.)

*nihullu*, subst. masc., « crainte mauvaise, terreur ».

*nihullusu*, « la terreur qu'il inspire », 34 (corr. 237).

Emprunté à l'accadien ni-yul.

ניר

*niru* subst. masc., « joug », 173 (aram. ניר).

*neruv*, subs. masc., « pied », 189.

ניש

*nesu*, subst. masc., « lion », 14, 209 (hébr. ניש).

*nestu*, subst. fém., « lionne », 14.

**נכב**  
*ikkibu*, subst. masc., « transgression » (cf. ar. نكب).  
 ét. constr., *ikkib*, 148.  
 apocop., *ikkib*, 149, 151.

**נכל**  
*naklu*, subst. masc., « artifice », 183 (hébr. נכל).  
*nakkil*, subst. masc., « le perfide, l'impie », 35 (aram. נכיל).

**נכר**  
*yunakir*, pour *yunakkir*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paël, « il a changé », 221 (hébr. נכר).  
*yunakiru*, pour *yunakkiru*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. paël, « ils ont changé », 221.  
*yunakkar*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. paël, « il change », 221.  
*yunakru*, contr. pour *yunakkaru*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. paël, « ils changent », 221.  
*yuttakkar*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. iphtaal, « il change, varie », 40.  
*yuttakaru*, pour *yuttakkaru*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télique iphtaal, « il varie, il est changé », 107.  
*nakru*, subst. masc., « changement, action de changer », 200.  
*nakiru*, subst. masc. (originellement partic. kal), « ennemi, rebelle », 203 (hébr. נכרי).  
 contract., *nakru*, 26, 36, 200.  
*nukurtuv*, subst. fém., « rébellion, hostilité », 29, 200.  
*nukurrutu*, subst. fém., « rébellion », 200.

**נכש** (orig. accad.)  
*nukisu*, subst. masc., « gond de porte ».  
 plur., *nukise*, 110.  
 Emprunté à l'accadien *nu-kusua*.

**נכח**  
*numma*, adv., « en même temps », 64.

**נמד**  
*innimedu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télique niphāl, sens encore indéterminé, 86.

**נמד**  
*namzitu*, subst. fém., sens encore indéterminé, 178.

**נמר**  
*limmir*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. kal, « qu'il brille », 34.  
*numiranni*, pour *nummiranni*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. paël, avec suffixe de la 1<sup>re</sup> p. sing., « illumine-moi », 163.  
*namirtuv*, subst. fém., « aube du jour », 199.  
*namru*, adj., « brillant, éclatant », 123, 200 (ar. نمر).

*nimru*, subst. masc., « panthère », 122, 199 (hébr. נמר).

**נמת** (orig. accad.)  
*nam'aru*, subst. masc., « peste », 58, 73, 101, 108, 117, 119.  
 Emprunté à l'accadien *nam-tar*.

**נן**  
*nin*, pron. indéf., « quoi que ce soit, tout ce qui », 33, 47, 139.  
 avec la négation, « aucun », 103, 105, 151.  
*nin sumu*, « tout ce qui est », 38.  
 Voy. les ingénieuses et excellentes remarques de M. Stan. Guyard sur l'étymologie de ce mot : *Journal asiatique*, mai-juin 1879, p. 438.

**ננאז** (orig. accad.)  
*ninazu*, nom divin, une des appellations du dieu Ea, 64.  
 Emprunté à l'accadien *nin-a-zu*.

**ננרם** (orig. accad.)  
*ninrusu*, nom divin, une des appellations du dieu Adar, 191.

**נסה**  
*issi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il s'est adressé à, il a invoqué », 112; — « il appe'a », 127 (hébr. נסה).

**נסח**  
*issuh*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a éloigné », 219 (hébr. נסח).  
*issuhu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils ont éloigné, retiré », 230.  
*inassahu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. kal, « ils déracinent », 73.  
*lissuh*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. kal, « qu'il éloigne », 44.  
*nasihu*, contr. pour *nasihu*, partic. kal, « arrachant », 136.  
*nasahu*, infin. kal, « action de renvoyer », 18.  
*innasahu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. niphāl, « ils ont été éloignés, retirés », 230.  
*linnasih*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. niphāl, « qu'il soit éloigné, enlevé », 139, 144.

**נזכ** (orig. accad.)  
*nusku*, nom de dieu, 126, 127.  
 Emprunté à l'accadien *nuzku*.

**נסע**  
*illesi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphtaal, « il s'en est allé, est parti », 84, 95 (hébr. נסע).

**נעל**  
*nailu*, subst. masc., « daim » ou « chevreuil », 11.

נפח

*ippuḥ*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il s'est avancé », 221 (cf. aram. נפך).

*nappaḥu*, subst. masc., sens encore indéterminé, 173.

נפל

*nappilluv*, subst. masc., « espèce de sauterelle », 13 (aram. נפולא).

נפץ

*napaṣu*, infin. kal, « action de mettre en pièces », 178, 212 (hébr. נפץ).

*itpuṣu*, contr. pour *ittapuṣu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télique iphteal, « il a taillé en pièces pour soi, il s'est mis en pièces », 212.

*ittappuṣu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télique ittaphal, « il a été mis en pièces », 212.

*nipiṣu*, subst. masc., « éclatement ».

ét. constr., *nipiṣ*, 36.

נפר

*nipuru*, *nipur*, géogr., « la ville de Nipour (en Babylonie) », 1, 211 (talmud. נפר).

נפש

*innapasu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. niphil, « il est déchiré », 88, 89 (ar. نفش).

*linnapis*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. niphil, « qu'il soit déchiré », 86, 89.

*napistu*, subst. fém., « souffle, âme, vie », 49, 101, 117, 129, 139, 160 (hébr. נפש).

*napistisu* (cas oblique), « sa vie », 113, 136.

נצר

*naṣaru*, infin. kal, « action de protéger », 183 (hébr. נצר).

נقب

*naqbu*, subst. masc., « trou, perforation », 213 (hébr. נקב).  
ét. constr., *naqab*, 81.

נקה

*innagqu*, pour *innagû*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. niphil, « ils ont été répandus en libation », 33 (syr. نكح).

*niqû*, subst. masc., « sacrifice », 63; — « victime », 173, 178.

apocop., *niq*, 63.

*niqûsu*, pour *niqûsu* (accusatif), « sa victime », 143.

*nakutu*, pour *naqutu*, subst. fém., « qualité d'homme libre, de maître » (cf. hébr. et aram. נקי).

*nakutisu* (cas oblique), « sa qualité d'homme libre », 206.

נקד

*nigizzu*, subst. masc., « passereau, petit oiseau » (ar. نقار).  
plur., *nigizzale*, 28.

נקם

*nuqqumu*, subst. masc., « colère, emportement » (hébr. נקם).  
ét. constr., *nuqqum*, 146.

*nuqqum libbi*, « la colère du cœur », 146.

*uqqumu*, subst. masc., « colère, emportement ».

ét. constr., *uqqum*, 149.

*uqqum libbi*, « la colère du cœur », 149.

נקר

*multaqipu*, partic. iphteal, « revenant en cycles » (hébr. נקר).

plur. archaïque, *multaqputuv*, 121.

*ittaqqip*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphtaal, « il a tourné autour, il tourne autour », 99; — « il a circulé, il circule », 133; — « il a enserré tout autour, il enserre tout autour », 98, 99.

נקר

*iqqur*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a creusé, fouillé la terre », 19 (hébr. נקר).

*ikkaru*, pour *iqqaru*, subst. masc., « fondation, fondement » (primitivement « la fouille des fondations », 183).

נרד (orig. accad.)

*narudi*, nom de dieu, 103.

Emprunté à l'accadien *narudi*.

נרר

*iltanarraru*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. iphtanaal, « ils se soutiennent mutuellement », 126.

נרש

*innirisu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télique niphil, « il sera planté », 86.

נשא

*nasaku*, 1<sup>re</sup> pers. sing. permans. kal, « je suis portant », 28, 29, 30 (hébr. נשא).

*issi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a élevé », 218.

*tassâ*, 2<sup>e</sup> pers. sing. aor. antithétique kal, « tu as enlevé, dépouillé », 23.

*issâ*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. antithétique kal, « il a enlevé, dépouillé », 26.

*inassi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il élève, relève », 138.

*nasû*, *nasu*, partic. kal, « élevant », 112; — « portant », 38.  
ét. constr., *nas*, 38.

*nasû*, infin. kal, « action d'élever », 201.



*nisu*, subst. masc., « élévation, action d'élever ».  
ét. constr., *nīs*, 102, 143.  
*nīs qatīy*, « l'élévation de mes mains », 143.  
*nīsulu*, subst. fém., « susception ».  
*nīzūsu*, pour *nīsūsu*, « sa susception », 166.

נשח

*sassaṭu*, subst. masc., « excoriation », 56 (cf. aram. נשח).

נשך. 1 (orig. accad.)

*nisakku*, subst. masc., « sacrificateur », 173.  
Emprunté à l'accadien *nīsak*.  
M. Stan. Guyard (*Journal asiatique*, mai-juin 1879, p. 440) croit, au contraire, ce mot d'origine assyrienne, formé de *nisu*, « homme », et d'un adjectif *akku*, *aggu*, « grand » (adjectif d'origine accadienne), de la même manière que *isakku* de *isu*, et *sakka-nakku* de *sakanu*. Dans cette théorie, l'accadien *nīsak* serait un emprunt à l'assyrien.

נשך. 2.

*issuk*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il mordit », 127 (hébr. נשך).  
On a imprimé fautivement *issuq* pour *issuk*.

נשק

*yunasaqu*, pour *yūnassagu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. paël, « ils baisent », 48 (hébr. נשק).  
*unasaqu*, pour *uūnassagu*, 1<sup>re</sup> pers. sing. prés. teliq. paël, « je baise », 150.  
*munassiqu*, partic. paël, « qui baise, qui lèche ».  
fémin., *munassiq'uv*, pour *munassiq'tur*, 10.

נשר

*issur*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a déchiré », 215 (ar. نسر).  
*issursu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il l'a déchiré », 216.  
*issuru*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils ont déchiré », 216.  
*yunassar*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. paël, « il déchire », 222.  
*yunassarsu*, pour *yūnassarsu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. paël, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il le déchire », 216.

נתך

*inatuku*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. teliq. kal, « il s'en va, s'écoule, disparaît », 40 (hébr. נתך).

ס

סב

*siba*, numér., « sept », 29 (hébr. שבע, ar. سبع).

*sibilli*, numér., « sept », 81, 122, 124, 125, 128 (hébr. שבעה).  
apocop., *sibit*, 163.  
*sibū*, numér. ordin., « septième », 122 (hébr. שביעי).

סבר

*suburu*, subst. masc., « lieu haut, sommet », 49, 181 (cf. aram. סבורא).

סב (orig. accad.)

*sigtuv*, subst. fém., « vaisseau de faible échantillon », 192.  
Emprunté à l'accadien *šig*, « faible ».

סים

*simatu*, subst. fém., « statue, image » (cf. syr. سمسلة).  
ét. constr., *simat*, 114.  
*sima*, adv., « alors », 166.

סון

*sunu*, subst. masc., « fondement » (du corps), « torse, sein », 182; — « embrassement », 168, 169.  
apocop., *sun*, 168, 169, 182.

La racine de ce mot est probablement apparentée à l'origine avec celles de l'hébreu שָׁן, « se reposer », שָׁעַן, « s'appuyer », se reposer sur ».

סוס

*sīsītu*, subst. fém., « dévastation », 173.  
*sāsū*, subst. masc., « teigne des draps », 13 (hébr. סם).  
*sīsū*, subst. masc., « vermine », 82.

La traduction de ce dernier mot est très douteuse.

סוק

*suqu*, subst. masc., « chemin, rue », 164, 183 (hébr. שוק, aram. سوق, ar. سوق).  
p'ur., *suqi*, 82.

סחם

*sāmu*, adj., « bleu sombre, gris », 102, 178, 200 (aram. שחם, « brun, noirâtre »).  
*santu*, pour *sāmtu*, subst. fém., « lapis-lazuli », 28 (hébr. שחם).  
*sāmtuv*, subst. fém., « couleur bleue », 200.

סחר

*isānaḥḥuru*, pour *isānaḥuru*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. teliq. iptaneal, « il circule », 108 (hébr. סחר).  
*isīḥrāni*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. subjonctif niphāl, « ils tourneront autour », 130.

*našharu*, « infin. niphal, « action d'entourer, de protéger ».  
*našharsa*, « sa protection » (venant d'elle), 160.  
*attanášhar*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. ittanaphal, « je me suis empressé autour, je me suis approché », 150.  
*yusahharusu*, pour *yusahharusu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. paël, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « ils le promènent autour », 22.  
*suhhuru*, infin. paël passif, « action d'être s'approchant, se présentant », 161.

# כב

*tašakib*, 2<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « tu rejettes, rejetteras », 151 (ar. سكب).

# סכך. 1.

*sakip*, partic. kal, « dévastant », 30 (aram. סכך).

# ככך. 2.

*askuppu*, subst. masc., « linteau, corniche, chéneau » (ar. اسكفة).  
 plur., *askuppali*, 109.

# ככר

*sikuru*, subst. masc., « verrou », 18 (syr. ܫܝܚܘܐ); —  
 « fermeture, action de fermer », 208.  
 ét. constr., *sikur*, 208.  
*sikur pi*, « fermeture de la bouche », 208.  
*sikkuru*, subst. masc., « verrou », 109.

# סלך. 1.

*silputu*, subst. fém., « hostilité » (hébr. סלף).  
*silputisu* (cas oblique), « son hostilité », 206.

# סלך. 2.

*suluppu*, subst. masc., « datte », 13, 86, 87 (talmud. שלובבי).  
 plur., *suluppi*, 13, 18, 214.

# סמם

*summatu*, *summatu*, subst. fém., « colombe », 158, 161, 189 (cf. ar. سمامة, « espèce d'hirondelle »).  
 plur., *summati*, 77, 99.

# סנן

*sinuntuv*, subst. fém., « hirondelle », 77 (aram. סננינא).

# ססן

*śasīnu*, subst. masc., « rameau, palme », 178 (hébr. סנסן).  
*śissīnu*, subst. masc., « rameau » et spécialement « régime de dattes », 87 (syr. ܫܝܫܝܢܐ).

# ססר

*śasšuru*, pour *śasšuru*, subst. masc., « espèce de mouche verte de petite taille », 14.  
 Sur la racine à laquelle ce mot se rattache, voy. Friedr. Delitzsch, AS, p. 65.

# ספך

*šibbu*, pour *šippu*, subst. masc., « seuil », 104 (hébr. סף).  
*šuppatur*, subst. fém., « constellation, catastérisme », 173.

# ספך. 1.

*šaparru*, subst. masc., « cimenterre », 41 (cf. aram. ܫܦܪܪܐ).  
*šaparu*, 107, 108.

# ספך. 2.

*šiparru*, subst. masc., « airain, bronze », 176, 198 (ar. عفر).

# ספך. 3 (orig. accad.)

*šippar*, *šipar*, nom géogr., « la ville de Sippara », 1, 211 (hébr. ספריים).  
 Emprunté à l'accadien *šimpar*.

# סקא

*šiqṭuv*, subst. fém., « espèce de sauterelle », 12 (targum. סקאה).

# סקד

*maskadu*, subst. masc., « aiguillon, aiguillonnement, ulcère qui aiguillonne », 56 (aram. ܡܫܟܕܐ).

# סרג

*surug*, subst. masc., « selle », 82 (syr. ܫܪܘܓ).



# סרד

*širridu*, subst. masc., « épouvantement », 41 (syr. ܫܪܝܕܐ).  
*širridika* (cas oblique), « l'épouvantement que tu causes », 41.

# ע

# עבד

*abbuduv*, subst. fém., « service, travail », 179; — « servitude, esclavage (spécialement rural) », 21, 232 (hébr. עבדה).

Dans le passage de la p. 21, j'ai supposé une faute du scribe, qui aurait mis  pour , et j'ai lu par conséquent *abbuduv isakkansu*, ce qui

me paraît correspondre exactement avec l'expression accadienne et, d'ailleurs, pouvoir seul s'accorder avec ce qu'on lit à la p. 232. M. Fritz Hommel, de Munich, préfère s'en tenir à la leçon de la tablette, et propose de lire *abbudtuv imil akkarsu*, mot à mot « agriculture — il a fait — son champ », c'est-à-dire « il a mis son champ en culture, il y a travaillé » (*imil* serait dans ce cas la 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal d'un verbe עביל, ar. عمل; *akkar*, « le champ cultivé », de la rac. אכר). J'enregistre cette ingénieuse explication, qui serait très satisfaisante au point de vue philologique; mais j'hésite à l'adopter, car elle me paraît difficilement cadrer avec le reste de la sentence.

*ubaddu*, subst. masc., « instrument », 28.

#### עבר

*subranni*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. schaphel, avec suffixe de la 1<sup>re</sup> p. sing., « fais-moi passer au delà », 163 (hébr. עבר).

*eburu*, subst. masc., « fécondité, enfantement » (cf. hébr. et aram. עביר).

*eburisa* (cas oblique), « sa fécondité » (en parlant d'une femme), 77.

*eburisu*, écrit fautivement pour *eburisa*, 80.

*nibiru*, subst. masc., « passage, transport », 193; — « bac », 192.

*elip nibiri*, « vaisseau de transport », 193.

#### עבש

*ebisi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. kal, « il est faisant, il fait », 119 (cf. ar. عيس).

*ebus*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. kal, « j'ai fait », 149.

*ilus*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a fait, a travaillé », 19, 231.

*ebus*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a fait, a travaillé », 85, 114.

*ebusu*, 1<sup>re</sup> pers. sing. aor. télékal, « j'ai fait », 149.

*ebisu*, partic. kal, « faisant ».

ét. constr., *ebis*, 55, 122, 139.

*ebisu*, infin. kal, « action de faire, de travailler », 183.

ét. constr., *ebis*; — *epis*, 208.

*epis pi*, « action d'ouvrir la bouche », mot à mot « de faire la bouche », 208.

עשרגל, עגשגרגל, voy.

#### עדד

*andudunu*, pour *addudunu*, subst. masc., « ressemblance ».

*andudunisu* (cas oblique), « sa ressemblance », 93.

#### עדה

*adu*, subst. masc., « fois » (hébr. עד).

plur., *adi*, 82, 83.

*adi sina*, « deux fois, bis », 82, 83.

*adi*, prépos., « jusqu'à » 27 (hébr. עד).

*adi mativ*, *adi mati*, « jusqu'à quand », 35, 150, 151, 161 (hébr. עד בחי).

*adi*, adv., « alors », 19, 140.

#### עדל

*ittadalu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. ittaphal, « ils sont mis à égalité, estimés à valeur égale », 4 (ar. عدل).

*udlu*, subst. masc., « fondement, fondement du corps », 182; — « torse, sein »; — de là « embrassement », 79.

*idlu*, *idlu*, subst. masc., « héros, noble, vaillant », 28, 124, 126, 128, 141, 178, 202 (cf. ar. عدل); — « maître », 50, 169.

plur., *idli*, 29.

*idlituv*, subst. fém., « femme libre », 29.

*idlu*, employé pour *idlituv*, 77, 80.

*idlutu*, subst. fém., « noblesse, vaillance ».

*idlutisu* (cas oblique), « sa noblesse, sa vaillance », 206.

#### עדן

*adannu*, subst. masc., « saison, époque », 199 (aram. עדנא).

#### עדר 1.

*ediruv*, infin. kal, « action d'ordonner, de mettre en ordre », 184 (hébr. עדר).

*ediru*, subst. masc., « bon ordre », 82.

#### עדר 2.

*adaru*, infin. kal, « état d'être obscur », 188; — « obscurcissement », 212 (ar. غدر).

*y-addar*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. paël, « il obscurcit », 222.

*adirtuv*, subst. fém., « obscurcissement, obscurité », 188 (ar. غدر).

*adru*, adj., « sombre, obscur », 179.

#### עדא (orig. accad.)

*ea*, nom de dieu, 82, 84, 85, 86, 104, 108, 116, 124, 126, 127, 191, 196, 210; — désignation de la lune du sixième au dixième jour de sa révolution, 212 (voy. W. A. I. III, 53, 3, col. 2).

Emprunté à l'accadien *êa*.

#### ערר

*irtuv*, *irtu*, subst. fém., « poitrine », 34, 55, 101, 113, 183 (cf. hébr. ערר, « peau »).

*irtisu* (cas oblique), « sa poitrine », 34.

עזב

*izibu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télique kal, « il a été laissé, il reste », 4 (hébr. עזב).

עזדא (orig. accad.)

*e-zida*, nom de la pyramide sacrée de Borsippa, 39, 117.  
Emprunté à l'accadien *ê-zida*.

עזז

*uzzu*, subst. masc., « violence », 149 (hébr. עז et עזור).  
*uzzatu*, subst. fém., « violence » (syr. ܐܘܙܬܐ).  
ét. constr., *uzzat*, dans l'expression :  
*uzzat libbi*, « violence du cœur, fureur », 151.  
*izzu*, adj., « violent », 30, 188 (aram. עזיזא).  
*izzis*, adv., « violemment », 27, 123, 124, 128.

עזל

*uzaluv*, subst. masc., « jeune gazelle », 11 (ar. غزال).

עזר

*izir*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a injurié », 23 (ar. عزر).

עצה

*uletu*, infin. iphtéal, « action d'être couvert, de couvrir »  
(en parlant d'un mal), 53 (hébr. עצה).  
*etuluv*, *etulu*, subst. fém., « obscurité, ténèbres », 123, 176  
(cf. ar. غطا).

עין

*inu*, *inu*, subst. masc., « œil », 57, 203, 205 (hébr. עין).  
duel, *inâ*, 213.  
*inâsu*, « ses deux yeux », 136.

עלה

*yullî*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paël, « il a élevé », 114 (hébr. עלה).  
*ullatuv*, 3<sup>e</sup> pers. sing. féminin. permans. paël passif, « elle est enlevée, elle s'enlève », 56.  
*liseli*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. schaphel, « qu'il enlève en haut », 163.  
*mustalû*, partic. istaphal, « exalté, satisfait ».  
fémin., *mustalluv*, contract. pour *mu-taliluv*, 84.  
*eliluv*, subst. fém., « le haut, le sommet d'un objet », 205 ;  
— « hauteur », 205.  
ét. constr., *elit*, 205.  
*elatu*, subst. fém., « le haut, le plus haut, le sommet ».  
ét. constr., *elat*, 48, 212.  
*elâtuv*, subst. fém., « élévation, lieu élevé », 205.  
*elutu*, subst. fém., « hauteur, élévation », 205.  
*subat elutî*, mot à mot « voile d'élévation », « voile élevé », 205.

*elû*, adj., « élevé, s'élevant », 186, 204, 205.

fémin., *elitu*, 204.

plur. fém., *elati*, 43.

*eli*, prépos., « au-dessus de, sur ».

*eliya*, « sur moi, contre moi », 147, 149.

*elisu*, « sur lui, au-dessus de lui », 19, 50, 84.

*ana eli*, prépos. compos., « par-dessus », 88, 89.

*ela*, prépos., « au-dessus de », 160.

*elis*, adv., « en haut », 49, 135.

עלל 1.

*ilal*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il suspend », 17 (où l'on a traduit à tort « il met en mouvement »).

*italalu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. itaphal, « ils se suspendent », 79 (où l'on a traduit à tort « ils pénètrent »).

Une nécessité typographique, tenant à l'état d'avancement où en était parvenue notre impression quand nous avons reconnu la nécessité d'une rectification sur ce point, nous a contraint à maintenir ici ces deux mots, que nous avons mal compris et mal traduits. C'est M. Stan. Guyard (*Journal asiatique*, mai-juin 1879, p. 444 et suiv.) qui a établi qu'ils appartenaient à un verbe *לל*, dont il a définitivement déterminé la signification, « suspendre ». Nous corrigeons ici, d'après cet habile philologue, les traductions que nous avions d'abord adoptées.

עלל 2.

*itellu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. iphtéal, « ils enferment », 22 (hébr. עלל).

*yusellû*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. schaphel, « ils excluent, empêchent », 77 (corr. 238).

*ela*, subst. masc., « joug », 201 (hébr. על).

עלם 1.

*etelamsu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphtéal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il lui a caché », 166 (hébr. עלם).

עלם 2.

*elamtu*, subst. fém., « haut pays » (cf. ar. عِلْم); — spécialement, géogr., « le pays d'Élam, la Susiane », 9 (Bibl. עילם).

עלץ

*ulsu*, subst. masc., « fête, réjouissance », 175 (cf. hébr. עלץ).

*elsis*, adv., « en fête », 142.

עמד

*emid*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « charge, laisse chargé », 143 (ar. عמד).

Nous n'avons pas bien rendu, dans la traduction, le vrai sens de la phrase *enun arnav emid*, « laisse-le porter le poids de son manquement et de sa faute » (et ne le charge pas en plus de ta colère); mais ce sens ressort clairement de la comparaison avec Récit du Déluge, col. 4, l. 15 : *bel hiše emid hitasu bel qullati emid qillatsu*, « laisse le pécheur porter le poids de son péché, le blasphémateur porter le poids de son blasphème. »

*lumi*d, 1<sup>re</sup> pers. sing. précat. kal, « que je place », 163.  
*emidu*, infin. kal, « action de poser, d'imposer », 201.  
*yummad*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. paël, « il superpose, place par-dessus », 20.

עמֹה־תִּלָּא (orig. accad.)

*e-mah-tila*, nom d'un temple de Baby'one, 117.

Emprunté à l'accadien *ê-maḫ-tila*.

עמל

*imil*, voy. plus haut, p. 282, à l'article עבד.

עמם

*ummanu*, subst. masc., « armée », 73 (cf. hébr. עמם, « rassembler »).

*ema*, adv., « ensemble », 117 (hébr. עם).

עמק

*emuquv*, *emuqu*, subst. masc., « puissance, force », 39, 189, 207.

*emuqika* (cas oblique), « ta puissance », 39.

*nimequ*, subst. masc., « profondeur mystérieuse, mystère », 38, 210.

*nimeqika* (cas oblique), « ta profondeur mystérieuse », 38.

עמש

*imsu*, infin. kal, « action d'uriner, miction », 56 (syr. ܡܫܡܫ).

ען (orig. accad.)

*enu*, subst. masc., « seigneur », 198.

*entuv*, subst. fém., « dame », 198.

Empruntés à l'accadien *eni*.

ענא (orig. accad.)

*anuv*, subst. masc., « dieu », 43.

*anuv*, nom divin, 27, 28, 53, 116, 122, 123, 124, 125, 126, 138, 139, 191, 198, 210. — La Bible et les inscriptions phéniciennes font ענת du nom de la parède sémitique de ce dieu, *antuv*. Quant au ענמלך de II Reg. xvii, 34, ce n'est pas, comme on l'a cru

d'abord, *Anu* qui se cache dans la première partie de ce nom, mais bien *Anunit*, appellation de la déesse associée à Adar, אֲדָר־מֶלֶךְ, dans le culte de Sippara.

*anutu*, subst. fém., « divinité, qualité de dieu ».

*anutiya* (cas oblique), « ma divinité », 29.

Tous ces mots dérivent de l'accadien *ana*.

ענב

*enbu*, subst. masc., « fruit », et spécialement « grappe de raisin », 46, 174 (hébr. ענב).

ענה

*annu*, *annu*, subst. masc., « faute, manquement, péché », 152, 160 (hébr. עני, עני).

plur., *anni*, 149.

*annud*, « ma faute », 148.

*anniya*, « mes fautes », 147.

*'antu*, subst. fém., « manquement, péché ».

*'anti*, « mon manquement, mon péché », 163.

*enneu*, subst. fém., « manquement, faute ».

*ennešu*, pour *ennešu*, « son manquement », 144.

*enun*, subst. masc., « manquement, faute », 143 (hébr. עני).

*annunu*, subst. masc., « manquement ».

ét. constr., *annun*, 148.

apocop., *annun*, 149, 151.

ענז

*enzu*, subst. masc., « chèvre », 89, 183 (hébr. עז, ar. عنز).

*enzisu* (cas oblique), « sa chèvre », 89.

ענזז

*anzuzu*, subst. masc., « lamantin », 15 (ar. عنز).

ענך (orig. accad.)

*anunna*, subst., « archange, esprit de rang supérieur », 28, 48, 50, 73.

*anunna irsili*, « archange terrestre », 28, 48, 50, 73.

Emprunté à l'accadien *anun*, ét. prol. *anunna*.

ענך

*unnu*, subst. masc., « rameau feuillu », 189 (hébr. ענף).

ענק

*uniqu*, subst. fém., « chèvre », 129 (corr. 239) (ar. عناق).

L'établissement de la vraie signification de ce mot est due à M. Fritz Hommel.

עסגר

*esgir*, infin. kal, « action de graver », 153.

Le sens du verbe assyrien עסגר est certain par son échange avec באר, dans la formule indiquant que les tablettes ont été « écrites et gravées ». Je ne vois pas très bien sa liaison de sens avec le verbe arabe عسجر, qui paraît cependant lui être apparenté.

עסר

*ispu*, subst. m. sc., « soir », 55, 60 (ar. عسف).

עפח

*epihu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télékal, « il a gonflé, il gonfle », 59 (corr. 237).

עפן (orig. accad.)

*epinu*, infin. kal, « action de fonder », 183.  
Emprunté à l'accadien *apin*.

עפכ

*u:bukku*, *upukku*, subst. masc., « mouche venimeuse, taon », 14 (cf. ar. عقق).

עפר

*epiru*, subst. masc., « poussière », 59 (hébr. עפר).  
*ipru*, 176.  
*apparrû*, subst. masc., « sanglier », 11 (ar. عفر).

עץ

*isu*, subst. masc., « bois », 213 (hébr. עץ).

עצב

*esib*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a formé, disposé », 220 (hébr. עצב).  
*esibu*, infin. kal, « action de travailler, de former », 174.  
*yussib*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paël, « il a formé, disposé », 223.  
*yuašab*, pour *yuaššab*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. paël, « il forme, dispose », 223.

עצד

*esidu*, subst. masc., « côté, région », 182 (cf. ar. عتد).

עצר

*išsuru*, subst. masc., « oiseau », 28, 77, 163, 203 (ar. عصفور, hébr. עופור).  
p'ur., *išsuri*, 27, 99, 177.

עקם

*eqimmu*, subst. masc., « sorte de démon », 55, 101 (corr.

239), 107 (corr. 239), 118 (corr. 239), 174 (corr. 240).

ערב

*iruvva*, pour *irubva*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, avec la copulative suffixée, « il est entré et », 84 (hébr. ערב).  
*irubûni*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. subjonctif kal, « ils entrèrent », 74, 130.  
*eribu*, infin. kal, « action d'entrer », 104, 189; — « coucher » d'un astre », 96, 98.  
ét. constr., *erib*, 96, 98, 104.  
*eribu sa samsi*, « le coucher du soleil », 209.  
*erib samsi*, « le coucher du soleil », 96, 98, 175, 209.  
*suribanni*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. schaphel, avec suffixe de la 1<sup>re</sup> p. sing., « fais-moi entrer », 163.  
*liseribusu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. précat. schaphel, avec suffixe de la 1<sup>re</sup> p. sing., « qu'ils le fassent entrer », 108.  
*surub*, infin. apocop. schaphel, « action de faire entrer, de recueillir », 164.  
*eribu*, subst. masc., « soir », 209 (hébr. ערב).  
*rieibu*, subst. masc., « coucher » (du soleil), 175.  
*surubtu*, subst. fém., « action de faire rentrer, rentrée », 18, 214.  
ét. constr., *surbut*, 214.  
*aribu*, subst. masc., « corbeau » (hébr. ערב).  
plur., *aribi*, 99, 165.

עריח

*erīu*, nom géogr., « Eridhou », ville de la basse Chaldée, siège du culte de Ea, 99. — Ptolémée appelle cette ville 'Páta.

ערן

*arnuv*, subst. masc., « transgression », 143 (cf. syr. ارنح), « s'endurcir », en parlant du cœur).  
étr. constr., *aran*.  
plur., *arni*, 87, 88, 89.  
*arnûa*, « ma transgression », 163; — *arni*, 163.  
*aransu*, « sa transgression », 144.

ערף

*irpitu*, subst. fém., « nuage », 123 (hébr. ערפובים).

ערש

*erisu*, infin. kal, « action de fonder, de construire », 183 (ar. عرش).  
*irsu*, subst. masc., « lit », 61 (hébr. ערש).

עשגור

*esgurruv*, subst. masc., sens encore indéterminé, 180.

עשכל (orig. accad.)

*e-sakkil*, nom de la pyramide sacrée de Babylone, 39 (corr. 236), 114 (corr. 239), 117 (corr. 239), 163.

Emprunté à l'accadien *ê-sakili*.

עשף

*essepu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télique kal, « il interrompt », 46 (ar. عسف).

עשר

*eserit*, *esrit*, numér., « dix », 20, 103 (hébr. עשרה).

*esrá*, numér., « vingt », 193 (hébr. עשרים).

עשרגל (orig. accad.)

*e-sirgal*, nom d'un temple du dieu Sin, à Babylone, 46.

Emprunté à l'accadien *ê-sirgal*.

Il faut peut-être lire, du reste, le nom accadien *ê-gissir-gal*, ce qui amènerait à transcrire עגששרגל, quand ce nom passe en assyrien sémitique. Je crois, en effet, que le temple en question était « le Temple du grand arbre *gis sir* (arbre de lumière) ». En effet, cet arbre nous est connu par W. A. I. II, 45, l. 49, d-e, qui le montre appelé en assyrien *samulluv*. Il avait un caractère sacré, puisque son appellation entre comme nom divin dans le nom propre royal *samul-sum-yukin*. C'est, je pense, le *سمرّة* ou *Spina aegyptiaca*, adoré des Arabes avant l'islamisme (Osiander, *Zeitschr. d. deutsch. Morgenl. Gesellsch.* t. VII, p. 486), et consacré à Bel chez les Nabatéens, comme le prouve le nom propre - שמרת בעלי (A. Levy, *Zeitschr. d. deutsch. Morgenl. Gesellsch.* t. XIV, p. 432).

עשש

*ussusaku*, 1<sup>re</sup> pers. sing. permans. paël passif, « je suis exténué », 150 (hébr. עשש, ar. عش).

*asustuv*, subst. fém., « exténuation », 149.

*asasu*, subst. masc., « mite », 13 (hébr. עש).

עשת

*i-tin*, numér., « un », 7, 8, 223, 226 (hébr. עשתי, dans עשתי עשר, « onze »).

*istanu*, adj., « unique, seul », 107.

עשתר

*istaru*, *istar*, subst. fém., « déesse », 84, 133, 146, 147, 149, 150, 151, 210.

*istarya*, « ma déesse », 147, 150, 151, 162; —

*istariya* (cas oblique), 148.

*istarsu*, « sa déesse », 84, 93, 160.

*istar*, nom de déesse, 74, 124, 125 (hébr. עשתר dans l'in-

scription de Méša, עשתרת dans la Bible, comme dans les inscriptions phéniciennes; aram. עתר).

עהד

*atulu*, subst. masc., « bouc », 10, 174 (hébr. עתוד).

עתה

*atu*, infin. kal, « action de penser à, de se souvenir »; — « pensée, souvenir » (ar. عتد).

*yutu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. aphel, « il a pensé, s'est souvenu », 219.

*yutu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. aphel, « ils ont pensé, se sont souvenus », 219.

*yultu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. aphel, « il pense, se souvient », 219.

*yultu*, 47 (corr. 237), 49.

*yultu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. aphel, « ils pensent, se souviennent », 220.

עתק

*etequ*, *etiqu*, infin. kal, « être enlevé, déplacé », 107 (hébr. עתק).

*iteltuqu*, infin. iphtaal, « action de se déplacer » plur., *iteltuqi*.

*iteltuqika*, « tes déplacements », 142.

*yusetiq*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. schaphel, « il a transporté, fait passer au delà », 221.

*sutiqanni*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. schaphel, avec suffixe de la 1<sup>re</sup> p. sing., « fais-moi passer », 163.

## פ

פאה

*pdluv*, subst. fém., « côté, limite », 186 (aram. פאהא).

פדה

*padu*, partic. kal, « soumis ».

plur. archaïque, *padutuv*, 121.

פדן

*pidnu*, subst. masc., « sillon », 174 (hébr. פדן).

פה

*pu*, subst. masc., « bouche », 40, 57, 59, 164, 165, 188, 202, 208; — « face », 28, 127 (hébr. פה).

plur., *pi*.

*pisu* (cas oblique), « sa bouche », 40, 125.

*ina pi*, prépos. compcs., « en face de, en présence de », 41.

*pi*, prépos., « conformément à », 16.

פהז

*piazu*, subst. masc., « guépard », 12, 187 (ar. فهد).

פהר

*ipair*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a imposé », 233.

פית

*pititu*, *pitetu*, partic. fém. passif kal, « qui a connu le mâle », 129 (cf. hébr. פת, « parties sexuelles du la femme »).

פחד

*puhadu*, subst. fém., « femelle du petit bétail », 129 (curr. 239).

Le masculin *puhadu*, avec le sens incontestable de « petit bétail », se trouve dans Tigl., col. 7, l. 13.

פחה

*paḥat*, subst. masc., « gouverneur de ville ou de province » (hébr. פחה).  
plur., *paḥati*, 123.

*puḥu*, subst. masc., « rets, piège en lacet », 109 (hébr. פח).

פחר

*puḥru*, subst. masc., « rassemblement », 182 (cf. ar. بحر).  
*napharu*, subst. masc., « collection, totalité », 46, 186.  
ét. constr., *naphar*, 36, 43, 47.

פטח

*ipte*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a ouvert », 220 (ar. فتح).

פטר

*paṭru*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. kal, « il est se fendant, il se fend », 57 (hébr. פטר).

*ipṭuru*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. téléique kal, « il a fendu », 220 ;  
— « il a ouvert », 169.

*puṭur*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « délivre », 85, 140.

*paṭaruv*, *paṭaru*, infin. kal, « action de fendre, d'ouvrir », 109, 185.

*lippaṭir*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. niphāl, « qu'il soit absous », 163.

*lippaṭru*, 3<sup>e</sup> pers. plur. précat. niphāl, « qu'ils soient absous », 163.

*paṭru*, subst. masc., « glaive », 29, 178.

*ipṭiru*, subst. masc., « affranchissement », 3.

*ipṭirisu* (cas oblique), « son affranchissement », 3.

פכר

*pikurtu*, subst. fém., « nœud », 86, 88 (sy. ܦܚܪܐ).

פלא

*uplu*, subst. masc., « vermine, pou », 13 (cf. syr. ܦܠܐ, ar. فلي).

פלג

*balangu*, pour *palaggu*, subst. masc., « division, action de diviser » (aram. פליגא, פלגא).

*palgu*, subst. masc., « canal », 38 (hébr. פלג).

פלה

*puluv*, subst. masc., « jeune bétail », 104 (ar. فلو).

פלח

*pilú*, adj., « rouge », 183, 201.

*pilutuv*, subst. fém., « rougeur », 201.

Sur les affinités de ces mots dans les autres langues sémitiques, voy. EC, I, p. 33.

פלח

*ipallaḥu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. téléique kal, « il craint, respecte », 109 (aram. פלח).

*pa'liḥu*, partic. kal, « craignant, honorant, vénérant », 213.  
contract., *palḥu*, 213.

ét. constr., *paliḥ*, 133.

*puluḥtuv*, *puluḥtu*, subst. fém., « crainte, terreur », 27, 30, 47 ; — « vénération », 114.

*apluḥtuv*, subst. fém., « crainte, respect », 177.

פלך

*pulukku*, subst. masc., « fuseau », 178 (hébr. פלך).

*siplukku*, subst. masc., sens encore indéterminé, 178.

פלכת

*ibbalakkitu*, pour *iptalakkitu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. téléique iphteal, « il franchit », 108, 110.

*ippalkituni*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. subjonctif niphāl, « ils franchiront », 74.

*napalkutu*, infin. niphāl, « action d'être franchi », 107 ; — « infraction », 200.

*ittapalkit*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. ittaphal, « il a fraudé », 7.

*ittanaplakkit*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. it'anaphal, « il a été mis hors de lui », 136.

*ittanaplakkatav*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. itt'anaphal, « ils pénétrement », 79.

*yuspalkit*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. schaphel, « il a fait franchir », 222.

*napalkattuv*, subst. fém., « infraction », 200.

פלל

*pilluv*, adj., « souillé », 189 (cf. le verbe syr. ܦܠܠ).

*piltuv*, subst. fém., « souillure », 189.



*paltu*, subst. fém., « parties sexuelles de la femme, 169, »  
(cf. ar. *فلهم*).

## פלם

*ippališšu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. niphāl, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il l'a regardé », 84.  
*tappallaš*, 2<sup>e</sup> pers. sing. prés. niphāl, « tu regardes », 142.  
*tappalaši*, 2<sup>e</sup> pers. sing. prés. de motion niphāl, « tu regardes », 160.  
*napliš*, 2<sup>e</sup> pers. sing. masc. impérat. niphāl, « regarde, jette un regard favorable », 50, 150.  
*napliši*, 2<sup>e</sup> pers. sing. fém. impérat. niphāl, « regarde, jette un regard favorable », 150.  
*naplišinni*, 2<sup>e</sup> pers. sing. fém. impérat. niphāl, avec suffixe de la 1<sup>re</sup> p. sing., « regarde-moi », 160, 163.  
*naplušu*, infin. niphāl, « action de regarder, de faire attention, d'être propice », 46.

Je rectifie le sens exact du niphāl de פלם, qui a été mal rendu dans tous ces passages. Il ressort clairement de l'équivalent accadien *ine bar* ou *ine ši*, « diriger le regard, donner un regard ». Il est, en outre, parfaitement établi par deux exemples du récit du Déluge. Col. 3, l. 24 : *appalša tamata sakin qulū*, « je regardai la mer en faisant attention, attentivement » (sur la racine verbale קלי, « faire attention, prêter attention », voy. EC, iv, p. 114 et s.). — Col. 3, l. 30 : *appališ kiprati pat tamti*, « je regardai la région qui limitait la mer ».

## פלע

*palu*, subst. masc., « hache », 204 (ar. *فلوع*).

## פנה

*panu*, subst. masc., « face » (hébr. פנה).  
ét. constr., *pan*, 57.  
*panya*, « ma face », 74.  
*panisu* (cas oblique), « sa face », 64, 96.  
*pan elippi*, « avant d'un vaisseau », 194.  
*ana pan*, prépos. compos., « en présence de », 125 (hébr. אל פני).  
*ina pani*, prépos. compos., « en face », 29.  
*ina panisu*, « en face de lui », 29.  
*panu*, *pan*, prépos., « devant », 23.  
*panuki*, « devant toi, en ta présence » (en s'adressant à un personnage féminin), 161.

## פכך (orig. accad.)

*pišannu*, subst. masc., sens encore indéterminé, 181.  
Emprunté à l'accadien *pišan*.

## פכס

*yupašiš*, pour *yupaššiš*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paël, « il a partagé », 220 (cf. aram. פכס, « morceau »).

## פצח

*pušū*, infin. kal, « état d'être blanc », 201.  
*pušu sa gan duppi*, mot à mot « le être blanc d'une tablette de roseau », c'est-à-dire sa surface blanche, préparée pour recevoir l'écriture, 201.  
*pišū*, adj., « blanc », 201 (aram. פצח, « clair »).  
*pišu*, subst. masc., « aube du jour », 209.

## פקד

*ipqišu*, pour *ipqidšu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il lui a confié, remis », 231 (hébr. פקד).  
*paqidu*, partic. kal, — pris substantivement, « gardien », 133.  
*ipilqud*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphteal, « il a observé », 19.  
*lippaqid*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. niphāl, « qu'il soit confié », 99.

## פקח

*yupaqquka*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. paël, avec suffixe de la 2<sup>e</sup> p. sing., « ils te regardent, tournent les yeux vers toi », 142 (hébr. פקח).

## פקע

*piqu*, subst. masc., « coloquinte », ou fruit analogue, 26 (hébr. פקעית).

## פרא

*purivu*, subst. masc., « onagre », 136 (hébr. פרא).

## פרב (orig. accad.)

*parab*, numér., « les cinq sixièmes », 174.  
Emprunté à l'accadien *parabi*.

## פרך

*ipparku*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télique niphāl, « il manquera, fera défaut », 65 (aram. פרך).  
*naparku*, infin. niphāl, « action de se diviser ».  
*la naparkusunuti*, « sans se diviser entre eux », 124.  
*ittaparka*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. antithétique ittaphāl, « il est brisé, rendu incapable », 23.  
*parakku*, subst. masc., « tabernacle, sanctuaire », 114, 183 (syr. *ܦܪܟܐ*; cf. hébr. פרכת).

## פרם

*puruš*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « décide », 143 (cf. hébr. פרם, « diviser, trancher »).  
*parišu*, partic. kal, « décidant, commandant ».  
ét. constr., *pariš*, 48.  
*tapparrašsunuti*, 2<sup>e</sup> pers. sing. prés. niphāl, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. plur., « tu décides pour eux, à leur égard », 142.  
*paršu*, subst. masc., « décision », 142.

*purušsu*, subst. masc., « décision ».

*purušsasu* (accusatif), « la décision qui le concerne », 143.

## פרץ

*paršu*, subst. masc., « tabernacle, saint des saints », mot à mot « lieu séparé », 179 (cf. hébr. פֶּרֶץ).

*paršu*, subst. masc., « commandement », 177, 180 (ar. فرض).

*pirištu*, subst. fém., « oracle ». — Sur la vraie lecture de ce mot, voy. St. Guyard, *Journal asiatique*, octobre-décembre 1878, p. 442.

*pirišiki* (cas oblique), « ton oracle » (= s'adressant à une déesse), 35 (corr. 236).

## פרר

*liparrirusu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. précat. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « qu'ils le broient », 110 (hébr. פָּרַר).

*suparruru*, infin. schaphel, sens encore indéterminé, 181.

## פרש

*iprusu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télékal, « il a distingué, noté d'une marque distinctive », 163 (hébr. פָּרַשׁ).

*yusaprasu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. schaphel, « ils font s'enfuir dans l'espace », 77.

*parasu*, subst. masc., « vaste plaine », 10 (ar. فَرش).

## פרשד

*iparassid*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il se soustrait », 41 (ar. فَرَشَد).

*ipparšidu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télékal niphāl, « il a échappé, il échappe », 20.

## פרשע

*pursu'u*, subst. masc., « puce », 13 (hébr. פֶּרַעַשׁ).

## פרת (orig. accad.)

*purattu*, géogr., « le fleuve Euphrate », (Bibl. פֶּרַת).

*uruttu*, géogr., « le fleuve Euphrate », 210.

Ces deux formes parallèles se rattachent à l'existence de deux prototypes accadiens, *pur-rat* et *a-rat*, différant entre eux par le premier élément, qui signifie dans l'un « rivière », et dans l'autre « eau ». Nous y reviendrons dans le glossaire accadien.

## פשה 1.

*pashu*, infin. kal, « action de déchirer, déchirement » (hébr. פָּשָׁה).

*pashu*, « mon déchirement », 162.

## פשה 2.

*ipassah*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il est soumis », 83 (ar. فَسَخ).

*lpsaha*, 3<sup>e</sup> pers. sing. fém. précat. kal, « qu'elle s'affaisse, s'apaise », 160.

## פש

*supsuq*, 3<sup>e</sup> pers. sing. permans. schaphel passif, « il s'interrompt, s'arrête », 158 (aram. פָּשַׁק).

## פשר

*ipassaru*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télékal, « il dissipe », 107 (aram. פָּשַׁר).

*pusur*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « dissipe », 83.

*pasaru*, infin. kal, « action de dénouer, d'expliquer », 178.

*ippassar*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télékal niphāl, « il est dénoué », 38.

*lppasar*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. niphāl, « qu'il soit dénoué », 86.

*lppasir*, 88.

*passuru*, subst. masc., « litière, plateau », 174, 182 ; — « plat », 87 (ar. فَشَر).

## פש 1.

*pasasu*, infin. kal, « action de murmurer tout bas », 187 (aram. פָּשַׁשׁ).

## פש 2.

*pissatuv*, subst. fém., « coffre » ; — employé aussi à désigner le contenu par le nom du contenant, comme nous disons « corbeille de mariage », 165.

## פתח

*iptu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. télékal, « il a ouvert », 114 (hébr. פָּתַח).

*pitu*, infin. kal, « action d'ouvrir », 180, 208.

plur., *pite*, — *pileka*, « tes actions d'ouvrir », 142.

*mupattu*, partic. paël, « ouvrant », 47.

*pitu*, subst. masc., « ouvrier, celui qui ouvre », 38, 48.

## צ

## צבא

*šabu*, subst. masc., « homme, soldat », 183 (hébr. צָבָא).

*šibu'u*, *šibutu*, subst. fém., « œuf », 88, 89, 183 (aram. צִבּוּר).

## צבור

## צבה

*uṣabu*, subst. masc., « lézard ».

ét. constr., *uṣab*, 15.

*uṣab isar*, « lézard annelé », 15 (ar. *اصب ازار*).

#### צבה. 1.

*ṣibtuv*, subst. fém., « tumeur, éruption cutanée », 56 (cf. hébr. *צבה*).

#### צבה. 2.

*ṣabiuv*, subst. masc., « gazelle », 11, 17 (hébr. *צבי*).

#### צבס

*iṣbuṣ*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il s'est irrité, mis en fureur », 147, 149 (ar. *ضبس*).

#### צבת

*ṣabtakū*, 1<sup>re</sup> pers. sing. permans. kal, « je suis prenant, m'arroyant », 36 (hébr. *צבת*).

*iṣbat*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a pris », 221.

*iṣabat*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. kal, « il prend », 449.

*iṣabbatu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. téléque kal, « il prend, prendra », 86.

*taṣabati*, 2<sup>e</sup> pers. sing. prés. de motion kal, « tu prends », 160.

*ṣabat*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « prends », 151.

*iṣṣabat*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. niphāl, « il est pris », 95.

*yūṣabbūu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. paël, « ils ont mis en possession », 56.

*ṣibatu*, *ṣibtu*, subst. masc., « redevance, intérêt », 7.

ét. constr., *ṣibat*, 4, 7, 8.

*ṣibittu*, subst. masc., « prison », 231, 232.

*tiṣbatuv*, subst., « action de prendre », 187.

*ṣubatu*, *ṣubatu*, subst. masc., « couverture, voile, vêtement », 84, 89, 102, 187 (cf. talmud. *צבתים*).

*zubatū*, orthographe irrégulière », 152.

ét. constr., *ṣubat*, 169, 205.

plur., *ṣubati*, 13.

*ṣubaṣṣa*, « son voile » (à elle), 169.

#### צרה

*ṣirat*, 2<sup>e</sup> pers. sing. permans. kal, « tu es sublime », 40, 42, 48 (ar. *ظهر*).

*ṣiru*, adj., « le plus haut, sublime, suprême », 37, 41, 45, 48, 65, 124, 127, 128, 185, 196, 212.

plur., *ṣiruti*, 142.

fém., *ṣirtu*, 38.

#### צוד

*ṣaidu*, partic. act. kal, « chassant, qui chasse », 78; — « poussant, chassant en avant », 123; — s'emploie substantivement pour désigner le « chien de chasse », 10 (hébr. *צוד*).

*ṣaedu*, 123.

#### צום

*ṣumu*, subst. masc., « jeûne », 35 (hébr. *צום*).

#### צור

*muṣṣiru*, partic. paël, « pressant, qui poursuit, de proie (en parlant d'un oiseau) », 28, 29 (hébr. *צור*).

#### צחר

*ṣiru*, *ṣeru*, subst. masc., « désert », 44, 54, 59, 60, 94, 135 (ar. *صحرا*).

#### צחר

*yūṣaḥar*, pour *yūṣaḥḥar*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. paël, « il rape-tisse », 19 (hébr. *צער*).

*ṣaḥruv*, adj., « petit », 210.

*ṣiḥru*, adj., « petit », 1 (hébr. *צעיר*).

*siḥhirutu*, subst. fém., « petitesse », 98 (hébr. *צעירה*).

#### ציר (orig. accad.)

*ṣiru*, subst. masc., « serpent », 29.

plur., *ṣiri*, 79.

Emprunté à l'accadien *ṣir*.

#### צלח

*taṣlitu*, subst. fém., « supplication », 82 (cf. aram. *צלח*).

#### צלל

*ṣilluv*, subst. masc., « abri », 194 (hébr. *צל*).

*ṣillu*, subst. masc., « le dernier voile intime (de la femme) » (cf. aram. *צלצל*).

*ṣillasa* (accusatif), « son dernier voile », 169.

#### צלם. 1.

*ṣalmu*, subst. masc., « image, statue », 186 (hébr. *צלם*).

ét. constr., *ṣaiam*, 95, 103, 104.

apocop., *ṣalam*, 104.

#### צלם. 2.

*ṣalmatu*, subst. fém., « noirceur » (cf. ar. *ظلم*. « être obscur »).

ét. constr., *ṣalmat*, 117, 143.

*ṣalmat qaqqadi*, mot à mot « noirceur de têtes », c'est-à-dire « têtes noires », épithète générique des hommes, 117, 143. — Sur l'origine de cette expression, voy. Friedr. Delitzsch, *G. Smith's Chaldäische Genesis*, p. 304.

צלע

*šila*, subst. masc., « flanc, côté, paroi », 176 (hébr. צלע).  
ét. constr., *šil*, 193.

צלח

*šaltu*, subst. masc., « brigand, sicaire », 184 (ar. صلت).  
— Le sens de ce mot n'a pas été indiqué dans le  
texte de l'ouvrage.

צבא

*šumu*, subst. masc., « soif », 60 (hébr. צבא).

צבד

*sanduku*, pour *šamdaku*, 1<sup>re</sup> pers. sing. permans. kal, « je  
suis dominant, mettant sous le joug », 36 (ar. صيد).  
*šamadu*, subst. masc., « harnais », 201 (hébr. צבד).

צבר

*šimru*, subst. masc., « laine », 88 (hébr. צבר).

צעע

*šuxu*, subst. masc., « tempête », 36, 41 (ar. صعع).

צפר

*šupru*, subst. masc., « ongle », 89, 188 (hébr. צפר).

צرع

*širtu*, subst. fém., « mamelle », 166, 181 (ar. ضرع).  
*širtisa* (cas oblique), « sa mamelle », 169.

צרה

*šarpu*, subst. masc., « argent », 33 (ar. صراف).  
*širpu*, adj., « foulé » (en parlant d'une étoffe), 89 (cf. syr.  
ܨܦܐ, « comprimer »).

צרצר

*šaršaru*, subst. masc., « grillon », 12 (ar. صرصر).  
*šasiru*, subst. masc., « espèce de sauterelle », 12, 13  
(syr. ܨܪܝܪ).

צור

*širru*, subst. masc., « toit », 79, 109.  
*šurru*, subst. masc., « enveloppe du cœur », 207 (cf. ar.  
مصار, « intestins »).

ק

קבה

*iqbisu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing.,  
« il lui a dit », 83.  
*aqabbi*, 1<sup>re</sup> pers. sing. prés. kal, « je dis, je prononce »,  
130.  
*qibi*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, « dis, prononce », 160.  
*q bisu*, « dis-lui », 209.  
*qibisuvva*, « dis-lui et », 209.  
*liqbi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. kal, « qu'il invoque », 50.  
*liqbika*, « qu'il t'invoque, qu'il invoque de toi »  
(adressé à un personnage masculin), 50.  
*qabû*, infin. kal, « action de dire, de parler », 181.  
*iqtabi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. iphteal, « il a dit », 21, 22, 23.  
*qabu*, subst. masc., « parole, promesse ».  
*qabasu* (accusatif), « sa promesse », 230.  
*qibu*, subst. masc., « parole, langage », 223.  
*qubu*, subst. masc., « parole ».  
plur., *qube*, 130.  
*qubbu*, subst. masc., « parole ».  
plur., *qubbe*, 138.  
*qibittu*, subst. fém., « ordre, commandement ».  
ét. constr., *qibit*.  
*qibitika* (cas oblique), « ton commandement », 144;  
— *qibitka*, 40.  
*qibitsu*, « son ordre », 48.

קבל

*qablu*, *qablu*, « intérieur, milieu », 101, 178; — « mêlée,  
bataille », 178 (cf. hébr. קבל).  
*qablitu*, subst. fém., nom de « la deuxième veille de la  
nuit », de la « veille du milieu, de minuit », 209.

קבע

*iqubbu*, pour *yqubbu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paël passif, « il est  
courbé en voûte, disposé en voûte », 19 (hébr. קבע).

קבר

*qabru*, subst. masc., « tombeau », 179 (hébr. קבר).

קדד

*qagqadu*, pour *qadqadu*, subst. masc., « tête », 29, 54, 56,  
98, 99, 135, 188 (hébr. קדקד).  
ét. constr., *qagqad*, 101, 113.  
apocop., *qagqad*, 86.  
plur., *qagqadi*, 29, 117, 143.  
*qagqadisû*, « sa tête », 62.  
*qagqadûnu*, « leur tête », 62.

קדם

*qudmu*, subst. masc., « face, visage », 207 (cf. hébr. קדם).

**קדש**  
*qadistav*, subst. fém., « prostituée sacrée », 55 (hébr. קדשה).

**קיב**  
*qābu*, infin. kal, « action de creuser », 181 (ar. قاب).

**קיה** 1.  
*iqavvū*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télique kal, « il brûlera », 86, 87, 88, 89.  
*liqvi*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. kal, « qu'il brûle », 87, 88, 89.  
*qavvū*, partic. kal, « brûlant », 86, 87, 88, 89.

La racine קיה, « brûler », parallèle au sémitique commun כור, est particulière à l'assyrien.

**קור** 2.  
*qū*, subst. masc., « cri », 129 (hébr. קור).

**קוי**  
*kuzai*, subst. masc., « martre », 11 (syr. ܟܘܝ).

**קול**  
*qālu*, infin. kal, « action d'appeler », 177 (ar. قال).  
*qulu*, subst. masc., « voix », 80, 84, 177 (hébr. קול).

**קיש**  
*iqis*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, « il a accordé », 215 (corr. 240).  
*iqissū*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. kal, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il lui a accordé », 216 (corr. 240).  
*iqisu*, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. kal, « ils ont accordé », 216 (corr. 240).  
*yuqasū*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. aphel, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il lui accorde », 216 (corr. 240).  
Sur ce verbe, voy. Stan. Guyard, *Journal asiatique*, octobre-décembre 1878, p. 439 et s.

**קית**  
*kitu*, subst. masc. (originellement partic. passif kal), « ce qui est en bas, caché, l'abîme inférieur », 181 (cf. syr. ܩܝܬ).

**קוז**  
*kuzazu*, subst. masc., « espèce de moustique », 14 (ar. قوذ).

**קיר**  
*kuzbū*, pour *kuzpū*, subst. masc., « bonne grâce, faveur », 168 (cf. aram. rabbin. קיר, « rayonner »).  
*kuzpū*, adj., « splendide, brillant », 46.

**קטב**  
*qatbu*, contr. pour *qatibu*, partic. kal, « détaché », 87 (aram. קטב, cf. hébr. et aram. קטר).

**קיס**  
*qistu*, subst. fém., « bois, forêt », 12 (aram. קיסא).

**קלב**  
*iqallabu*, 3<sup>e</sup> pers. sing. prés. télique kal, « il est dépouillé », 86 (aram. קלף).  
*liqqalab*, 3<sup>e</sup> pers. sing. précat. niphāl, « qu'il soit pelé, dépouillé », 87.

**קלה**  
*qilutuv*, subst. fém., « brûlure », 173 (cf. hébr. קלה).

**קלי**  
*qulavva*, 2<sup>e</sup> pers. sing. impérat. kal, avec la copulative suffixée, « prête attention et », 143 (éthiop. ቀለየ).  
*qulū*, subst. masc., « attention », voy. plus haut, p. 288, à l'article פלם.

**קלל**  
*qalatu*, infin. kal, « action de maudire », 213 (hébr. קלל).  
*yuqallil*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paël, « il a blasphémé », 151.  
*yuqallilanni*, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. paël, avec suffixe de la 3<sup>e</sup> p. sing., « il m'a maudit, a blasphémé contre moi », 213.  
*qillatu*, subst. fém., « blasphème » (hébr. קללה).  
plur., *qillati*, 87, 88, 89.  
*qillatūa*, « mes blasphèmes », 152.  
*quillatu*, subst. fém., « blasphème », 213.

**קלם**  
*kalmatuv*, subst. fém., « ver », 13 (aram. קלכותא); — « insecte » en général, 13.  
ét. constr., *kalmat*, 13, 15.  
*kalmat samas*, « insecte du soleil », nom de la coccinelle, 15.

**קלת**  
*qalta*, 2<sup>e</sup> pers. sing. fém. perman. kal, « elle s'aplanit », 41 (cf. ar. قلت, « dépression, cavité »).

**קנה**  
*ganu*, subst. masc., « roseau », 36, 135 (hébr. קנה).  
ét. constr., *gan*.  
*gan duppi*, « roseau en tablette, tablette de roseau pour écrire », 201.





- MENANT (Joachim). Inscriptions de Hammourabi, roi de Babylone (xvi<sup>e</sup> siècle avant J.-C.), traduites et publiées avec un commentaire à l'appui. *Paris*, 1863, in-8, br. 12 pl. et 80 pp. .... 10 fr.
- Les Noms propres assyriens. Recherches sur la formation des expressions idéographiques. *Paris*, 1861, in-8, br. 64 pp. .... 5 fr.
- Inscriptions des revers des plaques du Palais de Khorsabad, traduites sur le texte assyrien. *Paris*, *imp.*, 1863, in-fol., br. (Texte, transcription et traduction.) 23 pp. .... 10 fr.
- Leçons d'épigraphie assyrienne professées aux cours libres de la Sorbonne pendant l'année 1869. *Paris*, 1873, gr. in-8, br. .... 6 fr.
- Dans ce volume, on trouve reproduit intégralement le fragment de table des hiéroglyphes primitifs d'où est sortie l'écriture cunéiforme et qui est conservé au British Museum.
- Le syllabaire assyrien. Exposé des éléments du système phonétique de l'écriture anarienne. *Paris*, 1873, 2 vol, in-4, br. *Epuisé*. .... 60 fr.
- Exposé des éléments de la Grammaire assyrienne. *Paris*, 1868, gr. in-8, br. *Epuisé*. .... 15 fr.
- Les Ecritures cunéiformes. Exposé des travaux qui ont préparé la lecture et l'interprétation des inscriptions de la Perse et de l'Assyrie. *Paris*, 1864, in-8, br. Fig. *Epuisé*. .... 30 fr.
- Annales des rois d'Assyrie, traduites et mises en ordre sur le texte assyrien. *Paris*, 1874, in-8 Jésus, orné de cartes et plans. .... 15 fr.
- Babylone et la Chaldée. *Paris*, 1873, in-8 Jésus, orné de 8 cartes. .... 15 fr.
- Ces deux ouvrages forment une histoire de l'Assyrie, de la Babylonie et de la Chaldée, d'après les inscriptions et les monuments assyriens.
- Notices sur quelques cylindres orientaux (assyriens). *Paris*, 1878, br., pl. .... 2 fr. 50
- OPPERT (J.). Mélanges perses (vieux perse). *Paris*, 1872, in-8, br. .... 2 fr. 50
- Commentaire historique et philologique du livre d'Esther, d'après la lecture des inscriptions perses. *Paris*, 1834, in-8, br. .... 2 fr.
- Expédition scientifique en Mésopotamie. *Paris*, 1862, in-4 et atlas in-fol. *Epuisé*. .... 150 fr.
- L'immortalité de l'âme chez les Chaldéens. Traduction de la Descente de la déesse Istar (Astarté) aux enfers. *Paris*, 1873, in-8, br. .... 1 fr. 50
- Salomon et ses successeurs. Solution d'un problème chronologique. *Paris*, 1877, in-8, br. .... 2 fr. 50
- Les inscriptions de Dour-Sarkayan (Khorsabad), provenant des fouilles de M. V. Place, déchiffrées et interprétées. *Paris*, 1870, in-fol., br., 39 pp. .... 30 fr.
- Ce volume in-folio renferme la valeur d'un volume de deux cents pages ordinaires. On peut dire que c'est une des œuvres les plus importantes sur les inscriptions cunéiformes qui aient paru jusqu'à ce jour. Il contient, entre autres, la traduction complète du texte des Taureaux qui sont exposés dans la Salle assyrienne du Louvre, et qui est interprété dans le savant cours que M. Oppert professe au Collège de France. Sous le rapport scientifique, cet ouvrage représente un progrès considérable sur tout ce qui a été publié jusqu'ici en assyriologie.
- L'étalon des mesures assyriennes, fixé par les textes cunéiformes. *Paris*, 1873, in-8, br. .... 3 fr. 50
- Le Peuple de la langue des Mèdes. *Paris*, 1879, in-8, br. .... 10 fr.
- OPPERT et MENANT. Documents juridiques de l'Assyrie et de la Chaldée. *Paris*, 1877, in 8 Jésus, de 375 pp. .... 20 fr.
- Une des plus importantes publications relatives aux études assyriennes faites en France.
- PARAVEY. Symboles antiques employés en Assyrie, et conservés dans les livres chinois exprimant le nom du dieu suprême, dieu du ciel; suivi d'un mémoire sur la trinité assyrienne et sur la trinité chinoise, ou explication d'un cylindre persépolitain. *Paris*, 1833, in-8, br., pl. .... 2 fr.
- Ninive et Babylone expliquées dans leurs écritures et leurs monuments. *Lyon*, 1863, in-8, br. .... 1 fr. 50
- RECORDS of the past : Being english translations of the Assyrian and the Egyptian monuments. *London*, 1874-79, 11 vol. in-12, cart. .... 50 fr.
- ROSNY (Léon de). Les Ecritures figuratives et hiéroglyphiques des différents peuples anciens et modernes. Deuxième édition. *Paris*, 1870, in-4, br., 12 pl. noires et coloriées, 2 tableaux. .... 8 fr.
- Le deuxième livre traite des *Ecritures cunéiformes*; il occupe les pp. 53-72 et est orné de 2 planches et de tableaux. — Le premier livre de cette intéressante publication comprend les écritures chinoise, coréenne, mexicaine et égyptienne. Cette partie, illustrée de 8 planches en couleur, contient un précieux travail inédit de M. DEVERIA, sur les *hiéroglyphes égyptiens*, et un magnifique tableau des signes hiéroglyphiques les plus usités, avec leur signification et leur valeur phonétique.
- SAYCE (Rev. A. H.). An elementary Grammar; with full syllabary and progressive reading book, of the Assyrian Language, in the cuneiform type. *London and Paris*, 1873, in-4, cart., doré. .... 15 fr.